



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 06924310 7

227

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
Astor, Lenox and Tilden Foundations

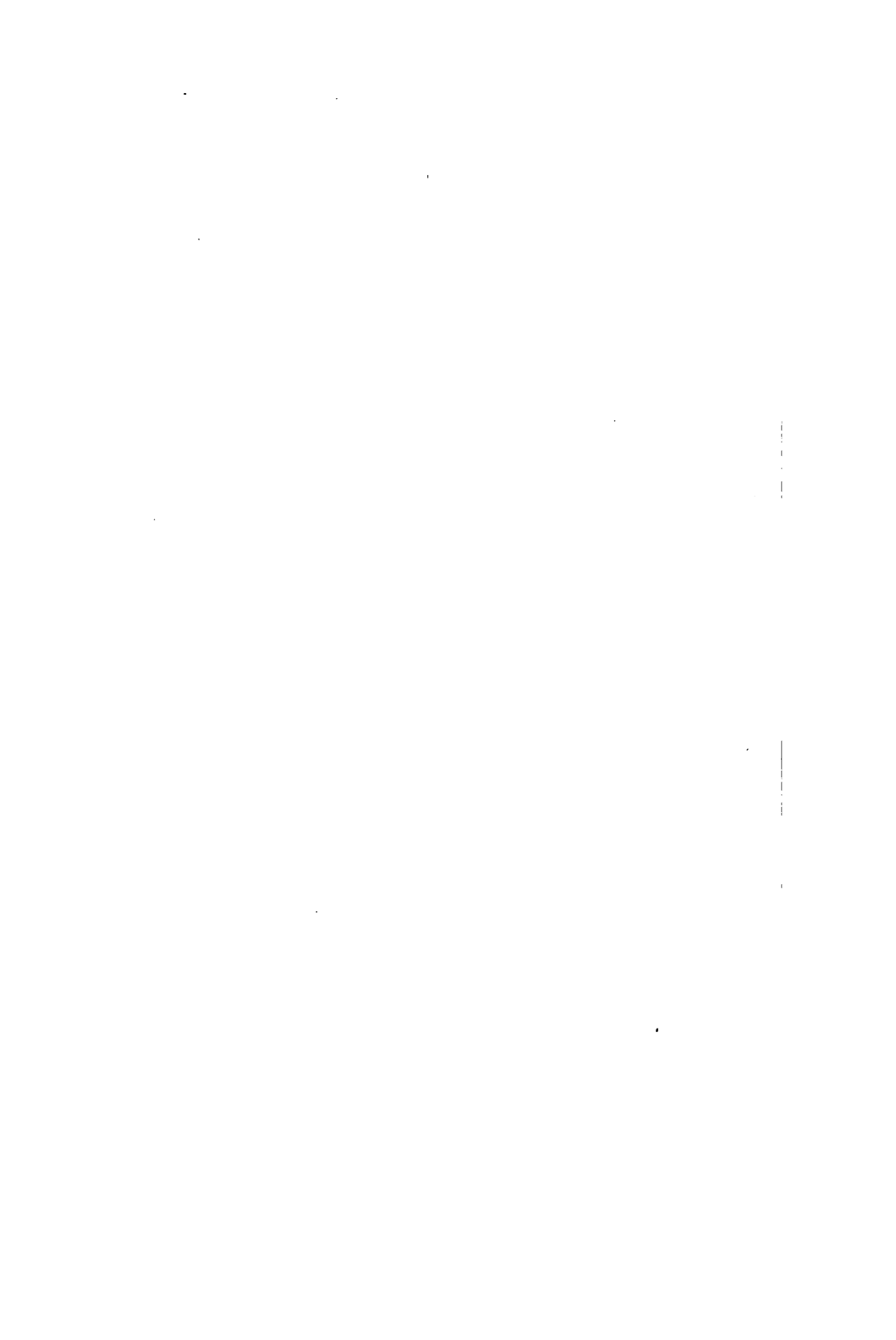
WILLIAM DAWSON BRIDGE
SHORTHAND COLLECTION

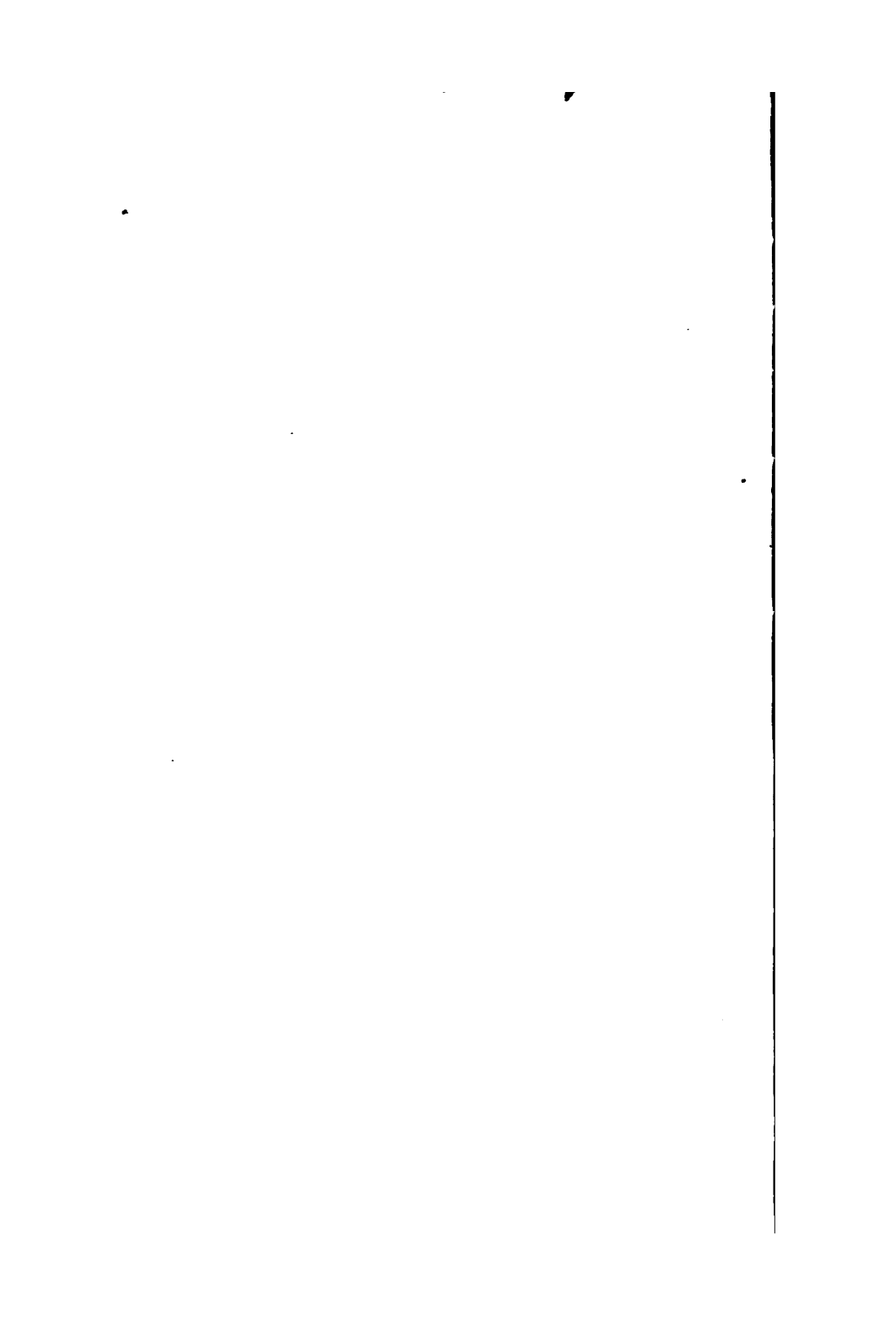
Deposited by the
NATIONAL SHORTHAND REPORTERS
ASSOCIATION

1928

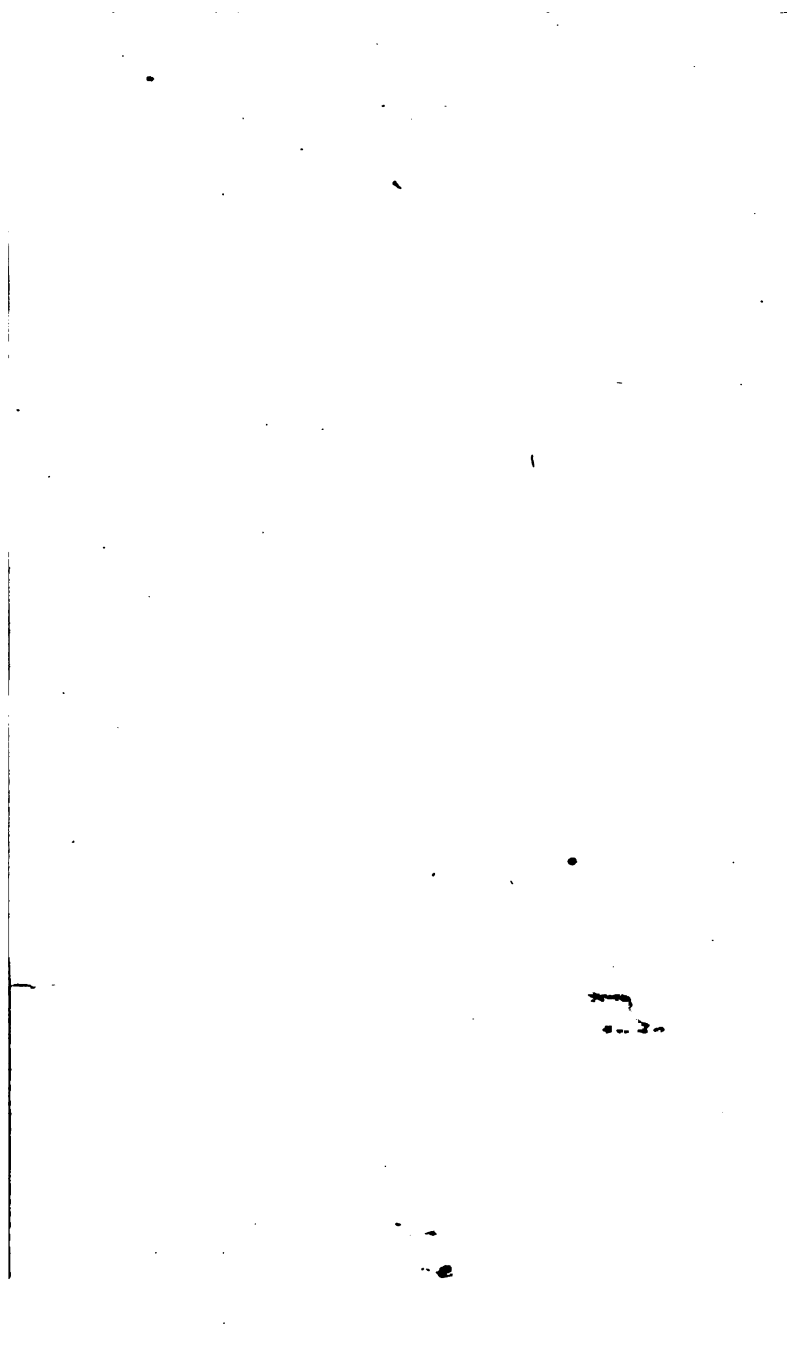
BIBLE
RNR

.....









Bible - N.T.
T

Eng Thom

This ed not in RP
6/21/24 CHC

BE
te

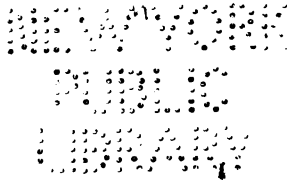
NU TESTAMENT

OV

ØR LØRD AND SÆVYOR JÆZUS KRÆST.
xv. a e j

AKØRDIW TIV ÆE ØHØRÆZD VERÆON.
A u d e t f + v

IN FØNETIK SPELIW.



SINSIN^aTI:
LØWLI BRUÆERZ, FØNETIK PUBLÆERZ;
FØR SUL BÆ BUKSELERZ JENERALI.

1855.

7

THE NEW YORK
 PUBLIC LIBRARY
393319A
 ASTOR, LENOX AND
 TILDEN FOUNDATIONS
 R 1928 L

Printed by Lopli Brudcz, 168 1/2 Vjn st.

NOV 21 1928

Steriotipt by C. F. O'Driskol, Sinsinati.

PHONETIC SPELLING.

There at present exists the greatest disparity between the spelling and the pronunciation of a word, the literary result of which is, that no one can tell the spelling of an unknown word from its sound, or its sound from its spelling. And the moral or educational result is manifest, that there is no way of teaching to read English but by pointing to a word and telling its sound; or of teaching to spell but by making the pupil commit to memory the names of the several letters of which a word is composed. In consequence of this great difficulty in learning to read and spell, a very large number of the people of both England and the United States, grow up without being able to read or write.

With a view of remedying this serious evil, which is a disgrace to the scientific progress of this nineteenth century, it is proposed to revise the English alphabet, rejecting three letters (c, q, x,) and adding twenty, whereby an alphabet of forty-three letters is furnished, which will allow of every word being spelled as spoken, and—what is of infinitely greater importance in an educational point of view—which will permit every sign to be invariably used in the same sense under the same circumstances, so that not only will the sight of a word instantly recall its sound; but the sound will immediately suggest the proper letters to be used in spelling. The use of such an alphabet and style of spelling, in our primary schools, will lessen the labor of the instructor, in teaching to read, more than one half; and the pupil will become a good reader in one-fourth of the time required by the old alphabet. In consequence, too, of the peculiar construction of the alphabet, it also results that the pupil who first acquires the art of phonetic reading, finds very little difficulty in mastering the old or romanian orthography; to such an extent is this true, that phonetic pupils become good readers in both styles in less time than is required to become proficient in the old alone.

For a scientific explanation of the principles on which this alphabet has been constructed, see the *Guide to Phonetic Reading*; for the practical application of the system in teaching to read, see the *First, Second and Third Phonetic Readers*; for the mode in which the transition from phonetic to romanian reading may be made, see the *Transition Reader*.

1898
1900
1901
1902
1903
1904
1905
1906
1907
1908
1909
1910
1911
1912
1913
1914
1915
1916
1917
1918
1919
1920
1921
1922
1923
1924
1925
1926
1927
1928
1929
1930
1931
1932
1933
1934
1935
1936
1937
1938
1939
1940
1941
1942
1943
1944
1945
1946
1947
1948
1949
1950
1951
1952
1953
1954
1955
1956
1957
1958
1959
1960
1961
1962
1963
1964
1965
1966
1967
1968
1969
1970
1971
1972
1973
1974
1975
1976
1977
1978
1979
1980
1981
1982
1983
1984
1985
1986
1987
1988
1989
1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000

PHONETIC ALPHABET OF THE ENGLISH LANGUAGE.

Each letter has the sound of the italicized letter or letters in the illustrative words.

Letters. Illustrative Words. Name. Letters. Illustrative Words. Name.

<i>Long Vowels.</i>			<i>Explosives.</i>		
E e	.....eel	.....e	P p	.....pole	.....pe
E e	.....earth	.....e	B b	.....bowl	.....be
A a	.....ale	.....a	T t	.....toe	.....te
A a	.....air	.....a	D d	.....doe	.....de
A a	.....arms	.....a	C c	.....cheer	.....ca
E e	.....all	.....e	J j	.....jeer	.....ja
O o	.....oak	.....o	K k	.....king, came	.....ka
O o	.....ooze	.....o	G g	.....game	.....ga
<i>Short Vowels.</i>			<i>Continuants.</i>		
I i	.....ill	.....it	F f	.....fear	.....ef
E e	.....ell	.....et	V v	.....veer	.....ve
A a	.....am	.....at	H h	.....thigh	.....ih
A a	.....ask	.....at	T t	.....thy	.....ta
O o	.....on	.....ot	S s	.....seal	.....sa
U u	.....up	.....ut	Z z	.....zeal	.....za
U u	.....wood	.....ut	ʃ	.....shall	.....if
			K ʒ	.....vision	.....ga
<i>Diphthongs.</i>			<i>Liquids.</i>		
E i	.....ice	.....i	R r	.....rare	.....ur
E o	.....oil	.....e	L l	.....lull	.....el
O u	.....owl	.....u			
U u	.....dupe	.....u	<i>Nasals.</i>		
<i>Coalescents.</i>			M m	.....main	.....em
Y y	.....yea	.....y	N n	.....none	.....en
W w	.....way	.....w	N ŋ	.....sing	.....ip
<i>Breathing.</i>					
H h	.....hay	.....h			

The marks of punctuation are the same as in the old orthography, excepting the following changes and additions: the mark of interrogation ? is placed before the first word in a sentence that indicates a query, ? at the end of a sentence indicates doubt; ! laughter; ! surprise; ; sorrow; the inverted · signifies the omission of a letter.

Rules of Accent.

- Words of two syllables are accented on the first.
 - Words of three or more syllables are accented on the third from the end; unless the last syllable but one contain a long vowel or diphthong, or the last syllable begin with *f*, *z*, or *v*,—in which cases the accent falls on the last syllable but one.
- Exceptions to these rules are marked with the sign ' placed over the vowel to be accented.
- Words wholly printed in capitals, and French words, (which have no regularly accented syllables,) are not thus marked.

INTRODUKTORI BEMARKS.

In preséntig an zdiðon ov ðe Ný Testament tu ðe publik in a fonétik ortografi, it is proper ðat ðe publiðers ofer a fý introduktóri rasmáks, in referens tu ðe reijabl karakter ov ðe sakred tekst itsélf, ðz qanj from rasmánik tu fonétik printig, ðz pönunnsiaðon represented, ðz yqs ov ítálik leters, and sum uðer mjaor pönts.

1. He eborjæð vefjon ov 1611, as it is presented in Iggland bj ðe Kwenz printers, and in ðis kuntri bj ðe érbodoks Bjbl and Trakt samfisaðons, has bin skrépplustli folæð wið regjrd tu wurdz and þaktyqasjon. (After auvnsisig vr intenðon tu print a fonétik zdiðon ov ðe Testament, we wër besét on el hands tu aðópt ðis and ðat ný vefjon, or ný aranjment, and espejali a þagraf zdiðon woz veri jénérali hæld fer; but, elða vr on nojons hav loy favord a jrdiðus reférm in boð ðe translaðon inta guð Igglij, ðz þaktyqasjon, and ðe diviðon ov ðe qapters inta þagrafs, we detærmind, after dý reflekjon, and konsideraðon wið ðe best frends ov ðe spelið reférm and ov ðe Bjbl, tu kopi ðe most répyqtabl vefjon in yqs. Hjar wil be þréjrdið endf agénst ðe fonétik karakter ov ðe buk, wiðft enkurejlig aðiðonal objekjon bj aðóptig sum ný aranjment; at sum fútyqr tþm we ma gratifl vrsélvz and ðe progrésiv publik, bj ísýqig, a translaðon and an aranjment ov ðe Ný Testament mor in akordans wið ðe kúltivated tast and sientífik ákyqrasi ov ðe present aþ ðan ðe wun av jénérali vrsévd.

2. In qanjig from ðe rómánik tu a fonétik ortografi we ov kórs subjékt ðz aperans and struktyqr ov meni wurdz tu an alteraðon; but as ðe menig ov ðe wurdz wil rasmán ðe sam, we dø no vjólens tu ðe inspiðr laggewej. He oriðinal laggewej in hwiç ðe sakred rþiðis apérd, boð in aperans and vokal uterans, wër av unlik vr Igglij tug as it is posibl tu konsév ov, elmest; and ðe fóloig komparison wil þe ðat ðe present ortografi ov ðe Igglij laggewej is av diferent from hwot it wuns woz av ðe fonétik is diferent from it:—

<i>As it yqud tu be.</i>	<i>As it is us.</i>	<i>As it is tu be.</i>
This apyringe of the birthe tonge is by cause of tweye thinges: oon is for children in scole, as enes the usage and maner of alle other naciouns, both compelled for to leve her owne langage, and for to konstrewe her lessouns and her thingis a Frensche, and haveth siththe that the Normans come first into England. Also gentil mennes children both ytaust for to speke Frensche, from the tyme that thei beth rokked in her cradel, and kunneth speke, and playe with a childes brooche.— <i>Higden</i> , who died about 1360.	This appearing of the birth tongue, is because of two things: one is for [because] children in school, against the usage and maner of all other nations, be [are] compelled (for) to leave their own language, and (for) to construe their lessons and their things on [into] French, and have [done so] since (that) the Normans come [came] first into England. Also gentlemen's children be [are] taught (for) to speak French, from the time that they be [are] rocked in their cradle, and can speak, and play with a child's brooch.	This apyring ov de berð tun, is bekás ov to tign: wun ix for [bekás] çildren in skól, agénst de yusej and maner ov el ufer naciouns, be [qr] kompéid (for) tu lev ðar on langwej, and (for) tu konstreb ðar lessens and ðar tign on [intu] Frenç, and hav [dun so] sins (ðat) de Normanz kum [kam] først intu Iggland. Oiso jentilmens çildren be [qr] tet (for) tu spek Frenç from de tign ðat ða be [qr] rokt in ðar kradd, and kan spek, and pla wid a çilds broeg.

De çanjes in ertografi sins 1360 hav bin nùmerus, and de printig ov de Bjbl haz varid wid ðem el. His last çanj, from románik tu fonétik spelig, as has bin sen abúv, is not so difikult for de reder tu mæster as de transijon bak tu Higdens tju, and is but a turo komplejion ov de wurk ðat has bin grádyquali prógrésig for several sentjuris, namli, de konsistent and filosofikal representajon ov spoken langwej.

3. In reğurd tu de pronunsiajion indikated, we hav endévard tu konfórm tu Amerikan yusej as deffind bi Webster and Wuster in ðar pronunsig dikjonaris. At de tign ov steriotipig deç pejer, ðar is no fonétik dikjonari in print, tu hwig tu refér as a gid so ðat de Testament ma agré wid ufer wurks in fonétik spelig; but befór ða se de publik j suç a fonétik standard wil be koménst, and rapidli hurid thro de pres. End ðar be diskrepansis betwén ðis and ufer publikajonz ifyqud from vr ofis, on de njser pents ov ertoeppi, dis statment wil eksplán de kez.

De anjent stijl ov pronunsig a serten klas ov wurds, hwig is stil praktist bi meni reders from de pulpit, namli, *lued*, *greced*, *praed*, *lukt*, *bleed*, has so jénerali bin diskontinyqud in de érdinari redig ov de skriptyquz, ðat we felt ftali woranted in printig *lued*, *grecd*, *prað*, *lukt*, *bleet*. But we hav not gon so Iqr az tu modernjz de langwej in de kas ov verbs términatig in (*th*): ðus wa.

print *has*; *moet*, *doet*, *dinjet*, instéd ov *de* forms in koman *yqs*, *has*, *moet*, *doet*, *dinjet*. We hav else rzéend *de* qrtikl *an* befor *h*, as *an* *has*, *hwat* *a* *has* in *re*-*konstanten*; *hals*, in *dis* *has*, as in *de* *has* ov *de* *verbs*-*abáv*, *de*-*printers* ov *ma*-*manik* *Testaments* hav not qanj *de* lagweij ov *de* tekst inta *modern* *stijl*. *Es*-*yqs* ov *entjri* *diferent* *fórms* ov *speq* is not so *distráktij* as *de* *yqs* ov *marli* *diferent* *pronunsiájons* ov *de* *sam* *form*; *de* *luoet* *dur* not *klas* *wid* *yo* *has*; *but* *he*-*juoed* *sens* *onli* *an* *afektedik* *diferent* *pronunsiájon* ov *he* *juoed*. It *wad* *be*: *an*: *imposibí* as *undzjábrl*, *tu* *restér* *de* *pronunsiájon* ov *de* *arjijal* *translators* in: *eweri* *partikjular*, (tu *as*, for *egwámpl*, *plén*, *restér*, for *plén*; *restér*; *hald*, *woald*; for *hald* *woald*;) *and* *we* *qr* *unwiliq* *tu* *stémt* *it* in *a* *sigl* *instans*, *ljé* *dat* *ov* *de* *termjnásjon* *ed*. It *ma* *be* *remárik* *dat* *de* *eligen* *ov* *de* *wad* in *dis* *termjnás*-*jon* is not *konfjnd* *tu* *Igglij*; *it* is *elso* *de* *rol* *ov* *de* *uđer* *modera* *Jermánik* *lagwejjes*.

De *pronunsiájon* ov *skriptyural* *proper* *nams* is *veri* *qrbitrari*. *De* *etorjzd* *translators* *jénérali* *adóptéd* *de* *transkripsjon* *yqs* in *de* *Vulgat*, *hwij* *implj* *an* *Italyan* *pronunsiájon* ov *de* *románik* *leters*; *but* *de* *difusjon* ov *de* *Igglij* *verfjon* *brótt* *de* *kuntri* *has* *renderd* *dis* *pronunsiájon* *imposibl*. It *wad* *be* *van* *tu* *tel* *de* *koman* *románik* *reder* *dat* (*Jeremíah*, *Jesus*;) *wér* *tu* *be* *próntst* *Yeremq*, *Yezus*; *yers* *ov* *habit* *hav* *renderd* *Jeremja*, *Jesus* *de* *onli* *intélijibl* *pronunsiájon* *tu* *Igglijmen*. *Takij*, *darfor*, *de* *konfjrm* *pronunsiájon* ov *de* *komonest* *nams*—*móst* *ov* *hwij* *hav* *past* *inta* *popyular* *yqs* *as* *kristian* *nams*—*for* *a* *basis*, *we* *hav* *atémnt* *tu* *próntns* *de* *uđer* *Hebro* *nams* *akordij* *tu* *de* *sam* *anlójiz*.

4. In *de* *yqjual* *edifjons* ov *de* *etorjzd* *verfjon* *de* *reder* *wil* *obzjrv* *a* *number* *ov* *wurds* *printed* in *italike*. In *de* *old* *edifjons* *des* *wurds* *wér* in *roman* *leters*, *de* *uđerz* *beij* in *blak* *leter*. *De* *qanj* *ov* *tijp* *wos* *empléd* *for* *fjlolojikal* *pur*-*poses*. In *translatij* *from* *eni* *lagweij* *inta* *andjfer*, *it* is *jénérali* *nésosari* *tu* *introdjz* *wurds* *tu* *komplét* *de* *sens*; *súq* *wurds* *qr* *implj* in *de* *arjijal* *idiom*, *but* *hav* *no* *korespóndij* *wurds* in *de* *arjijal* *tekst*. In *dar* *apajeti* *tu* *be* *ak*-*yuret*, *de* *etorjzd* *translators* *máqkt* *eweri* *wurd* *ásus* *introdjst*, *bj* *a* *diferent* *tijp*, *and* *dis* *distijkjon* is *nt* *indikated* *bj* *de* *italik* *tijp*. In *ei* *uđer* *wurks* *italik* *leters* *qr* *empléd* *tu* *indikát* *pekjular* *emfásis*; *but* *de* *wurds* *ásus* *distijgwijft* *qr* *nésosarili* *de* *lest* *emfátik*. *Dis* *klasij* *ov* *biblikál* *wid* *koman* *tijpografi* *has* *fre*-*kwentli* *led* *tu* *de* *móst* *ljúdikrus* *miaredij* *and* *misaprehenjon*. *At* *de* *present* *da* *it* *has* *bekm* *a* *kustom* *tu* *máqkt* *súq* *wurds*—*de* *muq* *mór* *spárijli* *dan* *de* *etorjzd* *translators* *demd* *nésosari*, *tu* *swéd* *de* *impjrtájon* *ov* *putij* *dar* *on* *kon*-*strukjon* *on* *a* *pesej* *widjt* *dj* *aknolejment*—*bj* *inklosij* *dém* in *brakets*, [*]*; *and* *dis* is *darfor* *de* *plan* *purjzd* in *de* *present* *edifjon*.

INTRODUKTORI REMÆRKA.

5. Hven passjes er dirékli átted fram ufer þáris ov *ds Bjbl*, ræferensis hav bin aðal, and also inkléed in brakets tæ ja *ds* form næ þárt ov *ds* orijinal tekst. Paralel passjes, and *ds* varisjons ov translafon given in *ds* margin ov varius sáifens, hav not bin aðal.

6. *ds* hedijs hwiq er prefikst tæ *ds* varius çapterz, konting a skog ov *ds* kontents, hav bin entjrii ósited. In þlas ov *ds* a tabl ov kontents has bin prefikst tæ *ds* hól wark, (for hwiq we er indétet, tægeder wið varius ov *ds* re-mærks, tæ Mr. Aleksánder Jon Ellis, *ds* printer ov an Igglij fænetik sáifon ov *ds* Testament,) in hwiq *ds* historikal mater, and subjekt ov *ds* doktrinal maten, is hraflí noted, wið a referens tæ *ds* fçrst and list çapter and vçrs hwiq kontéins *ds* sam; but kær has bin taken not tæ eksgrés eni opinyon hwotéver as tæ *ds* aktyqal doktrin konvát, so *ds* *ds* buk as *ds* presented ofers næ mater hwiq kan be in eni respékt objékjonabl tæ eni kristian denominafon.

K O N T E N T S.

[De figyur folod bj a kolon, indikats de chapter, de under figyur ref(er tu vosses).]

G O S P E L O V S E N T M A H W.

- Jensalajj ov Jesus.** 1: 1—17.
Konsepsjon and byrd ov Jesus. 1: 18—25.
Adorajon ov de majj, fljtt inta Ejipt, and murder ov de inosents. 2: 1—23.
Advent and preqin ov Jon de baptist. 3: 1—12.
Jesus is baptjst bj Jon. 3: 13—17.
Jesus is temted bj de devil. 4: 1—11.
Jesus preqos in Galile. 4: 12—17.
Jesus helz for aposls. 4: 18—22.
He seemon on de mvat. 4: 23—7: 29.
Jesus helps a leper. 8: 1—4.
Jesus helz de sun ov a sentarjon. 8: 5—13.
Jesus helz Peters mader-in-lo. 8: 14—17.
Jesus stils de tempest. 8: 18—27.
Jesus kaste xt devils inta a herd ov swjn. 8: 28—34.
Jesus helz de sik ov de polsi. 9: 1—8.
Jesus helz Matj and diskorses ov fastip. 9: 9—17.
Jesus razez de dater ov a serpen raler tu hf; and helz a wuman ov a bludj fluks. 9: 18—26.
Jesus helz to bljad men, and a dum man poset wid a devil. 9: 27—34.
Jesus sendz ford de twelv. 9: 35—11: 1.
Jon de baptist sendz a mesej tu Jesus; replj ov Jesus. 11: 2—30.
He disjpls pluk ers ov korn on de sab- at da. 12: 1—8.
Jesus helz a wideed hand. 12: 9—14.
Jentines and humilitt ov Jesus. 12: 15—21.
Jesus repljs tu de slander ov de Fari- ses. 12: 22—45.
Jesus is visited bj hiz mader and bred- ren. 12: 46—50.
Parabl ov de saer, de hwet and tars, de gran ov mustard sed, de leven, de treqyr in de feld, de perl, de net, and de treqyr ov de hushold. 13: 1—53.
Herod hars ov Jesus, and beheds Jon de Baptist. 14: 1—12.
Jesus sedz de fiv tusand. 14: 13—21.
Jesus weks on de lak. 14: 22—36.
Tradifons ov de wofj ov handz. 15: 1—20.
Jesus helz de dater ov de Kanaanitj wuman. 15: 21—28.
Jesus sedz de for tusand. 15: 29—39.
De Farises and Sadyqses rekwr a sijn; dar leven. 16: 1—12.
Peter konfeses dat Jesus is de Krist; Jesus fortels hiz det, and reprovs Peter fer hiz rebtk. 16: 13—28.
Jesus is transfigyrd. 17: 1—13.
Jesus helz a lqnetik. 17: 14—21.
Jesus fortels hiz det. 17: 22—23.
De tribryt muni is fund in de mrd ov de fij. 17: 24—27.
De disjpls kontend fer superioritt; Je- sus diskorses ov humilitt and forgiv- nes; de parabl ov de lost sep, and de servant in det. 18: 1—35.
Ov divorment and kontinens. 19: 1—12.
Jesus blesz gidren. 19: 13—15.
De riq disjpl; parabl ov de laborers in de vinyard. 19: 16—20: 16.
Jesus fortels hiz det. 20: 17—19.
Rekwet ov de sunz ov Zebeds. 20: 20—28.
Jesus helz to bljad men at Jeriko. 20: 29—34.
Jesus enters Jerosalem. 21: 1—11.
Jesus klers de templ. 21: 12—17.
Jesus kursez de fig-tre. 21: 18—22.
He hj prests and elders inkwr bj hwot eboritt Jesus akts; parabl ov de dis- obedient sun, de husbandmen in de vinyard, and de marij fest. 21: 23—22: 14.
On peip tribryt. 22: 15—22.
On de rezarekjon. 22: 23—33.
On de gef komandments. 22: 34—40.
Hx kan Krist be de sun ov David. 22: 41—46.
Jesus preqez agenet de skrjbs and Fari- ses. 23: 1—39.
Jesus fortels de destrukjon ov Jerosa- lem, and de end ov de wurld; wid de parabl ov de unprepd servant, de

- wis and folif vejzins, and de talents. 24: 1—25: 46.
- Jezus fortéls his krosifikjon; de preste plot agénst him. 26: 1—5.
- Jezus is anenst in Betani. 26: 6—13.
- Tregeri ov Judas Iskariot. 26: 14—16.
- Jezus ets de pdsover wid his disjpls. 26: 17—29.
- Jezus goz tu de mænt ov Oliva, and dens' tu Getsemans, hwar he is gratli trubld. 26: 30—46.
- Jezus is taken prisoner. 26: 47—56.
- Jezus is egzámind bj Kaafas. 26: 57—68.
- Peter denjs Jezus. 26: 69—75.
- Jezus is deliverd tu Pjlet. 27: 1, 2.
- Judas Iskariot repénst, and hags him self. 27: 3—10.
- Jezus is egzámind bj Pjlet, hæ, after mækiþ an stémt tu relés him, kondéms him tu be krosifjd. 27: 11—26.
- Jezus is krosifjd; he djs. 27: 27—38; 27: 39—56.
- Jezus is berid. 27: 57—66.
- Serten wimen qr inférmd ov de resurekjon ov Jezus, and se him. 28: 1—10.
- Repórt dat de bodi ov Jezus wox stolen awá, hwjl de grav-woqerz slept. 28: 11—15.
- Jezus opérs tu de eleven disjpls in Galile. 28: 16—20.

GOSPEL OV SAINT MARK.

- Advent and ministri ov Jon de Baptist. 1: 1—8.
- Jezus is baptjz bj Jon. 1: 9—11.
- Jezus is temptid bj de devil. 1: 12—13.
- Jezus preçez in Galile. 1: 14—15.
- Jezus kels fer apósls. 1: 16—20.
- Jezus hls wun posétt wid a devil. 1: 21—25.
- Jezus hels Peters muder-in-la. 1: 29—39.
- Jezus hels a leper. 1: 40—45.
- Jezus hels de sik ov de polsi. 2: 1—12.
- Jezus kels Levi, and diskorséz ov fastj. 2: 13—22.
- De disjpls pluk ers ov korn. 2: 23—28.
- Jezus hels a widerd hand. 3: 1—6.
- Multitudz flok tu Jezus, hæ hels dem. 3: 7—12.
- Jezus kels de twelv apósls. 3: 13—19.
- Jezus respjz tu de slander ov de Farisez. 3: 20—30.
- Jezus is vixitid bj his muder and his bredren. 3: 31—35.
- Parabls ov de soez, de handl, de groip korn, and de gran ov mustard sed. 4: 1—34.
- Jezus rebjks de sterna. 4: 35—41.
- Jezus kasts vt devils intia a herd ov swjn. 5: 1—20.
- Jezus ræzes de dæter ov Jairus tu lif, and hels a wuman ov a bludj fluks. 5: 21—48.
- Jezus teçez in Nazaret. 6: 1—6.
- Jezus sendz ford de twelv. 6: 7—13.
- Herod herz ov Jezus, and behéds Jon de baptist. 6: 14—29.
- Jezus feds de fiv þrsand. 6: 30—44.
- Jezus weks on de lak. 6: 45—56.
- Tradjions ov de wofjogov hands. 7: 1—23.
- Jezus hels de dæter ov a Kánaanij wuman. 7: 24—30.
- Jezus hels de def and dam. 7: 31—37.
- Jezus feds de for þrsand. 8: 1—10.
- De Farisez rekwrj a sijn dar lewem. 8: 11—21.
- Jezus hels a blind man in Betesda. 8: 22—26.
- Peter konféséz dat Jezus is de Kriest; Jezus fortéls his doþ, and repróvs Peter fer his rebjks. 8: 27—9: 1.
- Jezus is transfigjurd. 9: 2—13.
- Jezus hels de kúnstik. 9: 14—29.
- Jezus fortéls his doþ. 9: 30—32.
- De disjpls konténd fer superioriti. 9: 33—37.
- Jezus diskorséz agénst givjv ofénsa. 9: 38—50.
- On divérs. 10: 1—12.
- Jezus bleesæ gildren. 10: 13—16.
- De rig disjpl. 10: 17—31.
- Jezus fortéls his doþ. 10: 32—34.
- Rekwét ov de suns ov Zebede. 10: 35—45.
- Jezus hels a blind man at Jerika. 10: 46—52.
- Jezus entérs Jerossalem. 11: 1—11.
- Jezus kurses de figtre. 11: 12—14.
- Jezus kierz de templ. 11: 15—18.
- Widerjg ov de figtre. 11: 19—26.
- De preste and elders inkwrj bj hwot stórti Jezus akts; parabl ov de husbandmen in de vinyard. 11: 27—12: 12.
- On páþþ tribytt. 12: 13—17.
- On de resurekjon. 12: 18—27.
- On de gef komárdments. 12: 28—34.
- ¶ Hs kan Kriest be Davidz sun. 12: 35—37.
- Jezus preçez agénst de skrbz and Farisez. 12: 38—40.
- De widéz to mjts. 12: 41—44.
- Jezus fortéls de destrukjon ov Jerossalem, and de end ov de wurld. 13: 1—37.

KONTENTS.

viii

<p>Jesus and the scribes plot against Jesus in regard to his eating and drinking. 14: 1—2.</p> <p>Jesus is anointed at Bethani. 14: 3—9.</p> <p>Prophet of Judas Iscariot. 14: 10—11.</p> <p>Jesus eats the passover with his disciples. Jesus dies; is buried. 15: 33—41; 15: 42—14: 12—25.</p> <p>Jesus goes to Bethsemane, whar he is seized by the soldiers and taken to the high priest's house. 14: 26—42.</p> <p>Jesus is taken prisoner. 14: 43—52.</p> <p>Jesus is examined before the high priest. 14: 53—65.</p> <p>Peter denies Jesus. 14: 66—72.</p>	<p>Jesus is crucified by Pilate, he, after making an attempt to release him, condemns him to be crucified. 15: 1—15.</p> <p>Jesus is mortally crucified, 15: 16—32.</p> <p>Jesus appears to the women on the first day of the week. 16: 1—8.</p> <p>Jesus appears to the women on the second day of the week. 16: 9—11.</p> <p>Jesus appears to his disciples. 16: 12—18.</p> <p>Jesus ascends into heaven. 16: 19—20.</p>
---	--

GOSPEL OF SAINT LUKE.

<p>Profetia tva Hæfilus. 1: 1—4.</p> <p>Annunsiation ov ðe þerð ov Jon. 1: 5—25.</p> <p>Berð ov Jesus. 2: 1—7.</p> <p>Mari vísita Elisabeth. 1: 39—56.</p> <p>Berð and serkumsjöld ov Jon. 1: 57—60.</p> <p>Berð ov Jesus. 2: 1—7.</p> <p>Engels áráns ðe þerð ov ðe Mesja tva ðe fopards. 2: 8—20.</p> <p>Jesus is serkumsjöld, and presented in ðe templ. 2: 21—40.</p> <p>Jesus teqer in ðe templ. 2: 41—52.</p> <p>Advent and þreppj ov Jon ðe Baptist. 3: 1—20.</p> <p>Jesus is baptised. 3: 21—22.</p> <p>Jeniálögi ov Jesus. 3: 23—38.</p> <p>Jesus is tempted by ðe devil. 4: 1—13.</p> <p>Jesus þreppj in Galile and Nazareð. 4: 14—32.</p> <p>Jesus helz a man við an unklén spirit. 4: 33—37.</p> <p>Jesus helz Peters muðer-in-le. 4: 38—44.</p> <p>Mirakjulus draft ov fífej; Jesus helz Peter. 5: 1—11.</p> <p>Jesus helz a leper. 5: 12—16.</p> <p>Jesus helz ðe sik ov ðe polsi. 5: 17—26.</p> <p>Jesus helz Levi, and diskorsez ov fastj. 5: 27—30.</p> <p>He disjpls pluk erx ov kern on ðe sabað ða. 6: 1—5.</p> <p>Jesus helz a widerd hand. 6: 6—11.</p> <p>Jesus namz twelv apólsz. 6: 12—16.</p> <p>He sermon in ðe plan. 6: 17—49.</p> <p>Jesus helz a sentrionz servant. 7: 1—10.</p> <p>Jesus reuzes ðe widerd sun at Nan. 7: 11—17.</p> <p>Jon ðe baptist sendz a mesoj tva Jesus; replj ov Jesus. 7: 18—35.</p> <p>Jesus is anointed by a woman; parabl ov ðe ta deters. 7: 36—50.</p> <p>Jesus, akkompánid by ðe twelv, þreppj from plas tva plas. 8: 1—3.</p>	<p>He parabl ov ðe saer. 8: 4—18.</p> <p>Jesus is visited by his muðer and his broðren. 8: 19—21.</p> <p>Jesus krosez ðe lak, and stils ðe storm. 8: 22—25.</p> <p>Jesus kasta vt devils inta a herð ov swjn. 8: 26—39.</p> <p>Jesus razez ðe dæter ov Jairus, ðe ruler ov a sinagog, tva lff; and helz a waman ov a bladi fluks. 8: 40—56.</p> <p>Jesus sendz forð ðe twelv. 9: 1—6.</p> <p>Herod herz ov Jesus. 9: 7—9.</p> <p>Jesus fedz ðe fiv þusand. 9: 10—17.</p> <p>Peter konféséz ðat Jesus is ðe Krjst, and Jesus fortéls his ðer. 9: 18—27.</p> <p>Jesus is transfigjurd. 9: 28—36.</p> <p>Jesus helz a gjld við an unklén spirit. 9: 37—42.</p> <p>Jesus fortéls his ðer. 9: 43—45.</p> <p>He disjpls konténd fer superioriti; Jons kwestyon tva Krjst. 9: 46—50.</p> <p>Inhospitaliti ov ðe Samaritanz. 9: 51—56.</p> <p>Hwot Jesus rekwjrz ov his disjpls. 9: 57—62.</p> <p>Jesus sendz forð ðe seventi. 10: 1—24.</p> <p>He leyerrz kwestyon; parabl ov ðe guad Samaritan. 10: 25—37.</p> <p>Mqrta and Mari. 10: 38—42.</p> <p>Jesus diskorsez on þrær. 11: 1—13.</p> <p>Jesus repljs tva ðe slander ov ðe Farisez. 11: 14—26.</p> <p>A waman bleses ðe muðer ov Jesus. 11: 27—28.</p> <p>Jesus repróvz ðoz hæ sek a sijn. 11: 29—36.</p> <p>Jesus þreppj agénst ðe Skrjbs and Farisez. 11: 37—54.</p> <p>Varius adréeser ov Jesus, on ðe fer ov God, agénst kúvetusnes, ov ðe providens ov God, on þeij þreppjrd fer ðe kumjng ov ðe Sun ov Man, on ðe divjonz okagond by ðe kumjng ov Jesus, on ðe sijn ov ðe tmas, on þeij delivverd from wuns-adversari. 12: 1—59.</p>
---	---

- Jesus diskourses on de Galileas hean Pilet had ekekriget; parabl ov de figtre. 13: 1-9.
- Jesus heiz an infærm wuzman on de sabot da. 13: 10-17.
- Parabl ov de gran ov mustard sed, and de loven. 13: 18-21.
- Jesus diskourses ov de kigdrom ov heven, ov Herods persekufjon, and ov de desolafjon ov Jerosalem. 13: 22-35.
- Jesus heiz a dropsikal man on de Sabat da. 14: 1-6.
- Jesus diskourses on humiliti. 14: 7-14.
- De parabl ov de super. 14: 15-24.
- Hwot Jesus rekwirj ov his disipls. 14: 25-35.
- Parabl ov de lost sep. 15: 1-7.
- Parabl ov de pes ov silver. 15: 8-10.
- Parabl ov de prodigal sun. 15: 11-32.
- Parabl ov de unjast stward. 16: 1-13.
- Jesus reprövs de Farises fer küvetusnes; and speks ov divörs. 16: 14-18.
- Parabl ov de rig man and Lazarus de begur. 16: 19-31.
- Jesus diskourses on ofenses, and on fat. 17: 1-10.
- Jesus heiz ten lepers. 17: 11-19.
- Jesus diskourses on de kigdrom ov God and de kumip ov de Sun ov Maan. 17: 20-37.
- Parabl ov de impertynet wido. 18: 1-8.
- Parabl ov de Fariss and de Publikan. 18: 9-14.
- Jesus blesses gildren. 18: 15-17.
- De rig disipl. 18: 18-30.
- Jesus fortöls his deö. 18: 31-34.
- Jesus heiz a blind man at Jeriko. 18: 35-43.
- Zakus de Publikan. 19: 1-10.
- Parabl ov de ten pndz. 19: 11-28.
- Jesus enters Jerosalem. 19: 29-44.
- Jesus klers de templ. 19: 45-48.
- De çef preste and skribs inkwjr bj hwot eforiti Jesus akts; de parabl ov de husbandmen in de vinyard. 20: 1-19.
- On paig tribuyt. 20: 20-26.
- On de rezurekfon. 20: 27-40.
- Hs kan Krjst be de Sun ov David. 20: 41-44.
- Jesus pæges aginst de skrjbs and Farisæz. 20: 45-47.
- De wides te mjts. 21: 1-4.
- Jesus fortöls de destrufjon ov Jerosalem and de kumip ov de Sun ov Maan. 21: 5-38.
- De çef preste and skribs plot aginst Jesus. 22: 1-2.
- Tregeri ov Judas Iskariot. 22: 3-6.
- Jesus sts de pasover wid his disipls. 22: 7-23.
- De disipls kontend hæ jal be grætest. 22: 24-30.
- Jesus fortöls Peterz denjal ov him. 22: 31-34.
- Jesus orders his disipls tu be prepærd. 22: 35-38.
- Jesus ges tu de mnæt ov Olivs, and is grædi trubld. 22: 39-46.
- Jesus is taken prisoner. 22: 47-53.
- Peter denjs Krjst. 22: 54-62.
- Jesus is mokt. 22: 63-65.
- Jesus is egræmind bj de elders ov de pepl, de çef preste, and de skrjbs. 22: 66-71.
- Jesus is taken tu Pilet, hæ egræmind him and sends him tu Herod. 23: 1-7.
- Herod egræmind Jesus and bekims rekonajld tu Pilet. 23: 8-12.
- Pilet endövrz tu relæ Jesus, but yeids tu de pepl, hæ demind de relæ ov Barabas, and krosifikjon ov Jesus. 23: 13-25.
- Jesus is krosifjd. 23: 26-33.
- Hwot hapend hwjl Jesus woz aljv on de kros. 23: 34-45.
- Jesus dij; Jesus is berid. 23: 46-49; 23: 50-56.
- De rezurekfon ov Jesus anstet bj te anjels tu Mari Magdalen and uder wimen; Peter vixits de sepulker. 24: 1-12.
- Jesus apærs tu de to disipls at Emaus. 24: 13-35.
- Jesus apærs tu de disipls at Jerosalem. 24: 36-43.
- Jesus adræses his disipls. 24: 44-49.
- Jesus is karid up inta heven. 24: 50-53.

GOSPEL OV SÆNT JON.

- Introdukfon konsernij de Wurd. 1: 1-5.
- Ov Jon de baptist, and ov de trö ljt. 1: 6-13.
- Jon bærz wites ov de Wurd. 1: 14-18.
- De rekord ov Jon. 1: 19-34.
- Tö ov Jons disipls folo Jesus, and brinj Peter tu him. 1: 36-42.
- Jesus kals Filip, hæ brinj Natænæl tu him. 1: 43-51.
- Jesus turns woter inta wjn at Kana in Galile. 2: 1-12.
- Jesus atönds de pisover in Jerosalem, and klers de templ. 2: 13-25.
- Jesus konverses wid Nikodæmus bj njt. 3: 1-21.

KORTTEKSTA.

247

- Jesus baptizet, and Jon heyr vitnes og him. 3: 22—36.
- Jesus konverser wið a wuman ov Sanna, and abjds ðar to ða. 4: 1—42.
- Jesus heils ðe sun ov a særton nobliman at Kapernaum. 4: 43—54.
- Jesus heils an impotent man hj ðe pool ov Betænda on ðe Sabot ða; ðe diskorsen tu hwiq ðis givr rjs. 5: 1—47.
- Jesus feds ðe fiv þræmand. 6: 1—14.
- Jesus weks upon ðe lak. 6: 15—21.
- Diskorsen ov Jesus, tu hwiq ðe to last evnts gav rjs. 6: 22—71.
- Jesus goes up tu Jerusalem sekretli at ðe fest ov tåbernakls. 7: 1—13.
- Jesus apærs in ðe templ atabst ðe midd ov ðe fest; his diskorsen on ðat okagon. 7: 14—38.
- Ðe evnts ov ðe last ða ov ðe fest ov tåbernakls. 7: 37—8: 1.
- Histori ov ðe wuman taken in adultery. 8: 2—11.
- Furder diskorsen ov Jesus hwen in Jerusalem. 8: 12—59.
- Jesus heils wun ho wos born blind; ðe egzaminasjon and diskorsen tu hwiq ðis givr rjs. 9: 1—41.
- Jesus is ðe ðar and ðe gud fopærd; opinyon ov ðe Jqs tu hwiq ðes samles giv rjs. 10: 1—21.
- Jesus is present at ðe fest ov dedikasjon; his diskorsen on ðat okagon. 10: 22—42.
- Histori ov ðe rasip ov Lazarus from ðe ded. 11: 1—46.
- Diskusjon amþy ðe çef prests and Farisæ okagon hj ðat evnt; ðar rezolv tu put Jezus tu ðe ðe, and kónsekwent kónsilment ov Jesus. 11: 47—57.
- Jesus is anonted hj Mari in Betani. 12: 1—8.
- Jesus enters Jerusalem. 12: 9—19.
- Ðe last publik diskors ov Jesus. 12: 20—36.
- Ðe blindnes ov ðe Jqs. 12: 37—43.
- Jenerall deklarasjon ov Jesus hómegræp himsel. 12: 44—50.
- Jesus wofes ðe fat ov his disipls befor ðe pðsover. 13: 1—20.
- Jesus deklærs ðat Judas wil betrå him. 13: 21—30.
- Jesus fortæls his ðe, and Peters denjal ov him. 13: 31—38.
- Diskors ov Jesus tu his disipls at ðe pðsover. 14: 1—16: 33.
- Jesus preas tu his Fqðer. 17: 1—26.
- Jesus is betråd hj Judas. 18: 1—11.
- Jesus is brot befor Anas and Kaafas. 18: 12—14.
- Peter denjs Krjst wuns. 18: 15—18.
- Ðe hj prest egzamins Jesus. 18: 19—24.
- Peter denjs Krjst twis. 18: 25—27.
- Jesus is brot befor Pilæt, ho endovers tu relæs him, but yeldig tu ðe pepl, relæses Barabas, akurjes and eksposes Jesus, and delivrs him tu be krossifjd. 18: 28—19: 16.
- Jesus is krossifjd. 19: 17—18.
- Evnts hwjl Jesus is aljv on ðe kross. 19: 19—27.
- Jesus djs. 19: 28—37.
- Jesus is berid. 19: 38—42.
- Mari Magdalen telis Peter and ðe disipl hom Jesus luvd ðat ðe stan is taken from ðe sepulker; ðes disipls visit ðe sepulker. 20: 1—10.
- Jesus apærs tu Mari. 20: 11—18.
- Jesus apærs tu ol ðe disipls wið ðe eksepon ov Tomas. 20: 19—25.
- Jesus apærs tu ol ðe disipls wið Tomas, ho belævs. 20: 26—29.
- Konklusjon. 20: 30—31.
- Apendiks: Jesus apærs tu ðe disipls on ðe lak ov Tiberias; sekond mirakylus draft ov fises. 21: 1—14.
- Jesus konverser wið Peter. 21: 15—17.
- Jesus lýrtæls ðe ðe ov Peter, and speks ov ðe disipl hom he luvd. 21: 18—23.
- Konklusjon ov ðe apendiks. 21: 24—25.

AKTS OV HE APOSLLZ.

- Profes ov ðe rjter, wið an aknt ov ðe asenjon ov Jesus. 1: 1—11.
- Ðe apóels retdrn tu Jerusalem and liv tugsæder. 1: 12—14.
- Matjas is elækted tu suplj ðe plas ov Judas. 1: 15—26.
- Ðe apóels qr fild wið ðe Holi Gost on ðe ða ov Pentekost, and spek wið uder tugs, tu ðe amament ov ðe pepl, ho mok ðem. 2: 1—13.
- Peters adres on ðis okagon. 2: 14—36.
- Ðe kónsekwenes ov Peters adre; komynanti ov guds amþy ðe belevrs. 2: 37—47.
- Peter and Jon hel a lam man. 3: 1—10.
- Peters adres on ðis okagon. 3: 11—26.
- Peter and Jon qr send and egzaminad hj ðe rolers, elders, and skrjbs, ho let ðem go, from inabiliti tu punj ðem. 4: 1—22.

- Peter and Jon return to the rest of the apostles; day resposon.** 4: 23—31.
- Komyunisi ov guds samdyr de belevora; histori ov Ananjas and Saffra; mirskyqlus pser ov de apols.** 4: 33—5: 16.
- He apols qrsad bj order ov de hj prest, fred from prison bj an anjel, egumind befdr ds krsnil, beten and let go.** 5: 17—42.
- Seven men chosen to assist de apols in de dali ministrasjon.** 6: 1—7.
- Steven, wan ov de seven, is sad, egumind and stndd tu det.** 6: 8—8: 4.
- Filip preos in Samaria, hwar he is offerwards jend bj Peter and Jon; histori ov Sijon ds serserer.** 8: 5—25.
- Filip baptizes de yqnuok ov kwen Kandise.** 8: 26—40.
- He konverjon ov Sel (ho is also keld Pol, 13: 9) on de wa tu Damaskus.** 9: 1—30.
- He akts ov Peter at Lidu and Jopn.** 9: 31—43.
- He konverjon ov de Roman senturion Kornelius.** 10: 1—11: 18.
- De Lord Jesus is pregt tu de Grejans at Antiok, hwar de disipls qr ferst keld Kristians; Sel and Barnabas at Antiok.** 11: 19—30.
- Herod de kip persekuts de Kristians; kils Jams, and taks Peter prisoner. Peter is fred from prison bj an anjel.** 12: 1—19.
- Det ov Herod; return ov Sel and Barnabas wid Mqrk from Jerusalem.** 12: 20—25.
- Barnabas and Sel lev Antiok.** 13: 1—5.
- Sel (ho also is keld Pol) and Barnabas separated from de uderz fer an espedal ministri; da komens dar jurni and kum tu Sypus.** 13: 6—12.
- Ferst adres ov Pol at Antiok in Pjsidia.** 13: 13—41.
- Sekond adres ov Pol at Antiok in Pjsidia.** 13: 42—49.
- Pol and Barnabas lev Antiok in kónskwens ov a persekujon, and kum tu Ikonium.** 13: 50—52.
- Pol and Barnabas lev Ikonium in kónskwens ov a persekujon, and kum tu Listra and Derbe in Likonia.** 14: 1—7.
- Pol hels an impotent man at Listra.** 14: 8—20.
- Pol and Barnabas return tu Antiok.** 14: 21—28.
- Disenjon konvrasjon de obligasjon ov Jentil Kristians tu obejv de les ov Moses; Pol and Barnabas sent tu Jerusalem, hwar de kwetsyon is desided bj a krsnil ov apols.** 15: 1—21.
- Barnabas and Silas sent wid Pol and Barnabas tu kovard de druzen ov de apols tu Antiok.** 15: 22—35.
- Pol komensz his sekond jurni in kompani wid Silas.** 15: 36—41.
- Pol akts on de rod tu Troas.** 16: 1—10.
- Pol proseds tu Filipij in Masedonia.** 16: 11—15.
- Pol and Silas sez, beten, and imprisoned at Filipij; an anjel opens de prison dors; de jeter is konverted; de magistrats, findy dat Pol is a Roman sitisen, besq him tu lev de prison.** 16: 16—40.
- Pol and Silas prosed tu Fesalonjka, hwens da qr driven bj persekujon, and pas on tu Bessa and dens tu Atenas.** 17: 1—15.
- Pol akts in Atenas.** 17: 16—34.
- Pol proseds tu Korint; de histori ov Galia, depyqti ov Akas.** 18: 1—17.
- Pol returns tu Antiok, and begins a ny jurni tes Frijia and Galafia.** 18: 18—23.
- Apolos at Efesus. Pol arjv dar, and bestos de Hodi Glost on serden disipls dar.** 18: 24—19: 7.
- Pol akts at Efesus; de historis ov Demas; Demetrius de silversmit.** 19: 8—40.
- Pol proseds tu Masedonia and dens tu Troas.** 20: 1—6.
- De histori ov Yutikus.** 20: 7—12.
- Pol proseds tu Miletus.** 20: 13—16.
- Pol farwel adres tu de elders ov Efesus.** 20: 17—38.
- Pol proseds tu Tyr, and dens tu Jerusalem.** 21: 1—17.
- Pol undertaks de qarjes ov far men ho hav a vs upon dem.** 21: 18—26.
- Pol iz taken prisoner in de templ.** 21: 27—36.
- Pol obtans permjten tu adres de pepl in de Hebrn tup.** 21: 37—22: 22.
- Pol iz interrpted in his adres, and narkoli eskaps beiq skurjd.** 22: 23—29.
- Pol iz egumind befdr de qef prests and el dar krsnil.** 22: 30—23: 11.
- Serten Jqs havij konsprid tu murder Pol, he iz sent tu Feliks de guvernor at Sezarea.** 23: 12—25.
- Tertulus de orator skuzen Pol befdr Feliks, ho daters sentens on Pol, and hwen he iz superaded bj Porjus Festus, at de end ov to yars, levz Pol in prison.** 24: 1—37.

KONTEENTS.

xvii

<p>Pel is akkjáð befór Festus and apóls ta Szar. 25: 1—12.</p> <p>Pel is brest befór kíg Agrípa and Bernáse. 25: 13—26: 32.</p> <p>Pel is sípt fer Itali, and reges Læset. 27: 1—8.</p> <p>Pel is síprekt and kúst on ðe jland ov</p>	<p>Melita, hvar he faks of a víper, and heis ðe fæder ov Publius, ðe gef man ov ðe jland. 27: 9—28: 10.</p> <p>Pel levs Melita, and kúms ta Róm, 28: 11—16.</p> <p>Pels residens in Róm. 28: 17—31.</p>
---	---

SPISL OV PØL TU ÆE ROMANZ.

<p>Introdukjon. Ov Pels jurni ta Róm. 1: 1—17.</p> <p>Ov ðe korupjon ov mankjáð, bæð Jux and Jentjls, and ov justifikasjon trú fæð. 1: 18—3: 30.</p> <p>His doktrin agrés wið ðe lo. 3: 31—4: 25.</p> <p>Blesed efékt ov ðis justifikasjon. 5: 1—11.</p> <p>Komparison ov Jezus Kríst wið Adam. 5: 12—21.</p> <p>His doktrin dus not permit us ta sin. 6: 1—23.</p> <p>Kristianz gr fre from ðe lo. 7: 1—6.</p> <p>Æ le is ðe inosent kex ov sin. 7: 7—25.</p>	<p>Æ Kristian has notig ta fer, bæð evard tig ta hóp. 8: 1—39.</p> <p>On ðe promis ov God tu ðe Jux. 9: 1—33.</p> <p>On ðe eror ov ða Jux in perastig in ðe lo. 10: 1—20.</p> <p>Æ Jux gr not kúst of. 11: 1—26.</p> <p>Eksortasjon tu he ov a Kristian spirit, and ta be vertykus. 12: 1—21.</p> <p>Eksortasjon ta sivil óbediens, luv and moraliði. 13: 1—14.</p> <p>Eksortasjon tu þafens. 14: 1—15: 13.</p> <p>Ekskúsez; ov Pels jurni ta Róm. 15: 14—33.</p> <p>Rekomendasjon ov Febe; gretigs; eksortasjons; konkluzon. 16: 1—24.</p>
--	---

SPISL OV PØL TU ÆE KORINTHIANZ.

<p>Salyrtasjon and introdukjon. 1: 1—9.</p> <p>Senfur ov ðe sizms smúg ðe Korinthianz, and deféns ov ðe apóls doktrin. 1: 10—4: 21.</p> <p>Senfur ov serten abúsez. 5: 1—6: 20.</p> <p>On marij. 7: 1—40.</p> <p>On etig met oferd in sakrifjs; apóløji ov</p>	<p>ðe apóls; wernig agénst ídolatri. 8: 1—11: 1.</p> <p>Senfur ov serten misýsez in ðe korggafon. 11: 2—34.</p> <p>On ðe gifts ov ðe spirit. 12: 1—14: 40.</p> <p>On ðe resurekjon. 15: 1—58.</p> <p>Konsernig a kontribújon; komendasjon ov Timóthius; salyrtasjons. 16: 1—24.</p>
--	---

2ND SPISL OV PØL TU ÆE KORINTHIANZ.

<p>Salyrtasjon; ðe tribjúlasons ov ðe apóls; his inténded jurni ta Korint; ðe efékt ov his fæst episl. 1: 1—2: 17.</p> <p>Deféns ov himsélf; ov ðe digniti, dýttis, harðsips, and hóp ov ðis ofis; eksortasjons. 3: 1—7: 1.</p>	<p>Ov ðe efékt ov his presedig episl. 7: 2—16.</p> <p>Konsernig a kontribújon fer ðe Kristianz in Jerozalem. 8: 1—9: 15.</p> <p>Æ apóls jurni ta ðe Korinthianz; deféns ov himsélf. 10: 1—13: 13.</p>
---	---

SPISL OV PØL TU ÆE GALATHIANZ.

<p>Salyrtasjon; Pel deféns ðe indepéndans ov his apostólik ofis. 1: 1—2: 21.</p> <p>Justifikasjon trú fæð; ðe relasjon ov ðe lo tu fæð. 3: 1—4: 31.</p>	<p>Eksortasjons tu ðe rít yus ov fredom and tu livig in ðe spirit; salyrtasjon. 5: 1—6: 18.</p>
---	---

SPISL OV PØL TU ÆE EPEZIANZ.

<p>Salyrtasjon; ðe blesips ov Kristianiti in hwið ðe Epezianz partísipat; an eksortasjon tu aknólej ðe sam. 1: 1—2: 22.</p> <p>Æ apostólik ofis and safetign ov St Pel;</p>	<p>his guð wises fer ðe Epezianz. 3: 1—21.</p> <p>Eksortasjon tu led a hólí, moral líf; konkluzon. 4: 1—6: 23.</p>
---	--

EPISL OV PØL TU Æ FILIPIANZ.

Salytjaſjon fram Paul and Timotheus; Ærn; sendig ov Timotheus and Spaf-
 ðz apóls kjnd rekolekſjon ov ðz Fil- færn; sendig ov Timotheus and Spaf-
 ipians; trápkwíljiſig aktsnt ov his; Wornig agénst fols doktrinz; eksorta-
 imprisonment; eksortajaſjon tu be jons; þakks fer a present; salytjaſjona.
 3: 1—4: 22.

EPISL OV PØL TU Æ KOLOSIANZ.

Salytjaſjon; ðz bleisig ov Kristianiti in; Wornig agénst fols doktrinz, 2: 1—23.
 hwig ðz Koloſians partisiþat. 1: Eksortajaſjon tu liv a héli and morál líf;
 1—29. konklugaſjon. 3: 1—4: 19.

1st EPISL OV PØL TU Æ HESALONIANZ.

Salytjaſjon; ðz stedfastnes ov ðz Hesa- Eksortajaſjon tu liv a héli and wel-orderd
 lamians in Kristianiti, 1: 1—2: 16. líf. 4: 1—12.
 Appæti ov ðz apóel fer ðz Heselónians; ðz stat ov ðz ded at ðz kumip ov ðz
 sendig ov Timotheus. 2: 17—3: 13. Lord; eksortajaſjon. 4: 13—5: 11.

2nd EPISL OV PØL TU Æ HESALONIANZ.

Salytjaſjon; þras and gud wijes. 1: Ov ðz kumip ov ðz Lord. 2: 1—17.
 1—12. Eksortajaſjon; salytjaſjon. 3: 1—18.

FERST EPISL OV PØL TU TIMØEL.

Salytjaſjon; repetiſjon ov a komiſjon; Rals fer ðz gjdans ov biſops and ðe-
 kærniſig særn fols doktrinz; ov kons. 3: 1—16.
 ðz apóls konverſjon; eksortajaſjon. 1: Ov fols doktrinz; eksortajaſjon. 4: 1—16.
 1—20. Partikyular rals ov kondukt. 5: 1—25.
 Eksortajaſjon tu þras; on ðz behavoyr ov Eksortajaſjon and warnipa. 6: 1—22.
 men and wimen in ðz kongregaſjon.
 2: 1—15.

SEKOND EPISL OV PØL TU TIMØEL.

Salytjaſjon; eksortajaſjon tu fil ðz ofis ov Wornipa agénst fols doktrinz; eksorta-
 teſer wid fæthvalnes; tu be stedfast jons. 3: 1—4: 5.
 in Kristianiti; warnipa. 1: 1—2: 26. Invitaſjon tu kum tu ðz apóel; intel-
 iſjens; salytjaſjona. 4: 6—22.

EPISL OV PØL TU TETUS.

Salytjaſjon; rals tu be obsérvd in gæniſig Rals ov líf fer varius kondiſjon; eksor-
 elðers; ov ðz unroli and deſerverz. tafjens and warnipa. 2: 1—3: 11.
 1: 1—16. Intelijens; salytjaſjon. 3: 12—15.

EPISL OV PØL TU PÆLEMON.

Salytjaſjon; þras; interſjon in favor ov Onesimus, formerli a þervant ov Pjlamen.
 m

EPISL OV PØL TU Æ HEBROZ.

Variuſ revelaſjon ov God. ðz egzalted ðesert, sin tro unbélfd and ðus mis
 natyur ov Kríst. 1: 1—2: 18. ðz gal ov pes. 3: 1—4: 13.
 Eksortajaſjon tu regúrd Kríst as sent Kríst is a tro hj prest, after ðz erder
 from God, a hj prest, grater ðan Mo- ov Melkisedek; but we ned a hjer
 zes; and not, lík ðz Ísraéljts in ðz

KONTENTS.

xix

spirit tu komprehend ðis þráði. 4: 14—6: 20.	4: Eksortafon tu þessverrans and fat. 10: 19—39.
Þe superioriti ov ðe presthaud after ðe orðer ov Molkiasdek over ðe Áronik presthaud, and ov ðe nu kúvzant over ðe ald. 7: 1—10: 18.	Þe natyr ov fat illústrated bj egðmípl. 11: 1—40. Eksortafon tu imitat ðes egðmípl, and tu endévör after el kristian vortyrz. Konklúgon. 12: 1—13: 24.

JENERAL EPISL OV JIMZ.

Eksortafon tu hav þafens in temtafjon, and tu be dilijent in trú relíjon. 1: 1—27.	Wernij agénst rafnes in repróf and mds-yrðs ov ðe tup. 3: 1—18.
Agénst respekt tu persons, and fat wið-ét wurks. 2: 1—26.	Agénst kontenfjon, and for þes, jentiles, and humiliti. 4: 1—17. Wernij ov ðe oprørsorz; eksortafon tu þafens and uder vortyrz. 5: 1—20.

FERST EPISL JENERAL OV PETER.

Salytafjon; ðe kristian vakaþon; eksortafon tu jiv morali. 1: 1—2: 10.	Jeneral eksortafons; partíkyklari tu be þafent. 3: 8—4: 19.
Eksortafon tu perform serten dqtis. 11—3: 7.	Espeþal eksortafon tu and in respekt ov ðe elders; konklúgon. 5: 1—14.

SEKOND EPISL JENERAL OV PETER.

Salytafjon; eksortafon tu konfórm salvaþon, referij tu ðe kumij ov Kríst, hwíç ðe ríter sertiþs. 1: 1—21.	Wernij agénst fels doktrins and sedq-sers. 2: 1—22. Ov ðe kumij ov ðe Lord. 3: 1—18.
---	---

FERST EPISL JENERAL OV JON.

Profes. God is ljt, and ðe Kristian must wék in ljt. Eksortafons and wernijs. 1: 1—2: 28.	ov God; wernij agénst fels spirita. 2: 29—4: 6. Luv and fat, and ðe boldnes ðat resúlta from ðem. 4: 7—5: 21.
Þe rítyus and luvij wan is alón a gjld	

SEKOND EPISL OV JON

Eksortafon tu kristian luv; wernij agénst antikríst.

HERD EPISL OV JON.

Adrét tu Gaus, hos sal and hospitaliti is þrasd. Komplánt ov Dítstrefraz, and þras ov Demetrius.

JENERAL EPISL OV JUD.

Eksortafon tu stedfastnes in ðe fat, and wernij agénst fels doktrin.

REVELAÐON OV SÉNT JON ÞE DIVEN.

Títul. 1: 1—3.	Þe buk wið seven sels. 4: 1—5: 11.
Adrés tu seven kristian gurðez. 1: 4—8: 22.	Ópenij ov ðe fjerst síks sels. 6: 1—7: 17.

Gifter de apenig ov de sevent sel, seven trumpets qr tu ssend; siks ov dem kol fort grat plaga and de aprög ov de jujment. 8: 1—9: 21.	to horns hjk a last and de ves ov a dragon (13: 11—18); de lam and his wurjipers (14: 1—5.)
Annsament ov de komplët revelasjon ov de divjn sekret. Fat ov de höll siti. De sevent trumpöt. 10: 1—11: 19.	Proklamasjon ov de jujment. 14: 6—20. Seven anjels wid de seven vjals; destrukjon ov Babilon. 15: 1—18: 24.
De ferms ov döz hä qr tu tak part in de aprogjv kontest; de wuman klödd wid de sun, and de dragon (12: 1—17); de best wid ten horns and seven heds (12: 18—13: 10); de best wid	Triumf. Anjhilasjon ov de tö besta, enanment ov Satan. 19: 1—20: 6. Last battl wid Gog and Magog; destrukjon ov Satan; jujment ov de wurld; nu Jerozalem. 20: 7—22: 5. Konkluzjon. 22: 1—21.

INDEKS OV BUKS.

Matq,	21	1st Episil ov Pel tu Timoti,	280
Mark,	63	2nd Episil ov Pel tu Timoti,	285
Luk,	89	Episil ov Pel tu Titus,	288
Jon,	134	Episil ov Pel tu Filemon,	290
Akts ov de Apösls,	167	Episil ov Pel tu de Hebroz,	291
Episil ov Pel tu de Romanz,	210	Jeneral Episil ov Jamz,	304
1st Episil ov Pel tu de Korintians,	227	1st Episil Jeneral ov Peter,	308
2nd Episil ov Pel tu de Korintians,	244	2nd Episil Jeneral ov Peter,	313
Episil ov Pel tu de Galasjanz,	255	1st Episil Jeneral ov Jon,	316
Episil ov Pel tu de Efejanz,	261	2nd Episil ov Jon,	320
Episil ov Pel tu de Filipians,	267	3rd Episil ov Jon,	321
Episil ov Pel tu de Kolojians,	271	Jeneral Episil ov Jud,	322
1st Episil ov Pel tu de Hosalonians,	275	Revelasjon ov Sant Jon de Divjn,	323
2nd Episil ov Pel tu de Hosalonians,	278		

ÆE GOSPEL AKORDIUM TU SÆINT MARU.

CAPTER 1.

1. Æe buk ov ðe jenerafon ov Jezus Krjst; ðe sun ov David, ðe sun ov Abraham.

2. Abraham begát Ezak; and Ezak begát Jakob; and Jakob begát Jūdas and hiz brefren;

3. And Jūdas begát Farez and Zara ov Hamar; and Farez begát Ezrom; and Ezrom begát Fram;

4. And Fram begát Aminadab; ðe kariip awá inta Babilon [qr] and Aminadab begát Naáson; and Naáson begát Salmon;

5. And Salmon begát Booz ov Rakab; and Booz begát Obed ov Røð; and Obed begát Jese;

6. And Jese begát David ðe kíp; and David ðe kíp begát Sólomon ov hér [ðat had bin ðe wif] ov Yurjas;

7. And Sólomon begát Roboam; and Roboam begát Abja; and Abja begát Eisa;

8. And Eisa begát Josafat; and Josafat begát Joram; and Joram begát Ozjas;

9. And Ozjas begát Joatam; and Joatam begát Ekaz; and Ekaz begát Ezekjas;

10. And Ezekjas begát Manásez; and Manásez begát Emon; and Emon begát Josjas;

11. And Josjas begát Jekonjas and hiz brefren, abót ðe tǵm ða wēr karid awá tu Babilon:

12. Ard after ða wēr brøt tu Babilon, Jekonjas begát Salatiel; and Salatiel begát Zorobabel;

13. And Zorobabel begát Abjud; and Abjud begát Eliakim; and Eliakim begát Elzer;

14. And Elzer begát Sadok;

and Sadok begát Ekim; and Ekim begát Elijud;

15. And Elijud begát Eleazer; and Eleazer begát Matan; and Matan begát Jakob;

16. And Jakob begát Jozef ðe huzband ov Mari, ov høm woz børn Jezus, høm iz keld Krjst.

17. So el ðe jenerafonz from Abraham tu David [qr] fòrten Ezrom; and Ezrom begát Fram; jenerafonz; and from David until fòrten jenerafonz; and from ðe kariip awá inta Babilon until Krjst [qr] fòrten jenerafonz.

18. ¶ Næs ðe berð ov Jezus Krjst woz on ðis wǵ: Hwen az hiz muðer Mari woz espǵzd tu Jozef, befór ða kam tu gæðer, se woz færd wið gǵld ov ðe Høli Gøst.

19. Æen Jozef hér huzband, beip a just [man,] and not wiliǵ tu mak hér a publik egzámpl, woz mǵnded tu put hér awá privili.

20. But hwǵl he tèt on ðez tipz, behóld, ðe anjel ov ðe Lerd apérd unta him in a drem, saip, Jozef, ðs sun ov David, fer not tu tak unta ðe Mari ðǵ wif: fer ðát hwǵ iz konstǵd in hér iz ov ðe Høli Gøst.

21. And se sal briþ fòrð a sun, and ðs salt køl hiz nam JEZUS: fer he sal sav hiz pepl from ðar sinz.

22. Næs el ðis woz dun, ðat it mǵt be fullfild hwǵ woz spøken ov ðe Lerd bj ðe profet, saip,

23. Behóld, a wërjin sal be wið gǵld, and sal briþ fòrð a sun, and ða sal køl hiz nam Emanyual, hwǵ beip interpreted iz, God wið us. [Æz. 7: 14.]

24. Hæn Jozef beig razd from slep did az ðe anjel ov ðe Lerd had biden him, and tuk untu him hiz wif:

25. And nu her not til se had bret forð her ferst-bern sun: and he kold hiz nam JEZUS.

CAPTER 2.

1. Næ hwen Jezus woz bern in Bétlehem ov Jydea in ðe daz ov Herod ðe kig, behóld, ðar kam wjz men from ðe est tu Jerozalem,

2. Saig, ¶Hwar iz hê ðat iz bern Kig ov ðe Jyç; fer wa hav sen hiz stqr in ðe est, and qr kum tu wurfip him.

3. Hwen Herod ðe kig had herd [ðez tipz,] he woz trubld, and el Jerozalem wid him.

4. And hwen he had gaderd el ðe qef prests and skriþz ov ðe pepl tagéder, he demónded ov ðem hwar Krjst jud be bern.

5. And ða sed untu him, In Bétlehem ov Jydea: fer ðus it iz riten bj ðe profet,

6. And ðs, Bétlehem, [in] ðe land ov Jyda, qrt not ðe lest amúg ðe prinsez ov Jyda: fer xt ov ðê sal kum a Guvernor, ðat sal ról mj pepl Izrael. [Mjka 5:2.]

7. Hæn Herod, hwen he had privili kold ðe wjz men, inkwfrd ov ðem dilijentli hwot tjm ðe stqr apérd.

8. And he sent ðem tu Bétlehem, and sed, Ge and serç dilijentli fer ðe yug çild; and hwen ye hav fsnd [him,] brig me wurd agén, ðat i ma kum and wurfip him elso.

9. Hwen ða had herd ðe kig, ða depqrted; and lo, ðe stqr, hwiç ða se in ðe est, went befór ðem, til it kam and stúd over hwar ðe yug çild woz.

10. Hwen ða se ðe stqr, ða rejóst wid eksedip grat jr.

11. ¶ And hwen ða wer kum intu ðe hsa, ða se ðe yug çild, wid Mari hiz muðer, and fel ðæn and wurfip him: and hwen ða had opend ðar treçyurç, ða prezénted untu him gifts: gold, and frapkinsena, and merç.

12. And beig wernd ov God in a dram ðat ða jud not return tu Herod, ða depqrted intu ðar on kuntri anóðer wa.

13. And hwen ða wer depqrted, behóld, ðe anjel ov ðe Lerd aperet tu Jozef in a dram, saig, Arjz, and tak ðe yug çild and hiz muðer, and fle intu Ejipt, and be ðs ðar until i brig ðê wurd: fer Herod wil sek ðe yug çild tu ðe-stró him.

14. Hwen he aróz, he tak ðe yug çild and hiz muðer bj nit, and depqrted intu Ejipt;

15. And woz ðar until ðe ðed ov Herod: ðat it mjt be fullfid hwiç woz spoken ov ðe Lerd bj ðe profet, saig, Xt ov Ejipt hav i kold mj sun. [Hoz. 11: 1.]

16. ¶ Hæn Herod, hwen he se ðat he woz makt ov ðe wjz men, woz eksedip rqd, and sent forð, and slú el ðe çildren ðat wer in Bétlehem, and in el ðe kosts ðaróv, from to yezr old and under, akordip tu ðe tjm hwiç he had dilijentli inkwfrd ov ðe wjz men.

17. Hæn woz fullfid ðat hwiç woz spoken bj Jeremi ðe profet, saig,

18. In Ramç woz ðar a vos herd, lamentaþon, and wepiþ, and grat mornip, Raçel wepiþ [fer] her çildren, and wud not be kumforted, bekez ða qr not. [Jer. 31: 15.]

19. ¶ But hwen Herod woz ðed, behóld an anjel ov ðe Lerd aperet in a dram tu Jozef in Ejipt.

20. Saip, Ariz, and tak de yuy gild and hiz muder, and go inta de land ov 'Israel; fer da qr ded hwiç set de yuy gildz lif.

21. And he aröz, and tak de yuy gild and hiz muder, and kam inta de land ov 'Israel.

22. But hwen he herd dat Arkelaus did ran in Judea in de rom ov hiz fqder Herod, he woz afräd tu go difter: notwidständig, baip wernd ov God in a drem, he turnd asjd inta de pqrts ov Galile:

23. And he kam and dwelt in a siti keld Nazaret: dat it mjt be fullfild hwiç woz spoken bj de profets, He jal be keld a Nazaren.

CHAPTER 3.

1. In doz daz dar kam Jon de Baptist, preçij in de wildernes ov Judea,

2. And saip, Repént ye: fer de kigdrom ov heven iz at hand.

3. Fer dis iz hé dat woz spoken ov bj de profet Ezaas, saip, He ves ov wun krjij in de wildernes, prepár ye de wa ov de Lerd, mak hiz pqdz strat. [Fz. 40: 3.]

4. And de sam Jon had hiz rament ov kamelz har, and a ledern gerdl abst hiz lenz; and hiz met woz lokusts and wjld humi.

5. Hen went st tu him, Jerözalem, and el ov Judea, and el de rejon rnd abst Jerdan,

6. And wer baptjzd ov him in Jerdan konfesiç dar sinz.

7. ¶ But hwen he se meni ov de Farisez and Sádyysez kum tu hiz baptizm, he sed unta dem, O jenerasjon ov vjperz, I hæ hæ wernd yø tu fle from de rqt tu kum.

8. Briç fort, darfor, frots met fer repéntans:

9. And dipk not tu sa widin yørsélvz, We hav Abraham tu

[st] fqder: fer i sa unta yø, dat God iz abl ov dez stonz tu ras up çildren unta Abraham.

10. And nø else de aks iz lad unta de rot ov de trez: darfor everi tre hwiç briçet not forð gad frost iz hqn dsn, and kast inta de fjr.

11. ¶ indéd baptjz yø wid weter unta repéntans: but hé dat kumet after me iz mjtier dan i, hæz soz i am not wurd i tu bar: hé jal baptjz yø wid de Høli Gøst, and [wid] fjr:

12. Høz fan [iz] in hiz hand, and he wil trol i purj hiz flør, and gafer hiz hwet inta de gqrner; but he wil burn up de çaf wid unkwençabl fjr.

13. ¶ Hen kumet Jezus from Galile tu Jerdan unta Jon, tu be baptjzd ov him.

14. But Jon forbád him, saip, ¶ hav ned tu be baptjzd ov de, and I kumest ds tu me.

15. And Jezus anserij sed unta him, Sufer [it tu be so] nø; fer dus it bekumet us tu fullf il el rjt-yusnes. Hen he suferd him.

16. And Jezus, hwen he woz baptjzd, went up stratwa st ov de weter: and, lo, de hevenz wer øpend unta him, and he se de Spirit ov God descéndig ljik a duv, and ljtij upøn him:

17. And, lo, a ves from heven, saip, Dis iz mj belüved Sun, in høm i am wel plezd.

CHAPTER 4.

1. Hen woz Jezus led up ov de spirit inta de wildernes tu be temted ov de devil.

2. And hwen he had fasted forti daz and forti njts, he woz afterward an hungerd.

3. And hwen de temter kam tu him, he sed, If ds be de Sun

ov God, komúnd ðat ðez stonz
be mad bred.

4. But he unserd and sed, It
iz riten, Man sal not liv bi bred
alón, but bi everi wurd ðat pro-
sedeð wít ov ðe mæð ov God. [Dut.
8: 3.]

5. Æn ðe devil takeð him up
intu ðe holi siti, and seteð him
on a pinakl ov ðe templ,

6. And set untu him, If ðu be
ðe Sun ov God, kust ðisêlf dæn:
for it iz riten, He sal giv hiz an-
jelz qqrj konsêrnig ðé: and in [ðar]
handz ða sal þar ðé up, lest at
eni tîm ðu ðaf ðj fut agénst a
ston. [Sqm 91: 11, 12.]

7. Jezus sed untu him, It iz
riten agén, Ær salt not temt ðe
Lerd ðj God. [Dut. 6: 16.]

8. Agén, ðe devil takeð him
up intu an eksediþ þj mænten,
and sœt him el ðe kîngomz ov
ðe wurld, and ðe glori ov ðem;

9. And set untu him, Æl ðez
þîpiz wil j giv ðé, if ðu wilt fêl
dæn and wurjip me.

10. Æn set Jezus untu him,
Get ðé hens, Satan: for it iz riten,
Ær salt wurjip ðe Lerd ðj God,
and him onli salt ðu serv. [Dut.
6: 13; 10: 20.]

11. Æn ðe devil leveð him,
and, behóld, anjelz kam and min-
isterd untu him.

12. ¶ Næ hwen Jezus had herd
ðat Jon woz kust intu prizon, he
departed intu Galile;

13. And leviþ Nazaret, he kam
and dwelt in Kapérnaum, hwiç
iz upon ðe se køst, in ðe berderz
ov Zábyuþlon and Neftalim:

14. ðat it mjt be falfild hwiç
woz spoken þj Ezaas ðe profet,
saiþ,

15. Æe land ov Zábyuþlon, and
ðe land ov Neftalim, [þj] ðe wa
ov ðe se, beyónd Jordan, Galile
ov ðe Jentîlz;

16. Æe peþl hwiç sat in ðqrk-
nes se grat lîç; and tu ðem hwiç
sat in ðe rejon and ðe fado ov
ðet lîç iz sprug up. [Æz. 9: 1, 2.]

17. ¶ From ðat tîm Jezus be-
gán tu preç, and tu sa, Repént:
fer ðe kîngom ov heven iz at hand.

18. ¶ And Jezus, wakîþ þj ðe
se ov Galile, se to bredren, Sîmon
keld Peter, and Andrø hiz bruðer,
kastiþ a net intu ðe se: for ða
wer fiþerz.

19. And he set untu ðem, Folo
me, and j wil mak yø fiþerz ov
men.

20. And ða stratwa left [ðar]
nets and folod him.

21. And goîþ on from ðens, he
se uðer to bredren, Jamz [ðe sun]
ov Zebede, and Jon hiz bruðer,
in a sip wið Zebede ðar fçder,
mendîþ ðarnets; and he keld ðem.

22. And ða imediæli left ðe
sip and ðar fçder, and folod him.

23. ¶ And Jezus went abót el
Galile, tegîþ in ðar sinagogz, and
preçîþ ðe gospel ov ðe kîngom,
and helîþ el maner ov siknes and
el maner ov ðizéz amýþ ðe peþl.

24. And hiz fam went trøxtel
Siria; and ða bret untu him el
sik peþl ðat wer taken wið ðjverz
ðizezez and tærments, and ðoz
hwiç wer pozést wið devilz, and
ðoz hwiç wer lunatik, and ðoz
ðat had ðe þelzi; and he held ðem.

25. And ðar folod him grat
multitýdz ov peþl from Galile,
and [from] Dekápolis, and [from]
Jerøzalem, and [from] Judea,
and [from] beyónd Jordan.

CHAPTER 5.

1. And seiþ ðe multitýdz, he
went up intu a mænten: and
hwen he woz set, hiz disþîlz
kam untu him:

2. And he opend hiz mæt, and
tot ðem, saiþ:

3. Blesed [qr] ðe þær in spirit: fer ðarz iz ðe kigdóm ov heven.

4. Blesed [qr] ða ðat morn: fer ða sal be kumfotted.

5. Blesed [qr] ðe mek: fer ða sal inhérit ðe ert.

6. Blesed [qr] ða hwiç ðo hunger and þerst after rjtyusnes: fer ða sal be fild.

7. Blesed [qr] ðe mersiful: fer ða sal obtán mersi.

8. Blesed [qr] ðe þur in hart: fer ða sal se God.

9. Blesed [qr] ðe pes-makerz: fer ða sal be keld ðe çildren ov God.

10. Blesed [qr] ða hwiç qr þérsekuted fer rjtyusnes sak: fer ðarz iz ðe kigdóm ov heven.

11. Blesed qr ye, hwen [men] sal revl yo, and þérsekut [yo], and sal sa el maner ov evil agénst yo folsli, fer mj sak.

12. Rejós, and be eksedip glad: fer grat [iz] yor réwórd in heven; fer so þérsekuted ða ðe profets hwiç wer befór yo.

13. ¶ Ye qr ðe selt ov ðe ert; but if ðe selt hav lost hiz savor, 9hwarwið sal it be selted; it iz ðensfórt gud fer nobis, but tu be kast st, and tu be troden under fuat ov men.

14. Ye qr ðe ljt ov ðe wurld. Qi sifi ðat iz set on an hil kan not be hid.

15. Neder ðo men ljt a kandl, and put it under a busel, but on a kandlstik; and it givet ljt unta el ðat qr in ðe hys.

16. Let yor ljt so sijn befór men, ðat ða ma se yor gud wurks, and glorifj yor Forder hwiç iz in heven.

17. ¶ Hink not ðat i am kum tu destré ðe le, or ðe profets: i am not kum tu destré, but tu fullfil.

18. Fer vetili i sa unta yo, Til heven and ert pas, wun jot er wun

sifi sal in no wjz pas from ðe le, til el be fullfil.

19. Hósóever, ðarfor, sal brak wun ov ðez lest komándments, and sal teg men so, he sal be keld ðe lest in ðe kigdóm ov heven: but hósóever sal ðo and teg [ðem], ðe sam sal be keld grat in ðe kigdóm ov heven.

20. Fer i sa unta yo, ðat eksépt yor rjtyusnes sal ekséd [ðe rjtyusnes] ov ðe skriþz and Fari-sez, ye sal in no kas enter intu ðe kigdóm ov heven.

21. ¶ Ye hav herd ðat it woz sed bj ðem ov old tjm, 8s salt not kil, [Eks. 20: 13]; and hósóever sal kil sal be in danjer ov ðe jument.

22. But i sa unta yo, ðat hósóever iz angri wið hiz bruder wiðst a kez, sal be in danjer ov ðe jument: and hósóever sal sa tu hiz bruder, Raka, sal be in danjer ov ðe krsnil: but hósóever sal sa, 8s fól, [Sqm 14: 1], sal be in danjer ov hel fjr.

23. 8arfor if 8s briþ ðj gift tu ðe eltar, and ðar rememberest ðat ðj bruder hat et agénst ðe;

24. Lev ðar ðj gift befór ðe eltar, and go ðj wa; fersþ be rek-ónsjld tu ðj bruder, and ðen kum and ofer ðj gift.

25. Agré wið ðjn áðversari kwikli, hwjlz 8s qrt in ðe wa wið him; lest at eni tjm ðe áðversari deliver ðe tu ðe juj, and ðe juj deliver ðe tu ðe ofiser, and 8s be kast intu prizon.

26. Verili i sa unta ðe, 8s salt bj no menz kum st ðens, til 8s hast pad ðe utermost fardip.

27. ¶ Ye hav herd ðat it woz sed bj ðem ov old tjm, 8s salt not koinft adufteri. [Eks. 20: 14.]

28. But i sa unta yo, ðat hósóever haket on a wuman tu lust after her, hat komited adufteri

wid her elrédi in hiz hqrt.

29. And if *đj* rjt *ř* ofénd *đé*, pluk it *řt*, and kast [it] from *đé*: for it iz profitabl fer *đé* *đat* wun ov *đj* memberz *řud* per*ř*, and not [*đat*] *đj* hól bodi *řud* be kast inta hel.

30. And if *đj* rjt hand ofénd *đé*, kut it of, and kast [it] from *đé*: for it iz profitabl fer *đé* *đat* wun ov *đj* memberz *řud* per*ř*, and not *đat* *đj* hól bodi *řud* be kast inta hel.

31. It hađ bin sed, Hósoéver *řal* put awá hiz wif, let him giv her a r*ř*ij ov divorsment. [Dut. 24: 1.]

32. But *ř* sa untu *yó*, *đat* hósoéver *řal* put awá hiz wif, savi*ř* fer *đé* kez ov fernika*ř*on, kez*ř* her ta komit adulteri: and hósoéver *řal* mari her *đat* iz divórst, komitet adulteri.

33. ¶ Agén, ye hav herd *đat* it hađ bin sed b*ř* *đem* ov old t*ř*im, *đř* *řalt* not f*ř*swá*ř* *đř*sel*ř*, but *řalt* perf*ř*rm untu *đé* L*ř*rd *đř*n *od*z. [Eks. 20: 7; Lev. 19: 12.]

34. But *ř* sa untu *yó*, swá*ř* not at *o*ł; neđer b*ř* heven; fer it iz Godz *ř*ron:

35. N*ř* b*ř* *đé* *ř*rt; fer it iz hiz futstól: neđer b*ř* Jeróza*ř*em; fer it iz *đé* siti ov *đé* Grat K*ř*ij;

36. Neđer *řalt* *đř* swá*ř* b*ř* *đj* hed; bek*ř*z *đř* kanst not mak wun har hwi*ř* er blak.

37. But let *yó*r komyunika*ř*on be, Ya, ya; na, na: f*ř*er h*ř*wotsoév*ř*er iz m*ř*or *đan* *đez* kumet ov evil.

38. ¶ Ye hav herd *đat* it hađ bin sed, An *ř* f*ř*er an *ř*, and a t*ř*ođ f*ř*er a t*ř*ođ. [Eks. 21: 24.]

39. But *ř* sa untu *yó*, *đat* ye rezist not evil: but hósoéver *řal* smit *đé* on *đj* r*ř*t*ř*ek, t*ř*urn ta him *đř* u*ř*er *o*ł*ř*.

40. And if eni man wil s*ř* *đé* at *đé* l*ř*, and tak awá *đj* kot,

let him hav [*đj*] kl*ř*ok *o*ł*ř*.

41. And hósoéver *řal* komp*ř*el *đé* ta go a m*ř*il, go wid him t*ř*wan:

42. Giv ta him *đat* asket *đé*, and from him *đat* wud bor*ř* ov *đé*, t*ř*urn not *đř* awá.

43. ¶ Ye hav herd *đat* it hađ bin sed, *đř* *řalt* luv *đj* nabor, [Lev. 19: 18], and hat *đř*n enemi, [Dut. 7: 2.]

44. But *ř* sa untu *yó*, Luv *yó*r enemi*ř*, bles *đem* *đat* hat *yó*, and pra f*ř*er *đem* hwi*ř* desp*ř*itf*ř*ali *yuz* *yó*, and p*ř*sekut *yó*;

45. *đat* ye má be *đé* *đ*children ov *yó*r F*ř*đer hwi*ř* iz in heven: f*ř*er he maket hiz sun ta r*ř*iz on *đé* evil and on *đé* gud, and sendet ran on *đé* just and on *đé* unjust.

46. F*ř*er if ye luv *đem* hwi*ř* luv *yó*, *ř* hwot rew*ř*rd hav ye, *ř* d*ř*o not even *đé* publikanz *đé* sam.

47. And if ye sal*ř*t *yó*r b*ř*edren onli, *ř* hwot d*ř* ye m*ř*or [*đan* u*ř*erz]; *ř* d*ř*o not even *đé* publikanz s*ř*.

48. Be ye *đar*f*ř*or p*ř*fekt, even az *yó*r F*ř*đer kw*ř* iz in heven ia p*ř*fekt.

CAPTER 6.

1. Tak hed *đat* ye d*ř*o not *yó*r qmz b*ř*f*ř*er men, ta be sen ov *đem*: u*ř*erw*ř*z ye hav n*ř* rew*ř*rd ov *yó*r F*ř*đer hwi*ř* iz in heven.

2. *đar*f*ř*or hwen *đř* d*ř*oest [*đř*n] qmz, d*ř*o not s*ř*nd a trumpet b*ř*f*ř*er *đé*, az *đé* h*ř*pokrits d*ř*o in *đé* sinagogz and in *đé* strats, *đat* *đa* ma hav gl*ř*ori ov men. Verili *ř*sa untu *yó*, *đa* hav *đar* rew*ř*rd.

3. But hwen *đř* d*ř*oest qmz, let not *đj* left hand n*ř*o hwot *đj* rjt hand d*ř*oet:

4. *đat* *đř*n qmz ma be in sekret: and *đj* F*ř*đer, hwi*ř* s*ř*et in sekret, hims*ř*lf *řal* rew*ř*rd *đé* *o*penli.

5. ¶ And hwen ðs præst, ðs falt not be az ðe hipokrits [qr]: fer ða luv tu pra standip in ðe ainagez and in ðe kernerz ov ðe strets, ðat ða ma be sen ov men. Verili i sa unta ya, ða hav ðar rewérd.

6. But ðs, hwen ðs præst, enter inta ði klozet, and hwen ðs hast sut ði dor, pra tu ði Fqðer hwiç iz in sekret; and ði Fqðer hwiç seet in sekret, fal rewérd ðs openli.

7. But hwen ye pra, yuz not van repetiþon, az ðe heden [dø]: fer ða þiþk ða fal be hørd fer ðar muç spekip.

8. Be not ye ðarfør lik unta ðem, fer yor Fqðer næet hwot þiþz ye hav ned ov, befør ye ask him.

9. Ofter ðis maner ðarfør pra ys: Ɔr Fqðer hwiç qrt in heven, Halød be ði nam.

10. Hi kþdom kum. Hi wil be dun in ert, az [itiz] in heven.

11. Giv us ðis ða Ɔr dali bred.

12. And forgið us Ɔr detz, az we forgið Ɔr detoz.

13. And led us not inta temtasiþon, but deliðer us from evil: Fer ði iz ðe kþdom, and ðe Ɔr, and ðe gløri, fer ever. Amen.

14. Fer if ye forgið men ðar trespæz, yor hevenli Fqðer wil also forgið ya:

15. But if ye forgið not men ðar trespæz, neder wil yor Fqðer forgið yor trespæz.

16. ¶ Moreover, hwen ye fast, be not, az ðe hipokrits, ov a sad kantenans: fer ða disfigyðr ðar fasez, ðat ða ma apér unta men tu fast. Verili i sa unta ya, ða hav ðar rewérd.

17. But ðs, hwen ðs fastest, anónt ði hed, and wof ði fas;

18. ðat ðs apér not unta men tu fast, but unta ði Fqðer hwiç

iz in sekret: and ði Fqðer hwiç seet in sekret, fal rewérd ðs openli.

19. ¶ La not up fer yorsélvz tregyyuz upón ert, hwar møb and rust døb korðpt, and hwar tevz brak trø and stel:

20. But la up fer yorsélvz tregyyuz in heven, hwar neder møb ner rust døb korðpt, and hwar tevz dø not brak trø ner stel:

21. Fer hwar yor tregyyuz iz, ðar wil yor hørt be elsø.

22. ¶ ðe ljt ov ðe bodi iz ðe i: if ðarfør ði i be sigl, ði høl bodi fal be ful ov ljt.

23. But if ði i be evil, ði høl bodi fal be ful ov ðarknes. If ðarfør ðe ljt ðat iz in ðe be ðarknes, hƆr grat [iz] ðat ðarknes!

24. ¶ No man kan sery tó mæstæz: fer eðer he wil hat ðe wun, and luv ðe uðer; or els he wil høld tu ðe wun, and despis ðe uðer. Ye kan not sery God and mamon.

25. ðarfør i sa unta ya, Tak nø tet fer yor ljt, hwot ye fal st, er hwot ye fal driþk; ner yet fer yor bodi, hwot ye fal put on. ¶ Iz not ðe ljt mæð ðan met, and ðe bodi ðan rament.

26. Behöld ðe fælz ov ðe ar: fer ða so not, neder dø ða rep, ner gader inta barnz; yet yor hevenli Fqðer fedet ðem. ¶ Hr ye not muç betæð ðan ða.

27. ¶ Hwiç ov ya bi takið tet kan ad wun kybit unta his statyðr.

28. And ¶ hwi tak ye tet fer rament. Konsider ðe liliz ov ðe feld, hƆr ða gro; ða tøl not, neder dø ða spin:

29. And yet i sa unta ya, ðat even Sólomon in el hiz gløri woz not arád lik wun ov ðæz.

30. Hwarfær, if God so klad

de gras ov de feld, hwiç tadá iz, and tu him dat noket it fal be and tasméro iz kast inta de uven, opend.

¶ [fal he not] muç mor [klod] yø, 9. Or hwot man iz dar ov yø, om ye ov list fast! hom if his san ask bred, wil he

31. Hwarfor tak no bet, snip, giv him a stou;

¶ Hwot fal we et, or, ¶ Hwot fal we drink, or ¶ Hwarwidel fal we be klodt; 10. Or if he ask a fif, ¶ wil he 11. If ye den, beip evil, no hs

32. (Fer after el deç tipz de; de Jentiz sek:) fer yor hevenli Fqder Fqder noet dat ye hav ned ov el deç tipz. ta giv guad gifts unta yor çildren, de ye even so tu dem: fer dis iz dem dat ask him.

33. Bat sek ye ferst de kip-dom ov God and his rtyumas; and eldes tipz fal beaded unta yo. 12. Hwarfor el tipz hwotsæver ye wad dat men jud de tu yo, de ye even so tu dem: fer dis iz de le and de profets.

34. Tak darfor no bet fer de moro; fer de moro fal tak bet fer de tipz ov itself. Sufisent unta de da [iz] de evil darof. 13. ¶ Enter ye in at de strat gat: fer wid [iz] de gat, and bred [iz] de wa, dat ledet tu destrukçon, and meni dar be hwiç gø in darat:

CHAPTER 7.

1. Juj net, dat ye be not jud.

2. Fer wid hwot jujment ye juj, ye fal be jud: and wid hwot megyur ye met, it fal be megyurd tu yo agen.

3. And ¶ hwj behaldet de de mot dat iz in di bruderz j, bat konsideret not de hem dat iz in di on j.

4. Or ¶ her wilt de sa tu di bruder, Let me pul et de mot et ov di j; and, behold, a beam [iz] in di on j.

5. Hs hipokrit, ferst kast et de beam et ov di on j; and den falt de se klerli tu kast et de mot et ov di bruderz j.

6. ¶ Giv not dat hwiç iz hali unta de dogz, neder kast ye yor periz befor swjn, lest da trampil dem under dar fet, and turn agen and rend yo.

7. ¶ Ask, and it fal be given yo; sek, and ye fal fjnd; nok, and it fal be opend unta yo:

8. Fer everi wun dat asket re-sure; and he stat seipet fjndet;

14. Beket stant [iz] de gat, and nare [iz] de wa, hwiç ledet unta lif, and fu dar be dat fjnd it.

15. ¶ Bewar ov fels profets, hwiç kum tu yo in seps klodip, but in wardli de qr ravenig walvz.

16. Ye fal no dem bj dar frots. ¶ Do men gader grape ov ternz, or figz ov tisle.

17. Even so everi guad tre bripet forð gad frost; bat a kor-upt tre bripet forð evil frost.

18. A guad tre kan not brig forð evil frost, neder [kan] a kor-upt tre brig forð gad frost.

19. Everi tre dat bripet not forð gad frost iz hqa den, and kast inta de fjr.

20. Hwarfor bj dar frots ye fal no dem.

21. ¶ Not everi wun dat set un-ta me, Lord, Lord, fal enter inta de kingdom ov heven; but he dat doet de wil ov mj Fqder hwiç iz in heven.

22. Meni wil sa tu me in dat da, Lord, Lord, ¶ hav we not prof-epd in di ngm, and in di man

hav kost at devilt, and in di nam dun meni wonderful wurks.

23. And den wil i profes unta dem, & never nu yo; depart from me, ye dat wurk inkwiti.

24. ¶ Darfor, hoesoever heret dez saigs ov mij, and doet dem, i wil liken him unta a wjz man, hwig bit hiz hrs upon a rok:

25. And de ran descended, and de fludz kam, and de windz blu, and bet upon dat hrs; and it fel not: ferit woz fended upon a rok.

26. And everi wun dat heret dez saigs ov mij, and doet dem not, sal he likend unta a folif man, hwig bit hiz hrs upon de sand:

27. And de ran descended, and de fludz kam, and de windz blu, and bet upon dat hrs; and it fel: and grat woz de fel ov it.

28. And it kam tu pos, hwen Jezus had ended dez saigs, de pepl wer astonif at hiz doktrin:

29. Fer he tet dem az [wun] havig etoziti, and not az de skryba.

CAPTER 8.

1. Hwen he woz kum den from de maszen, grat multitydz folod him.

2. And; behold, dar kam a leper and warfijt him; saig, Lord, if de wilt, de kanst mak me klen.

3. And Jezus put fort [hiz] hand, and tuqt him, saig, & wil; be de klen. And imadietli hiz leprosi woz klenzd:

4. And Jezus set unta him, Se de tel no man: but go di wa, so diself tu de prest, and ofer de gift dat Mozes komanded, fer a testimoni unta dem.

5. ¶ And hwen Jezus woz entered inta Kapernaum, dar kam unta him a senturion, haseqij him,

6. And saig, Lord, mi sernant

lijet at hom sik ov de polzi, gravusti tormented.

7. And Jezus set unta him, & wil kum and hel him.

8. De senturion anserd and sed, Lord, i am not wurd dat de fudst kum under mi raf: but spek de wurd onli, and mi sernant sal be held.

9. Fer i am a man under eozoriti, havig soljerz under me; and i sa tu. dis [man], Go, and he goet; and tu anuder, Kum, and he kumet; and tu mi sernant, Do dis, and he doet [it].

10. Hwen Jezus herd [it], he marveld, and sed tu dem dat folod, Verili i sa unta yo, & hav not fnd so grat fat, no, not in 'Israel.

11. And i sa unta yo, Hatmeni sal kum from de est and west, and sal sit den wid Abraham, and Izak, and Jakob, in de kinglydom ov heven.

12. But de gildren ov de kinglydom sal be kost at inta ster dorknes: dar sal be wepiz and nafiz ov tet.

13. And Jezus sed unta de senturion, Go di wa; and az de hast belevd, [so] be it aun unta de. And hiz sernant woz held in de selfsam tr.

14. ¶ And hwen Jezus woz kuen inta Patera hrs, he se his wjfs muder lad, and sik ov a fever.

15. And he tuqt her hand, and de fever left her: and se arose, and ministerd unta dem.

16. ¶ Hwen de even woz kum; da brot unta him meni dat wer pozest wid devils: and he kost at de spirits wid [hiz] wurd, and held el dat wer sik:

17. Dat it mijt be fulfild hwig woz spoken bi Ezaas de profet; saig, Hingselk tak: & ingratia,

and bqr [sr] siknesez. [Æz. 53: 4.]

18. ¶ Ns hwen Jezus se grat multitudz abst him, he gav kom-ándment tu depórt unta ðe uder tjd.

19. And a serten skrb kam, and sed unta him, Master, i wil folo ðe hwidersæver ðs goest.

20. And Jezus set unta him, ðe foksez hav hólz, and ðe berdz ov ðe ar [hav] nests; but ðe Sun ov man hæb not hwar tu la [biz] hed.

21. And anúder ov hiz disjplz sed unta him, Lórd, sufer me ferst tu go and beri mj foder.

22. But Jezus sed unta him, Folo me; and let ðe ded beri ðar ded.

23. ¶ And hwen he woz enterd inta a sip, hiz disjplz folod him.

24. And, behóld, ðar aróz a grat tempest in ðe se, insomúg ðat ðe sip woz kuverd wif ðe waz; but he woz aslép.

25. And hiz disjplz kam tu [him]; and awók him, saip, Lórd, sav us: we perif.

26. And he set unta ðem, ¶ Hwi qr ye ferfál, o ye ov litl fad. ðen he aróz and rebúkt ðe windz and ðe se, and ðar woz a grat kqm.

27. But ðe men mqrveld, saip, ¶ Hwot máner ov man iz ðis, ðat even ðe windz and ðe se obá him.

28. ¶ And hwen he woz kum tu ðe uder tjd inta ðe kúntri ov ðe Gergesénz, ðar met him tó pozést wif deviliz, kumip st ov ðe tomz, eksedip fers, so ðat no man mjt pus bj ðat wa.

29. And, behóld, ða krjd st, saip, ¶ Hwot hav we tu do wif ðe, Jezus, ðs Sun ov God: ¶ qrt ðs kum híder tu termént us be- fór ðe tjd.

30. And ðar woz a gad wá of

from ðem: an herd ov ment swja fedip.

31. So ðe deviliz besét him, saip, If ðs kast us st, sufer us tu go awá inta ðe herd ov swjn.

32. And he sed unta ðem, Go. And hwen ða wér kum st, ða went inta ðe herd ov swjn: and behóld, ðe hól herd ov swjn ran vjólentli dvn a step plás inta ðe se, and perif in ðe weterz.

33. And ða ðat kept ðem fled, and went ðar waz inta ðe siti, and told everi þip, and hwot woz be- felen tu ðe pozést ov ðe deviliz.

34. And, behóld, ðe hól siti kam st tu met Jezus: and hwen ða se him, ða besét [him] ðat he wud depórt st ov ðar kosts.

CHAPTER 9.

1. And he enterd inta a sip, and past over, and kam inta hiz on siti.

2. And, behóld, ða bret tu him a man sik ov ðe pelzi; hwi on a bed: and Jezus saip ðar fat, sed unta ðe sik ov ðe pelzi, Sun, be ov gad qer; fj sinz be forgiven ðe.

3. And, behóld, serten ov ðe skrbz sed wifin ðemsélvz, ðis [man] blasfemet.

4. And Jezus nœip ðar tets sed, ¶ Hwarfor ðipk ye evil in yor hqta.

5. For ¶ hweder iz ezier tu sa, [ði] sinz be forgiven ðe; or tu sa, Ariz and wek.

6. But ðat ye ma no ðat ðe Sun ov man hæb pser on þrè tu fergiv sinz, (ðen set he tu ðe sik ov ðe pelzi,) Ariz: tak up ði bed, and go unta ðin hús.

7. And he aróz, and departed tu hiz hús.

8. But hwen ðe multitudz se [it], ða mqrveld, and glorifjd God, hwi had given saq pser unta men.

9. ¶ And az Jezus past fort from ðaps, he sé a man namd

Madu, sitij at ðe resét ov kustum: and he sed unta him, Foló me. And he aróz, and folóð him.

10. ¶ And it kam ta pas, az Jezus sat at niet in ðe hys, behóld meni publikanz and sinerz kam and sat ðæn wið him and hiz disiplz.

11. And hwen ðe Farisez so [it], ða sed unta hiz disiplz, ¶ Hwi etet yor Master wið publikanz and sinerz.

12. But hwen Jezus herd [ðat], he sed unta ðem, Ða ðat be hól ned not a fizifan, but ða ðat qr sik.

13. But gø ye and lern hwot [ðat] menet, ¶ wil hav mersi, and not sakrifjs, [Høz. 6: 6]: fer i am not kum tu kél ðe rjtyus, but sinerz tu rapéntans.

14. ¶ ðen kam tu him ðe disiplz ov Jon, saij, ¶ Hwi ðø we and ðe Farisez fast oft, but ði disiplz fast not.

15. And Jezus sed unta ðem, ¶ Kan ðe gildren ov ðe brjd-gamber mörn, az loy az ðe brjðgröm iz wið ðem; but ðe ðaz wil kum, hwen ðe brjðgröm sal be taken from ðem, and ðen sal ða fast.

16. Nø man putet a pes ov nu klot unta an old garmant, fer ðat hwi iz put in tu fil up taked from ðe garmant, and ðe rent iz mad wurs.

17. Neder ðø men put nu wjn intu old botlz: els ðe botlz brak, and ðe wjn runet st, and ðe botlz perisj: but ða put nu wjn intu nu botlz, and bot qr prezérvd.

18. ¶ Hwi he spak ðez ðipz unta ðem, behóld, ðar kam a serten røler, and wurfjpt him, saij, Mi deter iz even nš ded: but kum and la ði hand upón her, and se jal liv.

19. And Jezus aróz, and folóð him, and [so did] hiz disiplz.

20. ¶ And, behóld, a wuman,

hwiç woz dizézd wið an ifyü ov bludtwelv yerz, kam behjnd [him] and tuçt ðe hem ov hiz garmant:

21. Fer se sed wiðin hersélf, If i ma but tuç hiz garmant, i sal be hól.

22. But Jezus turnd him abét, and hwen he se her, he sed, Deter, be ov gad kumfort: ði fat hat mad ðé hól. And ðe wuman woz mad hól from ðat yr.

23. ¶ And hwen Jezus kam intu ðe rølerz hys, and se ðe minstrelz and ðe pepl makin a nøz,

24. He sed unta ðem, Giv plas: fer ðe mad iz not ded, but slepet. And ða lqft him tu skern.

25. But hwen ðe pepl wer put forb, he went in, and tak her bi ðe hand, and ðe mad aróz.

26. And ðe fam heróf went abréð intu el ðat land.

27. ¶ And hwen Jezus departet ðens, tø bljnd men folóð him, krjij, and saij, [Ðs] sun ov Davið, hav mersi on us.

28. And hwen he woz kum intu ðe hys, ðe bljnd men kam tu him: and Jezus sed unta ðem, ¶ Belév ye ðat i am abl tu ðø ðis. Ða sed unta him, Ya, Lerd.

29. ðen tuçt he ðar iz, saij, Akerðin tu yor fat be it unta yo.

30. And ðar iz wer opend; and Jezus stratli qçrjd ðem, saij, Se [ðat] nø man nø [it].

31. But ða, hwen ða wer departet, spred abréð hiz fam in el ðat kuntri.

32. ¶ Az ða went st, behóld, ða brèt tu him a dum man pozést wið a devil.

33. And hwen ðe devil woz kust st, ðe dum spak: and ðe multitydz mqrvelð, saij, It woz never so sen in 'Izrael.

34. But ðe Farisez sed, He kastet st deviliz trø ðe prins ov ðe deviliz.

35. And Jezus went abét el ðe

sitiz and vilejaz, teqin in ðar sinagoggz, and preqin ðe gospel ov ðe kigdóm, and helip everi siknes and everi dizéz arnúp ðe pepl.

36. ¶ But hwen he se ðe multi-tudz, he woz móvd wid kompa-son on ðem, bekóz ða fanted, and wer skaterd abréd, az sep havin nò seperd.

37. ðen seð he unta hiz dis-iplz, ðe hqrvest tróli [iz] plente-ys, but ðe laborerz [qr] fú;

38. Pra ye ðarfór ðe Lord ov ðe hqrvest, ðat he wil send fórt laborerz inta hiz hqrvest.

CHAPTER 10.

1. And hwen he had kold unta [him] hiz twelv displz, he gav ðem pœr [agénst] unklén spirits, tu kast ðem út, and tu hel el maner ov siknes and el maner ov dizéz.

2. Ns ðe namz ov ðe twelv apóslz qr ðez; ðe fêrst, Simon, hœ iz keld Peter, and Andrœ hiz brúder; Jamz [ðe sun] ov Zebede, and Jon hiz brúder;

3. Filip, and Bartólomu; Tom-as, and Matu ðe publikan; Jamz [ðe sun] ov Alfens, and Lebeus, hœz surnam woz Bades;

4. Simon ðe Kanaanj, and Ju-ðas Iskariot, hœ also betréd him.

5. ¶ ðez twelv Jezus sent fórt, and komáded ðem, saip, Gœ not inta ðe wa. ov ðe Jentilz, and in-ta [eni] siti ov ðe Samaritanz enter ye not:

6. But gœ rafer tu, ðe lost sep ov ðe hss ov Izrael.

7. And az ye gœ, pree, saip, ðe kigdóm ov heven iz at hand.

8. Hel ðe sik, klenz ðe leperz, raz ðe ded, kast út deviltz: freli ye hav resévd, freli giv.

9. Prœvd neder gold, nœr sil-ver, nœr bras in yœr purses,

10. Nœr skrip, for [yœr] jami,

neder tœ kots, neder sœz, nœr yet stavz: for ðe wurkman iz wurðf ov hiz met.

11. And inta hwotsoever siti er tsœ ye sal enter, inkwjr hœ in it iz wurði; and ðar abjd til ye gœ ðens.

12. And hwen ye kum inta an hss, saljt it.

13. And if ðe hss be wurði, let yœr pes kum upón it: but if it be not wurði, let yœr pes retúrn tu yœ.

14. And hœsoever sal not resév yœ, nœr her yœr wurdz, hwen ye depjrt út ov ðat hss er siti, jak of ðe dust ov yœr fet.

15. Verili j sa unta yœ, It sal be mœr tolerabl for ðe land ov Sodóm and Gomóra in ðe ða ov jujment, ðan for ðat siti.

16. ¶ Behöld, j send yœ fórt az sep in ðe midst ov wulvz: bæ ye ðarfór wjz az serpents, and hqrntes az ðuvz.

17. But bewár ov men: for ða-wil deliver yœ up tu ðe kœnsilz, and ða wilskurj yœ in ðarsinagogg;

18. And ye sal be brœt befœr guvernorz and kizp for mj sak, for a testimœni agénst ðem and ðe Jentilz.

19. But hwen ða deliver yœ up, tak nœ bet hœ er hwot ye sal spek: for it sal be given yœ in ðat sam zr, hwot ye sal spek.

20. For it iz not ye ðat spek; but ðe Spirit ov yœr Fqder hwiç speket in yœ.

21. And ðe brúder sal deliver up ðe brúder tu ðet, and ðe fqder ðe gjld; and ðe gjlden sal rjz up agénst [ðar] parents, and kœz ðem tu be put tu ðet.

22. And ye sal be hated ov el [men] for mj namz sak: but he ðat enduret tu ðe end sal be savd.

23. But hwen ða pœsekvt yœ in ðis siti, fle ye inta anóðer; for verili j sa unta yœ, Ye sal not hœ

gou over de sitiz ov 'Izrael, til de Sun ov man be kum.

24. De disjpl iz not abáv [hiz] master, ner de servant abáv hiz lerd.

25. It iz enáf fer de disjpl dat he be az hiz master, and de servant az hiz lerd. If da hav keld de master ov de hss Beelzebub, ¶ hss mug mör [fal. da kæl] dem ov hiz hsshold.

26. Fer dem, not, darför: fer dar iz notin kuverd, dat fal not be naváld; and hid, dat fal not be non.

27. Hwot i tel yo in dqrknes, [dat] spek ye in lit: and hwot ye her in de ar, [dat] preç ye upón de hstots.

28. And fer not dem hwiç kil de bodi, but qr not abl tu kil de sol: but rader fer him hwiç iz abl tu destró bot sol and bodi in hel.

29. ¶ Ar not to sparoz sold fer a fardip, and wun ov dem fal not fel on de grund widst yor Fqder.

30. But de veri harz ov yor hed qr el numberd.

31. Fer ye not darför, ye qr ov mör valyü dan meni sparoz.

32. Hösöéver darför fal konfes me beför men, him wil i konfes also beför mi Fqder hwiç iz in heven.

33. But hösöéver fal denj me beför men, him wil i also denj beför mi Fqder hwiç iz in heven.

34. Rijk not dat i am kum tu send pes on ert: i kam not tu send pes, but a sovd.

35. Fer i am kum tu set a man at varians agénst hiz fader, and de deter agénst her muder, and de deter in le agénst her muder in le.

36. And a manz foz [fal be] de ov hiz on hsshold.

37. He dat luvet fqder er mud,

and he dat luvet ssa er deter, mör dan me, iz not wurdí ov me.

38. And he dat taket not hiz kros, and fóloet after me, iz not wurdí ov me.

39. He dat fíndet hiz lif fal löz it: and he dat lözet hiz lif fer mi sak fal fínd it.

40. ¶ He dat resevet yo resevet me, and he dat resevet me resevet him, dat sent me.

41. He dat resevet a profet in de nam ov a profet fal resév a profets rewórd; and he dat resevet a rityus man in de nam ov a rityus man fal resév a rityus manz rewórd.

42. And hösöéver fal giv tu dripk untu wun ov dez litl wunz a kup ov kold [weter] onli in de nam ov a disjpl, verilí i sa untu yo, He fal in no wij löz hiz rewórd.

CHAPTER 11.

1. And it kam tu pas, hwen Jezus had mad an end ov komándip hiz twelv disjplz, he departed dans tu teg and tu preçin dar sitiz.

2. ¶ N̄ hwen Jon had herd in de prizon de wurks ov Krist, he sent to ov hiz disjplz,

3. And sed untu him, ¶ Art de hé dat jud. kum, er ¶ do we hak fer antider.

4. Jezus onserd and sed untu dem, Ge and so Jon agén deoz hipz hwiç ye do her and se:

5. De blínd resév dar sijt, and de lam wök, de leperz qr klenzd; and de def her, de ded qr razd up, and de par hav de gospel preçt tu dem. [Fz. 35: 5, 6; 61: 1.]

6. And blesed iz [he], hösöéver fal not be ofénded in me.

7. ¶ And az da departed, Jezus began tu sa untu de multítudz

konsernig Jon, ¶hwot went ye ʒt inta ʒe wildernes ta se. ¶I red faken wið ʒe wind.

8. But ¶hwot went ye ʒt fer tu se. ¶I man klóðd in soft rament; behóld, ʒa ʒat wʒ soft [klóðig] qr in kipz hæzez.

9. But ¶hwot went ye ʒt fer tu se. ¶I profet; ya, i sa unta yo, and mor ʒan a profet.

10. Fer ʒis iz [he], ov hóm it iz riten, Behóld, i send mj mesenjer befór ʒj fas, hwiç sal prepár ʒj wa befór ʒé. [Mal. 3: 1.]

11. Verili i sa unta yo, Amúg ʒem ʒat qr bérn ov wimen ʒar hat not rizen a grater ʒan Jon ʒe Baptist: notwiðstándig he ʒat iz lest in ʒe kipdom ov heven iz grater ʒan he.

12. And from ʒe daz ov Jon ʒe Baptist untlí nʒ, ʒe kipdom ov heven suferet vjolenz, and ʒe vj-olent tak it bj fõrs.

13. Fer el ʒe profets and ʒe le profesjd untlí Jon.

14. And if ye wil resév [it], ʒis iz Eljas, hwiç woz fer tu kum. [Mal. 4: 5.]

15. He ʒat hat ʒz tu her, let him her.

16. ¶But ¶hwaruntó sal i hjk-en ʒis jenerafjon. It iz ijk unta çildren sitig in ʒe mʒkets, and kelig unta ʒar feloz,

17. And saip, We hav pipt unta yo, and ye hav not ʒanst; we hav mornð unta yo, and ye hav not laménted.

18. Fer Jon kam neðer ʒtiç ner dripiç, and ʒa sa, He hat a devil.

19. ʒe Sun ov man kam ʒtiç and dripiç, and ʒa sa, Behóld a man glutonus, and a wjn-biber, a frend ov publikanz and sinerz. But wizdom iz justifið ov her çildren.

20. ¶En begán he tu upbréd ʒe witz hwariz most ov his mji

wurks wʒ dun, bekéz ʒa repénted not:

21. Wo unta ʒé Korazin! wo unta ʒé, Betsada! fer if ʒe mji wurks, hwiç wʒ dun in yo, had bin dun in Tjrand Sjdon, ʒa wud hav repénted loç ago in sak klóð and afez.

22. But i sa unta yo, It sal be mór tolerabl fer Tj and Sjdon at ʒe da ov jujment, ʒan fer yo.

23. And ʒs, Kapernaum, hwiç qrt egzelteð unta heven, salt be brot ʒsn tu hel: fer if ʒe mji wurks, hwiç hav bin dun in ʒé, had bin dun in Sodom, it wud hav remánd untlí ʒis da.

24. But i sa unta yo, ʒat it sal be mór tólerabl fer ʒe land ov Sodom in ʒe da ov jujment, ʒan fer ʒé.

25. ¶At ʒat tjm Jezus anserð and sed, ¶ taçk ʒé, o Fqðer, Lord ov heven and ʒrt, bekéz ʒs hast hid ʒez tipz from ʒe wjz and pʒudent, and hast revéld ʒem unta babz.

26. Even so, Fqðer: fer so it send gud in ʒj ʒjt.

27. ʒl tipz qr delivérð unta me ov mj Fqðer: and no man no-et ʒe Sun, but ʒe Fqðer; neðer no-et eni man ʒe Fqðer, sav ʒe Sun, and [he] tu hómso-ever ʒe Sun wil revél [him].

28. ¶Kum unta me, el [ye] ʒat labor and qr heri ladén, and i wil giv yo rest.

29. Tak mj yok upón yo, and lærn ov me; fer i am mek and lóli in hqrt: and ye sal fjnd rest unta yoʒ solz.

30. Fer mj yok [iz] ʒzi, and mj burden iz ljt.

CAPTER 12.

1. At ʒat tjm Jezus went on ʒe sabat ʒa thro ʒe kern; and hiz ʒis-ipls wʒ an hupgerð, and begán tu pluk ʒe ʒz ov hern, and tu-ell

2. But hwen ðe Farisez se [it], ða sed unta him, Behóld, ði displiz ðo ðat hwiç iz not lesfal tu ðo upón ðe sabat ða.

3. But he sed unta ðem, ¶ Hav ye not red hwot David did, hwen he woz an hupgerd, and ða ðat wex wið him;

4. Hx he enterð intu ðe hxs ov God, and did et ðe sjobred, hwiç woz not lesfal fer him tu et, nefter fer ðem hwiç wex wið him, but ónli fer ðe prests.

5. Or ¶ hav ye not red in ðe lo, hx ðat on ðe sabat ðaz ðe prests in ðe templ profán ðe sabat, and qr blames.

6. But ¶ sa unta yo, ðat in ðis plas iz [wun] grater ðan ðe templ.

7. But if ye had non hwot [ðis] meneth, ¶ wil hav mersi, and not sakrifis, [Hoc. 6: 6], ye wud not hav kondemnd ðe gildes.

8. Fer ðe Sun ov man iz Lord even ov ðe sabat ða.

9. ¶ And hwen he woz depart- ed ðens, he went intu ðar sinagog:

10. And, behóld ðar woz a man hwiç had [hiz] hand widerd. And ða óskt him saip, ¶ Iz it lesfal tu hel on ðe sabat ðaz, ðat ða mjt aktiz him.

11. And he sed unta ðem, ¶ Hwot man sal ðar be amúp yo, ðat sal hav wun sep, and if it sel intu a pit on ðe sabat ða, wil he not la hold on it and lift [it] et.

12. ¶ Hx muç ðen iz a man beter ðan a sep. Hwarfor it iz lesfal tu ðo wel on ðe sabat ðaz.

13. ðen sed he tu ðe man, Streç fort ðin hand. And he streçt [it] fort; and it woz restórd hol, lik az ðe ufer.

14. ¶ ðen ðe Farisez went et, and held a kónsil agénst him, hx ða mjt destró him.

15. But hwen Jezus nu [it], he

widred himselif from ðem: and

grat multitudz folod him, and he held ðem el;

16. And qerjd ðem ðat ða sud not mak him non:

17. ðat it mjt be fuafild hwiç woz spoken bj Ezaas ðe profet, saip,

18. Behóld mj servant, hóm ¶ hav çozen; mj belúved, in hóm mj sol iz wel piezd: ¶ wil put mj spirit upón him, and he sal søjju- ment tu ðe Jentilz.

19. He sal not striv, nér kri; nefter sal eni man her hiz vos in ðe strets.

20. ¶ brozed red sal he not brak, and smokip flaks sal he not kweng, til he send fort jujment unta víktori.

21. And in hiz nam sal ðe Jen- tilz trust. [Ez. 42: 1-4.]

22. ¶ ðen woz bret unta him wun pozést wið a devil, blind, and dum; and he held him, insomúç ðat ðe blind and dum bót spak and se.

23. And el ðe pepi wex amázd, and sed, ¶ Iz not ðis ðe sun ov David.

24. But hwen ðe Farisez herd [it], ða sed, ðis [felo] ðot not kast et deviliz, but bj Beélzebub ðe prins ov ðe deviliz.

25. And Jezus nu ðar bets, and sed unta ðem, Everi kipdom di- vided agénst itsélf iz bret tu des- olajon; and everi siti er hxs di- vided agénst itsélf sal not stand:

26. And if Satan kast et Satan, he iz divided agénst himselif; ¶ hx sal ðen hiz kipdom stand.

27. And if ¶ bj Beélzebub kast et deviliz, ¶ bj hóm ðo yor çil- dren kast [ðem] et; ðarfor ða sal be yor juzez.

28. But if ¶ kast et deviliz bj ðe Spirit ov God, ðen ðe kipdom ov God iz kum unta yo.

29. Or els ¶ he kan wun etter

intu a strop manz hss, and spel
hiz gudz, eksept he ferst bind de
strop man, and den he wil spel
hiz hss.

30. He dat iz not wið me iz
agénst me; and he dat gaderet not
wið me skateret abréð.

31. Hwarfor i sa untu yo, O!
maner ov sin and blásfemi sal be
forgiven untu men: but de blás-
femi [agénst] de [Hóli] Góst sal
not be forgiven untu men.

32. And hæsóóver speket a
wurd agénst de Sun ov man, it sal
be forgiven him: but hæsóóver
speket agénst de Hóli Góst, it sal
not be forgiven him, neðer in dis
wurld, neðer in de [wurld] tu kum.

33. Eðer mak de tre gud, and
hiz frót gud; or els mak de tre
korúpt, and hiz frót korúpt: fer
de tre iz non bi [hiz] frót.

34. O jenerafon ov vipers, Ihs
kan ye, beig evil, spek gud tipz;
fer st ov de abúndans ov de hart
de mót speket.

35. O gud man st ov de gud
tregyur ov de hart bripet forð gud
tipz; and an evil man st ov de
evil tregyur bripet forð evil tipz.

36. But i sa untu yo, Dat ev-
eri jdl wurð dat men sal spek, de
sal giv aként daróf in de da ov
jujment.

37. Fer bi di wurdz de salt be
justifid, and bi di wurdz de salt
be kondémd.

38. I den sprén ov de skritz
and ov de Farisæ onserd, sijn,
Master, we wud se a sijn from de.

39. But he onserd and sed untu
dem, An evil and adulterus jener-
afon seket efter a sijn; and dar
sal no sijn be given tu it, but de
sijn ov de profet Jonas :

40. Fer az Jonas wox tre daz
and tre nits in de hwalz beli : so
sal de Sun ov man be tre daz and
tre nits in de hart ov de ed

41. He man ov Nineva sal riz
in jujment wið dis jenerafon, and
sal kondém it : bekoz de repented
at de preçip ov Jonas; and, be-
hóld, a grater dan Jonas [iz] her.

42. He kwén ov de stá sal riz
up in de jujment wið dis jenerafon,
and sal kondém it : fer se kam
from de utermost parts ov de erð
tu her de wizdom ov Solomon;
and, behóld, a grater dan Solomon
[iz] her.

43. Hwen de unklén spirit iz
gon st ov a man, he wéket thro
dri plasez, sekiy rest, and fíndet
nun.

44. Den he set, I wil return in-
tu mj hss from hwens i kam st;
and hwen he iz kum, he fíndet
[it] emti, swept and garnist.

45. Den goet he, and taket wið
himsélf seven uðer spirits mor
wiked dan himsélf, and de enter in
and dwel dar : and de last [stat]
ov dat man iz wurs dan de ferst.
Even so sal it be also untu dis
wiked jenerafon.

46. I Hwi! he yet tekt tu de
pepl, behóld, [hiz] muder and hiz
bredren stad wiðst, deziyig tu
spek wið him.

47. Den wun sed untu him,
Behóld, di muder and di bredren
stand wiðst deziyig tu spek wið de.

48. But he onserd and sed untu
him dat told him, I He iz mj
muder; and I hæ qr mj bredren.

49. And he strog forð hiz hand
tord hiz disiplz, and sed, Behóld,
mj muder and mj bredren!

50. Fer hæsóóver sal de de wil
ov mj Fedder hwiç iz in heven, de
sam iz mj bruder, and sister, and
muder.

CHAPTER 13.

1. He sam da went Jesus st ov
de hss, and sat bi de se sid.

2. And great multitudes were

erð tugiðer unta hím, so dat he went into a sif, and sat; and ðe hól multituð stuð on ðe sör.

3. And he spak meni þinz unta ðem in parablz, saip, Behóld, a søer went forð tu so;

4. And hwen he soð, sum [sæðz] fel þi ðe wa sjið, and ðe fulz kam and devórd ðem up:

5. Sum fel upón stóni plasez, hwar ða had not muç erð: and forðwið ða sprug up, bekéz ða had nò depnes ov erð:

6. And hwen ðe sun woz up, ða wex skerçt; and bekéz ða had nò røt, ða widerd awá.

7. And sum fel amúp ðernz; and ðe ðernz sprug up, and çokt ðem:

8. But æðer fel inta guð grønd, and brot forð frof, sum an hundredfold, sum sikstifold, sum ðertifold.

9. Hø hæð erz tu her, let him her.

10. And ðe disjplz kam, and soð unta him, ¶ Hwiç spekest ðe unta ðem in parablz.

11. He anserd and sed unta ðem, Bekéz it iz given unta yo tu nò ðe misteriz ov ðe kípdom ov heven, but tu ðem it iz not given.

12. For høsoéver hæð, tu him fal be given; and he fal hav mor abándans: but høsoéver hæð not, from him fal be taken awá even ðat he hæð.

13. Hærfør spek i tu ðem in parablz: bekéz ða seip se not; and heriz ða her not, neðer ðø ða understand.

14. And in ðem iz fulfild ðe profosi ov Ezaas, hwiç sed, Bi heriz ye fal her, and fal not understand; and seip ye fal se, and fal not persév:

15. For ðis peplz hqrt iz wakst gress, and [ðar] erz qv dul ov heriz, and ðar iz ða hav klozd; lest

at eni tizn ða sud se wið [ðar] iz, and her wið [ðar] erz, and sud understand wið [ðar] hqrt, and

sud be konverted, and i sud hel ðem. [Æz. 6: 9, 10.]

16. But blessed [qv] yor iz, for ða se: and yor erz, for ða her.

17. For verili i sa unta yo, Hæt meni profets and rijtus [men] hav dezjrd tu se [ðoz þinz] hwiç ye se, and hav not sen [ðem]; and tu her [ðoz þinz] hwiç ye her, and hav not herd [ðem.]

18. ¶ Her ye ðarfor ðe parabl ov ðe søer.

19. Hwen eni wun heret ðe wurd ov ðe kípdom, and understandet [it] not, ðen kumet ðe wiked [wun], and kaçet awá ðat hwiç woz son in hiz hqrt. Hïs iz he hwiç resévd sed þi ðe wa sjið.

20. But he ðat resévd ðe sed inta stóni plasez, ðe sam iz he ðat heret ðe wurd, and anón wið jø resevet it;

21. Yet hæð he not røt in him-sélf, but ðyret fer a hwjl: fer hwen tribyqlaçon er persekuçon arizet bekéz ov ðe wurd, þi and þi he iz ofénded.

22. He also ðat resévd sed amúp ðe ðernz iz he ðat heret ðe wurd; and ðe kar ov ðis world, and ðe desetfulnes ov riçez, çok ðe wurd, and he bekúmet unfrøtful.

23. But he ðat resévd sed inta ðe guð grønd iz he ðat heret ðe wurd, and understandet [it]; hwiç elso bæret frof, and briget forð, sum an hundredfold, sum siksti, sum ðerti.

24. ¶ Anúðer parabl þæt he forð unta ðem, saip, Hø kípdom ov heven iz ljkend unta a man hwiç soð guð sed in hiz feld:

25. But hwjl men slept, hiz enemi kam and soð tarz amúp ðe hwet, and went hiz wa.

26. But hwen ðe blæð woz

sprung up, and bret fært fræt, ðen apérd ðe tarz elso.

27. So ðe servants ov ðe hss-hólder kam and sed unta him, Sér, ¶didst not ðs so gud sed in ði feld; ¶from hwens ðen hæð it tarz.

28. He sed unta ðem, An enami hæð dun ðis. ðe servants sed unta him, ¶Wilt ðs ðen ðat we go and gæder ðem up.

29. But he sed, Na; leat hwil ye gæder up ðe tarz, ye ræt up elso ðe hwet wið ðem.

30. Let bæt grø tagéðer unti ðe hqrvest: and in ðe tpm ov hqrvest i wil sa tu ðe reperz, Gæder ye tagéðer færst ðe tarz, and bjnd ðem in bundlz tu burn ðem: but gæder ðe hwet inta mj barn.

31. ¶Anúder parabl put he fært unta ðem, saip, ðe kþdom ov heven iz lík tu a gran ov mustard sed, hwiç a man tuak, and sød in hiz feld:

32. Hwiç indéd iz ðe lest ov el sedz: but hwen it iz grøn, it iz ðe gratest amúp hørbz, and bekumet a træ, so ðat ðe bærðz ov ðe ar kum and loj in ðe branzeç ðaróf.

33. ¶Anúder parabl spak he unta ðem; ðe kþdom ov heven iz lík unta leven, hwiç a wuman tuak, and hid in tre meçyurz ov mel, til ðe høl woz levend.

34. ðl ðez típç spak Jezus unta ðe multityd in parablz; and wiðét a parabl spak he not unta ðem:

35. ðat it mjt be fulfild hwiç woz spoken bj ðe profet, saip, ¶I wil open mj mst in parablz; i wil uter típç hwiç hav bin kept sekret from ðe fsnðafon ov ðe wurld. [Sqm, 78: 2.]

36. ¶ðen Jezus sent ðe multityd awá, and went inta ðe hss: and hiz disþpiz kam unta him, saip, Deklár unta us ðe parabl ov ðs tarz ov ðe feld.

37. He æmserd and sød unta ðem, He ðat soet ðe gud sed iz ðe Sun ov man;

38. ðe feld iz ðe wurld; ðe gud sed qr ðe çildren ov ðe kþdom; but ðe tarz qr ðe çildren ov ðe wiked [wun.]

39. ðe enzmi ðat sød ðem iz ðe devil; ðe hqrvest iz ðe end ov ðe wurld; and ðe reperz qr ðe anjelz.

40. Az ðarfor ðe tarz qr gæferd and burnt in ðe fjr; so jal it be in ðe end ov ðis wurld.

41. ðe Sun ov man jal send fært hiz anjelz, and ða jal gæder ut ov hiz kþdom el típç ðat ofénd, and ðem hwiç dø inikwiti;

42. And jal kast ðem inta a furnes ov fjr: ðar jal be walig and naþig ov tæð.

43. ðen jal ðe rþtus sþn fært az ðe sun in ðe kþdom ov ðar Fæder. Hø hæð erz tu her, let him her.

44. ¶Agén, ðe kþdom ov heven iz lík unta tregyur hid in a feld; ðe hwiç hwen a man hæð fænd, he hidet, and fer jø ðaréf goet and selet el ðat he hæð, and bjæt ðat feld.

45. ¶Agén, ðs kþdom ov heven iz lík unta a mæçant man, sekþig gudli þerlz:

46. Hø, hwen he had fænd wun þerl ov grat þrjs, went and sold el ðat he had, and bet it.

47. Agén, ðe kþdom ov heven iz lík unta a net, ðat woz kast inta ðe se, and gæferd ov everi kþnd:

48. Hwiç, hwen it woz ful, ða drø tu for, and sat dæn, and gæferd ðe gud inta veselz, but kast ðe bad awá.

49. So jal it be at ðs end ov ðe wurld: ðe anjelz jal kum fært, and sever ðe wiked from amúp ðe just.

50. And jal kast ðem inta ðe furnes ov fjr: ðar jal be walig and naþig ov tæð.

51. Jezus sed unta dem, ¶Hav ye understáid el ðez típz. Ða sa unta him, ya, Lérd.

52. Ðen sed he unta dem, ¶Hafør everi skriþ [hwiqiz] instrúktéd unta ðe kigdóm ov heven, iz lík unta a man [ðat iz] an hys-hólder, hwiq briþet fòrt st ov hiz tregyur [þíþz] nú and óld.

53. ¶And it kam tua pas, [ðat] hwen Jezus had finist ðez parablz, he depórted ðens.

54. And hwen he woz kum inta hiz ón kuntri, he tót ðem in ðar sinagog, insómúq ðat ða wer astónist, and sed, ¶Hwens hat ðis [man] ðis wizdoim, and [ðez] mjti wurks.

55. ¶Iz not ðis ðe karpenterz sun; ¶iz not hiz muðer keld Mari, and hiz brefren, Jamz, and Józez, and Sijmon, and Júdas.

56. And hiz sisterz, ¶qr ða not el wið us. ¶Hwens ðen hat ðis [man] el ðez tíþz.

57. And ða wer ofénded in him. But Jezus sed unta dem, ¶I profet iz not wiðót onor, sav in hiz ón kuntri, and in hiz ón hys.

58. And he did not meni mjti wurks ðar bekéz ov ðar unbeléf.

6. But hwen Herodiz beréðz woz kept, ðe detor ov Herodias dqust befór ðem, and pleaz Herod.

7. Hwarupón he promist wið an óð tu giv her hwotsóever je wud ask.

8. And je, beiq befór instrúktéd ov her muðer, sed, Giv me her Jon Baptists hed in a qarjer.

9. And ðe kíþ woz sori: never-ðelés fer ðe óðs sak, and ðem hwiq sat wið him at met, he komúnded [it] tu be given [her.]

10. And he sent, and behéðed Jon in ðe prison.

11. And hiz hed woz bret in a qarjer, and given tu ðe damzel: and je bret [it] tu her muðer.

12. And hiz disiplz kam, and taik up ðe bodi, and berid it, and went and tóld Jezus.

13. ¶Hwen Jezus herd [ov it], he depórted ðens bj a sip inta a dezert plas apórt: and hwen ðe pepl had herd [ðaróf], ða foléd him on fua st ov ðe sitiz.

14. And Jezus went fòrt, and se a grat multítud, and woz móvð wið kompasjon tord ðem, and he held ðar sik.

15. ¶And hwen it woz evniþ, hiz disiplz kam tu him, saiq, Ðis iz a dezert plas, and ðe tjm iz nþ past; send ðe multítud awá, ðat ða ma go inta ðe vilejez, and bj ðemsélvz vitelz.

16. But Jezus sed unta dem, Ða néd not depórt; giv ye ðem tu et.

17. And ða sa unta him, We hav her but fiv lovz and to fífej. 18. He sed, brig ðem hider tu ma.

19. And he komúnded ðe multítud tu sit ðæn on ðe gras, and taik ðe fiv lovz and ðe to fífej, and lukij up tu heven, he blest, and brak; and gav ðe lovz tu [hiz] disiplz, and ðe disiplz tu ðe multítud.

CAPTER 14.

1. At ðat tjm Herod ðe tetrqrk herd ov ðe fam ov Jezus.

2. And sed unta hiz sèrvants, Ðis iz Jon ðe Baptist; he iz rizen from ðe ded; and ðarfør mjti wurks ðo so fòrt ðemsélvz in him.

3. ¶Før Herod had lad höld on Jon, and bænd him, and put [him] in prison fer Herodias sak, hiz brúder Filipz wjf.

4. Før Jon sed unta him, It iz not lèfal fer ðé tu hav her.

5. And hwen he wúð hav put him tu deb, he ferd ðe multítud, bekéz ða kúnted him az a profet.

20. And ða ðid el et, and wex fið: and ða tuk up ov ðe fragments ðat remáind twelv baskets feil.

21. And ða ðat had eten wex abót fiv þyzand men, besjð wimen and gildren.

22. ¶ And stratwa Jezus kontránd hiz disjplz tu get inta a sip, and tu gø befór him unta ðe uder sjð, hwjl he sent ðe multítjðz awá.

23. And hwen he had sent ðe multítjðz awá, he went up inta a mænten apórt tu þra: and hwen ðe evnjð wox kam, he wox ðar alón.

24. But ðe sip wox ns in ðe midst ov ðe ss, tost wif wævz: fer ðe wind wox kónttrari.

25. And in ðe forb woç ov ðe njt Jezus went unta ðem, wækiç on ðe se.

26. And hwen ðe disjplz so him wækiç on ðe ss, ða wex trubld, saip, It iz a spírit; and ða krjð et fer fer.

27. But stratwa Jezus spak unta ðem, saip, Be ov gud çer; it iz j; he not afrád.

28. And Peter anserd him and sed, Lord, if it be ðs, bid me kum unta ðe on ðe woter.

29. And he sed, Kum. And hwen Peter wox kum ðsn et ov ðe sip, he wækt on ðe woter, tu go tu Jezus.

30. But hwen he so ðe wind bæsteras, he wox afrád; and begínjð tu sjk, he krjð, saip, Lord, sav me.

31. And imédietli Jezus streçt forb [hiz] hand, and kæt him, and sed unta him, O ðs ov lífl fat, ¶ hwærfor didst ðs ðst.

32. And hwen ða wex kum inta ðe sip, ðe wind sest.

33. ðen ða ðat wex in ðe sip kæm and wurfjpt him, saip, Ov a træð ðs çrt ðe Sun ov God.

34. ¶ And hwen ða wex gion over, ða kam inta ðe land ov Genezeret.

35. And hwen ðe men ov ðat plas had nolej ov him, ða sent et inta el ðat kuntri rsnd abót, and bræt unta him el ðat wex ðizéð;

36. And besét him ðat ða mjt onli tuç ðe hem ov hiz gçment: and az meni az tuçt wex mad per-fektlí hæl.

CHAPTER 15.

1. ðen kam tu Jezus skrjðz and Farisez, hwjç wex ov Jeroza-lem, saip,

2. ¶ Hwj ðe ðj disjplz transgrés ðe tradjfon ov ðe elderz; fer ða wof not ðar hands hwen ða et bred.

3. But he anserd and sed unta ðem, ¶ Hwj ðe ye elso transgrés ðe komándment ov God bj yor tradjfon.

4. Fer God kománded, saip, Onor ðj fçder and muðer: [Eka. 20: 12.] and, He ðat kurses fçder er muðer, let him ðj ðe deð. [Eka. 21: 17; Lev. 20: 9.]

5. But ye sa, Hmæçver sal sa tu [hiz] fçder er [hiz] muðer, [It iz] a gift, bj hwotsæver ðs mjst be profited bj me;

6. And onor not hiz fçder er hiz muðer, [he sal be fre]. ðus hav ye mad ðe komándment ov God ov nun efékt bj yor tradjfon.

7. [Ye] hipokrits, wel ðid Eza-as profeaj ov yø, saip,

8. ðis pepl dreeð nj unta me wif ðar mst, and onoreð me wif [ðar] lips; but ðar hørt iz fçr from me.

9. But in van ða ðe wurfjpt me, teçjð [fer] doktrins ðe komándments ov men. [Kz. 29: 13.]

10. ¶ And he keld ðe multítjð, and sed unta ðem, Her, and understand:

11. Not ðat hwjç goeð inta ðe

mst defiled a man; but dat hwig kumed et ov de mst, dis defiled a man.

12. Hen kam hiz disiplz, and sed unta him, ¶ Noest ds dat ds Fariser wer ofönded, after da herd dis saip.

13. But he anserd and sed, Everi plant, hwig mj hevenli Föfter had not planted, sal be rooted up.

14. Let dem alön: da be blind leders ov ds blind. And if ds blind led ds blind, how sal fol inta ds dig.

15. Hen anserd Peter and sed unta him, Deklar unta us ds parabl.

16. And Jezus sed, ¶ Ar ys es so yet widt understandip.

17. ¶ Do not ye yet understand, dat hwetsöver enteret in at ds mst goet inta ds beli, and iz kast et inta ds drafft;

18. But dsö tipz hwig prosed et ov de mst kam fört from ds hert; and ds defil ds man.

19. For et ov ds hart prosed evil tots, murderz, adulteriz, fornikafohz, tests, föls witness, blás-femis:

20. Dsö qr [ds tipz] hwig defil a man: but tu et wid unwofen handz defiled not a man.

21. ¶ Hen Jezus went dñs, and departed inta ds kösts ov Tjr and Sidon.

22. And, behöld, a wuman ov Kánaan kam et ov ds sam kösts, and krid unta him, saip, Hav mersi on me, o Lord, [ds] sun ov David; mj detez iz grevusli vekst wid a devil.

23. But he anserd her not a wurd. And hiz disiplz kam and besöt him, saip, Send her awá; for se kriet after us.

24. But he anserd and sed, ¶ am not sent but unta ds lost jep ov ds kñs ov Israel.

25. Hen kam se and wurfip him, saip, Lord, help me.

26. But he anserd and sed, It iz not met tu tak ds gildrens bred, and tu kast [it] tu dogz.

27. And se sed, Tröb, Lord: yet ds dogz et ov ds krams hwig fol from dar masterz tabl.

28. Hen Jezus anserd and sed unta her, O wuman, grat [iz] di fet: be it unta ds even as ds wilt. And her detez woz mad hölf from dat veri tr.

29. ¶ And Jezus departed from dñs, and kam nj unta ds se ov Galille; and went up inta a synagoga, and sat dñs dar.

30. And grat multitudz kam unta him, havip wid dem [dsö dat wer] lam, blind, dum, mamd, and meni ufers, and kast dem dñs at Jezus fet; and he held dem:

31. Insoemig dat ds multitud wunderd, hwen da so ds dum tu spek, ds mamd tu be hol, ds lam tu wok, and ds blind tu se: and da glorifid ds God ov Israel.

32. ¶ Hen Jezus held hiz disiplz [unta him], and sed, ¶ hav kompafon on ds multitud, beköz da kontinyu wid me as trs dar, and hav notip tu et: and j wil not send dem awá fastip, lest da fant in ds wa.

33. And hiz disiplz sa unta him, ¶ Hwens sud we hav so mag bred in ds wildernes, as tu fil so grat a multitud.

34. And Jezus sed unta dem, ¶ Hs meni lövz hav ye. And ds sed, Seven, and a fu lil fishes.

35. And he komänded ds multitud tu sit dñs on ds grund.

36. And he tuk ds seven lövz and ds fishes, and gav tapks, and brak [dem], and gav tu hiz disiplz, and ds disiplz tu ds multitud.

37. And ds did el et, and wer filld: and ds tak up ov ds kñs.

[met] dat wox left seven baskets full.

38. And ða dat did et wex for þezand men, þesjd wimen and gildren.

39. And he sent awá ðe multiþud, and tuk sip, and kam inta ðe koets ov Magdala.

CÄPTER 16.

1. ðe Farisez elso wif ðe Sád-yusez kam, and temþig dezjrd him dat he wud so ðem a sijn from heven.

2. He anserd and sed unta ðem, Hwen it iz evnig, ye sa, [It wil be] far weder: fer ðe skj iz red.

3. And in ðe mornig, [It wil be] fsi weder taada: fer ðe skj iz red and lsríp. O [ye] hipokrits, ye kan dizern ðe fas ov ðe skj; but ðkan ye not [dizern] ðe sijnz ov ðe tjms.

4. U wiked and adukterus jenerafon seket after a sijn; and ðar sal nò sijn be given unta it, but ðe sijn ov ðe profet Jónas. And he left ðem, and departed.

5. ¶ And hwen hiz disjplz wex kam ta ðe ðer sjd, ða had forgotten ta tak bred.

6. ðen Jezus sed unta ðem, Tak hed and bewár ov ðe leven ov ðe Farisez and ov ðe Sád-yusez.

7. And ða rezond amúþ ðem-sólvs, saip, [It iz] bekóz we hav taken nò bred.

8. [Hwiq] hwen Jezus persévd, he sed unta ðem, O ye ov litl fat, ðhwi reason ye amúþ yorsólvs, bekóz ye hav bret nò bred.

9. ¶ Dò ye not yet understand, neder reméber ðe fiv lövz ov ðe fiv þezand, and hz meni baskets ye tak up.

10. ¶ Neder ðe seven lövz ov ðe for þezand, and hz meni baskets ye tak up.

11. ¶ Hz iz it dat ye dö not understand dat j spak [it] not ta

ye konsérnig bred, dat ye jud bewár ov ðe leven ov ðe Farisez and ov ðe Sád-yusez.

12. ðen understúð ða hz ðat he had [ðem] not bewár ov ðe leven ov bred, but ov ðe doktrin ov ðe Farisez and ov ðe Sád-yusez.

13. ¶ Hwen Jezus kam inta ðe koets ov Sezarea Filippi, he askt hiz disjplz, saip, ¶ Hom dö men sa dat j, ðe Sun ov man, am.

14. And ða sed, Sum [sa ðat ðs qrt] Jon ðe Baptist; sum Eljas; and ulerz, Jerzmias, er wun ov ðe profets.

15. He set unta ðem, But ¶ hom sa ye ðat j am.

16. And Simon Peter anserd and sed, ðs qrt ðe Kríst, ðe Sun ov ðe livig God.

17. And Jezus anserd and sed unta him, Blessed qrt ðs, Simon Bar-jona; for flesj and blud hæ not revéld [it] unta ðs, but mj Fqder hwiq iz in heven.

18. And j sa elso unta ðs, Hat ðs qrt Peter, and upón ðis rok j wil bild mj gurg; and ðe gats ov hel sal not preval agénst it.

19. And j wil giv unta ðs ðe kez ov ðe kigdóm ov heven; and hwotsoéver ðs salt bjnd on èrt sal be bnd in heven; and hwotsoéver ðs salt løs on èrt sal be løst in heven.

20. ðen qqrjd he hiz disjplz dat ða jud tel nò man dat he wox Jezus ðe Kríst.

21. ¶ From ðat tjm fort begán Jezus ta so unta hiz disjplz, hz ðat he must go unta Jerozalem, and sufer meni þipz ov ðe elders and qsf prests and skriþz, and be kild, and be razd agén ðe ðerd ða.

22. ðen Peter tuk him, and begán ta rebúk him, saip, Be it fur from ðs, Lord: ðis sal not be unta ðs.

23. But he turned, and sed unta

Peter, Get ðú behjnd me; Satan: ðú ert an ofens unta me: fer ðú savorest not ðe tipz ðat be ov God, but ðoz ðat be ov men.

24. ¶ Æen sed Jezus unta hiz disjplz, If eni [man] wil kum after me, let him denj himself, and tak up hiz kros, and folo me.

25. Fer hosoever wil sav hiz lif fal loz it: and hosoever wil loz hiz lif fer mj sak fal find it.

26. Fer ¶ hwot iz a man profited, if he fal gan ðe høl wurld, and loz hiz ðn söl; or ¶ hwot fal a man giv in eksçanj fer hiz söl.

27. Fer ðe Sun ov man fal kum in ðe gløri ov hiz Føder wið hiz ænjelz; and ðen he fal rewörd everi man akerdip tu hiz wurka.

28. Verili ¶ sa unta yø, ðar be sam standip her, hwiç fal not tast ov ðet, til ða se ðe Sun ov man kumip in hiz kigdom.

CAPTER 17.

1. And after siks daz Jezus tokeþ Peter, Jamz, and Jon hiz brøder, and bripet ðem up inta an hj mænten apørt,

2. And woz transfigyurd befør ðem: and hiz fas did sjn az ðe sun, and hiz rament woz hwjt az ðe ljt.

3. And, behöld, ðar apérd nntu ðem Møsez and Eljas tekup wið him.

4. Æen anserd Peter, and sed unta Jezus, Lord, it iz gad fer us tu be her: if ðú wilt, let us mak her tre tábernaklz; wun fer ðú, and wun fer Møsez, and wun fer Eljas.

5. Hwiç he yet spak, behöld, a brjt klød øverjødod ðem: and behöld a ves st ov ðe klød, hwiç sed, ðis iz mj beløved Sun, in høm ¶ am wel plezd; her ye him.

6. And hwen ðe disjplz herd [it], ða fel on ðar fas, and wøz sör østød.

7. And Jezus kam and tuçt ðem, and sed, Arjz, and be not afråd.

8. And hwen ða had lifted up ðar jz, ða se nø man, sav Jezus onli.

9. And az ða kam døn from ðe mænten, Jezus çarjd ðem, saip, Tel ðe vizon tu nø man, until ðe Sun ov man be rizen agæn from ðe ded.

10. And hiz disjplz øskt him, saip, ¶ Hwiç ðen sa ðe skrijz ðat Eljas must først kum.

11. And Jezus anserd and sed unta ðem, Eljas trøli fal først kum, and restør el tipz.

12. But ¶ sa unta yø, ðat Eljas iz kum ølredi, and ða nu him not; but hav dun unta him hwotsoever ða listed. Ljkwjz fal ølso ðe Sun ov man sufer ov ðem.

13. Æen ðe disjplz underståd ðat he spak unta ðem ov Jon ðe Baptist.

14. ¶ And hwen ða wøz kum tu ðe multityd, ðar kam tu him a [serten] man, nelip døn tu him, and saip,

15. Lord, hav mærsion mj sun: fer he iz ljnatik, and sör veket: fer oftjnz he felet inta ðe fjz, and oft inta ðe weter.

16. And ¶ bret him tu ðj disjplz, and ða kud not kurp him.

17. Æen Jezus anserd and sed, Ø fables and pøvørs jenerasjon, ¶ hz loy fal ¶ be wið yø; ¶ hz loy fal ¶ sufer yø. Brip him hiðer tu me.

18. And Jezus rebjkt ðe devil; and he departed st ov him: and ðe gjld woz kurd from ðat veri ør.

19. Æen kam ðe disjplz tu Jezus apørt, and sed, ¶ Hwiç kud not we kast him st.

20. And Jezus sed unta ðem, Bekøz ov yør unbeløf: fer verili ¶ sa unta yø, If ye hav fast as a gran ov mustard seed, ye fal se nntu ðis

mynten, Remóv hens tu yonder plas; and it sal remóv: and nob-ig sal be imposibl unta yo.

21. Hwbeit dis kjnd goet not ʒt but bj prar and fastip.

22. ¶ And hwj́ dā abód in Gal-ile, Jezus sed unta dem, He Sun ov man sal be betréd inta de handz ov men:

23. And dā sal kil him, and de tērd dā he sal be razd agén. And dā wēr eksedip sori.

24. ¶ And hwen dā wēr kum tu Kapernaum, dā dat resévd tribyut [muni] kama tu Pēter, and sed, ¶ Dōt not yor master pa tribyut.

25. He set, Yes. And hwen he woz kum inta de hūs, Jezus pre-vented him, saip, ¶ Hwot tipkeat dē, Sijmon; ¶ ov hām dā de kips ov de ert tak kustom er tribyut; ¶ ov dār on gildren, or ov stranjerz.

26. Pēter set unta him, Ov stranjerz. Jezus set unta him, Hēn qv de gildren frē.

27. Notwidstāndip, leat wē suad ofēnd dem, go dē tu de se, and kast an huk, and tak up de fīf dat fērst kumst up; and hwen dē hast opēnd hiz mōt, dē fajt fīnd a pes ov muni: dat tak, and giv unta dem fēr me and dē.

CAPTER 18.

1. At de sam tīpa kama de dis-ipls unta Jezus, saip, ¶ Hē iz de gratest in de kīdom ov heven.

2. And Jezus keld a litl gīld unta him, and set him in de midst ov dem,

3. And sed, Verili, j sa unta yo, Eksépt ye be konverted, and bekūm az litl gildren, ye sal not enter inta de kīdom ov heven.

4. Hōsoéver dārfor sal humbl himsēlf az dis litl gīld, dē sam iz gratest in de kīdom ov heven.

5. And hōso sal resv wun sug litl gīld tā mij sam reasvōt ma.

6. But hōso sal ofēnd wun ov dēs litl wunz hwīq belév in mē, it wēr betēr fēr him dat a milston wēr hapd abst hiz nek, and [dat] he wēr drsd in de dept ov de se.

7. ¶ Wō unta de wurd bekāz ov ofēnsēz! fēr it must nedz be dat ofēnsēz kum; but wō tā dat man bj hām de ofēns kumet!

8. Hwārfor if dī hand or dī fāt ofēnd dē, kut dem of, and kast [dem] from dē: it iz betēr fēr dē tu enter inta lif hēlt er mamd, rader dān havig tō handz er tēfēt tu be kast inta everkastip fir.

9. And if dīn j ofēnd dē, pluk it ʒt, and kast [it] from dē: it iz betēr fēr dē tu enter inta lif wid wun j, rader dān havig tō jz tā be kast inta hel fir.

10. ¶ Tak hed dat ye desupz not wun ov dēs litl wunz; fēr j sa unta yo, Dat in heven dār anjels dō elwaz behōld de fas ov mj Fōder hwīq iz in heven.

11. Fēr de Sun ov man iz kum tu sav dat hwīq woz lost.

12. ¶ Hē tipk yv; if a man hav an hundred šep, and wun ov dem be gon astrā, ¶ dōt he not lev de nīnti and nīn, and goet inta de myntens, and sekēt dat hwīq iz gon astrā.

13. And if so be dat he fīnd it, verili j sa unta yo, he rejusēt mōr ov dāt [šep], dān ov de nīnti and nīn hwīq went not astrā.

14. Even so it iz not de wil ov yor Fōder hwīq iz in heven, dat wun ov dēs litl wunz suad perif.

15. ¶ Mōrover if dī bruder sal trespas agēnt dē, go and tel him hiz felt betwēn dē and him alōn: if he sal her dē, dē hast gand dī bruder.

16. But if he wil not hēr [dē, den] tak wid dē wun er tō mōr, dat ip dē mōt ov tō er tře wit-nessēz everi wurd mā be establishē.

17. And if he sal neglékt tu her dem, tel [it] unta de gurg; but if he neglékt tu her de gurg, let him be unta dé az an hefen man and a publikan.

18. Verili i sa unta yo, Hwot soever ye sal bind on erð sal be bind in heven; and hwotsoever ye sal los on erð sal be lost in heven.

19. Agén i sa unta yo, Hat if to ov yo sal agré on erð az tucip enitip dat da sal ask, it sal be dun fer dem ov mi Fæder hwiç iz in heven.

20. Fer hwar to er trs qe gæ-erd tagéder in mi nam, dar am i in de midst ov dem.

21. ¶ Den kam Peter tu him, and sed, Lord, i he oft sal mi bruder sin agénst me, and i forgiv him; i til seven tijnz.

22. Jezus set unta him, i sa net unta dé, Until seven tijnz; but, Until seventi tijnz seven.

23. ¶ Darfor iz de kirdom ov heven likend unta a serten kip, hwiç wud tak aként ov hiz sèrvants.

24. And hwen he had begun tu roken, wun woz brot unta him, hwiç od him ten þyzand talenta.

25. But forazmúç az he had net tu pa, hiz lord komáded him tu be sold, and hiz wif, and gildren, and el dat he had, and parment tu be mad.

26. He sèrvant darfor fel dæn, and wurfip him, saip, Lord, hav þafens wid me, and i wil pa dé el.

27. Den de lord ov dat sèrvant woz mævd wid komþafen, and lost him, and forgáv him de det.

28. But de sam sèrvant went st, and fænd wun ov hiz felo-sèrvants, hwiç od him an hundred pens; and he lad handz on him, and tak [him] bi de trott, saip, Pa me dat er cest.

29. And hiz felo-sèrvant fel dæn at hiz fet, and beset him, saip, Hav þafens wid me, and i wil pa dé el.

30. And he wuld not; but went and kast him inta prison, til he sad pa de det.

31. So hwen hiz felo-sèrvants se hwot woz dun, da wer veri sori, and kam and told unta dar lord el dat woz dun.

32. Den hiz lord, after dat he had keld him, sed unta him, O dr wiked sèrvant, i forgáv dé el dat det, bekéz dr desjredat me:

33. i wudst not dr also hav had komþafen on tí felo-sèrvant, even as i had piti on dé.

34. And hiz lord woz red, and delivred him tu de torménterz, til he sad pa el dat woz du unta him.

35. So likwiz sal mi hevenli Fæder do also unta yo, if ye from yor harts forgiv not everti wun hiz bruder dar trespasser.

CAPTER 19.

1. And it kam tu pas, [dat] hwen Jezus had finift dez saigs, he departed from Galile, and kam inta de kósts ov Júdea beyond Jerdan.

2. And grat multitydz folod him; and he held dem dar.

3. ¶ De Farisez also kam unta him, temtip him, and saip unta him, i Iz it lofal fer a man tu put awá hiz wif fer everti kez.

4. And he anserd and sed unta dem, i Hav ye not red, dat hé hwiç mad [dem] at de beginip mad dem mal and femal [Jen. 1: 27],

5. And sed, Fer dis kez sal a man lev fæder and muder, and sal klav tu hiz wif; and da twæn sal be wun flef. [Jen. 2: 24.]

6. Hwarfor da er se mor twæn, but wun flef. Hwot darfor God hæd jond tagéder, let not man put gránder.

7. Ha sa unta him, ¶Hwi did Møzez ðen kománd tu giv a riþip ov divorcement, and tu put her awá. [Dyt. 24: 1.]

8. He sæd unta ðem, Møzez, bekéz ov ðe hqrdnes ov yør hqrts, suferd yø tu put awá yør wjvz: but from ðe beginip it woz not so.

9. And i sa unta yø, Hæsoéver [sal put awá hiz wif, ekseþt [it be] for fornikaþon, and sal mari andðer, komiteþ adulteri: and hæso mariet her hwiq iz put awá doþ komit adulteri.

10. ¶Hiz diajplz sa unta him, If ðe kas ov ðe man be so wid [hiz] wif, it iz not gad tu mari.

11. But he sæd unta ðem, ði [men] kan not resév ðis saip, sav [ðá] tu hæm it iz given.

12. Fer ðar qr sum yunuks, hwiq wæso born from [ðar] muðerz wam: and ðar qr sum yunuks, hwiq wæ mad yunuks ov men: and ðar be yunuks, hwiq hav mad ðemselvz yunuks fer ðe kípdom ov hevenz sak. Hé ðat iz abl tu resév [it], let him resév [it].

13. ¶Ðen wæ ðar bræt unta him litl gildren, ðat he fud put [hiz] handz on ðem, and præ: and ðe diajplz rebúkt ðem.

14. But Jezus sæd, Sufer litl gildren, and forbíd ðem: not, tu kum unta me: fer ov sug iz ðe kípdom ov heven.

15. And he læd [hiz] handz on ðem, and departed ðens.

16. ¶And, behóld, wun kam and sæd unta him, Gud Master, ¶hwot gad tip sal i do, ðat i ma hav eternal lif.

17. And he sæd unta him, ¶Hwi kølest ðs me gad; [ðar iz] nun gad but wun, [ðat iz], God: but if ðs wilt enter inta lif, kep ðe komándments.

18. He sæd unta him, ¶Hwiq Jezus sæd, ðs falt do no murder,

ðs falt not komit adulteri, ðs falt not stel, ðs falt not þar fels witness,

19. Onor ði fæder and [ði] muðer: and, ðs falt luv ði nabor az ðiself.

20. ðe yup man sæd unta him, ði ðez tipz hav i kept from mi yøþ up: ¶Hwot lak i yet.

21. Jezus sæd unta him, If ðs wilt be perfekt, gø [and] sel ðat ðs hast, and giv tu ðe þor, and ðs falt hav tregyur in heven: and kum [and] folo me.

22. But hwen ðe yup man herð ðat saip, he went awá arofoþal: fer he had grat pozeþonz.

23. ¶Ðen sæd Jezus unta hiz diajplz, Verili i sa unta yø, ðat a riq man sal hqrdli enter inta ðe kípdom ov heven.

24. And agén i sa unta yø, It iz ezier fer a kamel tu gø þrø ðe i ov a nædl, ðan fer a riq man tu enter inta ðe kípdom ov God.

25. Hwen hiz diajplz herð [it], ða wæ eksediþli amázd, saip, ¶Hó ðen kan be savd.

26. But Jezus behéld [ðem], and sæd unta ðem, Wid men ðis iz imposibl; but wid God el tipz qr posibl.

27. ¶Ðen anserd Peter and sæd unta him, Behóld, we hav forsaken el, and folod ðs; ¶hwot sal we hav ðarfør.

28. And Jezus sæd unta ðem, Verili i sa unta yø, ðat ye hwiq hav folod me, in ðe reþeneraþon hwen ðe Sun ov man sal sit in ðe þron ov hiz gløri, ye elso sal sit upón twelv þronz, juiþ ðe twelv triþz ov Izrael.

29. And everi wun ðat hæf forsaken hæzez, er bredren, er sisterz, er fæder, er muðer, er wif, er gildren, er lands, fer mi namz sak, sal resév an hundredfold, and sal inherit everlastig lif.

GOSPEL OV MARU.

87

30. But meni [dat qr] ferst jal be last; and de last [jal be] ferst.

CAPTER 20.

1. Fer de kipedom ov heven iz ljk unta a mah [dat iz] an hss-holder, hwig went st erli in de raernig, tu hjr laborerz inta hiz vinyard.

2. And hwen he had agréd wid de laborerz fer a peni a da, he sent dem inta hiz vinyard.

3. And he went st abót de tird sr, and se uferz standig jdl in de market-plas.

4. And sed unta dem : Gø ye elso inta de vinyard, and hwot-soéver iz rjt i wil giv yo. And da went dar wa.

5. Agén he went st abót de sikst and njnt sr, and did ljkwiz.

6. And abót de élévent sr he went st and frnd uferz standig jdl, and set unta dem, i Hwi stand ye her el de da jdl.

7. Da sa unta him, Bekéz no man hæb hjrd us. He set unta dem, Gø ye elso inta de vinyard; and hwotsoéver iz rjt, [dat] jal ye resév.

8. Sø hwen even woz kum, de lerd ov de vinyard set unta hiz stuard, Køl de laborerz, and giv dem [dar] hjr, beginig from de last unta de ferst.

9. And hwen dá kam dat [wer hjrd] abót de élévent sr, da resévd everi man a peni.

10. But hwen de ferst kam, da supózd dat da fud hav resévd mör; and da ljkwiz resévd everi man a peni.

11. And hwen da had resévd [it], da murmurd agénst de gud man ov de hss,

12. Saip, Hæz lqst hav ret [but] wun sr, and de hast mad dem ekwal unta us, hwig hav börn de burden and het ov de da.

13. But he anserd wan ov dem, and sed, Friend, i dö de no rop; i didst not de agré wid me fer a peni.

14. Tak [dat] din [iz], and gø di wa: i wil giv unta dis last, even az unta de.

15. i Iz it not leful fer me tu dö hwot i wil wid min on. i Iz din i evil, bekéz i am gud.

16. Sø de last jal be ferst, and de ferst last: fer meni be kold, but fy gøzen.

17. ¶ And Jezus goig up tu Jerözalem tuk de twelv disipls apört in de wa, and sed unta dem,

18. Behöld we gø up tu Jerözalem; and de Sun ov man jal be betrad unta de qef presta and unta de skribz, and da jal kondém him tu det,

19. And jal deliver him tu de Jentilz tu mok, and tu skurj, and tu kressif [him]; and de tird da he jal rjz agén.

20. ¶ Den kam tu him de muđer ov Zebedez gildren wid her sunz, wurfipig [him], and de-zipig a serten tign ov him.

21. And he set unta her, i Hwot wilt de. Se set unta him, Grant dat dez mj tø sunz ma sit, de wun on di rjt hand, and de uđer on di left, in di kipedom.

22. Rut Jezus anserd and sed, Ye nø not hwot ye ask. i Ar ye abl tu drijk ov de kup dat i jal drijk ov, and tu be baptizd wid de baptism dat i am baptizd wid. Da sa unta him, We qr abl.

23. And he set unta dem, Ye jal drijk indéd ov mj kup, and be baptizd wid de baptism dat i am baptizd wid: but tu sit on mj rjt hand, and on mj left, iz not min tu giv, but [it] jal be given tu dem) fer hæm it iz prepard ov mj Fqder.

24. And hwen da ten hørd [it],

ða wær mævd wif indignaƿon agænst ðe tæ bedron.

25. But Jesus keld ðem [untu him], and sed, Ye nœ ðat ðe prinses ov ðe Jentils eksersiz dominyon øver ðem, and ðá ðat qv grat eksersiz øtoriti upón ðem.

26. But it ƿal not be sœ amúp yœ: but hæsoeøver wil be grat amúp yœ, let him be yær minister;

27. And hæsoeøver wil be qef amúp yœ, let him be yær serøant:

28. Even az ðe Sun ov man kam not tæ be ministerd unta, but tæ minister, and tæ giv hiz lif a ransom for men.

29. ¶ And az ða deørted from Jeriko, a grat multityd folod him.

30. And, behóld, tœ blind mæn stúp bj ðe wa sïd, hwen ða hørd ðat Jezus ƿast bj, krïd øt, saïþ, Hæw mærsi on us, œ Lord, [ðæ] Sun ov David.

31. And ðe multityd rebókt ðem, bekœz ða sud hold ðar pes: but ða krïd ðe mœr, saïþ, Hæw mærsi on us, œ Lord, [ðæ] San ov David.

32. And Jezus stad stíl, and keld ðem, and sed, ¶ Hwot wil ye ðat i ƿal dœ unta yœ.

33. Hæ sa unta him, Lord, ðat ør iþ ma be øpend.

34. Sœ Jezus had komƿaƿon [on ðem], and tuet ðar iþ: and imediæti ðar iþ resœvd sït, and ða folod him.

CAPTER 21.

1. And hwen ða drœ nï unta Jerosalem, and wær kum tæ Bet-sæþe, unta ðe mynt ov Olivz, ðen sent Jezus tœ disïplz,

2. Saïþ unta ðem, Gœ inta ðe vileþ øver agænst yœ, and stratwa ye ƿal ƿïnd an qv tïd, and a kolt wif hær: læs [ðem], and brïþ [ðem] unta mæ.

3. And if eni [man] an øt unta

yœ, ye ƿal sœ, Hæ Lord hæw nœd øv ðem; and stratwa he wil sænd ðem.

4. Øl ðis woz dun, ðæt it mïþ be fullfild hwig woz spœken bj ðe profet, saïþ,

5. Tœl ye ðe dæter ov Zion, Behóld, ði Kïþ kumet unta ðá, mek, and sitïþ upón an qv, and a kolt ðe fol ov an qv. [Zek. 9: 9.]

6. And ðe disïplz went, and did az Jezus komúnded ðem.

7. And brœt ðe qv, and ðe kolt, and ƿut on ðem ðar klœdz, and ða set [him] ðærón.

8. And a veri grat multityd spræd ðær gærments in ðe wa; uderz knt dœn bræncez stœm ðe træz, and stœd [ðem] in ðe wa.

9. And ðe multitydz ðat went bekôr, and ðat folod, krïd, saïþ, Hœzána tu ðe Sun ov David: Blesed [iþ] he ðat kumet in ðe nam ov ðe Lord: Hœzána in ðe høst.

10. And hwen he woz kum inta Jerosalem, øl ðe siti woz mævd, saïþ, ¶ Hœ iþ ðis.

11. And ðe multityd sed, His iþ Jezus ðe profet ov Nazaret ov Galile.

12. ¶ And Jezus went inta ðe templ ov God, and kust øt øl ðem ðat sold and bet in ðe templ, and øverbrœ ðe tablz ov ðe muniçanjerz, and ðe sets ov ðem ðat sold duvz,

13. And sed unta ðem, It iþ riten, Mï hvs ƿal be kold ða hvs ov ƿær [Ex. 56: 7;] but ye hæw mæd it a den ov ierz.

14. And ðe blind and ðe læm kam tu him in ðe templ; and he held ðem.

15. And hwen ðe qef prests and skriþz sœ ðe wonderful tïþz ðat he did, and ðe øildren krïþ in ðe templ, and saïþ, Hœzána tu ðe Sun ov David; ða wær sœr dis- plæsd,

16. And sed unta him, ¶ Her-
est ðs hwot ðez sa. And Jezus
set unta ðem, Ya; ¶ hav ye never
red, ¶t ov ðe mst ov babz and
suklipz ðs hast perfekted praz.
[Sqm 8: 2.]

17. ¶ And he left ðem, and
went st ov ðe siti inta Betani;
and he lojd ðar.

18. Ns in ðe mornip az he re-
túrnd inta ðe siti, he hupgerd.

19. And hwen hese a fig-tre in
ðe wa, he kam tu it, and frnd
notip ðarón, but levz onli, and
sed unta it, Let nò fròt grò on
ðé hens-forward fer ever. And
prezentli ðe fig-tre wíðerð awá.

20. And hwen ðe disiplz se [it],
ða marveld, saip, Hs sòn iz ðe
fig-tre wíðerð awá!

21. Jezus anserd and sed unta
ðem, Verili j sa unta yò, If ye
hav fæt, and dæt not, ye sal not
onli dò ðis [hwig iz dun] tu ðe
fig-tre, but also if ye sal sa unta
ðis mnten, Be ðs remóvð, and
be ðs kast inta ðe se; it sal be dun.

22. And el ðipz, hwotsóever ye
sal ask in prar, belevip, ye sal resév.

23. ¶ And hwen he woz kum
inta ðe templ, ðe gef prests and
ðe elderz ov ðe pepl kam unta
him az he woz tegip, and sed,
¶ Bj hwot eboriti døest ðs ðez
ðipz; and ¶ hò gav ðé ðis eboriti.

24. And Jezus anserd and sed
unta ðem, ¶ also wil ask yò wun
ðip, hwig if ye tel me, j in lík wíj
wil tel yò bj hwot eboriti j dò
ðez ðipz.

25. Hs baptizm ov Jon, ¶ hwens
woz it; ¶ from heven, er ov men.
And ða rezond wíð ðemsélvz, sa-
ip, If we sal sa, From heven; he
wil sa unta us, ¶ hwj did ye not
ðen belév him.

26. But if we sal sa, Ov men;
we fer ðe pepl; fer el hòld Jon
az a profet.

27. And ða anserd Jezus, and
sed, We kan not tel. And he
sed unta ðem, Næder tel j yò bj
hwot eboriti j dò ðez ðipz.

28. ¶ But ¶ hwot ðipz ye. ¶
[serten] man had tò sunz; and he
kam tu ðe fèrst, and sed, Sun, go
wurk tuadà in mj vinyard.

29. He anserd and sed, ¶ wíl
not; but afterward he repented,
and went.

30. And he kam tu ðe sekond,
and sed líkwíjz. And he anserd
and sed, ¶ [gò], ser; and went not.

31. ¶ Hweder ov ðem twan did
ðe wíl ov [hiz] fòðar. Hs sa unta
him, Hs fèrst. Jezus set unta
ðem, Verili j sa unta yò, Hæt ðe
publikanz and ðe hqrlots go inta
ðe kípdom ov God befór yò.

32. Fer Jon kam unta yò in
ðe wa ov rítyusnes, and ye belévd
him not; but ðe publikanz and ðe
hqrlots belévd him; and ye, hwen
ye had sen [it], repented not af-
terward ðat ye mjt belév him.

33. ¶ Her anúðer parabl: Hs
woz a serten hss-hòlder, hwig
planted a vinyard, and hejd it
rsnd abét, and digd a wínpres in
it, and bilt a tser, and let it st tu
huzbandmen, and went inta a
fqr kuntri:

34. And hwen ðe tìj ov ðe fròt
drò ner, he sent hiz sèrvants tu ðe
huzbandmen, ðat ða mjt resév ðe
fròts ov it.

35. And ðe huzbandmen tuk
hiz sèrvants, and bet wun, and
kild anúðer, and stond anúðer.

36. Agén, he sent uðer sèrvants
mòr ðan ðe fèrst; and ða did unta
ðem líkwíjz.

37. But last ov el he sent unta
ðem hiz sun, saip, Hs wil reverens
mj sun.

38. But hwen ðe huzbandmen
sò ðe sun, ða sed amúp ðemsélvz,
Hs iz ðe ár; kum, let us kil him,

and let us see on hiz inheritans.

39. And ða ket him, and kost [him] ʒt ov ðe vinyard, and slu [him.]

40. Hwen ðe lord ðarfør ov ðe vinyard kumet, ʒhwot wil he ðo unta ðoz huzbandmen.

41. Ðe sa unta him, He wil mizerabli destró ðoz wiked men, and wil let ʒt [his] vinyard unta ufer huzbandmen, hwiç fal render him ðe frots in ðar sezon.

42. Jezus set unta ðem, ʒDid ys never red in ðe skripturz, Ðe ston hwiç ðe bilderz rejekted, ðe sam is bekum ðe hed ov ðe kerner: ðis is ðe Lordz doin, and it is mqrvelus in ʒrjz. [Sqm 118: 22, 23.]

43. Ðarfør sa j unta yo, Ðe kigdrom ov God fal be taken from yo, and given tu a nasjon brijij fòr ðe frots ðarfòf.

44. And hosoéver fal fel on ðis ston fal be broken: but on homsoéver it fal fel, it wil grjnd him tu pðer.

45. And hwen ðe çef prests and Farisez had hørd hiz parablz, ða persévd ðat he spak ov ðem.

46. But hwen ða set tu la handz en him, ða ferd ðe multitud, bekóz ða tak him fər a profet.

CAPTER 22.

1. And Jezus anserd and spak unta ðem agén bj parablz, and sed,

2. Ðe kigdrom ov heven iz ljik unta a serten kip, hwiç mad a marij fər hiz sun,

3. And sent fòr ðe sərvaunts tu kol ðem ðat wər biden tu ðe wedij: and ða wud not kum.

4. Agén, he sent fòr ufer sərvaunts, saip, Tel ðem hwiç qr biden, Behold, j hav prepərd mj diner: mj oksn and [mj] fatlijz [qr] kild, and el tijnz [qr] redi: kum unta ðe marij.

5. But ða mad ljit ov [it], and

went ðar waz, wun tu hiz sərjm, anúder tu hiz mərçandjz:

6. And ðe remnant tak hiz sərvaunts, and entreted [ðem] spjtfuli, and slu [ðem.]

7. But hwen ðe kip hørd [ðarfòf], he woz rət: and he sent fòr hiz qrmiz, and destróid ðoz murdererz, and burnt up ðar siti.

8. Ðen set he tu hiz sərvaunts, Ðe wedij iz redi, but ða hwiç wər biden wər not wurdi.

9. Gø ye ðarfør intu ðe hj waz, and az meni az ye fal fjnd, bid tu ðe marij.

10. So ðoz sərvaunts went ʒt intu ðe hj waz, and gaderf tagéder el az meni az ða frnd, boð bad and gad: and ðe wedij woz furnist wid gests.

11. ¶And hwen ðe kip kam in tu se ðe gests, he se ðar a man hwiç had not on a wedij garment:

12. And he set unta him, Friend, ʒhw kamest ðs in hider not havij a wedij garment. And he woz speçles.

13. Ðen sed ðe kip tu ðe sərvaunts, Bjnd him hand and fut, and tak him awá, and kost [him] unta ster dqrknes; ðar fal be wep-ij and nasij ov tet.

14. Fər meni qr kold, but fj [qr] çozen.

15. ¶Ðen went ðe Farisez, and tak kensel hƳ ða mjnt ontángl him in [hiz] tek.

16. And ða sent ʒt unta him ðar disijplz wid ðe Herodianz, saip, Master, we no ðat ðs qrt trø, and teçest ðe wá ov God in trøt, næder kqrest ðs fər eni [man]: fər ðs regqrdest not ðe person ov meni.

17. Tel us ðarfør, ʒHwot tijnz est ðs; ʒIz it leful tu giv tribyuj unta Sezar, or not.

18. But Jezus persévd ðar wikodnes, and sed, ʒHwiç temt ye ma, [ye] hipokrita.

19. **Se ma de tribygt manni.** And da brot unta him a peni.

20. And he set unta dem, **¶ Hwæz [iz] dis imej and superskripjon.**

21. **Da sa unta him, Sezarz.** Æen seð he unta dem, **Render ðarfør unta Sezar ðe tignz hwig qr Sezarz; and unta God ðe tignz ðat qr Godz.**

22. Hwen ða had herd [ðez wurdz], ða mærveld, and left him, and went ðar wa.

23. **¶ ðe sam da kam tu him ðe Sædyusez, hwig sa ðat ðar iz nō rezurekjon, and askt him,**

24. **Saiþ, Master, Mōzez sed, If a man ðj, havig nō gildren, hiz bruder sal mari hiz wif, and raz up sed unta hiz bruder. [Dut. 25: 5.]**

25. **Næ ðar wer wif us seven bredren: and ðe færst, hwen he had marid a wif, desest, and, havig nō ifsyu, left hiz wif unta hiz bruder:**

26. **Likwiz ðe sekond also, and ðe herd, unta ðe sevent.**

27. **And last ov el ðe wuman djd also.**

28. **Harfor in ðe rezurekjon ¶ hōz wif sal se he ov ðe seven; fər ða el had her.**

29. **Jezus anserd and sed unta dem, Ys dæ er, not noig ðe skriptyrz, ner ðe pser ov God.**

30. **Fer in ðe rezurekjon ða neder mari, ner qr given in marij, but qr az ðe anjelz ov God in heven.**

31. **But az taqig ðe rezurekjon ov ðe ded, ¶ hav ys not red ðat hwig woz spoken unta yō bi God, saiþ,**

32. **¶ I am ðe God ov Elbrahim, and ðe God ov Ezak, and ðe God ov Jakob. [Eks. 3: 6.] God iz not ðe God ov ðe ded, but ov ðe livig.**

33. **And hwen ðe multityd herd [ðis], ða wer astonist at hiz doktrin.**

34. **¶ But hwen ðe Farisez had herd ðat he had put ðe Sædyusez tu aijlens, ða wer gaderd tugæder.**

35. **Æen wun ov dem, [hwig woz] a leyer, askt [him a kwestyon], temtig him, and saiþ,**

36. **Master, ¶ hwig [iz] ðe gæt komåndment in ðe le.**

37. **Jezus sed unta him, ðes salt luv ðe Lerd ðj God wif el ðj hqrt, and wif el ðj sol, and wif el ðj mjnd.**

38. **Dis iz ðe færst and gæt komåndment.**

39. **And ðe sekond [iz] lik unta it, ðes salt luv ðj nabor az ðj self.**

40. **On ðez twō komåndments hap el ðe le and ðe profets.**

41. **¶ Hwiz ðe Farisez wer gaderd tugæder, Jezus askt dem,**

42. **Saiþ, ¶ Hwot tignz ys ov Krjst, ¶ hōz sun iz he. ða sa unta him, [ðe sun] ov David.**

43. **He seð unta dem, ¶ Hs ðen dōð David in spirit kəl him Lerd, saiþ,**

44. **ðe Lerd sed unta mī Lerd, Sit ðs on mī rjt hand, til j mak ðja enemiz ðj fustwol. [Sam L10: 1.]**

45. **If David ðen kəl him Lerd, ¶ hōz iz he hiz sun.**

46. **And nō man woz abl tu anser him a wurd, neder durst eni [man] from ðat da fōrt ask him eni mor [kwestyonz.]**

CAPTER 23.

1. **Æen spak Jezus tu ðe multityd, and tu hiz diajplz,**

2. **Saiþ, ðe skribz and ðe Farisez sit in Mōzez set:**

3. **El ðarfør hwotsæwer ða bið yō obzerv, [ðat] obzerv and dō; but dō not ys after ðar wurkas: fər ða sa, and dō not.**

4. **Fer ða bjnd hevi burdanz and grevus tu be born, and lē [dem] on menz folderz; but ða [ðemselvz] wil not mov dem wif wun ov ðar fingerz.**

5. **But el ðar wurkas ða dō fər tu be sen ov men: ða mak hped**

ðar filakteriz, and enlárj ðe borders ov ðar gorments,

6. And luv ðe upermost romz at festa, and ðe gæf sets in ðe sinagogz,

7. And gretipz in ðe mqrkets, and tu be keld ov men, Rabi, Rabi,

8. But be not ye keld Rabi: fer wun iz yør Master, [even] Krjst; and el ye qr bredren.

9. And kæl nò [man] yør fæder upón ðe ert: fer wun iz yør Fæder, hwiç iz in heven.

10. Næder be ye keld masterz: fer wun iz yør Master, [even] Krjst.

11. But he ðat iz gratest amún yø sal be yør sèrvant.

12. And hæsøever sal egzólt himself sal be abást: and he ðat sal humbl himself sal be egzelted.

13. ¶But wø unta yø, skriþz and Farisez, hipòkritis! fer ye jut up ðe kipdom ov heven agénst men: fer ye næder gø in [yørsléþz], næder sufer ye ðem ðat qr enterip tu gø in.

14. Wø unta yø, skriþz and Farisez, hipòkritis! fer ye devér widoz hæzez, and for a preténs mak loþ þræ: ðarfør ye sal resév ðe grater damnaþon.

15. Wø unta yø, skriþz and Farisez, hipòkritis! fer ye kumpas se and land tu mak wun þròseljt, and hwen he iz mad, yø mak him tofold mør ðe çjld ov hel ðan yørselvz.

16. Wø unta yø, [ye] bljnd gjdz, hwiç sa, Hæsøever sal swar þj ðe templ, it iz notip; but hæsøever sal swar þj ðe gold ov ðe templ, he iz a detør!

17. [Ye] fòlz and bljnd: fer þhweder iz grater, ðe gold, er ðe templ ðat sáþktifjæt ðe gold.

18. And, Hæsøever sal swar þj ðe eltør, it iz notip; but hæsøever swarþ þj ðe gift ðat iz upón it, he iz gilti.

19. [Ye] fòlz and bljnd: fer þhweder [iz] grater, ðe gift, er ðe eltør ðat sáþktifjæt ðe gift.

20. Hæsø ðarfør sal swar þj ðe eltør, swarþ þj it, and þj el þjþz ðarón.

21. And hæsø sal swar þj ðe templ, swarþ þj it, and þj him ðat dwelet ðarin.

22. And he ðat sal swar þj heven, swarþ þj ðe þron ov God, and þj him ðat sitet ðarón.

23. Wø unta yø, skriþz and Farisez, hipòkritis! fer ye þa tjt ov mint and anis and kumin, and hav omited ðe watier [materz] ov ðe le, jujment, mersi, and fæþ: ðez et ye tu hav dun, and not tu lev ðe uder undun.

24. [Ye] bljnd gjdz, hwiç stran at a nat, and swolø a kamel.

25. Wø unta yø, skriþz and Farisez, hipòkritis! fer ye mak klen ðe stsjd ov ðe kup and ov ðe plater, but wídn ða qr ful ov eksterþon and eksés.

26. [Iz] bljnd Farise, klenz ferst ðat [hwiç iz] wídn ðe kup and plater, ðat ðe stsjd ov ðem ma be klen elso.

27. Wø unta yø, skriþz and Farisez, hipòkritis! fer ye qr ljþ unta hwiþed sepulkerz, hwiç inðéd apér þytifal stward, but qr wídn ful ov ded [menz] bonz, and ov el unklennes.

28. Even so ye elso stwardli apér rjtyus unta men, but wídn ye qr ful ov hipokrisi and inikwiti.

29. Wø unta yø, skriþz and Farisez, hipòkritis! bekéz ye bild ðe tomz ov ðe profets, and gornif ðe sepulkerz ov ðe rjtyus,

30. And sa, If we had bin in ðe daz ov ʒr fæderz, we wud not hav bin partakerz wið ðem in ðe blud ov ðe profets.

31. Hwærfør ye be witnesses

untá yarsélvz, dát ye qr ée gildren ov éém hwiç kild ée profets.

32. Fil ye up éen ée megyur ov yor fqéerz.

33. [Ye] serpents, [ye] jenerafon ov vïperz, q hç kan ye eskáp ée damnafon ov hel.

34. ¶ Hwarfor, behóld, i send untá yó profets, and wïz men, and skriþz: and [sum] ov éém ye fal kil and krósiþ; and [sum] ov éém fal ye skurj in yor sinagogz, and þersekut [éém] from siti tú siti:

35. Dát upón yó ma kum el ée rjtyus blud jed upón ée érð, from ée blud ov rjtyus Ébel untá ée blud ov Zakarijas sun ov Barakjas, hoim ye slj betwén ée templ and ée éltar.

36. Verili i sa untá yó, Æl éez tipz fal kum upón éis jenerafon.

37. O Jerózalem, Jerózalem, [éé] dát kilest ée profets, and stonest éém hwiç qr sent untá ée, hç ofen wud i hav gáferd éi gildren tugéfer, even az a hen gáferet her çikenz under [her] wïþz, and ye wúð not!

38. Behóld, yor hçs iz left untá yó désólet.

39. Fer i sa untá yó, Ye fal not se me hensforð, til ye fal sa, Blessed [iz] he dát kumet in ée nam ov ée Lerd.

CAPTER 24.

1. And Jezus went æt, and departed from ée templ: and hiz disjþlz kam tú [him] fer tú þó him ée bildipz ov ée templ.

2. And Jezus sed untá éém, q Se ye not el éez tipz. Verili i sa untá yó, Dær fal not be left her wun ston upón anóder, dát fal not be tron dæn.

3. ¶ And az he sat upón ée mænt ov Olivz, ée disjþlz kam untá him þrijetli, saip, Tel us, q hwen fal éez tipz be, and q hwot [fal be] ée

sin ov éi kumip, and ov ée end ov ée wurd.

4. And Jezus anserd and sed untá éém, Tak hed dát no man desév yó.

5. Fer meni fal kum in mi nam, saip, Éam Krjst; and fal desév meni.

6. And ye fal her ov werz and romorz ov werz: se dát ye be not trubld: fer el [éez tipz] must kum tú þos, but ée end iz not yet.

7. Fer nafon fal rjz agénst nafon, and kipdom agénst kipdom: and dær fal be faminz, and péstilensez, and érðkwaks, in dïverz plasez.

8. Æl éez [qr] ée beginiþ ov soroz.

9. Éen fal dá deliver yó up tú be aflikted, and fal kil yó: and ye fal be hated ov el nafonz fer mi namz sak.

10. And éen fal meni be ofénded, and fal betrá wun anóder, and fal hat wun anóder.

11. And meni fels profets fal rjz, and fal desév meni.

12. And bekéz inikwiti fal abónd, ée luv ov meni fal waks kóld.

13. But he dát fal endyr untá ée end, ée sam fal be savd.

14. And éis gospel ov ée kipdom fal be preçt in el ée wurd fer a wïtes untá el nafonz; and éen fal ée end kum.

15. Hwen ye dærfor fal se ée abominafon ov desólafon, spoken ov bi Danyel ée profet, [Dan. 9: 27; 12: 11], stand in ée holi plas, (hçso redet, let him understand.)

16. Éen let éém hwiç be in Júdeæ fle intú ée mæntenz:

17. Let him hwiç iz on ée hystop not kum dæn tú tak enitiþ æt ov hiz hçs:

18. Næder let him hwiç iz in ée feld retúrn bak tú tak hiz klédz.

19. And wio untu dem dat qv wid çild, and tu dem dat giv suk in ðoz daz !

20. But pra ye dat yor fljt be not in ðe winter, neder on ðe sab-at da:

21. Før ðen fal be grat tribyu-lafon, sug az woz not sins ðe be-ginij ov ðe wurld tu ðis tjm, no, ner ever fal be.

22. And eksept ðoz daz jud be færtend, ðar jud no flef be savd: but fer ðe elékt sak ðoz daz fal be færtend.

23. ðen if eni man fal sa untu yo, Lo, her [iz] Krjst, er ðar; be-lév [it] not.

24. Før ðar fal arjz fels Krjsts, and fels profets, and fal so grat sijn and wunderz; insomuç dat, if [it wër] posibl, ða fal ðesév ðe veri elékt.

25. Behóld j hav told yo befór.

26. Hwarfor if ða fal sa untu yo, Behóld, he iz in ðe dezert; go not forð: Behóld, [he iz] in ðe akret çamberz; belév [it] not.

27. Før az ðe ljtij kumet st ov ðe est, and sjnet even untu ðe west; so fal elso ðe kumij ov ðe Sun ov man be.

28. Før hwarsoéver ðe kqrkas iz, ðar wil ðe eglz be gæferd tu-góder.

29. ¶ Imædiæti after ðe tribyu-lafon ov ðoz daz fal ðe sun be ðqrkend, and ðe mæn fal not giv her ljt, and ðe stqrz fal fel from heven, and ðe pærez ov ðe hevenz fal be faken:

30. And ðen fal apér ðe sijn ov ðe Sun ov man in heven: and ðen fal el ðe tribz ov ðe ért morn, and ða fal se ðe Sun ov man kumij in ðe klædz ov heven wið pæer and grat glóri.

31. And he fal send hiz anjelz wið a græt sænd ov a trumpet, and ða fal gæter tu-góder hiz elékt from

ðe for windz, from wun end ov heven tu ðe uder.

32. Ns lærn a parabl ov ðe fig-tre; Hwen hiz branz iz yet tender, and partet forð levz, ye no ðat sumer [iz] nj:

33. So ljkwjz ye, hwen ye fal se el ðez tipz, no ðat it iz ner, [even] at ðe dorz.

34. Verili j sa untu yo, ðis jenerafon fal not pas, tál el ðez tipz be fulfild.

35. Heven and ért fal pas awá, but mj wurdz fal not pas awá.

36. ¶ But ov dat da and sr noel no [man], no, not ðe anjels ov heven, but mj Fqder onli.

37. But az ðe daz ov Nœ [wër], so fal elso ðe kumij ov ðe Sun ov man be.

38. Før az in ðe daz dat wër befór ðe flud ða wër stij and dripi-ij, marij and givij in marij, untíl ðe da ðat Nœ enterd inta ðe qrk.

39. And nu not untíl ðe flud kam, and tuk dem el awá; so fal elso ðe kumij ov ðe Sun ov man be.

40. ðen fal tœ be in ðe feld; ðe wun fal be taken and ðe uder left.

41. Tœ [wimen fal be] grjndij at ðe mil; ðe wun fal be taken, and ðe uder left.

42. Wog ðarfór; fer ye no not hwot sr yor Lerd dœt kum.

43. But no ðis, dat if ðe gud man ov ðe hss had non in hwot wog ðe ðef wud kum, he wud hav wogt, and wud not hav suferd hiz hss tu be broken up.

44. Gærfór be ye elso redi: fer in sug an sr az ye stjnk not ðe Sun ov man kumet.

45. ¶ Hœ ðen iz a fattfal and wjz sèrvant, hœrn hiz Lerd hæ mad røler over hiz hsshöld, tu giv dem met in dñ sezon.

46. Blessed [iz] ðat sèrvant, hœrn hiz lerd hwen he kumet fal fjnd so dœij.

47. Verili j sa untu yo, ðat he fal mak him røler øver øl hiz gadz.

48. But and if ðat evil servant fal sa in hiz hqrt, Mj lerd delaet hiz kumig;

49. And fal begin tu smit [hiz] felø-servants, and tu et and dripk wið ðe drupken;

50. ðe lerd ov ðat servant fal kum in a da hwen he luket not fər [him], and in an ƿr ðat he iz not awār ov.

51. And fal kut him asūnder, and apont [him] hiz porjon wið ðe hipokrits: ðar fal be wepign and nafign ov tēð.

CAPTER 25.

1. ðen fal ðe kidpom ov heven be ljkend untu ten vərjinz, hwiq tak ðar lamps, and went forð tu met ðe brjdgrom.

2. And fiv ov ðem wər wjz, and fiv [wər] fəlif.

3. ða ðat [wər] fəlif tak ðar lamps, and tuk no øl wið ðem:

4. But ðe wjz tak øl in ðar veselz wið ðar lamps.

5. Hwjl ðe brjdgrom tarid, ða øl slumberd and slept.

6. And at midnjt ðar woz a krj mad, Behöld ðe brjdgrom kumet; gø ye ƿt tu met him.

7. ðen øl ðoz vərjinz aröz, and trimd ðar lamps.

8. And ðe fəlif sed untu ðe wjz, Giv us ov yør øl; fər ƿr lamps hav gon ƿt.

9. But ðe wjz anserd, saip, [Not sō]; lest ðar be not enuf fər us and yo: but gø ye rafer tu ðem ðat sel, and bj fər yørselvz.

10. And hwjl ða went tu bj, ðe brjdgrom kam: and ða ðat wər redi went in wið him tu ðe marj: and ðe ðor woz sut.

11. Afterward kam ølso ðe uðer vərjinz, saip, Lerd, Lerd, øpen tu us.

12. But he anserd and sed, Verili j sa untu yo, j no yo not.

13. Wog ðarfor, fər ye no nefer ðe da nør ðe ƿr hwärin ðe Sun ov man kumet.

14. ¶Fər [ðe kidpom ov heven iz] az a man travelij untu a fər kuntri, [hø] keld hiz øn servants, and deliverd untu ðem hiz gadz.

15. And untu wun he gav fiv talents, tu anúðer tō, and tu anúðer wun; tu everi man akerdij tu hiz several abiliti; and stratwa tuk hiz jurni.

16. ðen he ðat had resévd ðe fiv talents went and traded wið ðe sam, and mad [ðem] uðer fiv talents.

17. And ljkwijz he ðat [had resévd] tō, he ølso gand uðer tō.

18. But he ðat had resévd wun went and digd in ðe ƿrð, and hid hiz lerdz muni.

19. After a log tjm ðe lerd ov ðoz servants kumet, and rekenet wið ðem.

20. And so he ðat had resévd fiv talents kam and bret uðer fiv talents, saip, Lerd, ðs deliveredst untu me fiv talents: behöld, j hav gand besjd ðem fiv talents mor.

21. Hiz lerd sed untu him, Wel dun, [ðs] gud and fatful servant: ðs hast bin fatful over a fu ðjz, j wil mak ðe røler øver meni ðjz: enter ðs inta ðe jø ov ðj lerd.

22. He ølso ðat had resévd tō talents kam and sed, Lerd, ðs deliveredst untu me tō talents: behöld, j hav gand tō uðer talents besjd ðem.

23. Hiz lerd sed untu him, Wel dun, gud and fatful servant; ðs hast bin fatful over a fu ðjz, j wil mak ðe røler øver meni ðjz: enter ðs inta ðe jø ov ðj lerd.

24. ðen he hwij had resévd ðe wun talent kam and sed, Lerd, j nu ðe ðat ðe ƿrt an hqrd man,

repij hwar ðs hast not sön, and gaderij hwar ðs hast not ströð:

25. And i woz afrád, and went and hid ði talent in ðe ert: lo, [ðar] ðs hast [ðat iz] ðin.

26. Hiz lord anserd and sed unta him, [ðs] wiked and slöðful servant, ðs nuget ðat i rep hwar i söð not, and gader hwar i hav not ströð:

27. Hs ötest ðarför tu hav put mj muni tu ðe eksçanjerz, and [ðen] at mj kumij i sud hav re-sövd mjn ön wið yúzuri.

28. Tak ðarför ðe talent from him, and giv [it] unta him hwiç hað ten talents.

29. Fer unta everi wun ðat hað sal be given, and he sal hav abúndans: but from him ðat hað not sal be taken awá even ðat hwiç he hað.

30. And kast ye ðe unprófitabl servant inta ster dorknes: ðar sal be wepiç and nasij ov teð.

31. ¶Hwen ðe Sun ov man sal kum in hiz glori, and el ðe holi anjelz wið him, ðen sal he sit upón ðe tron ov hiz glori:

32. And beför him sal he gad-erd el nafonz: and he sal separat ðem wun from anúder, az a sep-erd divjdet [hiz] sep from ðe göts:

33. And he sal set ðe sep on hiz rjt hand, but ðe göts on ðe left.

34. Hæn sal ðe Kij sa unta ðem on hiz rjt hand, Kum, ye blesed ov mj Fgðer, inhérit ðe kipdom prepárd fer yø from ðe fsndafoñ ov ðe wurld:

35. Fer i woz an hungerd, and ye gav me met: i woz þersti, and ye gav me driþk: i woz a stranjer, and ye tak me in:

36. Naked, and ye klödd me: i woz sik, and ye vizited me: i woz in prizon, and ye kam unta me.

37. Hæn sal ðe rjtus anser him,

saiþ, Lord, ¶hwen se we ðé an hungerd, and fed [ðé], er þersti, and gav [ðé] driþk.

38. ¶Hwen se we ðé a stranjer, and tuk [ðé] in, ¶er naked, and klödd [ðé].

39. Or ¶hwen se we ðé sik, er in prizon, and kam unta ðé.

40. And ðe Kij sal anser and sa unta ðem, Verili i sa unta yø, Inazmúç az ye hav dun [it] unta wun ov ðe lest ov ðez mj brefren, ye hav dun [it] unta me.

41. Hæn sal he sa elso unta ðem on ðe left hand, Depárt from me, ye kursed, inta everlastij fir, prepárd fer ðe devil and hiz anjelz:

42. Fer i woz an hungerd, and ye gav me no met: i woz þersti, and ye gav me no driþk:

43. ¶I woz a stranjer, and ye tuk me not in: naked and ye klödd me not: sik, and in prizon, and ye vizited me not.

44. Hæn sal ða elso anser him, saiþ, Lord, ¶hwen se we ðé an hungerd, er atþerst, er a stranjer, er naked, er sik, er in prizon, and did not minister unta ðé.

45. Hæn sal he anser ðem, saiþ, Verili i sa unta yø, Inazmúç az ye did [it] not tu wun ov ðe lest ov ðez, ye did [it] not tu me.

46. And ðez sal go awá inta everlastij punijment, but ðe rjtus inta lif etérnal.

CAPTER 26.

1. And it kam tu pas, hwen Jezus had finijst el ðez saiþz, he sed unta hiz disijplz,

2. Ye no ðat after tø daz iz [ðe fest ov] ðe pásöver, and ðe Sun ov man iz betréd tu be krö-sijfd.

3. Hæn asémbld tuagétar ðe çef prests, and ðe skriþz, and ðe elderz ov ðe pepl, unta ðe pales ov ðe hi prest, hø woz keld Kaafas.

4. And konsilted dat ða mi tak Jezus bj suttli, and kil [him.]

5. But ða sed, not on ðe fest [ða], lest ðar be an upror amúg ðe pepl.

6. ¶ Ns hwen Jezus woz in Betani, in ðe hss ov Sijmon ðe leper,

7. ðar kam unta him a wuman havig an alabaster boks ov veri presfus ontment, and pord [it] on hiz hed, az he sat [at met.]

8. But hwen hiz displz se [it], ða had indignafon, saig, ¶ Tu hwot purpus [iz] ðis wast.

9. Fer ðis ontment miht hav bin sold fer muq, and given tu ðe poor.

10. Hwen Jezus understúð [it], he sed unta ðem, ¶ hwj trubl ye ðe wuman; fer je hæð ret a gud wurk upon me.

11. Fer ye hav ðe poor elwaz wið yø; but me ye hav not elwaz.

12. Fer in dat je hat pord ðis ontment on mj bodi, je did [it] fer mj berial.

13. Verili j sa unta yø, Hwar-søever ðis gospel sal be pregt in ðe hol wurld, [ðar] sal elso ðis, dat ðis wuman hat dun, be told fer a memorial ov her.

14. ¶ ðen wun ov ðe twelv, kold Judas Iskariot, went unta ðe gef prests,

15. And sed [unta ðem], ¶ Hwot wil ye gif me, and j wil deliver him unta yø. And ða kúvenant-ed wið him fer þerti pesez ov silver.

16. And from dat tjm he set oportuniti tu betrá him.

17. ¶ Ns ðe ferst [ða] ov ðe [fest ov] unlévend bred ðe displz kam tu Jezus, saig unta him, ¶ Hwar wilt ðs dat we prepár fer ðé tu et ðe pásøver.

18. And he sed, Gø inta ðe siti tu sug a man, and sa unta him, ðe Master set, mj tjm iz at hand; j wil kep ðe pásøver at ðj hss wið mj displz.

19. And ðe displz did az Jezus

had aponted ðem; and ða mad redi ðe pásøver.

20. Ns hwen ðe even woz kum, he sat dsn wið ðe twelv.

21. And az ða did et, he sed, Verili j sa unta yø, dat wun ov yø sal betrá me.

22. And ða wer eksedip sóroful, and begán everi wun ov ðem tu sa unta him, Lerd, ¶ Iz it j.

23. And he anserd and sed, Hf ðat dipet [hiz] hand wið me in ðe dis, ðe sam sal betrá me.

24. ðe Sun ov man goet az it iz riten ov him: but wø unta ðat man bj høm ðe Sun ov man iz betráð! it had bin gud fer ðat man if he had not bin bern.

25. ðen Judas, hwj betráð him, anserd and sed, Master, ¶ Iz it j. He sed unta him, ðs hast sed.

26. ¶ And az ða wer etig, Jezus tuk bred, and blest [it], and brak [it], and gav [it] tu ðe displz, and sed, Tak, et; ðis iz mj bodi.

27. And he tuk ðe kup, and gav þanks, and gav [it] tu ðem, saig, Dripk ye el ov it;

28. Fer ðis iz mj blod ov ðe nu testament, hwj iz sed fer meni fer ðe remisjon ov sinz.

29. But j sa unta yø, ¶ I wil not dripk hensfórt ov ðis fræt ov ðe vjn, until ðat da hwen j dripk it nu wið yø in mj Fqðerz kigdóm.

30. ¶ And hwen ða had sup an him, ða went st inta ðe mænt ov Olivz.

31. ðen set Jezus unta ðem, Øl ye sal be ofended bekéz ov me ðis njt: fer it iz riten, ¶ I wil smjt ðe seperd, and ðe sep ov ðe flok sal be skaterd abréð. [Zek. 13: 7.]

32. But after j am rizen agén, j wil gø befór yø inta Galile.

33. Peter anserd and sed unta him, ðø el [men] sal be ofended bekéz ov ðé, [yet] wil j never be ofended.

34. Jezus sed unta him, Verili i sa unta de, dat dis njt, befor de lok kro, de falt denj me trjs.

35. Peter sed unta him, Ho i sud dj wid de, yet wil i not denj de. Ljkwiz elso sed el de disjplz.

36. ¶ Den kumet Jezus wid dem unta a plas keld Getsemane, and set unta de disjplz, Sit ye her, hwil i go and pra yonder.

37. And he tuk wid him Peter and de tu sunz ov Zebede, and began ta be sorofoal and veri hevi.

38. Den set he unta dem, Mj sol iz eksedij sorofoal, even unta det: tari ye her, and wog wid me.

39. And he went a litl furder, and fel on hiz fas, and prad, saip, O mj Fqder, if it be posibl, let dis kup pas from me: neverdeles not az i wil, but az de [wilt.]

40. And he kumet unta de disjplz, and fndet dem aslep, and set unta Peter, ¶ Hwot, ¶ kud ye not wog wid me wun sr.

41. Wog and pra, dat ye enter not inta temtason: de spirit inded [iz] wiliþ, but de fles [iz] wek.

42. He went awa agen de sekond tm, and prad, saip, O mj Fqder, if dis kup ma not pas awa from me, eksépt i driþk it, di wil be dun.

43. And he kam and fnd dem aslep agen: fer dar iz wër hevi.

44. And he left dem, and went awa agen, and prad de berd tm, saip de sam wurdz.

45. Den kumet he ta hiz disjplz, and set unta dem, Slep on ns, and tak [yor] rest: behold, de sr iz at hand, and de Sun ov man iz betrad inta de handz ov sinerz.

46. Rjz, let us be goip: behold, he iz at hand dat dot betra me.

47. ¶ And hwil he yet spak, lo, Judas, wun ov de twelv, kam, and wid him a grat multityd wid sordz and staz, from de qef prests and elderz ov de pepl.

48. Ns he dat betrad him gav dem a sijn, saip, Homsoever i jal kok, dat sam iz he: hold him fast.

49. And fortwit he kam ta Jezus, and sed, Hal, master; and kist him.

50. And Jezus sed unta him, Friend, ¶ hwarfor qrt de kum. Den kam da, and lad handz on Jezus, and tuk him.

51. ¶ And behold, wun ov dem hwiq wër wid Jezus strejt st [hiz] hand, and dro hiz sord, and struk a sèrvant ov de hj prests, and smot of hiz er.

52. Den sed Jezus unta him, Put up agen di sord inta hiz plas: fer ol da dat tak de sord jal perif wid de sord.

53. ¶ Hipekst de dat i kan not ns pra ta mj Fqder, and he jal prezentli giv me mor dan twelv lejonz ov anjelz.

54. But ¶ hs den jal de skriptyurz be fullfid, dat dus it must be.

55. In dat sam sr sed Jezus ta de multitydz, ¶ Ar ye kum st az agenst a tel wid sordz and stava fer ta tak me. ¶ sat dali wid yo tegin in de templ, and ye lad no hold on me.

56. But ol dis woz dun, dat de skriptyurz ov de profets mjt be fullfid. Den ol de disjplz forsuk him, and fled.

57. ¶ And da dat had lad hold on Jezus led [him] awa ta Kafas de hj prest, hwar de skriþz and de elderz wër asembld.

58. But Peter folod him aftor of unta de hj prests pales, and went in, and sat wid de sèrvants, ta se de end.

59. Ns de qef prests, and elderz, and ol de ksnsl, set fels wites agens Jezus, ta put him ta det;

60. But fnd nun: ya, de mani fels witeses kam, [yet] fnd da

rikm. At ðe læst kam to fels witnesez,

61. And sed, ðis [felo] sed, ¶ am abi tu destré ðe templ ov God, and tu bild it in tre ðaz.

62. And ðe hj prest aróz, and sed unta him, ¶ Unserest ðs notig; ¶ hwot [iz it hwiç] ðez witnes agénst ðs.

63. But Jezus held hiz pes. And ðe hj prest anserd and sed unta him, ¶ adjyr ðé bj ðe livig God, ðat ðs tel us hweder ðs be ðe Krist, ðe Sun ov God.

64. Jezus sed unta him, ¶ Hæ hast sed: neverðelés i sa unta yo. Herafter sal ye se ðe Sun ov man sitig on ðe rjt hand ov pæter, and kumip in ðe klødz ov heven.

65. Hæn ðe hj prest rent hiz klødz, saip, He hæð spøken blásfemi; ¶ hwot furðer ned hav we ov witnesez. Behóld, næ ye hav herd hiz blásfemi.

66. ¶ Hwot ðiçk ye. Hæ anserd and sed, He iz giliti ov ðeð.

67. Hæn did ða spit in hiz fas, and bufeted him; and uferz smøt [him] wið ðe pumz ov ðar handz.

68. Saip, Profesj unta us, ðs Krist, ¶ Hwø iz he ðat smøt ðé.

69. ¶ Næ Peter sat wiðét in ðe pales: and a damzel kam unta him, saip, Hæ elsø wost wið Jezus ov Galile.

70. But he denfd befór [ðem] øl, saip, ¶ nø not hwot ðs sæst.

71. And hwen he woz gon et inta ðe þørg, anðder [mad] se him, and sed unta ðem ðat wæð ðar. Hæs [felo] woz elsø wið Jezus ov Nazareð.

72. And agén he denfd wið an øð, ¶ ðo not nø ðe man.

73. And after a hwil kam unta [him] ða ðat stuað bj, and sed ta Peter, Sjurh ðs elsø qrt [wun] ov ðem; for ði speç betraet ðé.

74. Hæn begán næ ta kure and

tu swar, [saip,] ¶ nø not ðe man. And imédielti ðe kok krø.

75. And Peter remémberd ðs wurd ov Jezus, hwig sed unta him, Befór ðs kok krø, ðs salt ðe-nj me ðrijs. And he went et and wept biterli.

CHAPTER 27.

1. Hwen ðe mornip woz kum, øl ðe çef prests and elderz ov ðe pepl tuk kænse agénst Jezus ta put him ta ðeð:

2. And hwen ða hæð bænd him, ða led [him] awá, and ðeliverd him ta Pontius Pilet, ðe guvernør.

3. ¶ Hæn Judas, hwig hæð betráð him, hwen he se ðat he woz kondémd, repénstet himself, and brøt agén ðe terti pesez ov silver ta ðe çef prests and elderz,

4. Saip, ¶ hav sind, in ðat j hav betráð inøsent blud. And ða sed, ¶ Hwot [iz ðat] ta us. Se ðs [ta ðat.]

5. And he kast ðæn ðe pesez ov silver in ðe templ, and ðeported, and went and hayð himself.

6. And ðe çef prests tuk ðe silver pesez, and sed, It iz not leful for ta put ðem inta ðe tregyuri, bekéz it iz ðe pris ov blud.

7. And ða tuk kænse, and bet wið ðem ðe poterz feld, ta beri stranjerz in.

8. Hwarfor ðát feld woz kæld, Hæ feld ov blud, unta ðis ða.

9. Hæn woz fullfid ðát hwig woz spøken bj Jeremi ðe profet, saip, And ða tuk ðe terti pesez ov silver, ðe pris ov him ðat woz valyud, høm ða ov ðe gikren ov Izrael did valyud;

10. And gav ðem for ðe poterz feld, az ðe Lord apónted me. [¶ Zek. 11: 12, 13.]

11. ¶ And Jezus stuað befór ðs guvernør: and ðs guvernør askt him, saip, ¶ Art ðu ðe King ov ðe

Juz. And Jezus sed unta him, ðs sæst.

12. And hwen he woz akúzd ov ðe gef prests and elderz, he anserd notig.

13. ðen sed Pilet unta him, ¶ Herest ðs not h̄s meni tipz ða wites agénst ðs.

14. And he anserd him tu never a wurd; insómúg ðat ðe guvernor mqrvelð gratli.

15. N̄s at [ðat] fest ðe guvernor woz wunt tu reles unta ðe pepl a prizoner, hóm ða wud.

16. And ða had ðen a notabl prizoner, keld Barábas.

17. Ðarfór hwen ða w̄r gæferð tagéfer, Pilet sed unta ðem, ¶ Hóm wil ye ðat i relés unta yó, ¶ Barábas, or Jezus hwiç iz keld Krjst.

18. F̄r he nu ðat f̄r envi ða had delíverð him.

19. ¶ Hwen he woz set d̄rn in ðe juimnt set, hiz wj̄f sent unta him, saip, Hav ðs notig tu d̄o wið ðat just man: f̄r i hav suferð meni tipz ðis da in a drem bekéz ov him.

20. ¶ But ðe gef prests and elderz perswaded ðe multitúð ðat ða jud ask Barábas, and destró Jezus.

21. ðe guvernor anserd and sed unta ðem, ¶ Hweder ov ðe twan wil ye ðat i relés unta yó. Ða sed, Barábas.

22. Pilet set unta ðem, ¶ Hwot sal i d̄o ðen wið Jezus hwiç iz keld Krjst. [Ða] el sa unta him, Let him be krosifjð.

23. And ðe guvernor sed, ¶ Hwiç, ¶ hwot evil hæð he dun. But ða krjð xt ðe mor, saip, Let him be krosifjð.

24. Hwen Pilet se ðat he kud prevál notig, but [ðat] rader a tynult woz mad, he tuk weter, and wofst [hiz] handz befór ðe

multitúð, saip, ¶ am inósent ov ðe blud ov ðis just person: se ye [tu it.]

25. ðen anserð el ðe pepl, and sed, Hiz blud [be] on us, and on sr gildren.

26. ðen relést h̄s Barábas unta ðem: and hwen he had skurjd Jezus, he delíverð [him] tu be krosifjð.

27. ¶ ðen ðe soljerz ov ðe guvernor tuk Jezus inta ðe komon hól, and gæferð unta him ðe hól band [ov soljerz.]

28. And ða stript him, and put on him a skqrlet rob.

29. And hwen ða had plated a kr̄n ov ðernz, ða put [it] upón hiz hed, and a red in hiz rjt hand: and ða b̄sd ðe ns befór him, and mokit him, saip, Hal, kip ov ðe Juz!

30. And ða spit upón him, and tuk ðe red, and smot him on ðe hed.

31. And after ðat ða had mokit him, ða tuk ðe rob of from him, and put hiz 0n rament on him, and led him awá tu krosifi [him.]

32. And az ða kam xt, ða f̄nd a man ov Sjrene, Sijmon bi nam: him ða kompeld tu b̄r hiz kros.

33. ¶ And hwen ða w̄r kum unta a plas keld Golgota, ðat iz tu sa, a plas ov a skul.

34. Ða gav him vínegar tu driþk mingld wið gel: and hwen he had tasted [ðaróf], he wud not driþk.

35. And ða krosifjð him, and pqrteð hiz garments, kastig lots: ðat it mjt be fullfild hwiç woz spoken bi ðe profet, Ða pqrteð mj garments amúð ðem, and upón mj vestyur did ða kast lots. [Sqm 22: 18.]

36. And sitig d̄rn ða woçt him ðar;

37. And set up over hiz hed. hiz akuzafon riten, ÐIS IZ J̄E-ZUS ðE KIW OV ðE JUZ.

38. Hæn wær ðar tæ ðevz krossi-
fjrd wið him, wun on ðe riȝ hand,
and anúder on ðe left.

39. ¶ And ða ðat puȝt bi revfjld
him, wagip ðar hedz,

40. And saip, Ðs ðat destroest
ðe templ, and bildest [it] in tre
daz, sav ðiself. If ðs be ðe Sun
ov God, kum ðæn from ðe kros.

41. Lijkwiz elso ðe ȝef preȝts
mokiȝ [him], wið ðe skriȝz and
elderz, sed,

42. He savd uferz; himself he
kan not sav. If he be ðe Kip ov
'Izrael, let him n̄s kum ðæn from
ðe kros, and we wil belév him.

43. He trusted in God; let him
deliver him n̄s, if he wil hav him:
fer he sed, ꝥ am ðe Sun ov God.

44. Ðe ðevz . elso, hwiȝ wær
krossifjrd wið him, kast ðe sam in
hiz tē.

45. ¶ N̄s from ðe sikst̄r ȝr ðar
woz d̄rknes over el ðe land un-
ta ðe niȝt̄r.

46. And abót ðe niȝt̄r ȝr Jezus
kriȝ wið a læd v̄es, saip, Eli, Eli,
¶ lama sabaktani, ðat iz tu sa, Mj
God, mj God, ¶ hwiȝ hast ðs for-
saken me.

47. Sum ov ðem ðat staud ðar,
hwen ða h̄rd [ðat], sed, Ðis [man]
kelet fer Eliȝas.

48. And stratwa wun ov ðem
ran, and tuak a spunj, and fikd [it]
wið vinegar, and puȝt [it] on a
red, and gav him tu driȝk.

49. Ðe rest sed, Let be, let us se
hweder Eliȝas wil kum tu sav him.

50. ¶ Jezus, hwen he had kriȝ
agén wið a læd v̄es, yelded up ðe
ȝoet.

51. And, behóld, ðe val ov ðe
templ woz rent in twan from ðe
top tu ðe botom; and ðe ȝr̄t did
kwak, and ðe roks rent;

52. And ðe gravz wær oȝpend;
and meni bodiz ov ðe sants hwiȝ
slept arósz,

53. And kam ȝt ov ðe gravz
after hiz rezurekȝon, and went
intu ðe holi siti, and apérd untu
meni.

54. N̄s hwen ðe senturion, and
ða ðat wær wið him, woȝip Jezus,
se ðe ȝr̄tkwak, and ðoz biȝz ðat
wær ðan, ða ferd gratli, saip, Tróti
ðis woz ðe Sun ov God.

55. And meni wimen wær ðar
behóldig af̄dr of, hwiȝ folod Jezus
from Galile, m̄nisterip untu him:

56. Amún hwiȝ woz Mari Mag-
dalen, and Mari ðe muȝer ov Jamz
and J̄ozez, and ðe muȝer ov Zeb-
edez gildren.

57. ¶ Hwen ðe even woz kum,
ðar kam a riȝ man ov Arimatea,
namd J̄ozef, h̄w elso himself woz
Jezus disjpl:

58. He went tu Pjlet, and begd
ðe bodi ov Jezus. Hæn Pjlet
kománded ðe bodi tu be deliverd.

59. And hwen J̄ozef had taken
ðe bodi, he rapt it in a klen linen
klot,

60. And lad it in hiz on nu
tóm, hwiȝ he had h̄n ȝt in ðe
rok: and he rold a grat ston tu ðe
dor ov ðe sepulker, and departed.

61. And ðar woz Mari Magda-
len, and ðe uȝer Mari, sitiȝ over
agénst ðe sepulker.

62. ¶ N̄s ðe nekst da, ðat folod
ðe da ov ðe preparafon, ðe ȝef
preȝts and Farisez kam tagéder
untu Pjlet,

63. Saip, Ser, we remémber ðat
ðat desever sed, hwj̄l he woz yet
aljv, After tre daz j̄ wil rjz agén.

64. Kománd ðarfor ðat ðe sep-
ulker be mad s̄ȝr until ðe t̄rd da,
lest hiz disjplz kum bi niȝt, and stel
him awá, and sa untu ðe pepl, He
iz rizen from ðe ded: so ðe last
eror jal be wurs ðan ðe f̄erst.

65. Pjlet sed untu ðem, Ye hav
a woȝ: go yor wa, mak [it] az
s̄ȝr az ye kan.

66. So da went, and mad de sepulker fur, saij de ston, and saij a woç.

CHAPTER 28.

1. In de end ov de sabað, az it begán tu den tord de fers [da] ov de wek, kam Mari Magdalen and de ufer Mari tu sefz sepulker.

2. And, behóid, ðar woz a grat erðkwak: fer de anjel ov de Lerd desénded from heven, and kam and roid bak de ston from de dor, and sat upón it.

3. His krepentans woz lik ljt-nig, and hiz rament hrwt az snó:

4. And fer fer ov him de keperz did jak, and bekám az ded [men.]

5. And de anjel onserd and sed unta de wimen, Fer not ye: fer i nó ðat ye sek Jezus, hwig woz krosifjd.

6. He iz not her: fer he iz rizen, az he sed. Kum, se de plas hwar de Lerd is.

7. And gø kwikli, and tel hiz disjplz ðat he iz rizen from de ded: and, behóid, he goet befór yø inta Galile; ðar fal ye se him: lo, i hav toid yø.

8. And ða departed kwikli from de sepulker wid fer and grat jø; and did run tu brig hiz disjplz wurd.

9. ¶ And az ða went tu tel hiz disjplz, behóid, Jezus met ðem, saij, Òl hal. And ða kam and held him bj de fet, and wurfjpt him.

10. Den sed Jezus unta ðem,

Be not afrád: gø tel mj brædren ðat ða gø inta Galile, and ðar fal ða se me.

11. ¶ Nø hwen ða wër goin, behóid, sum ov de woç kam inta de siti, and sod unta de gsf prests el de bjpz ðat wër ðun.

12. And hwen ða wër asémbld wid de elderz, and had tåken kwsel, ða gav lqj muni unta de soljerz,

13. Saip, Sa ye, Hiz disjplz kam bj njt, and stol him [awá] hwjl we slept.

14. And if ðis kam tu de guvernorz erz, we wil perswád him, and sekj yø.

15. So ða taak de muni, and did az ða wër tot: and ðis saij iz komonli reported amún de Juz unta ðis da.

16. ¶ Den de eléven disjplz went awá inta Galile, inta a mæsten hwar Jezus had apentet ðem.

17. And hwen ða se him ða wurfjpt him: but sum dæted.

18. ¶ And Jezus kam and spak unta ðem, saij, Òl pser iz given unta mæ in heven and in erð.

19. Gø ye ðarfør, and teç el nafonz, baptizj ðem in de nam ov de Føder, and ov de Sen, and ov de Høli Gøst:

20. Tæçj ðem tu obzèrv el bjpz hwotsæver i hav koménded yø: and, lo, i am wid yø elwæ, [even] unta ðe end ov de wuld. Amén.

DE GOSPEL AKØRDIW TU SÆINT MARK.

CAPTER 1.

1. He begīnīp ov de gospel ov Jezus Krīst, de Sun ov God;

2. Az it iz riten in de profets, Behōld, i send mī mesenjer befōr dī, dī fās, hwiç sal prepar dī wa befōr de. [Mat. 3: 1.]

3. He vos ov wun krīp in de wildernes, Prepar ye de wa ov de Lōrd, mak hiz pōdā strat. [Is. 40: 3.]

4. Jon did baptīz in de wildernes, and preg de baptīzīm ov repētens fer de remīson ov sinz.

5. And ðar went st untu him el de land ov Jūdā, and ða ov Jerōzalem, and wēr el baptīzd ov him in de river ov Jōrdan, konfēsīp ðar sinz.

6. And Jon woz klōdīd wīd kamelz hār, and wīd a gerdī ov a skīn abōt hiz lōnz; and he did st lokusts and wīld hūnī;

7. And pregt, saip, ðar kumet wun mītēr ðan i after me, de laçet ov hōz fōz i am not wurdī tu stop dēn and unlōs.

8. I indēd hav baptīzd yō wīd weter: but hē sal baptīz yō wīd de Hōli Gōst.

9. ¶ And it kam tu pas in ðoz daz, ðat Jezus kam from Nazaret ov Galīle, and woz baptīzd ov Jon in Jōrdan.

10. And stratwa kumīp up st ov de weter, he sē de hevenz opēnd, and de Spīrit līk a duv desēndīp upōn him:

11. And ðar kam a vos from heven, [saip], ðs qrt mī belūved Sun, in hōm i am wel plezd.

12. ¶ And imēdiētlī de spīrit drīvet him intu de wildernes.

13. And he woz ðar in de wildernes ferti daz, temptēd ov Satan; and woz wīd de wīld bēsts; and de anjelz ministerd untu him.

14. Ns after ðat Jon woz putt in prizon, Jezus kam intu Galīle, and pregīp de gospel ov de kīngdom ov God,

15. And saip, He tīm iz fulfīld, and de kīngdom ov God iz at hand: repēt ye, and belēv de gospel.

16. ¶ Ns az he wekt bī de sē ov Galīle, he sē Sīmon and Andro hiz bruder kastīp a net intu de sē: fer ða wēr fīferz.

17. And Jezus sēd untu ðem, Kum ye after me, aad i wil mak yō tu bekūm fīferz ov men.

18. And stratwa ða fersāk ðar nets, and folōd him.

19. And hwen he had gon a lītīl fōrðer ðens, he sē Jamz de [sun] ov Zebede, and Jon hiz bruder, hō slæw wēr in de sīp mendīp ðar nets.

20. And stratwa he kōld ðem: and ða lefð ðar fōrðer Zebede in de sīp wīd de hīrd sērvants, and went after him.

21. And ða went intu Kapērnūm; and stratwa on de sabad ða he enterd intu de sinagog and tēt.

22. And ða wēr astōnīft st hiz doktrin; fer he tēt ðem az wun ðat had stōrtī, and not az de skībz.

23. ¶ And ðar woz in ðar sinagog a man wīd an unklēn spīrit; and he krīd st,

24. Saip, Let [us] alōn; I hwot hav ws tu de wīd ðs, de Jezus ov Nazaret, I qrt ðs kum tu de-stōt us. I nō ðs hō ðs qrt, de Hōli Wun ov God.

25. And Jezus rebēkt him,

saip, Høld ðj þes, and kum st ov him.

26. And hwen ðe unklén spirit had torn him, and krjð wið a lsd vos, he kam st ov him.

27. And ða wër el amázd, insomúg ðat ða kwestyond amúg ðemselvs, saip, ¶ Hwot þjz iz ðis; ¶ hwot nú doktrin [iz] ðis; fer wið etoriti komúndet he even ðe unklén spirits, and ða dō óbá him.

28. And imédietli hiz fam spréd abróð tróót el ðe rejon rýnd abót Galile.

29. ¶ And fortwit, hwen ða wër kum st ov ðe sinagog, ða enterd inta ðe hús ov Sijmon and Andra, wið Jamz and Jon.

30. But Sijmonz wjfs muðer la sik ov a fever, and anón ða tel him ov her.

31. And he kam and tuk her bj ðe hand, and lifted her up; and imédietli ðe fever left her, and je ministerd unta ðem.

32. ¶ And at even, hwen ðe sun did set, ða brot unta him el ðat wër dizézd, and ðem ðat wër pozést wið devilyz.

33. And el ðe siti woz gáferd tugéðer at ðe dōr.

34. And he held meni ðat wër sik ov ðjverz dizézez, and kast st meni devilyz; and suferd not ðe devilyz tu spek, bekéz ða nú him.

35. ¶ And in ðe mernip, rjzjz up a grat hwjł befór ða, he went st, and departed inta a sólitari plas, and ðar prad.

36. And Sijmon and ða ðat wër wið him folød after him.

37. And hwen ða had fýnd him, ða sed unta him, Øl [men] sek fer ðú.

38. And he sed unta ðem, Let us go inta ðe nekast tsnz, ðat j ma preg ðar elsō: fer ðarfōr kam j fōrt.

39. And he preg in ðar sina-

gogz tróót el Galile, and kast st devilyz.

40. ¶ And ðar kam a leper tu him, besegj him, and neljg dsn tu him, and saip unta him, If ðs wilt, ðs kanst mak me klen.

41. And Jezus, móvð wið kom-pasjon, put forð [hiz] hand, and tugt him, and set unta him, ¶ wil, be ðs klen.

42. And az sōn az he had spoken, imédietli ðe leprosi departed from him, and he woz klenzd.

43. And he stratlj garjð him, and fortwit sent him awá;

44. And set unta him, Se ðs sa nobjz tu eni man: but go ðj wa, so ðjself tu ðe prest, and ofer fer ðj klenzjz ðoz tjzjz hwjg Mōzez komúnded, [Lev. 14: 3], fer a tēstimonj unta ðem.

45. But he went st, and begán tu publif [it] muç, and tu blaz abróð ðe mater, insomúg ðat Jezus kud no mor openli enter inta ðe siti, but woz wjðst in dezert plasez: and ða kam tu him from everi kwertter.

CAPTER 2.

1. And agén he enterd inta Kapérnaum, after [sum] daz; and it woz nozd ðat he woz in ðe hús.

2. And stratwa meni wër gáferd tugéðer, insomúg ðat ðar woz no rom tu resév [ðem], no, not so muç az abót ðe dōr: and he preg ðe wurd unta ðem.

3. ¶ And ða kam unta him, brjgij wun sik ov ðe pelzi, hwjg woz born ov fōr.

4. And hwen ða kud not kum nj unta him fer ðe pres, ða un-kúverd ðe raf hwjð he woz: and hwen ða had broken [it] up, ða let dsn ðe bed hwjrin ðe sik ov ðe pelzi la.

5. Hwen Jezus se ðar fat, he

sed unta ðe sik ov ðe pelzi, Sun, ðj sinz he forgiven ðá.

6. But ðar wer sæten ov ðe skriþz sitiþ ðar, and rezoniþ in ðar hqrts,

7. †Hwþ doþ ðis [man] ðus spek blásfemiz; †hø kan forgiv sinz but God onli.

8. And imédietli hwen Jezus persévd in hiz spirit ðat ða sø rezond wiðin ðemsélvz, he sed unta ðem, †Hwþ rezon ye ðez þipz in yor hqrts.

9. †Hweðer iz it ezier tu sa tu ðe sik ov ðe pelzi, [ðj] sinz he forgiven ðá; er tu sa, Arþz, and tak up ðj bed and wek.

10. But ðat ye ma nõ ðat ðe Sun ov man had pser on eþt tu forgiv sinz, (he seþ tu ðe sik ov ðe pelzi.)

11. †sa unta ðá, Arþz, and tak up ðj bed, and go ðj wa inta ðjn hws.

12. And imédietli he aróz, tuk up ðe bed, and went forþ befór ðem el; insomúç ðat ða wer el amázd, and glorifjd God, saip, We never se it on ðis faþon.

13. †And he went forþ agén þj ðe se sjd; and el ðe multitud rezerted unta him, and he tèt ðem.

14. And az he past þj, he sø Levj ðe [sun] ov Alfeus sitiþ at ðe resét ov kustom, and sed unta him, Folø mz. And he aróz and folød him.

15. †And it kam tu pas, ðat, az Jezus sat at met in hiz hws, meni publikanz and sinerz sat elso tu-géðer wið Jezus and hiz disjplz: fer ðar wer meni, and ða folød him.

16. And hwen ðe skriþz and Farisez sø him et wið publikanz and sinerz, ða sed unta hiz disjplz, †Hs iz it ðat he eteþ and driþkeþ wið publikanz and sinerz.

17. Hwen Jezus herð [it], he

seþ unta ðem, Hs ðat qr høl hav nõ ned ov ðe fizizjan, but ða ðat qr sik: j kam not tu køl ðe riþyus, but sinerz tu repentans.

18. †And ðe disjplz ov Jon and ov ðe Farisez yust tu fast: and ða kum and sa unta him, †Hwþ doþ ðe disjplz ov Jon and ov ðe Farisez fast, but ðj disjplz fast not.

19. And Jezus sed unta ðem, †Kan ðe gildren ov ðe brjd-gamber fast, hwþ ðe brjdgram iz wið ðem. Az loþ az ða hav ðe brjdgram wið ðem ða kan not fast.

20. But ðe daz wil kum, hwen ðe brjdgram jal be taken awá from ðem, and ðen jal ða fast in ðoz daz.

21. Nø man elso soeþ a pes ov nõ klot on an old garment: els ðe nõ pes ðat fild it up takeþ awá from ðe old, and ðe rent iz mad wurs.

22. And nõ man puteþ nõ wjn intu old botlz: els ðe nõ wjn doþ burst ðe botlz, and ðe wjn iz spilt, and ðe botlz wil be mard: but nõ wjn must be put intu nõ botlz.

23. †And it kam tu pas, ðat he went thro ðe kern feldz on ðe sabaþ ða; and hiz disjplz begán, az ða went, tu pluk ðe erz ov kern.

24. And ðe Farisez sed unta him, Behöld, †hwþ doþ ða on ðe sabaþ ða ðát hwig iz not leful.

25. And he sed unta ðem, †Hav ye never red hwot David did, hwen he had ned, and woz an hupgerd, he, and ða ðat wer wið him.

26. Hs he went intu ðe hws ov God in ðe daz ov Abjater ðe þj prest, and did et ðe søbred, hwig iz not leful tu et but fer ðe presta, and gav elso tu ðem hwig wer wið him.

27. And he sed unta ðem, ðe sabaþ woz mad fer man, and not man fer ðe sabaþ: .

23. Hærfor ðe Sun ov man is Lerd also ov ðe sabad.

CAPTER 3.

1. And he enterd agén inta ðe sinagog; and ðar woz a man ðar hwiç had a wiðerd hand.

2. And ða woçt him, hweðer he wud hel him on ðe sabad ða; ðat ða miçt akáz him.

3. Aud he set unta ðe man hwiç had ðe wiðerd hand, Stand forb.

4. And he set unta ðem, ¶ Is it lesal ta dō gud on ðe sabad ðaz, er ta dō evil; ¶ ta sav lif, er ta kil. But ða held ðar pes.

5. And hwen he had lukt rænd abót on ðem wið agger, beip grevd for ðe hqædnes ov ðar hqarts, he set unta ðe man, Streg forb ðin hand. And he streçt [it] ut: and hiz hand woz restórd hol as ðe uðer.

6. And ðe Farisez went forb, and strætwa tuk kunsel wið ðe Herodians agénst him, hz ða miçt destré him.

7. But Jezus wiðdró himsélf wið hiz disipلز ta ðe se: and a græt multitud from Galile folod him, and from Judea.

8. And from Jerosalem, and from Edumea, and [from] beyónd Jordan; and ða abót Tír and Sidon, a græt multitud, hwen ða had herd hwot græt tþiz he did, kam unta him.

9. And he spak ta hiz disipلز, ðat a smel sip sud wat on him bekéz ov ðe multitud, lest ða sud troy him.

10. For he had held meni; in-somúç ðat ða prest upón him fer ta-tuç him, az mæni az had plagz.

11. And unklén spirits, hwen ða se him, fel dæn befór him, and krid, saip, Hs qrt ðe Sun ov God.

12. And he strætli garjd ðem ðat ða sud not mak him non.

13. ¶ And he goot up inta a

msæten, and heold [untat him:] hom he wud: and ða kam unta him.

14. And he ordánd twelv, ðat ða sud be wið him, and ðat he-miçt send ðem forb ta preç,

15. And ta hav prer ta hel siknesz, and ta kust ut ðeviliz: 16. And Sijmon he surnamd Peter;

17. And Janz ðe [sun] ov Zebede, and Jon ðe bruder ov Janz; and he surnamd ðem Boanérjaz, hwiç iz, Hs sunz ov tunder:

18. And Andra, and Filip, and Bqrólomu, and Maðu, and Tomas, and Janz ðe [sun] ov Alfeus, and Radens, and Sijmon ðe Kána-anit,

19. And Judas Inkariot, hwiç also betrád him: and ða went inta an hza.

20. ¶ And ðe multitud kumæð tugeter agén, so ðat ða kud not so muç az st bred.

21. And hwen hiz frendz herd [ov it], ða went ut ta la hold on him: for ða sed, he iz besjd himsélf.

22. ¶ And ðe skripz hwiç kam dæn from Jerosalem sed, He hæð Beelzebub, and bj ðe prins ov ðe deviliz kusteð he ut devils.

23. And he keld ðem [unta him], and sed unta ðem in parablz, ¶ Hs kan Satan kust ut Satan.

24. And if a kþdom be divjded agénst itsélf, ðat kþdom kan not stand.

25. And if a hza be divjded agénst itsélf, ðat hza kan not stand.

26. And if Satan rjz up agénst himsélf, and be divjded, he kan not stand, but hæð an end.

27. No man kan enter inta a stroy mana hza, and spæl hiz gudæ, eksept he wil færst bjnd ðe stroy man; and ðen he-wil spæl hiz hza.

28. Verili j sa unta yo, Gt sinz sal be forçigon unta ðe sunz ov

mæn, and blásmáiz hwarwá soév-
er áa jal blásmém.

29. But he áat jal blásmém
agénat áe Hóli Góast háa never
fórgivnes, but iz in danjer ov etér-
nal damnaþon.

30. Bekéz áa sed, He háa an
aaklén spírit.

31. ¶ áar kam áen hiz bredren
and hiz muðer, and, standiþ wið-
ét, sent unta him, keliþ him.

32. And áe multítuþ sat abót
him, and áa sed unta him, Be-
hóld, áj muðer and áj bredren
wiðét sek fer áe.

33. And he onserd áem, seiþ,
¶ Hó iz mj muðer, er mj bredren.

34. And he lukt rýnd abót on
áem hwiç sat abót him, and sed,
Behóld mj muðer and mj bredren!

35. Fer hásoéver jal dá áe wil
ov God, áe sam iz mj brúder, and
mj sister, and muðer.

CHAPTER 4.

1. And he begán agén tu teq
bj áe se síd: and áar woz gáferd
unta him a grát multítuþ, so áat
he entérd inta a sþip, and sat in áe
se; and áe hól multítuþ woz bj áe
se on áe land.

2. And he tet áem meni tíþz
bþ parablz, and sed unta áem in
hiz doktrin,

3. Hqrken; behóld, áar went wt
a soer tu so:

4. And it kam tu pas, az he
sod, sum fel bj áe wa síd, and áe
fælz ov áear kam and devérd it up.

5. And sum fel on stóni gránd,
hwar it had not muç ert; and im-
áietli it spray up, bekéz it had
nó deþt ov ert:

6. But hwen áe sun woz up, it
woz skérçt: and bekéz it had nó
rót, it wíderd awá.

7. And sum fel amúþ ternz, and
áe ternz gró up, and gókt it, and
it yeldd nó frót.

8. And uðer fel on guð gránd,
and did yeld frót áat spray up
and inkrét; and brét fórd, sum
þerti, and sum síksti, and sum an
hundred.

9. And he sed unta áem, He
áat háa erz tu her, let him her.

10. ¶ And hwen he woz alon,
áa áat wér abót him wið áe twelw
askt ov him áe parabl.

11. And he sed unta áem, Un-
ta yó it iz given tu nó áe místerl
ov áe kíngdom ov God: but unta
áem áat qr wiðét, el [áez] tíþz qr
dun in parablz:

12. Áat seiþ áa ma se, and not
persév; and heriþ áa ma her, and
not understánd; leat at eni tíþ áa
þuad be konvèrted, and [áar] síns
þuad be fórgiven áem.

13. And he sed unta áem, ¶ Nó
ye not áis parabl; and ¶ hz áen
wil ye nó el parablz.

14. ¶ Áe soer soeð áe wurd.

15. And áez qr áa bj áe wa síd,
hwar áe wurd iz soþ; but hwen
áa hav hërd, Satan kumet imádi-
etli, and takeð awá áe wurd áat
woz soþ in áar hqrta.

16. And áez qr áa líkwíç hwiç
qr soþ on stóni gránd; hó, hwen
áa hav hërd áe wurd, imádiétli
resév it wið gládnes;

17. And hav nó rót in áem-
sélvz, and so endúr but fer a tíþ:
afterward, hwen aflikþon er per-
sekuþon arízet fer áe wurdz sak,
imádiétli áa qr ofénded.

18. And áez qr áa hwiç qr
soþ amúþ ternz; suç az her áe
wurd,

19. And áe karz ov áis wurd,
and áe desstfulnes ov ríçez, and
áe lusts ov uðer tíþz enteriþ in,
gók áe wurd, and it bekuémet un-
frótful.

20. And áez qr áa hwiç qr soþ
on guð gránd; suç az her áe wurd,
and resév [it], and bríþ fórt frót.

sum tertiöld, sum siksti, and sum an hundred.

21. ¶ And he sed unta ðem, ¶ Iz a kandi brēt tu be put under a buasel er under a bed, and not ta be set on a kandlatik.

22. Fer ðar iz notig hid, hwiç sal not be mánifested; neder woz enitig kept sekret, but ðat it jud kum abréd.

23. If eni man hav erz tu her, let him her.

24. And he seð unta ðem, Tak hed hwot ye her: wið hwot megyur ye met, it sal be megyurd tu yø: and unta yø ðat her sal mæor be given.

25. Fer he ðat hæð, tu him sal be given: and he ðat hæð not, from him sal be tåken even ðat hwiç he hæð.

26. ¶ And he sed, So iz ðe kigdóm ov God, az if a man jud kost sed inta ðe grænd;

27. And jud slep, and rjs njt and da, and ðe sed jud sprig and grø up, he næot not hs.

28. Fer ðe ert briget fort fræt ov herself; ferst ðe blad, ðen ðe er, after ðat ðe ful kern in ðe er.

29. But hwen ðe fræt iz brēt fort, imédietli he putet in ðe sikl, bekéz ðe hqrvest iz kum.

30. ¶ And he sed, ¶ Hwæruntó sal we liken ðe kigdóm ov God, er ¶ wið hwot komparison sal we kompér it.

31. [It iz] lik a gran ov mustard sed, hwiç, hwen it iz sön in ðe ert, iz les ðan el ðe sedz ðat be in ðe ert:

32. But hwen it iz sön, it grøet up, and bekúmet grater ðan el herbz, and sntet st grat brangez; so ðat ðe islz ov ðe ar ma loj under ðe jadø ov it.

33. And wið meni suç parablz spak he ðe wurd unta ðem, az ða wæor abl tu her [it.]

34. But wiðst a parabl spak he not unta ðem: and hwen ða wæor alón, he ekspréndet el tiçz tu hiz displz.

35. ¶ And ðe sam da, hwen ðe even woz kum, he seð unta ðem, Let us pas over unta ðe uðer sjd.

36. And hwen ða hæð sent awá ðe multitud, ða tak him even az he woz in ðe sip. And ðar wæor also wið him uðer litl sips.

37. And ðar aróz a grat storm ov wind, and ðe wævz bet inta ðe sip, so ðat it woz nð fual.

38. And he woz in ðe hjnder part ov ðe sip, aslép on a pile: and ða awák him, and sa unta him, Master, ¶ kærest ðs not ðat we peris.

39. And he aróz, and rebúkt ðe wind, and sed unta ðe se, Pea, be stíl! And ðe wind sest, and ðar woz a grat kqm.

40. And he sed unta ðem, ¶ Hwiç qz ye so ferful, ¶ hz iz it ðat ye hav nø fat.

41. And ða ferd eksedigli, and sed wun tu anúðer, ¶ Hwot maner ov man iz ðis, ðat even ðe wind and ðe se obá him.

CAPTER 5.

1. And ða kam øver unta ðe uðer sjd ov ðe se, inta ðe kuntri ov ðe Gaderénz.

2. And hwen he woz kum st ov ðe sip, imédietli ðar met him st ov ðe tomoz a man wið an unklén spirit,

3. Hø hæð [hiz] dweligi amúp ðe tomoz; and nø man kud bjnd him, nø, not wið ganz:

4. Bekéz ðat he hæð bin ofen brnd wið feterz and ganz, and ðe ganz hæð bin plukt asúnder bj him, and ðe feterz broken in peser: neder kud eni [man] tam him.

5. And ølwæz, njt and da, he woz in ðe mæntens, and in ðe

kænz, krjip, and kusip himsolf wið stonz.

6. But hwen he se Jezus afqr of, he ran and wurjpt him.

7. And krjd wið a lsd vos, and sed, ¶ Hwot hav i tu dæ wið ðé, Jezus, [ðs] Sum ov ðe most hj God. ¶ adjqr ðé hj God, ðat ðs termént me not.

8. Fer he sed unta him, Kum st ov ðe man, [ðs] unklen spirit.

9. And he askt him, ¶ Hwot [iz] ði nam; and he anserd, saip, Mj nam [iz] Lejon: fer we qr meni.

10. And he besét him muç ðat he wud not send ðem awá st ov ðe kuntri.

11. Ns ðar woz ðar nj unta ðe mntenz a grat herd ov swjn fedip.

12. And el ðe devilz besét him, saip, Send us inta ðe swjn, ðat we ma enter inta ðem.

13. And fortwit Jezus gav ðem lev. And ðe unklén spirits went st, and enterd inta ðe swjn: and ðe herd ran vjolenli dsn a step plas inta ðe se, (ða wex abét to þszand;) and wex çokt in ðe se.

14. And ða ðat fed ðe swjn fled, and told [it] in ðe siti, and in ðe kuntri. And ða went st tu se hwot it woz ðat woz dun.

15. And ða kum tu Jezus, and se him ðat woz pozést wið ðe devil, and had ðe lejon, sitip, and klødd, and in hiz rjt mjnd: and ða wex afrád.

16. And ða ðat se [it] told ðem hs it befél tu him ðat woz pozést wið ðe devil, and [elsø] konsernij ðe swjn.

17. And ða begán tu pra him tu depqrt st ov ðar kosts.

18. And hwen he woz kum inta ðe sip, he ðat had binpozést wið ðe devil prad him ðat he mjt be wið him.

19. Hsbeit Jezus suferd him not, but sæð unta him, Gæ hóm

tu ði frendz, and tel ðem hs grat tipz ðe Lerd had dun fer ðé, and had had kompaon on ðé.

20. And he departed, and begán tu publiç in Dekápolis hs grat tipz Jezus had dun fer him: and el [men] did mqrvel.

21. And hwen Jezus woz past øver agén hj sip unta ðe uder sjd, muç pepl gaderd unta him: and he woz nj unta ðe se.

22. And, behóld, ðar kumet wun ov ðe rølerz ov ðe sinagog, Jajrus hj nam; and hwen he se him, he fel at hiz fet,

23. And besét him gratli, saip, Mj litl deter ljet at ðe pent ov deð: [i pra ðé,] kum and la ði handz on her ðat se ma be held; and se sal liv.

24. And [Jezus] went wið him; and muç pepl folod him, and troyd him.

25. And a serten wuman, hwic had an isyq ov blud twelv yerz,

26. And had suferd meni tipz ov meni fizifanz, and had spent el ðat se had, and woz notij beterd, but rader grø wurs,

27. Hwen se had herd ov Jezus, kam in ðe pres behjnd, and tuçt hiz gqrment.

28. Fer se sed, If i ma but tuç hiz kløtz, i sal be hol.

29. And stratwa ðe fentén ov her blud woz drjd up; and se felt in [her] bodi ðat se woz held ov ðat plag.

30. And Jezus imédietli nøig in himsolf ðat vertyu had gon st ov him, turnd him abét in ðe pres, and sed ¶ Hø tuçt mj kløtz.

31. And hiz dispiz sed unta him, ¶s seest ðe multitud troyip ðé, and ¶sæst ðs, ¶ hø tuçt me.

32. And he lukt rønd abét tu se her ðat had dun ðis tip.

33. But ðe wuman ferip and tremblip, nøig hwot woz dun in

her, kamm and fel den befór him, and told him el de troð.

34. And he sed unta her, Deter, ði fæð hæð mad ðe hól; gø in pes, and be hól ov ði plag.

35. Hwið he yet spak, ðar kam from ðe røler ov ðe sinagogz [hæs ærten] hwið sed, ði deter iz ded: 9 hwið trublest ðe ðe Master eni furðer.

36. Az søn az Jezus hørd ðe wurd ðat woz spoken, he set unta ðe røler ov ðe sinagog, Be not afrád, onli belév.

37. And he suferd nø man tu folø him, sav Peter, and Jamz, and Jon ðe bruder ov Jamz.

38. And he kumet tu ðe hæs ov ðe røler ov ðe sinagog, and sæt ðe tømalt, and ðem ðat wept and wald gratli.

39. And hwen he woz kum in, he sæt unta ðem, 9 Hwið mak ye ðis aðb, and wep: ðe damzel iz not ded, but slepet.

40. And ða loft him tu skern. But hwen he had put ðem el æt, he taket ðe fæðer and ðe muder ov ðe damzel, and ðem ðat wæp wið him, and enteret in hwar ðe damzel woz liip.

41. And he tuk ðe damzel bj ðe hand, and sed unta her, Taleða kome; hwið iz, beip interpreted, Damzel, i sa unta ðe, ariz.

42. And stratwa ðe damzel aröz, and wekt; fer se woz [ov ðe aj] ov twelw yerz. And ða wæp astonið wið grat astoniðment.

43. And he çarjd ðem stratli ðat nø man suð nø it; and komándet ðat sumbið suð be given her tu et.

CHAPTER 6.

1. And he went æt from ðens, and kam inta hiz on kuntri; and hiz disiplz folø him.

2. And hwen ðe sabað da woz kum, he begán tu tæg in ðe sina-

gog: and meni hærj [him] wæp astonið, saip, 9 From hwens hæð ðis [man] ðez tiz; and, 9 hwot wizdom [iz] ðis hwið iz given unta him, ðat even sug mið wurks qr ret bj hiz handz.

3. 9 Iz not ðis ðe karpenter, ðe sun ov Mari, ðe bruder ov Jamz, and Jøzez, and ov Jyða, and Sijmon, and 9qr not hiz sisterz her wið us. And ða wæp oféndet at him.

4. But Jezus sed unta ðem, 9 profet iz not wiðæt onor, but in hiz on kuntri, and amup hiz on kin, and in hiz on hæs.

5. And he kud ðar dø nø mið wurk, sav ðat he lad hiz handz up- on a fý sik føk, and held [ðem.]

6. And he mqrvelð bekéz ov ðar unbeléf. And he went rænd abæt ðe vilejez, tægip.

7. 9 And he kold [unta him] ðe twelw, and begán tu send ðem fært bj tø and tø; and gav ðem pær over unklén spirits;

8. And komándet ðem ðat ða suð tak notip fer [ðar] jurni, sav a staf onli; nø skrip, nø bred, nø muni in [ðar] purs:

9. But [be] jod wið sandalz; and not put on tø kots.

10. And he sed unta ðem, In hwot plas soéver ye enter inta an hæs, ðar abjd til ye depært from ðat plas.

11. And hosoéver sal not resév yø, ner her yø, hwen ye depært ðens, jak of ðe dust under yør fet fer a tæstimoni agénst ðem. Verili i sa unta yø, It sal be mør tolerabl fer Sodom and Gomóru in ðe ða ov juimnt, çan fer ðat siti.

12. And ða went æt, and præçt ðat men suð repént.

13. And ða kast æt meni devilz, and anented wið el meni ðat wæp sik, and held [ðem.]

14. And kip Herod hørd [ov him]; (fer hiz nam woz apred

abréd:) and he sed, Hat Jon de Baptist woz risen from de ded, and darfor miiti wurks do so fort demselvz in him.

15. Uderz sed, Hat it iz Eljas. And uderz sed, Hat it iz a profet, er az wun ov de profets.

16. But hwen Herod herd [dar-6v], he sed, It iz Jon, hoem i bebeded: he iz risen from de ded.

17. Fer Herod himselv had sent fort and lad hold upón Jon, and bsnd him in prizon fer Herodias sak, hiz bruder Philips wijf: fer he had marid her.

18. Fer Jon had sed unta Herod, It iz not lefal fer ds tu hav di bruderz wijf.

19. Harfer Herodias had a kworel agénat him, and wud hav kild him; but se kud not:

20. Fer Herod ferd Jon, moip dat he woz a just man and an holi, and obzérvd him; and hwen he herd him, he did meni tipz, and herd him gladli.

21. And hwen a konvzent da woz kum, dat Herod on hiz bert-da mad a super ta his lerdz, hj kaptenz, and gef [estáts] ov Galile;

22. And hwen ds deter ov ds sed Herodias kam in, and danst, and plezd Herod and dem dat sat wid him, ds kip sed unta ds damzel, Ask ov me hwotsoéver ds wilt, and i wil giv [it] ds.

23. And he swar unta her, Hwotsoéver ds salt ask ov me, i wil giv [it] ds, unta ds hqf ov mi kidpom.

24. And se went fort, and sed unta her muder, Hwot sal i ask. And se sed, ds hed ov Jon de Baptist.

25. And se kam in stratwa wid hast unta ds kip, and askt, esip, F wil dat ds giv me bj and bj in a qarjer ds hed ov Jon de Baptist.

26. And ds kip woz akedig

ari; [yet] fer hiz oes sak, and fee dar saks hwiç sat wid him, he wud not rejekt her.

27. And imédietli ds kip sent an eksesjonef, and komáded hiz hed tu be bret: and he went and behéded him in ds prizon,

28. And bret hiz hed in a qarjer, and gav it tu ds damzel: and ds damzel gav it tu her muder.

29. And hwen hiz disipiz herd [ov it], ds kam and tuk up his korpz, and lad it in a tom.

30. And ds apóels gáderd demselvz tugéfer unta Jezus, and told him el tipz, bo hwot ds had dun, and hwot ds had tet.

31. And he sed unta dem, Kum ye yorselvz apúrt inta a desert plas, and rest a hwil: fer dar woz meni kumip and goip, and ds had no legur so muç az tu et.

32. And ds departed inta a desert plas bj sip prijvetli.

33. And ds pep, se dem departing, and meni nu him, and raf afút díder st ov el sitiz, and wéwént dem, and kam tugéfer unta him.

34. And Jezus, hwen he kam st, se muç pep, and woz móvd wid kompasjon tord dem, bekés ds wer as sep not havip a seperd: and he begán tu teg dem meni tipz.

35. And hwen ds da woz nç fqr spent, hiz disipiz kam unta him, and sed, Dis iz a desert plas, and nç de tjm [iz] fqr post:

36. Send dem awá, dat ds ma go inta ds kuntri rnd abét, and inta ds vilejez, and bj demselvz bred: fer ds hav nobip tu et.

37. He anserd and sed unta dem, Giv ye dem tu et. And ds sa unta him, H Sal we go and bj tç hundred peniwurb ov bred, and giv dem tu et.

38. He set unta dem, H Hæ man

lovz hav ye, go and se. And hwen ða nu, ða se, Fiv, and to fifez.

39. And he komáded ðem tu mak el sit ðæn bj kumpaniz upón ðe gren gras.

40. And ða sat ðæn in rapks, bj hundredz, and bj fiftiz.

41. And hwen he had taken ðe fiv lovz and ðe to fifez, he lukt up tu heven, and blest, and brak ðe lovz, and gav [ðem] tu hiz disjplz tu set befór ðem; and ðe to fifez dividet he amúv ðem el.

42. And ða did el et, and wër fild.

43. And ða tuk up twelv baskets ful ov ðe fragments, and ov ðe fifez.

44. And ðá ðat did et ov ðe lovz wër abót fiv þszand men.

45. ¶ And stratwa he konstránd hiz disjplz tu get inta ðe sip, and tu go tu ðe uder sjd befór unta Betsada, hwj he sent awá ðe pepl.

46. And hwen he had sent ðem awá, he departed inta a mænten tu pra.

47. And hwen even woz kum, ðe sip woz in ðe midst ov ðe se, and he alón on ðe land.

48. And he se ðem tolij in roj; fer ðe wind woz kóntari unta ðem: and abót ðe fort wog ov ðe njt he kumet unta ðem, wëkj upón ðe se, and wúð hav past bj ðem.

49. But hwen ða se him wëkj upón ðe se, ða supózd it had bin a spirit, and krid st:

50. Fer ða el se him, and wër trubld. And imédietli he tekt wid ðem, and set unta ðem, Be ov guad çer: it iz j; be not afráð.

51. And he went up unta ðem inta ðe sip; and ðe wind sest: and ða wër sor amázd in ðemselvz beyónd megyur, and wunderd.

52. Fer ða konsiderd not [ðe mirakl] ov ðe lovz: fer ðar hqrt woz hardend.

53. And hwen ða had past over, ða kam inta ðe land ov Geneseret, and dro tu ðe jor.

54. And hwen ða wër kum st ov ðe sip, stratwa ða nu him,

55. And ran thro ðat hól rejon rënd abót, and begán tu kari abót in bedz ðoz ðat wër sik, hwq ða hërd he woz.

56. And hwiderwóever he enterd, inta vilejez, er sitiz, er kuntri, ða lad ðe sik in ðe strats, and besét him ðat ða mjt tuq if it wër but ðe berder ov hiz gqrment: and az meni az tuçt him wër mad hól.

CAPTER 7.

1. Hæn kam tagóter unta him ðe Farisez, and sæten ov ðe skrijbz, hwj kam from Jerózalem.

2. And hwen ða se sum ov hiz disjplz et bred wid deffld, ðát iz tu sa, wid unwofen, handz, ða fsnd felt.

3. Fer ðe Farisez, and el ðe Juz, eksept ða wof [ðar] handz oft, et not, holdip ðe tradifon ov ðe elderz.

4. And [hwen ða kum] from ðe mqrket, eksept ða wof, ða et not. And meni uder tijz ðar be, hwj ða hav rasévd tu hold, [az] ða wofip ov kups, and pots, brazen veselz, and ov tablz.

5. Hæn ðe Farisez and skrijbz askt him, ¶ Hwj wëk not ðj disjplz ak-ordip tu ðe tradifon ov ðe elderz, but et bred wid unwofen handz.

6. He anserd and sed unta ðem, Wel hæð Ezaas profesjd ov yæ hipokrits, az it iz ritan, Hïs pepl onoreð me wid [ðar] lips, but ðar hqrt iz fqr from me.

7. Hæbeit in van do ða wurfip me, tægj [fer] doktrin ðe komándments ov men. [Æz. 29: 13.]

8. Fer ða laj asjd ðe komándment ov God, ye hold ðe tradifon ov men, [az] ðe wofip ov pots and

kups: and meni uder suq ljik tipz ye dō.

9. And he sed unta dem, Ful wel ye rejékt éz komándment ov God, dat ye ma kep yor ontradijon.

10. Fer Mōzez sed, Onor dj fqdér and dj mudér [Eks. 20: 12;] and, Hōso kursét fqdér ér mudér, let him dj éz det. [Eks. 21: 17:]

11. But ye sa, If a man sa tu hiz fqdér ér mudér, [It iz] Kér-bjñ, dát iz tu sa, a gift, bj hwot-sōéver éz mjst be profited bj me; [he sal be fra.]

12. And ye sufer him nō mor tu dō et fer hiz fqdér ér hiz mudér;

13. Makij éz wurd ov God ov nun efékt trō yor tradijon, hwig ye hav delivard: and meni suq ljik tipz dō ye.

14. ¶ And hwen he had keld el éz pepl [unta him], he sed unta dem, Hārken unta mē everi wun [ov yō], and understánd:

15. Dar iz notij from widst a man, dat enterij intu him kan defjl him: but éz tipz hwig kum st ov him, dōz qr dá dat defjl éz man.

16. If eni man hav erz tu her, let him her.

17. And hwen he woz enterd intu éz hēs from éz pepl, hiz dis-ijplz askt him konsèrnij éz parabl.

18. And he set unta dem, ¶ Er ye sō widst understándij elsō. ¶ Dō ye not persév, dat hwotsōéver tipj from widst enterè intu éz man, [it] kan not defjl him;

19. Bekéz it enterè not intu hiz hqrt, but intu éz beli, and go-ét st intu éz drafft, purrij el mets.

20. And he sed, dát hwig kum-ét st ov éz man, dát defjlet éz man.

21. Fer from widin, st ov éz hqrt ov men, proséd evil tōts, adulteriz, fernika[s]onz, murderz,

22. Hēfts, kúvetusnes, wikednes, desét, lasiviusnes, an evil j, blásfemi, prjð, fāljsnes:

23. El éz tipz kum from widin, and defjl éz man.

24. ¶ And from éz hēs he aróz, and went intu éz berderz ov Tjr and Sjdōn, and enterd intu an hēs, and wud hav nō man nō [it]: but he kud not be hid.

25. Fer a [sèrten] wuman, hōz yup dèter had an unklén spirit, herd ov him, and kam and fel at hiz fet:

26. Éz wuman woz a Grek, a Sjrofenijian bj nafon; and se besét him dat he wud kast foré éz devil st ov her dèter.

27. But Jezus sed unta her, Let éz gildren fèrst be filld: fer it iz not met tu tak éz gildrenz bred, and tu kast [it] unta éz dogz.

28. And se anèrd and sed unta him, Yes, Lórd: yet éz dogz under éz tabl et ov éz gildrenz krumz.

29. And he sed unta her, Fer éz saij gō dj wa; éz devil iz gon st ov dj dèter.

30. And hwen se woz kum tu her hēs, se fènd éz devil gon st, and her dèter lad upón éz bed.

31. ¶ And agén, departij from éz kōsts ov Tjr and Sjdōn, he kam unta éz se ov Galile, trō éz midst ov éz kōsts ov Dekápolis.

32. And éz brij unta him wun dat woz def, and had an impediment in hiz speg; and éz beség him tu put hiz hand upón him.

33. And he tak him asjd from éz multitud, and put hiz fingerz intu hiz erz, and he spit, and tuqt hiz tuj;

34. And lukij up tu heven, he sjd, and set unta him, Efaba, dat iz, Be opend.

35. And stratwa hiz erz wer opend, and éz strij ov hiz tuj woz lost, and he spak plan.

36. And he qarjd dem dat dá jad tel nō man: but éz mor he qarjd

dem, so muc ðe mor a grat del ða publiſt [it]:

37. And wer beyónd meyyur astóniſt, saip, He hæð dun el þipz wel: he maketh bot ðe def tu her, and ðe dum tu spek.

CAPTER 8.

1. In ðæz dæz ðe multituð beip veri grat, and havip notip tu et, Jezus kold hiz disiplz [untu him], and set unta ðem,

2. ¶ Hav kompaſon on ðe multituð, bekéz ða hav n̄ bin wið me ðre dæz, and hav notip tu et:

3. And if i send ðem awá fostip tu ðar on h̄sez, ða wil fant bj ðe wa: for ðiverz ov ðem kam from far.

4. And hiz disiplz ansærd him, ¶ From hwens kan a man satisfi ðæz [men] wið bred her in ðe wildernea.

5. And he askt ðem, ¶ H̄s meni lævz hav ye. And ða sed, Seven.

6. And he kománded ðe pepl tu sit ðæn on ðe gr̄nd: and he tuk ðe seven lævz, and gav þapks, and brak, and gav tu hiz disiplz tu set befór [ðem]; and ða did set [ðem] befór ðe pepl.

7. And ða had a f̄ smel s̄fæz: and he blest, and kománded tu set ðem else befór [ðem.]

8. So ða did et, and wer fild: and ða tuk up ov ðe braken [met] ðæt woz left seven baskets.

9. And ða ðat had eten wer ab̄t for þæzand: and he sent ðem awá.

10. ¶ And stratwa he enterd inta a sip wið hiz disiplz, and kam inta ðe ports ov Dalmaneta.

11. And ðe Farisez kam fort, and begán tu kwestyon wið him, sekip ov him a s̄n from heven, temþip him.

12. And he s̄d depli in hiz spirit, and set, ¶ Hw̄i doð ðis jeneraſon ask after a s̄n; verili i sa unta

ye, H̄ar sai no s̄n be given unta ðis jeneraſon.

13. And he left ðem, and enterip inta ðe sip agén departed tu ðe uðer s̄d.

14. ¶ N̄s [ðe disiplz] had forgóten tu tak bred, neder had ða in ðe sip wið ðem mor ðan wun lof.

15. And he ḡrjð ðem, saip, Tak hed, bewár ov ðe leven ov ðe Farisez, and [ov] ðe leven ov Herod.

16. And ða rezond amúp dem-selvz, saip, [It iz] bekéz we hav no bred.

17. And hwen Jezus nu [it], he set unta ðem, ¶ Hw̄i rezon ye, bekéz ye hav no bred; ¶ persév ye not yet, neder understand; ¶ hav ye yor h̄rt yet hardend.

18. Havip iz, ¶ se ye not; and havip erz, ¶ her ye not; and ¶ do ye not ranember.

19. Hwen i brak ðe f̄v lævz amúp f̄v þæzand, ¶ h̄s meni baskets ful ov fragments tuk ye up. Ða sa unta him, Twelv.

20. And hwen ðe seven amúp for þæzand, ¶ h̄s meni baskets ful ov fragments tuk ye up. And ða sed, Seven.

21. And he sed unta ðem, ¶ H̄s iz it ðat ye do not understand.

22. ¶ And he kumeð tu Betſaida; and ða brig a bl̄nd man unta him, and besét him tu tug him.

23. And he tuk ðe bl̄nd man bj ðe hand, and led him st ov ðe ts̄n; and hwen he had spit on hiz iz, and put hiz handz upón him, he askt him if he se et.

24. And he hukt up, and sed, ¶ se men az trez, wokip.

25. Ofter ðat he put [hiz] handz agén upón hiz iz, and mad him huk up: and he woz restórd, and so everi man kleri.

26. And he sent him awá tu hiz h̄s, saip, Neder go inta ðe ts̄n, ner tel [it] tu en̄ in ðe ts̄n.

27. ¶ And Jezus went et, and hiz disipلز, inta de tynz ov Sezeren Filipi: and bi de wa he askt hiz disipلز, saig unta dem, ¶ Høm dö men sa dat i am.

28. And da anserd, Jon de Baptist: but sum [sa], Eljas; and uderz, Wun ov de profets.

29. And he sed unta dem, But ¶ høm sa ye dat i am. And Peter anseret and set unta him, ¶ Es qrt de Krjst.

30. And he qarjd dem dat da fud tel nò man ov him.

31. And he begán tu teg dem, dat de Sun ov man must sufer meni tipz, and be rejektet ov de elderz, and [ov] de çef presta, and skribe, and be kild, and after þre daz rjz agén.

32. And he spak dat saig openli. And Peter tuk him, and begán tu rebúk him.

33. But hwen he had turnd abét and lukt on hiz disipلز, he rebúkt Peter, saig, Get de behjnd me, Satan: for de sävoreset not de tipz dat be ov God, but de tipz dat be ov men.

34. ¶ And hwen he had keld de pepl [unta him] wid hiz disipلز elsò, he sed unta dem, Høsoéver wil kum after me, let him denj hitasélf, and tak up hiz kros, and folo me.

35. Fer høsoéver wil sav hiz lif sal löz it; but høsoéver sal löz hiz lif fer mj sak and de gøpelz, de sam sal sav it.

36. Fer ¶ hwot sal it profit a man, if he sal gan de høl wurd, and löz hiz on sol.

37. Or ¶ hwot sal a man giv in eksçanj fer hiz sol.

38. Høsoéver ðarfor sal be a sämd ov me and ov mj wurdz in dis adlterus and sinful jenerasjon; ov him elsò sal de Sun ov man be a sämd, hwen he kumet in de

gløri ov his Føder wid de høl anjelz.

CHAPTER 9.

1. And he sed unta dem, Verili i sa unta yo, ¶ dat ðar be sum ov dem dat stand her, hwig sal not tast ov det, til da hav sen de kigdøm ov God kum wid pser.

2. ¶ And after siks daz Jezus takeð [wid him] Peter, and James, and Jon, and ledeð dem up inta an hj mænten apúrt hj demsélvz: and he woz transfigyurd befór dem.

3. And hiz rament bekám fjnig, eksedig hwjt az snò; so az nò faler on erð kan hwjt dem.

4. And ðar spérð unta dem Eljas wid Møzez: and da wex tokig wid Jezus.

5. And Peter anserd and sed tu Jezus, Master, it iz gud for us ta be her: and let us mak tre tabernaklz; wun fer ðe, and wun fer Møzez, and wun fer Eljas.

6. Fer he wist not hwot tu sa; fer da wex sor afrád.

7. And ðar woz a klød ðæt oversjádøð dem: and a vøð kam et ov de kløð, saig, ¶ Dis iz mj belüved Sun: her him.

8. And sudenli, hwen da had lukt rønd abét, da se nò man eni mor, sav Jezus onli wid demsélvz.

9. And az da kam døn from de mænten, he qarjd dem dat da fud tel nò man hwot tipz da had sen, til de Sun ov man wex rizen from de ded.

10. And da kept dat saig wid demsélvz, kwestyonig wun wid anúder hwot de rjzig from de ded fud men.

11. ¶ And da askt him, saig, ¶ Hwi sa de skribe dat Eljas must færst kum.

12. And he anserd and told dem, Eljas verili kumet færst, and

restored el tǫp; and h̄s it iz riten ov de Sun ov Man, dat he must sufer meni tǫp, and be set at net.

13. But i sa unta yō, dat Elias iz indéd kum, and da hav dun unta him hwotsœver da listed, az it iz riten ov him.

14. ¶ And hwen he kam tu [hiz] disjplz, he se a grat multitud abót dem, and de skriþz kwestyonig wid dem.

15. And stratwa el de pepl, hwen da behéld him, w̄r gratli amázd, and runig tu [him] saltéd him.

16. And he askt de skriþz, ¶ Hwot kwestyon ye wid dem.

17. And wun ov de multitud emserd and sed, Master, i hav brot unta d̄s mj sun, hwiç hað a dum spirit;

18. And hwarsoever he taket him, he tareð him: and he fomet, and nafet wid hiz tet, and p̄wet awá: and i spak tu d̄j disjplz dat da sud kast him st; and da kud h̄ot.

19. H̄e anseret him, and set, O fatles jenerafon, ¶ h̄s loy sal i be wid yō; ¶ h̄s loy sal i sufer yō; b̄riþ him unta me.

20. And da brot him unta him: and hwen he se him, stratwa de spirit tar him; and he fel on de gr̄nd, and wolod fomip.

21. And he askt hiz f̄q̄er, ¶ H̄s loy iz it agó sins d̄is kam unta him. And he sed, Ov a ḡild.

22. And oft̄imz it had kust him inta de f̄j̄r, and inta de weterz, tu destr̄e him: but if d̄s kanst d̄e eni t̄ip, hav kompas̄on on us, and help us.

23. Jezus sed unta him, If d̄s kanst bel̄év, el t̄ipz [qr] posibl tu him dat belevet.

24. And stratwa de f̄q̄er ov de ḡild krið st, and sed wid terz, Lord, i bel̄év; help d̄s m̄jn unbel̄éf.

25. Hwen Jezus se dat de pepl kam runig tagéðer, he rebukt de f̄s̄l spirit, saig unta him, [d̄s] dum and def spirit, i çq̄r d̄s, kum st ov him, and enter n̄o m̄or inta him.

26. And [de spirit] krið, and rent him sor, and kam st ov him: and he woz az wun ded; insom̄dç dat meni sed, He iz ded.

27. But Jezus tak him bi de hand, and listet him up; and he aróz.

28. And hwen he woz kum inta de h̄s, hiz disjplz askt him p̄ri-vetli, ¶ Hw̄i kud not we kast him st.

29. And he sed unta dem, D̄is k̄jnd kan kum forb̄ bi not̄ip, but bi p̄r̄ar and fastip.

30. ¶ And da departed d̄ens, and past t̄ro Galile; and he w̄id not dat eni man sud n̄o [it.]

31. F̄er he tet hiz disjplz, and sed unta dem, De Sun ov man iz del̄iverd inta de handz ov men, and da sal kil him; and after dat he iz kild, he sal r̄iz de t̄erd da.

32. But da underst̄id not d̄at saig, and w̄r afrád tu ask him.

33. ¶ And he kam tu Kap̄erna-um: and beig in de h̄s he askt dem, ¶ Hwot woz it dat ye disput̄ed am̄j̄ yors̄elvz bi de wa.

34. But da held d̄ar pes: f̄er bi de wa da had disput̄ed am̄j̄ dem-s̄elvz, h̄o [jud be] de gratest.

35. And he sat d̄rn, and kold de twelv, and set unta dem, If eni man dez̄j̄r tu be f̄erst, [de sam] sal be last ov el, and s̄ervant ov el.

36. And he tuk a ḡild, and set him in de midst ov dem: and hwen he had taken him in hiz q̄rmz, he sed unta dem,

37. H̄soever sal res̄év wun ov suç ḡildren in mj nam, resevet m̄e: and h̄soever sal res̄év m̄e, resevet not me, but him dat sent me.

38. ¶ And Jon anserd him, se-
ip, Master, we se wun kastig st
deviliz in di nam, and he fóloet
not us: and we forbád him, bekéz
he fóloet not us.

39. But Jezus sed, Forbíd him
not: fer ðar iz nō man hwiġ sal
dō a mirakl in mġ nam, ðat kan
ljili spek evil ov me.

40. Fer hē ðat iz not agénst us,
iz on ʒr part.

41. Fer hōsōéver sal giv yō a
kup ov weter tu driġk in mġ nam,
bekéz ye belóp tu Krġst, verili ġ sa
untū yō, he sal not lōz hiz re-
wórd.

42. And hōsōéver sal ofénd
wun ov [ðez] litl wunz ðat belév
in me, it iz beter fer him ðat a
milstōn wēr hapd abót hiz nek,
and he wēr kast intū ðe se.

43. And if di hand ofénd ðé, kut
it of: it iz beter fer ðé tu enter in-
tū lif mamd, ðan haviġ tō handz
tu gō intū hel, intū ðe fġr ðat
never sal be kwenġt:

44. Hwār ðar wurm dġet not,
and ðe fġr iz not kwenġt.

45. And if di fuat ofénd ðe, kut
it of: it iz beter fer ðé tu enter
hōlt intū lif, ðan haviġ tō fet tu
be kast intū hel, intū ðe fġr ðat
never sal be kwenġt:

46. Hwār ðar wurm dġet not,
and ðe fġr iz not kwenġt.

47. And if diġ ġ ofénd ðé, pluk
it ʒt: it iz beter fer ðé tu enter
intū ðe kġpdom ov God wid wun
ġ, ðan haviġ tō ġz tu be kast intū
hel fġr:

48. Hwār ðar wurm dġet not,
and ðe fġr iz not kwenġt.

49. Fer everi wun sal be selted
wid fġr, and everi sakrifġs sal be
selted wid selt.

50. Selt [iz] ġud: but if ðe selt
hav lost hiz seltnes, ġ hwārwiġ wil
ye sezōn it. Hav selt in yōrselvz,
and hav pes wun wid anúder.

CHAPTER 10.

1. And he aróz from ðens, and
kumet intū ðe kosts ov Judea hj
ðe fġrðer sġd ov Jōrdan: and ðe
pepl rezért untū him agén; and,
az he woz wunt, he tet ðem agén.

2. ¶ And ðe Farisez kam tu
him, and askt him, ġ Iz it lēful
fer a man tu put awá [hiz] wġf;
temtġj him.

3. And he anserd and sed untū
ðem, ġ Hwot did Mōzez kománd
yō.

4. And ða sed, Mōzez suferd
tu rġt a bil ov divoršment, and tu
put [hēr] awá.

5. And Jezus anserd and sed
untū ðem, Fer ðe hōrdnes ov yōr
hōrt he rōt yō ðis presept.

6. But from ðe beginġj ov ðe kre-
aġōn God mad ðem mal and femal.

7. Fer ðis kez sal a man lev
hiz fġðer and muðer, and klev tu
hiz wġf;

8. And ða twan sal be wun fleġ:
sō ðen ða qr nō mōr twan, but
wun fleġ.

9. Hwot ðarfōr God hæð jōnd
tugéðer, let not man put asúnder.

10. And in ðe hēs hiz disġplz
askt him agén ov ðe sam [mater.]

11. And he set untū ðem, Hō-
sōéver sal put awá hiz wġf, and
mari anúder, komitéð adulteri
agénst hēr.

12. And if a wuman sal put
awá hēr huzband, and be marid
tu anúder, se komitéð adulteri.

13. ¶ And ða brēt yuġ ġildren
tu him, ðat he suad tuġ ðem: and
[hiz] disġplz rebŷkt ðoz ðat brēt
[ðem.]

14. But hwen Jezus se [it], he
woz muġ displēzd, and sed untū
ðem, Sufer ðe litl ġildren tu kum
untū me, and forbíd ðem not: fer
ov suġ iz ðe kġpdom ov God.

15. Verili ġ sa untū yō, Hōsō-

óver sal not resév ðe kigdóm ov God az a litl gíld, he sal not enter ðarin.

16. And he tuk ðem up in hiz qrmz, put [hiz] handz upón ðem, and blest ðem.

17. ¶ And hwen he woz gon forb inta ðe wa, ðar kam wun runig, and nelt tu him, and askt him, Gud Master, ¶ hwot sal i dó ðat i ma inhérit etérnal líf.

18. And Jezus sed unta him, ¶ Hwí kolest ðs me gud, [ðar iz] nun gud but wun, [ðat iz], God.

19. Hs nøest ðe komúndments, Dø not komít adulteri, Dø not kíl, Dø not stel, Dø not býr fels; witnes, Defrérd not, Onor ðí fader and múder.

20. And he anserd and sed unta him, Master, øl ðez hav i ób-zérvd from mí yòð.

21. Hén Jezus beholdtíþ him luvd him, and sed unta him, Wun tíþ ðs lakest: gø ðí wa, sel hwotsoéver ðs hast, and giv tu ðe þø, and ðs salt hav trezýur in heven: and kum, tak up ðe kros, and folø me.

22. And he woz sad at ðát saip, and went awá grevd: for he had grat pozeþonz.

23. ¶ And Jezus huktrénd abót, and sæt unta hiz díspílz, Hs hqrdli sal ða ðat hav rígez enter inta ðe kigdóm ov God!

24. And ðe díspílz wér astóníft at hiz wurdz. But Jezus anseret agén, and sæt unta ðem, Gíldren, hs hqrd iz ít for ðem ðat trust in rígez tu enter inta ðe kigdóm ov God!

25. It iz ezíer for a kamel tu gø thro ðe i ov a nédl, ðan for a ríç man tu enter inta ðe kigdóm ov God.

26. And ða wér astóníft st ov mezýur, saip amtýþ ðemsélvz, ¶ Hwø ðes kan be sævd.

27. And Jezus haktíþ upón ðem sæt, Wíð men [ít iz] ímposíbl, but not wíð God: for wíð God øl tíþz qr posíbl.

28. ¶ Hén Peter begán tu sa unta him, Lø, we hav lefð øl, and hav folød ðt.

29. And Jezus anserd and sed, Veríli i sa unta yo, ðar iz nø man ðat hæð lefð hæs, ør brøðren, ør sísterz, ør fader, ør múder, ør wíþ, ør gíldren, ør landz, for mí sak, and ðe gospeþz,

30. But he sal resév an hundredfòld nø in ðis tíþ, hæzez, and brøðren, and sísterz, and múderz, and gíldren, and landz, wíð þersekufonz; and in ðe wúrd tu kum etérnal líf.

31. But mení [ðat qr] fèrst sal be last; and ðe last fèrst.

32. ¶ And ða wér in ðe wa goíþ up tu Jerøzalem; and Jezus went befør ðem: and ða wér amázd; and az ða folød, ða wér afrárd. And he tuk agén ðe twelv, and begán tu tel ðem hwot tíþz sáð hapen unta him,

33. [Saip], Behóld, we gø up tu Jerøzalem; and ðe Sun ov mau sal be ðelíverd unta ðe gef prests, and unta ðe skríþz; and ða sal kondém him tu ðeð, and sal ðelíver him tu ðe Jentílz:

34. And ða sal mok him, and sal skurj him, and sal spít upón him, and sal kíl him: and ðe þerð ða he sal ríç agén.

35. ¶ And Jamar and Jon, ðs sunz ov Zebede, kum unta him, saip, Master, we wud ðat ðs sáðst dö for us hwotsoéver we sal ðezfr.

36. And he sed unta ðem, ¶ Hwot wud ye ðat i sáð dö for yo.

37. ða sed unta him, Grant unta us ðat we ma sít, wun on ðí ríç hand, and ðe úðer on ðí lefð hand, in ðí glóri.

38. But Jezus sæd unta ðem,

Ye se set hwot ys ask: 9kan ye drikk ov ðe kup ðat i drikk ov, and be baptizd wið ðe baptizma ðat i am baptizd wið.

39. And ða sed unta him, We kan. And Jezus sed unta ðem, Ye sal indéd drikk ov ðe kup ðat i drikk ov; and wið ðe baptizma ðat i am baptizd wiðét sal ye be baptizd:

40. But tu sit on mī rjt hand and on mī left hand iz not mīn tu giv; but [it sal be given tu ðem] fer hom it iz prepærd.

41. And hwen ðe ten herd [it], ða begán tu be muq displézd wið Jamz and Jon.

42. But Jezus keld ðem [tu him], and set unta ðem, Ye no ðat ða hwiq or aksnted tu rol over ðe Jentilz eksersiz lordfip over ðem; and ðar grat wanz eksersiz etortiz upón ðem.

43. But so sal it not be amúy yø: but hosoéver wil be grat amúy yø, sal be yor minister:

44. And hosoéver ov yø wil be ðe gæst, sal be servant ov el.

45. Fer even ðe Sun ov man kan not tu be mistrustend unta, but tu minister, and tu giv hiz lif a ransom fer mani.

46. ¶ And ða kam tu Jeriko: and az he went et ov Jeriko wið hiz disiplz and a grat number ov pepl, blīnd Bortimeus, ðe sun ov Timeus, sat bj ðe hj wa stjð begip:

47. And hwen he herd ðat it woz Jezus ov Nazaret, he begán tu krj et, and sa, Jezus, [ðe] sun ov David, hav mersi on me.

48. And meni qorjd him ðat he jwd hold hiz pes: but he krjd ðe mer a grat ðel, [ðe] sun ov David, hav mersi on me.

49. And Jezus stad stīl, and kománded him tu be keld. And ða hel ðe blīnd man, swip unta

him, Be ov gad kumfort, rjs; he kolet ðe.

50. And he, kustiþ awá hiz garmēt, roz, and kam tu Jezus.

51. And Jezus onserd and sed unta him, 9Hwot wilt ðs ðat i jwd ðe unta ðe. He blīnd man sed unta him, Lord, ðat i mjt resév mī sjt.

52. And Jezus sed unta him, Go ðj wa; ðj fat hæb mad ðe hol. And imédietli he resév hiz sjt, and folod Jezus in ðe wa.

CHAPTER 11.

1. And hwen ða kam nj tu Jerozalem, unta Betfajs and Betani, at ðe nænt ov Olivz, he sendet fer to ov hiz disiplz,

2. And set unta ðem, Go yor wa inta ðe vilej over agénst yø: and az son az ye be enterd inta it, ye sal fjnd a kolt tjð, hwaron never man sat; lós him, and btiþ [him.]

3. And if eni man sa unta yø, 9Hwi ðe ye ðis; sa ye ðat ðe Lord hæb sed ov him; and strætwa he wil send him hider.

4. And ða went ðar wa, and fjnd ðe kolt tjð bj ðe ðær wistét in a plas hwar to waz met; and ða lost him.

5. And serten ov ðem ðat stad ðar sed unta ðem, 9Hwot ðe ye, lowiþ ðe kolt.

6. And ða sed unta ðem even az Jezus had kománded: and ða let ðem go.

7. And ða brot ðe kolt tu Jezus, and kust ðar garmēts on him; and he sat upón him.

8. And meni spred ðar garmēts in ðe wa: and uðers kus ðen brances ov ðe trez, and stad [ðem] in ðe wa.

9. And ða ðat went befór, and ðe ðat folod, krjd, swip, Hærdon;

Blessed [is] he dat kumet in de nam ov de Lord:

10. Blessed [be] de kiplom ov ær fæder David, dat kumet in de nam ov de Lord: Høzána in de hjest.

11. And Jezus enterd inta Jerozalem, and inta de templ: and hwen he had lukt rænd abót upón el tipz, and næ de eventid woz kum, he went æt unta Betani wið de twelv.

12. ¶ And on de moro, hwen da wær kum from Betani, he woz hupgri:

13. And seip a fig-tre afær of havig levz, he kam, if hapli he næjt fjnd enibig æarón: and hwen he kam tu it, he fænd notig but levz; fer de tijn ov figz woz not [yet.]

14. And Jezus anserd and sed unta it, Nø man et fræt ov de herafter foræver. And his disjplz hørd [it.]

15. ¶ And da kum tu Jerozalem: and Jezus went inta de templ, and begán tu klist æt dem dat sold and bet in de templ, and overtró de tablz ov de muni-cænjærz, and d sets ov dem dat sold duvz;

16. And wud not sufer dat eni man fjnd kari [eni] vesel tró de templ.

17. And he tót, saip unta dem, ¶ Is it not riten, Mj hæs sal be keld ov el nafonz de hæs ov prær [Æz. 56: 7]; but ye hav mad it a den ov tevz.

18. And de skriþz and æf prests hørd [it], and set hæ da mjð destró him: fer da ferd him, bekéz el de pepl wær astónift at his doktrin.

19. And hwen even woz kum, he went æt ov de siti.

20. ¶ And in de mornig, æz da past bj da se de fig-tre drið up from de róta.

21. And Peter keliþ tu ræmém-

brans set unta him, Mæster, behold, de fig-tre hwiç de kursedst iz wiðerd awá.

22. And Jezus anserig set unta dem, Hav fæt in God.

23. Fer verili j sa unta ye, dat hæsœver sal sa unta deis mænten, Be de ræmóvd, and be de kust inta de se; and sal not dæt in hiz hært, but sal belév dat deoz tipz hwiç he set sal kum tu þas; he sal hav hwotsœver he set.

24. Gærfor j sa unta ye, Hwot tipz soever ye dæzft, hwen ye præ, belév dat ye resév [dem], and ye sal hav [dem.]

25. And hwen ye stand præig, forgiv, if ye hav et agénst eni: dat yær Fæder also hwiç iz in heven ma forgiv yær trespæsez.

26. But if ye dø not forgiv, neder wil yær Fæder hwiç iz in heven forgiv yær trespæsez.

27. ¶ And da kum ægén tu Jerozalem: and æz he woz wækip in de templ, æar kum tu him de æf preste, and de skriþz, and de elders.

28. And sa unta him, ¶ Bj hwot etoriti dæest de dez tipz. And ¶ hæ gav de deis etoriti tu de dez tipz.

29. And Jezus anserd and sed unta dem, j wil also ask ov ye wun kwæstyon, and anser me, and j wil tel ye bj hwot etoriti j dø dez tipz.

30. De baptism ov Jon, ¶woz [it] from heven, er ov men; anser me.

31. And da ræzond wið dem-selvz, saip, If we sal sa, From heven; he wil sa, ¶ Hw j den did ye not belév him;

32. But if we sal sa, Ov men; da ferd de pepl: fer el [men] knut-ed Jon, dat he woz a profet indéd.

33. And da anserd and sed unta Jezus, We kannott tel. And Jezus anserig set unta dem, Neder dø j tal ye bj hwot etoriti j dø dez tipz.

CHAPTER 12.

1. And he began ta spek unta dem hi parablz. U [serten] man planted a vinyard, and set an hej abét [it], and digd [a plas fer] de vinyat, and bilt a tser, and let it st ta huzbandmen, and went inta a far kuntri.

2. And at de sezon he sent ta de huzbandmen a sèrvant, dat he mjt resév from de huzbandmen ov de frót ov de vinyard.

3. And da ket [him], and bet him, and sent [him] awá emti.

4. And agén he sent unta dem anúder sèrvant; and at him da kast stonz, and wónded [him] in de hed, and sent [him] awá samfali handl.

5. And agén he sent anúder; and him da kild, and meni úderz; betip sum, and kilip sum.

6. Havip yet dərfor wun sun, hiz wel belúved, he sent him also last unta dem, saip, Da wil reverens mi sun.

7. But döz huzbandmen sed amúv demselvz, Dis iz de ar; kum, let us kil him, and de inheritans jal be sz.

8. And da tak him, and kild [him], and kast [him] st ov de vinyard.

9. Hwot jal dərfor de lerd ov de vinyard da. He wil kum and destré de huzbandmen, and wil giv de vinyard unta úderz.

10. And H hav ye not red dis skriptyur; de ston hwic de bilderz rejekted iz bekám de hed ov de kerner:

11. Dis woz de Lerdz doip, and it iz marvelus in sr iz. [Sqm 118: 22, 23.]

12. And da set ta la hold on him, but ferd de pepl: fer da nu dat he had spoken de parabl agénst dem: and da left him, and went dər wa.

13. H And da send unta him serten ov de Farisez and ov de Herodianz, ta kaç him in [hiz] wurdz.

14. And hwen da wər kum, da sa unta him, Master, we nò dat de art trø, and karest fer nò man: fer de regardest not de person ov men, but tegest de wa ov God in trót: H iz it lesul ta giv tribut tu Sezar, er not.

15. Hal we giv, er jal we not giv. But he, noip dər hipokrisi, sed unta dem, Hw j temt ye me; brip me a peni, dat i ma se [it.]

16. And da brèt [it.] And he sed unta dem, Hwz [iz] dis imej and superskripjon. And da sed unta him, Sezar.

17. And Jezus anserip sed unta dem, Render tu Sezar de ðipz dat ar Sezarz, and tu God de ðipz dat ar Godz. And da marveld at him.

18. Hæn kum unta him de Sadyusez, hwic sa dər iz nò rezurekjon; and da askt him, saip,

19. Master, Møzez rot unta us, if a manz bruder dj, and lev [hiz] wijf [behjnd him], and lev nò gildren, dat hiz bruder jad tak hiz wijf, and raz up sed unta hiz bruder. [Dyt. 25: 5.]

20. Ns dər wər seven bredren: and de ferst tak a wijf, and djing left nò sed.

21. And de sekond tak her, and djid, nader left he eni sed: and de terti likwiz.

22. And de seven had her, and left nò sed: last ov el de wuman djid also.

23. In de rezurekjon dərfor, hwen da jal riz, Hwz wijf jal se be ov dem; fer de seven had her ta wijf.

24. And Jszus anserip sed unta dem, HDw ye not dərfor er, bekóz ye nò not de skriptyurz, nader de psr ov God.

25. Fer hwen da jal riz from

de ded, de neder marj, ner of given in marij; büt of az de anjels hwig of in heven.

26. And az tuqip de ded, dat de rjz: I hav ye not red in de buk ov Mozez, hz in de buk God spak unta him, säij, & [am] de God ov Abraham, and de God ov Izak, and de God ov Jakob. [Eks. 3: 6.]

27. He iz not de God ov de ded, but de God ov de livij; ye darfor de gratli of.

28. ¶ And wun ov de skrijbz kam, and havij herd dem rezonij tugeder, and persevij dat he had anserd dem wel, askt him, ¶ Hwig iz de ferst komandment ov el.

29. And Jezus anserd him, He ferst ov el de komandments [iz], Her, o 'Izrael; He Lord of God iz wun Lord.

30. And de salt luv de Lord of God wid el of hjert, and wid el of di sol, and wid el of di mjnd, and wid el of di strengt, [Dut. 6: 4]: dis [iz] de ferst komandment.

31. And de sekond [iz] lik, [namli] dis, He salt luv of nabor az of seif. [Lev. 19: 18.] Dariz nun uder komandment grater dan dez.

32. And de skrijb sed unta him, Wel, Master, de hast sed de troet: for dar iz wun God; and dar iz nun uder but he:

33. And tu luv him wid el de hjert, and wid el de understandij, and wid el de sol, and wid el de strengt, and tu luv [hiz] nabor az himself, iz mor dan el hot burnt oferijz and askrijfsez.

34. And hwen Jezus so dat he anserd diskretli, he sed unta him, He of not for from de kjon dom ov God. And no man after dat darst ask him [eni kwestjon.]

35. ¶ And Jezus anserd and sed, Hwig he set in de templ, ¶ He sa-

de skrijbz dat Kjon iz de Sun ov David.

36. For David himself sed of de Heli Gost, He Lord sed tu mi Lord, Sit of on mi rjt hand, til I mak of ni onemij of futstol. [Sqm 110: 1.]

37. David darfor himself kolet him Lord; and I hwens iz he [den] hiz sun. And de kornen pepl herd him gladli.

38. ¶ And he sed unta dem in hiz doktrin, Bewar of de skrijbz, hwig luv tu go in toij klodij, and [luv] salyutafonz in de markot plasez,

39. And de of setz in de sinagogz, and de upermost rouz at festa.

40. Hwig devor widoz huzez, and for a pretens mak loj praz: dez sal resov grater damnafon.

41. ¶ And Jezus sat over agent de trezuri, and beheld he de pepl kast muni inta de trezuri: and meni dat wer rig kast in muq.

42. And dar kam a serjen por wido, and se tro in to mjs, hwig mak a fardij.

43. And he kold [unta him] hiz disijplz, and set unta dem, Verili I sa unta yez, Hat dis por wido hab kast mor in, dan el de hwig hav kast inta de trezuri.

44. For el [de] dtd kast in ov dar abondans; but se ov her wont did kast in el dat se had, [even] el her livij.

CAPTER 13

1. And az he went ut ov de templ, wun ov hiz disijplz set unta him, Master, se hwot mener ov stanz and hwot bldijz [of her]!

2. And Jezus anserij sed unta him, I Seest of dez grat bldijz; dar [al] not be left wun ston upon anuder, dat sal not be tron den.

3. ¶ And az he set upon de

ment ov Olivs ever agénst de templ, Peter and Jamz and Jon and Andro oskt him prijvetli,

4. Tel us, ¶ hwen sal dez tips be, and ¶ hwot [sal be] de sijn hwen el dez tips sal be fuilfuld.

5. And Jezus anscrip dem begári ta sa, Tak hed lest eni [man] desév yo:

6. Fer meni sal kum in mj nam, saip, ¶ am [Křst]; and sal desév meni.

7. And hwen ye sal her ov werz and romorz ov werz, be ye not trubld: fer [sug tips] must nedz be; but de end [sal] not [be] yet.

8. Fer nafon sal rız agénst nafon, and křdom agenst křdom: and đar sal be erkwaks in [diverz] plásez, and đar sal be faminz and trublz: dez [qr] de beginipz ov soroz.

9. ¶ But tak hed ta yorsélvz: fer de sal deliver yo up ta křnailz; and in de sinagogz ye sal be betent; and ye sal be brot befór rolerez and křpiz fer mj sak, fer a téstimoni agenst dem.

10. And de gospel must ferst be publišt amúg el nafonz.

11. But hwen de sal led [yo], and deliver yo up, tak no det befórhand hwot ye sal spek, nefer de ye premeditat: but hwotsoever sal be given yo in dat vr, dat spekt ye: fer it is not ye dat spekt, but de Holi Gost.

12. Ns de bruder sal betrá de bruder ta det, and de fader de sun; and gildren sal rız up agénst [đar] parents, and sal kez dem ta be puat ta det.

13. And ye sal be hsted ov el [men] fer mj nam; sak: but he dat sal endúr unta de end, de sam sal be savd.

14. ¶ But hwen ye sal se de abominafon ov desolafon spoken ov bj Danyel de profet; [Dan. 9: 27],

standip hwar it et nó, [let him dat redet understánd,] den let dem dat be in Jyden fle ta de mrentenz:

15. And let him dat iz on de hřstop not go dan inta de hřs, nefer enter [đarin], ta tak enitip vt ov hiz hřs:

16. And let him dat iz in de feld not turn bak agén fer ta tak up hiz gqrment.

17. But wo ta dem dat qr wřt gřld, and ta dem dat giv suk in dez daz:

18. And pra ye dat yor flit be not in de winter.

19. Fer [in] dez daz sal be afflikfon, sug az woz not from de beginip ov de křzafon hwię God křzated unta dis tįm, nefer sal be.

20. And eksépt dat de Lord had fertend dez daz, no flej suad be savd: but fer de eléktz sak, hwan he had gozen, he had fertend de daz.

21. And den if eni man sal sa ta yo, Ló, her [iz] Křst; or, lo, [he iz] đar; belév [him] not:

22. Fer fels Křstz and fels profets sal rız, and sal [o] sřoz and wundderz, ta seduz, if [it wer] posibl, even de elékt.

23. But tak ye hed: behóld; i hav fortóld yo el tips.

24. ¶ But in dez daz, after dat tribyulafon, de sun sal be đarkend, and de mán sal not giv her kř,

25. And de sturz ov heven sal fel, and de prez dat qr in heven sal be saken.

26. And den sal de se de san ov man kumip in de křvz wřt grat pver and glori.

27. And den sal he send his anjels, and sal gader tagéder hiz elékt from de for windz, from de utermost part ov de erđ ta de utermost part ov heven.

28. Ns lern a parabl ov de fig-ure; Hwen her brang iz yet un-der-

and putet fort levz, ye no dat sumer iz ner:

29. So ye in lik maner, hwen ye fal se dez bupz kum tu pas, no dat it iz n^l, [even] at de dorz.

30. Verili i sa untu y^e, dat dis jenerafon fal not pas, til el dez bupz be dun.

31. Heven and e^rt fal pas awa; but mi wurdz fal not pas awa.

32. ¶ But ov dat da and [dat] e^r noet no man, no, not de anjels hwig qr in heven, neder de Sun, but de Fqder.

33. Tak ye hed, woq and pra; fer ye no not hwen de t^hm iz.

34. [Fer de Sun ov man iz] az a man takip a far jurni, h^e left hiz h^hs, and gav eboriti tu hiz s^er-vants, and tu everi man hiz wurk, and komunded de porter tu woq.

35. Woq ye darfor: fer ye no not hwen de master ov de h^hs kumet, at even, or at midn^ht, or at de kok-kroip, or in de mornip:

36. Lest kumip sudenli he find yo slep.

37. And hwot i sa untu y^e i sa untu el, Woq.

CAPTER 14.

1. Offer to da woz [de fest ov] de pasover, and ov unlevend bred: and de qef prests and de skri^bz set h^hz da mit tak him bi kraft, and put [him] tu det.

2. But da sed, Not on de fest [da], lest dar be an upror ov de pepl.

3. ¶ And beip in Betani in de h^hz ov S^himon de leper, az he sat at met, dar kam a wuman havi^g an sla-baster boks ov entment ov spik-nard veri presus; and se brak de beks, and pord [it] on hiz hed.

4. And dar wer sum dat had indignafon widin demselvz, and sed, ¶ Hwi woz dis wast ov de entment mad.

5. Fer it mit hav bin sold for mor dan tre hundred pens, and hav bin given tu de poor. And da murmerd aginat her.

6. And Jesus sed, Let her alon; ¶ hwi trubl ye her; se had ret a guad wurk on ma.

7. Fer ye hav de poor wid y^e elwaz, and hwensoever ye wil ye ma do dem guad: but me ye hav not elwaz.

8. Se had dun hwot se kud: se iz kum aforhand tu anont mi bodi tu de beriip.

9. Verili i sa untu y^e, Hwar-soever dis gospel fal be pregt bro-kt de hel wurd, [dis] also dat se had dun fal be spoken ov fer a memorial ov her.

10. ¶ And Judas Iskariot, wun ov de twelv, went untu de qef prests, tu betra him untu dem.

11. And hwen da herd [it], da wer glad, and promist tu giv him muni. And he set h^hz he mit konvnyentli betra him.

12. ¶ And de ferst da ov unlev-end bred, hwen da kild de pas-over, hiz disiplz sed untu him, ¶ Hwar wilt de dat we go and prepar dat de mast et de pas-over.

13. And he sendet fort to ov hiz disiplz, and set untu dem, Ge ye intu de siti, and dar fal met y^e a man berip a piger ov weter: folo him.

14. And hwarsoever he fal go in, sa ye tu de guad man ov de h^hz, De Master seh, ¶ Hwar iz de gest-gamber, hwar i fal et de pasover wid mi disiplz.

15. And he wil so y^e a lortj uper rosa furnist [and] prepar: dar mak redi for us.

16. And hiz disiplz went fort, and kam intu de siti, and fend az he had sed untu dem; and da mad redi de pasover.

17. And in ðe evnig he kumet wið ðe twelv.

18. And az ða sat and did et, Jezus sed, Verili j sa unta yo, Wun ov yo hwiç etet wið me fal betrá me.

19. And ða begán tu be sórofal, and tu sa unta him wun bj wun, q [Iz] it j; and anúder [sed], q [Iz] it j.

20. And he anserd and sed unta ðem, [It iz] wun ov ðe twelv, ðat dipet wið me in ðe dif.

21. ðe Sun ov man indéd goet, az it iz riten ov him: but wo tu ðat man bj kóm ðe Sun ov man iz betrád! gad wër it fer ðat man if he had never bin born.

22. ¶ And az ða did et, Jezus tuk bred, and blest, and brak [it], and gav tu ðem, and sed, Tak, et: ðis iz mj bodi.

23. And he tuk ðe kup, and hwen he had given þajks, he gav [it] tu ðem: and ða el drayk ov it.

24. And he sed unta ðem, ðis iz mj blud ov ðe nu testament, hwiç iz sed fer meñ.

25. Verili j sa unta yo, ¶ wil driyþk no mor ðe fræt ov ðe vjn, until ðat da ðat j driyþk it nu in ðe kþdom ov God.

26. ¶ And hwen ða had sup an him, ða went et inta ðe mænt ov Olivz.

27. And Jezus set unta ðem, El ye fal be ofénded bekéz ov me ðis njt: fer it iz riten, ¶ wil smjt ðe seþer, and ðe seþ fal be skaterd. [Zek. 13: 7.]

28. But after ðat j am rizen, j wil go befór yo inta Galile.

29. But Peter sed unta him, Oldó el fal be ofénded, yet [wil] not j.

30. And Jezus set unta him, Verili j sa unta ðe, ðat ðis da, [even] in ðis njt, befór ðe kok kro twjz, ðs falt ðen j me þrjz.

31. But he spak ðe moer véhementli, If j sud dj wið ðe, j wil not ðenj ðe in eni wjz. Ljkwjz elso sed ða el.

32. ¶ And ða kam tu a plas hwiç woz namd Geþsemane: and he set tu hiz disþlz, Sit ye her, hwj j fal pra.

33. And he taket wið him Peter and Jamz and Jon, and begán tu be sor amázd, and tu be veri hevi;

34. And set unta ðem, Mj sol iz eksedij sórofal unta ðe: tari ye her, and woç.

35. And he went ferward a litl, and fel on ðe grænd, and prad ðat, if it wër posibl, ðe sr mjþ þas from him.

36. And he sed, Aba, Faþer, el þjz [qr] posibl unta ðe; tak awá ðis kup from me: neverðeles not hwot j wil, but hwot ðs wilt.

37. And he kumet, and fndet ðem sleþj, and set unta Peter, Sþmon, q slepest ðs; q kudst not ðs woç wun sr.

38. Woç ye and pra, lest ye enter inta temtaþon. ðe spirit tráli [iz] redi, but ðe fleþ [iz] wek.

39. And agén he went awá, and prad, and spak ðe sam wurdz.

40. And hwen he retrárd, he fnd ðem aslép agén, (fer ðar iz wër hevi), neþer wist ða hwot tu anser him.

41. And he kumet ðe þerð tjm, and set unta ðem, Sleþ on ns, and tak [yør] rest: it iz enúf, ðe sr iz kum; behóld, ðe Sun ov man iz betrád inta ðe handz ov sinerz.

42. Rjz up, let us go; lo, he ðat betraet me iz at hand.

43. ¶ And imédietli, hwj he yet spak, kumet Jydas, wun ov ðe twelv, and wið him a grat multityd wið swordz and stavz, from ðe çef prests and ðe skrijbz and ðe elderz.

44. And he dat betrad him had given dem a token, saig, Hom-soever i jal kis, dat sam iz he; tak him, and led [him] awá safli.

45. And as soon az he woz kum, he goet stratwá tu him, and set, Master, master; and kist him.

46. ¶ And da lad dar handz on him, and tak him.

47. And wun ov dem dat stand bj dra a sord, and smot a servant ov de hj prest, and kut of his er.

48. And Jezus onserd and sed unta dem, i hr ye kum wt, az agénst a tef, wid soerds and [wid] stavz tu tak me.

49. # woz dali wid yo in de templ tegip, and ye tak me not: but de skriptyurz must be fuulfild.

50. And da el forsták him, and fled.

51. And dar folod him a ser-ten yug man, havig a linen klot kast abét [his] naked [bodi]; and de yug men lad hold on him:

52. And he left de linea klot, and fled from dem naked.

53. ¶ And da led Jezus awá tu de hj prest: and wid him wer asémbld el de çef prests and de elderz and de skriþz.

54. And Peter folod him afúr of, even inta de pales ov de hj prest: and he sat wid de servants, and wermd himself at de fjr.

55. And de çef prests and el de kónsel set for witness agénst Jezus tu put him ta det; and fænd nun.

56. Fer meni bar fels witness agénst him, but dar witness agréd not tugéðer.

57. And dar aróz ser-ten, and bar fels witness agénst him, saig,

58. We herd him sa, # wil destró dis templ dat iz mad wid handz, and wíðin tre dax i wil bild anúder mad wíðst handz.

59. But neder so did dar witness agré tugéðer.

60. And de hj prest stand up in de midst, and askt Jezus, saig, ¶ Onseret de notig; i hwot [iz it hwiq] dez witness agénst de.

61. But he held hiz pes, and onserd notig. Agén de hj prest askt him, and sed unta him, ¶ Art de de Krjst, de Sun ov de Blessed.

62. And Jezus sed, # am: and ye jal se de Sun ov man sitig on de rjt hand ov pser, and kuttig in de kledz ov heven.

63. Hen de hj prest rent hiz kledz, and set, ¶ Hwot ned we eni farder witnessez.

64. Ye hav herd de bískopmi: i hwot bigk ye. And da el kondémnd him tu be gílti ov det.

65. And sum begán tu spit on him, and tu kuver hiz fas, and tu bufet him, and tu sa unta him, Profesj: and de servants did strjk him wid de pqmz ov dar handz.

66. ¶ And az Peter woz beúð in de pales, dar kumet wuq ov de madz ov de hj prest:

67. And hwen je se Peter wermig himself, je lukt upón him, and sed, And de else wost wid Jezus ov Nazareh.

68. But he denjd, saig, # næ not, neder understand i hwot de # seest. And he went wt inta de porç; and de kok kro.

69. And a mad se him agen, and begán tu sa tu dem dat stand bj, His iz [wun] ov dem.

70. And he denjd it agén. And a lid after, da dat stud bj sed agén tu Peter, Xurli de qrt [wun] ov dem: fer de qrt a Galilzan, and di speq agreeb [dærtó.]

71. But he begán tu kure and tu swar, [saig], # næ not dis man ov hom ye spek.

72. And de sekond tjm de kok kro. And Peter keld tu mjnd de wurd dat Jezus sed unta him, Befór de kok kro twj, de fakt

desi; me tria. [30.] And hwen
he bet darón, he wept.

CAPTER 15.

1. And strawa in de mornig de
gef prests held a konsultasjon wid
de elderz and skripz and de hol
kunsil, and bænd Jezus, and karid
[him] awá, and delivverd [him] tu
Pjlet.

2. And Pjlet askt him, ¶ Art
ds de Kip ov de Juz. And he an-
serid sed unta him, Es seest [it].

3. And de gef prests akúzd him
ov meni tipz: but he anserd notip.

4. And Pjlet askt him agén,
saip, ¶ Anserst ds notip; behóid
hs meni tipz ds witness agénst ds.

5. But Jezus yet anserd notip;
sæ dat Pjlet mqrverd.

6. Ns at [dat] fest he relét
unta dem wun prizoner, hemsæ-
éver da dezjrd.

7. And dar woz [wun] namd
Barábas, [hwig la] býnd wid dem
dat had mad insurekjon wid him,
hæ had komited murder in de in-
surekjon.

8. And de multítud krjip aúsd
begán tu dezjr [him tu dø] az he
had ever dun unta dem.

9. But Pjlet anserd dem, saip,
¶ Wil ye dat i relés unta yæ de
Kip ov de Juz.

10. Fer he nu dat de gef prests
had delivverd him fer envi.

11. But de gef prests mávd de
pepl, dat he sud rader relés Bar-
ábas unta dem.

12. And Pjlet anserd and sed
agén unta dem, ¶ Hwot wil ye den
dat i sal dø [unta him] hæm ye
kol de Kip ov de Juz.

13. And da krjd st agén, Krús-
sifj him.

14. Den Pjlet sed unta dem,
¶ Hwi, ¶ hwot evil hæd he dun.
And da krjd st de mæc eksedjpli,
Krúsifj him.

15. And [sæ] Pjlet, wily tu
kontént de pepl, relét Barábas
unta dem, and delivverd Jezus,
hwen he had skurjd [him], tu be
krúsifjd.

16. ¶ And de seljers led him
awá inta de hel, kold Pretorium;
and da kol tugéder de hol band.

17. And da klódd him wid purpl,
and plated a krøn ov tornz, and
put it abst hiz [hed],

18. And begán tu saltj him,
Hæl, Kip ov de Juz!

19. And da smot him on de hed
wid a red, and did spit upón him,
and bsip [dar] nez wurfjpt him.

20. And hwen da had mokit him,
da ttak of de purpl from him, and
put hiz æn klódz on him, and led
him st tu krúsifj him.

21. And da kompél wun Sýmon
a Sýrenian, hæ post bj, kumij st
ov de kuntri, de fúder ov Aleks-
ándér and Rofus, tu bær hiz
kros.

22. And da brig him unta de
plas Golgota, hwig iz, beip intér-
preted, de plas ov a skul.

23. And da gæv him tu drink
wijn mingld wid mæc: but he reasvd
[it] not.

24. ¶ And hwen da had krúsif-
jfd him, da parted hiz garments,
kastij loss apón dem, hwot everi
man fjad tak.

25. And it woz de tærd x, and
da krúsifjd him.

26. And de superskripjon ov hiz
skryzasjon woz riten över, DE
KIP OV DE JUZ.

27. And wid him da krúsifj tæ
tevw; de wun on hiz rjt hand, and
de úder on hiz left.

28. And de skriptjyr woz ful-
fild, hwig sed, And he woz num-
berd wid de transgresorz. [Kz. 53:
12.]

29. ¶ And da dat past bj rald on
him, wagij dar bedz, and saip,

Al ðs dat destroest ðs templ, and bildest [it] in tre daz,

30. Sav ðsself, and kum ðsn from ðs kros.

31. Ljkwjz elso ðe gef prests mokip sed amúy ðemsélvz wið ðs skriþz, He savd uderz; himself he kan not sav.

32. Let Krjst ðe Kip ov 'Israel desénd n̄s from ðs kros, dat we ma se and belév. And ða ðat w̄er krosifjð wið him revjld him.

33. ¶ And hwen ðe sikst ʒr woz kum, ðar woz dorknes óver ðe hól land untfl ðe njnt ʒr.

34. And at ðe njnt ʒr Jezus krjð wið a lsd v̄s: saip, Eloi, Eloi, lama sabaktani; hwiç iz, beip interpreted, Mj God, mj God, 9hwj hast ðs forsaken me.

35. And sum ov ðem dat stud bj, hwen ða h̄rd [it], sed, Behóld, he kelet Eljas.

36. And wun ran and fild a spunj fjal ov vinegar, and put it on a red, and gav him tu driþk, saip, Let alón; let us se hweder Elias wil kum tu tak him ðsn.

37. And Jezus krjð wið a lsd v̄s, and gav up ðe gost.

38. ¶ And ðe val ov ðe templ woz rent in twan from ðe top tu ðe botom.

39. ¶ And hwen ðe sentyrión, hwiç stad óver agénst him, se ðat he so krjð ʒt, and gav up ðe gost, he sed, Tróli ðis man woz ðe Sun ov God.

40. Ðar w̄er elso wimen lukip on af̄r of: amúy hóm woz Mari Magdalen, and Mari ðe muðer ov Jamz ðe les and ov Jøzez, and Salome;

41. (H̄o elso, hwen he woz in Galile, folod him, and ministerd unta him); and meni uðer wimen hwiç kam up wið him unta Jeruzalem.

42. ¶ And n̄s hwen ðe even woz

kum, bekéz it woz ðe preparafon, dat iz, ðe da befór ðe sabat,

43. Jøzef ov Arimadea, an ón-orabl k̄nselor, hwiç elso wated fer ðe kipdom ov God, kam, and went in boldli unta Pjlet, and kravd ðe bodi ov Jezus.

44. And Pjlet m̄qrveld if he w̄er ólrédi ded: and kelip [unta him] ðe sentyrión, he askt him hweder he had bin eni hwjð ded.

45. And hwen he n̄y [it] ov ðe sentyrión, he gav ðe bodi tu Jøzef.

46. And he bet fjn linen, and tak him ðsn, and rapt him in ðe linen, and lad him in a sepulker hwiç woz h̄n ʒt ov a rok, and rold a stón unta ðe dór ov ðe sepulker.

47. And Mari Magdalen and Mari [ðe muðer] ov Jøzez behóld hw̄ar he woz lad.

CHAPTER 16.

1. And hwen ðe Sabat woz past, Mari Magdalen, and Mari ðe [muðer] ov Jamz, and Salome, had bet swet spjsez, dat ða mjt kum and anónt him.

2. And veri órli in ðe mornip ðe ferst [ða] ov ðe w̄ek, ða kam unta ðe sepulker at ðe rjzip ov ðe sun.

3. And ða sed amúy ðemsélvz, 9H̄o sal ról us awá ðe stón from ðe dór ov ðe sepulker.

4. And hwen ða lukt, ða se ðat ðe stón woz rold awá: fer it woz veri grat.

5. And enterip inta ðe sepulker, ða se a yup man sitip on ðe rjt sjð, klódd in a loþ hwjt ḡrment; and ða w̄er afrjted.

6. And he sed unta ðem, Be not afrjted: Ye sek Jezus ov Nazaret, hwiç woz krosifjð: he iz rizen; he iz not her: behóld ðe plas hw̄ar ða lad him.

7. But go yor wa, tel hiz disj-pelz and Peter dat he goet befór

yo inta Galile: ðar þal ye se him, az he sed unta yo.

8. And ða went st kwikli, and fled from ðe sepulker; fer ða tremblid and wer amázd: nedar sed ða eni þig tu eni [man]; fer ða wer afrád.

9. ¶ Ns hwen [Jesus] woz rizen erli ðe ferst [ða] ov ðe wek, he apérd ferst tu Mari Magdalen, st ov hóm he had kast seven devilyz.

10. [And] þe went and told ðem ðat had bin wið him, az ða mœrnd and wept.

11. And ða, hwen ða had herd ðat he woz alív, and had bin sen ov her, belévd not.

12. ¶ Ufter ðat he apérd in antíder ferm unta to ov ðem, az ða wekt, and went inta ðe kuntri.

13. And ða went and told [it] unta ðe rezidú: nedar belévd ða ðem.

14. ¶ Ufterward he apérd unta ðe sléven az ða sat at met, and

upbraded ðem wið ðar unbeléf and hœrdnes ov hœrt, bekéz ða belévd not ðem hwiç had sen him after he woz rizen.

15. And he sed unta ðem, Gœ ye inta el ðe world, and preç ðe gospel tu everi kretýur.

16. He ðat belavet, and iz baptýzd þal be savd; but he ðat belavet not þal be damd.

17. And ðez sjnz þal folo ðem ðat belév; in mý nam þal ða kast st devilyz; ða þal spæk wið ny tuz;

18. Ða þal tak up serpents; and if ða dripi eni dedli þig, it þal not hurt ðem; ða þal la handz on ðe sik, and ða þal rektiver.

19. ¶ So ðen, after ðe Lord had spoken unta ðem, he woz restévd up inta heven, and sat on ðe ríht hand ov God.

20. And ða went fort, and preçt everi hwar, ðe Lord wurkiþ wið [ðem], and konfærmiþ ðe wurd wið sjnz fóloip. Amen.

HE GOSPEL AKØRDIW TU SENT LUK.

CAPTER 1.

1. Forasmúç az meni hav tak-en in hand tu set fort in orðer a deklarafon ov ðez þigz hwiç yr móst surli belévd amup us.

2. Even az ðá deliverd ðem unta us, hwiç from ðe beginniþ wer f-witnessez, and ministerz ov ðe wurd;

3. It semd gad tu mé elso, havip had perfekt understandiþ ov el þigz from ðe veri ferst, tu ríht unta ðé in orðer, móst ekselent Reofilus,

4. Hat ðs mýttet no ðe sœrtenti ov ðez þigz, hwarra ðs hast bin instrúkted.

5. ¶ Ðar woz in ðe daz ov Herod, ðe kþ ov Júdez, a sœrten prest namd Zakariás, ov ðe kors ov Abþa; and hiz wíf [woz] ov ðs detez ov Aron, and her nam [woz] Elizabet.

6. And ða wer boð rítyus befor God, wekiþ in el ðe komándments and órdinanssez ov ðe Lord blamles.

7. And ða had no gild, bekéz

dat Elizabeth woz baren, and da boð wër [n̄s] wel striken in yerz.

8. And it kam tu þas, dat hwil he eksektyed ðe prests ofis befór God in ðe order ov hiz kora,

9. Akerdip tu ðe kustom ov ðe prests ofis, hiz lot woz tu burn insens hwen he went inta ðe templ ov ðe Lerd.

10. And ðe hól multitud ov ðe pepl wër þraig wifst at ðe tjna ov insens.

11. And ðar apérd unta him an anjel ov ðe Lerd standip on ðe rjt síd ov ðe elter ov insens.

12. And hwen Zakarjas se [him], he woz trubld, and fer fel upón him.

13. But ðe anjel sed unta him, Fer not, Zakarjas : fer ðj þræz iz hær; and ðj wif Elizabeth [al þær ðs a sun, and ðs salt kól hiz nam Jon.

14. And ðs salt hav jø and gladnes; and meni sal rejós at hiz berb.

15. Fer he sal be grat in ðe sít ov ðe Lerd, and sal driþk neðer wjn ner stroy driþk; and he sal be fild wif ðe Hólí Gæst, even from hiz muðerz wóm.

16. And meni ov ðe gildren ov 'Izrael sal he turn tu ðe Lerd ðar God.

17. And he sal gø befór him in ðe spirit and pser ov Eljas, tu turn ðe harts ov ðe fæðers tu ðe gildren, and ðe disobedient tu ðe wisdom ov ðe just; tu mak redi a pepl þrepærd fer ðe Lerd.

18. ¶ And Zakarjas sed unta ðe anjel, ¶ Hwærbj sal j nò ðis; fer j am an old man, and mj wif wel striken in yerz.

19. And ðe anjel unserip sed unta him, ¶ Am Gabriel, ðat stand in ðe prezens ov God; and am sent tu spek unta ðs, and tu sō ðs ðez glad tidigz.

20. And, behóld, ðs salt be ðim,

and not abl tu spek, until ðe da ðat ðez tizjz sal be þerfórmð, bekéz ðs belevest not mj wurdz, hwig sal be fulfild in ðar sezon.

21. And ðe pepl wated fer Zakarjas, and mqrvelð ðat he tarid so loy in ðe templ.

22. And hwen he kam zt, he kud not spek unta ðem: and ða þersévd ðat he had sen a wigon in ðe templ: fer he bekond unta ðem, and remánd spelea.

23. And it kam tu þas, ðat, az soon az ðe daz ov hiz ministræfon wër akómplift, he þepúrteð tu hiz on hæs.

24. ¶ And after ðoz daz hiz wif Elizabeth konsévd, and hid hersélf fjv munts, saip,

25. Hús hæð ðe Lerd dekt wid me in ðe daz hwærin he luakt on [me], tu tak awá mj repróc amúy men.

26. ¶ And in ðe sikst munt ðe anjel Gabriel woz sent from God unta a siti ov Galile, namð Nazaret,

27. Tu a verjin espózd tu a man hæv nam woz Jozef, ov ðe hæs ov David; and ðe verjinz nam [woz] Mari.

28. And ðe anjel kam in unta hær, and sed, Hal, [ðs ðat qrt] hili favord, ðe Lerd [iz] wif ðs: blesed [qrt] ðs amúy wimen.

29. And hwen se se [him], se woz trubld at hiz saip, and kast in hær mjnd hwot maner ov salyutæfon ðis sjad be.

30. And ðe anjel sed unta hær, Fer not, Mari: fer ðs hast færd favor wif God.

31. And, behóld, ðs salt konsévd in ðj wóm, and briþ fórt a sun, and salt kól hiz nam JEZUS.

32. He sal be grat, and sal be keld ðe Sun ov ðe Hjest: and ðe Lerd God sal giv unta him ðe bræn ov hiz fæðer David:

33. And he sal ran over ðe hss ov Jakob forever; and ov hiz kip-dom ðar sal be nò end.
34. ðen sed Mari unta ðe an-jel, ¶ Hs sal ðis be, seig i nò not a man.
35. And ðe anjel anserd and sed unta her, ðe Høli Gøst sal kum upón ðú, and ðe pser ov ðe Hjest sal oversáðo ðú: ðarfør elso ðat høli tigi hwiq sal be bærn ov ðú sal be keld ðe Sun ov God.
36. And; behóld, ði kuzin Elizabet, se hæð elso konsevd a sun in her old sj; and ðis iz ðe sikst munt wið her, hæ woz keld baren.
37. Fer wið God notip sal be imposibl.
38. And Mari sed, Behóld ðe handmad ov ðe Lerd; be it unta me akordip tu ði wurd. And ðe anjel departed from her.
39. ¶ And Mari aroz in ðoz daz, and went inta ðe hil kuntri wið hast, inta a siti ov Jyda;
40. And enterd inta ðe hss ov Zakarjas, and saluted Elizabet.
41. And it kam tu pas, ðat hwen Elizabet herd ðe salyutafon ov Mari, ðe bab lept in her wòm; and Elizabet woz fild wið ðe Høli Gøst:
42. And se spak st wið a lsd ves, and sed, Blessed [art] ðs amúj wimen, and blessed [iz] ðe frot ov ði wòm.
43. And ¶ hwens [iz] ðis tu me, ðat ðe muðer ov mi Lerd suð kum tu me.
44. Fer, lo, az sòn az ðe ves ov ði salyutafonssnded in min erz, ðe bab lept in mi wòm fer jø.
45. And blessed [iz] se ðat belévd: fer ðar sal be a performans ov ðoz tipz hwiq wer told her from ðe Lerd.
46. ¶ And Mari sed, Mi sol døt magnifi ðe Lerd.
47. And mi spirit hæð rejóst in God mi Savyor.
48. Fer he hæð regarded ðe ló estát ov hiz hand-maden: fer, behóld, from hensfört el jenerafonz sal køl me blessed.
49. Fer he ðat iz miði hæð dun tu me grat tipz; and høli [iz] hiz nam.
50. And hiz mersi [iz] on ðem ðat fer him from jenerafon tu jenerafon.
51. He hæð fød streyð wið his qrm; he hæð skaterd ðe prød in ðe imajinafion ov ðar hqrts.
52. He hæð put ðen ðe miði from [ðar] sets, and egzølted ðem ov ló degré.
53. He hæð fild ðe hugri wið gud tipz; and ðe rig he hæð sent emti awá.
54. He hæð hølpen hiz servant 'Izrael, in remémbrans ov [hiz] mersi;
55. Az he spak tu sr fqfterz, tu ðbrahim, and tu hiz sed fer ever. [Jen. 17: 19.]
56. And Mari abóð wið her abót tre munts, and retúrn tu her on hss.
57. ¶ Ns Elizabeths ful tijn kam ðat se suð be delhverd; and se brøt fört a sun.
58. And her naborz and her kuzinz herd hz ðe Lerd had fød grat mersi upón her; and ða rejóst wið her.
59. And it kam tu pas, ðat on ðe atð ða ða kam tu serkumsiz ðe gild; and ða keld him Zakarjas, after ðe nam ov hiz fader.
60. And hiz muðer anserd and sed, Not [sø]; but he sal be keld Jon.
61. And ða sed unta her, Hs iz nun ov ði kindred ðat iz keld bi ðis nam.
62. And ða mad sijnz tu hiz fader, hz he wud hav him keld.

63. And he oakt fer a rísting tabl, and rot, saig, His nam iz Jon. And ða mǫrvæld el.

64. And hiz mǫt woz ǫpend in-ðietli, and hiz tup [løst], and he spak, and prazd God.

65. And fer kam on el ðat dwelt rǫnd abót ðem: and el ðes saigz wǫr nǫzd abréd brǫt el ðe hil kuntri ov Judea.

66. And el ða ðat hǫrd [ðem] lad [ðem] up in ðar harts, saig, ¶ Hwot snǫner ov gild fal ðis be. And ðe hand ov ðe Lǫrd woz wíd him.

67. ¶ And hiz fǫðer Zakarjas woz fild wíd ðe Hǫli Gast, and profesjd, saig,

68. Blessed [be] ðe Lǫrd God ov 'Israel; fer he hað vizited and re-ðǫnd hiz pepl.

69. And hað razd up an horn ov salvaſjon fer us in ðe hǫs ov hiz sǫrvant David;

70. Az he spak bj ðe mǫt ov hiz hǫli profets, hwíg hav bin sins ðe wǫrld begán:

71. ðat we sjad be sǫvd from ǫr enemiz, and from ðe hand ov el ðat hat us;

72. Tu perfǫrm ðe mǫrǫ [prom-iet] tu ǫr fǫðerz, and tu remǫmber hiz hǫli kuvǫnant;

73. ðe ǫð hwíg he swǫr tu ǫr fǫðer Abraham;

74. ðat he wald grant unta us, ðat we beig delivǫrd ǫt ov ðe hand ov ǫr enemiz mjt sǫrv him wídót far,

75. In holines and rítyunes befǫr him, el ðe ðǫz ov ǫr líf. [Jen. 22: 17, 18.]

76. And ðs, gild, fal be keld ðe profet ov ðe Hǫst: fer ðs falt go befǫr ðe fas ov ðe Lǫrd tu prepǫr hiz waz;

77. Tu giv nolej ov salvaſjon unta hiz pepl bj ðe remiſjon ov ðar sǫtz,

78. Bro ðe tǫnder mǫmí ov ǫr

God; hwǫrbj ðe ðasprig from on hj hað vizited us,

79. Tu giv lít tu ðem ðat sit in ðar knes and [in] ðe sjad ov ðeð, tu gild ǫr fet inta ðe wa ov pes.

80. ¶ And ðe gild grǫ, and wǫket strop in spirit, and woz in ðe ðezerts til ðe ða ov hiz foig unta 'Israel.

CHAPTER 2.

1. And it kam tu pas in ðǫz ðem, ðat ðar went ǫt a ðekrǫ from Sezar Ǫgústus, ðat el ðe wǫrld sjad be takst.

2. ([And] ðis taksiſ woz ferst mad hwen Síranius woz guvernor ov Siria.)

3. And el went tu be takst, ǫr-eri wun inta hiz ǫn siti.

4. And Jǫzef ǫso went up from Galile, ǫt ov ðe siti ov Nazaret, inta Judea, unta ðe siti ov David, hwíg iz keld Bǫtlehem; (bekǫz he woz ov ðe hǫs and lin-iej ov David;)

5. Tu be takst wíd Mari hiz ǫspǫzd wíf, beig grat wíd gild.

6. ¶ And so it wǫz, ðat hwíg ða wǫr ðar, ðe ðǫz wǫr akǫmpliſt ðat se sjad be delivǫrd.

7. And se bret fǫrt her ferst bern sun, and rept him in swodliſ klǫdz, and lad him in a manjer; bekǫz ðar woz nǫ nam fer ðem in ðe in.

8. ¶ And ðar wǫr in ðe sam kuntri seperdz abidij in ðe feld, kepig woç ǫver ðar flok bj mjt.

9. And, lo, ðe anjel ov ðe Lǫrd kam upón ðem, and ðe glǫri ov ðe Lǫrd jon rǫnd abót ðem: and ða wǫr sor afrád.

10. And ðe anjel sed unta ðem, Fer not: fer, behǫld, j brig yǫ gud tíðipz ov grat jǫ, hwíg fal be tu el pepl.

11. Fer unta yǫ iz bern ðis ða in ðe siti ov David, a Savyor, hwíg iz Krjst ðe Lǫrd.

12. And dis [sal be] a sijn unta yo; Ye sal find de bab rapt in a swordlip klodz, lijn in a manjet.

13. And sudenti dar woz wid de anjel a multituud ov de hevenli hoest prasip God, and saig,

14. Glori tu God in de hjest, and on ert pes, gud wil toed men.

15. ¶ And it kam tu pes, az de anjels wer gon awá from dem inta heven, de seperdz sed wun tu an-ófer, Let us ne go even unta Bétlehem, and se dis tip hwiq iz kuni tu pes, hwiq de Lord had mad non unta us.

16. And da kam wif haet, and frnd Mari, and Jozef, and de bab lijn in a manjer.

17. And hwen da had sen [it], da mad non abréd de saig hwiq woz told dem konsernij dis gjld.

18. And el da dat heri [it] wunderd at doz tips hwiq wer told dem bi de seperdz.

19. Bat Mari kept el dez tips, and ponderd [dem] in her kart.

20. And de seperdz retárnd, glóriffij and prasip God fer el de tips dat da had herd and sen, az it woz told unta dem.

21. ¶ And hwen et das wer akómplift fer de sérkumsajiz ov de gjld, hiz nam woz keld JÉZUS, hwiq woz so namd ov de anjel befór he woz konsévd in de wom.

22. ¶ And hwen de daz ov her purifikasjón akerdip tu de le ov Mózes [Lev. 12: 2] wer akómplift, da bret him tu Jerózalem, tu prezént [him] tu de Lord;

23. (Az it iz riten in de le ov de Lord, Everi mal dat ópenet de wom sal be keld héli tu de Lord [Eks. 13: 2];)

24. And tu ofer a sakriffij akerdip tu dat hwiq iz sed in de le ov de Lord, U par ov turtl-duvs, er to yup pijons. [Lev. 12: 8.]

25. ¶ And, behóld, dar woz a man in Jerózalem, has nam [woz] Simion; and de sam man [woz] just and devót, watij fer de konsólasjón ov 'Israel: and de Héli Gest woz upón him.

26. And it woz revéld unta him bi de Héli Gest, dat he fnd not se det, befór he had sen de Lords Krjst.

27. And he kam bi de Spirit inta de templ: and hwen de par-ents bret in de gjld Jezus, tu da fer him after de kustom ov de le,

28. Den tak he him up in his armz, and blest Ged, and sed,

29. Lord, nu letest du dj sérvant depórt in pes, akerdip tu dj ward:

30. Fer min iz hav sen dj salvasjón,

31. Hwiq du hast preparé befór de fas ov el pest;

32. U lijn tu ljten de Jentjls, and de glori ov dj pepl 'Israel.

33. And Jozef and hiz muder marveld at doz tips hwiq wer spoken ov him.

34. And Simion blest dem, and sed unta Mari hiz muder, Behóld, dis [gjld] is set fer de fel and rizij agen ov meni in 'Israel; and fer a sijn hwiq sal be spoken agénst;

35. (Ya, a sord sal perz tre dj on sol els,) dat de tols ov meni hartz ma be revéld.

36. ¶ And dar woz wun Ann, a profetes, de dete ov Fanyuel, ov de trij ov fiser: se woz ov a grat aj, and had livd wid an husband seven yers from her verjinit;

37. And se [woz] a widw ov abót ferskor and fer yers, hwiq depórted not from de templ, but sérvd [God] wid fastijz and prars njt and da.

38. And se kumij in dat instant gav tapks líkwjs unta de Lord, and spak ov him tu el dem dat lukt fer redemjón in Jerózalem.

39. ¶ And hwen ða had perfernd el tîps akordip tu ðe le ov ðe Lord, ða retúrnd inta Galile, tu ðar on siti Nazaret.

40. And ðe gîld grô, and wakst strop in sprit, fild wîd wîzdom: and ðe gras ov God woz upón him.

41. ¶ N̄s hiz parents went tu Jerosalem everi yer at ðe fest ov ðe pasover.

42. And hwen he woz twelv yerz ôld, ða went up tu Jerosalem after ðe kustom ov ðe fest.

43. And hwen ða had fullfild ðe daz, az ða retúrnd, ðe gîld Jezus tarid behînd in Jerosalem; and Josef and hiz muðer nu not [ov it.]

44. But ða, supozip him tu hav bin in ðe kumpani, went a daz jurni; and ða set him amúy [ðar] kînzfok and akwantans.

45. And hwen ða fnd him not, ða turnd bak agén tu Jerosalem, sekîp him.

46. And it kam tu pas, ðat after tre daz ða fnd him in ðe templ, sitip in ðe midst ov ðe ðoktors, bæ herîp ðem, and askîp ðem kwestyonz.

47. And el ðat herd him wer astónîst at hiz understandîp and ansers.

48. And hwen ða se him, ða wer amázd: and hiz muðer sed unta him, Sun, ¶ hwî hast ðs ðes delt wîd us; behóld ðî fçter and î hav set ðs sóroîp.

49. And he sed unta ðem, ¶ H̄s iz it ðat ye set me; ¶ wîst ye not ðat î must be abét mî Fçters biznes.

50. And ða understúid not ðe sâîp hwîç he spak unta ðem.

51. ¶ And he went dsn wîd ðem, and kam tu Nazaret, and woz subjekt unta ðem: but hiz muðer kept el ðs sâîps in her hçrt.

52. And Jezus inkrest in wîzdom and statyur, and in favor wîd God and man.

CHAPTER 3.

1. N̄s in ðe fiftent yer ov ðe ran ov Tîberius Sezor, Pontius Pîlet beîp guvernor ov Judea, and Herod beîp tetrçrk ov Galile, and hiz brøðer Filip tetrçrk ov Itareea and ov ðe rejon ov Trakonitis, and Lisanias ðe tetrçrk ov Abilene,

2. Anas and Kaafas beîp ðe hj presta, ðe wurd ov God kam unta Jon ðe sun ov Zakarijas in ðe wildernes.

3. And he kam inta el ðe kuntri abét Jordan, præçîp ðe baptisim ov repéntans fer ðe remîsion ov sînz;

4. Az it iz riten in ðe buk ov ðe wurdz ov Ezaas ðe profet, sâîp, ðe vos ov wun krîp in ðe wildernes, Præpár ye ðe wa ov ðe Lord, mak hiz pçdç strat.

5. Everi vali [al be fild, and everi mýnten and hil [al be brèt lo; and ðe kraked [al be mad strat, and ðe ruf waz [[al be] mad smød;

6. And el fleç [al se ðe salvasjon ov God. [H̄z. 40: 3—5.]

7. H̄en sed he tu ðe multîtud ðat kam fòrt tu be baptisid ov him, ¶ jenerasjon ov vîperz, ¶ hæ hæ wernð yo tu fle from ðe rçð tu kum.

8. Brîp fòrt ðarfør frøts wurdî ov repéntans, and begîn not tu sa wîðín yoersélvs, We hav Elbrahim tu [sr] fçter: fer î sa unta yo, ðat God iz abl ov ðez stonz tu raz up çildren unta Elbrahim.

9. And n̄s elsø ðe aks iz lad unta ðe røt ov ðe trez: everi tre ðarfør hwîç brîpèt not fòrd gad frøt iz hyn dsn, and kast inta ðe fjr.

10. And ðe pepl askt him, sâîp, ¶ Hwot [al we dø ðen.

11. He ansereð and sed unta ðem, He ðat hæ to kots, let him impçrt tu him ðat hæð nun; and he ðat hæð met, let him dø lîkwîç.

12. Den kam also publikanz tu be bapťzđ, and sed unta him, Master, ¶ hwot řal we đm.
13. And he sed unta đem, Egz-đkt nō mōr đan đat hwig iz aponted yo.
14. And đe soljerz ljkwjs đemđnded ov him, saig, And ¶ hwot řal we đm. And he sed unta đem, Đm vřolens tu nō man, neřer akťz [ani] řelsli: and be kontent wiđ yōr wajez.
15. And az đe pepl wēr in ekspekťafon, and el men muřđ in đar đarťs ov Jon, hwēřer he wēr đe Křeř, er not;
16. Jon anserđ, saig unta [đem] el, ¶ inděđ bapťz yo wiđ wēter; but wun mjřier đan j kumēř, đe laęet ov hōz řez j am not wurđi tu unlōs: he řal bapťz yo wiđ đe Hōli Gōst and wiđ řir:
17. Hōz řan [iz] in hiz hand, and he wil řurođi purj hiz řlor, and wil gađer đe hwet intu hiz gōmēr; but đe řaf he wil burn wiđ řir unkwēęabl.
18. And meni uđer řipz in hiz eksorťafon praęř he unta đe pepl.
19. ¶ But Herod đe tetrqrk, beig řeprōvd bj him řer Herodias hiz bruder řilips wřř, and řer el đe svilz hwig Herod had đun,
20. Aded yet đis abāv el, đat he řut up Jon in prizon.
21. ¶ Nř hwen el đe pepl wēr bapťzđ, it kam tu pās, đat Jesus also beig bapťzđ, and praig, đe heven woz opend,
22. And đe Hōli Gōst đesēđed in a bodili řap ljk a đuv upon him, and a vēs kam from heven, hwig sed, Đř qřt mj belūvd Sun; in đs j am wel pleřđ.
23. ¶ And Jezus himself begān tu be abēř řerti yēřz ov aj, beig (az woz supōřđ) đe sun ov Jōřef, hwig woz [đe sun] ov Heli,
24. Hwig woz [đe sun] ov Matat,
- hwig woz [đe sun] ov Levi, Hwig woz [đe sun] ov Melkj, hwig woz [đe sun] ov Jana, hwig woz [đe sun] ov Jōřef,
25. Hwig woz [đe sun] ov Matatjas, hwig woz [đe sun] ov Almos, hwig woz [đe sun] ov Naum, hwig woz [đe sun] ov Eli, hwig woz [đe sun] ov Naęe,
26. Hwig woz [đe sun] ov Mađđ, hwig woz [đe sun] ov Matatjas, hwig woz [đe sun] ov Semij, hwig woz [đe sun] ov Jōřef, hwig woz [đe sun] ov Juđa,
27. Hwig woz [đe sun] ov Jō-ānc, hwig woz [đe sun] ov Bēřu, hwig woz [đe sun] ov Zorobabel, hwig woz [đe sun] ov Salatiel, hwig woz [đe sun] ov Nerj,
28. Hwig woz [đe sun] ov Melkj, hwig woz [đe sun] ov Adj, hwig woz [đe sun] ov Kōsam, hwig woz [đe sun] ov Elmōđam, hwig woz [đe sun] ov Er,
29. Hwig woz [đe sun] ov Jōře, hwig woz [đe sun] ov Eliezer, hwig woz [đe sun] ov Jōřim, hwig woz [đe sun] ov Matat, hwig woz [đe sun] ov Levi,
30. Hwig woz [đe sun] ov Simion, hwig woz [đe sun] ov Juđa, hwig woz [đe sun] ov Jōřef, hwig woz [đe sun] ov Jōman, hwig woz [đe sun] ov Eljakim,
31. Hwig woz [đe sun] ov Mēlia, hwig woz [đe sun] ov Menan, hwig woz [đe sun] ov Mataba, hwig woz [đe sun] ov Natan, hwig woz [đe sun] ov David,
32. Hwig woz [đe sun] ov Jese, hwig woz [đe sun] ov Őbed, hwig woz [đe sun] ov Bōoz, hwig woz [đe sun] ov Salmon, hwig woz [đe sun] ov Naáson,
33. Hwig woz [đe sun] ov Aminadah, hwig woz [đe sun] ov Eřram, hwig woz [đe sun] ov Eřrom, hwig woz [đe sun] ov Fares, hwig woz [đe sun] ov Juđa,

24. Hwiç woz [de sun] ov Jakob, hwiç woz [de sun] ov Æzak, hwiç woz [de sun] ov Abraham, hwiç woz [de sun] ov Biara, hwiç woz [de sun] ov Nakor,

25. Hwiç woz [de sun] ov Saruk, hwiç woz [de sun] ov Rago, hwiç woz [de sun] ov Falak, hwiç woz [de sun] ov Heber, hwiç woz [de sun] ov Baka,

26. Hwiç woz [de sun] ov Kanan, hwiç woz [de sun] ov Arfakmad, hwiç woz [de sun] ov Sem, hwiç woz [de sun] ov Nos, hwiç woz [de sun] ov Lamek,

27. Hwiç woz [de sun] ov Matzala, hwiç woz [de sun] ov Enok, hwiç woz [de sun] ov Jared, hwiç woz [de sun] ov Maleliel, hwiç woz [de sun] ov Kanan,

28. Hwiç woz [de sun] ov Enos, hwiç woz de sun ov Set, hwiç woz [de sun] ov Adam, hwiç woz [de sun] ov God.

CAPTER 4.

1. And Jezus beipful ov de Heil Gæst retrænd from Jordan, and woz led bj de Spirit inta de wilderne,

2. Beip ferti daz tempted ov de devil. And in dox daz he did et notij: and hwen de wæ ended, he afterward hungerd.

3. And de devil sed unta him, If ðu be de Sun ov God, komænd ðis stæn dat it be mad bred.

4. And Jezus anserd him, saip, It is ritæn, ðæt man sal not liv bj bred alon, but bj everi ward ov God. [Dyt. 8: 3.]

5. And de devil, takip him up inta an hj mænten, sod unta him el de kigdomz ov de world in a moment ov tijn.

6. And de devil sed unta him, Ol ðis prær wil i giv ðæt, and de glori ov ðem: fer ðæt is deliverd unta me; and tu homæever i wil i giv it.

7. If ðu ðurfær wilt wurfip me, el sal be ðijn.

8. And Jezus anserd and sed unta him, Gæt ðæt behjnd me, Satan: fer it is ritæn, ðæt salt wurfip de Lord ði God, and him onli salt ðu sèrv. [Dyt. 6: 13; 10: 20.]

9. And he bræt him tu Jeruzalem, and set him on a pitekl ov de templ, and sed unta him, If ðu be de Sun ov God, kast ðiseif ðæn from hens:

10. Fer it is ritæn, He sal giv his anjels qqrj ever ðæt, tu kær ðæt:

11. And in [ðær] handz ða sal bær ðæt up, lest at eni tijn ðu ðaf ði suat agenst a stæn. [Sæm 91: 11, 12.]

12. And Jezus anserip sed unta him, It is sed, ðæt salt not tempt de Lord ði God. [Dyt. 6: 16.]

13. And hwen de devil had ended el de temptafon, he departed from him fer a sezon.

14. ¶ And Jezus retrærd in de prær ov de Spirit inta Galile: and ðær went æt de fam ov him tree el de ræjon rænd abt.

15. And he tet in ðær sinagogs, beip glærfjrd ov el.

16. ¶ And he kam tu Nazareð, hwar he had bin bret up; and, æz hiz kustom woz, he went inta de sinagoge on de sabæt da, and stand up fer tu red.

17. And ðær woz deliverd unta him de buk ov de profet Ezæas. And hwen he had opend de buk, he frænd de plas hwar it woz ritæn,

18. He Spirit ov de Lord [iz] upón me, bekæs he had anenced me tu præg de gospel tu de pær; he hæ sent me tu hel de brækenhærted, tu præg deliverans tu de kaptivz, and rekuverip ov sjt tu de bljnd, tu set at liberti ðem dat qr brænd.

19. Tu præg de akseptabl yær ov de Lord. [Æz. 61: 1, 2.]

20. And he kløzð ðe buk, and he gav [it] agén tu ðe minister, and sat ðæn. And ðe iz ov el ðem ðat wër in ðe sinagog wër fásend on him.

21. And he begán tu sa untu ðem, ðis ða iz ðis skriptur fultild in yör erz.

22. And el þar him witnes, and wundred at ðe grasus wurdz hwiç proseded st ov hiz mæt. And ða sed, ¶ Iz not ðis Jøzefs sun.

23. And he sed untu ðem, Ye wil surli sa untu me ðis proverb, Fiziþan, hel ðisself: hwotsøever we hav herd dun in Kapérnaum, ðø also her in ði kuntri.

24. And he sed, Verili j sa untu yø, Nø profet iz aksepted in hiz on kuntri.

25. But j tel yø ov a trøð, meni widøz wër in Izrael in ðe daz ov Eljas, hwen ðe heven woz jut up ðre yerz and siks munts, hwen grat famin woz trøkt el ðe land;

26. But untu nun ov ðem woz Eljas sent, sav untu Sarépta, [a siti] ov Sjdon, untu a wuman [ðat woz] a widø.

27. And meni leperz wër in Izrael in ðe tjm ov Eliseus ðe profet; and nun ov ðem woz klenzd, saviy Naaman ðe Sirian.

28. And el ðá in ðe sinagog, hwen ða herd ðez tipz, wër fild wid røð,

29. And røz up, and trust him st ov ðe siti, and led him untu ðe brø ov ðe hil hwarón ðar siti woz bilt, ðat ða mjt kast him ðæn hedlop.

30. But hé posiy þrø ðe midst ov ðem went hiz wa,

31. And kam ðæn tu Kapérnaum, a siti ov Galile, and töt ðem on ðe sabad daz.

32. And ða wër astónift at hiz doktrin: fer hiz wurd woz wid þær.

33. ¶ And in ðe sinagog ðar woz a man, hwiç had a spirit ov

an unklén devil, and krjð st wid a lsd ves,

34. Saip, Let [us] alón; ¶ hwot hav we tu ðø wid ðé, [ðis] Jezus ov Nazareð; ¶ qrt ðs kum tu ðe strø us. ¶ Nø ðé hø ðs qrt; ðe Høli Wun ov God.

35. And Jezus rebjkt him, saip, Hold ðj pes, and kum st ov him. And hwen ðe devil had þron him in ðe midst, he kam st ov him, and hurt him not.

36. And ða wër el amázd, and spak amúy ðemsélvz, saip, Hwot a wurd [iz] ðis! fer wid øboriti and þær he komándeð ðe unklén spirits, and ða kum st.

37. And ðe fam ov him went st intu everi plas ov ðe kuntri rænd abst.

38. ¶ And he aróz st ov ðe sinagog, and enterd intu Sijmonz hæss. And Sijmonz wjfs muðer woz taken wid a grat fever; and ða besét him fer her.

39. And he stud øver her, and rebjkt ðe fever; and it left her: and imédietli je aróz and ministert untu ðem.

40. ¶ Ns hwen ðe sun woz setij, el ðá ðat had eni sik wid ðjverz ðizezez bret ðem untu him; and he lad hiz handz on everi wun ov ðem, and held ðem.

41. ¶ And devilz ølso kam st ov meni, krjij st, and saip, ðs qrt Krjst ðe Sun ov God. And he rebjkiy [ðem] suferd ðem not tu spek: fer ða nu ðat he woz Krjst.

42. ¶ And hwen it woz ða, he departed and went intu a ðezert plas: and ðe pepl set him, and kam untu him, and stad him, ðat he sud not depjrt from ðem.

43. And he sed untu ðem, ¶ must preç ðe kypdom ov God tu uðer sitiz ølso: fer ðarfør am j sent.

44. And he preç in ðe sinagogz ov Galile.

84. Hwiç woz [de sun] ov Jakob, hwiç woz [de sun] ov Izak, hwiç woz [de sun] ov Abraham, hwiç woz [de sun] ov Hara, hwiç woz [de sun] ov Nakor,

85. Hwiç woz [de sun] ov Saruk, hwiç woz [de sun] ov Rago, hwiç woz [de sun] ov Falek, hwiç woz [de sun] ov Heber, hwiç woz [de sun] ov Saku,

86. Hwiç woz [de sun] ov Kanan, hwiç woz [de sun] ov Arfakmad, hwiç woz [de sun] ov Sem, hwiç woz [de sun] ov Noe, hwiç woz [de sun] ov Lamek,

87. Hwiç woz [de sun] ov Matzala, hwiç woz [de sun] ov Enok, hwiç woz [de sun] ov Jared, hwiç woz [de sun] ov Maleliel, hwiç woz [de sun] ov Kanan,

88. Hwiç woz [de sun] ov Enos, hwiç woz de sun ov Set, hwiç woz [de sun] ov Adam, hwiç woz [de sun] ov God.

CHAPTER 4.

1. And Jesus beip ful ov de Høli Gøst retærd from Jordan, and woz led bj de Spirit inta de wilderne.

2. Beip ferti daz temted ov de devil. And in ðoz daz he did et notig: and hwen ða wer ended, he afterward hungerd.

3. And de devil sed unta him, If ðs be de Sun ov God, komund ðis ston dat is be mad bred.

4. And Jezus anserd him, miip, It is riten, Hat man sal not liv bj bred alon, but bj everi wurd ov God. [Dyt. 8: 3.]

5. And de devil, takig him up inta an hj mænten, sed unta him el de kigdomz ov de wurd in a moment ov tjem.

6. And de devil sed unta him, Ol ðis prer wil j giv ði, and de glari ov ðem: for ðat is delivverd unta me; and tu honsæver j wil j giv it.

7. If ðs ðarfor wæt wurfip ðæ, el sal be ðin.

8. And Jezus anserd and sed unta him, Get ði behjnd me, Satan: for it is riten, ðs salt wurfip de Lerd ðj God, and him æali salt ðs sèrv. [Dyt. 6: 18; 10: 20.]

9. And he brot him tu Jerosalem, and set him on a pitakl ov de templ, and sed unta him, If ðs be de Sun ov God, kast ðjself ðæn from hens:

10. For it is riten, He sal giv his anjels qqrj over ði, tu ksp ði:

11. And in [ðar] handz ða sal bæ ði up, lest at eni tjem ðs ðaf ðj fut agenst a ston. [Sam 91: 11, 12.]

12. And Jezus anserig sed unta him, It iz sed, ðs salt not temt de Lerd ðj God. [Dyt. 6: 16.]

13. And hwen de devil had ended el de temtafon, he departed from him for a sezon.

14. ¶ And Jezus retærd in de prer ov de Spirit inta Galile: and ðar went st de fam ov him træ el de rejon rsnd abt.

15. And he tet in ðar sinagogs, beip glærifid ov el.

16. ¶ And he kam tu Nazaret, hwar he had bin brot up; and, as hiz kustom woz, he went inta de sinagog on de sabat da, and stad up for tu red.

17. And ðar woz delivverd unta him de buk ov de profet Esas. And hwen he had opend de buk, he rsnd de plas hwar it woz riten,

18. He Spirit ov de Lerd [iz] upon me, bekæz he hat anonced me tu preç de gospel tu de pær; he hat sent me tu hel de brokenhørted, tu preç deliverans tu de kaptivz, and rekuverig ov sij tu de blnd, tu set at liberti ðem dat qr brozd.

19. Tu preç de akseptabl yer ov de Lerd. [Is. 61: 1, 2.]

20. And he klozð ðe buk, and he gav [it] agén tu ðe minister, and sat ðæn. And ðe iz ov el ðem ðat wër in ðe sinagog wër fasend on him.

21. And he begán tu sa untu ðem, ðis da iz ðis skriptyur fultild in yør erz.

22. And el þar him witnes, and wunderd at ðe grafus wurdz hwiç þroseded st ov hiz mæð. And ða sed, 9 Iz not ðis Jozefs sun.

23. And he sed untu ðem, Ye wil surli sa untu me ðis proverb, Fiziþan, hel ðiself: hwotsœever we hav herd dun in Kapérnaum, do elso her in ði kuntri.

24. And he sed, Verili i sa untu yø, Nø profet iz aksepted in hiz on kuntri.

25. But i tel yø ov a trøt, meni widøz wër in Izrael in ðe daz ov Eljas, hwen ðe heven woz sut up ðre yerz and siks munts, hwen grat famin woz trøtt el ðe land;

26. But untu nun ov ðem woz Eljas sent, sav untu Sarépta, [a siti] ov Sïdon, untu a waman [ðat woz] a widø.

27. And meni leperz wër in Izrael in ðe tïm ov Eliseus ðe profet; and nun ov ðem woz klonzd, savij Naaman ðe Sirian.

28. And el ðá in ðe sinagog, hwen ða herd ðez tipz, wër fild wið røð,

29. And røz up, and trust him st ov ðe siti, and led him untu ðe brø ov ðe hil hwarón ðar siti woz bilt, ðat ða mjt kast him ðæn hedlop.

30. But hé pasip trø ðe midst ov ðem went hiz wa,

31. And kam ðæn tu Kapérnaum, a siti ov Galile, and tèt ðem on ðe sabat daz.

32. And ða wër astónift at hiz doktrin: fer hiz wurd woz wið þær.

33. ¶ And in ðe sinagog ðar woz a man, hwiç had a spirit ov

an unklén devil, and krjð st wið a lød vøz,

34. Saip, Let [us] alón; 9 hwot hav we tu do wið ðe, [ðis] Jezus ov Nazaret; 9 qrt ðs kum tu destré us. ¶ Nø ðe hæ ðs qrt; ðe Høli Wun ov God.

35. And Jezus rebúkt him, saip, Hold ði pes, and kum st ov him. And hwen ðe devil had trøn him in ðe midst, he kam st ov him, and hurt him not.

36. And ða wër el amázd, and spak amúp ðemsélvz, saip, Hwot a wurd [iz] ðis! fer wið eboriti and þær he komándet ðe unklén spirits, and ða kum st.

37. And ðe fam ov him went st intu everi plas ov ðe kuntri ræud abst.

38. ¶ And he aróz st ov ðe sinagog, and enterd intu Sïmonz hsa. And Sïmonz wjfs muðer woz taken wið a grat fever; and ða besét him fer her.

39. And he stad over her, and rebúkt ðe fever; and it left her: and imédietli se aróz and ministerd untu ðem.

40. ¶ Næ hwen ðe sun woz setij, el ðá ðat had eni sik wið dïverz dizezez brèt ðem untu him; and he lad hiz handz on everi wun ov ðem, and held ðem.

41. ¶ And devilz elso kam st ov meni, krjij st, and saip, Ðs qrt Krjst ðe Sun ov God. And he rebúkiç [ðem] suferd ðem not tu spek: fer ða nç ðat he woz Krjst.

42. ¶ And hwen it woz da, he depqrted and went intu a dezert plas: and ðe pepl set him, and kam untu him, and stad him, ðat he sud not depqrt from ðem.

43. And he sed untu ðem, 9 must þreg ðe kïpdom ov God tu uðer sitiz elso: fer ðarfør am i sent.

44. And he þregt in ðe sinagogz ov Galile.

GOSPEL OV LUK.

CHAPTER 5.

1. And it kam tu pas, dat, az ðe pepl prest upón him tu her ðe wurd ov God, he stud bj ðe lak ov Genezaret,

2. And so tæ sips standig bj ðe lak: but ðe fisermen wer gon st ov ðem, and wer wofig [ðar] neta.

3. And he enterd intu wun ov ðe sips, hwiç woz Simonz, and prad him dat he wud trust st a litl from ðe land, and he sat dæn, and tet ðe pepl st ov ðe sip.

4. ¶N̄ hwen he had lefð spekig, he sed untu Simon, Lqnc st intu ðe dep, and let dæn yor nets for a draft.

5. And Sijmon anserig sed untu him, Master, wæ hav tæld el ðe niç, and hav taken notig: neverðles at ðj wurd j wil let dæn ðe net.

6. And hwen ða had ðis dun, ða inklözd a grat multitud ov fisez: and ðar net brak.

7. And ða bekond untu [ðar] partnerz, hwiç wer in ðe uder sip, dat ða sud kum and help ðem. And ða kam, and fild boð ðe sips, so dat ða begán tu sink.

8. Hwen Simon Peter se [it], he fel dæn at Jezus nez, saip, Depjrt from me; for j am a sinful man, o Lerd.

9. Fer he woz astónift, and el dat wer wif him, at ðe draft ov ðe fisez hwiç ða had taken:

10. And so [woz] elsø Jamz, and Jon, ðe sunz ov Zebede, hwiç wer partnerz wif Sijmon. And Jezus sed untu Sijmon, Fer not; from hensfort ðs jalt kaç men.

11. And hwen ða had brèt ðar sips tu land, ða forstúk el, and folod him.

12. ¶And it kam tu pas, hwen he woz in a serten siti, behöld a man ful ov leprosi: hø seip Jezus fel on [hiz] fas, and besét him,

saip, Lerd, if ðu wilt, ðu kanst mák me klen.

13. And he put forð [hiz] hand, and tuçt him, saip, ¶Wil: be ðs klen. And imédietli ðe leprosi departed from him.

14. And he çarjd him tu tel ne man: but go, and so ðiself tu ðe prest, and ofer fer ðj klenzig, akordig az Møzez kománded [Lev. 14: 4], for a testimøni untu ðem.

15. But so muç ðe mör went ðar a fam abröd ov him: and grat multitudz kam tugéfer tu her, and tu be held bj him ov ðar infermitiz.

16. ¶And he wiðdró himself intu ðe wildernes, and prad.

17. ¶And it kam tu pas on a serten da, az he woz tegig, dat ðar wer Farisez and doktorz ov ðe le siti bj hwiç wer kum st ov everi tøn ov Galile, and Judea, and Jerazalem: and ðe pser ov ðe Lerd woz [prezent] tu hel ðem.

18. ¶And, behöld, men brèt in a bed a man hwiç woz taken wif a pelzi: and ða set [menz] tu brig him in, and tu la [him] befór him.

19. And hwen ða kud not fjnd bj hwot [wa] ða miç brig him in beköz ov ðe multitud, ða went upón ðe hss-top, and let him dæn thro ðe tjlip wif [hiz] krc intu ðe midst befór Jezus.

20. And hwen he se ðar fat, he sed untu him, Man, ðj sinz qr forgiven ðé.

21. And ðe skrjcz and ðe Farisez begán tu rezon, saip, ¶Hø iz ðis hwiç speket blásfemiz. ¶Hø kan forgiv sinz, but God alón.

22. But hwen Jezus persévd ðar tets, he anserig sed untu ðem, ¶Hwot rezon ye in yor harts.

23. ¶Hweðer iz ezier, tu sa, ðj sinz be forgiven ðé; or tu sa, Rjz up and wek.

GOSPEL OV LUKE.

24. But dat yema nõ dat de Sun ov man hæd pser upõn ert tu forgiv sinz, (he sed unta de sik ov de pølzi.) ¶ sa unta de, Ariz, and tak up de ksc, and gø unta din hæ.

25. And imædielti he røz up befør dem, and tak up dat hwarõn he la, and departed tu hiz on hæ, glørifij God.

26. And de wex el amæzd, and de glørifid God, and wex fild wid fer, saij, We hav sen stranj þinz tuadæ.

27. ¶ And after dez þinz he went forð, and se a publikan, namd Levj, sitij at de rest ov kustom: and he sed unta him, Følo me.

28. And he left el, røz up, and folod him.

29. ¶ And Levj mad him a grat fest in hiz on hæ: and dar woz a grat kumpani ov publikanz and ov uderz dat sat dæn wid dem.

30. But dar skrijbz and Farisez murmurd agænst hiz disijpl, saij, ¶ Hwij dø ye et and drijk wid publikanz and sinerz.

31. And Jezus anserij sed unta dem, De dat qr høl ned not a fihaz; but de dat qr sik.

32. ¶ kam not tu køl de rjtyus, but sinerz tu repëntans.

33. ¶ And de sed unta him, ¶ Hwij dø de disijpl ov Jon fast ofen, and mak prærz, and likwij [de disijpl] ov de Farisez; but din et and drijk.

34. And he sed unta dem, ¶ Kan ye mak de çildren ov de bridçamber fust, hwij de bridçrom iz wid dem.

35. But de daz wil kum hwen de bridçrom sal be taken awæ from dem, and den sal de fast in deoz daz.

36. ¶ And hespak elso a parabl unta dem; Nø man puted a pes ov a ny garment upõn an old; if uderwij, den bød de ny maket a rent, and de pes dat woz [taken] st ov de ny agreæt not wid de old.

37. And nõ man puted ny wij in ta old botlz; els de ny wij wil burst de botlz, and be spilt, and de botlz sal perijf.

38. But ny wij must be put in ta ny botlz; and bød qr prezervd.

39. Nø man elso havij drunk old [wijn] stratwa dezjret ny: for he sed, De old iz beter.

CHAPTER 6.

1. And it kam tu pas on de sekond sabad after de fæst, dat he went thro de kern feldz; and hiz disijpl plukt de erz ov kern, and did et, rubij [dem] in [dar] handz.

2. And ærten ov de Farisez sed unta dem, ¶ Hwij dø ye dat hwij iz not lesul tu dø on de sabad daz.

3. And Jezus anserij dem, sed, ¶ Hav ye not red se mang az dis, hwot David did, hwen himself woz an huggerd, and de hwij wex wix him;

4. Hs he went in ta de hæ ov God, and did tak and et de søbred, and gav elso tu dem dat wex wid him; hwij it iz not lesul tu et but for de prests alõn. [Sam. 21: 6.]

5. And he sed unta dem, Dat de Sun ov man iz Lerd elso ov de sabad.

6. ¶ And it kam tu pas elso on anuder sabad, dat he enterd in ta de sinagog and töt: and dar woz a man hørz rjt hand woz wiferd,

7. And de skrijbz and Farisez woçt him, hweder he wud hel on de sabad da; dat de mjt fjnd an ak-yuzafon agænst him.

8. But he ny dar tets, and sed tu de man hwij had de wiferd hand, Rjz up, and stand forð in de midst. And he aröz and stad forð.

9. Den sed Jezus unta dem, ¶ Wil ask ye wun þing; ¶ Iz it lesul on de sabad daz tu dø gud, or tu dø evil; ¶ tu sav lij, or tu destrø [it].

10. And lukij rënd abét upón ðem el, he sed unta ðe man, Streg forð ði hand. And he did so: and hiz hand woz restórd hol az ðe uðer.

11. And ða wër filed wið madnes; and komyǫnd wun wið anúðer hwot ða mið dō tu Jezus.

12. ¶ And it kam tu pas in ðoz daz, ðat he went st inta a mǫnten tu pra, and kontinyud el nið in pra tu God.

13. ¶ And hwen it woz ða, he keld [unta him] hiz disjplz: and ov ðem he goz twelv, hōm elso he namd apōslz;

14. Sijon, (hōm he elso namd Peter,) and Andrō hiz brúðer, Jamz and Jon, Filip and Bqrðól-omy,

15. Maty and Tomas, Jamz ðe [sun] ov Alfeus, and Sijon keld Zelotez.

16. And Jydas [ðe brúðer] ov Jamz, and Jydas Iskariot, hwiç elso woz ðe trator.

17. ¶ And he kam dǫn wið ðem, and stúð in ðe plan, and ðe kumpani ov hiz disjplz, and a grat multityd ov pepl st ov el Jydeu and Jeruzalem, and from ðe se kōst ov Tjr and Sjdon, hwiç kam tu her him, and tu be held ov ðar dizezez;

18. And ða ðat wër vekst wið unklén spirits: and ða wër held.

19. And ðe hōl multityd set tu tuç him: fer ðar went vertyu st ov him, and held [ðem] el.

20. ¶ And he lifted up hiz iz on hiz disjplz, and sed, Blesed [be ye] þor: fer yorz iz ðe kipdom ov God.

21. Blesed [qr ye] ðat hunger nǫ: fer ye sal be filed. Blesed [qr ye] ðat wep nǫ: fer ye sal lqf.

22. Blesed qr ye hwen men sal hat yo, and hwen ða sal separat yo [from ðar kumpani,] and sal

reprōç [yo], and kast st yor nam az evil, fer ðe Sun ov manz sak.

23. Rejōs ye in ðat ða, and lep fer jō: fer, behōld, yor rewórd [iz] grat in heven: fer in ðe lik maner did ðar fqðerz unta ðe profets.

24. But wō unta yo ðat qr riç fer ye hav resēvd yor konsolāsjon.

25. Wō unta yo ðat qr fuul fer ye sal hunger. Wō unta yo ðat lqf nǫ! fer ye sal morin and wep.

26. Wō unta yo, hwen el men sal spek wel ov yo! fer so did ðar fqðerz tu ðe fels profets.

27. ¶ But i sa unta yo hwiç her, Luv yor enemiz, dō guad tu ðem hwiç hat yo,

28. Bles ðem ðat kurs yo, and pra fer ðem hwiç despjtfali yuz yo.

29. And unta him ðat smjēð ðé on ðe [wun] gek ofer elso ðe uðer; and him ðat takeð awá ði klōk forbíd not [tu tak ði] kōt elso.

30. Giv tu everi man ðat asket ov ðé; and ov him ðat takeð awá ði guadz ask [ðem] not agen.

31. And az ye wud ðat men [ud dō tu yo, dō ye elso tu ðem] ljkwjz.

32. Fér if ye luv ðem hwiç luv yo, i hwot þank hav ye; fer sinerz elso luv ðoz ðat luv ðem.

33. And if ye dō guad tu ðem hwiç dō guad tu yo, i hwot þank hav ye; fer sinerz elso dō even ðe sam.

34. And if ye lend [tu ðem] ov hōm ye hop tu resev, i hwot þank hav ye; fer sinerz elso lend tu sinerz tu resev az mug agen.

35. But luv ye yor enemiz, and dō guad, and lend, hōpiç fer notij agen; and yor rewórd sal be grat, and ye sal be ðe gildren ov ðe hjest: fer he iz kjnd unta ðe untþankful and [tu] ðe evil.

36. Be ye ðarfor mersifal, az vor Fæder also iz mersifal.

37. Juj not, and ye sal not be ujd: kondém not, and ye sal not be kondém: forgiv, and ye sal be forgiven:

38. Giv, and it sal be given unta yó; gud megyur, prest dæn, and áken tugéder, and runig óver, sal nen giv inta yar buzom. Fer wif ðe sam megyur ðat ye met wifél it sal be megyurd tu yó agén.

39. And he spak a parabl unta tem, ¶ Kan ðe bljnd led ðe bljnd; ¶ sal ða not bót fel inta ðe dig.

40. ðe displ i iz not abúv hiz naster: but everi wun ðat iz per-ekt sal be az hiz master.

41. And, ¶ hwj beholdest ðs ðe not ðat iz in ðj bruderz j, but per-est not ðe bem ðat iz in ðjn ón j.

42. Eder ¶ hñ kanst ðs sa tu ðj ruder, Bruder, let me pul st ðe not ðat iz in ðjn j, hwen ðs ðjsélf beholdest not ðe bem ðat iz in ðjn ón j. ðs hipokrit, kast st ferst le bem st ov ðjn ón j, and ðen alt ðs se klerli tu pul st ðe mot lat iz in ðj bruderz j.

43. Fer a gud tre bripet not wót korúpt frót; neder dot a corúpt tre brij forð gud frót.

44. Fer everi tre iz non bj hiz ón frót. Fer ov ðernz men ða not gader figz, ner ov a brambl nuf gader ða graps.

45. A gud man st ov ðe gud regyur ov hiz hqrt bripet forð ðat hwig iz gud; and an evil man st ov ðe evil tregyur ov hiz hqrt ripet forð ðat hwig iz evil: fer ov ðe abúndans ov ðe hqrt hiz nst speket.

46. ¶ And ¶ hwj kél ye me, Lerd, Lerd; and ða not ðe ðipz hwig j sa.

47. Hwsoéver kumet tu me, and heret mj saiz, and ðaet ðem, j wil se yo tu hama he iz ljik:

48. He iz ljik a man hwig bilt an hñs, and digd ðep, and lad ðe fñsdafon on a rok: and hwen ðe flud aróz, ðe strem bet véhementli upón ðat hñs, and kud not fak it: fer it woz fñnded upón a rok.

49. But he ðat heret, and ðaet not, iz ljik a man ðat wifét a fñsdafon bilt an hñs upón ðe ert; agénst hwig ðe strem did bet véhementli, and imédietli it fel; and ðe roin ov ðat hñs woz grat.

CAPTER 7.

1. Nñ hwen he had ended el hiz saiz in ðe ódiens ov ðe pepl, he enterd inta Kapérnaum.

2. And a serpen senturionz ser- vant, hñ woz der unta him, woz sik, and redi tu dj.

3. And hwen he herd ov Jezus, he sent unta him ðe elderz ov ðe Juz, beseqij him ðat he wud kum and hel hiz servant.

4. And hwen ða kam tu Jezus, ða besét him instantli, saiz, ðat he woz wurdi fer hóm he jud ða ðis:

5. Fer he luvet sr nafon, and he had bilt us a sinagog.

6. ðen Jezus went wif ðem. And hwen he woz nñ not fqr from ðe hñs, ðe senturion sent frendz tu him, saiz unta him, Lerd, trubl not ðjsélf: fer j am not wurdi ðat ðs judet enter under mj raf:

7. Hwarfor neder ðet j misélf wurdi tu kum unta ðs: but sa in a wurd, and mj servant sal be held.

8. Fer j also am a man set under étoriti, havij under mesoljerz, and j sa unta wun, Gó, and he goet; and tu anúder, Kum, and he kumet; and tu mj servant, Ða ðis, and he ðaet [it.]

9. Hwen Jezus herd ðez ðipz, he marveld at him, and turnd him abst, and sed unta ðe pepl ðat folod him, ¶ sa unta yo, j hav

not fænd so græt fæt, no, not in 'Izrael.

10. And ða ðat wer sent, re-türniþ tu ðe hys, fænd ðe sèrvant hol ðat had bin sik.

11. ¶ And it kam tu þu þu þe ða after, ðat he went inta a siti kæld Nan, and meni ov hiz disjplz went wið him, and muç pepl.

12. Ns hwen he kam nj tu ðe gat ov ðe siti, behóld ðar woz a ded man karid st, ðe onli sun ov hiz muðer, and je woz a wido: and muç pepl ov ðe siti woz wið her.

13. And hwen ðe Lerd se her, he had kompaþon on her, and sed unta her, Wep not.

14. And he kam and tuçt ðe ber: and ða ðat þar [him] stuað stil. And he sed, Yur man, j sa unta ðe, Arjz.

15. And he ðat woz ded sæt up, and begán tu spek. And he deliv-erd him tu hiz muðer.

16. And ðar kam a fer on el: and ða glørifid God, saip, Hat a græt profet iz rizen up amúy us; and, Hat God hæð vizited hiz pepl.

17. And ðis romor ov him went fært throæt el Judea, and throæt el ðe rejon rænd abt.

18. ¶ And ðe disjpl ov Jon soð him ov el ðez þjz.

19. And Jon keliþ [unta him] to ov hiz disjplz sent [ðem] tu Jezus, saip, ¶ Art ðs he ðat juð kum, or ¶ luk we fer anúðer.

20. Hwen ðe men wer kum unta him, ða sed, Jon Baptist hæð sent us unta ðe, saip, ¶ Art ðs he ðat juð kum, or ¶ luk we fer anúðer.

21. And in ðe sam sr he kyrd meni ov [ðar] infemitz and plagz, and ov evil spirits; and unta meni [ðat wer] blind he gav sjt.

22. Hæn Jezus anserin sed unta ðem, Geo yar wa, and tel Jon hwot þu þu þe hav sen and herd; he ðat

ðe blind se, ðe lam wok, ðe lepa qv klenzd, ðe ðef her, ðe ded qv razd, tu ðe þor ðe gospel iz prep.

23. And blessed iz [he], hæn-éver sal not be ofénded in me.

24. ¶ And hwen ðe mesenjert ov Jon wer departed, he begán tu spek unta ðe pepl konserniþ Jon, ¶ Hwot went ye st inta ðe wilder-nes fer tu se. ¶ U red faken wið ðe wind.

25. But ¶ hwot went ye st fer tu se. ¶ U man klødd in soft rament. Behóld, ða hwic qv ger-jueli apáreld, and hiv ðelíketi, qv in kizþ korts.

26. But ¶ hwot went ye st fer tu se. ¶ U profet. Ya, j sa unta yo, and muç mor ðan a profet.

27. His iz [he], ov hom it iz riten, Behóld, j send mj mesenjer bekór ði fas, hwic sal prepar ði wa bekór ðe. [Mal. 3: 1.]

28. Fer j sa unta yo, Amúy ðoz ðat qv bern ov wimen ðar iz not a grater profet ðan Jon ðe Baptist: but he ðat iz lest in ðe kinydom ov God iz grater ðan he.

29. And el ðe pepl ðat herd [him], and ðe publikanz, justifid God, beip baptizd wið ðe baptizm ov Jon.

30. But ðe Farisez and leyert rejekted ðe kænseþ ov God agenst ðe meþelvz, beip not baptizd qv him.

31. ¶ And ðe Lerd sed, ¶ Hwar unta ðen sal j líken ðe men ov ðis jeneraþon; and ¶ tiz hwot græð lík.

32. Ða qv lík unta çildren sitþ in ðe mæket-plas, and keliþ wun tu anúðer, and saip, We hav þjpt unta yo, and ye hav not ðenst; we hav mornd tu yo, and ye hav not wept.

33. Fer Jon ðe Baptist kam neder etjþ bred ner driktjþ wj; and ye sa, He hæð a ðevil.

34. Ðe Sun ov man iz kum etjþ and etjþjþ; and ye sa, Behóld a

gluttonus man, and a wjn-biber, a frend ov publikanz and sinerz!

85. But wizzard iz justifid ov ol her gildren.

36. ¶ And wun ov de Fariseez dezzrd him dat he wud et wid him. And he went inta de Fariseez hæs, and sat dæn tu met.

37. And, behóld, a wuman in de siti, hwiq woz a siner, hwen se nu dat [Jezus] sat at met in de Fariseez hæs, brot an álabaster boks ov ointment,

38. And stud at hiz fet behjnd [him] wepiv, and begán tu wof hiz fet wid terz, and did wjv [dem] wid de harz ov her hed, and kist hiz fet, and anónted [dem] wid de ointment.

39. Næ hwen de Farise hwiq had biden him se [it], he spak widin himself, säip, dis man, if he wer a profet, wud hav non hæ and hwot maner ov wuman [dis iz] dat tuget him: fer se iz a siner.

40. And Jezus anseriv sed unta him, Simon, i hav sunhwot tu sa unta de. And he seb, Master, sa on.

41. Hæz woz a serten kreditor hwiq had tæ detorz: de wun od fiv hundred pens, and de uder fifti.

42. And hwen da had notiv tu pe, he fragkli forgáv dem bot. Tel me hæzfor, i hwiq ov dem wil liv him most.

43. Simon anserd and sed, ¶ supóz dat [he] tu hóm he forgáv most. And he sed unta him, Hæs hast riçli jujd.

44. And he turnd tu de wuman, and sed unta Simon, i Seest de dis wuman. ¶ enterd inta sin hæs, de gavest me no weter fer mj fet: but se had wost mj fet wid terz, and wipt [dem] wid de harz ov her hed.

45. Hæs gavest me no kis: but dis wuman sins de tjm i kam in had not sest tu kis mj fet.

46. Mj hed wid of de didst not

anónt: but dis wuman had anónted mj fet wid ointment.

47. Hwæzfor i sa unta de, Her sinz, hwiq qr meni, qr forgiven; fer se luvd muq: but tu hóm litl iz forgiven, [de sam] luved litl.

48. And he sed unta her, Hæz sinz qr forgiven.

49. And da dat sat at met wiff him begán tu sa wifin demsélvz, i Hæ iz dis dat forgivet sinz elsæ.

50. And he sed tu de wuman, Hæz fat had savd de; go in pes.

CHAPTER 8.

1. And it kam tu pas afterward, dat he went troost everi siti and vilej, preçiv and joiv de glæd tidipz ov de kidom ov God: and de twelv [wer] wid him.

2. And serten wimen, hwiq had bin held ov evil spirits and infermitiz, Mari keld Magdalen, st ov hóm went seven deviltz,

3. And Joána de wijf ov Kuzæ Herodz stward, and Suzána, and meni uderz, hwiq ministerd unta him ov hæz substans.

4. ¶ And hwen muq pepl wer gaderd tugæder, and wer kum tu him st ov everi siti, he spak hi a parabl:

5. ¶ soer went st tu so hiz sed: and az he sod, sum fel bi de wa sid; and it woz troden dæn, and de fslz ov de æz devrd it.

6. And sum fel upón a rok; and az son az it woz sprup up, it widerd awá, bekóz it lakt mostyur.

7. And sum fel smtyv ðernz; and de ðernz spray up wid it, and çókt it.

8. And uder fel on gud grænd, and spray up, and bæz frost an hundredfold. And hwen he had sed hæz tipz, he krjd, He dat had erz tu her, let him her.

9. ¶ And his disciplz çókt him, säip, i Hæ wot mjs de parabl be:

10. And he sed, Untu yo it iz given tu no ðe misteriz ov ðe kigdom ov God: but tu uderz in parabl; ðat seip ða mjt not se, and herip ða mjt not understand.

11. ¶N̄s ðe parabl iz ðis: ðe sed iz ðe wurd ov God.

12. H̄oz bj ðe wa sjd qr ða ðat her; ðen kumet ðe devil, and taket awá ðe wurd st ov ðar hqrts, leat ða sud belév and be savd.

13. Ða on ðe rok [qr ða], hwiç, hwen ða her, resév ðe wurd wið jø; and ðez hav no rot, hwiç fer a hwjl belév, and in tjm ov tem-tajon fel awá.

14. And ðát hwiç fel amúp bernz qr ðá, hwiç, hwen ða hav herð, go fort, and qrçokt wið karz and rizeç and pleçyurz ov [ðis] ljf, and briç no frøt tu perfekjon.

15. But ðát on ðe gad grsnd qr ða, hwiç in an onest and gud hqrt, havj herð ðe wurd, kep [it], and briç fort frøt wið pafens.

16. ¶No man, hwen he had ljted a kandl, kuveret it wið a vesel, er putet [it] under a bed; but setet [it] on a kandlstik, ðat ða hwiç enter in ma se ðe ljf.

17. Fer nobj iz sekret, ðat sal not be mad manifest; nefer [eni] tjp] hid, ðat sal not be mon and kum abréð.

18. Tak had ðarfør h̄s ye her: fer h̄soeéver had, tu him sal be given; and h̄soeéver had not, from him sal be taken even ðat hwiç he semet tu hav.

19. ¶Ðen kam tu him [hiz] muðer and hiz brefren, and kud not kum at him fer ðe pres.

20. And it woz told him [bj serten] hwiç sed, Ðj muðer and ðj brefren stand wiðt, deçjriç tu se ðá.

21. And he anserd and sed un-tu ðem, Mj muðer and mj bref-

ren qr ðez hwiç her ðe wurd ov God, and do it.

22. ¶N̄s it kam tu pas on a serten ða, ðat he went intu a sip wið hiz disjplz: and he sed untu ðem, Let us go ower untu ðe uder sjd ov ðe lak. And ða lqçt fort.

23. But az ða sald he fel aslép: and ðar kam ðæn a sterm ov wind on ðe lak; and ða wër fild [wið weter], and wër in jepardi.

24. And ða kam tu him, and awók him, saip, Master, master, wè perj. Ðen he aróz, and rebúkt ðe wind and ðe rajj ov ðe weter: and ða sest, and ðar woz a kqm.

25. And he sed untu ðem, ¶Hwår iz yor fat. And ða beip afrád wunderd, saip wun tu an-úder, Hwot maner ov man iz ðis! fer he komándeð even ðe windz and weter, and ða obá him.

26. ¶And ða arjvd at ðe kuntri ov ðe Gadarénz, hwiç iz ower agénst Galile.

27. And hwen he went fort tu land, ðar met him st ov ðe siti a serten man, hwiç had devilz loç tjm, and wår no klødz, nefer abóð in [eni] h̄ss, but in ðe tømz.

28. Hwen he so Jezus, he krið st, and fel ðæn befør him, and wið a lsd vos sed, ¶Hwot hav j tu do wið ðá, Jezus, [ðs] sun ov God most hj. ¶ beséç ðá, torment me not.

29. (Fer he had komándeð ðs unklén spirit tu kum st ov ðe man. Fer ofentjms it had ket him: and he woz kept bñnd wið çanz and in feterz; and he brak ðe bandz, and woz driven ov ðe devil intu ðe wildernes.)

30. And Jezus oskt him, saip, ¶Hwot iz ðj nam. And he sed, Lejon: bekéz meni devilz wër enterd intu him.

31. And ða besét him ðat he wud not kománd ðem tu gø st inta ðe dep.

32. And ðar woz ðar an hërd ov meni swjn fedj on ðe mænten: and ða besét him ðat he wud suffer ðem tu enter inta ðem. And he suferd ðem.

33. ðen went ðe devilz st ov ðe man, and enterd inta ðe swjn: and ðe hërd ran vjølentli ðæn a step plas inta ðe lak, and wër gokt.

34. Hwen ða ðat fed [ðem] sè hwot woz dun, ða fled, and went and tæld [it] in ðe siti and in ðe kuntri.

35. ðen ða went st tu sè hwot woz dun; and kam tu Jezus, and fænd ðe man, st ov høm ðe devilz wër depærted, sitj at ðe fet ov Jezus, klødd, and in hiz rjt mjnd: and ða wër afrád.

36. Þá elsø hwiç sè [it] tæld ðem bj hwot menz he ðat woz pozést ov ðe devilz woz held.

37. ðen ðe høl multjtud ov ðe kuntri ov ðe Gadarenz rænd abýt besét him tu depært from ðem; fer ða wër taken wíð grat fer: and he went up inta ðe sjp, and retúrnd bak agén.

38. Næ ðe man st ov høm ðe devilz wër depærted besét him ðat he mjt be wíð him: but Jezus sent him awá, saip,

39. Retúrn tu ðjn on hæs, and sò hë grat þjz God hæð dun unta ðe. And he went hiz wa, and publjt trøst ðe høl siti hë grat þjz Jezus had dun unta him.

40. And it kam tu pas, ðat, hwen Jezus woz retúrnd, ðe pepl [gladli] resévd him: fer ða wër el watj fer him.

41. ¶And, behöld, ðar kam a man namd Jajrus, and he woz a røler, ov ðe sinagog: and he fel ðæn at Jezus fet, and besét him ðat he wud kum inta hiz hæs:

42. Fer he had wun onli dete, abýt twelv yerz ov aj, and se la a ðjþ. But az he went ðe pepl troyd him.

43. ¶And a wuman haviç au ifyü ov blud twelv yerz, hwiç had spent el hër livj upøn fizjanz, næðer kud be held ov eni,

44. Kam behjnd [him], and tuçt ðe bërder ov hiz garment: and imédietli hër ifyü ov blud stængt.

45. And Jezus sed, ¶Hø tuçt me. Hwen el ðenjð, Peter and ða ðat wër wíð him sed, Master, ðe multjtud troyd ðe and pres [ðe], and ¶saest ðs, ¶Hø tuçt me.

46. And Jezus sed, Sumbodi hæð tuçt me: fer j persév ðat vertyü iz gon st ov me.

47. And hwen ðe wuman sè ðat se woz not hid, se kam tremblj, and seljð ðæn befór him, se deklærd unta him befór el ðe pepl fer hwot køz se had tuçt him, and hæ se woz held imédietli.

48. And he sed unta hër, Dete, be ov gud kumfort: ðj fat hæð mad ðe høl; gø in pes.

49. ¶Hwí he yet spak, ðar kumet wun from ðe røler ov ðe sinagogz [hæs], saip tu him, Þj dete iz ded; trubl not ðe Master.

50. But hwen Jezus hërd [it], he anserd him, saip, Fer not: belév onli, and se sal be mad høl.

51. And hwen he kam inta ðe hæs, he suferd nø man tu gø in, sav Peter, and Jamz, and Jon, and ðe fæder and ðe muðer, ov ðe maden.

52. And el wept, and bewáld hër: but he sed, Wep not; se iz not ded, but slepet.

53. And ða lqft him tu skern, noij ðat se woz ded.

54. And he put ðem el st, and tuk hër bj ðe hand, and kæld, saip, Mad, arjz.

55. And hër spirit kam agén,

and se aröz stratwa: and he komünded tu giv her met.

56. And her parents wer astonif: but he qorjd dem dat da sud tel no man hwot woz dun.

CHAPTER 9.

1. Den he kold hiz twelv displz tugéder, and gav dem pser and eboriti over el deviliz, and tu kyr dizezez.

2. And he sent dem tu preç de kirdom ov God, and tu hel de sik.

3. And he sed untu dem, Tak nobig fer [yor] jurni, nefer stavz, ner skrip, nefer bred, nefer muni; nefer hav to kots apés.

4. And hwotsoéver hæs ye enter inta, dar abjd, and dens depjrt.

5. And hosoéver wil not resév yo, hwen ye gø st ov dat siti, jak of de veri dust from yor fet fer a téstimoni agénst dem.

6. And da depjrted, and went thro de tsnz, preçjng de gospel, and heljg everi hwj.

7. ¶ Ns Herod de tetrqrk herd ov el dat woz dun bj him: and he woz perlékst, beköz dat it woz sed ov sum, dat Jon woz rizen from de ded;

8. And ov sum, dat Eljas had apérd; and ov uferz, dat wun ov de old profets woz rizen agén.

9. And Herod sed, Jon hav j behéded: but ¶ hō iz dis, ov hom j her sug tipz. And he dezfd tu se him.

10. ¶ And de Apöslz, hwen da wer retjrnnd, told him el dat da had dun. And he tuk dem, and went asfd privetli inta a dezert plas belöpig tu de siti kold Bet-saida.

11. And de pepl, hwen da ny [it], folod him: and he resévd dem, and spak untu dem ov de kirdom ov God, and held dem dat had ned ov heljg.

12. ¶ And hwen de da begjn tu war awá, den kam de twelv, and sed untu him, Send de multituð awá, dat da ma gø intu de tsnz and kuntri rñnd abst, and loj, and get vitalz: fer we qr her in a dezert plas.

13. But he sed untu dem, Giv ye dem tu et. And da sed, We hav nō mör but fjv lovz and tō fifez; eksept we sud gø and bj met fer el dis pepl.

14. Fer da wer abst fjv tsnzand men. And he sed tu hiz displz, Mak dem sit dñn bj fiftiz in a kumpani.

15. And da did so, and mad dem el sit dñn.

16. Den he tuk de fjv lovz and de tō fifez, and lukjng up tu heven, he blest dem, and brak, and gavtu de displz tu set beför de multituð.

17. And da did et, and wer el fild: and dar woz taken up ov fragments dat remänd tu dem twelv baskets.

18. ¶ And it kam tu pas, az he woz alón praig, hiz displz wer wif him: and he uskt dem, saig, ¶ Hom sa de pepl dat j am.

19. Da anserjng sed, Jon de Baptist; butsum [sa], Eljas; and uferz [sa], dat wun ov de old profets iz rizen agén.

20. He sed untu dem, But ¶ hom sa ye dat j am. Peter anserjng sed, ¶ E Krjst ov God.

21. And he stratli qorjd dem, and komünded [dem] tu tel nō man dat tip;

22. Saig, ¶ E Sun ov man must sufer meni tipz, and be rejékted ov de elderz and gef prests and skrijbz, and be slan, and be razd de herd da.

23. ¶ And he sed tu [dem] el, ¶ If eni [man] wil kum after me, let him denj himself, and tak up hiz kros dall, and folöwe.

24. Fer hosoéver wil sav his

Hj fal loz it: but hosoever wil loz hiz lif fer mj sak, de sam fal sav it.

25. Fer hwot is a man advantejd, if he gan de hol world, and loz himself, er be kust awa.

26. Fer hosoever fal be afamd ov me and ov mj wurdz, ov him fal de Sun ov man be afamd, hwen he fal kum in hiz on glori, and [in hiz] Fqderz, and ov de holi anjelz.

27. But j tel yo ov a troet, dar be sum standip her, hwic fal not tast ov det, til da se de kidom ov God.

28. ¶ And it kam tu pas abot an at daz after dez saipz, he tuk Peter and Jon and Jamz, and went up inta a mnten tu pra.

29. And az he prad, de fason ov hiz kntenans woz elterd, and hiz rament [woz] hwjt [and] glisterip.

30. And, behold, dar tokt wid him to men, hwic wer Mozez and Eljas:

31. Ho aperd in glori, and spak ov hiz descs hwic he jud akomplif at Jerozalem.

32. But Peter and da dat wer wid him wer hevi wid alep: and hwen da wer awak, da se hiz glori, and de to men dat stud wid him.

33. And it kam tu pas, az da departed from him, Peter sed unta Jezus, Master, it iz gad fer us tta be her: and let us mak tre tabernaklz; wun fer de, and wun fer Mozez, and wun fer Eljas: not noip hwot he sed.

34. Hwil he dus spak, dar kam a klsd, and owerfaded dem: and da ferd az da enterd inta de klsd.

35. And dar kam a ves st ov de klsd, saip, Dis iz mj belived Sun: her him.

36. And hwen de ves woz past, Jezus woz frnd alon. And da kept fit] kles, and toid no man tu

doz daz eni ov doz tipz hwic da had sen.

37. ¶ And it kam tu pas dat on de nekst da, hwen da wer kum dsn from de hil, mug pepl met him.

38. And, behold, a man ov de kumpani krjd st, saip, Master, j beset de, huk upon mj sun: fer he iz mj onli gild.

39. And, lo, a spirit takeh him, and he suddenli krjet st; and it tareh him dat he fomet agen, and brozup him hqrdli departet from him.

40. And, j beset dj disiplz tu kust him st; and da kud not.

41. And Jezus anserip sed, O fables and pervets jenerajon, hw loy fal j be wid yo, and sufer yo. Briy dj sun hider.

42. And az he woz yet a-kumip, de devil dra him dsn, and tar [him.] And Jezus rebukt de unklen spirit, and held de gild, and deliverd him agen tu hiz fqder.

43. ¶ And da wer el amazd at de mti pser ov God. But hwjl da wunderd everi wun at el tipz hwic Jezus did, he sed unta hiz disiplz,

44. Let dez saipz sigk dsn inta yoer erz: fer de Sun ov man fal be deliverd inta de handz ov men.

45. But da understud not dis saip, and it woz hid from dem, dat da persvd it not: and da ferd tu ask him ov dat saip.

46. ¶ Den dar aroz a rezonip amuy dem, hwic ov dem jud be gratest.

47. And Jezus, persevip de tet ov dar hqrt, tuk a gild, and set him bj him,

48. And sed unta dem, Hosoever fal resév dis gild in mj nam reseved me: and hosoever fal resév me reseved him dat sent me: fer he dat iz leat amuy yo el, de sam fal be grat.

49. ¶ And Jon ansærd and sed, Master, we se wun kastig st deviltz in di nam; and we forbåd him, bekéz he foloet not wið us.

50. And Jezus sed unta him, Forbid [him] not: fer he dat iz not agénst us iz fer us.

51. ¶ And it kam tu pas, hwen ðe tîm woz kum dat he jūd be resév up, he stedfastli set hiz fas tu gø tu Jerøzalem,

52. And sent mesenjerz befór hiz fas: and ða went, and enterd inta a vilej ov ðe Samaritanz, tu mak redi fer him.

53. And da did not resév him, bekéz hiz fas woz az ðø he wud gø tu Jerøzalem.

54. And hwen hiz disjplz Jamz and Jon se [ðis], ða sed, Lørd, I wilt ðs dat we komånd tu kum dæn from heaven, and kousum ðem, even az Eljas did.

55. But he turnd, and rebukt ðem, and sed, Ye nø not hwot maner ov spirit ye qv ov.

56. Fer ðe Sun ov man iz not kum tu destrø menz livz, but tu sav [ðem.] And ða went tu anúder vilej.

57. ¶ And it kam tu pas, dat, az ða went in ðe wa, a serten [man] sed unta him, Lørd, i wil folø ðe hwidersøever ðs goest.

58. And Jezus sed unta him, Foksez hav hølz, and børdz ov ðe ar [hav] nests; but ðe Sun ov man hat not hwar tu la [hiz] hed.

59. And he sed unta anúder, Folø mæ. But he sed, Lørd, sufer me ferst tu gø and beri mj føder.

60. Jezus sed unta him, Let ðe ded beri ðar ded: but gø ðs and preq ðe kidpom ov God.

61. And anúder ølsø sed, Lørd, i wil folø ðé; but let me ferst gø bid ðem farwél, hwiq qr at høm at mj hss.

62. And Jezus sed unta him,

No man, havig put hiz hand tu ðe plø, and lukig bak, iz fit fer ðe kidpom ov God.

CHAPTER 10.

1. Ofter ðez tîp, ðe Lørd apønted uder seventi ølsø, and sent ðem to and to befór hiz fas inta everi siti and plas, hwider he himsèlf wud kum.

2. ðarfør sed he unta ðem, ðe hqrvest trøli [iz] grat, but ðe laborerz [qr] fy: pra ye ðarfør ðe Lørd ov ðe hqrvest, dat he wud send fòrd laborerz inta hiz hqrvest.

3. Gø yør waz: behöld, i send yø fòrd az lamz amúg wualvz.

4. Kari nefør purs, nør skrip, nør jøz: and salút no man bj ðe wa.

5. And inta hwotsøever hss ye enter, ferst sa, Pes [be] tu ðis hss.

6. And if ðe sun ov pes be ðar, yør pes sal rest upøn it: if not, it sal turn tu yø agén.

7. And in ðe sam hss remán, etîp and dripiq sug tîp az ða giv: fer ðe laborer iz wurdi ov hiz hjr. Gø not from hss tu hss.

8. And inta hwotsøever siti ye enter, and ða resév yø, et sug tîp az qr set befór yø:

9. And hel ðe sik dat qr ðarin, and sa unta ðem, ðe kidpom ov God iz kum nj unta yø.

10. But inta hwotsøever siti ye enter, and ða resév yø not, gø yør waz st inta ðe strets ov ðe sam, and sa,

11. Even ðe veri dust ov yør siti, hwiq klevet on us, we dø wip of agénst yø: notwiståndip be ye sur ov ðis, dat ðe kidpom ov God iz kum nj unta yø.

12. But i sa unta yø, dat it sal be mør tølèrabl in ðat da fer Sodòm, ðan fer ðat siti.

13. ¶ Wø unta ðé, Korazin! wø unta ðé, Betsada! fer if ðe mjtî wurks had bin dun in Tîr and

Sidon, hwiç hav bin dun in yo, ða had a grat hwiç agó repented, sitij in sakklot and afez.

14. But it sal be mor tólerabl fer Tjr and Sidon at ðe jujment ðan fer yo.

15. And ðs, Kapérnaum, hwiç qrt egzelted tu heven, sal be ðrust ðsn tu hel.

16. He ðat heret yo heret me; and he ðat despizet yo despizet me; and he ðat despizet me despizet him ðat sent me.

17. ¶ And ðe seventi retrúnd agén wið jø, saij, Lórd, even ðe deviltz qr subjekt unta us trow ði nam.

18. And he sed unta ðem, ¶ behéld Satan az ljiniç fel from heven.

19. Behóld, i giv unta yo pser tu tred on serpents and skerpionz, and over el ðe pser ov ðe énemii: and notij sal bi eni menz hurt yo.

20. Notwidstándij in ðis rejós not, ðat ðe spirits qr subjekt unta yo; but raðer rejós, bekéz yor namz qr riten in heven.

21. ¶ In ðat sr Jezus rejóst in spirit, and sed, ¶ ðagk ðé, o Fqðer, Lórd ov heven and ert, ðat ðs hast hid ðez ðipz from ðe wjz and proðent, and hast revéld ðem unta babz: even so, fqðer; fer so it semd gud in ði sjt.

22. El ðipz qr ðelverd tu me ov mj Fqðer: and no man noet hó ðe Sun iz, but ðe Fqðer; and hó ðe Fqðer iz, but ðe Sun, and [he] tu hóm ðe Sun wil revél [him.]

23. ¶ And he turnd him unta [hiz] displz, and sed privetli, Blessed [qr] ðe jz hwiç se ðe ðipz ðat ye se:

24. Fer i tel yo, ðat meni profets and kipz hav dezjrd tu se ðoz ðipz hwiç ye se, and hav not sen [ðem]; and tu her ðoz ðipz hwiç ye her, and hav not herð [ðem.]

25. ¶ And, behóld, a serten leyser stúnd up, and temted him, saij, Master, ¶ hwot sal i ðo tu inherit eternal lijf.

26. He sed unta him, ¶ Hwot iz riten in ðe le; ¶ hz redest ðs.

27. And he anserij sed, ¶ Hs salt luv ðe Lórd ði God wið el ði hqrt, and wið el ði søl, and wið el ði strejð, and wið el ði mjnd [Dut. 6: 5]; and ði nabor az ði self. [Lev. 19: 18.]

28. And he sed unta him, ¶ Hs hast anserd rijt: ðis ðo, and ðs salt liv.

29. But he, wiliç tu justifi himself, sed unta Jezus, And ¶ hz iz mj nabor.

30. And Jezus anserij sed, ¶ I sertiç, [man] went ðsn from Jeróza: em tu Jeriko, and fel amúç te: z, hwiç stript him ov hiz ramment, and wónded [him], and departed, levij [him] hqf ded.

31. And bi çans ðar kam ðsn a serten prest ðat wa: and hwen he se him, he past bi on ðe uðer sjd.

32. And ljkwjz a Levjt, hwen he woz at ðe plas, kam and lukt [on him], and past bi on ðe uðer sjd.

33. But a serten Samaritan, az he jurnid, kam hwar he woz: and hwen he se him, he had kompaçon [on him],

34. And went tu [him], and bsd up hiz wóndz, porij in el and wjn, and set him on hiz on best, and bret him tu an in, and tak kar ov him.

35. And on ðe moro hwen he departed, he tak st to pens, and gav [ðem] tu ðe høst, and sed unta him, Tak kar ov him: and hwotsøéver ðs spendest mor, hwen i kum agén, i wil repá ðé,

36. ¶ Hwiç nð ov ðez tze, ðink-est ðs, woz nabor unta him ðat fel amúç ðe tevz.

37. And he sed, Hé dat sód mensi on him. Den sed Jezus untu him, Gó, and dó ðs líkwíjz.

38. ¶ N̄ it kam tu pas, az ða went, dat he enterd intu a serten vilej; and a serten wuman namd Mqrba resévd him intu her h̄s.

39. And se had a sister kold Mari, hwiç elsó sat at Jezus fet, and herd hiz wurd.

40. But Mqrba woz kumberd abót mug s̄rvip, and kama tu him, and sed, Lerd, ¶ dost ðs not k̄r ðat mj sister had left me tu s̄rv alón; bid her ðarfór ðat se help me.

41. And Jezus anserd and sed untu her, Mqrba, Mqrba, ðs qrt k̄rful and trubld abót meni tipz.

42. But wun tip iz nedful; and Mari had çozen ðat gud part, hwiç sal not be taken awá from her.

CHAPTER 11.

1. And it kam tu pas, ðat, az he woz praip in a serten plas, hwen he seat, wun ov hiz disiply sed untu him, Lerd, teg us tu pra, az Jon elsó tet hiz disiply.

2. And he sed untu ðem, Hwen ye pra, sa, ¶ Fq̄er hwiç qrt in heven, Halod be ðj nam. ¶ j̄ kipdom kum. ¶ j̄ wil be dun, az in heven, so in ert̄.

3. Giv us da bj da ʒr dali bred.

4. And forgiv us ʒr sinz; fer we elsó forgiv everi wun ðat iz indeted tu us. And led us not intu temtason; but deliv̄er us from evil.

5. And he sed untu ðem, ¶ Hwiç ov yó sal hav a frend, and sal go untu him at midnjt, and sa untu him, Friend, lend me tre lóvz;

6. Fer a frend ov mjn in hiz jurni iz kum tu me, and j̄ hav nobip tu set befór him.

7. And he from widín sal anser and sa, Trubl me not: ðe dor iz n̄ sut, and mj gildren q̄r wid me in bed; j̄ kan not ríj and giv ða.

8. ¶ sa untu yó, ¶ so he wil not ríj and giv him, bekéz he iz hiz frend, yet bekéz ov hiz importuniti he wil ríj and giv him az meni az he nedet.

9. And j̄ sa untu yó, Ask, and it sal be given yó; sek, and ye sal fínd; nok, and it sal be opend untu yó.

10. Fer everi wun ðat asket reseved; and he ðat seeket fíndet; and tu him ðat noket it sal be opend.

11. If a sun sal ask bred ov eni ov yó, ðat iz a fq̄er, ¶ wil he giv him a ston; or if [he ask] a fíj, ¶ wil he fer a fíj giv him a s̄rpent.

12. Or if he sal ask an eg, ¶ wil he ofer him a skerpion.

13. If ye ðen, beip evil, no h̄ tu giv gud gifts untu yó̄r gildren; ¶ h̄s muç m̄r sal [yó̄r] hevenli Fq̄er giv ðe Holi Spirit tu ðem ðat ask him.

14. ¶ And he woz kastip ʒt a devil, and it woz dum. And it kam tu pas, hwen ðe devil woz gon ʒt, ðe dum spak; and ðe pepl wunderd.

15. But sum ov ðem sed, He kasted ʒt devily tró Beélzebub ðe gef ov ðe devilyz.

16. And utedz, temtip [him], set ov him a sijn from heven.

17. But he, noip ðar tets, sed untu ðem, Everi kipdom divided agénst itself iz bret tu desolafon; and a h̄s [divided] agénst a h̄s felet.

18. If Satan elsó be divided agénst himself, ¶ h̄s sal hiz kipdom stand; bekéz ye sa ðat j̄ kast ʒt devilyz tró Beélzebub.

19. And if j̄ bj Beélzebub kast ʒt devilyz, ¶ bj hom ða yó̄r sunz kast [ðem] ʒt; ðarfór sal ðá be yó̄r jujez.

20. But if j̄ wid ðe finger ov God kast ʒt devilyz, no d̄st ðe kipdom ov God iz kum upón yó̄.

21. Hwen a strop man qmnd at de pregin ov Jonas; and, behold, kepel hiz pales, hiz gudz qr in pes: a grater dan Jonas [iz] her.
22. But hwen a stropger dan 23. No man, hwen he had lited he sal kum upón him, and over- a kandl, patet [it] in a sekret kúm him, he takeþ from him el plas, neder under a busel, but on hiz qrmor hwarin he trusted, and a kandlestik, dat da hwiq kum in divjdet hiz spolz. ma se de ljt.
23. He dat iz not wid me iz 24. He ljt ov de bodi iz de f; agénst me: and he dat gaderet not darfor hwen dñj f iz singl, dñj hól wid me skateret. bodi elso iz ful ov ljt; but hwen [dñj f] iz evil, dñj bodi elso [iz] ful ov dqrknes.
24. Hwen de unklén spirit iz 25. Tak hed darfor dat de ljt gon xt ov a man, he weket brod hwiq iz in de be not dqrknes.
25. And hwen he kumet, he 26. If dñj hól bodi darfor [be] fjudet [it] swept and qrnift. ful ov ljt, havig no part dqrk, de hól sal be ful ov ljt, az hwen de 26. Den goet he, and takeþ [tu brjt fñjñ ov a kandl doþ giv de ljt.
27. And it kam tu pas, az he 27. ¶ And az he spak, a serten Farise beset him tu dñj wid him: spak deþ þjz, a serten wuman ov and he went in, and sat dñn tu met.
28. But he sed, Ya, rafer, bles- 28. And hwen de Farise so [it], ed [qr] da dat her de wurd ov he mqrveld dat he had not ferst wost befór diner.
29. ¶ And hwen de pepl wer 29. And de Lerd sed unta him, gaderd bik tagedder, he begán tu Ns do ye Farisez mak klen de sa, His iz an evil jenerafon: da sek stsjd ov de kup and de plater; but a sijn; and dar sal no sijn be given yor inward part iz ful ov ravenig and wikednes.
30. Fer az Jonas woz a sijn unta de Ninevjts, so sal elso de 30. [Ye] folz, qdid not he dat hwiq iz widin elso.
31. He kwen ov de sst sal rjz 31. But rafer giv qmz ov sug up in de jument wid de men ov þjz az ye hav; and, behold, el þis jenerafon, and kondem dem: þjz qr klen unta yo.
32. He men ov Nineva sal rjz 32. But wo unta yo, Farisez! fer ye tjð mint and ro and el man- er ov herbz, and pas over jument and de luv ov God: dez et ye tu hav dun, and not tu lev de ufer undun.
33. He men ov Nineva sal rjz 33. Wo unta yo, Farisez! fer up in de jument wid de men ov ye luv de upermost sets in de sin- agogz, and gretjz in de markets.
34. He men ov Nineva sal rjz 34. Wo unta yo, skjbs and Farisez, hipokrita! fer ye qr az and sal kondem it: fer da repented [ov dem.]

45. ¶ Den anserd wun ov de ley-
yerz, and sed unta him, Master,
dus saig ðe reproçest us elso.

46. And he sed, Wø unta yø
elso, [ye] leyerez! fer ye lad men
wið burdenz grevus tu be born,
and ye yørselvz tuç not ðe bur-
denz wið wun ov yør fingerz.

47. Wø unta yø! fer ye bild
ðe sepulkerz ov ðe profeta, and
yør foderz kild ðem.

48. Trøli ye bær witnes ðat ye
alð ðe dedz ov yør foterz: fer
ða indéd kild ðem, and ye bild
ðar sepulkerz.

49. ¶ Arfør elso sed ðe wizdom
ov God, ¶ wil send ðem profets
and apòsłz, and [sum] ov ðem ða
fal sla and pørsekut.

50. ¶ At ðe blud ov el ðe prof-
eta, hwiç woz sed from ðe fñnda-
son ov ðe wurd, ma be rekwřrd
ov ðis jenerason;

51. From ðe blud ov Abel un-
ta ðe blud ov Zakarjas, hwiç per-
ist betwén ðe iltar and ðe templ:
verili j sa unta yø, It fal be re-
kwřrd ov ðis jenerason.

52. Wø unta yø, leyerez! fer
ye hav taken awá ðe ke ov nolej:
ye enterd not in yørselvz, and
ðem ðat wør enterij in ye hinderd.

53. And az he sed ðez ðipz un-
ta ðem, ðe skřjb and ðe Farisez
begán tu urj [him] véherentli,
and tu prówók him tu spek ov
meni ðipz:

54. Laij wat fer him, and sek-
ij tu kag sumþij ¶t ov hiz mæb,
ðat ða mjt akçj him.

CAPTER 12.

1. In ðe men tñm, hwen ðar
wør gaderd tagéðer an innqmerabl
multitud ov pepl, insomuç ðat ða
trod wun upón anúðer, he begán
tu sa unta his displz ferst ov el,
Bewár ye ov ðe leven ov ðe Fari-
sez hwiç iz hipokrisi.

2. Fer ðar iz noþij kuverd, ðat
fal not be revéld; nefter hid, ðat
fal not be non.

3. ¶ Arfør hwotsoéver ye hav
spoken in dqrknes fal be herd in
ðe lit; and ðat hwiç ye hav spoken
in ðe er in klozets fal be proklámd
upón ðe hstope.

4. And j sa unta yø mj frendz,
Be not afrád ov ðem ðat kil ðe
bodi, and after ðát hav nø mör
ðat ða kan dö.

5. But j wil fowörn yø høm
ye fal fer: Fer him, hwiç after he
hæ kild hæ pser tu kast intu
hel; ya, j sa unta yø, Fer him.

6. ¶ Ar not fjv sparöz söld fer
tø fqrðipz, and not wun ov ðem
iz forgóten befór God.

7. But even ðe veri harz ov yør
hed qr el numberd. Fer not ðar-
før: ye qr ov mör valyü ðan meni
sparöz.

8. Elso j sa unta yø, Høso-
éver fal konfés me befór men, him
fal ðe Sun ov man elso konfés
befór ðe anjelz ov God:

9. But he ðat denjæt me befór
men fal be denjd befór ðe anjelz
ov God.

10. And høsoéver fal spek a
wurd agénst ðe Sun ov man, it fal
be forgiven him: but unta him
ðat blasfemet agénst ðe Høli Gøst
it fal not be forgiven.

11. And hwen ða brij yø unta
ðe sinagogz, and [unta] majistrats,
and pserz, tak ye nø töt hš er
hwot þij ye fal anser, er hwot ye
fal sa:

12. Fer ðe Høli Gøst fal tæg
yø in ðe sam ¶r hwot ye et tu sa.

13. ¶ And wun ov ðe kumpani
sed unta him, Master, spek tu
mj brufær, ðat he divjd ðe inher-
itans wið me.

14. And he sed unta him, Man,
¶ hæ mad me a juj er a divjder
over yø.

15. And he sed unta dem, Tak hed, and bewar ov kuvetusnes: fer a manz lif konsistet not in de abundans ov de tipz hwiq he pozeseð.

16. And he spak a parabl unta dem, saip, De grund ov a serten rig man brot fort plentifali:

17. And he tet widin himself, saip, I hwot sal i do, bekéz i hav no rom hwar tu bestó mj frots.

18. And he sed, Dis wil i do: i wil pul dæn mj barnz, and bild grater; and dar wil i bestó el mj frots and mj gudz.

19. And i wil sa tu mj sol, Sol, ds hast muq gudz lad up fer meni yez; tak ðin ez, et, dripk, [and] be meri.

20. But God sed unta him, [Dis] sol, dis njt ði sol sal be rekwird ov ðe: den i hoz sal ðoz tipz be, hwiq ds hast provided.

21. So [iz] he dat læt up tregyur fer himself, and iz not rig tord God.

22. ¶ And he sed unta hiz disjplz, Darfor i sa unta yo, Tak no tet fer yor lif, hwot ye sal et; neðer fer ðe bodi, hwot ye sal put on.

23. De lif iz mor ðan met, and de bodi [iz mor] ðan rament.

24. Konsider de ravanz: fer ða neðer so ner rep; hwiq neðer hav storhs ner barn; and God fedet dem: hz muq mor qr ye bete ðan de fslz!

25. And i hwiq ov yo wid takin tet kan ad tu hiz statyur wun kubit.

26. If ye ðen be not abl tu do ðat tip hwiq iz lest, i hwi tak ye tet fer de rest.

27. Konsider de liliz hz ða gro: ða tel not, ða spin not; and yet i sa unta yo, dat Sólomon in el hiz glori woz not arid lik wun ov ðez.

28. If ðen God so klof de gras, hwiq iz taad in de feld, and ta-

moro iz kast inta de wven; i hz muq mor [wil he klof] yo, o ye ov litl fat.

29. And sek not ye hwot ye sal et, or hwot ye sal dripk, neðer be ye ov dætful mind.

30. Fer el ðez tipz do de nasonz ov de wurld sek after: and yor fqder noet ðat ye hav ned ov ðez tipz.

31. ¶ But rader sek ye de kipdom ov God; and el ðez tips sal be aded unta yo.

32. Fer not, litl flok; fer it iz yor Fqderz gad plegyur tu giv yo de kipdom.

33. Sel ðat ye hav and giv qmaz; provjd yorselvz bagz hwiq waks not old, a tregyur in de hevanz ðat falet not, hwar no ðef sproget, neðer mot koruptet.

34. Fer hwar yor tregyur iz, dar wil yor hqrt be elsæ.

35. ¶ Let yor lenz be gert abbt, and [yor] ljs burnij;

36. And ye yorselvz lik unta men ðat wat fer dar lerd, hwen he wil return from de wedig; ðat hwen he kumet and noket, ða ma open unta him imédietli.

37. Blessed [qr] ðoz sèrvantz, hæn ðe lerd hwen he kumet sal fjnd woqin: verili i sa unta yo, ðat he sal gerd himself, and mak dem tu sit dæn tu met, and wil kum fort and sèrv dem.

38. And if he sal kum in de sekond woq, or kum in de ðerd woq, and fjnd [dem] so, blessed qr ðoz sèrvantz.

39. And ðis no, ðat if de gadman ov de hz had non hwot er de tet wud kum, he wud hav woqt, and not hav suferd hiz hz tu be broken tæ.

40. Be ye darfor redi elsæ: fer de Sun ov man kumet at an ez, hwen ye tipk not.

41. ¶ ðen Peter sed unta him,

Lerd, 9spekest 6s 6is parabl untu us, 6r even tu 6l.

42. And 6e Lerd sed, 9 H6 6en iz 6at f6f6ul and wiz st6ard, h6m [hiz] lerd sal mak r6ler 6ver hiz h6sh6ld, tu giv [6em 6ar] p6rson ov met in 6u sez6n.

43. Blesed [iz] 6at s6rvant, h6m hiz lerd hwen h6 kum6t sal f6nd s6 d6ip.

44. Ov a tr6t 9 sa untu y6, 6at h6 wil mak him r6ler 6ver 6l 6at h6 had.

45. But and if 6at s6rvant sa in hiz h6rt, M9 lerd delaet hiz kum-ig; and sal begin tu bet 6e men-s6rvants and madenz, and tu et and dripk, and tu be drupken;

46. 6e lerd ov 6at servant wil kum in a 6a hwen h6 luk6t not f6r [him], and at an 6r hwen h6 iz not aw6r, and wil kut him in sunder, and wil ap6nt him hiz p6rson wid 6e unbelverz.

47. And 6at s6rvant, hwiq n9 hiz lerdz wil, and prep6rd not [hims6lf], n6f6r did ak6rdig tu hiz wil, sal be beten wid meni [strips.]

48. But h6 6at n9 not, and did komit tipz wurd6 ov strips, sal be beten wid f9 [strips.] F6r untu h6ms66ver mug iz given, ov h6m sal be muq rekwi6rd: and tu h6m men hav komited mug, ov h6m 6a wil ask 6e m6r.

49. 9 H6 am kum tu send f9r on 6e 6rt; and 9 hwot wil 9, if it be 6lr6di kindld.

50. But 9 hav a baptizm tu be bapt6zd wid; and h6 am 9 stratend til it be ak6mplift!

51. 9 Sup6z ye 6at 9 am kum tu giv pes on 6rt; 9 tel y6, Na; but r6f6r divig6n:

52. F6r from hensford 6ar sal be f6v in wun h6s div6ded, 6re ag6nst t6, and t6 ag6nst 6re.

53. 6s f6q6r sal be div6ded ag6nst 6e sun, and 6e sun ag6nst

6e f6q6r; 6e muder ag6nst 6e 6eter, and 6e 6eter ag6nst 6e muder; 6e muder-in-6e ag6nst h6r 6eter-in-6e, and 6e 6eter-in-6e ag6nst h6r muder-in-6e.

54. 9 And h6 sed 6s6 tu 6e pepl, Hwen ye se a k6sd r6z 6t ov 6e west, stratwa ye sa, 6ar kum6t a f6er; and s6 it iz.

55. And hwen [ye se] 6e s6t wind bl6, ye sa, 6ar wil be het; and it kum6t tu pas.

56. [Ye] h6pokrita, ye kan diz6rn 6e fas ov 6e sk9 and ov 6e 6rt; but 9 h6 iz it 6at ye d6 not diz6rn 6is t9m.

57. Ya, and 9 hw9 even ov yar-s6lvz ju9 ye not hwot iz r6t.

58. 9 Hwen 6s goest wid 69n 6dversari tu 6e majistrat, [az 6s 6rt] in 6e wa, giv dilijens 6at 6s mast be deliv6rd from him; lest h6 hal 66 tu 6e ju9, and 6e ju9 deliver 66 tu 6e ofiser, and 6e ofiser kast 66 inta priz6n.

59. 9 tel 66, 6s salt not dep6rt 6ens, til 6s hast pad 6e veri last m9t.

CHAPTER 13.

1. 6ar w6r prezant at 6at sez6n sum 6at told him ov 6e Galileanz, h6z blud P9let had mingld wid 6ar s6kri6f6sez.

2. And Jezus anserig sed untu 6em, 9 Sup6z ye 6at 6ez Galileanz w6r sinerz ab6v 6l 6e Galileanz, bek6z 6a suferd mug tipz.

3. 9 tel y6, Na: but, eks6pt ye rep6nt, ye sal 6l l9kwiz perif.

4. 6r d6z aten, up6n h6m 6e t6er in Sil6am fel, and sl9 6em, 9 t9nk ye 6at 6a w6r sinerz ab6v 6l men 6at dwelt in Jer6zalem.

5. 9 tel y6, Na: but, eks6pt ye rep6nt, ye sal 6l l9kwiz perif.

6. 9 He spak 6s6 6is parabl; 6 s6rten [man] had a fig-tre plant-6d in hiz vinyard; and h6 kam and s6t fr6t 6ar6n, and f6nd nun.

7. Æn sed he untu ðe dresser ov hiz vinyard, Behöld, ðez tre yertz i kum sekig fræt on ðis fig-tre, and find nun: kut it ðæn; i hwig kumberet it ðe græud.
8. And he anserig sed untu him, Lerd, let it alón ðis yer elso, til i jal dig abýt it, and dup [it]:
9. And if it þar fræt, [wel]: and if not, [ðæn] after ðát ðæs falt kut it ðæn.
10. ¶ And he woz tegig in wun ov ðe sinagogz on ðe sabat.
11. And, behöld, ðar woz a wuman hwig had a spirit ov infermiti æten yertz, and woz bsd tagéðer, and kud in nò wíz lift up [herself.]
12. And hwen Jezus se her, he keld [her tu him], and sed untu her, Wuman, ðæs qrt læst from ðin infermiti.
13. And he lad [hiz] handz on her: and imédietli se woz mad strat, and gloriðid God.
14. And ðe roler ov ðe sinagog anserd wið indignaþon, bekóz ðat Jezus had held on ðe sabat ða, and sed untu ðe pepl, ðar qr siks ðaz in hwig men et tu wurk: in ðem ðarfór kum and be held, and not on ðe sabat ða.
15. Æe Lerd ðen anserd him, and sed, [ðæs] hipökrit, i ðot not eg wun ov yò on ðe sabat læs hiz oks or [hiz] qs from ðe stel, and lad [him] awá tu weterip.
16. And yet not ðis wuman, beip a detor ov Elbrahim, hóm Satan had bænd, læ, ðez æten yertz, be læst from ðis bond on ðe sabat ða.
17. And hwen he had sed ðez tipz, el hiz áðversariz wer afámd: and el ðe pepl rejóst for el ðe gloriuz tipz ðat wer dun bi him.
18. ¶ Æen sed he, i Untu hwot iz ðe kigdóm ov God lík, and i hwaruntó sal i rezémbli it.
19. It iz lík a gran ov mustard sed, hwig a man tak, and kast into hiz gorden; and it grò, and wakst a grat tre; and ðe fælz ov ðe ar lojd in ðe brungez ov it.
20. ¶ And agén he sed, i Hwaruntó sal i líken ðe kigdóm ov God.
21. It iz lík leven, hwig a wuman tak and hid in ðre megyurz ov mel, til ðe hól woz levend.
22. And he went thro ðe sitiz and vilejez, tegig and jurniig tærd Jerozalem.
23. ¶ Æen sed wun untu him, Lerd, iqr ðar fy ðat be savd. And he sed untu ðem,
24. Striv tu enter in at ðe strat gat: fèr meni, i sa untu yò, wil sek tu enter in, and sal not be abli.
25. Hwen wuns ðe master ov ðe hæs iz rizen up, and hæð fut tó ðe dør, and ye begín tu stand wiðst, and tu nok at ðe dør, saip, Lerd, Lerd, open untu us; and he sal anser and sa untu yò, i nò yò not hwens ye qr:
26. Æen jal ye begín tu sa, We hav æten and drunþ in ði prezens, and ðæs hast tèt in ær strets.
27. But he sal sa, i tel yò, i nò yò not hwens ye qr; depárt from me, el [ye] wurkerz ov in-ikwiti.
28. ðar sal be wepig and nafig ov tèt, hwen ye sal se Elbrahim, and Ezak, and Jakob, and el ðe profets, in ðe kigdóm ov God, and yò [yørsélvz] ðrust æt.
29. And ða jal kum from ðe east, and [from] ðe west, and from ðe nert, and [from] ðe sst, and sal sit ðæn in ðe kigdóm ov God.
30. And, behöld, ðar qr læst hwig jal be fèrst, and ðar qr fèrst hwig jal be læst.
31. ¶ ðe sam ða ðar kæm serten ov ðe Farisez, saip untu him, Get ðe st, and depárt hens: fèr Herod wil kil ðé.
32. And he sed untu ðem, Gø ye, and tel ðat foka, Behöld, i læst

st devils, and i do kuns tudá and tumóra, and de herd [da] i jal be perfekted.

33. Neverteles i must wok tudá, and tumóra, and de [da] fóloip: for it kan not be dat a profet perij st ov Jerozalem.

34. O Jerozalem, Jerozalem, hwiq kilest de profeta, and stonest dem dat qr sent unta ds; hz ofen wud i hav gaderf di qaldren tugeder, az a han [dod gader] her bred under her wipz, and ye wud not!

35. Behold, yar hss iz left unta yo desolet: and verili i sa unta yo. Ye jal not se me, unti [de tm] kum hwen ye jal sa, Blessed [iz] he dat kumet in de nam ov de Lord.

CAPTER 14.

1. And it kam tu pas, az he went inta de hss ov wun ov de qef Farisez tu et bred on de sabat da, dat da woqt him.

2. And, behold, dar woz a serten man befór him hwiq had de dropsi.

3. And Jesus anseriq spak unta de loyerz and Farisez, saip, i Iz it lesfal tu hel on de sabat da.

4. And da held dar pes. And he tak [him], and held him, and let him go;

5. And anserd dem, saip, i Hwiq ov yo jal hav an qs or an oks felen inta a pit, and wil not stratwa pual him st on de sabat da.

6. And da kud not anser him agén tu dez tipz.

7. i And he put forð a parabl tu doz hwiq wer biden, hwen he mqrkt hz da qoz st de qef romz; saip unta dem,

8. Hwen ds qrt biden ov eni [man] tu a wediq, sit not dsn in de hjest rom; lest a mor ónorabl man dan ds be biden ov him;

9. And he dat bad ds and him

kum and sa tu ds, Giv dis man plas; and ds begín wid sam tu tak de loest rom.

10. But hwen ds qrt biden, go and sit dsn in de loest rom; dat hwen he dat bad ds kumet, he ma sa unta ds, Friend, go up hjer: den falt ds hav wurqip in de prezens ov dem dat sit at met wid ds.

11. For hssóever eggzeltet himself jal be abást; and he dat humblet himself jal be eggzelted.

12. i Den sed he also tu him dat bad him, Hwen ds makest a diner or a super, kel not di frends; ner di brefren, neder di kinsmen, ner [di] rig naborz; lest ds also bid ds agén, and a rekompens be mad ds.

13. But hwen ds makest a fest, kel de por, de mamd, de lss, de blind:

14. And ds jalt be blest; for da kan not rekompens ds: for ds jalt be rekompensat at de rezurekjon ov de just.

15. i And hwen wun ov dem dat sat at met wid him herd dez tipz, he sed unta him, Blessed [iz] he dat jal et bred in de kigdóm ov God.

16. Den sed he unta him, O serten man mad a grat super, and bad meni:

17. And sent hiz sèrvant at super tm tu sa tu dem dat wer biden, Kum; fer el tips qr ns redi.

18. And da el wid wun [konsént] begán tu mak ekskúts. De fers sed unta him, i hav got a pes ov grsrd, and i must nedz go and se it: i pra ds hav me ekskúzd.

19. And anúder sed, i hav bet fiv yok ov oxsen, and i go tu pruv dem: i pra ds hav me ekskúzd.

20. And anúder sed, i hav marid a wif, and darfor i kan not kum.

21. So dat sèrvant kam, and fod his lord das tipz. Den de maqter

ov de hss beip agri sed ta hiz sèrvant, Gø st kwikli inta de strets and lauz ov de siti, and briþ in hifer de por, and de mamd, and de helt, and de blind.

22. And de sèrvant sed, Lord, it iz dun az de hast komunded, and yet dar iz ram.

23. And de lerd sed unta de sèrvant, Gø st inta de hj waz and hejz and kompél [dem] ta kum in, dat mj hss ma be fild.

24. Fer j sa unta yo, Dat nun ov doz men hwiþ wèr biden fal tast ov mj super.

25. ¶ And dar went grat multi-tudz wid him: and he turnd, and sed unta dem,

26. If eni [man] kum ta me, and hat not hiz fader, and muðer, and wif, and gildren, and bredren, and sisterz, ya, and hiz on lif else, he kan not be mj disjpl.

27. And hussøver døð not þar hiz kros, and kum after me, kan not be mj disjpl.

28. Fer þ hwiþ ov yo, inténdip ta bild a twer, siteð not dæn ferst, and ksnstet de kost, hweder he hav [sufisjent] ta finif it.

29. Lest hapli, after he had lad de fndafon, and iz not abl ta finif [it], el dat behóld [it] begín ta mok him,

30. Saip, His man begán ta bild, and woz not abl ta finif.

31. Or þ hwot kip, goip ta mak wer agénst anóðer kip, siteð not dæn ferst, and konsultet hweder he be abl wid ten þszand ta met him dat kumet agénst him wid twenti þszand.

32. Or els, hwil de ufer iz yet a griet wa of, hssendet an embasèj, and dezjret kondisfonz ov pes.

33. Sø ljkwiþ, hussøver he be ov yo dat forsaket not el he had, he kan not be mj disjpl.

34. ¶ Sekt [is] gud: but if de,

selt hav lost hiz savor, þ hwærwid fal it be sezond.

35. It iz neder fit fer de land, ner yet fer de duphil; [but] men kast it st. He dat had ørz ta her, let him her.

CAPTER 15.

1. Hæn drø ner unta him el de publikanz and sinerz fer tu her him.

2. And de Farisèz and skriþz murimurd, saip, His man respevet sinerz, and etet wid dem.

3. ¶ And he spak dis parabl unta dem, saip,

4. þ Hwot man ov yo, havip an hundred sep, if he löz wun ov dem, døð not lev de ninti and nin in de wildernes, and gø after dat hwiþ iz lost, untíl he find it.

5. And hwen he had fnd [it], he læt [it] on hiz sòlderz, rejøsaip.

6. And hwen he kumet hom, he kelet tugeder [hiz] frendz and naborz, saip unta dem, Rejøs wid me; fer j hav fnd mj sep hwiþ woz lost.

7. ¶ Sa unta yo, dat ljkwiþ jø fal be in heven øver wun siner dat repented, mør dan øver ninti and nin just personz, hwiþ ned no repentans.

8. ¶ Eðer þ hwot wuman havip ten psez ov silver, if se löz wun pes, døð not lit a kandl, and swep de hss, and sek dilijentli til se find [it].

9. And hwen se had fnd [it], se kelet [hør] frendz and [hør] naborz tugeder, saip, Rejøs wid me; fer j hav fnd de pes hwiþ j had lost.

10. Ljkwiþ j sa unta yo, dar iz jø in de prezens ov de anjels ov God øver wun siner dat repented.

11. ¶ And he sed, G serten man had tø sunz:

12. And de yugger ov dem sed ta [hiz] fader, Fader, giv me de

perjon ov gudz dat foled [tu me.]
And he divjded [untu dem] hiz
livip.

13. And not meni daz after de
yunger sun gaderd el tugeder,
and tuk hiz jurni intu a fqr kun-
tri, and dar wasted hiz substans
wid rjotus livip.

14. And hwen he had spent el,
dar aröz a mji famin in dat land;
and he begän tu be in wont.

15. And he went and jond
himselb tu a sitizen ov dat kun-
tri; and he sent him intu hiz feldz
tu fed swjn.

16. And he wud fan hav filed
hiz beli wid de husks dat de swjn
did et: and nö man gav untu him.

17. And hwen he kam tu him-
selb, he sed, Hs meni hjrd ser-
vants ov mj fqderz hav bred enuf
and tu spar, and jperif wid hunger!

18. E wil arz and go tu mj
fqder, and wil sa untu him, Fqder,
j hav sind agenst heven, and
befor de,

19. And am nö mör wurdj tu
be keld dj sun: mak me az wun
ov dj hjrd servants.

20. And he aröz, and kam tu
hiz fqder. But hwen he woz yet
a grat wa of, hiz fqder se him,
and had kompasjon, and ran, and
fel on hiz nek, and kist him.

21. And de sun sed untu him,
Fqder, j hav sind agenst heven,
and in dj sjt, and am nö mör
wurdj tu be keld dj sun.

22. But de fqder sed tu hiz
servants, Brij forb de best rob,
and put [it] on him; and put a
rij on hiz hand, and jöz on [hiz]
fet:

23. And brij hifer de fated
kqf, and kil [it]; and let us et,
and be meri:

24. For dis mj sun woz ded,
and iz alfv agen; he woz lost, and
iz fnd. And da begän tu be meri.

25. Ns hiz elder sun woz in
de feld: and az he kam and drö
nj tu de hss, he herd muzik and
dansip.

26. And he keld wun ov ds
servants, and askt hwot dez tijz
ment.

27. And he sed untu him, Dj
bruder iz kum; and dj fqder hat
kild de fated kqf, beköz he hat
resévd him saf and svnd.

28. And he woz angri, and wud
not gö in; darfor kam hiz fqder
st, and intreded him.

29. And he anserip sed tu [hiz]
fqder, Lø, dez meni yerz dö j serv
de, nefter transgrést j at eni tijm dj
komándment: and yet ds never
gavest me a kid, dat j mjt mak
meri wid mj frendz:

30. But az sön az dis dj sun
woz kum, hwig hat devérd dj
livip wid hqrlots, ds haat kild for
him de fated kqf.

31. And he sed untu him, Sun,
ds qrt ever wif me, and el dat j
hav iz djn.

32. It woz met dat we jad mak
meri and be glad: for dis dj bruder
woz ded, and iz alfv agen; and
woz lost, and iz fnd.

CAPTER 16.

1. And he sed also untu hiz
disjplz, Dar woz a serten rig
man, hwig had a styard; and ds
sam woz aktjzd untu him dat he
had wasted hiz gudz.

2. And he keld him, and sed
untu him, qHs iz it dat j her dis
ov de; giv an aként ov dj styard-
sip; for ds maest be nö logger
styard.

3. Ten de styard sed widin
himselb, qHwot sal j dö; for mj
lord takeð awá from me de stj-
ardsip; j kan not dig; tu beg j am
ajémd.

4. E am resólvd hwot tu dö,

ðat, hwen i am put st ov ðe stý-
rdspj, ða ma resév me inta ðar
hæzez.

5. So he keld everi wun ov hiz
Ierdz deterz [untu him], and sed
untu ðe ferst, 'Hæ muç oest ðs
untu mj Ierd.

6. And he sed, An hundred
mezyurz ov el. And he sed untu
him, Tak ðj bil, and sit ðæn kwik-
li, and rjt fifti.

7. Hæn sed he tu anúder, And
'Hæ muç oest ðs. And he sed,
An hundred mezyurz ov hwet.
And he sed untu him, Tak ðj bil,
and rjt for skor.

8. And ðe Ierd koménded ðe
unjust stýard, bekéz he had dun
wizli: fer ðe gildren ov ðis wurld
qr in ðar jenerafon wizer ðan ðe
gildren ov ljt.

9. And i sa untu yø, Mak tu
yørsélvz frendz ov ðe mamon ov
unrjtyusnes; ðat, hwen ye fal, ða
ma resév yø inta everlástij habi-
tafjonz.

10. He ðat iz fatful in ðat hwiç
iz lest iz fatful elsø in muç; and
he ðat iz unjust in ðe lest iz un-
júst elsø in muç.

11. If ðarför ye hav not bin
fatful in ðe unrjtyus mamon, 'hø
wil komit tu yør trust ðe trø
[riçez.]

12. And if ye hav not bin fat-
ful in ðat hwiç iz anúder manz,
'hø fal giv yø ðat hwiç iz yør øn.

13. Nø sèrvant kan sèrv tø
masterz: fer efer he wil hat ðe
wun, and luv ðe ufer; or els he
wil hold tu ðe wun and despjz
ðe ufer. Ye kan not sèrv God and
mamon.

14. ¶And ðe Farisez elsø, hø
wør kuvetus, hørd el ðez tþjz: and
ða derjded him.

15. And he sed untu ðem, Ye
qr ða hwiç justijf yørsélvz beför
men; but God noet yør hqrts:

fer ðat hwiç iz hlj estémd amþj
men iz abominafjon in ðe sjt ov
God.

16. Hæ le and ðe profets [wør]
until Jon: sins ðat tþm ðe kþdom
ov God iz præçt, and everi man
preset intu it.

17. And it iz ezier fer heven
and erð tu pas, ðan wun titl ov
ðe le tu fal.

18. Høsoéver putet awá hiz
wif, and mariet anúder, komitet
adulteri: and høsoéver mariet
hør ðat iz put awá from [hør]
huzband komitet adulteri.

19. ¶ ðar woz a serten riç man,
hwiç woz klofð in purpl and fþn
linen, and fard súmtqueli everi ða:

20. And ðar woz a serten begar
namd Lazarus, hwiç woz lad at
hiz gat, ful ov sorz.

21. And dezþrij tu be fed wif
ðe krumz hwiç fel from ðe riç
manz tabl: morover ðe dogz
kam and likt hiz sorz.

22. And it kam tu pas, ðat ðe
begar djd, and woz karid bj ðe
anjelz intu ðbrahamz buzom:
ðe riç man elsø djd and woz
berid;

23. And in hel he lift up hiz
jz, beip in tørtments, and seet
ðbraham afðr of, and Lazarus in
hiz buzom.

24. And he krjd and sed, Fqð-
er ðbraham, hav mersi on me,
and send Lazarus, ðat he ma dip
ðe tip ov hiz finger in weter, and
køl mj tun, fer i am tørtmented
in ðis flam.

25. But ðbraham sed, Sun, re-
mémber ðat ðs in ðj ljtþm re-
sevedst ðj gud tþjz, and ljkwjz
Lazarus evil tþjz: but næ he
iz kumforted, and ðs qrt tørt-
mented.

26. And besjd el ðis, betwén us
and yø ðar iz a grat gulf fikst: so
ðat ða hwiç wud pas from hens

ta yø kan not; neder kan ða pas
ta us, ðat [wud kum] from ðens.

27. ðen he sed, i þra ðð ðarfur,
fæder, ðat ðs wudst send him tu
mj fæderz hss:

28. Fer i hav fjv brefren; ðat
he ma testifi unta ðem, lest ða
elso kum inta ðis plaa ov torment.

29. Elbrahim set unta him,
ða hav Møzez and ðe profets; let
ðem her ðem.

30. And he sed, Na, fæder Elbra-
ham: but if wun went unta ðem
from ðe ded, ða wil repent.

31. And he sed unta him, If
ða her not Møzez and ðe profets,
neder wil ða be perswaded, ðo wun
ros from ðe ded.

CAPTER 17.

1. ðen sed he unta ðe displz,
It iz inapossil but ðat ofensez wil
kum: but wø [unta him], þro
høma ða kum!

2. It wer beter fer him ðat a
mailtan wer hapd abt hiz nek,
and he kast inta ðe se, ðan ðat he
jud ofend wun ov ðez litl wunz.

3. ¶ Tak hed tu yørselvz: If
ðj bruder trespas agénst ðé, rebjrk
him; and if he repent, forgiv him.

4. And if he trespas agénst ðé
seven tijnz in a ða, and seven
tijnz in a ða turn agén tu ðé, saip,
¶ repent; ðs salt forgiv him.

5. ¶ And ðe apóslz sed unta
ðe Lerd, Inkrés sr fat.

6. And ðe Lerd sed, If ye had
fat az a gran ov mustard sed, ye
mjt sa unta ðis sikamin tre, Be ðs
plukt up bj ðe rot, and be ðs
planted in ðe se; and it jud obá yø.

7. But ¶ hwig ov yø, haviq a
servant þrsip ør fediq katl, wil sa
unta him bj and bj, hwen he iz
kum from ðe feld, Gø and sit
ðsn tu met;

8. And wil not rader sa unta
him, Mak redi hwarwít i ma sup,

and gerd ðjself, and serv me, til i
hav eten and drupken; and after-
ward ðs salt et and dripk.

9. ¶ Døð he tapk ðat servant
bekéz he did ðe tipz ðat wer
komúnded him. ¶ Trø not.

10. So ljkwiz ye, hwen ye jal
hav dun el ðoz tips hwig ør
komúnded yø, sa, We ør unprófit-
itabl servants: we hav dun ðat
hwig woz sr dyti tu ðø.

11. ¶ And it kama tu pas, az he
went tu Jerozalem, ðat he post
þro ðe midst ov Samaria and
Galila.

12. And az he enterd inta a
sørtan vilej, ðar met him ten men
ðat wer leperz, hwig stud afqr of:

13. And ða lifted up [ðar] vøez,
and sed, Jezus, Master, hav
mørsi on us.

14. And hwen he se [ðem], he
sed unta ðem, Gø so yørselvz
unta ðe prests. And it kama tu
pas, ðat, az ða went, ða wer klenzd.

15. And wun ov ðem, hwen ha
se ðat he woz held, turad bak,
and wif a lrd vøz gløxtjð God,

16. And fel ðsn on [hiz] fas
at hiz fet, giviq him tapks: and
he woz a Samaritan.

17. And Jezus anseriq sed,
¶ Wer ðar not ten klenzd; but
¶ hwar [ør] ðe njn.

18. ðar ør not fænd ðat re-
túrnd tu giv gløri tu God, sav
ðis stranjer.

19. And he sed unta him, Arjz,
gø ðj wa: ðj fat hæ mad ðé hol.

20. ¶ And hwen he woz ðe-
múnded ov ðe Farisez, hwen ðe
kipdom ov God jud kum, he an-
serd ðem and sed, ðe kipdom ov
God kumet not wid øbzervason:

21. Neder jal ða sa, Lø her! ør,
lø ðar! fer, behóld, ðe kipdom ov
God iz wifin yø.

22. And he sed unta ðe displz,
ðe ðas wil kum, hwen ye jal ðe-

sfr tu se wun ov de daz ov de Sun ov man, and ye fal not se [it.]

23. And da fal sa tu yo, Se her; er, se dar: gø not after [dem], ner folø [dem.]

24. Fer az de ljtnip, dat ljtnet st ov de wun [pqr] under heven, sijned unta de uder [pqr] under heven; so fal also de Sun ov man be in hiz da.

25. But ferst must he sufer meni tipz, and be rejekted ov dis jenerafon.

26. And az it woz in de daz ov Nøe, so fal it be also in de daz ov de Sun ov man.

27. Da did et, da drapk, da marid wjvz, da wer given in marij, until de da dat Nøe enterd inta de ark, and de flud kam, and destrød dem el.

28. Ljkwjz also az it woz in de daz ov Lot; da did et, da drapk, da bet, da sold, da planted, da bilt;

29. But de sãm da dat Lot went st ov Sodom it rand tjr and brimston from heven, and destrød [dem] el.

30. Even ðus fal it be in de da hwen de Sun ov man iz revæld.

31. In ðat da, he hwig fal be upøn de hystop, and hiz stuf in de hys, let him not kum døn tu tak it awá; and he dat iz in de feld, let him ljkwjz not retürn bak.

32. Remember Lots wjv.

33. Høsoéver fal sek tu sav hiz ljf fal løz it; and høsoéver fal løz hiz ljf fal prezèrv it.

34. If tel yo, in dat njt dar fal be tø [men] in wun bed; de wun fal be taken, and de uder fal be left.

35. Tø [wimen] fal be grjndip tagæder; de wun fal be taken, and de uder left.

36. Tø [men] fal be in de feld; de wun fal be taken, and de uder left.

37. And da onserd and sed unta him, If Hwar, Lerd. And ha

sed unta dem, Hwarsoéver de bodi [iz], ðider wil de eglz be gaderd tagæder.

CHAPTER 18.

1. And he spak a parabl unta dem [tu dis end], dat men et el-waz [tu] pra, and not tu fant;

2. Saip, Dar woz in a siti a juj, hwig fard not God, neder regjrd-ed man:

3. And dar woz a widø in dat siti; and se kam unta him, saip, Avénj me ov mjn ádversari.

4. And he wud not fer a hwjl: but afterward he sed widin him-sélf, Hø j fer not God, ner regjrd man;

5. Yet bekéz dis widø trubled me, j wil avénj her, lest hj her kontányual kumj se weri me.

6. And de Lerd sed, Her hwot de unjst juj set,

7. And If fal not God avénj hiz on élékt, hwig krj da and njt unta him, ðø he bær log wid dem.

8. If tel yo dat he wil avénj dem spedili. Neverðeløs hwen de Sun ov man kumet, If fal he fjnd fat on de èrt.

9. If And he spak dis parabl unta serten hwig trusted in dem-sélvz dat da wer rjtyus, and despjzd uferz:

10. Tø men went up inta de templ tu pra; de wun a Farise, and de uder a publikan.

11. He Farise stud and prad ðus wid himself, God, j ðapk dé, dat j am not az uder men [qr], eksterjonez, unjust, adultererz, er even az ðis publikan.

12. If fast twjz in de wek, j giv tjdz ov el dat j pozés.

13. And de publikan, standip afqr ðf, wud not lift up so mug az [hiz] jz unta heven, but smøt upøn hiz brest, saip, God be mer-sifal tu me a siner.

14. ¶ He tel yo, dis man went dæn tu his hæs justifid [raðer] ðan ðe ufer: for everi wun ðat egzoltet himsêlf sal be abást; and he ðat humbled himsêlf sal be egzoltet.

15. ¶ And ða brèt unta him elso infants, ðat he wud tuð ðem: but hwen [hiz] disjpls sê [it], ða rebúkt ðem.

16. But Jezus kold ðem [unta him], and sed, Sufer litl gildren tu kum unta me, and forbíd ðem not: for ev sug iz ðe kigdóm ov God.

17. Veril i sa unta yo, Hwæ-éver sal not resév ðe kigdóm ov God as a litl çild sal in nê wij enter ðarin.

18. ¶ And a serten ruler askt him, saig, Grad Mæster, I hwot sal i ðo tu inherit etérnal lif.

19. And Jezus sed unta him, ¶ Hwi kélest ðs me grad; num [iz] grad, sav wun, [ðat iz], God.

20. ¶ Hs næst ðe koméndments, Dê not komit adulteri, Dê not kil, Dê not stel, Dê not þar fels witnes, Onor ði fæder and ði mæder. [Eks. 20: 14, 13, 15, 16, 12.]

21. And he sed, ¶ El ðez hæv i kept from mi yot up.

22. Ns hwen Jezus hørd ðez tipz, he sed unta him, Yet lakest ðs wun tip: sel el ðat ðs hast, and distribyut unta ðe þor, and ðs salt hav tregyur in heven: and kum, folo me.

23. And hwen he hørd ðis, he woz veri sóroful: for he woz veri rið.

24. ¶ And hwen Jezus sê ðat he woz veri sóroful, he sed, Hs hørdli sal ða ðat hav riçez enter inta ðe kigdóm ov God!

25. For it iz ezier for a kamel tu go thro a nedlz i, ðan for a rið man tu enter inta ðe kigdóm ov God.

26. And ða ðat hørd [it] sed, ¶ Hw den kan he savd.

27. And he sed, He tipz hwiç qv impossibl wif men. qv posibl wif God.

28. ¶ Den Peter sed, Læ, we hav lef el, and folod ðe.

29. And he sed unta ðem, Veril i sa unta yo, Ðar iz nê man ðat hæf lef hæs, or þærents, or bredren, or wij, or gildren, for ðe kigdóm ov Godz sak,

30. Hw sal not resév manifold mör in ðis prezent tîm, and in ðe wurd tu kum lif everlastig.

31. ¶ Den he taak [unta him] ðe twelv, and sed unta ðem, Behöld, we go up tu Jerözalem, and el tipz ðat qv risen bi ðe profets kensernig ðe Sun ov man sal be akómplifit.

32. For he sal be ðeliverd unta ðe Jentilz, and sal be makt, and spifali entreted, and spited on:

33. And ða sal skurj [him], and put him tu dêt: and ðe þerd ða he sal riz agén.

34. And ða understúð nun ov ðez tipz: and ðis saig woz hid from ðem, neder nu ða ðe tipz hwiç wêr spoken.

35. ¶ And it kam tu þas, ðat as he woz kum ni unta Jeriko, a serten blînd man sat bi ðe wa sid begij:

36. And hsið ðe multituð þas bi, he askt hwot it ment,

37. And ða told him, ðat Jezus ov Nazaret past bi.

38. And he krjð, saig, Jezus, [ðs] sun ov David, hav mersi on me.

39. And ða hwiç went befór rebúkt him, ðat he fud høld his þes: but he krjð sê muç ðe mör, [ðs] sun ov David, hav mersi on me.

40. And Jezus stæð, and koménded him tu be brèt unta him: and hwen he woz kum ner, he askt him,

41. Saip, ¶Hwot wilt ðs ðat i þat ðio unta ðs. And he sed, Lord, ðat i ma resév mj sjt.

42. And Jezus sed unta him, Resév ðj sjt: ðj þat hat savd ðs.

43. And imédietli he resévd hiz sjt, and folod him, gloriffjþ God: and el ðe pepl, hwen ða se [it], gav praz unta God.

CAPTER 19.

1. And [Jezus] enterd and past fro Jeriko.

2. And, behóld, [ðar woz] a man namd Zakeus, hwiç woz ðe qef amfj ðe publikanz, and he woz riç.

3. And he set tu se Jezus ho he woz; and kuad not fer ðe pres, bekéz he woz litl ov statyur.

4. And he ran befór, and kljmd up inta a sikamór tre tu se him: fer he woz tu pas ðat [wa.]

5. And hwen Jezus kam tu ðe plas, he lukt up, and so him, and sed unta him, Zakeus, mak hast, and kum ðsn; fer tudá i must abjd at ðj hsa.

6. And he mad hast, and kam ðsn, and resévd him jefulli.

7. And hwen ða se [it], ða el murmurd, saip, Ðat he woz gon tu be gest wid a man ðat iz a siner.

8. And Zakeus stua, and sed unta ðe Lord; Behóld, Lord, ðe haf ov mj gudz i giv tu ðe þor; and if i hav taken enibj from eni man bj fels akuzafon, i restór [him] forfold.

9. And Jezus sed unta him, Ðis ða iz salvafon kum tu ðis hsa, fer-geomfç az he also iz a sun ov Abraham.

10. Fer ðe Sun ov man iz kum tu sek and tu sav ðat hwiç woz lost.

11. And az ða herd ðez tipz, he aded and spak a parabl, bekéz he woz nj tu Jerozalem, and bekéz ða bet ðat ðe kþdom ov God jud imédietli apér.

12. He sed ðarfon, O serten noblman went inta a fjr kuntri tu resév fer himself a kþdom, and tu retárn.

13. And he keld hiz ten ser-vants, and deliverd ðem ten þndz, and sed unta ðem, Okyupj til i kum.

14. But hiz sitizenz hated him, and sent a mesej after him, saip, We wil not hav ðis [man] tu ran over us.

15. And it kam tu pas, ðat hwen he woz retárn, havj resévd ðe kþdom, ðen he kománded ðez ser-vants tu be keld unta him, tu hom he had given ðe muni, ðat he mjt nõ hç muç everi man had gand bj tradjþ.

16. Ðen kam ðe fers, saip, Lord, ðj þnd hat gand ten þndz.

17. And he sed unta him, Wel, ðs gud ser-vant: bekéz ðs hast bin fatfual in a veri litl, hav ðs eboritl over ten sitiz.

18. And ðe sekond kam, saip, Lord, ðj þnd hat gand fiv þndz.

19. And he sed ljkwjz tu him, Be ðs also over fiv sitiz.

20. And anðer kam, saip, Lord, behóld, [her iz] ðj þnd, hwiç i hav kept lad up in a napkin:

21. Fer i ferd ðs, bekéz ðs ort an ester man: ðs takest up ðat ðs ladst not ðsn, and repest ðat ðs didst not so.

22. And he set unta him, St ov ðjn on mst wil i juj ðs, [ðs] wiked ser-vant. Ðs nvest ðat i woz an ester man, takjþ up ðat i lad not ðsn, and repjþ ðat i did not so:

23. ¶Hwarfór ðen gavest not ðz mj muni inta ðe þak, ðat at mj kumjþ i mjt hav rekwfrd mjn on wid yuguri.

24. And he sed unta ðem ðat stua bj tak from him ðe þnd, and giv [it] tu him ðat had ten þndz.

25. (And ða sed unta him, Lerd, he hat tan pændz.)

26. Fer i sa unta yo, ðat unta everi wun hwiç hað sal be given; and from him ðat hað not, even ðat he hað sal be taken awá from him.

27. But ðoz mju énzimiz, hwiç wud not ðat i sud ran over dem, briç hider, and sla [ðem] befór me.

28. ¶ And hwen he had ðus spoken, he went befór, aséndiç up tu Jerözalem.

29. And it kam tu pas, hwen he woz kum ni tu Betfaje and Betani, in ðe mænt keld [ðe mænt] ov Olivz, he sent to ov hiz disajplz,

30. Saip, Gø ye inta ðe vilej over agénst [yø]; in ðe hwiç at yør enteriç ye sal fjnd a kolt tjd, hwarón yet never man sat: lós him, and briç [him hider.]

31. And if eni man ask yø, ¶ Hwiç dø ye lós [him]; ðus sal ye sa unta him, Bekéz ðe Lerd hað ned ov him.

32. And ða ðat wør sent went ðar wa, and fænd even az he had sed unta ðem.

33. And az ða wør lósip ðe kolt, ðe wænz ðaróf sed unta ðem, ¶ Hwiç lós ye ðe kolt.

34. And ða sed, ðe Lerd hað ned ov him.

35. And ða brèt him tu Jezus: and ða kast ðar gærments upón ðe kolt, and ða set Jezus ðarón.

36. And az he went, ða spred ðar klødz in ðe wa.

37. And hwen he woz kum ni, even nø at ðe desént ov ðe mænt ov Olivz, ðe høl multityd ov ðe disajplz begán tu rejós and praz God wið a læd wæs fer el ðe mjti wurks ðat ða had sen;

38. Saip, Blesed [be] ðe Kip ðat kumet in ðe nam ov ðe Lerd: pes in heven, and glori in ðe hjest.

39. And sum ov ðe Farisæz from amý ðe multityd sed unta him, Master, rebðk ði disajplz.

40. And he ansærd and sed unta ðem, ¶ Tel yø ðat, if ðez sud hold ðar pes, ðe stonz wud imédietli kri st.

41. ¶ And hwen he woz kum ner he behéld ðe siti and wept over it,

42. Saip, If ðz hadst non, even ðz, at lest in ðis ði da, ðe tipz [hwiç beløp] unta ði pes! but nø ða qv hid from ðin jz.

43. Fer ðe daz sal kum upón ðé, ðat ðin énzimiz sal kast a treng abót ðé, and kumpas ðé rsnd, and kep ðe in on everi sjd,

44. And sal la ðé even wið ðe grænd, and ði çildren wiðin ðé; and ða sal not lev in ðé wun ston upón anóðer; bekéz ðz nuçst not ðe tjm ov ði vizitafon.

45. ¶ And he went inta ðe templ, and begán tu kast st ðem ðat soild ðarin, and ðem ðat bet;

46. Saip unta ðem, It iz riten, Mj hss iz ðe hss ov prar, [Æz. 56: 7]: but ye hav mad it a den ov ðevz.

47. ¶ And he tet ðali in ðe templ. But ðe çef prests and ðe skriçz and ðe çef ov ðe pepl set tu destró him,

48. And kud not fjnd hwot ða mjti dø: fer el ðe pepl wør veri atentiv tu her him.

CHAPTER 20.

1. And it kam tu pas, [ðat] on wun ov ðoz daz, az he tet ðe pepl in ðe templ, and preçt ðe gospel, ðe çef prests and ðe skriçz kam upón [him] wið ðe elderz,

2. And spak unta him, saip, Tel us, ¶ bi hwot etoriti døest ðz ðez tipz; or ¶ hø iz he ðat gav ðé ðis etoriti.

3. And he ansærd and sed unta

dem, ¶ wil ellsø ask yø wun tip; and anser me:

4. De baptizim ov Jon, ¶ woz it from heven, er ov men.

5. And ða rezond wið ðemsélvz, saip, If we sal sa, From heven; he wil sa, ¶ Hwiǵ ðen belévd yz him not;

6. But and if we sa, Ov men; el ðe pepl wil ston us: fer ða be perswaded ðat Jon woz a profet.

7. And ða anserd, ðat ða kuod not tel hwens [it woz.]

8. And Jezus sed unta ðem, Næder tel i yø bǵ hwot eboriti i dæ ðez tipz.

9. ¶ ðen begán he tu spek tu ðe pepl ðis parabl; U serten man planted a vinyard, and let it forb tu husbandmen, and went inta a far kuntri fer a log tǵm.

10. And at ðe sezon he sent a servant tu ðe huzbandmen, ðat ða suad giv him ov ðe frøot ov ðe vinyard: but ðe huzbandmen bet him, and sent [him] awá emti.

11. And agén he sent anúðer servant: and ða bet him ellsø, and entreted [him] samfuli, and sent [him] awá emti.

12. And agén he sent a ðerd: and ða wanded him ellsø, and kast [him] st.

13. ðen sed ðe Lerd ov ðe vinyard, ¶ Hwot sal i dæ; i wil send miǵ belúved sun: it ma be ða wil roverens [him] hwen ða se him.

14. But hwen ðe huzbandmen se him, ða rezond amúǵ ðemsélvz, saip, ðis iz ðe ar: kum, let us kil him, ðat ðe inheritans ma be stz.

15. So ða kast him st ov ðe vinyard, and kild [him.] ¶ Hwot ðarfør sal ðe lerd ov ðe vinyard dæ unta ðem.

16. He sal kum and destré ðez huzbandmen, and sal giv ðe vinyard tu uðerz. And hwen ða ðerd [it], ða sed, God forbíd.

17. And he behéld ðem, and sed, ¶ Hwot iz ðis ðen ðat iz riten, ðe ston hwiǵ ðe bilderz rejékted, ðe sam iz bekúm ðe hed ov ðe kerner. [Sqm 118: 22.]

18. Hæsoéver sal fel upón ðat ston sal be broken; but on hæmsoéver it sal fel, it wil grǵnd him tu psder.

19. ¶ And ðe gef prests and ðe skriǵz ðe sam st set tu la handz on him; and ða ferd ðe pepl: fer ða persévd ðat he had spoken ðis parabl agénst ðem.

20. And ða woçt [him], and sent forb spǵz, hwiǵ suad fan ðemsélvz just men, ðat ða miǵtak hold ov hiz wurdz, ðat so ða miǵ delíver him unta ðe pser and eboriti ov ðe guvernor.

21. And ða askt him, saip, Master, we nō ðat st sæest and teǵest riǵtli, neder akséptest st ðe person [ov eni], but teǵest ðe wa ov God trøli.

22. ¶ Iz it lesul fer us tu giv tribyut unta Sezar, er nō.

23. But he persévd ðar kraftines, and sed unta ðem, ¶ Hwiǵ temt ye me.

24. So me a peni. ¶ Hæz imeǵ and superskriǵjon hæð it. ða anserd and sed, Sezarz.

25. And he sed unta ðem, Render ðarfør unta Sezar ðe tipz hwiǵ be Sezarz, and unta God ðe tipz hwiǵ be Godz.

26. And ða kuod not tak hold ov hiz wurdz befør ðe pepl: and ða mǵrveld at hiz anser, and held ðar pes.

27. ¶ ðen kam tu [him] serten ov ðe Sádýqsez, hwiǵ ðenj ðat ðar iz eni rezurekjon; and ða askt him,

28. Saip, Master, Mozes røt unta us, If eni manz bruder dǵ, havǵ a wiǵ, and he dǵ wiðst gildren, ðat hiz bruder suad tak his

wif, and raz up sed unta hiz bruder. [Dut. 25: 6.]

29. Dar wer darfor seven bredren: and de ferst tuk a wif, and did widst gildren.

30. And de sekond tuk her tu wif, and he did gildes.

31. And de berd tuk her; and in lyk maner de seven elso: and da lef nō gildren, and did.

32. Last ov el de waman did elso.

33. Darfor in de rezurekjon q hoz wif ov dem iz se; fer seven had her tu wif.

34. And Jezus anserij sed unta dem, De gildren ov dis wurd mari, and qr given in marij:

35. But da hwiq sal be aknted wurdi tu obtān dat wurd, and de rezurekjon from de ded, nester mari, ner qr given in marij:

36. Nester kan da di eni mōr: fer da qr ekwal unta de anjelz; and qr de gildren ov God, beip de gildren ov de rezurekjon.

37. Ns dat de ded qr razd, even Mōzez sod at de buj, hwen he koleb de Lerd de God ov Abraham, and de God ov Ezak, and de God ov Jakob. [Eks. 3: 6.]

38. Fer he iz not a God ov de ded, but ov de livip: fer el liv unta him.

39. Den serten ov de skribz anserij sed, Master, ds hast wel sed.

40. And after dat da durst not ask him eni [kwestyon at el.]

41. ¶ And he sed unta dem, q Hs sa da dat Krijt iz Davidz sun.

42. And David himself sed in de buk ov Sqmz, De Lerd sed unta mi Lerd, Sit ds on mi rjt hand,

43. Til i mak dijn enemiz di statol. [Sqm 110: 1.]

44. David darfor koleb him Lerd, q lis iz he den hiz sun:

45. ¶ Den in de ediens ov el de pepl he sed unta hiz disiplz,

46. Bewar ov de skribz, hwiq dezjr tu wok in log robz, and luv gretipz in de markets, and de hjet sets in de sinagogz, and de qel romz at fests;

47. Hwiq devor widoz hszez, and fer a so mak log prarz: de sam sal resev grater damnasjon.

CAPTER 21.

1. And he lukt up, and se de rig men kastip dar gifts intu de tregyuri.

2. And he se elso a serten por wido kastip in di der to mjs.

3. And he sed, Ov a trob i sa unta yo, dat dis por wido hat kast in mor dan da el:

4. Fer el dez hav ov dar abundans kast in unta de oferipz ov God: but se ov her penyuri hat kast in el de livip dat se had.

5. ¶ And az sum spak ov de templ, hs it woz adernid wid gadli stonz and gifts, he sed,

6. [Az fer] dez tipz hwiq ye behold, de daz wil kum, in de hwiq dar sal not be left wun ston upōn anuder, dat sal not be tron dsn.

7. ¶ And da askt him, saip, Master, but q hwen sal dez tipz be, and q hwot sijn [wil dar be] hwen dez tipz sal kum tu pas.

8. And he sed, Tak hed dat ye be not desēvd: Ier meni sal kum in mi nam, saip, I am [Krijt]; and de tjm dreet ner: go ye not darfor after dem.

9. But hwen ye sal her ov werz and komōjonz, be not terifid: fer dez tipz must ferst kum tu pas; but de end [iz] not bi and bi.

10. Den sed he unta dem, Nasjon sal rjz agēst nasjon, and kidom agēst kidom:

11. And grat, erikwaks sal be in di verz plasez, and faminz, and

pestilensez; and fertal apts and grat sinz sal dar be from heven.

12. But befór el dez, da sal la dar hand on yø, and persekút [yø], deliverig [yø] up tu de sin-agogz, and inta prizonz, beig bret befór kípz and rolerz fer mj namz sak.

13. And it sal turn tu yø fer a tæstimoni.

14. Setl [it] darfor in yør hqrtz, not tu meditat befór hwot ye sal anser:

15. Fer j wil giv yø a mæt and wizdom, hwiç el yør ádversariz sal not be abl tu gansa nor rezist.

16. And ye sal be betrád bot bj parents, and brédren, and kinz-íokks, and frendz; and [sum] ov yø sal da koz tu be put tu det.

17. And ye sal be hated ov el [men] fer mj namz sak.

18. But dar sal not an har ov yør hed perij.

19. In yør pásens pozés ye yør solz.

20. And hwen ye sal se Jerozalem kumpast wid qrmiz, den no dat de desolafon daróf iz nj.

21. Hen let dem hwiç qr in Judea fle tu de mæntenz; and let dem hwiç qr in de midst ov it depárt st; and let not dem dat qr in de kuntriz enter darintó.

22. Fer dez be de daz ov venjans, dat el tipz hwiç qr riten ma be fullfild.

23. But wo untu dem dat qr wid gild, and tu dem dat giv súk, in doz daz! fer dar sal be grat distrés in de land, and rqj upón dis pepl.

24. And da sal fel bj de ej ov de sord, and sal be led awá kaptiv inta el nafonz: and Jerozalem sal be troden dæn ov de Jentilz, untíl de tímjz ov de Jentilz be fullfild.

25. ¶ And dar sal be sjuz in de

sun, and in de mæn, and in de stqrz; and upón de ert distrés ov nafonz, wid perplexsiti; de se and de wavz rorig;

26. Menz hqrtz fallig dem fer fer, and fer hukip after doz tipz hwiç qr kumiç on de ert: fer de pærz ov heven sal be faken.

27. And den sal da se de Sun ov man kumiç in a kléd wid pæz and grat glóri.

28. And hwen dez tipz begin tu kum tu pas, den luk up, and lift up yør hedz; fer yør redem-son drøet nj.

29. And hespak tu dem a par-abl; Behóld de fig-tre, and el de trez;

30. Hwen da ns jot fort, ye se and no ov yør on selvz dat sumer iz ns nj at hand.

31. So líkwíj ye, hwen ye se dez tipz kum tu pas, no ye dat de kíçdom ov God iz nj at hand.

32. Verili jsa untu yø, dis jenerafon sal not pas awá, til el be fullfild.

33. Heven and ert sal pas awá: but mj wurdz sal not pas awá.

34. ¶ And tak hed tu yørselvz; lest at eni tímj yør hqrtz be over-garjd wid surfitig, and drupken-nes, and karz ov dis líf, and [sø] dat da kum upón yø unawárz.

35. Fer az a snar sal it kum on el dem dat dwel on de sas ov de hol ert.

36. Wog ye darfor, and pra el-waz, dat ye ma be aknted wurff tu eskáp el dez tipz dat sal kum tu pas, and tu stand befór de Sun ov man.

37. And in de da tímj he woz tegij in de temp; and at nýt he went st, and abód in de msnt dat iz kæld [de msnt] ov Olivz.

38. And el de pepl kam erli in de mornig tu him in de temp, fer tu her him.

CHAPTER 22.

1. Ns ðe fest ov unlévend bred drø ni, hwiç iz keld ðe pásøver.

2. And ðe çef prests and skriþz set hz ða mjt kil him; fer ða ferd ðe pepl.

3. ¶ ðen enterd Satan inta Judas surnámd Iskariot, beip ov ðe number ov ðe twelv.

4. And he went hiz wa, and komynd wid ðe çef prests and kaptenz, hz he mjt betrá him unta ðem.

5. And ða wer glad, and kúvenantød ta giv him muni.

6. And he promist, and set oportuniti ta betrá him unta ðem in ðe absens ov ðe multitýd.

7. ¶ ðen kam ðe ða ov unlévend bred, hwen ðe pásøver must be kild.

8. And he sent Peter and Jon, saip, Gø and prepár us ðe pásøver, ðat we ma et.

9. And ða sed unta him, ¶ Hwar wilt ðs ðat we prepár.

10. And he sed unta ðem, Behóld, hwen ye qr enterd inta ðe siti, ðar sal a man met yø, þariç a piçer ov weter; folø him inta ðe hzs hwar he enterød in.

11. And ye sal sa unta ðe gudman ov ðe hzs, ðe Master set unta ðs, ¶ Hwar iz ðe gest-gamber, hwar i sal et ðe pásøver wid mj disiplz.

12. And he sal sø yø a lqj uper røm furnist: ðar mak redi.

13. And ða went, and fnd az he had sed unta ðem: and ða mad redi ðe pásøver.

14. And hwen ðe wr woz kum, he sat dsn, and ðe twelv apòslz wid him.

15. And he sed unta ðem, Wid dezfr i hav dezjrd tu et ðis pásøver wid yø befør i sufer:

16. Fer i sa unta yø, i wil not

eni mor et ðarøf, until it be fullfd in ðe kigdøm ov God.

17. And he tuk ðe kup, and gav þapks, and sed, Tak ðis, and divjð [it] amúy yørsélvz:

18. Fer i sa unta yø, i wil not driþk ov ðe frøt ov ðe vjn, until ðe kigdøm ov God sal kum.

19. ¶ And he tuk bred, and gav þapks, and brak [it], and gav unta ðem, saip, ðis iz mj bodi hwiç iz given fer yø: ðis dø in remembrans ov me.

20. Ljkwjz elsø ðe kup after super, saip, ðis kup [iz] ðe ny testament in mj blud, hwiç iz sed fer yø.

21. ¶ But, behóld, ðe hand ov him ðat betraet me [iz] wid me on ðe tabl.

22. And trøli ðe. Sun ov man gøet, az it woz detørmind: but wø unta ðat man þi høm he iz betrád!

23. And ða begán tu inkwjr amúy ðemsélvz, hwiç ov ðem it woz ðat suð dø ðis tip.

24. ¶ And ðar woz elsø a strj amúy ðem, hwiç ov ðem suð be aksnted ðe gratest.

25. And he sed unta ðem, ðe kizj ov ðe Jentjlz. eksersjz lerd-sip over ðem; and ða ðat eksersjz øboriti upøn ðem qr keld bønafaktorz.

26. But ye [sal] not [be] so: but he ðat iz gratest amúy yø, let him be az ðe yunger; and he ðat iz çef, az he ðat døþ sèrv.

27. Fer i hweðer [iz] grater, hz ðat sitet at met, or he ðat sèrvet; ¶ [iz] not he ðat sitet at met: but i am amúy yø az he ðat sèrvet.

28. Ye qr ða hwiç hav kontinýd wid me in mj temtasjonz.

29. And i apønt unta yø a kigdøm, az mj Fqder had apønted unta me;

30. ðat ye ma et and driþk et

mj tabl in mj kigdóm, and sit on thronz jujig ðe twelw trjtz ov Izrael.

31. ¶ And ðe Lerd sed, Sijmon, Sijmon, behóld, Satan hæð ðezjrd [tu hav] yø, ðat he ma sift [yø] az hwet:

32. But j hav prad for ðé, ðat ðj fat fal not: and hwen ðs qrt konverted, strepten ðj bredren.

33. And he sed unta him, Lerd, j am redi tu gø wid ðé, bøb inta prizon and tu det.

34. And he sed, ¶ tel ðé, Peter, ðe kok sal not krø ðis ða, befór ðat ðs salt ðris ðenj ðat ðs næest me.

35. ¶ And he sed unta ðem, Hwen j sent yø wíðst purs, and skrip, and sòz, ¶ lakt ye eni tip. And ða sed, Notip.

36. ¶ Hæn sed he unta ðem, But nð, he ðat hæð a purs, let him tak [it], and ljkwiz [hiz] skrip: and he ðat hæð nø sord, let him sel hiz gørgment, and bj wun.

37. For j sa unta yø, ðat ðis ðat iz riten must yet be akómplifst in me, And he woz rekond amúy ðe transgrésorz [Æz. 53: 12]: for ðe tipz konsèrnij me hav an end.

38. And ða sed, Lerd, behóld, her [qr] tø sordz. And he sed unta ðem, It iz enúf.

39. ¶ And he kam st, and went, az he woz wont, tu ðe mænt ov Olivz; and hiz disjiplz elsø folod him.

40. And hwen he woz at ðe plas, he sed unta ðem, Pra ðat ye enter not inta temtafon.

41. And he woz wíðdrén from ðem abst a stonz kast, and nelt ðæn, and prad,

42. Saip, Fqðer, if ðs be wiliy, remóv ðis kup from me: neverðlé, not mj wil, but ðijn, be dun.

43. And ðar apérd an anjel unta him from heven, streptenij him.

44. And beip in æn ágoni he prad mor ernestli: and hiz swet woz az it wér grat drops ov blod felip ðæn tu ðe grænd.

45. And hwen he røz up from præ, and woz kum tu hiz disjiplz, he fænd ðem slepiy for sorø,

46. And sed unta ðem, ¶ Hwij slep ye; rjz and præ, lest ye enter inta temtafon.

47. ¶ And hwil he yet spak, behóld a multítud, and he ðat woz keld Jydas, wun ov ðe twelw, went befór ðem, and drov ner unta Jezus tu kis him.

48. But Jezus sed unta him, Jydas, ¶ betraest ðs ðe Sun ov man wid a kis.

49. Hwen ða hwiç wér abst him sø hwot wud folo, ða sed unta him, Lerd, ¶ jal we smjt wid ðe sord.

50. ¶ And wun ov ðem smot ðe sèrvant ov ðe hj prest, and kut of hiz rjt er.

51. And Jezus anserd and sed, Sufer ye ðus fyr. And he taçt hiz er, and held him.

52. Hæn Jezus sed unta ðe çef prests, and kaptenz ov ðe templ, and ðe elderz, hwiç wér kum tu him, ¶ Be ye kum st, az agénst a tef, wid sordz and stavz.

53. Hwen j woz dali wid yø in ðe templ, ye streç forb nø handz agénst me: but ðis iz yør st, and ðe pser ov ðarknes.

54. ¶ Hæn tuk ða him, and led [him], and brøt him inta ðe hj prests hæs. And Peter folod afqr of.

55. And hwen ða had kindld a fyr in ðe midst ov ðe hel, and wér set ðæn tagéðer, Peter sat ðæn amúy ðem.

56. But a serten mad behéld him az he sat bj ðe fyr, and ernestli lukt upón him, and sed, Hs man woz elsø wid him.

57. And he demfd him, saig, Wu-man, i no him not.

58. And after a litil hwil an-uder se him, and sed, Hs qrt also ov dem. And Peter sed, Man, i am not.

59. And abt de spas ov wun-er after anuder konfidentli asfermd saig, Ov a trod dis [felo] also woz wid him: fer he iz a Galilean.

60. And Peter sed, Man, i no not hwot ds saest. And imediatli, hwil he yet spak, ds kok kro.

61. And ds Lord turnd, and lukt upon Peter. And Peter re-memberd ds wurd ov ds Lord, hs he had sed untu him, Befor ds kok kro, ds salt denf me tris.

62. And Peter went st, and wept bitterli.

63. ¶ And ds men dat held Jezus makt him, and smot [him.]

64. And hwen ds had blud-folded him, ds struk him on ds fas, and askt him, saig, Profesi, Tho iz it dat smot ds.

65. And meni uder tipz blas-femusli spak ds agent him.

66. ¶ And az son az it woz da, ds elderz ov ds pepl and ds gef prets and ds skribz kam tugeder, and led him intu dsr krsnil, saig,

67. ¶ Art ds ds Krist; tel us. And he sed untu dem, If i tel ya, ye wil not belév:

68. And if i also ask [ya], ye wil not anser me, nor let [me] go.

69. Herfter sal ds Sun ov man sit on ds rht hand ov ds pser ov God.

70. Hen sed ds el, ¶ Art ds den ds Sun ov God. And he sed untu dem, Ye sa dat i am.

71. And ds sed, ¶ Hwot ned we eni furder witness; fer we prselvz hav herd ov hiz on mnt.

CHAPTER 23.

1. And ds hol multitud ov dem aróz, and led him untu Pilet.

2. And ds began tu akúz him, saig, We fund dis [felo] pervertig ds nason, forbidiq tu giv tribyut tu Sezar, saig dat he himself iz Krist a Kip.

3. And Pilet askt him, saig, ¶ Art ds ds Kip ov ds Juz. And he anserd him and sed, Hs saest [it.]

4. Hen sed Pilet tu ds gef prets and [tu] ds pepl, ¶ Find no felt in dis man.

5. And ds wer ds mor fers, saig, He stered up ds pepl, tegiq trost ol Judi, beginiq from Galile tu ds plas.

6. Hwen Pilet herd ov Galile, he askt hweder ds man wer a Galilean.

7. And az son az he ny dat he belópd untu Herodz jurisdikjon, he sent him tu Herod, ho himself also woz at Jerozalem at dat tjm.

8. ¶ And hwen Herod se Jezus, he woz eksediq glad: fer he woz dezirus tu se him ov a loy [se-zon], bekóz he had herd meni tipz ov him; and he hoqt tu hav sen sum mirakl dun bi him.

9. Hen he kvestyoud wif him in meni wardz; but he anserd him nobig.

10. And ds gef prets and skribz stud and vhementli akúz him.

11. And Herod wif htz men ov wer set him at net, and makt [him], and arád him in a gerjus rob, and sent him agén tu Pilet.

12. ¶ And ds sam da Pilet and Herod wer mad frendz tugeder: fer befór ds wer at enmitl betwen demselvz.

13. ¶ And Pilet, hwen he had kold tugeder ds gef prets and ds rollez and ds pepl,

14. Sed unta ðem, Ye hav brot ðis man unta me, az wun ðat pervertet ðe pepl: and, behöld, i haviþ egzámind [him] befór yo, hav fænd nò felt in ðis man tuþiþ ðoz tipz hwaróf ye aküz him:

15. Nò, ner yet Herod: fer i sent yo tu him; and, lo, notij wurdí ov ðet iz dun unta him.

16. F wil ðarför gästiz him, and relés [him.]

17. (Fer ov nesesity he must relés wun unta ðem at ðe fest.)

18. And ða kríjð st el at wuns, saip, Awá wid ðis [man], and relés unta us Barábas:

19. (Hò fer a sérten sedifon mad in ðe siti, and fer murder, woz kast inta prison.)

20. Pílet ðarför, wiliþ tu relés Jezus, spak agén tu ðem.

21. But ða kríjð, saip, Krosifí [him], krosifí him.

22. And he sed unta ðem ðe ðerð tþm, i Hwi, i hwot evil hæð he dun; i hav fænd nò koz ov ðet in him: i wil ðarför gästiz him, and let [him] go.

23. And ða wer instant wif tþd vøsez, rekwiþriþ ðat he mjt be krosifíjð. And ðe vøsez ov ðem and ov ðe çef prests preváld.

24. And Pílet gav sentens ðat it fjad be az ða rekwiþrd.

25. And he relést unta ðem him ðat fer sedifon and murder woz kast inta prison, hóm ða had deþtð; but he deþverð Jezus tu ðar wil.

26. ¶ And az ða led him awá, ða lad höld upón wun Sýmon, a Sýre-nian, kumiþ st ov ðe kumtri, and on him ða lad ðe kros, ðat he mjt bær [it] after Jezus.

27. And ðar folod him a grat kumpani ov pepl, and ov wimen, hwiç also bewáld and laménted him.

28. But Jesus turniþ unta-ðem

sed, Deterz ov Jerazalem, weþnot fer me, but weþ fer yorselvz, and fer yor çildren.

29. Fer, behöld, ðe daz qr kum-ty in ðe hwiç ða sal sa, Blesed [qr] ðe baren, and ðe wamz ðat never bær, and ðe paps hwiç never gav suk.

30. Hæn sal ða begín tu sa tu ðe mæntenz, Fel on us; and tu ðe hilz, Kuver us.

31. Fer if ða dö ðez tipz in a gren tre, i hwot sal be dun in ðe dri.

32. ¶ And ðar wer elso tò uder, málefaktorz, led wif him tu be put tu ðet.

33. And hwen ða wer kum tu ðe plas, hwiç iz kold Kalvari, ðar ða krosifíjð him, and ðe málefaktorz, wun on ðe rjt hand, and ðe uder on ðe left.

34. Hæn sed Jezus, Fçfter, for-giv ðem; fer ða nò not hwot ða dö. And ða parted hiz rament, and kast lots.

35. ¶ And ðe pepl staud behöld-íp. And ðe rølerz elso wif ðem derjðed [him], saip, He sayð uderz; let him sav himsélf, if he be Kríjst, ðe çozen ov God.

36. And ðe soljerz elso mokit him, kumiþ tu him, and oferiþ him vinegar.

37. And saip, If ðs be ðe kíp ov ðe Juz, sav ðsélf.

38. And a superskriþjon elso woz riten över him in leterz ov Grek, and Latin, and Hebrø, **IS IZ HÈ KÍW OV HÈ JUZ.**

39. ¶ And wun ov ðe málefaktorz hwiç wer hapd rald on him, saip, If ðs be Kríjst, sav ðsélf and us.

40. But ðe uder anseriþ rebúkt him, saip, i Dost ðs not fer God, saip ðs qrt in ðe sam kondem-naþjon;

41. And we indéd justli; fer we resév ðe dy rewérd ov st dedz: but-ðis man hæð dun notij amís.

42. And he sed unta Jezus, Lerd, reméber me hwen ðs kumest unta ðj kigdóm.

43. And Jezus sed unta him, Verili i sa unta ðs, Tuadá falt ðs be wið me in paradjs.

44. ¶ And it woz abót ðe sikst ʒr, and ðar woz a dqrknes øver el ðe ʒrt untl ðe njnt ʒr.

45. And ðe sun woz dqrkend, and ðe val ov ðe templ woz rent in ðe midst.

46. ¶ And hwen Jezus had krjd wið a lʒd vøʒ, he sed, Fqðer, in-ta ðj handz i koménd mj spirit: and havij sed ðus, he gav up ðe gøst.

47. ¶ Nʒ hwen ðe sentyrion sø hwot woz dun, he glorifjd God, saij, Serteni ðis woz a rjtyus man.

48. And el ðe pepl ðat kam tu-gæder tu ðat sjt, beholdij ðe tipz hwiç wøʒ dun, smot ðar bresta, and retúrnd.

49. And el hiz akwantana, and ðe wimen ðat folød him from Galile, stuað afqʒ of, beholdij ðez tipz.

50. ¶ And, behóld, [ðar woz] a man namd Jøzef, a kñselor; [and he woz] a gud man, and a just:

51. (Ðe sam had not konsented tu ðe kñsel and ded ov ðem;) [he woz] ov Arimatea, a siti ov ðe Jyz: hæ elso himsèlf wated fer ðe kigdóm ov God.

52. Ðis [man] went unta Pjlet, and begd ðe bodi ov Jezus.

53. And he tuk it dʒn, and rapt it in linen, and lad it in a sepulker ðat woz hyn in ston, hwarin never man befór woz lad.

54. And ðat da woz ðe preparasjon, and ðe sabat drø on.

55. ¶ And ðe wimen elso, hwiç kam wið him from Galile, folød after, and behéld ðe sepulker, and hʒ hiz bodi woz lad.

56. And ða retúrnd, and preparð

spjsez and øntments; and rested ðs sabat da akerdij tu ðe komándment.

CHAPTER 24.

1. Nʒ upón ðe færst [da] ov ðe wøç, veri ʒrli in ðe mœrniç, ða kam unta ðe sepulker, briijij ðe spjsez hwiç ða had preparð, and serten [uferz] wið ðem.

2. And ða fænd ðe ston rold awá from ðe sepulker.

3. And ða enterd in, and fænd not ðe bodi ov ðe Lerd Jezus.

4. And it kam tu þas, az ða wøç muç perplékst ðarabót, behóld to men stuað bj ðem in jnij gærments:

5. And az ða wøç afrád, and bʒd dʒn [ðar] fasez tu ðe ʒrt, ða sed unta ðem, ¶ Hwiç sek ye ðe livij amáy ðe ded.

6. He iz not her, but iz rizen: reméber hʒ he spak unta ye hwen he woz yet in Galile,

7. Saij, Ðe Sun ov man must be delivèrd in-ta ðe handz ov sinfal men, and be kʒsifjd, and ðe þerd da rjz agén.

8. And ða reméberd hiz wurdz,

9. And retúrnd from ðe sepulker, and told el ðez tipz unta ðe eleven, and tu el ðe rest.

10. It woz Mari Magdalen, and Joána, and Mari [ðe muðer] ov Jamz, and uðer [wimen ðat wøç] wið ðem, hwiç told ðez tipz unta ðe apóslz.

11. And ðar wurdz semd tu ðem az jdl talz, and ða belévd ðem not.

12. ¶ Ðen aróz Peter, and ran unta ðe sepulker; and stopij dʒn, he behéld ðe linen klødz lad bj ðemsèlvz, and departed, wunderij in himsèlf at ðat hwiç woz kum tu þas.

13. ¶ And, behóld, to ov ðem went ðat sam da tu a vilej keld Emaus, hwiç woz from Jerøzalem [abót] tʒeakar furløps.

14. And ða tækt tagéðer ov el ðez þipz hwiç had hapend.

15. And it kam tu þas, ðat, hwil ða komyúnd [tagéðer] and rezond, Jezus himselv drø ner, and went wið ðem.

16. But ðar iz wër holden ðat ða sjad not nõ him.

17. And he sed unta ðem, ¶Hwot maner ov komyúnika[s]onz [qr] ðez ðat ye hav wun tu anúðer, az ye wøk, and qr sad.

18. And ðe wun ov ðem, höz nam woz Kleopas, unserig sed unta him, ¶Hrt ðs onli a stranjer in Jerözalem, and hast not nõn ðe þipz hwiç qr kum tu þas ðar in ðez daz.

19. And he sed unta ðem, ¶Hwot þipz. And ða sed unta him, Konsernig Jezus ov Nazaret, hwiç woz a profet mji in ded and wurd beför God and el ðe pepl:

20. And hš ðe gef prests and ƣ rølerz delwerd him tu be kondémd tu deð, and hav krosifid him.

21. But we trusted ðat it had bin he hwiç sjad hav redémd 'Israel: and besjd el ðis, tuadá iz ðe þerd da sins ðez þipz wër dun.

22. Ya, and serten wimen elsö ov ƣr kumpani mad us astónift, hwiç wër ƣrli at ðe sepulker.

23. And hwen ða fšnd not hiz bodi, ða kam, saip, ðat ða had elsö sen a wigon ov anjelz, hwiç sed ðat he woz alfv.

24. And serten ov ðem hwiç wër wið us went tu ðe sepulker, and fšnd [it] even so az ðe wimen had sed: but him ða se not.

25. ðen he sed unta ðem, O, fólz, and slö ov hqrt tu belév el ðat ðe profets hav spöken.

26. ¶Et not Krjst tu hav suferd ðez þipz, and tu enter inta hiz glori.

27. And beginig at Møzez and el ðe profets, he aksþended unta

ðem in el ðe skriptyurz ðe þipz konsernig himselv.

28. And ða drø nç unta ðe vilej, hwider ða went: and he mad az ðo he wud hav gon furder.

29. But ða konstränd him, saip, Abjd wið us: fër it iz törd evnig: and ðe da iz fqr spent. And he went in tu tari wið ðem.

30. And it kam tu þas, az he sat at met wið ðem, he tuk bred, and blest [it], and brak, and gav tu ðem.

31. And ðar iz wër öpend, and ða nç him; and he vanift ƣt ov ðar sjt.

32. And ða sed wun tu anúðer, ¶Did not ƣr hqrt burn widin us, hwil he tækt wið us bj ðe wa, and hwil he öpend tu us ðe skriptyurz.

33. And ða röz up ðe sam ƣr, and returnd tu Jerözalem, and fšnd ðe eleven gæferd tagéðer, and ðem ðat wër wið ðem.

34. Saip, ðe Lord iz rizen in ded, and hæð aperd tu Sfmön.

35. And ða told hwot þipz [wër dun] in ðe wa, and hš he woz nõn ov ðem in brakig ov bred.

36. ¶And az ða ðus spak, Jezus himselv stuað in ðe midst ov ðem, and seð unta ðem, Pes [be] unta yo.

37. But ða wër terifid and afrjted, and supözd ðat ða had sen a spirit.

38. And he sed unta ðem, ¶Hwiç qr ye trubld, and ¶hwj dö ðets arjz in yör hqrts.

39. Behöld mj handz and mj fet, ðat it iz j mjselv: handl me, and se; fër a spirit hæð not flej and bonz, az ye se me hav.

40. And hwen he had ðus spöken, he sjad ðem [hiz] handz and [hiz] fet.

41. And hwil ða yet belévd not fër jö, and wunderd, he sed unta ðem, ¶Hav ye her eni met.

42. And ða gav him a pes ov a breið fið, and ov an hunikom.
43. And he tuk [it], and did et befor ðem.
44. And he sed unta ðem, ðez [qr] ðe wurdz hwiç i spak unta yo, hwil i woz yet wið yo, ðat el tipz must be fullfið hwiç wër riten in ðe le ov Møzez, and [in] ðe profeta, and [in] ðe sqmz kon-sernip me.
45. ðen opend he ðar under-ståndip, ðat ða mið understand ðe skripturz.
46. And sed unta ðem, ðus it iz riten, and ðus it behóvd Krist tu sufer, and tu riz from ðe ded ðe ðerð ða:
47. And ðat repéntans and re-mison ov sinz suð be preçt in hiz nam, amúv el nafouz, beginið at Jerozalem.
48. And ye qr witnesser ov ðez tipz.
49. ¶ And, behóld, i send ðe promis ov mi fader upón yo: but tari ye in ðe siti ov Jerozalem, until ye be endúð wið pser from on hi.
50. ¶ And he led ðem xt az fqr az tu Bebani, and he lifted up hiz handz, and blest ðem.
51. And it kam tu pas, hwil he blest ðem, he woz parted from ðem, and karid up inta heven.
52. And ða wurfipt him, and retúrnð tu Jerozalem wið grat jó:
53. And wër kontfnyali in ðe templ, prazip and blesip God.

THE GOSPEL AKORDIÐ TU SAINT JON.

CHAPTER 1.

1. In ðe beginið woz ðe Wurd, and ðe Wurd woz wið God, and ðe Wurd woz God.
2. ðe sam woz in ðe beginið wið God.
3. El tipz wër mad bi him; and wiðst him woz not eniþip mad ðat woz mad.
4. In him woz lif; and ðe lif woz ðe lif ov men.
5. And ðe lif [in]et in dqrknes, and ðe dqrknes komprehended it not.
6. ¶ ðar woz a man sent from God, hæz nam [woz] Jon.
7. ðe sam kam fer a witness, tu þar witness ov ðe Lif, ðat el [men] trø him mið belév.
8. He woz not ðat Lif, but [woz sent] tu þar witness ov ðat Lif.
9. [ðat] woz ðe trø Lif, hwiç lifet everi man ðat kuzet inta ðe wurld.
10. He woz in ðe wurld, and ðe wurld woz mad bi him, and ðe wurld nu him not.
11. He kam unta hiz on, and hiz on reasévd him not.
12. But as meni as reasévd him, tu ðem gav he pser tu bekúm ðe sunz ov God, [even] tu ðem ðat belév on hiz nam:
13. Hwiç wër barn, not ov blud, ner ov ðe wil ov ðe fleð, ner ov ðe wil ov man, but ov God.
14. ¶ And ðe Wurd woz med fleð, and dwelt amúv us, (and we behóld hiz glori, ðe glori as ov ðe

gali begóten ov ðe Fæder,) fial ov gras and tróþ.

15. ¶ Jon þar witnes ov him, and krid, saip, ðis woz he ov hóm i spak, He ðat kumet after me iz præfærd befór me: fer he wóz befór ma.

16. And ov hiz fualnes hav el we resévd, and gras fer gras.

17. Fer ðe le woz given bi Mózes, [but] gras and tróþ kám bi Jezus Kríst.

18. Nø man hat sen God at eni tîm; ðe gali begóten Sun, hwiq iz in ðe buzom ov ðe Fæder, he hat deklárd [him.]

19. ¶ And ðis iz ðe rekord ov Jon, hwen ðe Juz sent presta and Levits from Jerozalem ta ask him, ¶ Hø qrt ðs.

20. And he konfést, and denfd not; but konfést, ¶ am not ðe Kríst.

21. And ða askt him, ¶ Hwot ðen; ¶ Art ðs Elijas. And he set, ¶ am not. ¶ Art ðs ðat profet. And he anserd, Nø.

22. ðen sed ða untu him, ¶ Hø qrt ðs; ðat we ma giv an anser tu ðem ðat sent us. ¶ Hwot saest ðs ov ðiself.

23. He sed, ¶ [am] ðe ves ov wun krijn in ðe wildernes, Mak strat ðe wa ov ðe Lørd, ða sed ðe profet Eszas. [Isz. 40: 3.]

24. And ða hwiq wër sent wër ov ðe Farisez.

25. And ða askt him, and sed untu him, ¶ Hwiq baptizest ðs ðen, if ðs be not ðat Kríst, ner Elijas, nefor ðat profet.

26. Jon anserd ðem, saip, ¶ Baptiza wid weter: but ðar standet wun amúþ yø, hóm ys nø not;

27. He it iz, hø kumip after me iz præfærd befór me, høw jaz læget i am not wurdí tu unlòs.

28. ðez tipz wër dun in Betabari beyónd Jerdan, hwar Jon woz baptizip.

29. ¶ ðe nekst ða Jon seð J-

zus kumip untu him, and set, Behóld ðe Lam ov God, hwiq taken awá ðe sin ov ðe wurld.

30. ðis iz he ov hóm i sed, Af-ter me kumet a man hwiq iz præfærd befór me: fer he wóz befór me.

31. And i nu him not: but ðat he jad be mad manifest ta Izrael, ðarfór am i kum baptizip wid weter.

32. And Jon þar rekord, saip, ¶ se ðe Spirit deséndip from heven lik a duv, and it abóð upón him.

33. And i nu him not: but he ðat sent me ta baptiz wid weter, ðe sam sed untu me, Upón hóm ðs falt se ðe Spirit deséndip, and remanip on him, ðe sam iz he hwiq baptizet wid ðe Høli Gøst.

34. And i se, and þar rekord ðat ðis iz ðe Sun ov God.

35. ¶ Agén ðe nekst ða after Jon stud, and tø ov hiz disiplz;

36. And lakip upón Jezus az he wekt, he set, Behóld ðe Lam ov God!

37. And ðe tø disiplz hørd him spek, and ða folod Jezus.

38. ðen Jezus turnd, and se ðem fóloip, and set untu ðem, ¶ Hwot sek ye. ða sed untu him, Rabi, (hwiq iz tu sa, beip interpreted, Master,) ¶ hwardwelest ðs.

39. He set untu ðem, Kum and se. ða kám and se hwar he dwelt, and abóð wid him ðat ða: fer it woz abét ðe tent ær.

40. Wun ov ðe tø hwiq hørd Jon [spek], and folod him, woz Andro, Simon Paterz bruder.

41. He færst fipdet hiz øn bruder Simon, and set untu him, We hav fænd ðe Mesjas, hwiq iz, beip interpreted, ðe Kríst.

42. And he brøt him tu Jezus. And hwen Jezus behóld him, he sed, ðs qrt Simon ðe sun ov Jønna: ðs falt be keld Sefas, hwiq iz bi interpretaþon, Cl stan.

43. ¶ He da fóloig Jezus wud go fórt inta Galile, and fíndet Filip, and set unta him, Fólo me.

44. Ns Filip woz ov Betsada, de siti ov Andrø and Peter.

45. Filip fíndet Natánael, and set unta him, We hav fínd hím, ov hom Mózez in de le, and de profets, did rí, Jezus ov Nazaret, de sun ov Jøzef.

46. And Natánael sed unta him, ¶ Kan ðar eni gad þig kum st ov Nazaret. Filip set unta him, Kum and se.

47. Jezus se Natánael kumip tu him, and set ov him, Behóld an 'Izraeljt indéd, in hom iz no gl!

48. Natánael set unta him, ¶ Hwens nøest ðs mz. Jezus anserd and sed unta him, Befór ðat Filip kold ðé, hwen ðs wost under de fig-tre, j se ðé.

49. Natánael anserd and set unta him, Rabi, ðs qrt de Sun ov God; ðs qrt de kip ov 'Izrael.

50. Jezus anserd and sed unta him, Bekóz j sed unta ðé, ¶ se ðé under de fig-tre, ¶ belevest ðs; ðs salt se grater þigz ðan ðez.

51. And he set unta him, Verili, verili, j sa unta yo, Herafter ye sal se heven øpen, and de anjelz ov God aséndip and deséndip upón de Sun ov man.

CAPTER 2.

1. And de þerd da ðar woz a marij in Kana ov Galile; and de muðer ov Jezus woz ðar:

2. And bød Jezus woz kold, and hiz disjplz, tu de marij.

3. And hwen ða wonted wjn, de muðer ov Jezus set unta him, ða hav no wjn.

4. Jezus set unta her, Wuman, ¶ hwot hav j tu dø wid ðé; min sr iz not yet kum.

5. Hiz muðer set unta de ser-

vants, Hwotsoøver he set unta yo, dø [it.]

6. And ðar wøz set ðar siks weterpots ov ston, after de maner ov de þúrfígg ov de Juz, kontanip to er tre ferkinz apés.

7. Jezus set unta ðem, Fil de weterpots wid weter. And ða fild ðem up tu de brim.

8. And he set unta ðem, Dø st ns, and þar unta de guvernor ov de fest. And ða þar [it.]

9. Hwen de roler ov de fest had tasted de weter ðat woz mad wjn, and ný not hwens it woz: (but de servants hwig drø de weter ný;) de guvernor ov de fest kold de brjðgrø, and

10. And set unta him, Everi man at de begínip døð set fórt gad wjn; and hwen men hav wel drupk, ðen ðat hwig iz wurs: [but] ðs hast kept de gad wjn until ns.

11. His begínip ov mairaklz did Jezus in Kana ov Galile, and mánífested fórt hiz gløri; and hiz disjplz belévd on him.

12. ¶ (After ðis he went ðen tu Kapérnaum, he, and hiz muðer, and hiz brøðren, and hiz disjplz: and ða kontinyud ðar not meni ðaz.

13. ¶ And de Juz pasøver woz at hand, and Jezus went up tu Jerøzalem,

14. And fínd in de templ døz ðat sold oxsen and sep and duvz, and de çanjerz ov muni sitip:

15. And hwen he had mad a skurj ov smel kerdz, he drov ðem el st ov de templ, and de sep, and de oxsen; and pørd st de çanjerz muni, and øvertrø de tablz;

16. And sed unta ðem ðat sold duvz, Tak ðez þigz hens; mak not mj Fqðerz hss an hss ov merçandiz.

17. And hiz disjplz remémberd ðat it woz riten, He zel ov ðjn hss hæð eten me up. [Sqm 69: 9.]

18. ¶ Den anserd de Juz and sed unta him, ¶ Hwot sju soest ds unta us, seip dat ds doest dez tipz.

19. Jezus anserd and sed unta dem, Destré dis templ, and in tre daz j wil raz it up.

20. Den sed de Juz, Ferti and siks yerz woz dis templ in bildip, and ¶ wilt ds rer it up in tre daz.

21. But he spak ov de templ ov hiz bodi.

22. Hwen darfor he woz rizen from de ded, hiz displz remémberd dat he had sed dis unta dem; and da belévd de skriptyur, and de wurd hwiç Jezus had sed.

23. ¶ Ns hwen he woz in Jeruzalem at de pásóver, in de fest [da], meni belévd in hiz nam, hwen da se de miraklz hwiç he did.

24. But Jezus did not komít himsêlf unta dem, bekéz he nu el [men],

25. And neded not dat eni sud testifj ov man: fer he nu hwot woz in man.

CAPTER 3.

1. Har woz a man ov de Fari-sez, namd Nikodemus, a røler ov de Juz:

2. He sam kam tu Jezus bj njt, and sed unta him, Rabi, we nò dat ds ert a teçer kum from God: fer nò man kan dø dez miraklz dat ds doest, eksept God be wid him.

3. Jezus anserd and sed unta him, Verili, verili, j sa unta de, Eksept a man be born agen, he kan not se de kigdóm ov God.

4. Nikodemus sed unta him, ¶ Hs kan a man be born hwen he iz old; kan he enter de sekond tjm inta hiz muðerz wòm, and be born.

5. Jezus anserd, Verili, verili, j sa unta de, Eksept a man be born ov weter and [ov] de Spirit, he kan not enter inta de kigdóm ov God.

6. Hat hwiç iz born ov de flej iz flej; and dat hwiç iz born ov de Spirit iz spirit.

7. Mqrvel not dat j sed unta de, Ye must be born agen.

8. He wind bloet hwar it listet, and ds herest de sænd daróf, but kanst not tel hwens it kumet, and hwider it goet: so iz everi wun dat iz born ov de Spirit.

9. Nikodemus anserd and sed unta him, ¶ Hs kan dez tipz be.

10. Jezus anserd and sed unta him, ¶ Hrt ds a master ov Izrael, and noest not dez tipz.

11. Verili, verili, j sa unta de, We spek dat we dø nò, and testifj dat we hav sen; and ye resév not sr witnes.

12. If j hav told yò ertli tipz, and ye belév not, ¶ hs sal ye belév, if j tel yò [ov] hevenli tipz.

13. And nò man hat asénded up tu heven, but he dat kam dæn from heven, [even] de Sun ov man hwiç iz in heven.

14. ¶ And az Møzez lifted up de serpent in de wildernes, even so must de Sun ov man be lifted up:

15. Hat hæsóever belevet in him sud not perif, but hav etèrnal ljf.

16. ¶ Fer God so luvd de wurld, dat he gav hiz onli begoten Sun, dat hæsóever belevet in him sud not perif, but hav everlástig ljf.

17. Fer God sent not hiz Sun inta de wurld tu kondém de wurld; but dat de wurld trø him mjt be savd.

18. ¶ He dat belevet on him iz not kondémd: but he dat belevet not iz kondémd elrédi, bekéz he hat not belévd in de nam ov de onli begóten Sun ov God.

19. And dis iz de kondemnsjon, dat ljt iz kum inta de wurld, and men luvd dqrknes raðer dan ljf, bekéz dar dedz wër evil.

20. Fer everi wun dat doet evil

hated ðe ljt, neder kumet tu ðe ljt, lest hiz dedz sud be reprövd.

21. But he ðat ðoet troet kumet tu ðe ljt, ðat hiz dedz ma be mad manifest, ðat ða qr ret in God.

22. ¶(After ðez tizp kam Jezus and hiz disizplz inta ðe land ov Judea; and ðar he tarid wif ðem, and baptizd.

23. ¶And Jon also woz baptizip in Enon ner tu Salim, beköz ðar woz muç weter ðar: and ða kam, and wer baptizd.

24. Fer Jon woz not yet kast inta prizon.

25. ¶Hen ðar aröz a kwestyon betwén [sum] ov Jonz disizplz and ðe Juz abót púrfifip.

26. And ða kam untu Jon, and sed untu him, Rabi, he ðat woz wid ðé beyönd Jordan, tu hom ðs barest wtnes, behöld, ðe sam baptizet, and el [men] kum tu him.

27. Jon anserd and sed, Ci man kan resév notip, eksépt it be given him from heven.

28. Ye yarselvz har me wtnes, ðat i sed, I am not ðe Krjst, but ðat i am sent befór him.

29. He ðat had ðe brjd iz ðe brjdgrom: but ðe frend ov ðe brjdgrom, hwiç standet and heret him, rejöset gratli beköz ov ðe brjdgromz ves: ðis mj jö ðarfor iz failfid.

30. He must inkres, but i [must] dekres.

31. He ðat kumet from abáv iz abáv el: he ðat iz ov ðe ert iz ertli, and speket ov ðe ert: he ðat kumet from heven iz abáv el.

32. And hwot he had sen and herd, ðat he tésitjet; and nö man resevet hiz tésimoni.

33. He ðat had resévd hiz tésimöni had set tu hiz sel ðat God iz tro.

34. Fer he hom God had sent speket ða wurdz ov God: fer God

gived not ðe Spirit bj megyu [untu him.]

35. He Fqder loved ðe Sun, and had given el tizp inta hiz hand.

36. He ðat beleved on ðe Sun had everlástip ljf: and he ðat beleved not ðe Sun sai not se ljf; but ðe rqt ov God abjdet on him.

CHAPTER 4.

1. Hwen ðarfor ðe Lord nu hs ðe Farisez had herd ðat Jezus mad and baptizd mör disizplz ðan Jon,

2. (So Jezus himselv baptizd not, but hiz disizplz),

3. He left Judea, and departed agén inta Galile.

4. And he must nedz go thro Samaria.

5. Hen kumet he tu a siti ov Samaria, hwiç iz keld Sjkqr, ner tu ðe pörsel ov grönd ðat Jakob gav tu hiz sun Jöze.

6. Ns Jakobz wel woz ðar. Jezus ðarfor, beig werid wid [hiz] jurni, sat ðus on ðe wel; [and] it woz abót ðs siket st.

7. Har kumet a wuman ov Samaria tu dre weter: Jezus set untu her, Giv me tu dripk.

8. (Fer hiz disizplz wer gon awá untu ðe siti tu bj met.)

9. Hen set ðe wuman ov Samaria untu him, ¶Hs iz it ðat ðs, beig a Ju, askest dripk ov me, hwiç am a wuman ov Samaria; fer ðe Juz hav no delipz wid ðe Samaritanz.

10. Jezus anserd and sed untu her, if ðs nüest ðe gift ov God, and hñ it iz ðat set tu ðé, Giv me tu dripk; ðs wudst hav askt ov him, and he wud hav given ðé livip weter.

11. He wuman set untu him, Ser, ðs hast notip tu dre wid, and ðe wel iz dep: ¶from hwens ðan hast ðs ðat livip weter.

12. ¶ Art ðs grater ðan ær fæder Jakob, hwiç gavn us ðe wel, and draþk ðaróf himsélf, and hiz gildren, and hiz katl.
13. Jezus ansærd and sed unta her, Hosoëver driþked ov ðis weter sal ðerst agén:
14. But hosoëver driþked ov ðe weter ðat i sal giv him sal never ðerst; but ðe weter ðat i sal giv him sal be in him a wel ov weter sprigup in tu evelástig lif.
15. ðe wuman sed unta him, Ser, giv me ðis weter, ðat i ðerst not, neder kum hiðer tu dre.
16. Jezus sed unta her, Gw, kol ði huzband, and kum hiðer.
17. ðe wuman ansærd and sed, ¶ hav nò huzband. Jezus sed unta her, ¶ hast wel sed, ¶ hav nò huzband:
18. Fer ðs hast had fiv huzbandz; and he hom ðs nò hast iz not ði huzband: in ðat sedst ðs troli.
19. ðe wuman sed unta him, Ser, i persév ðat ðs qrt a profet.
20. Ær fæderz wurfip in ðis mænten; and ye sa, ðat in Jerozalem iz ðe plas hwar men et tu wurfip.
21. Jezus sed unta her, Wuman, belév me, ða ær kumet, hwen ye sal neder in ðis mænten, ner yet at Jerozalem, wurfip ðe Fæder.
22. Ye wurfip ye nò not hwot: we nò hwot we wurfip: fer salvason iz ov ðe Juz.
23. But ðe ær kumet, and nò iz, hwen ðe trø wurfiperz sal wurfip ðe Fæder in spirit and in trøt: fer ðe Fæder seket suç tu wurfip him.
24. God [iz] a Spirit: and ða ðat wurfip him must wurfip [him] in spirit and in trøt.
25. ðe wuman sed unta him, ¶ nò ðat Mesjas kumet, hwiç iz kæld Krjst: hwen he iz kum, he wil tel us el tipz.
26. Jezus sed unta her, ¶ ðat spek unta ðe am [he.]
27. ¶ And upón ðis kam hiz disiplz, and mqveld ðat he tekt wid ðe wuman: yet nò man sed, ¶ Hwot sekest ðs; or, ¶ Hwiç tekest ðs wid her.
28. ðe wuman ðen lefð her weter-pot, and went her wa in tu ðe siti, and set tu ðe men,
29. Kum, se a man, hwiç told me el tipz ðat ever i did: ¶ iz not ðis ðe Krjst.
30. ðen ða went æt ov ðe siti, and kam unta him.
31. ¶ In ðe men hwil hiz disiplz prad him, saig, Master, et.
32. But he sed unta ðem, i hav met tu et ðat ye nò not ov.
33. Hærfor sed ðe disiplz wun tu anðer, ¶ Hæð eni man brøt him [et] tu et.
34. Jezus sed unta ðem, Mi met iz tu dæ ðe wil ov him ðat sent me, and tu finif hiz wurk.
35. ¶ Sa not ye, Hæð qv yet for munts, and [ðen] kumet hqrvest: behóld, i sa unta yv, Lift up yvør jz, and luk on ðe feldz; fer ða qv hwjt elrédi tu hqrvest.
36. And he ðat repet reseved wæjz, and gaderet fræt unta lif etærnal: ðat bot he ðat soet and he ðat repet ma rejés tugæder.
37. And herin iz ðat saig trø, Wun soet, and anðer repet.
38. ¶ sent yv tu rep ðat hwar-ón ye bestód nò labor: uðer men laborð, and ye qv enterd in tu ðar laborz.
39. ¶ And meni ov ðe Samaritanz ov ðat siti belévd on him fer ðe saig ov ðe wuman, hwiç téstifid, He told me el ðat ever i did.
40. So hwen ðe Samaritanz wv kum unta him, ða beset him ðat

he wud tari wið ðem: and he abóð ðar to daz.

41. And meni mór belévd bekéz ov hiz on wurd;

42. And sed unta ðe wíman, N̄s we belév, not bekéz ov ðj saip: fer we hav herd [him] ʔrsélvz, and nō ðat ðis iz indéd ðe Krjst, ðe Savyor ov ðe wurld.

43. ¶ N̄s after to daz he de-parted ðens, and went inta Galile.

44. Fer Jezus himsélft testifjð, ðat a profet hað nō onor in hiz on kuntri.

45. ðen hwen he woz kum inta Galile, ðe Galileanz resévd him, havj sen el ðe tipz ðat he did at Jerozalem at ðe fest: fer ða elso went unta ðe fest.

46. So Jezus kam agén inta Kana ov Galile, hwar he mad ðe weter wjñ. And ðar woz a serten noblman, hoz sun woz sik at Kapernaum.

47. Hwen he herd ðat Jezus woz kum ʔt ov Júdez inta Galile, he went unta him, and besét him ðat he wud kum d̄sn, and hel hiz sun: fer he woz at ðe pent ov det.

48. ðen sed Jezus unta him, Eksépt ye se s̄juz and wunderz, ye wil not belév.

49. ðe noblman sèt unta him, S̄r, kum d̄sn ʔr mj çjld dj.

50. Jezus sèt unta him, Gō ðj wa; ðj sun livet. And ðe man belévd ðe wurd ðat Jezus had spokén unta him, and he went hiz wa.

51. And az he woz n̄s gojg d̄sn, hiz s̄rvants met him, and tōld [him], saip, ðj sun livet.

52. ðen inkwjrd he ov ðem ðe ʔr hwen he begán tu aménd. And ða sed unta him, Yesterda at ðe seven ʔr ðe fever left him.

53. So ðe fçder nū ðat [it woz] at ðe sam ʔr, in ðe hwiç Jezus sed unta him, ðj sun livet: and himsélft belévd, and hiz hól h̄sa.

54. ðis [iz] agén ðe sekond mirakl [ðat] Jezus did, hwen he woz kum ʔt ov Júdez inta Galile.

CHAPTER 5.

1. After ðis ðar woz a fest ov ðe Juz; and Jezus went up tu Jerozalem.

2. N̄s ðar iz at Jerozalem bj ðe s̄p [m̄rket] a pool, hwiç iz kold in ðe Hebrō tup Betézdā, havj fiv p̄rçez.

3. In ðez la a grat multituð ov impotent fok, ov bljnd, holt, wið-erd, watj fer ðe m̄ovj ov ðe weter.

4. Fer an anjel went d̄sn at a serten sezon inta ðe pool, and trubld ðe weter: hosōéver ðen f̄erst after ðe trublj ov ðe weter stept in woz mad hól ov hwotso-éver dizéz he had.

5. And a serten man woz ðar, hwiç had an inf̄ermity t̄rti and at yers.

6. Hwen Jezus s̄e him lj, and nū ðat he had bin n̄s a loç t̄jm [in ðat kas], he sèt unta him, ¶ Wilt ðs be mad hól.

7. ðe impotent man anserd him, S̄r, j̄ hav nō man, hwen ðe weter iz trubld, tu put me inta ðe pool: but hwj j̄ am kumjñ, anúðer stepet d̄sn befór me.

8. Jezus sèt unta him, Rjz, tak up ðj bed, and wok.

9. And imédietli ðe man woz mad hól, and tak up hiz bed, and wekt: and on ðe sam da woz ðe sabat.

10. ¶ ðe Juz ðarfór sed unta him ðat woz kurd, It iz ðe sabat da: it iz not lesal fer ðs tu kari [ðj] bed.

11. He anserd ðem, He ðat mad me hól, ðe sam sed unta me, Tak up ðj bed, and wok.

12. ðen askt ða him, ¶ Hwot

man iz dat hwig sed untu *ds*, Tak up *ds* bed, and wek.

13. And he dat woz held wist not h^o it woz: fer Jezus had konv^{ad} hims^{el}f aw^{ad}, a multityd be-ij in [dat] plas.

14. Aft^{er}ward Jezus fⁱⁿdet him in *ds* templ, and sed untu him, Beh^{old}, *ds* qrt mad h^{ol}: sin n^o m^{or}, leet a wurs t^{ip} kum untu *ds*.

15. *He* man departed, and t^{ol}d *ds* Juz dat it woz Jezus, hwig had mad him h^{ol}.

16. And *ds*arf^{or} did *ds* Juz p^{er}-sekut Jezus, and set tu sla him, bek^{ez} he had dun *ds*z t^{ip}z on *ds* sabat da.

17. ¶ But Jezus anserd *dem*, Mⁱ Fq^{der} wurket h^{id}ert^o, and i wurk.

18. *Ds*arf^{or} *ds* Juz set *ds* m^{or} tu kil him, bek^{ez} he not onli had broken *ds* sabat, but sed *els^o* dat God woz hiz fq^{der}, mak^{ij} hims^{el}f ekwal w^{it} God.

19. ¶ *Den* anserd Jezus and sed untu *dem*, Verili, verili, i sa untu yo. *He* Sun kan d^o not^{ij} ov hims^{el}f, but hwot he seet *ds* Fq^{der} d^o: fer hwot t^{ip}z s^oe^{er} he d^oet, *ds*z *els^o* d^oet *ds* Sun l^{ik}w^{ij}z.

20. For *ds* Fq^{der} luvet *ds* Sun, and soet him el t^{ip}z dat hims^{el}f d^oet: and he wil s^o him grater wurks dan *ds*z, dat ye ma m^{qr}vel.

21. Fer az *ds* Fq^{der} razet up *ds* ded, and kwikenet [*dem*]; sven s^o *ds* Sun kwikenet hom he wil.

22. Fer *ds* Fq^{der} jujet n^o man, but ha^t komited el jujment untu *ds* Sun:

23. Hat el [men] s^{ud} on^{or} *ds* Sun, sven az *da* on^{or} *ds* Fq^{der}. *He* dat on^{or}et not *ds* Sun on^{or}et not *ds* Fq^{der} hwig had sent him.

24. Verili, verili, i sa untu yo, *He* dat heret mⁱ wurd, and belevet on him dat sent me, ha^t ever-ldst^{ij} l^{if}, and sal not kum inta

condemns^{on}; but iz past from det untu l^{if}.

25. Verili, verili, i sa untu yo. *He* s^r iz kum^{ij}, and n^s iz, hwen *ds* ded sal her *ds* v^{es} ov *ds* Sun ov God: and *da* dat her sal liv.

26. Fer az *ds* Fq^{der} ha^t l^{if} in hims^{el}f; s^o ha^t he given tu *ds* Sun tu hav l^{if} in hims^{el}f;

27. And ha^t given him *ds*oriti tu *eks*ekut jujment *els^o*, bek^{ez} he iz *ds* Sun ov man.

28. M^{qr}vel not at *ds*: fer *ds* s^r iz kum^{ij}, in *ds* hwig el dat q^r in *ds* gravz sal her hiz v^{es},

29. And sal kum f^{or}t; *da* dat hav dun gud, untu *ds* rezurek^{sj}on ov l^{if}; and *da* dat hav dun evil, untu *ds* rezurek^{sj}on ov dam-nas^{on}.

30. ¶ Kan ov m^{ij}n on self d^o not^{ij}: az i her, i juj: and mⁱ jujment iz just; bek^{ez} i sek not m^{ij}n on wil, but *ds* wil ov *ds* Fq^{der} hwig ha^t sent me.

31. ¶ If i b^{ar} w^{it}nes ov m^{is}el^f, mⁱ w^{it}nes iz not t^{r^o}.

32. *Ds*arf^{or} iz an^uder dat b^{ar}et w^{it}nes ov me; and i n^o dat *ds* w^{it}nes hwig he w^{it}neset ov me iz t^{r^o}.

33. Ye sent untu Jon, and he b^{ar} w^{it}nes untu *ds* t^{r^o}.

34. But i res^{ev} not t^{es}timoni from man: but *ds*z t^{ip}z i sa, dat ye m^{ij}t be savd.

35. He woz a burn^{ij} and a sⁱⁿij lit: and ye w^{er} wil^{ij} fer a sez^{on} tu rej^{es} in hiz l^{it}.

36. ¶ But i hav grater w^{it}nes dan [dat] ov Jon: fer *ds* wurks hwig *ds* Fq^{der} ha^t given me tu fin^{ij}, *ds* sam wurks dat i d^o, b^{ar} w^{it}nes ov me, dat *ds* Fq^{der} ha^t sent me.

37. And *ds* Fq^{der} hims^{el}f, hwig ha^t sent me, ha^t b^{or}n w^{it}nes ov me. Ye hav n^{eder} h^{er}d hiz v^{es} at eni t^{ij}m, ner sen hiz s^{ap}.

38. And ye hav not hiz wurd

abidig in yō: fer hōm he had sent, hīm ye belév not.

39. ¶Serg ðe skriptyurz; fer in ðem ye biġk ye hav eternal liſ: and ða qv ða hwiġ testiſſi ov me.

40. And ye wil not kum tu me, ðat ye miġt hav liſ.

41. ¶I resév not onor from men.

42. But i nō yō, ðat ye hav not ðe luv ov God in yō.

43. ¶I am kum in mġ Fqðerz nam, and ye resév me not: if anſſer ſal kum in hiz on nam, hīm ye wil resév.

44. ¶Hs kan ye belév, hwiġ resév oner wūa ov anſſer, and sek not ðe onor ðat [kumet] from God onli.

45. ¶Dō not biġk ðat i wil akūz yō tu ðe Fqðer: ðar iz [wun] ðat akuzet yō, [even] Mōzez, in hōm ye trust.

46. Fer had ye belévd Mōzez, ye wūd hav belévd me: fer he rōt ov me.

47. But if ye belév not hiz riġt-iz, ¶hs ſal ye belév mj wurdz.

CAPTER 6.

1. Cifter ðez tiġz Jezus went over ðe se ov Galila, hwiġ iz [ðe se] ov Tiberias.

2. And a grat multituð folod him, bekéz ða se hiz miraklz hwiġ he did on ðem ðat wer dizézd.

3. And Jezus went up inta a mōnten, and ðar he sat wið hiz disiplz.

4. And ðe pasover, a feat ov ðe Juz, woz nġ.

5. ¶Hwen Jezus ðen liſted up [hiz] iz, and se a grat kumpani kum unta him, he set unta Filip, ¶Hwens ſal we bi bred, ðat ðez ma et.

6. And ðis he sed tu prøv him: fer he himsēlf nū hwot he wūd dō.

7. Filip anserd him, Tō hund- red penlward ov bred iz not suffi-

ſent fer ðem, ðat everi wun ov ðem ma tak a liſl.

8. Wun ov hiz disiplz, Andro, Sġmon Peterz bruder, set unta him,

9. ¶Har iz a lad her, hwiġ had fġv bqrli lovz, and tō smel fiſez: but ¶hwot qv ða amūġ so meni.

10. And Jezus sed, Mak ðe men sit dōn. Ns ðar woz muġ gras in ðe plas. So ðe men sat dōn, in number abōt fġv tōszand.

11. And Jezus tuk ðe lovz: and hwen he had given þapks, he distribyuted tu ðe disiplz, and ðe disiplz tu ðem ðat wer set dōn; and liġkwġz ov ðe fiſez az muġ az ða wūd.

12. Hwen ða wer filld, he sed unta hiz disiplz, Gaðer up ðe fragments ðat remán, ðat nobġ be lost.

13. ¶Harfor ða gaðerd [ðem] ta- gēðer, and filld twelv baskets wið ðe fragments ov ðe fġv bqrli lovz, hwiġ remánd over and abūv unta ðem ðat had eten.

14. ¶Den ðoz men, hwen ða had sen ðe mirakl ðat Jezus did, sed, ¶Is iz ov a troð ðat profet ðat ſud kum inta ðe wurd.

15. ¶Hwen Jezus ðarfor persévd ðat ða wūd kum and tak him bi fōrs, tu mak him a kiġ, he departed agēn inta a mōnten himsēlf alón.

16. And hwen even woz [nġ] kum, hiz disiplz went dōn unta ðe se,

17. And enterd inta a ſip, and went over ðe se tōrd Kapernaum. And it woz ns ðark, and Jezus woz not kum tu ðem.

18. And ðe se arōz bi rezon ov a grat wind ðat blġ.

19. So hwen ða had rōd abōt fġv and twenti er ðerti furlongz, ða se Jezus wekiġ on ðe se, and dreġp nġ unta ðe ſip: and ða wer afrād.

20. But he set unta ðem, It iz i; be not afrād.

21. Hæn ða wilipli resævd him intu ðe sip: and imædiæti ðe sip woz at ðe land hwider ða went.
22. ¶ ðe ða fóloip, hwen ðe pepl hwiq stad on ðe uder sijð ov ðe se se ðat ðar woz nun uder bot ðar, sav ðat wun hwarintó hiz dis-iplz wex enterd, and ðat Jezus went not wið hiz disiplz intu ðe bot, but [ðat] hiz disiplz wex gon awá alón;
23. (Hæbeir ðar kam uder bots from Tiberias n̄ intu ðe plas hwar ða did et bred; after ðat ðe Lerd had given bakks:)
24. Hwen ðe pepl ðarfór se ðat Jezus woz not ðar, neder hiz dis-iplz, ða elsó tak sipin, and kam tū Kapérnaum, sekip fer Jezus.
25. And hwen ða had fand him on ðe uder sijð ov ðe se, ða sed unta him, Rabi, ¶ hwen kamest ðe hider.
26. Jezus anserd ðem and sed, Verili, verili, i sa unta yó, Ye sek me, not bekéz ye se ðe miraklz, but bekéz ye did et ov ðe lovz, and wex fild.
27. Labor not fer ðe met hwiq perisef, but fer ðat met hwiq enduret unta everlástig lif, hwiq ðe Sun ov man sal giv unta yó: fer him hæð God ðe Fqðer seld.
28. Hæn sed ða unta him, ¶ Hwot sal we dō, ðat we mjt wurk ðe wurks ov God.
29. Jezus anserd and sed unta ðem, His iz ðe wurk ov God, ðat ye belév on him hom he hæð sent.
30. ¶ ða sed ðarfór unta him, ¶ Hwot sijn soest ðe ðen, ðat we ma se, and belév ðe; ¶ hwot dost ðe wurk.
31. Sr fqðerz did et man in ðe dezert; az it iz riten, He gav ðem bred from heven tū et.
32. Hæn Jezus sed unta ðem, Verili, verili, i sa unta yó, Mózez gav yó not ðat bred from heven; but mj. Fqðer gived yó ðe tró bred from heven.
33. Fer ðe bred ov God iz hæ hwiq kumet d̄sn from heven, and gived lif unta ðe wurld.
34. Hæn sed ða unta him, Lerd, evermór giv us ðis bred.
35. And Jezus sed unta ðem, ¶ am ðe bred ov lif: he ðat kumet tū me sal never hunger; and he ðat beleved on me sal never t̄erst.
36. But i sed unta yó, ðat ye elsó hav sen me, and belév not.
37. El ðat ðe Fqðer gived ma sal kum tū me; and him ðat kumet tū me i wil in nō wijr kast st.
38. Fer i kam d̄sn from heven; not tū dō m̄jn on wil, but ðe wil ov him ðat sent me.
39. And ðis iz ðe Fqðerz wil hwiq hæð sent me, ðat ov el hwiq he hæð given me i jud lōz notip, but jud raz it up agén at ðe last ða.
40. And ðis iz ðe wil ov him ðat sent me, ðat everi wun hwiq seef ðe Sun, and beleved on him, ma hav everlástig lif: and i wil raz him up at ðe last ða.
41. Hæ Juz ðen murmurd at him, bekéz he sed, ¶ am ðe bred hwiq kam d̄sn from heven.
42. And ða sed, ¶ Iz not ðis Jezus, ðe sun ov Jōzef, hæz fqðer and muðer we nō; ¶ h̄s iz it ðen ðat he set, ¶ kam d̄sn from heven.
43. Jezus ðarfór anserd and sed unta ðem, Murmur not amúy yar-sélvz.
44. Nō man kan kum tū me, eksépt ðe Fqðer hwiq hæð sent me dre him: and i wil raz him up at ðe last ða.
45. It iz riten in ðe profets, And ða sal be el tet ov God. [Rz. 54, 13.] Everi man ðarfór ðat hæð h̄rd, and hæð lern̄t ov ðe Fqðer, kumet unta me.
46. Not ðat eni man hæð sen ðe

Fqder, sav hé hwig iz ov God, hé had sen de Fqder.

47. Verili, verili, i sa untu yo, He dat beleved on me had ever-lústip lif.

48. ¶ am dat bred ov lif.

49. Yør fqderz did et mand in de wildernes, and qr ded.

50. His iz de bred hwig kumet dæn from heven, dat a man ma et daróf, and not di.

51. ¶ am de livip bred hwig kam dæn from heven: if eni man et ov dis bred, he sal liv foréver: and de bred dat i wil giv iz mj flesj, hwig i wil giv fer de lif ov de wurd.

52. De Juz darfor strov amú demselvz, saip, ¶ Hs kan dis man giv us [hiz] flesj tu et.

53. Den Jezus sed untu dem, Verili, verili, i sa untu yo, Eksépt ye et de flesj ov de Sun ov man, and dripk hiz blud, ye hav nø lif in yo.

54. Høso etet mj flesj, and dripket mj blud, had etèrnal lif; and i wil raz him up at de last da.

55. Fer mj flesj iz met indéd, and mj blud iz dripk indéd.

56. He dat etet mj flesj, and dripket mj blud, dwelet in me, and i in him.

57. Az de livip Fqder had sent me, and i liv bi de Fqder: so he dat etet me, even hé sal liv bi me.

58. His iz dat bred hwig kam dæn from heven: not az yør fqderz did et mand, and qr ded: he dat etet ov dis bred sal liv foréver.

59. Dez tipz sed he in de sinagog, az he tet in Kapèrnaum.

60. ¶ Meni darfor ov hiz disjplz, hwen da had herd [dis], sed, dis iz an hørd saip; ¶ hō kan her it.

61. Hwen Jezus nu in himself dat hiz disjplz murmurd at it, he sed untu dem, ¶ Døt dis ofénd yo.

62. ¶ [Hwot] and if ye sal se de

Sun ov man asénd up hwar he woz befør.

63. It iz de spirit dat kwikenet; de flesj profitet notip: de wurdz dat i spek untu yo, [da] qr spirit, and [da] qr lif.

64. But dar qr sum ov yo dat belév not. Fer Jezus nu from de begínip hō da wer dat belévd not, and hō sud betrá him.

65. And he sed, Darfor sed i untu yo, dat nø man kan kum untu me, eksépt it wer given untu him ov mj Fqder.

66. ¶ From dat [tjm] meni ov hiz disjplz went bak, and wekt nø mōr wid him.

67. Den sed Jezus untu detwelv, ¶ Wil ye elso gō awá.

68. Den Simon Peter anserd him, Lerd, ¶ tu hōm sal we gō; de hast de wurdz ov etèrnal lif.

69. And we belév and qr [ur] dat de qrt dat Krjst, de Sun ov de livip God.

70. Jezus anserd dem, ¶ Hav not i gozen yo twelv, and wun ov yo iz a devil.

71. He spak ov Judas Iskariot [de sun] ov Simon: fer hé it woz dat sud betrá him, beig wun ov de twelv.

CAPTER 7.

1. Ofter dez tipz Jezus wekt in Galile: fer he wud not wek in Juri, bekóz de Juz set tu kil him.

2. Ns de Juz fest ov tábernaklz woz at hand.

3. Hiz brefren darfor sed untu him, Depórt hens, and gō intu Judea, dat tíj disjplz elso ma se de wurks dat de doest.

4. Fer [dar iz] nø man [dat] døet enitip in sekret, and he himself seket tu be non openli. If de dø dez tipz, so de self tu de wurd.

5. Fer neder did hiz brefren belév in him.

6. Hén Jezus sed unta dem, Mj tijn iz not yet kum: but yor tijn iz elwa redi.

7. Hē wurd kan not hat yo; but me it hatet, bekéz j testifi ov it, dat hē wurks darót qr evil.

8. Go ye up unta dis fest: j go not up yet unta dis fest; for mj tijn iz not yet fual kum.

9. Hwen he had sed dez wurd unta dem, he abód [stil] in Galile.

10. ¶ But hwen hiz bredfren wer gon up, den went he also up unta de fest, not openli, but az it wer in sekret.

11. Hén de Juz set him at de fest, and sed, ¶ Hwar iz he.

12. And dar woz muq murmurip amúj de pepl konsernij him: for sum sed, Hē iz a gud man: nderz sed, Na; but he deseved de pepl.

13. Hrebit no man spak openli ov him for fer ov de Juz.

14. ¶ Ns abét de midst ov de fest Jezus went up inta de templ, and tet.

15. And de Juz mqrveld, saij, ¶ Hs noet dis man leterz, havij never lernit.

16. Jezus anserd dem, and sed, Mj doktrin iz not mjn, but hiz dat sent me.

17. ¶ Ani man wil dō hiz wil, he sal no ov de doktrin, hweder it be ov God, or [hweder] j spek ov mjself.

18. He dat speket ov himself seket hiz on glori: but he dat seket hiz glori dat sent him, de sam iz trō, and no unriytusnes iz in him.

19. ¶ Did not Mōzez giv yo de le, and [yet] nun ov yo kepet de fe. ¶ Hwi go ye abét tu kil me.

20. Hē pepl anserd and sed, Hs hast a devil: ¶ hó goet abét tu kil dē.

21. Jezus anserd and sed unta

dem, ¶ I hav dnn wun wurk, and ye el mqrvel.

22. Mōzez darfor gav unta yo serkumsigon; (not bekéz it iz ov Mōzez, but ov de fgdertz;) and ye on de sabat dá serkumsiz a máti.

23. If a man on de sabat dá resév serkumsigon, dat dē lé ov Mōzez stad not be broken; ¶ qr ye agpri at me, bekéz j hav mad a man everi hwit hot on de sabat dá.

24. Jnj not akordig tu de aperans, but juj riytus jujment.

25. Hén sed sum ov dem ov Jerozalem, ¶ Iz not dis hrē, hom dá sek tu kil.

26. But, lo, he speket boldli; and dá sa notig unta him. ¶ Dō de rolerz no indéd dat dis iz de veri Krjst.

27. Hrebit we no dis man hwens he iz: but hwen Krjst kumet, no man noet hwens he iz.

28. Hén krjđ Jezus in de templ az he tet, saij, Ye bot no me, and ye no hwens j am: and j am not kum ov mjself, but he dat sent me iz trō, hom ye no not.

29. But j no him: for j am from him, and he had sent me.

30. ¶ Hén dá set tu tak him: but no man lad handz on him, bekéz hiz sri woz not yet kum.

31. And meni ov de pepl belevd on him; and sed, Hwen Krjst kumet, ¶ wil he dō mor miraklz dan dez hwiq dis [man] had dun.

32. ¶ De Farisez herd dat de pepl murmur suq tipz konsernij him; and de Farisez and de qef preste sent ofiserz tu tak him.

33. Hén sed Jezus unta dem, Yet a litl hwjl am j wid yo, and [den] j go unta him dat sent me.

34. Ye sal sek me, and sal not fjnd [me]: and hwar j am, [difer] ye kan not kum.

35. Hén sed de Juz amúj dem-selvz, ¶ Hwider wil hē go, dat we

ƿal not ƿind him; ƿ wil he go unta ƿe ƿispeſt amúg ƿe Jentílz, and teg ƿe Jentílz.

36. ƿ Hwot [maner ov] saip iz ƿis ƿat he sed, ƿs ƿal sek me, and [ƿal not ƿind [me]: and hwar ƿ am, [ƿider] ye kan not kum.

37. In ƿe iast ƿa, ƿat grat [ƿa] ov ƿe fest, Jezus stod and křid, saip, If eni man ƿerst, let him kum unta me, and dripk.

38. He ƿat belevet on me, az ƿe skriptyr hað sed, ƿt ov hiz beli ƿal flo riverz ov livig weter.

39. (But ƿis spak he ov ƿe Spirit, hwiç ƿa ƿat belév on him ƿad rassév: for ƿe Holi Gøst woz not yet [given]; bekéz ƿat Jezus woz not yet glørifid.)

40. ƿ Meni ov ƿe pepl ƿarfør, hwen ƿa herd ƿis saip, sed, Ov a trøt ƿis iz ƿe profet.

41. Uderz sed, ƿis iz ƿe Krjst. But sum sed, ƿ ƿal Krjst kum ƿt ov Galile.

42. ƿ Hað not ƿe skriptyr sed, ƿat Krjst kumet ov ƿe sed ov David, and ƿt ov ƿe tsn ov Bèd-lehem, hwar David woz.

43. So ƿar woz a divizon amúg ƿe pepl bekéz ov him.

44. And sum ov ƿem wúð hav taken him: but nø man lad handz on him.

45. ƿ ƿen kam ƿe ofiserz ta ƿe çet presta and Farisez; and ƿa sed unta ƿem, ƿ Hwiç hav ye not bret him.

46. ƿs ofiserz anserd, Never man spak lik ƿis man.

47. ƿen anserd ƿem ƿe Farisez, ƿ ƿr ye elso desévd.

48. ƿ Hav eni ov ƿe rølerz ør ov ƿe Farisez belévd on him.

49. But ƿis pepl hø nøet not ƿe le qr kursed.

50. Nikodemus seð unta ƿem, (he ƿat kam ta Jezus bj niç, beip wun ov ƿem,)

51. ƿ Døt ƿr le ƿaj [enç] man, befor it her him, and nø hwot he døet.

52. ƿa anserd and sed unta him, ƿ ƿrt ƿr elso ov Galile. Sery, and luk: fer ƿt ov Galile arizet nø profet.

53. And everi man went unta hiz on hsa.

CHAPTER 8.

1. Jezus went unta ƿe mrent ov Olivz.

2. And erli in ƿe mornig he kam agén unta ƿe templ, and el ƿe pepl kam unta him; and he sat dsn, and tet ƿem.

3. And ƿe skřibz and Farisez bret unta him a wuman taken in adulteri; and hwen ƿa had set her in ƿe midat,

4. ƿa sa unta him, Master, ƿis wuman woz taken in adulteri, in ƿe veri akt.

5. Ns Møzez in ƿe le komúnd-ed us, ƿat sug [ƿad he stond [Lev. 20: 10]: but ƿ hwot saest ƿs.

6. ƿis ƿa sed, temtiç him, ƿat ƿa miç hav ta akúz him. But Jezus stoçt dsn, and wið [hiz] ƿinger rot on ƿe grønd, [as ƿo he herð ƿem not.]

7. So hwen ƿa kontinyçd ask-ig him, he lifted up himself, and sed unta ƿem, He ƿat iz wiðt sin amúg ƿø, let him ferst kast a støn at her.

8. And agén he stoçt dsn, and rot on ƿe grønd.

9. And ƿa hwiç herd [it], beip konvikted bj [ƿar on] konfena, went ƿt wun bj wun, beçniç at ƿe eldest, [even] unta ƿe last: and Jezus woz left alón, and ƿe wuman standig in ƿe midst.

10. Hwen Jezus had lifted up himself, and se nun but ƿe wuman, he sed unta her, Wuman,

10. Shwar-qr-döz dñ akuzerz: 9 hat no man kondémd dñ.

11. Ša sed, No man, Lord. And Jezus sed unta her, Néder dñ j kondéma dñ: gø, and sin nø mör.

12. 9 Hæn spak Jezus agen unta dem, saip, 9 am dñ ljt ov dñ wurld: he dat foloet me sal not wøk in dqrknes, but sal hav dñ ljt ov ljt.

13. Še Farisez đarför sed unta him, 9 s barest rekord ov dñsølf: đj rekord iz not trø.

14. Jezus anserd and sed unta dem, Šo j bar rekord ov mjsølf, [yet] mj rekord iz trø: fer j nø hwens j kam, and hwider j go; but ye kan not tel hwens j kuan, and hwider j go.

15. Ye juj after dñ fleš; j juj nø man.

16. And yet if j juj, mj jujment iz trø: fer j am not aløn, but j and dñ Fqđer dat sent me.

17. It iz elsø riten in yør lø, dat dñ tømtoni ov tø men iz trø. [Dut, 19: 15.]

18. 9 am wun dat bar witness ov mjsølf, and dñ Fqđer dat sent me barest witness ov me.

19. Hæn sed dñ unta him, 9 Hwar iz đj Fqđer. Jezus anserd, ye néder nø me, nør mj Fqđer: if ye had non me, ye šud hav non mj Fqđer elsø.

20. Høz wurdz spak Jezus in dñ trezgyuri, az he töt in dñ templ: and nø man lad handz on him; fer hiz sr woz not yet kum.

21. Hæn sed Jezus agen unta dem, 9 go mj wa, and ye sal sek me, and sal dñ in yør sinz: hwider j go, ye kan not kum.

22. Hæn sed dñ Juz, 9 Wil he kil hñmsølf; beköz he set, Hwider j go, ye kan not kum.

23. And he sed unta dem, Ye qr from benét; j am from abáv: ye qr ov dñ wurld; j am not ov dñ wurld.

24. 9 sed đarför unta yo, dat ye sal dñ in yør sinz: fer if ye belöv not dat j am [he], ye sal dñ in yør sinz.

25. Hæn sed dñ unta him, 9 Hø qrt đs. And Jezus set unta dem, Even [dñ sam] dat j sed unta yo from dñ beginip.

26. 9 hav meni tñgz tu sa and tu juj ov yo: but he dat sent me iz trø; and j spek tu dñ wurld döz tñgz hwig j hav herd ov him.

27. Ša understúad not dat he spak tu dem ov dñ Fqđer.

28. Hæn sed Jezus unta dem, Hwen ye hav lifted up dñ Sun ov man, dñ sal ye nø dat j am [he], and [dat] j dñ notig ov mjsølf; but az mj Fqđer hat töt me, j spek döz tñgz.

29. And he dat sent me iz wif me: dñ Fqđer hat not left me aløn; fer j dñ elwaz döz tñgz dat plez him.

30. Az he spak dñz wardz, mesi belövd on him.

31. 9 Hæn sed Jezus tu döz Juz hwig belövd on him, If ye kontnyu in mj wurd, [dñ] qr ye mj dispiz indéd;

32. And ye sal nø dñ trøt, and dñ trøt sal mak yo fre.

33. 9 Ša anserd him, We be Əbrahimz sed, and wer never in boudej tu eni man: 9 hš saest dñ, Ye sal be mad fre.

34. Jezus anserd dem, Verili, verili, j sa unta yo, Høsoöver komítet sin iz dñ sèrvant ov sin.

35. And dñ sèrvant abjdet not in dñ hšs fer ever: [but] dñ Sun abjdet ever.

36. If dñ Sun đarför sal mak yo fre, ye sal be fre indéd.

37. 9 nø dat ye qr Əbrahimz sed; but ye sek tu kil ma, beköz mj wurd hat nø plas in yo.

38. 9 spak dat hwig j hav sen

wid mj fæder: and ye do ðæt hwig ye hav sen wid yor Fæder.

39. ðen anserd and sed unta him, Abraham iz sr fæder. Jezus set unta dem, If ye wer Abraham's gildren, ye wud ðo ðe wurks ov Abraham.

40. But n̄ ye sek t̄a k̄il me: a man ðat hæð told yo ðe træt, hwig i hav hærd ov God: ðis did not Abraham.

41. Ye do ðe dedz ov yor fæder. ðen sed ða t̄a him, We be not born ov fornikaſon; we hav wur Fæder, [even] God.

42. Jezus sed unta dem, If God wer yor Fæder, ye wud hav m̄: for i proseeded fort and k̄am from God; neder k̄am i ov miſſel, but he sent me.

43. ¶Hw̄ ðo ye not underſtãnd mj ſp̄e; [even] bek̄ez ye kan not her mj wurd.

44. Ye ar ov [yor] fæder ðe devil, and ðis huſt ov yor fæder ye wil do. He woz a murderer from ðe beginn̄, and ðoðd not in ðe træt, bek̄ez ðar iz no træt in him. Hwen he ſp̄eket a h̄, he ſp̄eket ov hiz on: for he iz a h̄ar, and ðis fæder ov it.

45. And bek̄ez i tel [yø] ðe træt, ye bel̄ev m̄e not.

46. ¶Hw̄ig ov yø konv̄inſet me ov ſin. And if i sa ðe træt, ¶hw̄ig do ye not bel̄ev me.

47. He ðat iz ov God heret Gods wurdz: ye ðaſfor her [ðem] not, bek̄ez ye ar not ov God.

48. ¶ðen anserd ðe Juz, and sed unta him, ¶Sa we not wel ðat ðs art a Samaritan, and hæst a devil.

49. Jezus anserd, ¶I hav not a devil; but i onor mj Fæder, and ye do diſonor me.

50. And i sek not m̄in on glori: ðar iz wur ðat seeket and juſet.

51. Veril̄, veril̄, i sa unta yo,

If a man kep mj ſaig, he ſal never se ðe.

52. ðen sed ðe Juz unta him, N̄s we nō ðat ðs hæst a devil. Abraham iz ðed, and ðe profets; and ðs sæst, If a man kep mj ſaig, he ſal never tast ov ðe.

53. ¶H̄it ðs grater ðan sr fæder Abraham, hwig iz ðed; and ðe profets ar ðed: ¶h̄om̄ makest ðs ðeſelf.

54. Jezus anserd, If i onor mj ſelf, mj onor iz not̄ig: it iz mj Fæder ðat onoret me; ov h̄om̄ ye sa, ðat he iz yor God:

55. Yet ye hav not non h̄im; but i nō him: and if i juð sa, i nō him not, i ſal be a h̄ar lik̄ unta yo: but i nō him, and kep hiz ſaig.

56. Yor fæder Abraham rej̄ost t̄a se mj da: and he se [it], and woz glad.

57. ðen sed ðe Juz unta him, ðs art not yet fifti yerz old, and ¶h̄ast ðs sen Abraham.

58. Jezus sed unta dem, Veril̄, veril̄, i sa unta yo; Befor Abraham woz, i am.

59. ¶ðen tuk ða up ſtoanz, t̄a kast at h̄im: but Jezus hid himſelf, and went st ov ðe templ, goig thro ðe midst ov dem, and so paſt bj.

CAPTER 9.

1. And az [Jezus] paſt bj, he se a man hwig woz bl̄nd from [hiz] b̄erf.

2. And hiz diſip̄lz askt h̄im, ſaig, Maſter, ¶h̄o did ſin, ðis man, or hiz parents, ðat he woz born bl̄nd.

3. Jezus anserd, Neder hæð ðis man ſin, ner hiz parents: but ðat ðe wurks ov God juð be mað mañfest in him.

4. ¶I muſt wurk ðe wurks ov him ðat ſent me; hw̄il̄ it iz ða: ðe n̄jt kumet, hwen no man kan wurk.

5. And lo; as I am in the world, I am of the light of the world.

6. When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7. And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (hwiq iz hq interpretasjon, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8. ¶ The neighbors therefore, and the hwiq before had seen him that he was blind, said, ¶ Is not this he that sat and begged.

9. Sum said, This is he; others [said], He is like him: [but] he said, ¶ I am [he.]

10. Therefore said the unto him, ¶ How were thy eyes opened.

11. He answered and said, O man that is called Jesus mad kla, and anointed my eyes; and said unto me, Go to the pool of Siloam and wash: and I went and washed, and I received sight.

12. Then said the unto him, ¶ How sayest thou this? He said, ¶ Because I saw that thou art a prophet.

13. ¶ The Jews therefore, who were of the Pharisees, said unto him, ¶ How sayest thou that thou art a prophet, seeing thou art not a prophet.

14. And it was the sabbath that when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15. Then again the Pharisees also sought him, because he had received sight. He said unto them, He put clay upon my eyes; and I washed, and do see.

16. Therefore said sum of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath. Others said, ¶ How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17. ¶ The same day the blind man came again, ¶ How sayest thou that thou art a prophet, seeing thou art not a prophet. He said, He is a prophet.

18. But the Jews did not believe concerning him, that he had bin blind, and received sight, until the

keld the parents of him that had received sight.

19. And the asked them, saying, ¶ Is this your son, who ye say was born blind; ¶ How then doth he now see.

20. His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21. But he knoweth men; he never saw, we know not; or he hath opened his eyes, we know not; he is or a Jew; ask him: he shall speak for himself.

22. ¶ They [words] spake his parents, because the feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put to death of the synagogue.

23. Therefore said his parents, He is or a Jew; ask him.

24. Then again keld the the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25. He answered and said, How do I know he is a sinner [or not], I know not; why then sayest thou, ¶ How were thy eyes opened, or is he a sinner.

26. Then said the unto him again, ¶ How do I know that thou art a sinner; ¶ How were thy eyes opened.

27. He answered them, ¶ I have told you already, and ye did not hear: ¶ How were ye here [it] again; ¶ I will ye also be his disciples.

28. Then the reviled him, and said, ¶ Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29. We know that God spake unto Moses: [as for] this [sinner], we know not from whence he is.

30. ¶ The man answered and said unto them, ¶ How he is a marvel; why then sayest thou, ¶ How were thy eyes opened, and [yet] he hath opened my eyes.

31. ¶ Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshiper of God, and doeth his will, him he heareth.

32. ¶ Since the world began, was it

not herd dat end men opend da js
ov wun dat woz born blind.

33. If dis man wer not ov God,
he kud dn nobig.

34. ¶ Ha anserd and sed unta
him, Hs wost eltageder born in
siez, and I doest ds teg us. And
da kast him st.

35. ¶ Jezus herd dat da had
kast him st; and hwen he had
fsnd him, he sed unta him,
I doest ds belév on de Sun ov God.

36. He anserd and sed, I Hæ-iz
he, Lord, dat i mjt belév on him.

37. And Jezus sed unta him,
Hs hast bod sen him, and it iz hé
dat teket wif dé.

38. And he sed, Lord, i belév.
And he wurfjpt him.

39. ¶ And Jezus sed, Fer jui-
mont i am kum inta dis wurd,
dat da hwig se not mjt se; and dat
da hwig se mjt be mad blind.

40. And [sum] ov de Farisez
hwig wer wif him herd dez
wurdz, and sed unta him, I Ar
we blind also.

41. Jezus sed unta dem, If ye
wer blind, ye jsad hav no sin: but
ns ye sa, We se; darfor yox sin
remaneb.

CAPTER 10.

1. Verili, verili, i sa unta yo,
He dat enteret not bj de dor inta
de sepfold, but kljmet up sum nder
wa, de sam iz a def and a rober.

2. But he dat enteret in bj de
dor iz de seperd ov de sep.

3. Tu him de poster opnet; and
de sepher hiz vos; and he koled hiz
on sep bj nam, and leded dem st.

4. And hwen he puted ford hiz
on sep, he goet befor dem, and de
sep folo him: fer da no hiz vos.

5. And a stranjer wil da not
folo, but wil fle from him: fer da
no not de vos ov stranjerz.

6. Misparabli spak Jezus unta

dem: but da nderstod not hwot
bipz da wer hwig he spak unta
dem.

7. Den sed Jezus unta dem
agen, Verili, verili, i sa unta yo,
I am de dor ov de sep.

8. Si dat ever kam befor me or
tevz and roberrz: but de sep did
not her dem.

9. I am de dor: bi me if eni
man enter in, he sal be sard, and
sal go in and st, and fjnd pastyur.

10. He def kumet not, but fer ta
stel, and tu kil, and tu destró: i am
kum dat da mjt hav lijf, and dat
da mjt hav [it] mor abundantli.

11. I am de gud seperd: de
gud seperd givet hiz lijf for de sep.

12. But he dat iz an hjrlig, and
not de seperd, hoz on de sep or
not, seet de wulf kumig, and lev-
et de sep, and fleet: and de wulf
kaqod dem, and skateret de sep.

13. Hs hjrlig fleet, bekéz he iz
an hjrlig, and kared not fer de sep.

14. I am de gud seperd, and no
mj [sep], and am non ov mja.

15. Az de Fqder noet me, sven
so no i de Fqder: and i la dsn
mj lijf for de sep.

16. And nder sep i hav, hwig
qr not ov dis fold: dem elsoe i
mast brig, and da sal her mj vos;
and dar sal be wun fold, [and]
wun seperd.

17. Darfor doq mj Fqder juv
me, bekéz i la dsn mj lijf, dat i
mjt tak it agen.

18. No man teket it from me,
but i la it dsn ov mjseif. I hav
psrer tu la it dsn, and i hav psrer
tu tak it agen. Dis komáment
hav i rasévd ov mj Fqder.

19. ¶ Hs woz a divigon darfor
agen amúv de Jux fer dez saizs.

20. And meni ov dem sed, He
has a devil, and iz mad; I hwi
her ye him.

21. Hs sed, Hs: or not da

wurðz ov him ðat had a devil.
 9 Kan a devil open ðe iz ov ðe blind.

22. ¶ And it woz at Jerowalem ðe fest ov ðe dedikasjon, and it woz winter.

23. And Jezus wekt in ðe templ in Solomonz borg.

24. ðen kam ðe Juz rænd abæt him, and sed unta him, ¶ Hs loy dæst ðs mak us tu dæst. If ðs be ðe Krjst, tel us planli.

25. Jezus anserd ðem, ¶ tæld yo, and ye belévd not: ðs wurks ðat i do in mi Fqðerz nám, ða þar wites ov me.

26. But ye belév not, bekéz ye qr not ov mi sep, az i sed unta yo.

27. Mi sep her mi vös, and i no ðem, and ða folo mæ:

28. And i giv unta ðem eter-nal lif; and ða sal never perif; neder sal eni [man] pluk ðem st ov mi hand.

29. Mi Fqðer, hwiç gav [ðem] me, iz grater ðan el; and no [man] iz abl tu pluk [ðem] st ov mi Fqðerz hand.

30. ¶ and [mi] Fqðer qr wun.

31. ðen ðe Juz tuk up stonz agén tu ston him.

32. Jezus anserd ðem, Meni gud wurks hav i fod yo from mi Fqðer; ¶ fer hwiç ov ðoz wurks do ye ston me.

33. ðe Juz anserd him, saig, Fer a gud wurk wæ ston ðs not; but fer blæfemi; and bekéz ðat ðs, beig a man, makest ðiself God.

34. Jezus anserd ðem, ¶ Iz it not riten in yor le, ¶ sed, Ye qr godz. [Sqm 82: 6.]

35. If he kæld ðem godz, unta hom ðe wurd ov God kam, and ðe skriptyr kan not be broken;

36. ¶ Sa ye ov him, hom ðe Fqðer had sapkiffd, and sent in-ta ðe world, Hs blasfemest; be-kéz i sed; ¶ am ðe Sun ov Gæd.

37. If i do not ðe wurks ov mi Fqðer, belév me not.

38. But if i do, do ye belév not me, belév ðe wurks: ðat ye ma no, and belév, ðat ðe Fqðer [iz] in me, and i in him.

39. ¶ ðarfor ða set agén tu tak him: but he eskápt st ov ðar hand,

40. And went awá agén beyónd Jórdan in-ta ðe plas hwar Jon at ferst baptjz; and ðar he abóð.

41. And meni rezerted unta him, and sed, Jon did no miraki: but el þjz ðat Jon spak ov ðis man wer tro.

42. And meni belévd on him ðar.

CHAPTER 11.

1. Ns a serten [man] woz sik, [namd] Lazarus, ov Betani, ðe tæn ov Mari and her sister Mqrta.

2. (It woz [ðat] Mari hwiç anónted ðe Lerd wið óntment, and wipt hiz fet wið her har, höz bruder Lazarus woz sik.)

3. ðarfor hiz sisterz sent unta him, saig, Lerd, behóld, há hom ðs luvest iz sik.

4. Hwen Jezus herd [ðat], he sed, ðis siknes iz not unta ðeð, but fer ðe glori ov God, ðat ðe Sun ov God miþ be gloriþd ðarþj.

5. Ns Jezus luvd Mqrta, and her sister, and Lazarus.

6. Hwen he had herd ðarfor ðat he woz sik, he abóð to daz stil in ðe sam plas hwar he woz.

7. ðen after ðat set he tu [hiz] disjpl. Let us go in-ta Judea agén.

8. [Hiz] disjplz sæ unta him, Múster, ðe Juz ov lat set tu ston ðs; and i goest ðs ðider agén.

9. Jezus anserd, ¶ Ar ðar not twelv srx in ðe ða. If eni man wek in ðe ða, he stumblæt not, be-kéz he seet ðe ljt ov ðis world.

10. But if a man wek in ðe njt, he stumblæt; bekéz ðar iz no ljt in him.

11. Hæz hiȝz sed hæ: and after dat he set unta dem, ðr frend Lazarus slepæ; but i go, dat i ma awak him st ov slep.

12. Hæn sed hiz disijplz, Lerd, if he slep, he sal dæ wel.

13. Hæbeit Jezus spak ov hiz ded: but ða het dat he had spoken ov takin ov rest in slep.

14. Hæn sed Jezus unta dem planli, Lazarus iz ded.

15. And i am glad for yørsaks dat i woz not ðar, ta ðe intënt ye ma belév; neverdæles let us go unta him.

16. Hæn sed Tomas, hwiȝ iz keld Didimus, unta hiz felo-disijplz, Let us elso go, dat we ma di wið him.

17. Hæn hwen Jezus kam, he fænd dat he had [læn] in ðe gray for daz elrédi.

18. Næ Bethani woz nj unta Jeruzalem, abæt fiffen furlopx of:

19. And meni ov ðe Juz kam ta Marta and Mari, ta kumfort dem konserniȝ ðar bruder.

20. Hæn Marta, az søn az se herd dat Jezus woz kumip, went and met him; but Mari sat [stil] in ðe hæz.

21. Hæn sed Marta unta Jezus, Lerd, if ðs hadst bin her, mi bruder had not djd.

22. But i næ, dat even næ, hwotsoever ðs wilt ask ov God, God wil giv [it] ðæ.

23. Jezus sed unta her, ði bruder sal riz agæn.

24. Marta sed unta him, ð næ dat he sal riz agæn in ðe rezurekfon at ðe last dæ.

25. Jezus sed unta her, ð am ðe razurekfon, and ðe lif: hæ dat belevet in me, ðæ he wæ ded, yet sal he liv:

26. And hnwotsoever lived and belevet in ma sal neyer dji. ð Belevet ðs ðis.

27. Se set unta him, Ya, Lerd; i belév dat ðs qrt ðe Krist, ðe Sun ov God, hwiȝ jud kum unta ðe wurld.

28. And hwen se had so sed, se went her wa, and keld Mari her sister sekretli, saig, He Master iz kum, and kelet for ðæ.

29. Az søn az se herd [dat], se aröz kwikli, and kam unta him.

30. Næ Jezus woz not yet kum unta ðe tsn, but woz in ðat plæ hwar Marta met him.

31. He Juz hæn hwiȝ wæ wif her in ðe hæz, and kumforted her, hwen ða se Mari, dat se röz up hæstili and went st, folod her, saig, Se goet unta ðe gray ta wæp ðar.

32. Hæn hwen Mari woz kum hwar Jezus woz, and se him, Se fel dæn at hiz fet, saig unta him, Lerd, if ðs hadst bin her, mi bruder had not djd.

33. Hwen Jezus ðarför se her wæpiȝ, and ðe Juz elso wæpiȝ hwiȝ kam wið her, he grønd in ðe spirit, and woz trubld.

34. And sed, ð Hwar hav ye lad him. Hæ sed unta him, Lerd, kum and se.

35. Jezus wept.

36. Hæn sed ðe Juz, Behöld hæ he luvd him!

37. And sum ov dem sed, ð Kud not ðis man, hwiȝ øpend ðe iz ov ðe blind, hav kezd dat even ðis man jud not hav djd.

38. Jezus ðarför agæn grøniȝ in himself kumet ta ðe grav. It woz æ kav, and æ ston la upón it.

39. Jezus sed, Tak ye awá ðe ston. Marta, ðe sister ov him dat woz ded, set unta him, Lerd, bi ðis tjiȝ he stijked: fer he hæ bin [ded] for daz.

40. Jezus sed unta her, ð Sed i not unta ðæ, dat, if ðs wudst belév, ðs judst se ðe gløri ov God.

41. Hæn ða tak awá ðe ston

[from de plas] hwar de ded woz led. And Jezus lifted up [hiz] iz, and sed, Fader, i thank de dat de hast herd me.

42. And i nu dat fr hereat me elwaz: but bekéz ov de pepl hwig stand bi i sed [it], dat da ma belév dat fr hast sent me.

43. And hwen he dus had spoken, he krid wid a led yos, Lazarus, kum fært.

44. And he dat woz ded kam fært, bünd hand and fut wid gray kloz: and hiz fas woz bünd abýt wid a napkin. Jezus set unta dem, Læs him, and let him go.

45. Den meni ov de Juz hwig kam tu Mari, and had sen de tipz hwig Jezus did, belévd on him.

46. But sam ov dem went dar waz tu de Farisez, and told dem hwot tipz Jezus had dun.

47. Den gader de gef preste and de Farisez a kónsil, and sed, ¶ Hwot dæ wæ, fer dis man doeb meni miraklz.

48. If we let him dus alón, el [men] wil belév on him: and de Romanz sal kum and tak awá bót zt plas and nason.

49. And wun ov dem, [namd] Kaafas, beip de hj prest dat sam yer, sed unta dem, Ye nò nobij at el.

50. Ner konsider dat it iz ekspedient fer us, dat wun man sud dj fer de pepl, and dat de hol nason perif not.

51. And dis spak he not ov himself: but heip hj prest dat yer, he profesjd dat Jezus sud dj fer dat nason;

52. And not fer dat nason onli, but dat elso he sud gaster tugéder in wun de children ov God dat wer skaterd abréd.

53. Den from dat da fært da tak kónsel tugéder fer tu put him tu det.

54. Jezus darfor wejt nò mar

openli amúg de Juz; but went dans unta a kuntri ner tu de wildernes, inta a siti kold Efraim, and dar kontinyud wid hiz disipلز.

55. ¶ And de Juz pásower woz nj at hand: and meni went st ov de kuntri up tu Jerusalem befór de pásower, tu purifi demselvz.

56. Den set da fer Jezus, and spak amúg demselvz, az da stud in de templ, ¶ Hwot tipk ye, dat he wil not kum tu de fest.

57. Ns bót de gef preste and de Farisez had given a komándment, dat, if eni man nu hwar he wer, he sud so [it], dat da mut tak him.

CAPTER 12.

1. Den Jezus siks daz befór de pásower kam tu Betani, hwar Lazarus woz hwig had bin ded, hóm he razd from de ded.

2. Dar da mad him a super; and Marta servd: but Lazarus woz wun ov dem dat sat at de tabl wid him.

3. Den tuk Mari a pund ov entment ov spiknard, veri kostli, and ancted de fet ov Jezus, and wipt hiz fet wid her har: and de hws woz fild wid de odor ov de entment.

4. Den seþ wun ov hiz disipلز, Judas Iskariot, Simonz [sun], hwig sud betrá him,

5. ¶ Hwi woz not dis entment sold fer tre hundred pens, and given tu de por.

6. Dis he sed, not dat he kard fer de por, but bekéz he woz a def, and had de bag, and bar hwot woz put darín.

7. Den sed, Jezus, Let her alón: agénst de da ov mj berinj haþ se kept dis.

8. Fer de por elwaz ye hav wid ym; but ma ye hav not elwaz.

9. ¶ Muc pepl ov de Juz dar for nu dat he woz dar: and de

kam not fer Jezus sak onli, but dat da mit se Lazarus elso, hom he had razd from de ded.

10. But de gef prets konsulted dat da mit put Lazarus elso ta det;

11. Bekéz dat bi rezon ov him meni ov de Juz went awá, and belévd on Jezus.

12. ¶ On de nekst da mut pepl dat wer kum ta de fest, hwen da herd dat Jezus woz kumig tu Jeruzalem,

13. Tuk brangez ov pám trez, and went fórt tu met him, and krid, Hozána: Blesed [iz] de Kip ov Izraet dat kumet in de nam ov de Lord.

14. And Jezus, hwen he had fnd a yup as, sat darón; az it iz riten,

15. Fer not, deter ov Zion: behóld, di Kip kumet, sitip on an asez kolt. [Zek. 9: 9.]

16. Hez tipz understáid not hiz disiplz at de ferst: but hwen Jezus woz glórifid, den reméberd da dat dez tipz wer riten ov him; and [dat] da had dun dez tipz unta him.

17. He pepl darfor dat woz wid him hwen he keld Lazarus st ov hiz gráv, and razd him from de ded, bar rekord.

18. Fer dis kez de pepl elso met him, fer dat da herd dat he had dun dis mirakl.

19. He Farisez darfor sed amúy demselvz, ¶ Persév ye hz ye prevál nobig; behóld, de wuld iz gon áfter him.

20. ¶ And dar wer serten Greks amúy dem dat kam up tu wurfip at de fest:

21. He sam kath darfor tu Filip, hwiq woz ov Betsada ov Galile, and dezird him, saip, Ser, we wud se Jezus.

22. Filip kumet and telet Andro: and agén Andro and Filip tat Jezus:

23. ¶ And Jezus anserd dem, saip, He sr iz kum dat de Sun ov man jad be glórifid.

24. Verili, verili, i sa unta yo, Eksépt a kern ov hwet fél inta de grónd and di, it abidet atón: but if it di, it briqet fórt mut frot.

25. He dat luwet hiz líf sal lóz it; and he dat hated hiz líf in dis wuld sal kep it unta líf eternal.

26. If eni man serv me, let him foló me; and hwar i am, dar sal elso mj servant be: if eni man serv me, him wil [mj] Fqder onor.

27. Ns iz mj sol trubld; and ¶ hwot sal i sa. Fqder, sav me from dis sr: but fer dis kez kam i unta dis sr.

28. Fqder, glórif di nam. Ten kam dar a vos from heven, [saip], I hav boð glórifid [it], and wil glórifid [it] agén.

29. He pepl darfor, dat stáid bi, and herd [it], sed dat it tunderd: uferz sed, An anjel spak tu him.

30. Jezus anserd and sed, Dis vos kam not bekéz ov me, but fer yor saks.

31. Ns iz de jujment ov dis wuld: ns sal de prins ov dis wuld be kast st.

32. And i, if i be lifted up from de ert, wil dré el [men] unta me.

33. His he sed, sigmfijig hwot det he jad di.

34. He pepl anserd him, We hav herd st ov de le dat Krjst abidet forever, [Sám. 89: 36, 37]: and ¶ hz bæst ds, He Sun ov man must be lifted up; ¶ ho iz dis Sun ov man.

35. Ten Jezus sed unta dem, Yet a litl hwil iz de líf wid yo. Wék hwil ye hav de líf, leat dqrknes kum upón yo: fer he dat weket in dqrknes noet not hwid-er he goet.

36. Hwíl ye hav líf, bely in de

lijt, dat ye ma be de çildren ov ijt. Æz tipz spak Jezus, and depqrted, and did hij himself from dem.

37. ¶But ðo he had dun so meni miraklz befór dem, yet ða belévd not on him:

38. ðat ðe saip ov Ezaas ðe profet mjt be fulfilled, hwiç he spak, Lerd, ¶ho hab belévd z r pòrt; and ¶tu hom hab ðe qrm ov ðe Lerd bin revéld. [Æz. 53: 1.]

39. ¶ðarfór ða kud not belévd, bekéz ðat Ezaas sed agén,

40. He hab blind ðar jz, and hçrdend ðar hart; ðat ða sud not se wið [ðar] jz, ner understánd wið [ðar] hart, and be konverted, and j sud hel dem. [Æz. 6: 9, 10.]

41. Æz tipz sed Ezaas, hwen he se hiz glori, and spak ov him.

42. ¶Neverðelés amúp ðe gef rolerz elso meni belévd on him; but bekéz ov ðe Farisez ða did not konfés [him], lest ða sud be put st ov ðe sinagog:

43. Fer ða luv ðe praz ov men mor ðan ðe praz ov God.

44. ¶Jezus krið and sed, He ðat beleved on me, beléved not on me, but on him ðat sent me.

45. And he ðat seet mè seet him ðat sent me.

46. ¶I am kum a ljt intu ðe wurd, ðat hoosóever beleved on me sud not abjd in dqrknes.

47. And if eni man her mj wurdz, and belévd not, j juj him not; fer j kam not tu juj ðe wurd, but tu sav ðe wurd.

48. He ðat rejektet me, and resevet not mj wurdz, hab wún ðat jujet him: ðe wurd ðat j hav spoken, ðe sam sal juj him in ðe lqst ða.

49. Fer j hav not spoken ov mjself; but ðs Fqçter hwiç sent me, he gav me a komándment, hwot j sud sa, and hwot j sud spek.

50. And j no ðat hiz kománd-

ment iz ljt everlástig: hwotsoéver j spek ðarfór, even az ðe Fqçter sed untu me, so j spek.

CAPTER 13.

1. Ns befór ðe fest ov ðe pás-over, hwen Jezus nu ðat hiz z r woz kum ðat he sud depçrt st ov ðis wurd intu ðe Fqçter, havin luvd hiz on hwiç wer in ðe wurd, he luvd dem untu ðe end.

2. And super beip ended, ðe devil havin n z put intu ðe hart ov Judas Iskariot, Sijmonz [sun], tu betrá him;

3. Jezus noip ðat ðe Fqçter had given el tipz intu hiz handz, and ðat he woz kum from God, and went tu God;

4. He rjzet from super, and lad asjd hiz qçrments; and tuk a tsel, and gert himself.

5. Ufter ðat he poret weter intu a basin, and begán tu wof ðe disjplz fet, and tu wip [ðem] wið ðe tsel hwarwíð he woz gert.

6. ðen kumet he tu Sijmon Peter: and Peter set untu him, Lerd, ¶døst ðs wof mj fet.

7. Jezus anserd and sed untu him, Hwot j do ðs noest not n z; but ðs salt no herafter.

8. Peter set untu him, ðs salt never wof mj fet. Jezus anserd him, If j wof ðs not, ðs hast no pçrt wið me.

9. Sijmon Peter set untu him, Lerd, not mj fet onli, but elso [mj] handz and [mj] hed.

10. Jezus set tu him, He ðat iz wofst bedet not sav tu wof [hiz] fet, but iz klen everi hwit: and ye q r klen, but not el.

11. Fer he nu ho sud betrá him: ðarfór sed he, Ye q r not el klen.

12. So after he had wofst ðar fet, and had taken hiz qçrments, and woz set d r n agén, he sed untu dem, ¶No ye hwot j hav d r n tu ye:

13. Ye kœl me Muster and Lord; and ye sa wel; fer [so] i am.

14. If i ðen, [yœr] Lord and Muster, hav wofst yœr fet; ye elso et tu wof wun anœderz fet.

15. Fer i hav given yœ an egzœmpl, ðat ye sœd dœ az i hav dun tu yœ.

16. Verili, verili, i sa unta yœ, ðe seryant iz not grater ðan hiz lerd; nefder he ðat iz sent grater ðan he ðat sent him.

17. If ye nœ ðœz tœp, hapi œr ye if ye dœ ðem.

18. ¶ Hœ spek not ov yœ el: i nœ hœm i hav gœzen; but ðat ðe skriptyœr mœ be fœlfild, He ðat œtœd bred wœf me had lifted up hiz hœl agœnst me. [Sqm 41, 9.]

19. Nœ i tœl yœ befœr it kum, ðat, hwen if iz kum tu pas, ye mœ belœv ðat i am [hœ.]

20. Verili, verili, i sa unta yœ, He ðat resevet hœmsœœyer i send resevet me; and he ðat resevet me resevet him ðat sent me.

21. Hwen Jezus had ðus sed, he woz trubld in spirit, and testifid, and sed, Verili, verili, i sa unta yœ, ðat wun ov yœ sal betrœ me.

22. ðen ðe disjplz hœkt wun on anœder, dœtœp ov hœm he spak.

23. Nœ ðœr woz lenœp on Jezus hœzœm wun œv hiz disjplz, hœm Jezus luvd.

24. Simœn Peter ðœrfœr bœkœnd tu him, ðat he sœd œsk hœ it sœd be œv hœm he spak.

25. Hœ ðen hœp on Jezus brœst sed unta him, Lord, i hœ iz it.

26. Jezus œnsœrd, He it iz, tu hœm i sal giv œ sop, hwen i hav dipst [it]. And hwen he had dipt ðe sop, he gav [it] tu Judas Iskariœt, [ðe sun] œv Simœn.

27. And œfter ðe sop Satan œntœrd intœ him. ðen sed Jezus unta him, ðat ðe dœst dœ œ wœkli,

28. Nœ nœ mœn œt ðe tabl nœ fer hwœt intœnt he spak ðis unta him.

29. Fer sum [œv ðœm] wœt, bœkœz Judas had ðe bœg, ðat Jezus had sed unta him, Bœ [ðœz tœp] ðat we hav ned œv agœnst ðe fest; œr, ðat he sœd giv sœmbœp tu ðe pœr.

30. He ðen hœvœn resevœd ðe sop went intœdiœtli œt; and it woz nœt.

31. ¶ ðœrfœr, hwen he woz gon œt, Jezus sed, Nœ iz ðe Sun œv mœn glœrifid, and God iz glœrifid in him.

32. If God be glœrifid in him, God sal elso glœrifœ him in himsœlf, and sal stratwœ glœrifœ him.

33. Litl gœldren, yet œ litl hœwœl i am wid yœ. Ye sal œsk me: and az i sed unta ðe Jyz, Hwœider i gœ, ye kœn not kum; sœ nœ i sa tu yœ.

34. O nœ komœndment i giv unta yœ, ðat ye luv wun anœder; az i hav luvd yœ, ðat ye elso luv wun anœder.

35. Bœ ðis sal el [mœn] nœ ðat ye œr mœ disjplz, if ye hav luv wun tu anœder.

36. ¶ Simœn Peter sed unta him, Lord, i hwœider gœœst ðœ. Jezus œnsœrd him, Hwœider i gœ, ðœ kœnst not folœ me nœ; but ðœ salt folœ me œfterwœrds.

37. Peter sed unta him, Lord, i hwœi kœn not i folœ ðœ nœ: i wil lœ ðœn mœ lif fer ðœ sak.

38. Jezus œnsœrd him, i Wilt ðœ lœ ðœn ðœ lif fer mœ sak; verili, verili, i sa unta ðœ, ðe kok sal not krœ, til ðœ hœst ðœnjœd me tœp.

CHAPTER 14

1. Let not yœr hœrt be trubld: ye belœv in God, belœv elso in me.

2. In mœ Fœgterz hœs œr meni mœnsœnz: if [it wœr] not [so], i wœd hav told yœ. i gœ tu prœpœr œ plœs fer yœ.

3. And if i go and prepar a plas for yo, i wil kum agén, and resév yo unta mjsélf; dat hwar i am, [dar] ye má be élsa.

4. And hwidér i go ye no, and de wa ye no.

5. ¶ Tomas set unta him, Lerd, we no not hwider de goest; and ¶hs kan we no de wa.

6. Jezus set unta him, ¶ am de wa, and de trót, and de lif: no man kumet unta de Fqder, but bi me.

7. If ye had non me, ye sud hav non mj Fqder élsó: and from heustórt ye no him, and hæv sen him.

8. ¶ Filip set unta him, Lerd, so us de Fqder, and it suffizet us.

9. Jezus set unta him, ¶ Hav i bin so log tjm wid yo, and yet hast de not non me, Filip; he dat hav sen me has sen de Fqder; and ¶hs seet de [den], So us de Fqder.

10. ¶ Belevet de not dat i am in de Fqder, and de Fqder in me; de wurdz dat i spek unta yo i spek not ov mjsélf; but de Fqder dat dwelét in me, he doet de wurks.

11. Belév me dat i [am] in de Fqder, and de Fqder in me: er eis belév me fer de veri wurks sak.

12. ¶ Verili, verili, i sa unta yo, He dat belevet on me, de wurks dat i do [al he do élsó; and grater [wurks] dan dez [al he do; bekéz i go unta mj Fqder.

13. And hwotsóever ye [al ask in mj nam, dat wil i do; dat de Fqder má be glorifid in de Sun.

14. If ye [al ask enithig in mj nam, i wil do [it.]

15. ¶ If ye luv me, Kep mj koméndments.

16. And i wil pra de Fqder, and he [al giv yo anóder Kumforter, dat he ma abjd wid yo foréver;

17. ¶ Sven] de Spirit ov trót; how de wurd kan not resév, be-

kéz it seet him not, neder noet him: but ye no him; fer he dwelét wid yo, and [al be in yo.

18. ¶ I wil not lev yo kumfortles: i wil kum tu yo.

19. Yet a litl hwil, and de wurd seet me no mor; but ye se me: bekéz i liv, ye [al liv élsó.

20. At dat da ye [al no dat i [am] in mj Fqder, and ye in me, and i in yo.

21. He dat haé mj koméndments, and kepet dem, he it iz dat luvet me: and he dat luvet me [al be luvd ov mj Fqder, and i wil luv him, and wil manifest mjsélf tu him.

22. Jydas set unta him, not Iskariot, Lerd, ¶hs iz it dat de wilt manifest ójsélf unta us, and not unta de wurd.

23. Jezus anserd and sed unta him, If a man luv me, he wil kep mj wurdz: and mj Fqder wil luv him, and we wil kum unta him, and mak sr abódt wid him.

24. He dat luvet me not kepet not mj saipz: and de wurd hwig ye her iz not mjn, but de Fqderz hwig sent me.

25. Dez tipz hav i spoken unta yo, beip [yet] present wid yo,

26. But de Kumforter, [hwig iz] de Holi Góest, hom de Fqder wil send in mj nam, he [al teg yo el tipz, and brig el tipz tu yor remémbrans, hwotsóever i hav sed unta yo.

27. ¶ Pes i lev wid yo, mj pes i giv unta yo: not az de wurd givét, giv i unta yo. Let not yor hart be trúblt, neder let it be afrádt.

28. Ye hav herd hs i sed unta yo, ¶ go awá, and kum [agén] unta yo. If ye luvd me, ye wiad rejós, bekéz i sed, ¶ go unta de Fqder: fer mj Fqder iz grater dan i.

29. And ns i hav told yo be-

för it kum tu pas; dat, hwen it iz kum tu pas, ye mjt belév.

30. Heráfter j wil not tek maug wid yø: fer ðe prins ov ðis wurld kumet, and had notig in me.

31. But dat ðe wurld ma no dat j luv ðe Fqder; and az ðe Fqder gav me komándment, even so j dø. Arjz, let us gø hens.

CAPTER 15.

1. F am ðe trø vjn, and mj Fqder iz ðe husbandman.

2. Everi brang in me dat baret not frøt he takeð awá: and everi [brang] dat baret frøt, he purjet it, dat it ma brið forð mor frøt.

3. Ns ye qr klen trø ðe wurd hwið j hav spøken untu yø.

4. Abjd in me, and j in yø. Az ðe brang kan not bar frøt ov itsélf, eksépt it abjd in ðe vjn; no mor kan ye, eksépt ye abjd in me.

5. F am ðe vjn, ye [qr] ðe brangez: Hs dat abjdeð in me, and j in him, ðe sam briðet forð maug frøt: fer widst me ye kan dø notig.

6. If a man abjd not in me, he iz kast forð az a brang, and iz wid-erd; and men gader ðem, and kast [ðem] intu ðe fjr, and ða qr burnat.

7. If ye abjd in me, and mj wurdz abjd in yø, ye sal usk hwot ye wil, and it sal be dun untu yø.

8. Herin iz mj Fqder glorið, dat ye bar maug frøt; so sal ye be mj disjplz.

9. Az ðe Fqder had luyd me, so hav j luyd yø: kontinyu ye in mj luv.

10. If ye kep mj komándments, ye sal abjd in mj luv; even az j hav kept mj Fqderz komándments, and abjd in hiz luv.

11. ðez tipz hav j spøken untu yø, dat mj jø mjt remán in yø, and [dat] yør jø mjt be ful.

12. ¶ ðis iz mj komándment,

dat ye luv wun anóðer, az j hav luyd yø.

13. Grater luv hat no man ðan ðis, dat a man la ðen hiz lij fer hiz frendz.

14. Ye qr mj frendz, if ye dø hwotsøver j kománd yø.

15. Hensford j kel ye not ser-vants; fer ðe servant noet not hwot hiz lord døet: but j hav keld yø frendz; fer el tipz dat j hav herd ov mj Fqder j hav mad non untu yø.

16. Ye hav not gozen me, but j hav gozen yø; and ordénd yø, dat ye sud gø and brið forð frat, and [dat] yør frøt sud remán: dat hwotsøver ye sal usk ov ðe Fqder in mj nam, he ma giv it yø.

17. ðez tipz j kománd yø; dat ye luv wun anóðer.

18. ¶ If ðe wurld hat yø, ye no dat it hated me beför [it hated] yø.

19. If ye wer ov ðe wurld, ðe wurld wud luv hiz øu: but bekéz ye qr not ov ðe wurld, but j hav gozen yø st ov ðe wurld, ðarfor ðe wurld hated yø.

20. Remember ðe wurd dat j sed untu yø, ðe servant iz not grater ðan hiz lord. If ða hav persekuted me, ða wil elso perse-kut yø; if ða hav kept mj sain, ða wil kep yørz elso.

21. But el ðez tipz wil ða dø untu yø fer mj namz sak, bekéz ða no not him dat sent-me.

22. If j had not kum and spok-en untu ðem, ða had not had sin: but ns ða hav no klok fer ðar sig.

23. He dat hatet me hatet mj Fqder elso.

24. If j had not dun amüg ðem ðe wurks hwið nun ufer man did, ða had not had sin: but ns hav ða boð sen, and hated boð me and mj Fqder.

25. But [ðis kumet tu pas], dat ðe wurd mjt be fullfild dat iz

riten in ðar lo, ða hated me wid-
st a koz. [Sqm 69: 4.]

26. ¶ But hwen ðe Kumforter
iz kum, hom i wil send unta yo
from ðe Fqðer, [even] ðe Spirit
ov træt; hwiç prosedet from ðe
Fqðer, he sal testif ov me:

27. And ye also sal þar witnes,
bekéz ye hav bin wid me from ðe
begínip.

CHAPTER 16.

1. ðez tipz hav i spoken unta
yo, ðat ye sud not be ofended.

2. ða sal put yo st ov ðe sin-
agogz: ya, ðe tijn kumet, ðat hæ-
soeðer kilet yo wil tipz ðat he
doet God servis.

3. And ðez tipz wil ða dæ un-
ta yo, bekéz ða hav not non ðe
Fqðer, ner me.

4. But ðez tipz hav i told yo,
ðat hwen ðe tijn sal kum, ye ma
reméber ðat i told yo ov ðem.
And ðez tipz i sed not unta yo
at ðe begínip, bekéz i woz wid yo.

5. ¶ But n̄ i go mj wa tu him
ðat sent me; and nun ov yo asket
me, ¶ Hwiðer goest ðs.

6. But bekéz i hav sed ðez tipz
unta yo, sorø hæ fild yør hqrt.

7. Neverðelès i tel yo ðe træt;
It iz ekspedient fer yo ðat i go
awá: fer if i go not awá, ðe Kum-
forter wil not kum unta yo; but if
i depárt, i wil send him unta yo.

8. And hwen he iz kum, he wil
rspróv ðe wurd ov sin, and ov
rityusnes, and ov jujment:

9. Ov sin, bekéz ða belév not
on me;

10. Ov rityusnes, bekéz i go tu
mj Fqðer, and ye se me no mör;

11. Ov jujment, bekéz ðe prins
ov ðis wurd iz jujd.

12. ¶ hav yet meni tipz tu sa
unta yo, but ye kan not þar ðem
n̄s.

13. H̄beit hwen hæ ðe Spirit

ov træt, iz kum, he wil gid yo
intu el træt: fer he sal not spek
ov himself; but hwotsøever he
sal þar, [ðat] sal he spek: and he
wil so yo tipz tu kum.

14. He sal glorið me: fer he
sal restv ov mjn, and sal so [it]
unta yo.

15. El tipz ðat ðe Fqðer hæð qv
mjn: ðarfor sed i, ðat he sal tak
ov mjn, and sal so [it] unta yo.

16. ¶ litl hwil, and ye sal not se
me: and agén, a litl hwil, and ye
sal se me, bekéz i go tu ðe Fqðer.

17. ðen sed [sum] ov hiz dis-
iplz amún ðemasélvz, ¶ Hwot iz
ðis ðat he set unta us, ¶ litl hwil,
and ye sal not se me: and agén, a
litl hwil, and ye sal se me: and,
Bekéz i go tu ðe Fqðer.

18. ða sed ðarfor, ¶ Hwot iz
ðis ðat he set, ¶ litl hwil; w̄
kan not tel hwot he set.

19. N̄s Jezus nu ðat ða w̄r
dezjrus tu ask him, and sed unta
ðem, ¶ Dæ ye inkwjr amún yør-
sélvz ov ðat i sed, ¶ litl hwil, and
ye sal not se me: and agén, a litl
hwil, and ye sal se me.

20. Verili, verili, i sa unta yo,
ðat ye sal w̄p and lamént, but
ðe wurd sal rejós: and ye sal be
sóroful, but yør sorø sal be turnd
intu jø.

21. ¶ wuman hwen se iz in
travel hæ sorø, bekéz þer ær iz
kum: but az son az se iz delivred
ov ðe çild, se remeberet nō
mør ðe angwið, fer þe ðat a man
iz bern intu ðe wurd.

22. And ye n̄ ðarfor hav sorø:
but i wil se yo agén, and yør
hqrt sal rejós, and yør þe nō man
takeð from yo.

23. And in ðat da ye sal ask
m̄ notip. Verili, verili, i sa un-
ta yo, Hwotsøever ye sal ask ðe
Fqðer in mj nam, he wil giv [it]
yo.

24. Hidertás hav ye askt nobip in mi nam: ask, and ye sal resév, dat yør jø má be ful.

25. Hez típz hav j spoken unta yo in próverbz: but ðe tijn kumet, hwen j sal nò mór spék unta yo in próverbz, but j sal jø yo. planli ov ðe Fqðer.

26. At ðát ða ye sal ask in mi nam: and j sa not unta yo, ðat j wil prá ðe Fqðer fer yo:

27. Fer ðe Fqðer himselv luvet yo, bekéz ye hav luvd me, and hav belévd ðat j kam st from God.

28. J kam fórt from ðe Fqðer, and am kútt intú ðe wurld: agén, j lev ðe wurld, and go tu ðe Fqðer.

29. ¶ Hiz disjplz sed unta him, Lø; nð spekest ðs planli, and spekest nò próverb.

30. Nð qr wé fur ðat ðs nøest el típz, and nedest not ðat eni man jud ask ðé: bj ðis we belév ðat ðs kamest fórt from God.

31. Jezus anserd ðem, ¶ Do ye nð belév.

32. Behóid, ðe sr kúmet, ya, iz nð kum, ðat ye sal be skaterd, everi man tu hiz on, and sal lev me alón: and yet j am not alón, bekéz ðe Fqðer iz wid me.

33. Hez típz j hav spoken unta yo, ðat in me ye mjt hav pes. In ðe wurld ye sal hav tribyulafon: btt be ov giud qer; j hav óverkútt ðe wurld.

CAPTER 17.

1. Hez wurðz spak Jezus, and lifted up hiz jz tu heven, and sed, Fqðer, ðe sr iz kum; gloriþi ðj Sun, ðat ðj Sun also má gloriþi ðé:

2. Az ðs hast given him pser óver el fleþ, ðat he jud giv eternal lif tu az meni az ðs hast given him.

3. And ðis iz lif eternal, ðat ða

mjt nò ðé ðe ómi trø God, and Jezus Krjst hóm ðs hast sént.

4. J hav gloriþi ðé on ðe qrt: j hav finist ðe wúrk hwiç ðs gavest me tu do.

5. And nð, o Fqðer, gloriþi ðs me wid ðjn on self wid ðe glóri hwiç j had wid ðé befór ðe wurld wóz.

6. ¶ J hav máifested ðj sam unta ðe men hwiç ðs gavest me st ov ðe wurld: ðjn ða wer, and ðs gavest ðem me; and ða hav kept ðj wurd.

7. Nð ða hav non ðat el típz hwotsóever ðs hast given me qr ov ðé.

8. Fer j hav given unta ðem ðe wúrdz hwiç ðs gavest me; and ða hav resévd [ðem], and hav nóm [urli ðat j kam st from ðé, and ða hav belévd ðat ðs didst send me.

9. J prá fer ðem: j prá not fer ðe wurld, but fer ðem hwiç ðs hast given me; fer ða qr ðjn.

10. And el mjn qr ðjn, and ðjn qr mjn; and j am gloriþið in ðem.

11. And nð j am nò mór in ðe wurld, but ðez qr in ðe wurld, and j kum tu ðé. Hóti Fqðer, kep trø ðjn on mani ðoz hóm ðs hast given me; ðat ða má be wun, az we [qr.]

12. Hwi j woz wid ðem in ðe wurld, j kept ðem in ðj nam: ðoz ðat ðs gavest me j hav képt, and nun ov ðem iz lost, but ðe sun ov pèrdjfon; ðat ðe skriptyqr mjt be fullfild.

13. And nð kum j tu ðé; and ðez típz j spek in ðe wurld, ðat ða mjt hav mj jø fullfild in ðemselvz.

14. J hav given ðem ðj wurð; and ðe wurld hat hated ðem, bekéz ða qr not ov ðe wurld, even az j am not ov ðe wurld.

15. ¶ J prá not ðat ðs judst tak ðem st ov ðe wurld, but ðat ðs judst kep ðem from ðe evl.

16. Æa qr not ov ðe wurld, even az j am not ov ðe wurld.

17. ¶Sapktifj ðem trø ðj trøt: ðj wurd iz trøt.

18. Az ðs hast sent me intu ðe wurld, even so hav j elso sent ðem intu ðe wurld.

19. And fer ðar saks j sapktifj mjself, ðat ða elso mjt be sapktifj trø ðe trøt.

20. ¶Neder pra j fer ðez aløn, but fer ðem elso hwig sal belév on me trø ðar wurd;

21. Æat ða el ma be wun; az ðs, Fqder, [qr] in me, and j in ðé, ðat ða elso ma be wun in us: ðat ðe wurld ma belév ðat ðs hast sent me.

22. And ðe gløri hwig ðs gavest me j hav given ðem; ðat ða ma be wun, even az we qr wun:

23. ¶In ðem, and ðs in me, ðat ða ma be mad perfekt in wun: and ðat ðe wurld ma nō ðat ðs hast sent me, and hast luvd ðem, az ðs hast luvd me.

24. Fqder, j wil ðat ða elso hōm ðs hast given me, be wid me hwaj j am; ðat ða ma behōld mj gløri, hwig ðs hast given me: fer ðs luyedst me befōr ðe frnda-son ov ðe wurld.

25. ¶Rjtyus Fqder, ðe wurld hat not nōn ðé: but j hav nōn ðé, and ðez hav nōn ðat ðs hast sent me.

26. And j hav deklārd untu ðem ðj nam, and wil deklār [it]: ðat ðe luv hwajwid ðs hast luvd me ma be in ðem, and j in ðem.

CAPTER 18.

1. Hwen Jezus had spoken ðez wurdz; he went fōrt wid hiz disjplz øver ðe bruk Sedron, hwaj woz a garðen, intu ðe hwig he enterd, and hiz disjplz.

2. And Judas elso, hwig betrād him, nū ðe plas: fer Jezus oftjnz rærted ðider wid hiz disjplz.

3. Judas ðen, havj ræsvd a band [ov men] and ofiserz from ðe gef prests and Farisez, kumet ðider wid lanternz and tergez and weponz.

4. Jezus ðarfōr, nōj el tijz ðat sud kum upōn him, went fōrt, and sed untu ðem, ¶Hōm sek ye.

5. Æa anserd him, Jezus ov Nazareþ. Jezus set untu ðem, ¶am [hé.] And Judas elso, hwig betrād him, stud wid ðem.

6. Az søn ðen az he had sed untu ðem, ¶am [hé], ða went bakward, and fel tu ðe grōnd.

7. ðen askt he ðem agēn, ¶Hōm sek ye. And ða sed, Jezus ov Nazareþ.

8. Jezus anserd, ¶hav told ye ðat j am [hé]: if ðarfōr ye sek me, let ðez go ðar wa:

9. Æat ðe saip mjt be fullfld, hwig he spak, Ov ðem hwig ðs gavest me hav j lost nun. [17: 12.]

10. ðen Simon Peter havj a sord drø it, and smot ðe hj prests sèrvant, and kut of hiz rjt er. Æs sèrvants nam woz Malkus.

11. ðen sed Jezus untu Peter, Put up ðj sord intu ðe set: ðe kup hwig mj Fqder hat given me, ¶sal j not dripk it.

12. ¶ðen ðe band and ðe kapten and ofiserz ov ðe Juz tuk Jezus, and bōnd him,

13. And led him awā tu Anas ferst; fer he woz fqder-in-le tu Kaafas, hwig woz ðe hj prest ðat sam yer.

14. Ns Kaafas woz hé, hwig gav kōnsel tu ðe Juz, ðat it woz ekspedient ðat wun man sud ðj fer ðe pepl.

15. ¶And Simon Peter folod Jezus, and [so did] anūder disjpl: ðat disjpl woz nōn untu ðe hj prest, and went in wid Jezus intu ðe pales ov ðe hj prest.

16. But Peter stud at ðe dor

widst. Den went st dat uder disjpl, hwiq woz non unta de hj prest, and spak unta her dat kept de dor, and brot in Peter.

17. Den set de damzel dat kept de dor unta Peter, q Art not ds also [wun] ov ds manz disjplz. He set, F am not.

18. And de servants and ofiserz stud dar, ho had mad a fir ov kolz; fer it woz kold: and da wermd demselvz: and Peter stud wif dem, and wermd himself.

19. q He hj prest den oakt Jezus ov hiz disjplz, and ov hiz doktrin.

20. Jezus anserd him, F spak openli tu de wurd; i ever tet in ds sinagog, and in de templ, hwider de Juz elwaz rezort; and in sekret hav i sed nobip.

21. q Hwi askest ds me; ask dem hwiq herd me, hwot i hav sed unta dem: behold, da no hwot i sed.

22. And hwen he had dsu spoken, wun ov de ofiserz hwiq stud bi struk Jezus wid de pqm ov hiz hand, saip, q Unserest ds da hj prest so.

23. Jezus anserd him, If i hav spokn evil, bar witness ov de evil: but if wel, q hwi smjtest ds me.

24. Ns Anas had sent him bnd unta Kaafas de hj prest.

25. And Simon Peter stud and wermd himself. Da sed darfor unta him, q Art not ds also [wun] ov hiz disjplz. He denfd [it], and sed, F am not.

26. Wun ov de servants ov de hj prest, beip [hiz] kinzman hoz er Peter kut of, set, q Did not i se ds in de garden wid him.

27. Peter den denfd agen: and imedielti de kok kro.

28. q Den led da Jezus from Kaafas unta de hel ov jument: and it woz erli; and da demselvz

went not inta de jument hel, lest da sud be defild; but dat da mit st de pasover.

29. Pilet den went st unta dem, and sed, q Hwot akuzafon brig ye agenst ds man.

30. Da anserd and sed unta him, If he wer not a malefaktor, we wud not hav deliverd him up unta ds.

31. Den sed Pilet unta dem, Tak ye him, and juj him akordip tu yor lo. De Juz darfor sed unta him, It iz not lesfal fer us tu put eni man tu det:

32. Tat de saip ov Jezus mit be fullfild, hwiq he spak, signiffiq hwot det he sud dj. [12: 32, 33.]

33. Den Pilet enterd inta de jument hel agen, and kold Jezus, and sed unta him, q Art ds de Kip ov de Juz.

34. Jezus anserd him, q Saest ds dis tip ov ds self, er did uderz tel it ds ov me.

35. Pilet anserd, q Am i a Ju. Da on nafon and de qst prests hav deliverd ds unta me: q hwot hast ds dun.

36. Jezus anserd, Mi kipdom iz not ov dis wurd: if mi kipdom wer ov dis wurd, den wud mi servants fit, dat i sud not be deliverd tu de Juz: but ns iz mi kipdom not from hens.

37. Pilet darfor sed unta him, q Art ds a kip den. Jezus anserd, Ds saest dat i am a kip. Tu ds end woz i bern, and fer ds kez kam i inta de wurd, dat i sud bar witness unta de troet. Everi wun dat iz ov de troet heret mi wer.

38. Pilet sed unta him, q Hwot iz troet. And hwen he had sed ds, he went st agen unta de Juz, and set unta dem, F find in him no felt [at el.]

39. But ye hav a kustom, dat i sud rels unta ye wun at de pas-

over: I wil ye þarfur þat i relés unta yø ðe Kip ov ðe Juz.

40. ðen krjð ða el agén, saip, Not ðis man, but Barábas. Ns Barábas woz a rober.

CAPTER 19.

1. ðen Pjlet þarfur tuk Jezus and skurjð [him.]

2. And ðe soljerz plated a krøn ov ðernz, and put [it] on hiz hed, and ða put on him a purpl rob,

3. And sed, Hal, Kip ov ðe Juz! and ða smot him wið ðar handz.

4. ¶ Pjlet þarfur went forð agén, and set unta ðem, Behóld, i brig him forð tu yø, ðat ye ma no ðat i fjnd no felt in him.

5. ðen kam Jezus forð, warið ðe krøn ov ðernz, and ðe purpl rob. And [Pjlet] set unta ðem, Behóld ðe man!

6. Hwen ðe gef prests þarfur and ofiserz se him, ða krjð st, saip, Krosifi [him], krosifi [him.] Pjlet set unta ðem, Tak ye him, and krosifi [him]: for i fjnd no felt in him.

7. ðe Juz anserd him, We hav a le, and bi sr le he et tu di, bekéz he mad himsélð ðe Sun ov God.

8. ¶ Hwen Pjlet þarfur herd ðat saip, he woz ðe mor afráð;

9. And went agén inta ðe jument høl, and set unta Jezus, ¶ Hwens qrt ðs. But Jezus gav him no anser.

10. ðen set Pjlet unta him, ¶ Spekest ðs not unta me; I noest ðs not ðat i hav pser tu krosifi ðé, and hav pser tu relés ðé.

11. Jezus anserd, ðs kudst hav no pser [at el] agénst me, eksépt it wer given ðé from abúv: þarfur he ðat deliverd me unta ðé had ðe grater sín.

12. And from ðensforð Pjlet set tu relés him: but ðe Juz krjð st, saip, If ðs let ðis man go, ðs qrt

not Sezars frend: hosøever maket himsélð a kip speket agénst Sezar.

13. ¶ Hwen Pjlet þarfur herd ðat saip, he brot Jezus forð, and sat ðen in ðe jument set in a plas ðat iz keld ðe Pavment, but in ðe Hebrø, Gabata.

14. And it woz ðe preparafon ov ðe pásover, and abót ðe siksø sr; and he set unta ðe Juz, Behóld yør Kip!

15. But ða krjð st, Awá wið [him], awá wið [him], krosifi him. Pjlet set unta ðem, ¶ Sal i krosifi yør Kip. ðe gef prests anserd, We hav no kip but Sezar.

16. ðen deliverd he him þarfur unta ðem tu be krosifjð. And ða tuk Jezus, and led [him] awá.

17. And hé barið hiz kros went forð inta a plas keld [ðe plas] ov a skul, hwið iz keld in ðe Hebrø Golgota:

18. Hwar ða krosifjð him, and tø uder wið him, on efer sjð wun, and Jezus in ðs midst.

19. ¶ And Pjlet rot a tjtl, and put [it] on ðe kros. And ðe ritjng woz, JÉZUS OV NAZARER ðE KIW OV ðE JUZ.

20. ðis tjtl ðen red meni ov ðe Juz: for ðe plas hwar Jezus woz krosifjð woz nj tu ðe siti: and it woz ritin in Hebrø, [and] Grek, [and] Latin.

21. ðen sed ðe gef prests ov ðe Juz tu Pjlet, Rit not, ðe Kip ov ðe Juz; but ðat he sed, ¶ am Kip ov ðe Juz.

22. Pjlet anserd, Hwot i hav ritin i hav ritin.

23. ¶ ðen ðe soljerz, hwen ða had krosifjð Jezus, tuk hiz garments, and mad for pqrts, tu everf soljer a part; and elsø [hiz] kot: ns ðe kot woz wiðft sem, wovon from ðe top throót.

24. ða sed þarfur amjng ðem-sélvz, Let us not rend it, but kast

lots fer it, hœz it fal be: ðat ðe skriptyr mj̄t be fullfild, hwiç set, ða þorted mj̄ rament amúþ ðem, and fer mj̄ vestyur ða did kost lots. [Sq̄m 22, 18.] ðez tipz ðarfør ðe söljerz did.

25. ¶ N̄s ðarstað bj̄ ðe kros ov Jezus hiz muder, and hiz muderz sister, Mari ðe [wif] ov Kléofas, and Mari Magdalen.

26. Hwen Jezus ðarfør se hiz muder, and ðe disipl standip bj̄ hœm he luvd, he set unta hiz muder, Wuman, behóld ðj̄ sun!

27. ðen set he tu ðe disipl, Behóld ðj̄ muder! And from ðat er ðat disipl tuk her unta hiz œn [hœm.]

28. ¶ After ðis, Jezus noip ðat el tipz w̄er n̄s akómplif, ðat ðe skriptyr mj̄t be fullfild [Sq̄m 69, 21], set, ¶ ðerst.

29. N̄s ðar woz set a vesel ful ov vínegar: and ða fild a spunj wif vínegar, and put [it] upón hisœ, and put [it] tu hiz m̄ð.

30. Hwen Jezus ðarfør had resévd ðe vínegar, he sed, It iz finif: and he b̄rd hiz hed, and gav up ðe gœst.

31. ¶ ðe Juz ðarfør, bekéz it woz ðe preparaçon, ðat ðe bodiz jud not remán upón ðe kros on ðe sabat ða, (fer ðat sabat ða woz an hj̄ ða,) besét Pilet ðat ðar legz mj̄t be brœken, and [ðat] ða mj̄t be taken awá.

32. ðen kam ðe söljerz, and brak ðe legz ov ðe f̄erst, and ov ðe uder hwiç woz krosifid wif him.

33. But hwen ða kam tu Jezus, and se ðat he woz ded elredi, ða brak not hiz legz:

34. But wun ov ðe söljerz wif a sper perst hiz s̄jd, and fortwif kam ðarét blud and weter.

35. And hé ðat se [it] þar rekord, and hiz rekord iz trœ: and he noet ðat he set trœ, ðat ye mj̄t belév.

36. F̄er ðez tipz w̄er dun, ðat ðe skriptyr jud be fullfild, (¶ þœn ov him fal not be brœken. [Eka. 12: 46; Sq̄m 34: 20.]

37. And agén anúder skriptyr set, ða fal luk on him hœm ða perst. [Sq̄m 22: 16, 17.]

38. ¶ And after ðis Jœzef ov Arimatea, þeip a disipl ov Jezus, but sekretli fer fer ov ðe Juz, besét Pilet ðat he mj̄t tak awá ðe bodi ov Jezus: and Pilet gav [him] lgv. He kam ðarfør, and tuk ðe bœdi ov Jezus.

39. And ðar kam also Nikœdemus, hwiç at ðe f̄erst kam tu Jezus bj̄ nj̄t, and brœt a mikstyur ov m̄er and aloz, abét an hundred p̄snd [wat.]

40. ðen tuk ða ðe bodi ov Jezus, and w̄snd it in linen klœdz wif ðe sp̄sez, az ðe maner ov ðe Juz iz tu beri.

41. N̄s in ðe plas hwar he woz krosifid ðar woz a garðen; and in ðe garðen a n̄j̄ sepulker, hwar in woz never man yet lad.

42. ðar lad ða Jezus ðarfør bekéz ov ðe Juz preparaçon [ða]; fer ðe sepulker woz nj̄ at hand.

CAPTER 20.

1. ðe f̄erst [ða] ov ðe wek kumet Mari Magdalen erli, hwen it woz yet ðark, unta ðe sepulker, and seet ðe stœn taken awá from ðe sepulker.

2. ðen se runet, and kumet tu Simon Peter, and tu ðe uder disipl, hœm Jezus luvd, and set unta ðem, ða hav taken awá ðe Lœrd st̄ ov ðe sepulker, and we nœ not hwar ða hav lad him.

3. Peter ðarfør went f̄orb, and ðat uder disipl, and kam tu ðe sepulker.

4. So ða ran bœð tugéðer: and ðe uder disipl did str̄un Petœr, and kam f̄erst tu ðe sepulk̄er:

5. And he stöpið ðæn, [and luakið in], se ðe linen klöðz ljið; yet went he not in.

6. ðen kumet Sijmon Peter fóloig him, and went inta ðe sepulker, and seet ðe linen klöðz ljið.

7. And ðe napkin, ðat woz abót hiz hed, not ljið wið ðe linen klöðz, but rapt tagéðer in a plas bi itself.

8. ðen went in elso ðat ufer disijpl, hwiç kam færst tu ðe sepulker, and he se and belévd.

9. Fer az yet ða nu not ðe skriptyur, ðat he must riz agén from ðe ded. [Sqm 16: 10.]

10. ðen ðe disijplz went awá agén unta ðar on hom.

11. ¶But Mari stud wiðst at ðe sepulker wepið: and az se wept, se stöpt ðæn, [and luakt] inta ðe sepulker,

12. And seet to anjels in hwiç sitij, ðe wun at ðe hed, and ðe ufer at ðe fet, hwar ðe bodi ov Jezus had lan.

13. And ða sa unta her, Wuman, ¶hwiç wepest ðs. Se set unta ðem, Bekéz ða hav taken awá mi Lerd, and i nō not hwar ða hav lad him.

14. And hwen se had ðus sed, se turnd hersélf bak, and se Jezus standij, and nu not ðat it woz Jezus.

15. Jezus set unta her, Wuman, ¶hwiç wepest ðs; ¶hōma sekest ðs. Se, supōzið him tu be ðe gærdner, set unta him, Ser, if ðs hav born him hens, tel me hwar ðs hast lad him, and i wil tak him awá.

16. Jezus set unta her, Mari. Se turnd hersélf, and set unta him, Rabonij; hwiç iz tu sa, Master.

17. Jezus set unta her, Tuç me not; fer i am not yet asénded tu mi Fæder: but gō tu mi bræðren, and sa unta ðem, ¶ asénd

unta mi Fæder, and yør Fæder; and [tu] mi God, and yør God.

18. Mari Magdalen kam and told ðe disijplz ðat se had sen ðe Lerd, and [ðat] he had spoken ðez thiðz unta her.

19. ¶ðen ðe sam da at evnið, beip ðe færst [ða] ov ðe wek, hwen ðe dōrz wër jut hwar ðe disijplz wër asémbld fer fer ov ðe Juz, kam Jezus and stud in ðe midst, and set unta ðem, Pes [be] unta yo.

20. And hwen he had sō sed, he soð unta ðem [hiz] handz and hiz sid. ðen wër ðe disijplz glád, hwen ða se ðe Lerd.

21. ðen sed Jezus tu ðem agén, Pes [be] unta yo: az [mi] Fæder had sent me, even sō send i yo.

22. And hwen he had sed ðis, he brædd on [ðem], and set unta ðem, Resév ye ðe Hōli Gost:

23. Hōz soëver sinz ye remit, ða qr remited. unta ðem; [and] hōz soëver [sinz] ye retán, ða qr retánd.

24. ¶But Tomas, wun ov ðe twelv, keld Didimus, woz not wið ðem hwen Jezus kam.

25. ðe ufer disijplz ðarfor sed unta him, We hav sen ðe Lerd. But he sed unta ðem, Eksépt i fal se in hiz handz ðe print ov ðe nalz, and put mi finger inta ðe print ov ðe nalz, and trust mi hand inta hiz sid, i wil not belév.

26. ¶And after at daz agén hiz disijplz wër wiðin, and Tomas wið ðem: [ðen] kam Jezus, ðe dōrz beip jut, and stud in ðe midst, and sed, Pes [be] unta yo.

27. ðen set he tu Tomas, Req hiðer ði finger, and behóld mi handz; and req hiðer ði hand, and trust [it] inta mi sid: and be not fables, but belevip.

28. And Tomas anserd and sed unta him, Mi Lerd and mi God.

29. Jezus set unta him, Tomas,

bekés ðs hast sen me, ðs hast belévd: blesed [qr] ða ðat hav not sen, and [yet] hav belévd.

30. ¶ And meni ufer sjnz tróli did Jezus in ðe prezens ov hiz disjplz, hwiç qr not riten in ðis buk:

31. But ðez qr riten, ðat ye mjt belév ðat Jezus iz ðe Krjst, ðe Sun ov God; and ðat belevip ye mjt hav ljf ðro hiz nam.

CAPTER 21.

1. Ufter ðez típz Jezus jod himsélf agén tu ðe disjplz at ðe ss ov Tiberias; and on ðis wjz jod he [himsélf.]

2. Hár wér tugéðer Sijmon Pæter, and Tomas keld Didimus, and Natánael ov Kana in Galile, and ðe [sunz] ov Zebede, and tó ufer ov hiz disjplz.

3. Sijmon Peter set unta ðem, ¶ go aífip. Hæ sa unta him, We elsó go wif ðe. Hæ went forþ, and enterd inta a fip imédietli; and ðát njt ða ket notip.

4. But hwen ðe mernip woz nð kum, Jezus stud on ðe for; but ðe disjplz ny not ðat it woz Jezus.

5. Hæn Jezus set unta ðem, Children, ¶hav ye eni met. Hæ unserd ðs ma. Nò.

6. And he set unta ðem, Kast ðe net on ðe rjt sjd ov ðe fip, and ye sal fjnd. Hæ kast ðarfór, and nð ða wér not abl tu dre it fer ðe multityd ov fizez.

7. Háfór ðat disjpl hom Jezus luvd set unta Peter, It iz ðe Lerd. Nð hwen Sijmon Peter hêrd ðat it woz ðe Lerd, he gerd [hiz] fiferz kot [unta him], (fer he woz nakéd,) and did kast himsélf intu ðe se.

8. And ðe ufer disjplz kam in a litl fip; (fer ða wér not fqr from land, but az it wér tó hundred kubit,) dragip ðe net wif fizez.

9. Az son ðen az ða wér kum

tu land, ða se a fjr ov kolz ðar, and fíj lad ðarón, and bred.

10. Jezus set unta ðem, Brig ov ðe fíj hwiç ye hav nð kot.

11. Sijmon Peter went up, and dro ðe net tu land ful ov grát fífez, an hundred and fifti and ðre: and fer el ðar wér so meni, yet woz not ðe net broken.

12. ¶ Jezus set unta ðem, Kum [and] djn. And nun ov ðe disjplz ðurst ask him, ¶ Hò qrt ðs; noig ðat it woz ðe Lerd.

13. Jezus ðen kumet, and takeð bred, and givet ðem, and fíj ljkwjz.

14. Hí is iz nð ðe ðerd tíj ðat Jezus jod himsélf tu hiz disjplz, aftar ðat he woz rizen from ðe ded.

15. ¶ Sò hwen ða had djd, Jezus set tu Sijmon Peter, Sijmon, [sun] ov Jonas, ¶ luvest ðs me mór ðan ðez. He set unta him, Ya, Lerd; ðs noest ðat j luv ðe. He set unta him, Fed mj lamz.

16. He set tu him agén ðe sekond tíj, Sijmon, [sun] ov Jonas, ¶ luvest ðs me. He set unta him, Ya, Lerd; ðs noest ðat j luv ðe. He set unta him, Fed mj fep.

17. He set unta him ðe ðerd tíj, Sijmon, [sun] ov Jonas, ¶ luvest ðs me. Peter woz grevd bekéz he sed unta him ðe ðerd tíj, ¶ luvest ðs me. And he sed unta him, Lerd, ðs noest el típz; ðs noest ðat j luv ðe. Jezus set unta him, Fed mj fep.

18. Verili, verili, j sa unta ðe, hwen ðs wost yun, ðs gerdedst ðsélf, and wokedst hwíðer ðs wudst: but hwen ðs falt be öld, ðs falt streg forð ðj handz, and antúer sal gerd ðe, and kari [ðe] hwíðer ðs wudst not.

19. Hí spak he, signífip bj hwot ðet he jad glórfíj God. And hwen he had spóken ðis, he set unta him, Foló me.

20. Hæn Peter, turnip abét, set

ðe disjpl hom Jezus luvd fóloig; hwiç elso lent on hiz brest at supper, and sed, Lord, ¶ hwiç iz hé ðat betriðet ðe.

21. Peter seiþ him set tu Jezus, Lord, and ¶ hwot [sal] ðis man [ðe.]

22. Jezus set unta him, If i wil ðat he tari til i kum, ¶ hwot [iz ðát] tu ðe, folo ðs mæ.

23. ðen went ðis seiþ abróð amúþ ðe bredren, ðat ðát disjpl juð not ði: yet Jezus sed not

unta him, He sal not ði; but, If i wil ðat he tari til i kum, ¶ hwot [iz ðát] tu ðe.

24. ¶ ðis iz ðe disjpl hwiç téstifjet ov ðez tipz, and rot ðez tipz: and we no ðat hiz téstimoni iz trø.

25. And ðar or elso meni uder tipz hwiç Jezus did, ðe hwiç, if ða juð be riten everi wun, i supós ðat even ðe wurld itself knd not kontán ðe buks ðat juð be riten. ðimén.

ÆE AKTS OV ÆE APOSLZ.

CAPTER 1.

1. ðe fermer tretis hav i mad, o ðeofilus, ov el ðat Jezus begán boð tu ðe and teg.

2. Until ðe ða in hwiç he woz taken up, after ðat he trø ðe Høli Gøst had given komóndments unta ðe aposlz hom he had çozen:

3. Tu hom elso he soð himself alþv after hiz pason bi meni infalibi profs, beip sen ov ðem ferti daz, and spekiþ ov ðe tipz pertanig tu ðe kigdom ov God:

4. And, beip asémbld tugéðer wið [ðeim], komóndet ðem ðat ða juð not depárt from Jerózalem, but wat fer ðe promis ov ðe Fqðer, hwiç, [set he], ye hav herd ov me.

5. Fer Jon trøli baptjzð wið weter; but ye sal be baptjzð wið ðe Høli Gøst not meni daz hens.

6. Hwen ða ðarfør wer kum tugéðer, ða askt ov him, seiþ, Lord, ¶ wilt ðs at ðis tjm zestór agén ðe kigdom tu 'Izrael.

7. And he sed unta ðem, It is not fer yo tu no ðe tjmz or ða sezonz, hwiç ðe Fqðer hat put in hiz on pser.

8. But ye sal resév pser, after ðat ðe Høli Gøst iz kum upón yo; and ye sal be witness unta me boð in Jerózalem, and in el Jyðea, and in Samaria, and unta ðe utermøst part ov ðe ert.

9. And hwen he had spokén ðez tipz, hwjl ða behéld, he woz taken up; and a kléd resévd him st ov ðar sjt.

10. ¶ And hwjl ða lukt stedfastli tord heven az he went up, behóld, to men stad bi ðem in hwiç apárel;

11. Hwiç elso sed, Ye men ov Galile, ¶ hwj stand ye gazig up intu heven; ðis sam Jezus, hwiç iz taken up from yo intu heven, sal so kum in lik maner az ye hav sen him go intu heven.

12. ¶ ðen retrúrd ða unta Jerózalem from ðe mænt kæld.

bekéz ðs hast sen me, ðs hast belévd: blesed [qr] ða ðat hav pot sen, and [yet] hav belévd.

30. ¶ And meni ufer sjnz troli did Jezus in ðe prezens ov hiz disiplz, hwiq qr not riten in ðis buk:

31. But ðez qr riten, ðat ye mjt belév ðat Jezus iz ðe Krjst, ðe Sun ov God; and ðat beleviv ye mjt hav ljf ðro hiz nam.

CAPTER 21.

1. Ufter ðez ðjnz Jezus sòð himsèlf agén tu ðe disiplz at ðe ss ov Tiberias; and on ðis wjz sòð he [himsèlf.]

2. Ðar wër tugéðer Sijmon Pæter, and Tomas keld Didimus, and Natánael ov Kana in Galile, and ðe [sunz] ov Zebede, and tæ ufer ov hiz disiplz.

3. Sijmon Peter sèt unta ðem, ¶ go affjip. Ða sa unta him, We èlso go wið ðé. Ða went fort, and enterd inta a sjp imédielti; and ðát njt ða ket nobj.

4. But hwen ðe mornjg woz n̄ kum, Jezus stad on ðe s̄or: but ðe disiplz n̄y not ðat it woz Jezus.

5. Ðen Jezus sèt unta ðem, Gildren, ¶ hav ye eni met. Ða unserd him, Nø.

6. And he sèt unta ðem, Kast ðe net on ðe rjt sjd ov ðe sjp, and ye sal fjnd. Ða kast ðarfør, and n̄ ða wër not abl tu ðre it fèr ðe multitud ov fizez.

7. Ðarfør ðat disipl høm Jezus luvd sèt unta Peter, It iz ðe Lerd. N̄ hwen Sijmon Peter hørd ðat it woz ðe Lerd, he gerd [hiz] fizez ket [unta him], (fèr he woz nakèd,) and did kast himsèlf intu ðe se.

8. And ðe ufer disiplz kam in a litl sjp; (fèr ða wër not f̄r from land, but az it wër tæ hundred kubits,) dragj ðe net wið fizez.

9. Az s̄an ðen az ða wër kum

tu land, ða s̄e a f̄r ov kolz ðar, and fjf lad ðarón, and bred.

10. Jezus sèt unta ðem, Brig ov ðe fjf hwiq ye hav n̄s ket.

11. Sijmon Peter went up, and dro ðe net tu land fual ov græt fizez, an hundred and fifti and ðre: and fèr el ðar wër s̄o meni, yet woz not ðe net broken.

12. ¶ Jezus sèt unta ðem, Kum [and] ðjn. And nun ov ðe disiplz ðurst ask him, ¶ Hø qrt ðs; nojg ðat it woz ðe Lerd.

13. Jezus ðen kumèt, and takèt bred, and gived ðem, and fjsjkwjz.

14. Ðis iz n̄s ðe ðerd tjm ðat Jezus sòð himsèlf tu hiz disiplz, after ðat he woz rizen from ðe ðed.

15. ¶ S̄o h̄wen ða had ðjnd, Jezus sèt tu Sijmon Peter, Sijmon, [sun] ov Jonas, ¶ luvest ðs me m̄or ðan ðez. He sèt unta him, Ya, Lerd; ðs nøest ðat j luv ðé. He sèt unta him, Fèd mj lamz.

16. He sèt tu him agén ðe sekond tjm, Sijmon, [sun] ov Jonas, ¶ luvest ðs me. He sèt unta him, Ya, Lerd; ðs nøest ðat j luv ðé. He sèt unta him, Fèd mj s̄ep.

17. He sèt unta him ðe ðerd tjm, Sijmon, [sun] ov Jonas, ¶ luvest ðs me. Peter woz grevd bekéz he sèt unta him ðe ðerd tjm, ¶ luvest ðs me. And he sèt unta him, Lerd, ðs nøest el ðjnz; ðs nøest ðat j luv ðé. Jezus sèt unta him, Fèd mj s̄ep.

18. Verili, verili, j sa unta ðé, hwen ðs wost yun, ðs gerdèst ðjsèlf, and wèkèst hwider ðs wuadst: but hwen ðs falt be öld, ðs falt streq fòrt ðj handz, and antüder sal gerd ðé, and kari [ðé] hwider ðs wuadst not.

19. Ðis spak he, signiffj bj hwot ðet he s̄ad glorißj God. And hwen he had spöken ðis, he sèt unta him, Følø me.

20. Ðen Peter, turnjg abót, sèt

ðe disjpl hóm Jezus luvd fóloig; unta him, He sal not dij; but, if hwiç also lent on hiz brest at supper, and sed, Lord, ¶ hwiç iz hé ðat betræet ðé. j wil ðat he tari til j kum, ¶ hwot [iz ðát] tu ðé.

21. Peter seip him set tu Jezus, Lord, and ¶ hwot [sal] ðis man [ðow.] 24. ¶ ðis iz ðe disjpl hwiç téstifjet ov ðez tipz, and rot ðez tipz: and we no ðat hiz téstimoní iz tró.

22. Jezus set unta him, If j wil ðat he tari til j kum, ¶ hwot [iz ðát] tu ðé, folo ðs me. 25. And ðar qr also meni uðer tipz hwiç Jezus did, ðe hwiç, if ða jud be riten everi wun, j supóz ðat even ðe wurld itselíf kmad not kontán ðe buks ðat jud be riten.

23. ðen went ðis seip abréð amúy ðe brefren, ðat ðát disjpl jud not ðj: yet Jezus sed not. Amén.

ÆE AKTS OV ÆE APOSLZ.

CAPTER 1.

1. ðe fermer tretis hav j mad, o ðeofilus, ov el ðat Jezus begán bot tu ðow and teç.

2. Untíl ðe ða in hwiç he woz taken up, after ðat he tró ðe Hóli Góst had given komándments unta ðe apóslz hóm he had çozen:

3. Tu hóm elso he sòð himselíf aljv after hiz pason bj meni infalibl profs, beip sen ov ðem fertidaz, and spekiy ov ðe tipz pertanig tu ðe kigdóm ov God:

4. And, beip asémbld tagéðer wið ðem, kománded ðem ðat ða jud not depórt from Jerózalem, but wat fer ðe promis ov ðe Fqðer, hwiç, [set he], ye hav herd ov me.

5. Fer Jon tróli baptjzð wið weter; but ye sal be baptjzð wið ðe Hóli Góst not meni ðaz hens.

6. Hwen ða ðarfór wër kum tagéðer, ða askt ov him, seip, Leod, ¶ wilt ðs at ðis tjm restór agén ðe kigdóm tu 'Israél.

7. And he sed unta ðem, It iz not fer yo tu no ðe tjmz or ðe sezonz, hwiç ðe Fqðer hæð put in hiz ón pser.

8. But ye sal restv pser, after ðat ðe Hóli Góst iz kum upón yo; and ye sal be witnessz unta me bot in Jerózalem, and in el Jyudea, and in Samaria, and unta ðe utermóst pprt ov ðe eðt.

9. And hwen he had spoken ðez tipz, hwj ða behéld, he woz taken up; and a kléd rasévd him st ov ðar sjt.

10. ¶ And hwj ða lukt stedfastli tord heven az he went up, behóld, tó men stad bj ðem in hwjt apárel;

11. Hwiç elso sed, Ye men ov Galile, ¶ hwj stand ye gazip up inta heven; ðis sam Jezus, hwiç iz taken up from yo inta heven, sal so kum in lík maner az ye hav sen him go inta heven.

12. ¶ ðen retúrnd ða unta Jerózalem from ðe masnt kóld.

bekéz ds hast sen. ms, ds hast belévd: blesed [qr] da dat hav pot sen, and [yet] hav belévd.

30. ¶ And meni uder sjnz tróli did Jezus in ds prezens ov hiz disiplz, hwiq qr not riten in ds buk:

31. But dez qr riten, dat ye mjt belév dat Jezus iz ds Krjst, ds Sun ov God; and dat belevij ye mjt hav ljf trow hiz nam.

CAPTER 21.

1. Ufter dez tijnz Jezus sód himsélf agén tu ds disiplz at ds se ov Tiberias; and on ds wjz sód he [himsélf.]

2. Hár wér tugéfer Sijmon Pæter, and Tomas keld Didimus, and Natánael ov Kana in Galile, and ds [sunz] ov Zebede, and tó uder ov hiz disiplz.

3. Sijmon Peter sód unta dem, ¶ go ahsip. Ha sa unta him, We elsó go wid dé. Ha went fort, and enterd inta a sip imédieli; and dát njt da ket notij.

4. But hwen ds mornij woz n̄ kum, Jezus stud on ds sör; but ds disiplz n̄ not dat it woz Jezus.

5. Hén Jezus sód unta dem, Children, ¶ hav ye eni met. Ha unserd him, No.

6. And he sód unta dem, Kast ds net on ds rjt sjd ov ds sip, and ye sal fjnd. Ha kast darfor, and n̄ da wér not abl tu dre it fer ds multityd ov fizez.

7. Darfor dat disipl hom Jezus luvd sód unta Peter, It iz ds Lerd. N̄ hwen Sijmon Peter hêrd dat it woz ds Lerd, he gerd [hiz] fiserz kót [unta him], (fer h̄ woz nakéd,) and did kast himsélf intu ds se.

8. And ds uder disiplz kam in a litl sip; (fer da wér not far from land, but az it wér tó hundred kubit,) dragij ds net wid fizez.

9. Az san hén az da wér kum

tu land, da se a fjr ov kolz dar, and sij lad darón, and bred.

10. Jezus sód unta dem, Brig ov ds sij hwiq ye hav n̄ kot.

11. Sijmon Peter went up, and dro ds net tu land ful ov grát fizez, an hundred and fifti and tře; and fer el dar wér só meni, yet woz not ds net broken.

12. ¶ Jezus sód unta dem, Kum [and] djn. And nun ov ds disiplz durst ask him, ¶ Hó qrt ds; noij dat it woz ds Lerd.

13. Jezus den kumet, and takeb bred, and givet dem, and sij ljkwjz.

14. Dis iz n̄ ds têrd tjm dat Jezus sód himsélf tu hiz disiplz, after dat he woz rizen from ds ded.

15. ¶ Sô hwen da had djd, Jezus sód tu Sijmon Peter, Sijmon, [sun] ov Jonas, ¶ luvest ds me mór dan dez. He sód unta him, Ya, Lerd; ds noest dat j luv ds.

16. He sód tu him agén ds sekond tjm, Sijmon, [sun] ov Jonas, ¶ luvest ds me. He sód unta him, Ya, Lerd; ds noest dat j luv ds. He sód unta him, Fed mj sep.

17. He sód unta him ds têrd tjm, Sijmon, [sun] ov Jonas, ¶ luvest ds me. Peter woz grevd bekéz he sód unta him ds têrd tjm, ¶ luvest ds me. And he sód unta him, Lerd, ds noest el tijnz; ds noest dat j luv ds. Jezus sód unta him, Fed mj sep.

18. Verili, verili, j sa unta ds, hwen ds wost yu, ds gerdedst djsélf, and wokedst hwider ds wudst: but hwen ds falt be öld, ds falt streq fort dj handz, and antúter sal gerd ds, and kari [ds] hwider ds wudst not.

19. Dis spak he, signifiq bj hwot det he sud gloriq God. And hwen he had spóken dis, he sód unta him, Foló me.

20. Hén Peter, turnij abót, sód

ðe disjpl hóm Jezus luvd fóloig; unta him, He þal not dj; but, if hwiç elso lent on hiz brest at supper, and sed, Lord, ¶ hwiç iz hé ðat betræet ðé. j wil ðat he tari til j kum, ¶ hwot [iz ðát] tu ðé.

21. Peter seiþ him seþ tu Jezus, Lord, and ¶ hwot [þal] ðis man [do.] 24. ¶ ðis iz ðe disjpl hwiç téstifjet ov ðez tipz, and rot ðez tipz: and we no ðat hiz téstimoni iz tró.

22. Jezus seþ unta him, If j wil ðat he tari til j kum, ¶ hwot [iz ðát] tu ðé, folo ðz me. 25. And ðar qr elso meni uðer tipz hwiç Jezus did, ðe hwiç, if ða juð be riten everi wun, j supóz ðat even ðe wurld itselþ kuað not kontán ðe buks ðat juð be riten.

23. ðen went ðis seiþ abréð amúþ ðe brefren, ðat ðát disjpl juð not dj: yet Jezus sed not Æimén.

ÆE AKTS OV ÆE APOSLZ.

CAPTER 1.

1. ðe fermer tretis hav j mad, o Æeofilus, ov el ðat Jezus begán boð tu ðo and teç.

2. Until ðe ða in hwiç he woz taken up, after ðat he trað ðe Hóli Gost had given komándments unta ðe apóslz hóm he had çozen.

3. Tu hóm elso he sòð himselþ alþv after hiz þason bj meni infalibl þrofs, beig sen ov ðem fertidaz, and spekiþ ov ðe tipz pertanig tu ðe kigdóm ov God:

4. And, beig asémbld tagéðer wið ðem, kománded ðem ðat ða juð not depárð from Jerózalem, but wat fer ðe promis ov ðe Fqðer, hwiç, [set he], ye hav hørd ov me.

5. Fer Jon tróli baptjzd wið weter; but ye þal be baptjzd wið ðe Hóli Gost not meni ðaz hens.

6. Hwen ða ðarfór wër kum tagéðer, ða askt ov him, seiþ, Lord, ¶ wilt ðz at ðis tjm zestór agén ðe kigdóm tu Ízrael.

7. And he sed unta ðem, It iz not fer yo tu no ðe tjmz or ðe sezonz, hwiç ðe Fqðer hæþ put in hiz ón þser.

8. But ye þal resév þser, after ðat ðe Hóli Gost iz kum upón yo; and ye þal be witness unta me boð in Jerózalem, and in el Judydea, and in Samaria, and unta ðe utermóst þqrt ov ðe eorþ.

9. And hwen he had spoken ðez tipz, hwj ða behéld, he woz taken up; and a klæð resévd him st ov ðar sjt.

10. ¶ And hwj ða hukð stedfastli tørd heven az he went up, behóld, kó men stað bj ðem in hwjt apárel;

11. Hwiç elso sed, Ye men ov Galile, ¶ hwj stand ye gazig up intu heven; ðis sam Jezus, hwiç iz taken up from yo intu heven, þal sò kum in lík maner az ye hav sen him go intu heven.

12. ¶ ðen retúrnd ða unta Jerózalem from ðe mænt kæld.

Olivet, hwiç iz from Jerözalem a sabat daz jurni.

13. And hwen ða wër kum in, ða went up inta an uper rom, hwar aböd bot Peter, and Jamz, and Jon, and Andron, Filip, and Tomas, Bqrðólomu, and Matu, Jamz [ðe sun] ov Alfeus, and Simon Zelotez, and Judas [ðe bruder] ov Jamz.

14. ðez el kontinyud wið wun akérd in prar and suplikasjon, wið ðe wimen, and Mari ðe muðer ov Jezus, and wið hiz bredren.

15. ¶ And in ðoz daz Peter stad up in ðe midst ov ðe disajplz, and sed, (ðe number ov ðe namz tagéðer wër abót an hundred and twenti,)

16. Men [and] bredren, ðis skriptyur [Sqm 41: 9] must nedz hav bin fullfild, hwiç ðe Høli Gøst bj ðe mst ov David spak befór konsernij Judas, hwiç woz gjd tu ðem ðat tuk Jezus.

17. Fer he woz numberd wið us, and had obtánd pprt ov ðis ministri.

18. Næ ðis man purçest a feld wið ðe rewérd ov inikwiti; and feliþ hedloy, he burst asúnder in ðe midst, and el hiz bselz guft st.

19. And it woz non unta el ðe dwelers at Jerözalem; insomúç az ðat feld iz keld in ðar proper tup, Aseldamç, ðat iz tu sa, ðe feld ov blud.

20. Fer it iz riten in ðe buk ov Sqmz, Let hiz habitasjon be desolet, and let nø man dwel ðarin [Sqm 69: 25]; and hiz bisoprik let anúðer tak. [Sqm 109: 8.]

21. Hwarfor ov ðez men hwiç hav kumpanid wið us el ðe tijn ðat ðe Lord Jezus went in and st amty us,

22. Beginiþ from ðe baptizm ov Jon, unta ðat sam da ðat he woz taken up from us, must wun be

ordánd tu be a witness wið us ov hiz rezurekjon.

23. And ða aponted to, Jøzef keld Bqrsabas, hæ woz surnánd Justus, and Matjas.

24. And ða prad, and sed, ðæ Lord, hwiç noest ðe harts ov el [men], so hweder ov ðez to ðe hast çozen,

25. ðat he ma tak pprt ov ðis ministri and apóslþip, from hwiç Judas bj transgrejon fel, ðat he mjt go tu hiz on plas.

26. And ða gav fort ðar lots; and ðe lot fel unpon Matjas; and he woz numberd wið ðe eleven apóslz.

CAPTEP 2.

1. And hwen ðe da ov Pentekost woz fuli kum, ða wër el wið wun akérd in wun plas.

2. And sudenli ðar kam a sænd from heven az ov a rusij mjt wind, and it fild el ðe hsa hwar ða wër sitip.

3. And ðar apérd unta ðem kloven tupz ljç az ov fir, and it sat upón eç ov ðem.

4. And ða wër el fild wið ðe Høli Gøst, and begán tu spek wið ufer tupz, az ðe Spirit gav ðem uterans.

5. And ðar wër dweliþ at Jerözalem Juz, ðevst men, st ov eweri nafon under heven.

6. Næ hwen ðis woz nezd abréð, ðe multityd kam tagéðer, and wër konfunded, bekéz ðat eweri man herð ðem spek in hiz on laggewej.

7. And ða wër el amázð and mqrveld, saiþ wun tu anúðer, Behóld, qqr not el ðez hwiç spek Galileanz;

8. And qhæ her we eweri man in ær on tup, hwarin we wër born.

9. Pprtianz, and Medz, and Elamjts, and ðe dwelers in Mesopo-

tamia, and in Jūdea, and Kapa-
doſia, in Pontus, and Aſia,

10. Frijia, and Pamfilia, in Ejipt,
and in de parts ov Libia abēt Si-
rene, and stranjerz ov Rōm, Juz
and proſeljts,

11. Krets and Arabianz, we dō
her dem ſpek in ʒr tupz de wun-
derful wurks ov God.

12. And ōa wēr el amāzd, and
wēr in dēt, ſaig wun tu anddēr,
¶ Hwot menēt ſis.

13. Uferz mokip ſed, Hēz men
qr ful ov nū wjn.

14. ¶ But Peter, ſtandip up wid
de eleven, lifted up hiz ves, and
ſed unta dem, Ye men ov Jūdea,
and el [ye] dāt dwel at Jerōzalem,
be ſis non unta yo, and hqrken
tu mj wurdz:

15. Fer dēz qr not drupken, az
ye ſupōz, ſeip it iz [but] de dērd
ʒr ov de da.

16. But ſis iz dāt hwiq woz
ſpōken bj de profet Joel;

17. And it ſal kum tu pas in
de laſt daz, ſeſ God, i wil pōr ʒt
ov mj Spirit upōn el fleſ: and
yōr ſunz and yōr dēterz ſal profe-
ſej, and yōr yuy men ſal ſe vizonz,
and yōr ōld men ſal drem dremz:

18. And on mj ſervants and on
mj hand madenz i wil pōr ʒt in dōz
daz ov mj Spirit; and ōa ſal profeſj:

19. And i wil ſō wunderz in
heven abūv, and ſjnz in de ert
benēt; blud, and fjr, and vapor
ov smōk.

20. Hē ſun ſal be turnd intu
dōrknes, and de mān intu blud,
befōr dāt grat and notabl da ov de
Lōrd kum:

21. And it ſal kum tu pas, [dāt]
hoſōēver ſal kel on de nām ov de
Lōrd ſal be ſavd. [Joel 2: 28—32.]

22. Ys men ov Izrael, her dēz
wurdz; Jezus ov Nazareh, a man
aprōvd ov God amuy yo bj mir-
aklz and wunderz and ſjnz, hwiq

God did bj him in de miſt ov
yo, az ye yōrselvz elſō nō:

23. Him, beip delivērd bj de
determinēt kōnsel and fornōlej ov
God, ye hav taken, and bj wiked
handz hav krōsifjd and ſlan:

24. Hōm God had razd up, havip
lōst de panz ov dēt: bekēz it woz
not poſibl dāt he ſjad be holden
ov it.

25. Fer David ſpekēt koſern-
ip him, ¶ Forsē de Lōrd elwaz be-
fōr mj faa, fer he iz on mj rjt
hand, dāt i ſjad not be mōvd:

26. Hārfor did mj hqrt rejōs,
and mj tup woz glad: morōver
elſō mj fleſ ſal reſt in hōp:

27. Bekēz dēz wilt not lev mj
ſol in hel, neder wilt dēz ſufer djn
Hōli Wun tu ſe korupjon.

28. Dēz haſt mad non tu me de
waz ov ljf; dēz ſalt mak me ful
ov jō wid dī kōntenana. [Sq̄m
16: 8—11.]

29. Men [and] breſren, let me
frelī ſpek unta yo ov de patriqk
David, dāt he iz bōt ded and
berid, and hiz ſepulker iz wid us
unta ſis da.

30. Hārfor beip a profet, and
noip dāt God had ſwōrn wid an
ōt tu him, dāt ov de frōt ov hiz
lōnz, akerdip tu de fleſ, he wud
raz up Krjst tu ſit on hiz trōn;

31. He ſeip ſis befōr ſpāk ov de
rezurekjon ov Krjst, dāt hiz ſol
woz not left in hel, neder hiz fleſ
did ſe korupjon.

32. Hīs Jezus had God razd up,
hwarōf we el qr witneſez.

33. Hārfor beip bj de rjt hand
ov God egzelted, and havip reſēvd
ov de Fq̄der de promis ov de Hōli
Gōet, he had ſed forē dīs, hwiq ys
nʒ ſe and her.

34. Fer David iz not aſēnded
intu de hevenz: but he ſeſ him-
ſelf, Hē Lōrd ſed unta mj Lōrd,
Sit dēz on mj rjt hand,

35. Until i mak di foz di fut-stol. [Sqm 110: 1.]

36. Harfor let el de hæz ov 'Izrael no afuredli, dat God hat mad dat sam Jezus, hom ye hav kronifid, bot Lord and Krjst.

37. ¶N's hwen da herd [da,] da wer prikt in dar hqrt, and sed unta Peter and tu de rest ov de aposlz, Men [and] brefren, i hwot sal we do.

38. Hen Peter sed unta dem, Repent, and be baptizd everi wun ov yo in de nam ov Jezus Krjst fer de remifon ov sinz, and ye sal resév de gift ov de Holi Gost.

39. Fer de promia iz unta yo, and tu yor gildren, and tu el dat er afdr of, [even] az meni az de Lord xr God sal kel.

40. And wid meni ufer wurdz did he testifi and egzért, saip, Sav yorselvz from dis untoard jener-afon.

41. ¶Hen da dat gladli resévd hiz wurd wer baptizd: and de sam da dar wer aded [unta dem] abt're tszand solz.

42. And da kontinyvd stedfastli in de aposlz doktrin and féløfip, and in brakip ov bred, and in prarz.

43. And fer kam upón everi sol: and meni wunderz and sjnz wer dun bi de aposlz.

44. And el dat belévd wer tugéder, and had el ðipz komon;

45. And sold dar pozesonz and gudz, and parted dem tu el [men], az everi man had ned.

46. And da, kontinyvij dali wid wun akérd in de templ, and brakip bred from hæz tu hæz, did et dar met wid gladnes and singines ov hqrt,

47. Prazip God, and havip favor wid el de pepl. And de Lord aded tu de çurç dali sug az jud be savd.

CHAPTER 3.

1. N's Peter and Jon went up tugéder inta de templ at de xr ov prar, [beip] de njnd [xr.]

2. And a serten man lam from hiz mufterz wom woz karid, hom da lad dali at de gat ov de templ hwiç iz keld Butiful, tu ask quz ov dem dat enterd inta de templ;

3. Hø seip Peter and Jon abét tu go inta de templ askt an quz.

4. And Peter, fasnij hiz i ap-ón him wid Jon, sed, Luak on us.

5. And he gav hed unta dem, ekspektij tu resév sumþij ov dem.

6. Hen Peter sed, Silver and gold hav i nun; but sug az i hav giv i de: In de nam ov Jezus Krjst ov Nazaret rjz up and wok.

7. And he tuk him bi de rjt hand, and lifted [him] up: and imédietli hiz fet and ank' bonz resévd streþ.

8. And he lepij up stud, and wekt, and enterd wid dem inta de templ, wèkij, and lepij, and prazip God.

9. And el de pepl se him wek-ij and prazip God:

10. And da nu dat it woz he hwiç sat fer quaz at de Butiful gat ov de templ: and da wer fild wid wonder and amazment at dat hwiç had hapend unta him.

11. And az de lam man hwiç woz held held Peter and Jon, el de pepl ran tugéder unta dem in de porç dat iz keld Sólomonz, gratli wunderij.

12. ¶And hwen Peter se [it], he anserd unta de pepl, Ye men ov 'Izrael, i hwj mqrvel ye at dis; er i hwj luk ye so ernestli on us, az do bi xr on pser er holines we had mad dis man tu wèk.

13. He God ov 'Ibrahim, and ov 'Izak, and ov Jakob, de God ov xr faderz, hat glorifid hiz Sun

Jezus; hom ye delivred up, and denfd him in ðe prezens ov Pilet, hwea he woz detærmind ta let [him] gø.

14. But ye denfd ðe Høli Wun, and ðe Just, and dezjrd a murderer ta be granted unta yø;

15. And kild ðe Prins ov lif, høm God hæb razd from ðe ded; hwarøf we ær witnessz.

16. And hiz nam trø fæt in hiz nam hæb mæd ðis man strop, høm ye se and nø: ya, ðe fæt hwiç iz bj him hæb given him ðis perfekt sundnes in ðe prezens ov yø el.

17. And ns, brefren, j wot ðat trø ignørans ye did [it], az [did] also yør rølerz.

18. But ðøz tiz, hwiç God befår had fød bj ðe mæt ov el hiz profets, ðat Krjst jud sufer, he hæb so fullfid.

19. ¶Repent ye ðarfør, and be konverted, ðat yør sinz ma be blot-ed st, hwen ðe tiz ov refreþj fal kum from ðe prezens ov ðe Lord;

20. And he fal send Jezus Krjst, hwiç befår woz præçt unta yø:

21. Høm ðe heven must resév until ðe tiz ov restitufon ov el tiz, hwiç God hæb spoken bj ðe mæt ov el hiz høli profets sins ðe wuld begån.

22. Fer Møzez trøli sed unta ðe fæderz, O profet fal ðe Lørd yør God raz up unta yø ov yør brefren, lik unta me; him fal ye her in el tiz hwotsoever he fal sa unta yø.

23. And it fal kum ta þas, [ðat] everi sol, hwiç wil not her ðat profet, fal be destrød from amý ðe pepl. [Dyt. 18: 15, 19.]

24. Ya, and el ðe profets from Semyel and ðøz ðat folø after, az meni az hav spoken, hav lik-wiz fortøld ov ðez daz.

25. Ye ær ðe çildren ov ðe profets, and ov ðe kúvenant hwiç

God mæd wið ær fæderz, saig unta Abraham, And in ði sed fal el ðe kindreds ov ðe ært be blest. [Jen. 22: 18.]

26. Unta yø ferat God, hævig razd up hiz Sun Jezus, sent him ta bles yø, in turnip awá everi wun ov yø from hiz inikwitiz.

CAPTER 4.

1. And az ða spæk unta ðe pepl, ðe presta, and ðe kaptæn ov ðe temp, and ðe Sadyseæz, kam upón ðem,

2. Baig grevd ðat ða töt ðe pepl, and præçt trø Jezus ðe rez-urekfon from ðe ded.

3. And ða lad handz on ðem, and put [ðem] in hold unta ðe nekst ða: fer it woz ný eventid.

4. Hsbeit meni ov ðem hwiç hørd ðe wurd belévd; and ðe number ov men woz abót fiv tizand.

5. ¶And it kam ta þas on ðe mora, ðat ðar rølerz, and elders, and skrijbz,

6. And Anas ðe hj prest, and Kaafas, and Jon, and Aleksander, and az meni az wær ov ðe kindred ov ðe hj prest, wær gæferd tagedær at Jerøzalem.

7. And hwen ða had set ðam in ðe midst, ða askt, ¶Bj hwot præ, er bj hwot nam, hav ye dun ðis.

8. ðen Peter, fild wið ðe Høli Gøst, sed unta ðem, Ye rølerz ov ðe pepl, and elders ov 'Izrael,

9. If we ðis ða be egzæmind ov ðe gud ded dun ta ðe impotent man, bj hwot manz he iz mæd høl;

10. Be it non unta yø el, and ta el ðe pepl ov 'Izrael, ðat bj ðe nam ov Jezus Krjst ov Nazareh, høm ye krøsisfd, høm God razd from ðe ded, [even] bj him ðøð ðis man stand her befår yø høl.

11. ðis iz ðe ston hwiç woz set at net ov yø bildær, hwiç iz

bekám ðe hed ov ðe kerner. [Sqm 118: 22.]

12. Neder iz ðar salvaſon in eni ufer: fer ðar iz nun ufer nam under heven given amúy men, hwarbj we must be savd.

13. ¶ Nŕ hwen ða se ðe boldnes ov Peter and Jon, and persévd ðat ða wŕ unlerned and ignorant men, ða mŕveld; and ða tuk nolej ov ðem, ðat ða had bin wiŕ Jezus.

14. And beholdip ðe man hwiĝ woz held standip wiŕ ðem, ða kud sa notip agénst it.

15. But hwen ða had komúnded ðem tu go asjd ʒt ov ðe kŕn-sil, ða konfŕd amúy ðemsélvz.

16. Saip, ¶ Hwot sal we dŕ tu ðez men; fer ðat indéd a notabl mirakl hað bin dun bj ðem [iz] manifest tu el ðem ðat dwel in Jerozalem; and we kan not denj [it.]

17. But ðat it spred nŕ furðer amúy ðe pepl, let us stratli treten ðem, ðat ða spek hensfŕt tu no man in ðis nam.

18. And ða keld ðem, and komúnded ðem not tu spek at el ner teĝ in ðe nam ov Jezus.

19. But Peter and Jon anserd and sed untu ðem, Hweder it be riĝ in ðe siĝt ov God tu hŕken un-tu yo mŕr ðan untu God, juj ye.

20. Fer we kan not but spek ðe tipz hwiĝ we hav sen and hŕrd.

21. So hwen ða had furðer tretend ðem, ða let ðem go, fjndip notip hŕ ða miĝt puniŕ ðem, bekéz ov ðe pepl: fer el [men] glŕrifjd God fer ðat hwiĝ woz dun.

22. Fer ðe man woz abúv ferti ʒerz old; on hom ðis mirakl ov helip woz fod.

23. ¶ And beip let go, ða went tu ðar on kumpani, and reported el ðat ðe ĝef prests and elderz sed untu ðem.

24. And hwen ða hŕrd ðat, ða

lifted up ðar vos tu God wiŕ wun akérd, and sed, Lŕrd, ðs [qrĝ] God, hwiĝ hast mad heven, and ʒŕt, and ðe se, and el ðat in ðem iz:

25. Hw bj ðe mŕd ov ðj ŕervant David hast sed, ¶ Hwiĝ did ðe hefen rŕj, and ðe pepl imájin van tipz.

26. ðe kizp ov ðe ʒŕt stad up, and ðe rŕlerz wŕr ĝaferd tugéðer agénst ðe Lŕrd, and agénst hiz Krjst. [Sqm 2: 1, 2.]

27. Fer ov a tŕŕt agénst ðj hŕli ĝjld Jezus, hom ðs hast anented, bot Herod, and Pontius Pjlet, wiŕ ðe Jentjiz, and ðe pepl ov Izrael, wŕr ĝaferd tugéðer.

28. Fer tu dŕ hwotsŕeiver ðj hand and ðj kŕnsel detŕmind befŕr tu be dun.

29. And nŕ, Lŕrd, hehŕld ðar tŕetnizp: and grant untu ðj ŕervants, ðat wiŕ el boldnea ða ma spek ðj wurd,

30. Bj streĝip fŕrt ðj hand tu hel; and ðat sinz and wunderz ma be dun bj ðe nam ov ðj hŕlli ĝjld Jezus.

31. ¶ And hwen ða had prad, ðe plas woz saken hwar ða wŕr asemblid tugéðer; and ða wŕr el fild wiŕ ðe Hŕli ĝŕst, and ða spak ðe wurd ov God wiŕ boldnes.

32. And ðe multitjð ov ðem ðat belévd wŕr ov wun hŕrt and ov wun sol: neder sed eni [ov ðem] ðat et ov ðe tipz hwiĝ hŕ pozést woz hiz on; but ða had, el tipz komon.

33. And wiŕ grat pŕer gav ðe apŕs lz witnes ov ðe rezurekſon ov ðe Lŕrd Jezus: and grat gras woz upŕn ðem el.

34. Neder woz ðar eni amúy ðem ðat lakt: fer az meni az wŕr pozésorz ov landz er hŕzez sold ðem, and bŕt ðe priŕez ov ðe tipz ðat wŕr sold,

35. And lad [ðem] dŕn at ðe apŕs lz fet: and distribjſon woz

mad unta everi man akerdip az he had ned.

36. And Jozez, ho bi de aposlz woz surnamd Barnabas, (hwig iz, beip interpreted, de sun ov konsolafon,) a Levit, [and] ov de kuntri ov Siprus,

37. Havij land, sold [it], and bret de muni, and lad [it] at de aposlz fet.

CHAPTER 5.

1. But a serpen man namd Ananjas, wif Safira hiz wif, sold a pozeson,

2. And kept bak [part] ov de pris, hiz wif elso beip privi [ta it], and bret a serpen part, and lad [it] at de aposlz fet.

3. But Peter sed, Ananjas, hwij had Satan fild dñ hqrt tu lj tu de Holi Gost, and tu kep bak [part] ov de pris ov de land.

4. Hwijz it remánd, hwij woz it not dñ on; and after it woz sold, hwij woz it not in dñ on pser; hwij hast de konsévd dis dip in dñ hqrt; de hast not ljd unta men, but unta God.

5. And Ananjas herij dez wurdz fel dsn, and gav up de gost: and grat fer kam on el dem dat herd dez tipz.

6. And de yup men aróz, wsdnd him up, and karid [him] st, and berid [him.]

7. And it woz abst de spas ov tre ruz after, hwen hiz wif, not noig hwot woz dun, kam in.

8. And Peter anserd unta her, Tel me hweder ye sold de land fer so mug: and se sed, Ya, fer so mug.

9. Den Peter sed unta her, hwiz iz it dat ye hav agréd tugeder tu temt de spirit ov de Lord; behöld, de fet ov dem hwig hav berid di huzband [qr] at de dor, and sal kari de st.

10. Den fel se dsn stratwa at hiz fet, and yelded up de gost:

and de yup men kam in, and fsnd her ded, and, kariij [her] fort, berid [her] bi her huzband.

11. And grat fer kam upon el de gurg, and upon az meni az herd dez dipz.

12. And bi de handz ov de aposlz wer meni sjnz and wunderz ret amúj de pepl; (and da wer el wid wun akerd in Solómonz porc.

13. And ov de rest durst no man jon himsélf tu dem: but de pepl magnifid dem.

14. And beléverz wer de mor aded tu de Lord, multitudz bot ov men and wimen;)

15. Insomúg dat da bret fort de sik inta de strets, and lad [dem] on bedz and ksegez, dat at de lest de sadw ov Peter pasij bi mij óversádó sum ov dem.

16. Dar kam elso a multitud [st] ov de sitiz rnd abst unta Jerozalem, briijij sik foks, and dem hwig wer vekst wid unklén spirits: and da wer held everi wun.

17. Den de hj prest róz up, and el da dat wer wid him, (hwig iz de sekt ov de Sadyusez,) and wer fild wid indignafon,

18. And lad dar handz on de aposlz, and put dem in de komon prizon.

19. But de anjel ov de Lord hj nit opend de prizon dorz, and bret dem fort, and sed,

20. Go, stand and spek in de templ tu de pepl el de wurdz ov dis ljf.

21. And hwen da herd [dat], da enterd inta de templ erli in de mornij, and tot. But de hj prest kam, and da dat wer wid him, and keld de krsnil tugeder, and el de senet ov de gildren ov Izrael, and sent tu de prizon tu hav dem bret.

22. But hwen de ofiserz kam, and fsnd dem not in de prizon, da returnd, and told,

23. Saig, He prizon tröli fšnd we jut wid el safti, and ðe keperz standig widft befór ðe dorz: but hwen we had opend, we fšnd no man wifin.

24. Ns hwen ðe hj prest and ðe kaptan ov ðe templ and ðe çef prests hørd ðez tipz, ða dsted ov ðem hwaruntó ðis wud gró.

25. ðen kam wun and told ðem, saig, Behóld, ðe men hóm ye put in prizon qr standig in ðe templ, and teqig ðe pepl.

26. ðen went ðe kaptan wif ðe ofiserz, and bret ðem widft vjólens: fer ða ferd ðe pepl, lest ða juð hav bin stönd.

27. And hwen ða had bret ðem, ða set [ðem] befór ðe kšnsl: and ðe hj prest askt ðem,

28. Saig, ¶ Did not we stratli komónd yó ðat ye juð not teg in ðis nam; and, behóld, ye hav fild Jerózalem wif yar doktrin, and inténd tu brig ðis manz blud up-ón us.

29. ¶ ðen Peter and ðe [ußer] apóslz onserd and sed, We et tu tobá God rader ðan men.

30. ðe God ov zr fqtierz razd up Jezus, hóm ye slu and hapd on a tre.

31. Him hat God egzeltéd wif hiz rjt hand [tu be] a Prins and a Savyor fer tu giv repóntans tu 'Izrael, and forgivnes ov sinz.

32. And we qr hiz wítnezez ov ðez tipz; and [so iz] elso ðe Hóli Góst, hóm God hat given tu ðem ðat obá him.

33. ¶ Hwen ða hørd [ðát], ða wer kut [tu ðe hørt], and tuk kšnsl tu sla ðem.

34. ðen stud ðar up wun in ðe kšnsl, a Farise, namd Gamaliel, a doktor ov ðe le, had in repyrtan-çon amúg el ðe pepl, and komónd-éd tu put ðe apóslz ferd a litl spas;

35. And sed antu ðem, Ye men

ov 'Izrael, tak had tu yaróslivz hwot ye inténd tu dö az teqig ðez men.

36. Fer befór ðez ðaz röz up Hudas, bostig himsélft tu be sumbodi; tu hóm a number ov men, abót for hundred, jond ðemáslvz: hóm woz slán; and el, az meni az obád him, wer skaterd and bret tu net.

37. (fter ðis mau röz up Judas ov Galile in ðe ðaz ov ðe taksig, and dro awá muç pepl after him: he elso perift; and el, [even] az meni az obád him wer dispérsd.

38. And ns j sa untu yó, refrán from ðez men, and let ðem alón: fer if ðis kšnsl er ðis wurk be ov men, it wil kum tu net:

39. But if it be ov God, ye kan not óvertró it; lest hapli ye be fšnd tu fjt agénst God.

40. And tu him ða agréd: and hwen ða had keld ðe apóslz, and beten [ðem], ða komóndéd ðat ða juð not spek in ðe nam ov Jezus, and let ðem go.

41. ¶ And ða depqrtd from ðe prezens ov ðe kšnsl, rejósig ðat ða wer kónted wurft tu sufer jam fer hiz nam.

42. And dali in ðe templ, and in everi hys, ða sest nót tu teg and preq Jezus Kríst.

CAPTER 6.

1. And ip ðoz ðaz, hwen ðe number ov ðe disjplz woz multiplid, ðar aróz a murmurig ov ðe Grejanz agénst ðe Hebröz, bekéz ðar widoz wer neglékted in ðe dali ministrasjon.

2. ðen ðe twelv keld ðe multi- tud ov ðe disjplz [untu ðem], and sed, It iz not rezon ðat we juð lev ðe wurd ov God, and sèrv tablz.

3. Hwarfor, bredren, hák ye st amúg yó seven men ov onest re- pört, ful ov ðe Hóli Góst and

wizdom, hom wa ma apont over dis biznes.

4. Bat we wil giv ʒsɛlʒvz kontinʒjali tu prɔr, and tu de ministri ov de wurd.

5. ¶ And de saig plezd de hol multituɔd: and da ɔoz Steven, a man fal ov fat and ov de Holi Gost, and Filip, and Prɔkorus, and Nikanor, and Tjimon, and Pɔrmenas, and Nikolas a proseljɔt ov Antiok:

6. Hom da set befor de apɔsɔz: and hwen da had prad, da lad [ɔar] handz on dem.

7. ¶ And de wurd ov God inkrest; and de number ov de disjplz multiplid in Jerozalem gratli; and a grat kumpani ov de prests wɛr obedient tu de fat.

8. ¶ And Steven, fal ov fat and pser, did grat wunderz and miraklz amɔg de pepl.

9. Hɛn ɔar arɔz sɛrten ov de sinagog, hwig iz keld [de sinagog] ov de Libertinz, and Sjrenianz, and Aleksandrianz, and ov dem ov Silistia and ov Eljɔ, disputig wid Steven.

10. And da wɛr not sbl tu rezist de wizdom and de spirit bj hwig he spak.

11. Hɛn da subɛrnt men; hwig sed, We hav herd him spek blɔsfemus wurdz agɛnst Mɔzez, and [agɛnst] God.

12. And da stɛrd up de pepl, sind de elderz, and de skriɔz, and kam upɔn [him], and ket him, and bret [him] tu de kɛnsil,

13. And set up fels witness, hwig sed, Hɛs man stɛst not tu spek blɔsfemus wurdz agɛnst dis holi plas, and de le:

14. For we hav herd him sa, dat dis Jezus ov Nazaret sal destrɔ dis plas, and sal ɔanj de kustumz hwig Mɔzez delivɛrd us.

15. And el dat sat in de kɛnsil,

lukig stedfastli on him, se hiz fas az it had bin de fas ov an anjel.

CHAPTER 7.

1. Hɛn sed de hj prest, Hɛr deɔ tipz so.

2. And he sed, Men, bɛrdren, and sɔdɛrz, hɔrken; Hɛ God ov glori apɛrd untu ʒr sɔdɛr Ubraham, hwen he woz in Mesopotamia, befor he dwelt in Karan,

3. And sed untu him, Get de ʒt ov di kuntri, and from di kindred, and kum intu de land hwig i jal so de.

4. Hɛn kam he ʒt ov de land ov de Kaldeanz, and dwelt in Karan: and from dem, hwen hiz sɔdɛr woz ded, he remɔvd him intɔ dis land, hwarin ye nɛ dwel.

5. And he gav him nɔn inhɛritans in it, nɔ, not [so mug az] tu set hiz fut ɔn: yet he promist dat he wud giv it tu him for a pɔrson, and tu hiz sed efter him, hwen [az yet] he had no ɔild.

6. And God spak on dis wiz; dat hiz sed sud sojurn in a stranj land; and dat da sud brɔg dem intu bondej, and entrɛt [dem] evi for hundred yɛz.

7. And de nasɔn tu hom da jal be in bondej wil i juj, sed God: and efter dat jal da kum fort, and sɛrv me in dis plas.

8. And he gav him de kɛvɛnant ov sɛrkumɔsɔn: and so [Ubraham] begat ʒzak, and sɛrkumɔsɔz him de ʒt da; and ʒzak [begat] Jakob; and Jakob [begat] de twelv patriarks.

9. And de patriarks, mɔvd wid envi, sold Jozef intɔ Ejipt: bat God woz wid him,

10. And delivɛrd him ʒt ov el hiz afliksɔnz, and gav him favor and wizdom in de ʒt ov Fero kɔg ov Ejipt; and he mad him gavernor over Ejipt and el hiz hɛs.

11. Ns dar kam a dert over el de land ov Ejipt and Kánaan, and grat afflikjon: and sr fqderz fænd no sustenans.

12. But hwen Jakob herd dat dar woz kern in Ejipt, he sent sr fqderz først.

13. And at de sekond [tjm] Jozef woz mad non tu hiz bredren; and Jozefs kindred woz mad non untu Farø.

14. Hen sent Jozef, and kold hiz fqder Jakob tu [him], and el hiz kindred, treskor and fiffen solz.

15. So Jakob went dsn intu Ejipt, and did, he, and sr fqderz,

16. And wer karid over intu Sjkem, and lad in de sepulker dat Abraham bet fer a sum ov muni ov de sunz ov Emor [de fqder] ov Sjkem.

17. ¶ But hwen de tm ov de promis drø n, hwiq God had sworn tu Abraham, de pepl grø and multipld in Ejipt,

18. Til anüder kip aröz hwiq nu not Jozef.

19. De sam dwelt sutili wið sr kindred, and evil entred sr fqderz, so dat de kost st dar yu gildren, tu de end de mit not liv.

20. In hwiq tm Møzez woz bern, and woz eksedip far, and wurst up in hiz fqderz hss tre munts:

21. And hwen he woz kast st, Farøz deter tuk him up, and nurist him fer her on sun.

22. And Møzez woz lørned in el de wizdom ov de Ejiptanz, and woz mjt in wurdz and in dedz.

23. And hwen he woz ful forti yers old, it kam intu hiz hqrt tu vizit hiz bredren de gildren ov 'Izrael.

24. And seiþ wun [ov dem] aufer roþ, he defönded [him], and svänjd him dat woz opræt, and smot de Ejiptanz:

25. Fer he supözd hiz broðren wud hav understüd hs dat God-þj hiz hand wud deliver dem: but de understüd not.

26. And de nekst da he söd himself untu dem az de strov, and wud hav set dem at wun agén, seiþ, Serz, ys qr bredren; ¶ hwi do ye roþ wun tu anüder.

27. But he dat did hiz nabor roþ trust him awá, seiþ, ¶ Hø mad de a röler and a juj over us.

28. ¶ Wilt de kil me, az de didst de Ejiptan yesterda.

29. Hen fled Møzez at dis seiþ, and woz a stranjer in de land ov Madian, hwar he begát to sunz.

30. And hwen ferti yers wer eksprd, dar apérd tu him in de wildernes ov mnt Sjn an anjel ov de Lord in a flam ov fir in a baþ.

31. Hwen Møzez se [it], he wunderd at de sit: and az he drø ner tu behöld [it], de ves ov de Lord kam untu him,

32. [Seiþ], ¶ [am] de God ov di fqderz, de God ov Abraham, and de God ov Izak, and de God ov Jakob. Hen Møzez tremld, and durst not behöld.

33. Hen sed de Lord tu him, Put of di søz from di fet: fer de plas hwar de standest is høli grund.

34. ¶ Hav sen, i hav sen de afflikjon ov mi pepl hwiq iz in Ejipt, and i hav herd dar gronip, and am kum dsn tu deliver dem. And ns kum, i wil send de intu Ejipt.

35. His Møzez høm de reförd, seiþ, ¶ Hø mad de a röler and a juj; de sam did God send [tu be] a röler and a deliverer þj de hand ov de anjel hwiq apérd tu him in de baþ.

36. He brot dem st, after dat he had söd wunderz and sjns in

de land ov Ejipt, and in de Red se, and in de wildernes ferti yerz.

37. ¶ Dis iz dat Møzez hwiç sed unta de çildren ov 'Izrael, O profet sal de Lord yor God raz up unta yø ov yør bredren, lik unta me; him sal ye her. [Dut. 18: 15, 18.]

38. Dis iz he, dat woz in de çarg in de wildernes wid de anjel hwiç spak tu him in de mænt Sjno, and [wid] ʒr. fçderz: hø resévd de livli oraklz tu giv unta us:

39. Tu høm ʒr fçderz wud not øbá, but ðrust [him] from dem, and in çar hqrts turnd bak agén inta Ejipt,

40. Saip unta Aron, Mak us godz tu gø befór us: fer [az fer] dis Møzez, hwiç bret us ʒt ov de land ov Ejipt, we wot not hwot iz bekúm ov him.

41. And ða mad a kqf in ðøz daz, and oferd sakrifjs unta de idol, and rejøst in de wurk ov çar øn handz.

42. ðen God turnd, and gav dem up tu wurfip de høst ov heven; az it iz riten in de buk ov de profets, O ye hʒs ov 'Izrael, ¶ hav ye oferd tu ms slan bests and sakrifjæz [bi de spas ov] ferti yerz in de wildernes.

43. Ya, ye tak up de tábernakl ov Molok, and de stqr ov yør god Remfan, figyurz hwiç ye mad tu wurfip dem: and j wil kari yø awá beyond Babilon. [Elmos 5: 25, 26.]

44. ¶ ʒr fçderz had de tábernakl ov wites in de wildernes, az he had aponted, spekip unta Møzez, dat he jud mak it akordip tu de fason dat he had sen.

45. Hwiç elso ʒr fçderz dat kam after bret in wid Jezus inta de pozejon ov de Jentilz, høm God drav ʒt befór de fas ov ʒr fçderz, unta de daz ov David;

46. Hø frnd favor befór God,

and dezjrd tu fjnd a tábernakl fer de God ov Jakob.

47. But Sólomon bilt him an hʒs.

48. Hʒbeit de most Hj dwelet not in templ mad wid handz; az set de profet,

49. Heven [iz] mj ðron, and ert [iz] mj futstøl: ¶ hwot hʒs wil ye bild me, set de Lord: er ¶ hwot [iz] de plas ov mj rest.

50. ¶ Hø not mj hand mad el dez biçz. [ʒz. 66: 1, 2.]

51. ¶ Ye stifnekt and unʒer-kumsjzd in hqrt and erz, ye dø ølwaz rezist de Høli Gøst: az yør fçderz [did], sø [dø] ye.

52. ¶ Hwiç ov de profets hav not yør fçderz pørsekuted; and ða hav slan dem hwiç sød befór ov de kumip ov de Just Wun; ov høm ye hav bin nʒ de betraerz and murdererz:

53. Hø hav resévd de le bi de dispozifjon ov anjelz, and hav not kept [it.]

54. ¶ Hwen ða hørd dez biçz, ða wør kut tu de hqrt, and ða naft on him wid [çar] tèt.

55. But he, beip ful ov de Høli Gøst, lukt up stedfastli inta heven, and sø de gløri ov God, and Jezus standip on de rjt hand ov God,

56. And sed, Behöld, j ʒe de hevenz øpend, and de Sun ov man standip on de rjt hand ov God.

57. ðen ða krijd ʒt wid a lsd vøz, and stopt çar erz, and ran upøn him wid wun akérd,

58. And kast [him] ʒt ov de siti, and stønd [him]: and de witenesez lad dʒn çar klødz at a yuy manz fet, høz nam woz Sel.

59. And ða stønd Steven, kelip upøn [God], and saip, Lord Jezus, resév mj spirit.

60. And he nelt dʒn, and krijd wid a lsd vøz, Lord, la not dis sin tu çar çqrj. And hwen he had sed dis, he fel aslæp.

CAPTER 8.

1. And Sol woz konséntig unta hiz deð. And at ðat tîm ðar woz a grat persekujon agénat ðe çurç hwiç woz at Jeruzalem; and ða wer el skaterd abréð þræst ðe rejonz ov Judea and Samaria, ek-sépt ðe apóslz.

2. And devót men karid Steven [ta hiz berial], and mad grat lamentaion over him.

3. Az fer Sol, he mad havok ov ðe çurç, enterig inta everi hæz, and halig men and wimen komit-ed [ðem] ta prizon.

4. Hærfór ða ðat wer skaterd abréð went everi hwar preçij ðe wurd.

5. Hæn Filip went ðæn ta ðe siti ov Samaria, and præçt Krîst unta ðem.

6. And ðe pepl wid wun akórd gav hed unta ðæz þîgz hwiç Filip spak, herig and seig ðe miraklz hwiç he did.

7. Fer unklén spirits, krîp wid læd vora, kam st ov meni ðat wer pozéat [wid ðem]: and meni taken wid pelziz, and ðat wer lam, wer held.

8. And ðar woz grat jø in ðat siti.

9. ¶ But ðar woz a serten man, keld Sîmon, hwiç befór tîm in ðe sam siti yuzd serseri, and bewiçt ðe pepl ov Samaria, givig st ðat himsêlf woz sum grat wun:

10. Turhóm ða el gav hed, from ðe lest ta ðe grateast, saig, Hîs man iz ðe grat pser ov God.

11. And ta him ða had regçrd, bekéz ðat ov loy tîm he had bewiçt ðem wid serseriz.

12. But hwen ða belévd Filip preçij ðe þîgz konsernig ðe kîpdom ov God, and ðe nam ov Jezus Krîst, ða wer baptizd, bð men and wimen.

13. Hæn Sîmon himsêlf belévd

also: and hwen he woz baptizd, he kontinyrd wid Filip, and wand-erd, beholdig ðe miraklz and sinz hwiç wer dun.

14. ¶ Næ hwen ðe apóslz hwiç wer at Jeruzalem herd ðat Samaria had resévd ðe wurd ov God, ða sent unta ðem Peter and Jon:

15. Hæ, hwen ða wer kum ðæn, præð fer ðem, ðat ða mjt resév ðe Høli Gøst:

16. [Fer az yet he woz felen upón nun ov ðem: onli ða wer baptizd in ðe nam ov ðe Lørd Jezus.]

17. Hæn lad ða [ðar] handz on ðem, and ða resévd ðe Høli Gøst.

18. ¶ And hwen Sîmon sè ðat þrø læig on ov ðe apóslz handz ðe Høli Gøst woz given, he oferð ðem muni,

19. Saig, Giv me also ðis pser, ðat on homsøever j la handz, hæ ma resév ðe Høli Gøst.

20. But Peter sed unta him, Hîj muni perij wid ðé, bekéz ðe hast þet ðat ðe gift ov God ma be pur-çest wid muni.

21. Hæ hast neder part ner lot in ðis mater: fer ðj hært iz not rîð in ðe sît ov God.

22. Repént hærfór ov ðis ðj wik-ednes, and pra God, if perhæps ðe þet ov ðjn hært ma be forgiven ðá.

23. Fer j persév ðat ðs qrt in ðe gel ov biternes, and [in] ðe bond ov inikwiti.

24. Hæn anserð Sîmon, and sed, Pra ye ta ðe Lørd fer me, ðat nun ov ðez þîgz hwiç ye hav spoken kum upón me.

25. And ða, hwen ða had testi-fid and præçt ðe wurd ov ðe Lørd, retúrd ta Jeruzalem, and præçt ðe gospel in meni vilejez ov ðe Samaritanz.

26. ¶ And ðe anjel ov ðe Lørd spak unta Filip, saig, Arîz, and go tord ðe sst unta ðe wá ðat

gøð ðæn from Jerozalem untu Gaza, hwiç iz dezert.

27. And he aröz and went: and, behöld, a man ov Ethiopia, an yunuk ov grat eboriti under Kandase, kwen ov ðe Ethiopianz, hœ had ðe qarç ev el her tregyur, and had kum tu Jerozalem fer ta wurçip.

28. Woz retrurnip, and sitip in hiz çariot red Ezzaas ðe profet.

29. ðen ðe Spirit sed untu Filip, Gø ner, and jon ðisêlf tu ðis çariot.

30. And Filip ran ðifer tu [him], and herð him red ðe profet Ezzaas, and sed, ¶ Underståndest ðs hwot ðs redest.

31. And he sed, ¶ Hs kan i eksœpt sum man sud gjd me. And he deçðrd Filip dat he wud kum up and sit wið him.

32. ðe plas ov ðe skriptyur hwiç he red woz ðis, Hs woz led aß a sep tu ðe sleter; and lik a lam dum beför hiz ferer, sæ œpend he not hiz mæt:

33. In hiz humiliaçon hiz judgment woz taken awá: and ¶ hœ sal deklár hiz jeneraçon; fer hiz lif iz taken from ðe erð. [Æz. 53: 7, 8.]

34. And ðe yunuk anserd Filip, and sed, ¶ pra ðs, ¶ ov hœm speket ðe profet ðis; ¶ ov himsêlf, er ov sum uder man.

35. ðen Filip œpend hiz mæt, and begán at ðe sam skriptyur, and præçt untu him Jezus.

36. And az ða went on {ðar} wa, ða kam untu a serten weter: and ðe yunuk sed, Se, [her iz] weter; ¶ hwot doß hinder me tu be baptizd.

37. And Filip sed, If ðs belevest wið el çin hœrt, ðs maest. And he anserd and sed, ¶ belév dat Jezus Krist iz ðe Sun ov God.

38. And he komáinded ðe çariot tu stand stíf: and ða went ðæn

bot inta ðs weter, bot Filip and ðe yunuk; and he baptizd him.

39. And hwen ða wer kum up st ov ðe weter, ðe Spirit ov ðe Lord ket awá Filip, dat ðe yunuk se him nœ mor: and he went on hiz wa rejoesip.

40. But Filip woz fsnd at Azotus: and pasip thro he præçt in el ðe sitiz, til he kam tu Sezarea.

CHAPTER 9.

1. And Sol, yet brafip st tret-nipz and sleter agénst ðe disipلز ov ðe Lord, went untu ðe hj prest,

2. And deçðrd ov him leterz tu Damáskus tu ðe sinagogz, dat if he fsnd eni ov ðis wa, hweder ða wer men er wimen, he mjt brig dem bœnd untu Jerozalem.

3. And az he jurnid, he kam ner Damáskus: and suddenli çar fjnd rœnd abœt him a ljt from heven:

4. And he fel tu ðe erð, and herð a vos seip untu him, Sol, ¶ hwj pœsekqtest ðs me.

5. And he sed, ¶ Hœ qrt ðs, Lord. And ðe Lord sed, ¶ am Jezus hœm ðs pœsekqtest: [it iz] hœrd fer ðs tu kik agénst ðe prika.

6. And he tremblip and astónið sed, Lord, ¶ hwot wilt ðs hav me tu dø. And ðe Lord [sed] untu him, Ariz, and go intu ðe siti, and it sal be told ðs hwot ðs must dø.

7. And ðe men hwiç jurnid wið him stad speçes, herip a vos, but seip nœ mœan.

8. And Sol aröz from ðe erð; and hwen hiz iz wer œpend, he se nœ man: but ða led him bj ðe hand, and brot [him] intu Damáskus.

9. And he woz ðre daz wiðœt sjt, and neder did et ner driçk.

10. ¶ And çar woz a serten disipلز at Damáskus, namd Ananjas; and tu him sed ðe Lord in a vizon, Ananjas. And he sed, Behöld, i-[am her], Lord.

11. And ðe Lærd [sed] untu him, Ariz, and go intu ðe stret hwiç iz keld Strat, and inkwîr in ðe hÿs ov Jyðas fer [wun] keld Sel, ov Tqrsus: fer, behold, he praet,
12. And hæð sen in a vizon a man namd Ananjas kumip in, and putip [hiz] hand on him, ðat he mjt resév hiz sjt.
13. Æen Ananjas anserd, Lærd, j hav hørd bj meni ov ðis man, hÿ muç evil he hæð ðun tu ðj sants at Jerozalem:
14. And her he hæð eðoriti from ðe çef prests tu bjnd el ðat kel on ðj nam.
15. But ðe Lærd sed untu him, Gø ðj wa: fer hÿ iz a çozen vesel untu me, tu bÿr mj nam befór ðe Jentjtz, and kipz, and ðe çildren ov 'Izrael:
16. Fer j wil so him hÿ grat tipz he must sufer fer mj namz sak.
17. And Ananjas went hiz wa, and enterd intu ðe hÿs; and putip hiz handz on him sed, Bruder Sel, ðe Lærd, [even] Jezus, ðat apérd untu ðé in ðe wa az ðs kamest, hæð sent me, ðat ðs mjtst resév ðj sjt, and be fild wid ðe Holi Gøst.
18. And imédietli ðar fel from hiz jz az it had bin skalz: and he resévd sjt forðwít, and aróz, and woz baptjzð.
19. And hwen he had resévd met, he woz strepþend. Æen woz Sel serten daz wíð ðe disjplz hwiç wer at Damáskus.
20. And stratwa he præçt Krjst in ðe sinagogz, ðat he iz ðe Sun ov God.
21. But el ðat hørd [him] wer amázd, and sed; 9Iz not ðis he ðat destróð ðem hwiç keld on ðis nam in Jerozalem, and kam híder fer ðat intént, ðat he mjt brip ðem bÿnd untu ðe çef prests.
22. But Sel inkreæt ðe mor in strepþ, and konfæded ðe Jyç hwiç dwelt at Damáskus, prævíp ðat ðis iz veri Krjst.
23. ¶And after ðat meni daz wer fullfild, ðe Jyç tak kænseel tu kil him:
24. But ðar laip awát woz non ov Sel. And ða woçt ðe gats ða and njt tu kil him.
25. Æen ðe disjplz tak him bj njt, and let [him] ðÿn bj ðe wøl in a basket.
26. And hwen Sel woz kum tu Jerozalem, he asád tu jøn himsélft tu ðe disjplz, but ða wer el afrád ov him, and belévd not ðat he woz a disjpl.
27. But Bqrnabas tak him, and brøt [him] tu ðe apóslz, and deklárd untu ðem hÿ he had sen ðe Lærd in ðe wa, and ðat he had spøken tu him, and hÿ he had præçt bøldli at Damáskus in ðe nam ov Jezus.
28. And he woz wíð ðem kumip in and goip st at Jerozalem.
29. And he spak bøldli in ðe nam ov ðe Lærd Jezus, and disjputed agénst ðe Gresanz: but ða went abót tu sla him.
30. [Hwiç] hwen ðe brefren nu, ða brøt him ðÿn tu Sezarea, and sent him forð tu Tqrsus.
31. Æen had ðe çurçez rest brøst el Jyðea and Galile and Samaria, and wer edífjð; and wekip in ðe fer ov ðe Lærd, and in ðe kumfort ov ðe Holi Gøst, wer multipljð.
32. ¶And it kam tu pus, az Peter past brøst el [kwerterz], he kam ðÿn elsø tu ðe sants hwiç dwelt at Lida.
33. And ðar he fænd a serten man namd Enias, hwiç had kept hiz bed at yerz, and woz sik ov ðe pelzi.
34. And Peter sed untu him. Enias, Jezus Krjst maket ðs hølt

arjz, and mak ðj bed. And he aröz imédiethi.

35. And el ðat dwelt at Lida and Saron se him, and turnd tu ðe Lerd.

36. ¶ N̄ ðar woz at Jopa a serten disjpl namd Tabita, hwiġ bi interretaſon iz keld Derkas: ðis wuman woz ful ov gud wurks and qmzdedz hwiġ ſe did.

37. And it kam tu pas in ðoz ðaz, ðat ſe woz sik, and djd: hōm hwen ða had woſt, ða lad [h̄r] in an uper çamber.

38. And forazmūġ az Lida woz n̄ tu Jopa, and ðe disjplz had h̄rd ðat Peter woz ðar, ða sent unta him t̄ men; deziſij [him] ðat he wud not delá tu kum tu ðem.

39. ðen Peter aröz and went wið ðem. Hwen he woz kum, ða br̄t him inta ðe uper çamber: and el ðe widoz stad bi him wep- in, and ſeij ðe kots and garm̄ents hwiġ Derkas mad, hwiġ ſe woz wið ðem.

40. But Peter put ðem el forð, and nelt d̄sn, and prad; and turn- ij [him] tu ðe bodi sed, Tabita, arjz. And ſe opend h̄r iz: and hwen ſe se Peter, ſe sat up.

41. And he gav h̄r [hiz] hand, and liſted h̄r up, and hwen he had keld ðe sants and widoz, pre- ſented h̄r aljv.

42. And it woz non tr̄oſt el Jopa; and meni bel̄vd in ðe Lerd.

43. And it kam tu pas, ðat he tarid meni daz in Jopa wið wun Sijmon a taner.

CHAPTER 10.

1. H̄r woz a serten man in Sezarea keld Kornelius, a sentj- rion ov ðe band keld ðe Italian [band].

2. [U] dev̄t [man], and wun ðat forð God wið el hiz h̄rs, hwiġ

gav muġ qmz tu ðe pepl, and prad tu God elwa.

3. He se in a vigoſ evidentli ab̄t ðe njñt ʒr ov ðe da, an an- jel ov God kumij in tu him, and saij unta him, Kornelius.

4. And hwen he luht on him, he woz afrád, and sed, ¶ Hwot iz it, Lerd. And he sed unta him, Ðj pr̄z and ðjn qmz q̄r kum up fer a memorial bef̄r God.

5. And n̄ send men tu Jopa, and kel fer [wun] Sijmon, h̄z surnam iz Peter:

6. He lojet wið wun Sijmon a taner, h̄z h̄s iz bi ðe se sjd: he ſal tel ðe hwot ðs etest tu d̄o.

7. And hwen ðe anjel hwiġ spak unta Kornelius woz departed, he keld t̄o ov hiz h̄shold ſervants, and a dev̄t soljer ov ðem ðat wated on him kontinjuali;

8. And hwen he had dekl̄rd el [ðez] tiġz unta ðem, he sent ðem tu Jopa.

9. ¶ On ðe moro, az ða went on ðar jurni, and dr̄o n̄ unta ðe siti, Peter went up up̄n ðe h̄stop tu pra ab̄t ðe siks̄t ʒr:

10. And he bekám veri hugri, and wúð hav eten: but hwiġ ða mad redi, he fel inta a trans,

11. And se heven opend, and a serten vesel des̄ndij unta him, az it had bin a grat jet nit at ðe for k̄rnerz, and let d̄sn tu ðe ert:

12. Hw̄rín w̄r el maner ov for-fated bests ov ðe ert, and wjld bests, and krepij tiġz, and ſelz ov ðe ʒr.

13. And ðar kam a v̄s tu him, Rjz, Peter; kil, and et.

14. But Peter sed, Not so, Lerd; fer j hav never eten eni tiġ ðat iz komon er unkl̄n.

15. And ðe v̄s spak unta him aḡn ðe sekond tiġ, Hwot God hæð klenzd, [ðát] kel not ðj komon.

16. His woz dun tris; and de vesel woz restvd up agén inta heven.

17. N̄ hwil Peter d̄sted in himself hwot dis vigen hwiç he had sen sud men, behöld, ðe men hwiç w̄er sent from Kornelius had mad inkwiri fer Sijmonz h̄sa, and stad beför ðe gat,

18. And keld, and askt hweder Sijmon, hwiç woz surnamd Peter, w̄er lojd ðar.

19. ¶ Hwyl Peter ðet on ðe vigen, ðe Spirit sad unta him, Behöld, tre men sek ðé.

20. Ariz ðarför, and get ðé d̄sn, and go wid ðem, d̄stip notip: fer i hav sent ðem.

21. ðen Peter went d̄sn tu ðe men hwiç w̄er sent unta him from Kornelius; and sed, Behöld i am he hom ye sek: ¶ hwot [iz] ðe kez hwarföer ye q̄r kum.

22. And ða sed, Kornelius ðe sentyrión, a just man, and wun ðat feret God, and ov gud repört amúp el ðe nañon ov ðe Juz, woz wernd from God bi an holi anjel tu send fer ðé inta hiz h̄sa, and ta her wurdz ov ðé.

23. ðen keld he ðem in, and lojd [ðem.] And on ðe moro Peter went awá wid ðem, and serten bredren from Jopa akumpanid him.

24. And ðe moro after ða enterd inta Sezarea. And Kornelius wated fer ðem, and had keld tugéder hiz kinzmen and ner frendz.

25. ¶ And az Peter woz kumip in, Kornelius met him, and fel d̄sn at hiz fet, and wurfipt [him.]

26. But Peter tuk him up, saip, Stand up; i miself also am a man.

27. And az he tekt wid him, he went in, and frnd meni ðat w̄er kum tugéder.

28. And he sed unta ðem, Ye no h̄s ðat it iz an unlesful tip fer a

man ðat iz a Juz ta kep kumpani, er kum unta wun ov anðer nañon; but God hat jod me ðat i Jud not kel eni man komon er unklén.

29. ðarför kum i [unta yo] widst gan-saip, az sön az i woz sent fer: i ask ðarför fer hwet intént ye hav sent fer me.

30. And Kornelius sed, Föer ðaz agó i woz fastip unti ðis ̄sr; and at ðe njnt ̄sr i prad in mi h̄sa, and, behöld, a man stad beför me in brit klöðip,

31. And sed, Kornelius, ði prar iz herd, and ðin qmz q̄r had in remémbrans in ðe s̄jt ov God.

32. Send ðarför ta Jopa, and kel hider Sijmon, hoz surnam iz Peter; he iz lojd in ðe h̄sa ov [wun] Sijmon a tamer bi ðe s̄s s̄jd: h̄m, hwen he kumet, jal spek unta ðé.

33. Imédietli ðarför i sent ta ðé; and ðs hast wel dun ðat ðs qrt kum. N̄s ðarför q̄r we el her prezent beför God, tu her el tips ðat q̄r komúnded ðé ov God.

34. ¶ ðen Peter øpend [hiz] m̄st, and sed, Ov a tröt i persév ðat God iz n̄o r̄spékter ov personsz:

35. But in everi nañon h̄s ðat feret him, and wurket r̄jtyusnes, iz aksépted wid him.

36. ðe wurd hwiç [God] sent unta ðe çildren ov Izrael, praçip pes bi Jezus Kriat: (he iz ðe Lord ov el:)

37. ðat wurd, [i sa], ye no, hwiç woz publifst tröst el Judea, and begán from Galile, after ðe baptizm hwiç Jon praçt;

38. H̄s God anented Jezus ov Nazaret wid ðe Holi Gost, and wid p̄er: h̄m went abót döip gud, and helip el ðat w̄er oprést ov ðe devil; fer God woz wid him.

39. And we q̄r witness ov el

hwiç, hwiç, he did boð in ðe land ov ðe Jutz, and in Jerözalem; hom ða slu and hapd on a tre:

40. Him God razd up ðe ðerd ða, and soð him openli;

41. Not tu el ðe pepl, but un-tu witnesser çezen befor ov God, [seven] tu us, ho did et and driçk wið him after he röz from ðe ded.

42. And he komünded us tu præç unta ðe pepl, and tu testifi ðat it iz he hwiç woz erdánd ov God [tu he] ðe Juj ov kwik and ded.

43. Tu him giv el ðe profets witnes, ðat trø hiz nam hosœver beleved in him sal resæv remifon ov sinz.

44. ¶Hwið Peter yet spak ðez wurdz, ðe Høli Gøst fel on el ðem hwiç ðerd ðe wurd.

45. And ða ov ðe serkumsizon hwiç belævd wër astónif, az meni az kam wið Peter, bekéz ðat on ðe Jentilz elso woz pord et ðe gift ov ðe Høli Gøst.

46. Fer ða ðerd ðem spek wið tupz, and magnifi God. ðen ansærd Peter,

47. ¶Kan eni man forbíð weter, ðat ðez sud not be baptizd, hwiç hav resævd ðe Høli Gøst az wel az we.

48. And he komünded ðem tu be baptizd in ðe nam ov ðe Lerd. ðen præd ða him tu tari serten ðaz.

CHAPTER 11.

1. And ðe apòslz and bredren ðat wër in Judea ðerd ðat ðe Jentilz had elso resævd ðe wurd ov God.

2. And hwen Peter woz kum up tu Jerözalem, ða ðat wër ov ðe serkumsizon konténded wið him,

3. Saip, Hs wentest in tu men unserkumsizd, and didst et wið ðem.

4. But Peter reherst [ðe mater] from ðe beginni, and ekspünded [it] bi order unta ðem, saip,

5. H woz in ðe siti ov Jopa præiç; and in a trans i se a vizon, O serten vesel desénd, az it had bin a grat set, let ðen from heven bi for kernerz; and it kam even tu me:

6. Upón ðe hwiç hwen i had fæsend min iz, i konsiderd, and se for-fated beats ov ðe ert, and wíld bests, and krepip tipz, and fælz ov ðe ar.

7. And i ðerd a ves saip unta me, Ariz, Peter; sla and et.

8. But i sed, Not so, Lerd: fer notip komon er unklén hæð at eni tijn enterd inta mi mst.

9. But ðe ves ansærd me agðn from heven, Hwot God hæð klenzd, [ðat] kel not ðs komon.

10. And ðis woz dun tre tijnz; and el wërðren up agén inta heven.

11. And, behøld, imédietli ðar wër tre men elrédi kum unta ðe hss hwæz i woz, sent from Sezarea unta me.

12. And ðe Spirit bæd me gø wið ðem, notip ðætíp. Morover ðez siks bredren akumpanid me, and we enterd inta ðe manz hss:

13. And he soð us hz he had sen an jel in hiz hss, hwiç stæd and sed unta him, Send me tu Jopa, and kel fer Sijmon, höz sur-nam iz Peter;

14. Hø sal tel ðé wurdz, hwæz bi ðs and el ði hss sal be savd.

15. And az i began tu spek, ðe Høli Gøst fel on ðem, az on us at ðe beginni.

16. ðen remémberd i ðe wurd ov ðe Lerd, hz ðat he sed, Jon in-ðéd baptizd wið weter; but ye sal be baptizd wið ðe Høli Gøst.

17. Forazmúc ðen az God gav ðem ðe ljk gift az [he did] unta us, hø belævd on ðe Lerd Jezus

Krist; ¶ hwot woz j, dat j kuad wið-stand God.

18. Hwen ða heð ðez þiþz, ða held ðar pes, and glorifid God, saig, Hæn hat God also tu ðz Jen-tiþz granted repéntans unta lif.

19. ¶ Ns ða hwiç wër skaterd abréð upón ðe persekufon ðat aróz abót Steven traveld az fqr az Fenije, and Siprus, and Antiok, preçig ðz wurd tu nun but unta ðe Juz onli.

20. And sum ov ðem wër men ov Siprus and Sirenz, hwiç, hwen ða wër kum tu Antiok, spak unta ðe Grzanz, preçig ðe Lord Jezus.

21. And ðe hand ov ðe Lord woz wið ðem: and a grat number belévd, and turnd unta ðe Lord.

22. ¶ Hæn tjidipz ov ðez þiþz kam unta ðe erz ov ðe çurç hwiç woz in Jerözalem: and ða sent fòrt Bqrnabas, ðat he sud go az fqr az Antiok.

23. Hæn, hwen he kam, and had sen ðe gras ov God, woz glad, and egzorted ðem el, dat wið purpus ov hqrt ða wud klev unta ðe Lord.

24. Fér he woz a gad man, and ful ov ðe Høli Gøst and ov fat: and muç pepl woz aded unta ðe Lord.

25. Hæn departed Bqrnabas tu Tarsus, fér tu sek Sol:

26. And hwen he had fænd him, he bret him unta Antiok. And it kam tu pas, ðat a høl yer ða asémbld ðemselvz wið ðe çurç, and tet muç pepl. And ðe displz wër keld Kristianz fèrst in Antiok.

27. ¶ And in ðez daz kam profets from Jerözalem unta Antiok.

28. And ðar stud up wun ov ðem namd Agabus, and signifid bi ðe spirit ðat ðar sud be grat ðert thrøst el ðe wurd: hwiç kam tu pas in ðe daz ov Kledius Sezar.

29. Hæn ðe displz, everi man skérðig tu hiz abilità, detèrmind

tu send reléf unta ðe bredren hwiç dwelt in Judea:

30. Hwiç also ða did, and sent it tu ðe elderz bi ðe handz ov Bqrnabas and Sol.

CAPTER 12.

1. Ns abót ðat tþm Herod ðe kip streçt fòrt [hiz] handz tu veks serten ov ðe çurç.

2. And he kild Jamz ðe bruder ov Jon wið ðe sord.

3. And bekéz he se it plezd ðe Juz, he prosed furdur tu tak Peter also. (Hæn wër ðe daz ov unlevend bred.)

4. And hwen he had aprehénded him, he put [him] in prizon, and delíverd [him] tu for kwaternionz ov soljerz tu kep him; inténdig after Ester tu brig him fòrt tu ðe pepl.

5. Peter ðarfór woz kept in prizon: but præç woz mad wiðt sesig ov ðe çurç unta God for him.

6. And hwen Herod wud hav bret him fòrt, ðe sam nýt Peter woz slepig betwén tø soljerz, bænd wið tø çanz: and ðe keperz befór ðe dør kept ðe prizon.

7. And, behòld, ðe anjel ov ðe Lord kam upón [him], and a lýt fjnd in ðe prizon: and he smøt Peter on ðe sjd, and razz him up, saig, Arþz up kwikli. And hiz çanz fel of from [hiz] handz.

8. And ðe anjel sed unta him, Gerd tþsèlf, and bjnd on ðj sandalz. And so he did. And he set unta him, Kast ðj gqrment abót ðé, and folø me.

9. And he went st, and folød him; and wist not ðat it woz trø hwiç woz dun bi ðe anjel; but tet he se a vizon.

10. Hwen ða wër past ðe fèrst and ðe sekond werd, ða kam unta ðe jron gat ðat ledet unta ðe siti; hwiç øpend tu ðem ov hiz øn

akkósd: and da went st, and past on þrø wun streit; and fortwið ðe anjel departed from him.

11. And hwen Peter wez kumtū himsēlf, he sed, Ns j nō ov a furti, ðat ðe Lerd hæð sent hiz anjel, and hæð deliverd me st ov ðe hand ov Herod; and [from] el ðs ekspektafen ov ðe pepel ov ðe Jws.

12. And hwen he had konsid- ead [ðe sig], he kam tū ðe hys ov Mari ðe muðer ov Jon, hæz sur- name woz Mqrk; hwar meni wex gæðer tagðer prap.

13. And az Peter nokt at ðe dør ov ðe gat, a damtel kam tū hærken, nsmð Røda.

14. And hwen se nu Peterz vos, se øpend not ðe gat fer gladnes, þat ran in, and told hz Peter stad befór ðe gat.

15. And ða sed unta hær, Hs qrt mad. But se konstanti af- grnd ðat it woz even so. Hæn sed ða, It is hiz anjel.

16. But Peter kontnyud nokig: and hwen ða had øpend [ðe dør], and se him, ða wex astónift.

17. But he, bekonig unta ðens wið ðe hand tū hold ðar pes, de- hlátd unta ðens hz ðe Lerd hæð brøt him st ov ðe prison. And he sed, Gø se ðes tips unta Jann, and tū ðe brefren. And he de- ported and went intū anðer pla.

18. Ns az son az it woz ða, ðar woz me smel stæf astyð ðe soljern, hwet woz bekum ov Peter.

19. And hwet Herod hæð set fer him, and frad him not; he egsamind ðe kepetz, and kóm- daded ðat [ða] jrad be ptat tū det. And he went ðsn from Jyðsu tū Szareca, and [ðar] abóð.

20. ¶ And Herod woz hili dis- plæd wið ðem ov Tyr and Sidon: but ða hæm wið wun akérd tū him; and, hawy mad Blastus ðe kipe chamberlen ðat hæm, ðastad

pes; bekés ðar kunnri woz nurift bi ðe kipe [kuntri.]

21. And upón a set ða Herod, arád in roal apárel, sat upón his thron, and mad an oráson unta ðem.

22. And ðe pepel gav a jst, [sa- ip, It is] ðs vos ov a god, and not ov a man.

23. And imédietli ðs anjel ov ðe Lerd smot him, bekés he gav not God ðs glóri: and he woz eten ov wurmz, and gav up ðe gost.

24. ¶ But ðe wurd ov God grøi and multiplid.

25. And Bqrnabas and Sol re- túrnd from Jerazalem, hwen ða hæð fufild [ðar] ministri, and tuk wið ðem Jon, hæz surname woz Mqrk.

CHAPTER 13.

1. Ns ðar wex in ðe gurg ðat woz at Antiok, serþen profets and teçers; az Bqrnabas, and Simion ðat woz keld Nijer, and Luþus ov Sjrene, and Mánaen, hwiç had bin brøt up wið Herod ðe tetrark, and Sol.

2. Az ða ministerd tū ðe Lerd, and fasted, ðe Holi Gost sed, Sep- arat me Bqrnabas and Sol fer ðe wurk hwaruntó j hav keld ðem.

3. And hwen ða hæð fasted and prad, and lad [ðar] handz on ðem, ða sent [ðem] awá.

4. ¶ Se ða, beip sent fort bi ðe Holi Gost, departed unta Salufia; and from ðes ða sald tū Sjprus.

5. And hwen ða wex at Sala- mis, ða preçt ðe wurd ov God in ðe sinagoge ov ðe Jws; and ða hæð also Jon tū [ðar] minister.

6. ¶ And hwen ða hæð gon tra- ðe j l unta Pafós, ða frad a serþen sereker, a fels profet, a Jw, hør- name [woz] Bqr-Jesus:

7. Hwiç woz wið ðe dèpyuti ov ðe kuntri, Serjine Pains, a prædenþ

Sel, and dezjrd: tu her de wurd ov God.

8. But Elimas de serserer, (for so iz hiz nam bi interpretaſon,) wiðstúd dem, sekij tu turn awá de dépyuti from de fat.

9. Hen Sel, (ho elso [iz kold] Pel,) fild wið de Holi Gæst, set hiz is on him,

10. And sed, O ful ov el satiliti and el misqif, [ðs] gjld ov de dev-il, [ðs] énnemi ov el rjtyusæes, I wilt ðs not ses tu pervert de rjt waz ov de Lord.

11. And næ, behöld, de hand ov de Lord [iz] upón ðs, and de salt be bljnd, not seip de sun for a sason. And imédiesti ðar fel on him a mist and a dqrknes; and he went abt sekij sum tu led him bi de hand.

12. Hen de dépyuti, hwen he se hwot woz dun, belévd, beip astónjst at de doktrin ov de Lord.

13. ¶ Næ hwen Pel and hiz kumpani læst from Pafos, ða kam tu Pergu in Pamfilia; and Jon deparjtij from dem retúrnd tu Jerusaalem.

14. ¶ But hwen ða departed from Pergu, ða kam tu Antiok in Pjsidia, and went inta de singog on de sabot ða, and sat dæn.

15. And after de redij ov de le and de profets de rolerz ov de singog sent unta dem, saip, [Ye] men [and] bredren, if ye hav eni wurd ov eksortæjon fer de pepl, sa or.

16. Hen Pel stúd up, and bek-omij wið [hiz] hand sed, Men ov 'Israel, and ye ðat fer God, giv edniens.

17. He God ov dis pepl ov 'Israel goz ær fqrterz, and egzólteð de pepl hwen ða dwelt az stranjerz in de land ov Ejipt, and wið an hj qrm bret he ðem st ov it.

18. And abót de tjem æt festi-

yerz suferd he ðar mæwærz in de wildernes.

19. And hwen he had destróð seven-næfonz in de land ov Kánaan, he dividet ðar land tu dem bi lot.

20. And after ðat he gav [unta dem] juwez abót de spas ov fer hundred and fifti yerz, untfi Sámyuel de profet.

21. And afterward ða dezjrd a kji; and God gav unta dem Sel de sun ov Sis, a man ov de trijb ov Benjamin, bi de spas ov forti yerz.

22. And hwen he had remóved him, he razd up unta dem David tu be ðar Kij; tu hom elso he gav tæstimoni, and sed, I hav fnd David de [sum] ov Jee, a man after mjn on hært; hwig jal fullfil el mj wil. [I Sáms. 13: 14, Sqm 89: 20.]

23. Ov dis manz sed hæð God akordij tu [hiz] promis razd unta 'Israel a Savyor, Jæsus:

24. Hwen Jon had fæst preçt befór hiz kumij de baptizem ov repéntans tu el de pepl ov 'Israel.

25. And az Jon fullfilð hiz kær, he sed, I Mæm tjk ye ðat i am. I am not [he.] But, behöld, ðar kumet wun after me, hæð-jos ov [hiz] fat; i am not wurdí tu læ.

26. Men [and] hwedren, gjldreæ ov de stok ov 'Abraham, and hæ-soeæver amúj yæ feret God, tu ye iz de wurd ov dis salvasjon sent.

27. Fer ða ðat dwel at Jerusaalem, and ðar rolerz, bekéz de mj him, not, ner yet de vosez ov de profets hwig qr red everi sabot ða, ða hav fullfilð [dem] in kondemij [him.]

28. And ðo ða fnd næ kez ov ðet [in him], yet dezjed ða Pjlet ðat he sud be dæn.

29. And hwen ða hæd fufild el ðat woz riten ov him, ða tuk [him] ðæn from ðe tre, and lad [him] in a sepulker.
30. But God razd him from ðe ded:
31. And he woz sen meni ðaz ov ðem hwiç kam up wið him from Galile tu Jerozalem, hæ qr hiz witness unta ðe pepl.
32. And we deklâr unta yø glad tidipz, hæ ðat ðe promis hwiç woz mad unta ðe faderz,
33. God hæd fufild ðe sam unta us ðar çildren, in ðat he hæd razd up Jezus agén; az it iz eþso riten in ðe sekond Sqm. [Æz ert mj Sun, ðis da hav j begóten ðe. [Sqm 2: 7.]
34. And az konsernip ðat he razd him up from ðe ded, [næ] næ mæt tu retúrñ tu korupfon, he sed on ðis wjz, ¶ wil giv yø ðe þur mersiz ov David. [Æz. 55: 3.]
35. Hwarfor he seþ eþso in anúðer [sqm], [Æz] falt not sufer çin holi wun tu se korupfon. [Sqm 16: 10.]
36. Fer David after he hæd servd hiz on jenerafon bj ðe wil ov God, fel on slep, and woz lad unta hiz faderz, and se korupfon:
37. But he, høm God razd agén, se næ korupfon.
38. ¶ Be it non unta yø ðarfør, men [and] brefren, ðat trø ðis man iz præç unta yø ðe forgivnes ov sinz :
39. And bj him el ðat belév qr justifid from el tips, from hwiç ye kud not be justifid bj ðe le ov Mozes.
40. Bewær ðarfør, lest ðat kum upón yø, hwiç iz spoken ov in ðe profets;”
41. Behóld, ys despizerz, and wunder, and perif: fer j wurk a wun in yor ðaz, a wurk hwiç ye fal in næ wjz belév, ðe a man ðe klâr it unta yø. [Æz. 29: 14; Hab. 1: 5.]
42. ¶ And hwen ðe Juz wer gon ert ov ðe sinagog, ðe Jentilz besét ðat ðez wurdz mjt be præç tu ðem ðe nekt sabat.
43. Næ hwen ðe kogregafon woz broken up, meni ov ðe Juz and relijus prósaljts folød Pel and Bqrnabas: hæ, spekip tu ðem, perswaded ðem tu kontinyu in ðe gras ov God.
44. ¶ And ðe nekt sabat da kam eþmøst ðe hæl siti tugéðer tu her ðe wurd ov God.
45. But hwen ðe Juz se ðe multítudz, ða wer fild wið envi, and spak agénst ðoz tipz hwiç wer spoken bj Pel, kontradiktiv and blasfemip.
46. Hæn Pel and Bqrnabas wakst bold, and sed, It woz nécessari ðat ðe wurd ov God juð ferst hav bin spoken tu yø: but seip ye puat it from yø, and juj yorselvz unwarði ov everðstip lif, lo, we turn tu ðe Jentilz.
47. Fer se hæð ðe Lerd komúnded us, [saiþ], ¶ hav set ðe tu be a lit ov ðe Jentilz, ðat ðs juðst be fer salvafon unta ðe endz ov ðe ert.
48. And hwen ðe Jentilz herd ðis, ða wer glad, and glosifid ðe wurd ov ðe Lerd: and az meni az wer erdánd tu etérñal lif belévd.
49. And ðe wurd ov ðe Lerd woz publiçt trøst el ðe rejon.
50. ¶ But ðe Juz sterd up ðe devét and ónerabl wimen, and ðe çef men ov ðe siti, and razd persekufon agénst Pel and Bqrnabas, and ekspéld ðem ert ov ðar kosta.
51. But ða suk of ðe dust ov ðar fat agénst ðem, and kam unta Ekkonium.
52. And ðe disiplz wer fild wið jo, and wið ðe Heli Gost.

CAPTER 14.

1. And it kum ta pas in Fkonium, dat da went bod tagider inta de sinagog ov de Jux, and so spak dat a grut multituþ bod ov de Jux and also ov de Greks belévd.

2. But de unbelévig Jux stæd up de Jentilz, and mad þar mjædz evil afektad agænt de broðren.

3. Long tîm þarfor abót da spek-ig holdli in de Lord, hwiç gav tîmomi unta de word ov his goas, and granted sjax and wanders ta be dun bi þar hands.

4. But de multituþ ov de siti woz divjded: and part held wið de Jux, and part wið de apóstlz.

5. And hwen þar woz an asélt mad bod ov de Jentilz, and also ov de Jux wið þar rælers, ta yuz [ðem] despjfuli, and ta ston ðem.

6. Da wæp wæj ov [it], and fled unta Listra and Derbe, sitiz ov Likæonia, and unta de rejon dat lîç ründ abót:

7. And þar da præçt de gospel.

8. ¶ And þar sæt a æpton man at Listra, impotent in hîz fet, beig a kripl from his maðers wean, hæ never had wekt:

9. He sam hêrd Pel spek: hæ stedfastli behöldig him, and persæp dat he had fet ta be held,

10. Sed wið a lûd woz. Stand upriçt on ði fet. And he lept and wekt.

11. And hwen de pepl so hwot Pel had dun, da lifted up þar woz-er, sæp in de speç ov Likæonia, de Godz qv kum dæn ta us in de lîknes ov men.

12. And da kóld Bqrnabas, Jupiter; and Pel, Merkurjus, bekéz he woz de eçt speker.

13. Hea de præc ov Jupiter, hwiç woz befór þar siti, best oksen and gæriandz unta de gats, and wad hav. dan sakriþja wið de pepl.

14. [Hwiç] hwen de apóstlz, Bqrnabas and Pel, hêrd [ov], da rent þar klædz, and ran in sæmþ de pepl, kriþp st.

15. And sæp, Serz; ¶ hwiç dæ ye dez tîp. We also qv men ov lîft þafonx wið ye, and præç unta ye dat ye sud turn from dez vanitis unta de livig God, hwiç mad heven, and eþt, and de se, and el tîp dat qv þarin:

16. Hæ in tîmz pøst suferd el þafonx ta wek in þar æn wæz.

17. Neveidzles he left net him-self wiðt witness, in dat he did gad, and gav us ræa from heven, and fræstful sezons, filip sv hqzts wið læd and gladnes.

18. And wið dez sæp sjax ré-strænd da de pepl, dat da had not dun sakriþiz unta ðem.

19. ¶ And þar kam tider [septen] Jux from Antiok and Fkonium, hæ perswaded de pepl; and haviþ stound Pel, dræ [him] sv ov de siti, sæpæp he had bin ded.

20. Hsbeit, as de disþjls stud ründ abót him, he röz up; and kam inta de siti: and de nekst da he depçrted wið Bqrnabas, ta Derbe.

21. ¶ And hwen da had præçt de gospel ta ðat siti, and had tet meni, da retúrnd agæn ta Listra, and [ta] Fkonium, and Antiok.

22. Konfærmiþe solz ov de disþjls, [and] eçzertig ðem ta hentiþy in de fat, and dat we must bræ muc tribyulæjon enter inta de kîngdom ov God.

23. And hwen da had ordæd ðem elderz in everi gure, and had præd wið fastig, da komendæd ðem ta de Lord, on hæn de belévd.

24. And after da had pøst trest Pisdia, da kam ta Pæsfilki.

25. And hwen da had præçt de wurd in Fergu, da went dæn inta Atælia:

26. And ðens sáld tú Antioch, from hwens ða had bin rekóménded tú ðe grás ov God fer ðe wurk hwiç ða fullfild.

27. And hwen ða wér kum, and háð gaderd ðe gurç tágéðer, ða re- hórst el ðat God had dun wid ðem, and hz he had opend ðe dór ov fát nntu ðe Jentilz.

28. And ðar ða abéd loç tñm wid ðe disipils.

CHAPTER 15.

1. And serten men hwiç kam ðáðá fróm Júdeu tot ðe bredren, [and sed], Eksépt ye be sèrkum- sèçd ofter ðe maner ov Mózez, ye kán not be savd.

2. Hwen ðarfór Pel and Barnabas had no smel disenjon and dis- ptefjon wid ðem, ða ðetèrminð ðat Pel and Barnabas, and serten ufer óv ðem, fud gø up tu Jerozalem untú ðe apóslz and elderz abét ðis kwestjon.

3. And beip brét on ðar wa bi ðe gurç, ðá post trow Fenjes and Sa- marid, deklárig ðe konvèrjon ov ðe Jentilz: and ða keld grat jø untu el ðe bredren.

4. And hwen ða wér kum tu Jerozalem, ða wér résvd ov ðe gurç, and [ov] ðe apóslz and eld- ers, and ða dekláred el tips ðat God had dun wid ðem.

5. ¶ But ðar roz up serten ov ðe sekt ov ðe Farisez hwiç belévd, sa- ip, ðat it woz nedful tu sèrkumseç ðem, and tú kománd [ðem] tu beç ðe lè ov Mózez.

6. And ðe apóslz and elderz kóm tágéðer fer tíx konsider ov ðis mater.

7. ¶ And hwen ðar had bin nneç dispuçtj, Peter roz up, and sed untu ðem, Men [and] bredren, ye wø hz ðat a gud hwj agó God sáð ðe wærd: ðat ðe Jentilz

bi mj mæt fud her ðe wurd ov ðe gospel, and belévd.

8. And God, hwiç noet ðe hqra, býr ðem witnes, givip ðem ðe Hæll Gæst, even az [he did] untu us;

9. And put no differens betwén us and ðem, pèrfijig ðar hqra bi fát.

10. Ns ðarfór qhwj temt ye God, tú put a yök upón ðe nak ov ðe disipils, hwiç neder zr fqdara nør we wér abl tu býr.

11. But we belévd ðat trow ðe grás ov ðe Lærd Jezus Kriæt we fál bð savd, even az ða.

12. ¶ Hæn el ðe mukitigj kept sjlens, and gev ediens tu Barnabas and Pel, deklárig hwot mira- akilz and wunderz God had ret amóç ðe Jentilz bi ðem.

13. ¶ And ofter ða had heid ðar pes, Jamz anseid, saip, Men [and] bredren, býrken untu me:

14. Simlon hat dekláred hz God at ðe fèrst did vizit ðe Jentilz, tú tak st óv ðem a pepi fer hiz nam.

15. And tú ðis agré ðe wurdz ov ðe profets; az it iz riten,

16. Ofter ðis i wil retúrn, and wil bild agén ðe tabernakl ov David, hwiç iz solen ðwn; and i wil bild agén ðe ruiniz ðarót, and i wil set it up:

17. ðat ðe rezidj ov men mjð sek ofter ðe Lærd, and el ðe Jentilz, upón hom mj nam iz keld, set ðe Lærd, hæ dæet el ðas tijz. [Eliás 9: 11, 12.]

18. Næn untu God qr el hiz wurks fróm ðe beginj ov ðe world.

19. Hwærfot mj sentens iz, ðat we trúbl not ðem, hwiç fróm amóç ðe Jentilz qr turnd tu God:

20. But ðat we rijt untu ðem, ðat ða abetan fróm polufjons ov idols, and [from] fernikajon, and [from] tijz straggid, and [from] blud.

21. Fer Mózez ov old tijm hat in everi aiti ðem ðat pteç hæt

beip red in de sinagogs everi sab-
at da.

22. ¶ Hæn plezd it de aposlz and
elderz, wid de hæl gurg, ta send
gozen men ov ðar on kumpani ta
Antioik wid Pel and Bqrnabas;
[namli,] Judas surnamd Bqrnabas,
and Sjlaz, qef men amúp de bred-
ren:

23. And ða rot [leterz] hj ðem
after ðis maner; Ða aposlz and el-
derz and bredren [send] gratip un-
ta de bredren hwig qr ov de Jen-
tjls in Antioik and Siria and Sji-
lia:

24. Ferazmúg az we hav herd,
ðat serten hwig went st from us hav
trubid yø wid wurdz, subvertig
yør solz, saip, [Ye must] be ser-
kumajzd, and kep de lo: ta høm
we gav no [sug] komándment:

25. It send gud unta us, beip
asémblid wid wan akérd, ta send
gozen men unta yø wid sr belv-
ed Bqrnabas and Pel,

26. Mæn ðat hav hazarded ðar
þus fer de nam ov sr Lerd Jezus
Krixt.

27. We hav sent ðarför Judas
and Sjlaz, hæ sal also tel. [yø] de
sama þingz hj rest.

28. Fer it send gud ta de Holi
Gost, and ta us, ta la upón yø no
geater burden ðan ðez nesesari þingz;

29. Ðæt ye abetan from mets
oferd ta idolz, and from blud, and
from þingz straggld, and from fer-
nikafon: from hwig if ye kep yør-
selvz, ye sal dö wel. Far ye wel.

30. So kwen ða wør dismiss, ða
kæt ta Antioik; and hwen ða had
gæstred de multitjud tagéðer, ða
delivered de episel:

31. [Hwig] hwen ða had red,
ða rejést fer de konsolafon.

32. And Judas and Sjlaz, beip
profets also ðemselvz, egzerted de
bredren wid meni wurdz, and kon-
fermd [ðem].

33. And after ða had tarid [ðar]
a spas, ða wør let gø in pes from
de bredren unta de aposlz.

34. Notwidstándig it plezd Sjlaz
ta abjd ðar stil.

35. Pel also and Bqrnabas kon-
tintjud in Antioik, tegig and prægig
de wurd ov de Lerd, wid meni ud-
erz also.

36. ¶ And sum daz after Pel
sed unta Bqrnabas, Let us gø agén,
and vizit sr bredren in everi siti
hwær we hav prægt de wurd ov de
Lerd, [and se] hz ða dö.

37. And Bqrnabas dætermind
ta tak wid ðem Jøn, hør surnam
woz Mørk.

38. But Pel ðet not gud ta tak
him wid ðem, hæ departed from
ðem from Pamfilia, and went not
wid ðem ta de wurk.

39. And de kontenfion woz so
sarp betwén ðem, ðat ða departed
asúnder wan from de uder: and so
Bqrnabas tak Mørk, and sald un-
ta Sipur;

40. And Pel qoz Sjlaz, and de-
parted, beip rekómended hj de
bredren unta de graas ov God.

41. And he went thro Siria and
Sjilifia, konfermin de gurgez.

CAPTER 16.

1. Hæn kam he ta Dærbe and
Listra: and, bshöld, a serten dis-
ipl woz ðar, namd Timotijus, ða
sun ov a serten wuman, hwig woz
a Jwes, and belvèd; but hiz fader,
[woz] a Græk:

2. Hwig woz wel reported ov
hj de bredren ðat wør at Listra
and Ækoniam.

3. Him wud Pel hav ta gø forþ
wid him; and tak and serkumajzd
him beköz ov de Jwez hwig wør in
ðaz kwertez: fer ða nu el ðat hiz
fader woz a Græk.

4. And az ða went thro de sitiz,
ða delivered ðem de doktrín fer ða

kep, dat wer erindnd ov de apóslz and elderz hwiç wer at Jerózalem.

5. And so wer de gurgez establis in de fat, and inkrést in number dah.

6. Ns hwen da had gon troést Friija and de rejon ov Galasia, and wer forbíden ov de Holl Gæst tu præç de wurd in Ejsia,

7. Ufter da wer kum tu Mistia, da asid tu go inta Bjðinda: but de Spirit sulerd dem not.

8. And da passij bi Mistia kam den tu Troas.

9. ¶ And a vizon apérd tu Pelfin de nit; Hæt stad a man ov Masedonia, and præd him, seiç, Kum over inta Masedonia, and help us.

10. And after he had sên de vizon, imédietli we endevoerd tu go inta Masedonia, asuredli gæf erig dat de Lord had keld us fer ta præç de gospel unta dem.

11. Hætfor læsiç from Troas, we kam wið a strat kors tu Samotrasia, and de nekt [da] tu Neapolis;

12. And from dens tu Filippi, hwiç iz de eef siti ov dat part ov Masedonia; [and] a koloni: and we wer in dat siti abidig serten daz.

13. And on de sabat we went st ov de siti bi a river ejd, hwiç præç woz wont tu be mad; and we sat dæ, and spak unta de wimen hwiç rezerted [sider.]

14. ¶ And a serten wuman nam Lidia, a seler ov purpl, ov de siti ov Hjatira, hwiç wur sipt God, herd [us]: hæz hart de Lord opend, dat se stónded unta de tizç hwiç wer spoken ov Pel.

15. And hwen se woz baptjed, and her hrebold, se besét [us], seiç, If ye hav fujd me tu be fatful tu de Lord, kam inta mi hre, and abid [dar.] And se konstránd us.

16. ¶ And it kam tu pás, as we went tu præç, a serten damsel posest wið a spirit ov divinsjon met us, hwiç brot her masters: mug gan bi sot-saiç:

17. He sam foled Pel and us, and krid, seiç, Hæz men-qr de servants ov de meist hj God, hwiç suntu us de wa ov salvasjon.

18. And de did se meni daz. But Pel, beiç grevd, turnd and sed tu de spirit, Hæ koménd de in de nam ov Jezus Krjst tu kam st ov her. And he kam st de sam st.

19. ¶ And hwen her masterz sed dat de hœp ov dar genz woz gon, da ket Pel and Sjlaz, and drøb [dem] inta de markeþ plas unta de rolerz,

20. And brot dem tu de majistrats, seiç, Hæz men, beiç Juz, de eksedijil trubl st siti,

21. And teg kustomz hwiç qnot lesful fer us tu rezerv, hæder tu obzerv, beiç Romanz.

22. And de multituð roz up tu gæder agénst dem: and de majistrats rent of dar klotz, and kománded tu bet [dem.]

23. And hwen da had led men strips upón dem, da kast [dem] inta prison, eçrjig de jaler tu kep dem safli:

24. Hæ, havig resévd sug a çarç, brust dem inta de íter prison, and mad dar fet fast in de stoks.

25. ¶ And at midnæt Pel and Sjlaz præd, and seiç præzez unta God: and de prisoners herd dem.

26. And suddenli dar woz a græt eðkwak, so dat de fundasjon ov de prison wer saken: and mædjetli el de dørz wer opend, and evær wunz bandz wer lost.

27. And de keper ov de prison awakij st ov hiz alep, and seiç da prison dørz opend, he drøb st hiz soord, and wud hav kild [dem].

ampanij dat de prisoners had bin fled.

29. But Pol krid wid a lrd ves, saig, De djedif no harm: for we qv el her.

30. Den he hold for a ljt, and spreg in, and kama tremblig, and sel dem befór Pol and Sijlas.

31. And brot dem vt, and sed, Sierz, Thewot must j de ta be sevd.

32. And da sed, Balév on de Lord Jesus Krijet, and ds jalt he sevd, and di hvs.

33. And da sprak unta him ds wurd ov de Lord, and tu el ds wv in his hvs.

34. And he tuk dem ds sava vt ov de njt, and wvst [dsr] strjpe; and wes baptisd, he and el hiz, stratwa.

35. And hwen he had brot dem inta his hvs, he set mast befór dem, and rejest, belévig in God wid el his hvs.

36. And hwen it wox da, de majistrats sent de serjents, saig, Let dem wrea go.

37. And ds keper ov ds prison told ds saig tu Pol, ds majistrats hav sent tu let ye got ny dsrfor depjst, and go in pes.

38. But Pol sed unta dem, ds hav beten us epenli unkondemd, beig Romanz, and hav kust [us] inta prison; and ny qdn ds trust us vt privili; na verili; but let dem kum demselvs and foq us vt.

39. And ds serjents told ds wurd unta de majistrats: and ds ferd, hwen ds herd dat da wv Romanz.

40. And da kama and besét dem, and brot [dem] vt, and dexjrd [dem] tu depjst vt ov de siti.

41. And da went vt ov ds prison, and enterd inta [ds hvs] ov Lidia: and hwen da had sen de broder, ds kumsted, dem, and depjst.

CHAPTER 17.

1. Nv hwen da had past fro Amphipolis and Apolonia, da kama tu Resalonjka, hwar wox a sinageg ov de Jux:

2. And Pol, as his maner wox, went in unta dem, and tre abel dat rezond wid dem vt ov ds skriptyrz,

3. Openig and alejig, dat Krijet must nedz hav suford, and risen agén from de ded; and dat ds Jezus, ham j preg unta ye, iz Krijet.

4. And sam ov dem belévd, and konserted wid Pol and Sijlas; and ov ds davst Graks a grat multitud, and ov de qef wisdom not a fu.

5. Vt But ds Jux hwig belévd not, mavd wid envi, tuk unta dem serjen lyd felos ov ds hwar sort, and gaderd a kumpani, and set el de siti on an upro, and asélted ds hvs ov Jason, and set tu béig dem vt tu de pepl.

6. And hwen da fund dem not, da dro Jason and serjen brodera upstú de molers ov de siti; krijig, Hwz dat hav turad de wuld upstú dem ov kum hider else;

7. Ham Jason has resévd: and dsz el do kóntrari tu de dekrás ov Sezer, saig dat ds iz anáder kip, [wva] Jezus.

8. And ds trubid de pepl and ds molers ov de siti, hwen da herd ds tipz.

9. And hwen da had taken skyrili ov Jason, and ov de wvd, da let dem go.

10. And de brodren inadjisti sent swé Pol and Sijlas be njt unta Berea: ho kustig [dsen] wrea: inta de sinageg ov de Jux.

11. Has wv mor nobl dem ds in Resalonjka, in dat da resévd ds wurd wid el redimes ov injrd, and serjt de skriptyrz daki; hweru ds tips wv so.

12. Hwarfor mezt ov dem belévd; elso ov óserabl wimen hwiq wer Gwra, and ov men, not a fe.

13. ¶ But hwen ðe Juz ov Hea- skonjka had nolej ðat ðe wurd ov God woz præt ov Pel at Berea, ða kam ðider elso, and stærd up ðe pepl.

14. And ðen imédietli ðe brot- ren sent awá Pel tu go az it woz tu ðe se: but Sjlas and Timótius abóð ðar stil.

15. And ða: ðat kondákted Pel brot him unta Adens: and ræw- ig a komándment unta Sjlas and Timótius fer tu kam tu hita wid el-spæd, ða departed.

16. ¶ Ns hwil Pel wated fer ðeni at Adens, his spirit woz stærd in him; hwen he so ðe siti heðli givén tu idolatri.

17. Hwarfor disputed he in ðe sinagog wid ðe Juz, and wif ðe ðevét persons, and in ðe mærked dali wid ðem ðat met wif him.

18. Den serten filosoforz ov ðe Epikureanz, and ov ðe Stoiks, onkrænted him. And sum sed, ¶ Hwot wil ðis babler sa; ufer sum, He semet tu be a seter fært ov stranj godz: bekéz he præçt unta ðem Jezus, and ðe rezur- ekfon.

19. And ða tuk him, and brot him unta Ariopagus, saip, ¶ Ma we no hwot ðis nu doktrin, hwaróf ðu spekest [iz.]

20. Fer ðs briçest serten stranj tipz tu ær erz: we wud no ðarfor hwot ðez tipz men.

21. (Fer el ðe Atenianz and stranjerz hwiq wer ðar spent ðar tijn in nofing els; but eðer tu tel, or tu her sum nu tipz.)

22. ¶ ðen Pel stude in ðe midst ov Mærz hil, and sed, [Ye] men ov Adens, i persév ðat in el tipz ye qz to superstijes.

23. Fer as i past bi, and behéld

yer dewofonz; i fæst an etwar wif ðis inskripfon, TU ES UNKNAN GOD. Kam ðarfor ye ignorantli wurfip, him deklár i unta yo.

24. God ðat mad ðe world and el tipz ðarin, seip ðat he iz Lord ov heven and ert, dwelet not in tempiz mad wif handz;

25. Næfer iz wurfipt wid mens handz, az ðo he neded eni tip, seip he givet tu el lif, and brest, and el tipz;

26. And hæd mad ov wun blud el nafonz ov men fer tu dwel on el ðe fas ov ðe ert, and hæd deter- mind ðe tijnz befor aponted, and ðe bændz ov ðar hæbita fon.

27. Hæt ða swa seð ðe Lord, if hapli ða mijt fel after him, and fjnd him, ðo he be not far from everi wun ov us:

28. Fer in him we liv, and mev, and hav ær beip; az serten elso ov yer on pæets hav sed, Fer we qz elso hiz ofsprip.

29. Ferazmúg ðen az we qz ðe ofsprip ov God; we et not tu tyk ðat ðe Gedhed iz lik unta gold, or silver, or ston, graven bi qrt and manz devjs.

30. And ðe tijnz ov ðis ignorant God wikt at: but ns komándet el men everi hwar tu repent:

31. Bekéz he hæd aponted a ðe, in ðe hwiq he wil juj ðe wurd in rityasnes bi [ðat] man hom hē he hæd ordæd: [hwaróf] he hæd given asyrans unta el [men], in ðat he hæd razd him from ðe ded.

32. ¶ And hwen ða herd ov ðe rezurekfon ov ðe ded, sum makt: and uferz sed, We wil her ðe agén ov ðis [mater.]

33. So Pel departed from amúg ðem.

34. Hæbeit serten men klav un- ta him, and belévd: amúg ðe hwiq [woz] Djonifius ðe Ariopajt; and

u wuzien stund Dameris, and ud-
erz. wid dem.

CAPTER 18.

1. Ufter dez tizg Pøl depqrted
from Atenz, and kam tu Korint;

2. And fænd a serten Ju namd
Akwila, born in Pontus, latli kum
from Itali, wid hiz wif Pristila;
(bekéz dat Klodius had komúnded
el Juz tu depqrt from Róm:) and
kam untia dem.

3. And bekéz he woz ov de sam
kraft, he abód wid dem, and ret:
fer bi dar okypafon da wer tent-
makerz.

4. And he rezond in de sinagog
evari sabat, and perawaded de Juz
and de Greka.

5. And hwan Silas and Timoti-
us wer kum from Masedonia, Pøl
woz prest in de spirit, and testifd
tu de Juz [dat] Jezus [woz] Krjst.

6. And hwen da opózd dem-
sélvz, and blasfémð, he suk [hiz]
rament, and sed untia dem, Yør
blud [be] upón yør on hedz; i
[am] klen: from hensfört i wil gø
untia de Jentilz.

7. And he depqrted deus, and
enterd inta a serten [manz] hæs,
namd Justus, [wun] dat wurfjpt
God, hør hæs jend hqrd tu de
sinagog.

8. And Krispus, de qef røler ov
de sinagog, belévd on de Lerd wid
el hiz hæs; and meni ov de Korin-
tiansz herig belévd, and wer bap-
tjzd.

9. ¶ Den spak de Lerd tu Pøl
in de njt bi a vizon, Be not afrád,
but spek, and høld not tj pes;

10. Fer jam wid de, and nø man
fal set on de tu hurt de: fer i hav
muz pepl in dis siti.

11. And he kontinyud [dar] a
yer and siks munde, teqtp de wurd
ov God amúp dem.

12. ¶ And hwan Galio woz de

dépyuti ov Akso, de Juz mad in-
sarekjon wid wun akórd, agéust
Pøl, and bret him tu de jujment
set.

13. Saip, Dis [felø] perawaded
men tu wurfjpt God kóntari tu
de le.

14. And hwen Pøl woz nø abt
tu open [hiz] mást, Galio sed un-
tia de Juz, If it wer a mater ov
roy or wiked ljdnes, o [ye] Juz,
rezon wud dat i jad bar wid ya:

15. But if it be a kwestyon ov
wurdz and namz, and [ov] yer le,
luk ye [tu it]; fer i wil be nø juj
ov sug [materz.]

16. And he drav dem from de
jujment set.

17. Den el de Greka tuk See-
tensz, de qef røler ov de sinagog,
and bet [him] befór de jujment
set. And Galio kard fer nup ov
dez tizg.

18. ¶ And Pøl [after dis] tarid
[dar] yet a gad hwj, and den tuk
hiz lev ov de bredren, and sald
dens inta Siria, and wid him Pri-
sila and Akwila; havj sjern [hiz]
hed in Senkra: fer he had a v.

19. And he kam tu Efesus, and
left dem dar: but he himself enterd
inta de sinagog, and rezond wid de
Juz.

20. Hwen da dexjrd [him] tu
tari logger tjm wid dem, he kon-
sented not;

21. But had dem farwel saip,
E must bi el manz kep dis fest dat
kumð in Jerozalem: but i wil re-
türn agén untia yo, if God wil.
And he sald from Efesus.

22. And hwen he had landed at
Sezarea, and gon up, and saluted
de gurg, he went døn tu Antiok.

23. And after he had spent sum
tjm [dar], he depqrted, and went
over [el] de kuntri ov Galasja and
Frijia in order, strepnenig el de
disiplz.

24. ¶ And a serten Ju, namd Apólos, bern at Aleksandria, an elokwent man, [and] miiti in de skriptyurz, kam tu Efesus.

25. His man woz instrúkted in de wa ov de Lord; and beif fervent in de spirit, he spak and tet dili-jentli de tipz ov de Lord, noiy onli de baptizm ov Jon.

26. And he began tu spek boldli in de sinagog: hom hwen Akwila and Priska had herd, da tak him unta [dem], and ekspruded unta him de wa ov God mór pór-fektili.

27. And hwen he woz dispózd tu pas inta Akad, de bredren rot, egzertig de disiplz tu resév him: hó, hwen he woz kum, helpt dem muq hwig had belévd tró gras:

28. Før he miitli konvinst de Juz, [and dat] publikli, foig bi de skriptyurz dat Jezus woz Krjst.

CAPTER 19.

1. And it kam tu pas, dat, hwil Apólos woz at Korint, Pel haviq past tró de uper kósts kam tu Efesus: and sfindig serten disiplz,

2. He sed unta dem, ¶ Hav ye resévd de Hóli Gost sins ye belévd. And da sed unta him, We hav not so muq az herd hweder dar be eni Hóli Gost.

3. And he sed unta dem, ¶ Unta hwot den wér ye baptyzd. And da sed, Unta Jonz baptizm.

4. Den sed Pel, Jon verili baptyzd wið de baptizm ov repéntans, saig unta de pep, dat da fud belév on him hwig fud kum after him, dat iz, on Krjst Jezus.

5. Hwen da herd [dis], da wér baptyzd in de nam ov de Lord Jezus.

6. And hwen Pel had lad [hiz] handz upón dem, de Hóli Gost kam on dem; and da spak wið tuqz, and prófesið.

7. And el de men wér abót twelv.

8. ¶ And he went inta de sinagog, and spak boldli før de spas ov tre munts, disputig and perswadig de tipz konsernig de kigdóm ov God.

9. But hwen diwers wér hór-dend, and belévd not, but spak evil ov dat wa befór de multitud; he departed from dem, and séparated de disiplz, disputig dali in de skol ov wun Tjránus.

10. And dis kontinyd bi de spas ov tó yerz; so dat el da hwig dwalt in Ejsia herd de wurd ov de Lord Jezus, bot Juz and Greks.

11. And God rét spejal mitaklz bi de handz ov Pel:

12. So dat from hiz bodi wér brót unta de sik hapkerigis ec apronz, and de dizezes departed from dem, and de evil spirits went st ov dem.

13. ¶ Den serten ov de vagabond Juz, egzeraists, tak upón dem ta kel over dem hwig had evil spirits de nam ov de Lord Jezus, saig, We adjúr yo bi Jezus hom Pel próget.

14. And dar wér seven sunz ov [wun] Eeva, a Ju, [and] gef ov de prests, hwig did so.

15. And de evil spirit anserd and sed, Jezus i no, and Pel i no; but ¶ hó qr ye.

16. And de man in hom de evil spirit woz lept on dem, and over-kám dem, and preváld agénst dem, so dat da fled st ov dat hrs naked and wónded.

17. And dis woz non tu el de Juz and Greks also dwelig at Efesus; and fer fel on dem el, and de nam ov de Lord Jezus woz magnifid.

18. And meni dat belévd kam, and konfést, and fød dar dedz.

19. Meni ov dem abót hwig

ypad hvarius qrts brot dar baks tugóder, and burnt dem befor el [man] and de kruted de brje ov dem, and fænd [it] sifu ószand [possa] ov silver.

20. So mitali gró de wurd ov God and preváld.

21. Áfter dez típz wér ended, Pól purpust in de spirit, hwen he had posten Massedonia and Akac, ta go ta Jerusalem, seig, [íster] hav bin dar, i must also se Rom.

22. So he sent inta Massedonia to ov dem dat ministord unta him, Timotius and Erástus; but he himself stad in Efsia for a sason.

23. And de sam tñm dar aróz no smel ster abót dat wa.

24. Før a serten [man] sænd Demetrius, a silversmit, hwiç med silver sijnm for Djána, brot no smel gan unta de kraftsmen;

25. Hom he kold tugóder wid de workmen ov lík okytpafon, and sad, Sørz, ye nó dat bj dis krafts we hav sr welt.

26. Mærover ye se and her, dat hot skón at Efsesus, but almost tróvt el Efsia, dis Pól haf perawaded and tarned swá mæg pepl, seig dat da be no godz, hwiç er mad wid handz:

27. So dat not óali dis sr kraft is in danjer ta be set at net; but also dat de templ ov de grat godes Djána sud be despiad, and her magnifisens sud be destróed, hóm el Efsia and de world wurfipet.

28. And hwen da herd [dar saipz], da wér ful ov reþ, and krjð wá saip, Grat [is] Djána ov de Efsigians.

29. And de hól sítu woz síld wid konfugon; and havij kot Gaus and Aristarkus, men ov Masedonia, Pells kompanyonx in travel, da rust wid wun akórd inta de teater.

30. And hwen Pól wád hav

entered in unta de pepl, de dinstipz saford him not.

31. And serten ov de eef ov Efsia, hwiç wér hiz frendz, sent unta him, dezjrij [him] dat he wád not adventyur himself inta de teater.

32. Sum darfor krjð wun: sijn and sum andér: for de asembli woz konfúzd; and de mor part nu not hwarfor da wér kum tugóder.

33. And de dro Aleksander vi ov de multítud, de Juz putij him forward. And Aleksander bekond wid de hand, and wád hav mad hiz deféns unta de pepl.

34. But hwen da nu dat he woz a Ju, el wid wun vos abót de spes ov to srx krjð st, Grat [is] Djána ov de Efsigians.

35. And hwen de ten klerk had apénd de pepl, he sed, [Ye] men ov Efsesus, I hwot man iz dar dat noet not hí dat de sítu ov de Efsigians iz a warfiper ov de grat godes Djána, and ov de [imej] hwiç fel dñn from Jupiter.

36. Seig den dat dez típz kan not be spoken agénst, ye et tur be kwjet, and ta dó notij rasli.

37. Før ye hav brot hider dez men, hwiç er netter roberz ov gurgez, ner yet blasfemerz ov yor godes.

38. Hwarfor if Demetrius, and de kraftsmen hwiç er wid him, hav a mæter agénst emi man, de le is ópen, and dar er dépyutiz: let dem impléd wun andér.

39. But if ye inkwír emi tíg konsernij uted materz, it sal be determínd in a lesal asembli.

40. Før we er in danjer ta be keld in kwestyon for dis daz upror, dar beij nó kez hwarbj we mæ giv an akóns ov dis konkors.

41. And hwen he had óus spoken, he dismist de asembli.

CHAPTER 20.

1. And after ðe upror woz sest, Pel kold untu [him] ðe disipلز, and embrást [ðem], and departed for tu go intu Masedonia.

2. And hwen he had gon over ðoz parts, and had given ðem muç ekaortafon, he kam intu Gres.

3. And [ðar] abód tre munts. And hwen ðe Juz lad wat for him, az he woz abft tu sal intu Siria, he purpust tu return ðru Masedonia.

4. And ðar akumpanid him intu Eljia Sopater ov Beræ; and ov ðe Hesalonianz, Aristarkus and Sekúndus; and Gaus ov Derbe, and Timódius; and ov Eljia, Tikikus and Trofimus.

5. Hez goip befór tarid for us at Troas.

6. And we sald awá from Filipi after ðe daz ov unlevend bred, and kam untu ðem tu Troas in fiv daz; hwær we abód seven daz.

7. ¶ And upón ðe ferst [da] ov ðe wak, hwen ðe disipلز kam tu-geðer tu brak bred, Pel preçt untu ðem, redi tu depört on ðe morø; and kontinyud hiz speç until midnigt.

8. And ðar wer meni lijs in ðe wper gambur, hwær ða wer gæferd tu-geðer.

9. And ðar sat in a windø a serten yug man namd Yutikus, beip fælen intu a dep slæp: and az Pel woz lon preçip, he sunk ðæn wið slæp, and fel ðæn from ðe tærd lef, and woz taken up ded.

10. And Pel went ðæn, and fel on him, and embrasin [him] sed, Træhl not yørselvz; for hiz lif iz in him.

11. Hwen he ðarfer woz kum up agæn, and had broken bred, and eten, and tekt a lon hwil,

even til brak ov ða, so he departed.

12. And ða brot ðe yug man aliv, and wer not a litl kumforded.

13. ¶ And we went befór tu sij, and sald untu Asos, ðar intendip tu tak in Pel: for so had he aponted, majudip himsêlf tu go afiát.

14. And hwen he met wið us at Asos, we tak him in, and kama tu Mitilene.

15. And we sald ðens, and kam ðe nekst [da] over agénst Kjos; and ðe nekst [da] we arfyd at Samos, and tarid at Trojilium; and ðe nekst [da] we kam tu Miletus.

16. For Pel had detærmind tu sal hj Efesus, bekéz he wad not spend ðe tijn in Eljia: for he heat-ed, if it wer posibl for him, tu be at Jerozalem ðe da ov Péntekost.

17. ¶ And from Miletus he sent tu Efesus, and kold ðe elderz ov ðe gurç.

18. And hwen ða wer kum tu him, he sed untu ðem, Ye no, from ðe ferst da ðat j kam intu Eljia, after hwot maner j hav bin wið yø at el sezonz,

19. Særvip ðe Lærd wið el humiliti ov mjnd, and wið meni terz, and temtasfonz, hwig befél me bj ðe lijn in wat ov ðe Juz:

20. [And] he j kept bak notip ðat woz profitabl [untu yø], but hav jod yø, and hav tet yø publiki, and from hss tu hss,

21. Téstifij boð tu ðe Juz, and also tu ðe Greks, repéntans tord God, and fat tord ær Lærd Jezus Krst.

22. And nx, behóld, j go bsnd in ðe spirit untu Jerozalem, not næip ðe tijnz ðat sal befél me ðar:

23. Sæv ðat ðe Holi Gøst witnesset in everi siti, sæip ðat bondz and aflikfonz abjd me.

24. But nun ov ðe tijnz woz

me, heller kœnt i mj liff der untu miself, so dat i mijt finif mj kœrs wid jo, and de ministri, hwiç i hav resœvd ov de Lord Jezus, tu testifi de gospel ov de gras ov God.

25. And nœ, behold, i no dat ye el; amûp hœm i hav gon præçij de kinydom ov God, sal se mi fas no mœr.

26. Hwœrfœr i tak yœ tu rekord dis da, dat i [am] pur from de blud ov el [men.]

27. Fœr i hav not fund tu deklœr untu yœ el de kœnsel ov God.

28. Tak hed œarfœr untu yœrsœlvz, and tu el de flok, œver de hwiç de Hœli Gœst hæf mad yœ œversœtz, tu fed de çurç ov God, hwiç he hæf purçest wid hiz œn blud.

29. Fœr i no dis, dat œfter mj departij sal çrevus wulvz enter in amûp yœ, not sparij de flok.

30. Ôiso ov yœr œn selvz sal men ariz, spekiy pœrvœrs tijnz, tu dre avœ disijplz œfter dem.

31. Hœrfœr wœg, and remœmber, dat hi de spas œv tre yœrz i sest not tu wœrn œveri wun nit and da wid terz.

32. And nœ, brœdren, i komœnd yœ tu God, and tu de wurd œv hiz gras, hwiç iz abl tu bild yœ up, and tu giv yœ an inheritans amûp el dem hwiç qr sapktifid.

33. ¶ Hav kuveted no manz silver, œr gold, œr apœrel.

34. Ya, ye yœrsœlvz no, dat dez handz hav ministerd untu mj nœsœsitiz, and tu dem dat wœr wid me.

35. ¶ Hav soçd yœ el tijnz, hœ dat so laborij ye œt tu supœrt de wek, and tu remœmber de wurdz œv de Lord Jezus, hœ he sed, It iz mœr blesed tu giv dan tu resœv.

36. ¶ And hwen he had œus spoken, he nelt dœn, and prad wid dem el.

37. And œn el wept sor, and fel

on Pelz nek, and wud hav kist him.

38. Sœroip most œv el fœr de wurdz hwiç he spak, dat œa jud se hiz fas no mœr. And œa akumpaid him untu de sip.

CHAPTER 21.

1. And it kam tu pos, dat œfter we wœr goten from dem, and had lœnçt, we kam wid a strat kors untu Kœos, and de [da] fœloij untu Rœdz, and from œens untu Paterç:

2. And findij a sip salij œver untu Fenisjia, we went abœrd, and set fœrt.

3. Nœ hwen we had diskœverd Sjprus, we left it on de left hand, and sald inta Siria, and landed at Tjr: fœr œar de sip woz tu unlœd hœr burden.

4. And findij disijplz, we tarid œar seven daz: hœ sed tu Pel frœ de Spirit, dat he jud not gœ up tu Jerœzalem.

5. And hwen we had akœmplif doz daz, we departed and went œr wœ; and œa el bret us œr wœ, wid wivz and gildren, til [we wœr] œt œv de siti: and we nelt dœn on de sœr, and prad.

6. And hwen we had taken œr lev wun œv anœder, we tak sip; and œa retœrnd hœm agœn.

7. And hwen we had finif [œr] kœrs from Tjr, we kam tu Tolemais, and salœted de brœdren, and abœd wid dem wun da.

8. And de nekst [da] we dat wœr œv Pelz kumpœni departed, and kam untu Sezarea: and we enterd inta de hœs œv Filip de evanjelist, hwiç woz [wun] œv de seven; and abœd wid him.

9. And de sam man had fœr dœterz, vœrjinz, hwiç did profesj.

10. ¶ And az we tarid [œar] meni daz, œar kam dœn from Judœa tu œrtœx præfœt, namœd Agabus.

and sentriens, and ran den unta dem: and hwen da so de of kapten and de seljers, da left betig ov Pol.

33. Den de of kapten kam ner, and tak him, and komnded [him] ta be brnd wif te ganz; and demnded ho he wos, and hwot he had dun.

34. And sum krid wan tip, sum andder, amty de multityd: and hwen he kud not no de sententi for de tymult, he komnded him ta be karid inta de koal.

35. And hwen he kam upn de sturz, so it wos, dat he woz born ov de seljers for de vjolenz ov de pepl.

36. For de multityd ov de pepl soled after, krid, Awá wif him.

37. ¶ And az Pol woz tu be led inta de koal, he sed unta de of kapten, ¶ Ma i spek unta de. Ho sed, ¶ Kanst du spek Grek.

38. ¶ Hrt not du dat Ejiptjan, hwig befor dez daz mndest an upor, and ledest rt inta de wildernes for tssand men dat wer morderers.

39. But Pol sed, ¶ I am a man [hwig am] a Ju ov Tarsus, [a siti] in Silijia, a sitisen ov na men siti: and, i besog de, safar me ta spek unta de pepl.

40. And hwen he had given him ljens, Pol stid on de sturz, and bekind wif de hand unta de pepl. And hwen dar woz mad a gret silens, he spok unta [dem] in de Hebro tug, saig,

CAPTER 22.

1. Men, bredren, and faders, her ye ni defens [hwig i mak] ne unta ye.

2. (And hwen da herd dat he spek in de Hebro tug ta dem, da kevt de mor silens: and he set,) and of sta-will in-mak [hwig

am] i Ju, born in Tarsus, [a siti] in Silijia, yet brot up in dis siti at de fet ov Gamaliel, [and] tot akerdig tu de perfekt maner ov de le ov de faders, and woz zelus tord God, az ye el qr dis da.

4. And i persekuted dis wu unta de det, hindig and deliverig inta prizonz bot men and wimen.

5. As else de hi prest det har me witness, and el de estat ov de elderz: from hom else i ressvd letorz unta de bredren, and went ta Damaskus, ta beip dem hwig wer dar brnd unta Jerozalem, for ta be puajt.

6. And it kam ta pos, dat, az i mad ni jurni, and woz kupa ni unta Damaskus abt nau, sudenli dar seon from heven a grat lit rand abt me.

7. And i fel unta de grund, and herd a vos saig unta me, Sol, Sol, ¶ hwig persekuted du me.

8. And i anserd, ¶ Ho art du, Lord. And he sed unta me, ¶ I am Jezus ov Nazaret, hom du persekuted.

9. And da dat wer wif me so inded de lit, and wer afred; but da herd not da vos ov him dat spok ta me.

10. And i sed, ¶ Hwot sal i do, Lord. And de Lord sed unta me, Ariz, and go inta Damaskus; and dar it sal be told de ov el ligs hwig qr aposted for de ta de.

11. And hwen i kud not se for de glori ov dat lit, hwig led bi de hand ov dem dat wer wif me, i kam inta Damaskus.

12. And wan Ananias, a devst man akerdig tu de le, having a gad report ov el de Juz hwig dwelt [dar],

13. Kam unta me, and stid and, and unta me, Brader Sol, ressv di lit. And de sum se i hakt

14. And he sed, He God ov us
Egletz had gozen út, dat ús Judst
nø hiz wil, and se dat Just Wun,
and Judst her-úe vos ov hiz mst.

15. For ús salt be hiz witness
untu el men ov hwot ús hast sen
and herd.

16. And nũ hwjariest ús; arjz,
and be baptjz, and wof awá új
sinz, kelig on ús nam ov úe Lord.

17. And it kam tu pas, dat,
hwen j woz kum agén tu Jerozalem,
even hwj j prad in úe templ,
j woz in a trans;

18. And se him saiz unta me,
Mak hast, and get úe kwikli st
ov Jerozalem: for úa wil not re-
sév új téstimoni konsernij me.

19. And j sed, Lord, úa nũ dat
j imprizon and bet in everi sina-
gog úem dat belévd on úe:

20. And hwen úe blud ov új
rearter Steven woz sed, j elso
woz standij bj, and konséntij un-
ta hiz det, and kept úe rament
ov úem dat slj him.

21. And he sed unta me, De-
part: for j wil send úe for hens
untu úe Jentjz.

22. ¶ And úa gav him ediens
untu úis wurd, and [úen] lifted
up úar vesez, and sed, Awá wid
sug a [felø] from úe grb: for it iz
not fit dat he jud liv.

23. And az úa krj, and
kast of [úar] klødz, and thro dust
intu úe ar,

24. Úe gef kaptan komúnded
hjn tu be brot intu úe kasl, and
bad dat he jud be egzámind bj
skurj; dat he mjt nø hwarfor
úa krj so agénst him.

25. ¶ And az úa bnd him wid
tegz, Pal sed unta úe senturion
dat stud bj, ¶ Iz it lesal for yo tu
skurj a man dat iz a Roman, and
unkonnd.

26. Hwen úe senturion herd
[úat] he want, and told úe gef

kaptan, saiz, Tak hed hwot úe
doest: for úis man iz a Roman.

27. Úen úe gef kaptan kam,
and sed unta him, Tel me, ¶ Ist
úe a Roman. He sed, Ya.

28. And úe gef kaptan onserd,
Wid a grat sum obtánd j úis fre-
dom. And Pal sed, But j woz
[fra] born.

29. Úen stratwa úa departed
from him hwj Jud hav egzámind
him: and úe gef kaptan elso woz
afrád, after he nũ dat he woz a Ro-
man, and bekéz he had bnd him.

30. On úe morø, bekéz he wud
hav non úe sertenti hwarfor he
woz akúz, ov úe Juz, he lost
him from [hiz] bandz, and kom-
únded úe gef prests and el úar
knsil tu apér, and brot Pal dsn,
and set him befór úem.

CAPTER 23.

1. And Pal, ernestli bsholdij
úe knsil, sed, Men [and] brefren,
j hav livd in el grad konsens be-
fór God until úis da.

2. And úe bj prest Ananias
komúnded úem dat stud bj him
tu smjt him on úe mst.

3. Úen sed Pal unta him, God
sal smjt úe [úe] hwjted wøl: for
¶ itest ús tu juj me after úe le,
and komúndest me tu be smiten
kótrari tu úe le.

4. And úa dat stud bj sed, ¶ Re-
vjlest ús Godz hj prest.

5. Úen sed Pal, ¶ I wist not,
brefren, dat he woz úa bj prest;
for it iz riten, ús salt not spek
evil ov úe roler ov új pepl. [Eks.
22: 28.]

6. ¶ But hwen Pal persévd dat
úe wun part wer Sadyseer, and
úe uder Fariseer, he krj st in úe
knsil, Men [and] brefren, j am a
Farise, úe sun ov a Farise: ov úe
høp and rezarekjon ov úe ded j
sen held in kvestjon.

7. And hwen he had so sed, þar aróz a disenjon betwén de Farisez and de Sádýusez: and de multitýd woz dividet.
8. For de Sádýusez sa dat þar iz nò rezurekjon, neder anjel, nør spirit: but de Farisez konfés bóð.
9. And þar aróz a grat krj: and de skrijbz [dat wër] ov de Farisez þart aróz, and strov, saig, We fjnd nò evil in dis man: but if a spirit er an anjel had spoken tu him, let us not sji agénst God.
10. ¶ And hwen þar aróz a grat disenjon, de gef kapten, ferij lest Pel sud hav bin pald in pesez ov dem, komóndet de söljerz tu go dsn, and tu tak him bj fors from amúþ dem, and tu brig [him] intú de kasl.
11. And de nýt fóloij de Lord stud bj him, and sed, Be ov gud ger, Pel: for az de hast testifjð ov me in Jerózalem, sò must de þar wítnes elso at Róm.
12. ¶ And hwen it woz da, ser-ten ov de Juz banded tagéðer, and býnd demsélvz under a kurs, saig dat da wud neder et nør driþk til da had kild Pel.
13. And da wër mór ðan ferti hwiç had mad dis konspirasi.
14. And da kam tu de gef prests and elderz, and sed, We hav býnd srsélvz under a grat kurs, dat we wil et nobij until we hav slán Pel.
15. N's ðarfor ye wíð de kónsil signifi tu de gef kapten dat he brig him dsn untú yò turnóro, az de ye wud inkwër sumþij mór þerfektli konsernij him: and we, er ever he kum net, qr redi tu kil him.
16. And hwen Pelz susterz sum herð ov þar ljiç in wat, he went and enterd intú de kasl, and told Pel.
17. ðen Pel keld wun ov de sentýrions untú [him], and sed, Brig dis yug man untú de gef kap-ten: for he had a serþen þij tu tel him.
18. So he tuk him, and brot [him] tu de gef kapten, and sed, Pel de prizoner keld me untú [him], and prad me tu brig dis yug man untú de, ho hæð sumþij tu sa untú de.
19. ðen de gef kapten tuk him bj de hand, and went [wid him] asjd þriveti, and askt [him], ¶ Hwot iz dát de hast tu tel me.
20. And he sed, De Juz hav agréd tu dezfr de dat de wudst brig dsn Pel tumóro intú de kónsil, az de da wud inkwër sumhwot ov him mór þerfektli.
21. But do not de yeld untú dem: for þar lj in wat for him ov dem, mór ðan ferti men hwiç hav býnd demsélvz wíð an ot, dat da wil neder et net driþk til da hav kild him: and nør qr da redi, þakij for a promis from de.
22. So de gef kapten [dem] let de yug man depórt, and górd [him, Se de] tel nò man dat de hast jod dez þijz tu me.
23. ¶ And he keld untú [him] to sentýrionz, saig, Mak redi to hundred söljerz tu go tu Sezarea, and hørsmen þreskor and ten, and spermen to hundred, at de þerð er ov de nýt;
24. And þróvjd [dem] bests, dat da ma set Pel on, and brig [him] saf untú Feliks de guvernór.
25. And he rot a leter after dis maner:
26. Kledius Lásias untú de most ekselent guvernór Feliks [sendet] gretij.
27. Dis man woz taken ov de Juz, and sud hav bin kild ov dem: ðen kam j wíð an qrmí, and reskud him, haviç understað dat he woz a Róman.
28. And hwot j wíð hav. sau

de kex hwarof da akqzd him, i bret him forð inta dar kensil:

29. Hom i persévd tu be akqzd ov kwestyonz ov dar lo, but tu hav nobij lad tu hiz qorj wurdt ov det er ov bondz.

30. And hwen it woz told me hz dat de Juz lad wat fer de man, i sent stratwa tu de, and gav komándment tu hiz akqzerz elso tu sa befór de hwot [da had] agénst him. Farwél.

31. Den de soljerz, az it woz kománded dem, tuk Pel, and bret [him] bi nit tu Antipatris.

32. Ou de moro da left de hermen tu go wid him, and retúrnid tu de kasl:

33. Ho, hwen da kam tu Sezara, and delíverd de episl tu de guvernor, prezénted Pel elso befór him.

34. And hwen de guvernor had red [de leter,] he askt ov hwot provins he woz. And hwen he understúv dat [he woz] ov Sjilicia;

35. F wil her de, sed he, hwen din akqzerz qr elso kum. And he kománded him tu he kept in Herodz juimeat hel.

CHAPTER 24.

1. And after fiv daz, Ananjas de hj prest desénded wid de elderz, and [wid] a serten orator [namd] Tertúlus, hō inférmid de guvernor agénst Pel.

2. And hwen he woz keld forð, Tertúlus begán tu akqz [him], saip, Seip dat bi de we enjé grat kwjetnes, and dat veri wurdi dedz qr dun unta dis nafon bi di providens.

3. We aksépt [it] elwaz, and in el plasez, most nobl Feliks, wid ol tankfulness.

4. Notwidstándip, dat i be not fúder tedid unta de; i pra de dat

de wudst her us ov di klemensi a fu wurdz.

5. Fer we hav fnd dís man [a] pestilent [feló], and a mover ov sedifon amúv el de Juz tróst de world, and a rip-leader ov de sekt ov de Nazarénz:

6. Ho elso had gon abýt tu práfan de templ: hōm we tuk, and wud hav jujd akérdip tu sr le.

7. But de gef kaptén Lifias kam [upón us], and wid grat vjolenz tuk [him] awá st ov sr handz.

8. Komándip hiz akqzerz tu kum unta de: bi egzaminip ov hōm díselíf mast tak nolej ov el dez tipz, hwaróf we akqz him.

9. And de Juz elso asénted, saip dat dez tipz wér so.

10. Den Pel, after dat de guvernor had bekond unta him tu spek, anserd, Forazmúv az i no dat de hast bin fer meni yez a juj unta dis nafon, i do de mōr gefuli anser fer míselíf:

11. Bekóz dat de mast understánd, dat dar qr yet but twelv daz sins i went up tu Jerozalem fer tu wurfip.

12. And da neder fnd me in de templ disputip wid eni mán, neder razip up de pepl, neder in de sinagogz, ner in de siti:

13. Neder kan da nr akqz me hwaróf da nr akqz me.

14. But dis i konfés unta de, dat after de wa hwiq da kel heresi, so wurfip i de God ov mí faderz, belevip el tipz hwiq qr riten in de lo and in de profets:

15. And hav hōp tord God, hwiq da demselvz elso alí; dat dar jal be a rezurekfon ov de ded, bōd ov de just and unjust.

16. And herin dō i eksersis míselíf, tu hav elwaz a koufens vod ov oféns tord God, and [tord] mēn.

17. Ns after meni yez i kam tu heip-ens tu mí-nafon, and elaripa

18. Hwarþan sæten Juz from Elſia fænd the purifid in ðe templ, neder wið multituð, nor wið tu-muht.

19. Hæ et tū hav bin her befor ðe, and objekt, if ða had et agenst me.

20. Or els let ðez sam [her] se, if ða hav fænd eni evil ðaig in me, hwil i stad befor ðe krsnil,

21. Eksept it be for ðis wun vos, ðat i krijd standig amūp ðem. Tu-ig ðe rezurekſjon ov ðe ded i am held in kwestyon bi yø ðis da.

22. ¶ And hwen Feliks herd ðez tiz, havig mor perfekt nolej ov [ðat] wa, he deſerð ðem, and sed, Hwen Liſias ðe geſ kaptan ſal kum dsn, i wil nø ðe utermøst ov yør mater.

23. And he komānded a ſen-turion tū kep Pel, and tū let [him] hav liberti, and ðat he ſud forbīd nun ov hiz akwantans tū miniſter or kum untū him.

24. ¶ And after sæten daz, hwen Feliks kam wið hiz wiſ Drosila, hwig woz a Juzes, he ſent for Pel, and herd him koſernip ðe ſat in Kriſt.

25. And az he razond ov rihtyus-nes, temperans, and juiment tū kum, Feliks tremblð, and anserð, Gø ði wa ſer ðis tiz; hwen i hav a konvenyent ſezon, i wil kol for ðe.

26. ¶ He høpt elso ðat muſi-ſud hav bin given him ov Pel, ðat he mið los him: hwarfor he ſent for him ðe ofener and kom-yūnd wið him.

27. But after tw yærz Perſius Feſtus kam intū Feliks nòm: and Feliks, wiliþ tū ſe ðe Juz a pleg-yur, leſt Pel bænd.

CAPTER 25.

1. Np hwen Feſtus woz kum untū ðe muſiſ after tw daz, he

aſcended from Sezaræ tū Jeruſa-lem.

2. Ten ðe hi preat and ðe geſ ov ðe Juz inſermd him agenst Pel, and beaót him,

3. And deſird favor agenst him, ðat he wud ſend for him tū Jeruſa-lem, laiþ wat in ðe wa tū kil him.

4. But Feſtus anserð, ðat Pel ſud be kept at Sezaræ, and ðat he himſelf wud depårt Jeruſi [ðider.]

5. Let ðem ðarfor, sed he, hwig amūp yø ar abl, gø dsn wið [me], and akūz ðis man, if ðar be eni wikednes in him.

6. And hwen he had tarid amūp ðem mor ſtan ten daz, he went dsn untū Sezaræ; and ðe nekt da ſitig on ðe juiment ſet kom-ānded Pel tū be bret.

7. And hwen he woz kum, ðe Juz hwig kam dsn from Jeruſa-lem stad rēnd abót, and had meni and grevus komplānts agenst Pel, hwig ða kud not prøv.

8. ¶ Hwil he anserð for him-ſelf, Neder agenst ðe le ov ðe Juz, neder agenst ðe templ, nor yet agenst Sezar, hav i ofēnded eni tiz at ol.

9. But Feſtus, wiliþ tū dō ðe Juz a plegyur, anserð Pel, and sed, ¶ Wilt ðz go up tū Jeruſa-lem, and ðar be juid ov ðez tiz befor me.

10. Ten sed Pel, ¶ I ſtand at Sezaræ juiment ſet, hwar i ſet tū be juid: tū ðe Juz, hav i dnn þætton, az ðz veri wel noest.

11. For if i be an ofēnder, or hav komitted eni tiz wuðði ov ðe, i reſtūz not tū ði: but if ðar be nun ov ðez tiz hwarof ðez akūz me, nø man ma deliþer me untū ðem. ¶ I apēl untū Sezar.

12. Ten Feſtus, hwen he had koſterd wið ðe krsnil, anserð

9 Hast de spēll unta Sezar; un-
ta Sezar jalt de go.

13. ¶ And after serten daz kip
Agripa and Bernise kam unta Se-
zara tu sakt Festus.

14. And hwen da had bin dar
orenī daz, Festus deklārd. Pelz
kez unta de kip, anī, dar iz a
serten man left in de bondz bi
Felihs:

15. Abst hom, hwen i woz at
Jerusalem, de gef preste and de
elders ov de Juz infērd [me],
deziŕip [tu hav] jujment agēnt
him.

16. Tu hom i anserd, It iz not
de maner ov de Romanz tu deliver
eni man tu dj, befōr dat he hwiġ
sz aktūd hav de skuzerz fas tu
fas, and hav līens tu anser fer
himsēlf konsērnij de krijn lad
agēnt him.

17. Harfor, hwen da wer kum
hider, widst enī delā on de moro
i sat on de jujment set, and kom-
ānded de man tu be bret fōrd.

18. Agēnt hom hwen de skūz-
erz stud up, de bret nah skyuzā-
jon ov sug bīp az i supōzd:

19. But had serten kwestyonz
agēnt him ov dar on superstījon,
and ov wun Jezus, hwiġ woz ded,
hom. Pel stērd tu be alŕv.

20. And bekēz i dātd ov sug
maner ov kwestyonz, i askt [him]
hwēder he wud go tu Jerusalem,
and dar be jujd ov dez materz.

21. But hwen Pel had apēld tu
be rezērd unta de herij ov Oġūs-
tus, i komānded him tu be kept
til i mjt send him tu Sezar.

22. Den Agripa sed unta. Fes-
tus, I wād also her de man mjsēlf.
Tumōro, sed he, ds jalt her him.

23. ¶ And on de moro, hwen
Agripa woz kum, and Bernise,
wid grāt pomp, and woz enterd
intu de plas ov herij, wid de gef
kaptenz, and prīnāpal men ov de

sūd, at Festus komāndment Pel
woz bret fōrd.

24. And Festus sed, Kip Agripa,
and el men hwiġ or her prezent
wid us, ye se dis man, abst hom
el de multīd ov de Juz hav delt
wid me, bođ at Jerozalem, and
[also] her, krijn dat he et not tu
liv enī logger.

25. But hwen i fērd dat he had
komfēd notij wurdī ov det, and
dat he himsēlf had apēld tu Oġūs-
tus, i hav deŕmīnd tu send
him.

26. Ov hom i hav no serten bīp
tu rjt unta mj lerd. Hwarfor i
hav bret him fōrd befōr yo, and
spejali befōr de, o kip Agripa, dat,
after egzaminājon had, i mjt hav
sumhwot tu rjt.

27. Fer it semet tu me unre-
zonabl tu send a prīzoner, and not
widel tu signīfī de krijnz [lad]
agēnt him.

GAPTE 26.

1. Den Agripa sed unta Pel,
ds qrt permitted tu spek fer
djsēlf. Den Pel streġt fōrd de
hand, and anserd fer himsēlf:

2. I bīk mjsēlf hapi, kip
Agripa, bekēz i sal anser fer
mjsēlf dis da befōr de tugīd el
de bīp hwarōf i am aktūd ov
de Juz:

3. Espejali [bekēz i nō] de tu
be ekspērt in el kustomz and
kwestyonz hwiġ or amūp de Juz:
hwarfor i besēq de tu her me pa-
sentli.

4. Mj maner ov hīf from mj
yōt, hwiġ woz at de fērst amūp
mjn on nāson at Jerozalem, nō
el de Juz;

5. Hwiġ mī me from de begīnīp,
if da wud testīfī, dat after de most
stratest sekt ov xr reljion i livd a
Farīs.

6. And nē i stand and am jujd

fer ða hœp ov ðe prompts mad ov God unta ʒr fœders:

7. Unta hwiç [promis] ʒr twelw trjz, instantli ʒerʒiv [God] ða and nŷ, hœp tu kum. Fer hwiç hœps sak, kŷ Agripa, i am akŷzð ov ðe Juz.

8. ¶ Hwiç ŷad it be tœt a tip in-kredibl wið ʒo, ðat God ŷad raz ðe ded.

9. ¶ Verili tœt wið miŷelf, ðat i et tu ðo meni tipz kœtrari ta ðe nam ov Jezus ov Nazaret.

10. Hwiç tip i elso did in Jer-zalem: and meni ov ðe sants did i ŷut up in prizon, haviç resœvd œtoriti from ðe œf preŷts; and hwen ða wœr put ta ðet, i gav mi vœs agœnat [ðem.]

11. And i puniŷt ðem oft in ev-eri ŷinagog, and kompœld [ðem] ta blasfœm; and beipeksediph mad agœnat ðem, i pœrsekutœd [ðem] even unta stranj sitiz.

12. Hwœrupœn az i went ta Damaskus wið œtoriti and komiŷon from ðe œf preŷts,

13. At midda, œ kip, i œ in ðe wa a lŷt from heven, abœv ðe britnes ov ðe sun, ŷjnip rœnd abœt me and ðem hwiç jurnid wið me.

14. And hwen we wœr el fœlen ta ðe œrt, i hœrd a vœs spekiŷ un-ta me, and ŷaŷ in ðe Hebrœ tup, Sel, Sel, ¶ hwiç pœrsekutœst ðs me; [it iz] hœrd fœr ðœ tu kik agœnat ðe prika.

15. And i sed, ¶ Hœ qrt ðs, Lœrd. And he sed, ¶ am Jezus hom ðs pœrsekutœst.

16. But riç, and stand upœn ði fet: fœr i hav apœrd unta ðœ fœr ðis purpus, tu mak ðœ a mi-nister and a wiŷnes bœd ov ðœz tipz hwiç ðs haŷt œn, and ov ðœz tipz in ðe hwiç i wil apœr unta ðœ;

17. Deliveriŷ ðœ from ðe pepl, and [from] ðe Jentilz, unta hœm œz i œnd ðœ,

18. Tu œpen ðœr-iz, [and] tu turn [ðem] from ðœrknes ta lŷt and [from] ðe pœr ov Satan un-ta God, ðat ða ma resœv forgivnes ov ŷinz, and inheritans amœty ðem hwiç qr ŷaŷtifið bi fet ðat iz in me.

19. Hwœrupœn, œ kip Agripa, i wœz not diŷobedient unta ðe he-venli viçon:

20. But ŷœd fœrŷt unta ðem ov Damaskus, and at Jer-zalem, and trœŷt el ðe kœsts ov Judea, and [ðen] ta ðe Jentilz, ðat ða ŷad repœnt and turn ta God, and ðe wurks met fœr repœntans.

21. Fer ðœz kœrez ðœ Juz ket me in ðe templ, and went abœt ta kil [me.]

22. Haviç ðœrfœr obtœnd help ov God, i kontinyt unta ðis ða, wiŷnesiŷ bœd ta œmel and grœt, ŷaŷ nun uðer tipz ðan ðœz hwiç œ profets and Mœzez did œ ŷad kum:

23. ¶æt Krœt ŷad ŷufer, [and] ðat he ŷad be ðe fœrŷt ðat ŷad riç from ðe ded, and ŷad ŷœ lŷt unta ðs pepl, and ta ðe Jentilz.

24. ¶ And az he ðus ŷpœk fœr himŷelf, Feŷtus sed wið a lœvd vœs, Pel, ðs qrt beŷjð ðiŷelf; maŷ læn-iŷ ðœt mak ðœ mad.

25. But he sed, ¶ am not mad, moŷt nobl Feŷtus; but ŷpœk fœrd ðe wurdz ov trœd and œbœrnes.

26. Fer ðe kip noœt ov ðœz tipz, beŷœt hœm elso i ŷpœk frœli: fœr i am pœrswadœd ðat nun ov ðœz tipz qr hiden from him; fœr ðis tip wœz not ðun in a kœrner.

27. Kŷ Agripa, ¶ belevœst ðs ðe profets. ¶ nœ ðat ðs belevœst.

28. ¶en Agripa sed unta Pel, Ōlmœst ðs pœrswadœst me ta be a Kristian.

29. And Pel sed, ¶ wud tu God, ðat not onli ðs, but elso el ðat her me ðis ða, wœr bœd œlmœst, and œltiagœðœr ŷuç az i am, œksœpt ðœz bœnds.

30. ¶ And hwen he had dus spoken, ðe kip roz up, and ðe guvornor, and Bernise, and ðe ðat sat wið ðem:

31. And hwen ða wex gon asjd, ða tekt betwén ðemselvz, saij, His man doet notij wurdi ov ðet er ov bondz.

32. Den sed Agripa unta Festus, His man mið hav bin set at liberti, if he had not apéld unta Sezar.

CHAPTER 27.

1. And hwen it woz detærmind ðat we sud sal inta Itali, ða deliverd. Pel and særtan uder prizonerz unta [wun] namd Julius, a senturion ov Egústus band.

2. And enterij inta a sip ov Adramitium, we lqçt, menij tu sal bi ðe kosts ov Elfia; [wun] Aristarkus, a Macedonian ov Resalonjka, beij wið us.

3. And ðe nekst [da] we tuçt at Sidon. And Julius kurtiuali entreted Pel, and gav [him] liberti tu gø unta hiz frendz tu refréj himselv.

4. And hwen we had lqçt from ðens; we sald under Siprus, bekéz ðe windz wex kóntrari.

5. And hwen we had sald over ðe se ov Silifia and Pamfilia, we kama tu Mira, [a siti] ov Lifia.

6. And ðar ðe senturion fund a sip ov Aleksandria salij inta Itali; and he priat us ðarin.

7. And hwen we had sald sløli meni daz, and skars wex kum over agénst Nidus, ðe wind not suferij us, we sald under Kret, over agénst Salmone;

8. And, hqrdli pasij it, kam unta a plas hwiç iz keld ðe far havens; nj hwarunté woz ðe siti [ov] Lasea.

9. Næ hwen muç tijm woz spent, and hwen salij woz .næ

danjerus, bekéz ðe fast woz næ el-rédi past, Pel admónijf [ðem.] :

10. And sed unta ðem, Sætz, i persév ðat ðis vøej wil be wið hunt and muç damej, not øali ov ðe ladij and sip, but øalso ov ær livz.

11. Neverðeles ðe senturion belévd ðe master and ðe øner ov ðe sip, mæx ðan ðoz tijz hwiç wex spoken bi Pel.

12. ¶ And bekéz ðe haven woz not komødius tu winter in, ðe mæx part advjzd tu depçrt ðens ølso, if bi eni menz ða mið atæn tu Fenise, [and ðar] tu winter; [hwiç iz] an haven ov Kret, and ljeð tord ðe sæ west and nørð west. :

13. And hwen ðe sæ-wind bliç softli, supøzij ðat ða had obtænd [ðar] purpus, kosij [ðens], ða sald kloç bi Kret.

14. But not loj after ðar aröz agénst it a tempestyus wind, keld Yuroklidon.

15. And hwen ðe sip woz kæt, and kud not bæx up inta ðe wind, we let [hæx] drjv.

16. And ranij under a særtan jland hwiç iz keld Kløda, we had muç wurk tu kum bi ðe bæt:

17. Hwiç hwen ða had taken up, ða yuzd helps, undergerdij ðe sip; and, færij lest ða sud fæl inta ðe kwiksanz, strak sæl, and sø wex driven.

18. And we beij eksedijli tost wið a tempest, ðe nekst [da] ða ljtend ðe sip;

19. And ðe hørd [da] we kust æt wið ær øn handz ðe taklijp ov ðe sip.

20. And hwen næfær sun nør stærz in meni daz apérd, and næ smel tempest la on [us], øl høp ðat we sud be savd woz ðen taken awá.

21. ¶ But after loj abstænens Pel stad fort in ðe midst ov ðem,

and soð, þær, ye þad hav þorkend
unta ma, and not hav læst from
Kret, and tu hav gaud ðis þarm
and los.

22. And nu i egnert ye tu be
ov gud qer: fer ðar jal be no los
ov [eni manz] lif amóy ye, but
ov ðe sip.

23. Fer ðar stad þj ma ðis njt
ðe anjel ov God, hæz i am, and
hæm i þerv,

24. Saip, Fer not, Pel; ðr must
be bret befor Sezar: and, lo, God
hæz given ðe el ðem ðat sal wið ðe.

25. Hwærfor, þær, be ov gud
qer: fer i belév God, ðat it jal be
even as it woz tald ma.

26. Huheit we must be kast
upón a serten jland.

27. But hwen ðe fortent njt
woz kum, az we wër driven up
and ðsu in Eldra, abót midnjt ðe
sipmen demd ðat ða dro nar tu
sum kuntri;

28. And sended, and ferd [it]
twenti fadoms: and hwen ða had
gon a litt furder, ða sended agén,
and fsnd [it] fiftten fadoms.

29. ðen ferip lest we þad hav
feien upón roks, ða kast for ap-
korz st ov ðe stjern, and wið fer
ðe ða.

30. And az ðe sipmen wër abót
tu fis st ov ðe sip, hwen ða had
let ðsu ðe bot inta ðe se, under
kuloz az ðo ða wud hav kast
spkorz st ov ðe forþip,

31. Pel sed tu ðe sentyrion and
tu ðe soljers, Eksépt ðez abjd in
ðe sip, ye kan not be savd.

32. ðen ðe soljers kut of ðe
rops ov ðe bot, and let her fel of.

33. And hwjt ðe ða woz kum-
ip on, Pel besót [ðem] el tu tak
met, saip, ðis ða iz ðe fortent ða
ðat ye hav tarid and kontinyud
fastip, havip taken notip.

34. Hwærfor i þær ye tu tak
[sum] mest: fer ðis iz fer yor

heit: fer ðar jal not an hær fel
from ðe had ov eni ov ye.

35. And hwen he had ðas speak-
en, he tuk bred, and gav þaghs
tu God in prezens ov ðam: el: and
hwen he had broken [it], he be-
gán tu st.

36. ðen wër ða el ov gud qer,
and ða also tuk [sum] mest.

37. And we wër in el in ðe sip,
to hundred þraskor and siksten
solz.

38. And hwen ða had eten enúf,
ða ljend ðe sip, and kast st ðe
hwet inta ðe se.

39. And hwen it woz ða, ða nu
not ðe land: bat ða diskúvend a
serten krek wið a for, inta hwig
ða wër mjaded, if it wër possib,
tu þrast in ðe sip.

40. And hwen ða had taken
up ðe spkorz, ða komited [ðem-
sólz] unta ðe se, and kast ðe rud-
er bandz, and høzd up ðe man sal
tu ðe wind, and mad tord for.

41. And felip inta a plas hwær
to sez met, ða ran ðe sip agránc;
and ðe for þert stuk fast, and rem-
mánd unmovabl, but ðe hjnder
þert woz broken wið ðe vjolenz
ov ðe wavz.

42. And ðe soljers krusel woz
tu kil ðe prizonerz, lest eni ov
ðem þad swim st, and eskáp.

43. But ðe sentyrion, wiliþ tu
sav Pel, kept ðem from [ðar] pur-
pus; and komúnded ðat ða hwig
kuð swim þad kast [ðem sólz]
ferst [inta ðe se], and get tu land:

44. And ðe rest, sum on bardz,
and sum on [broken peser] ov ðe
sip. And so it kam tu þas, ðat
ða eskápt el saf tu land.

CAPTER 28.

1. And hwen ða wër eskápt, ðen
ða nu ðat ðe jland woz keld Mel-
ita.

2. And ðe barbarus pepl þed us

nø lit kjndes: fer ða kindld a fjr, and resévd us everi wun, bekéz ov ðe preznt ran, and bekéz ov ðe kold.

3. ¶ And hwen Pøl had gæderd a bundl ov stiks, and lad [ðem] on ðe fjr, ðar kam a vjper st ov ðe het, and fæsend on hiz hand.

4. And hwen ðe barbarianz sø ðe [venomus] best hap on hiz hand, ða sed amúy ðemselvz, Nø dæt ðis man iz a murderer, hóm, ðo he hæð eskápt ðe sz, yet venjans suferet not tu liv.

5. And he suk of ðe best intu ðe fjr, and felt nø hqrm.

6. Hwæt ða hakt hwen he sud hav swolen, or felen ðæn ded sud-enli: but after ða had lukt a grat hwj, and sø nø hqrm kum tu him, ða çanjð ðar mjaz, and sed ðat he woz a god.

7. ¶ In ðe sam kwortez wër poz-ejonz ov ðe çst man ov ðe jland, hœz nam woz Publius; hœ resévd us, and lojd us tre daz kurtiusli.

8. And it kam tu pas ðat ðe fæder ov Publius la sik ov a fever and ov a bludi fluks: tu hóm Pøl enterd in, and prad, and lad hiz handz on him, and held him.

9. Sø hwen ðis woz dun, uferz elso, hwjç had dizezez in ðe jland, kam, and wër held:

10. Hœ elso onord us wid meni onorz; and hwen wë departed, ða laded [us] wid suç þipz az wër nésesari.

11. ¶ And after tre munts we departed in a sip ov Aleksandria, hwjç had winterd in ðe j, hœz sijn woz Kastor and Poluks.

12. And landij at Sirakus, wë tarid [ðar] tre daz.

13. And from ðens wë feçt a kumpas, and kam tu Rejjum: and after wun ða ðe sst wind bli, and wë kam ðe nekst ða tu Puteólj:

14. Hwær wë fænd brefren, and

wër dazrd tu tari wid ðem seven daz: and sø wë went tord Rom.

15. And from ðens, hwen ðe brefren herd ov us, ða kam tu met us az fqr az Apij foram, and ðe tre tavernz: hóm hwen Pøl sø, he ðapkt God, and tuk kurej.

16. And hwen wë kam tu Rom, ðe senturion delivrd ðe prizonerz tu ðe kapten ov ðe gqrd: but Pøl woz suferd tu dwel bj himself wid a soljer ðat kept him.

17. ¶ And it kam tu pas, ðat after tre daz Pøl keld ðe çst ov ðe Jyz tagæder: and hwen ða wër kum tagæder, he sed untu ðem, Men [and] brefren, ðo j hav kom-ited notij agénst ðe pepl, or kus-tomz ov sr fqderz, yet woz j de-livrd prizoner from Jerozalem intu ðe handz ov ðe Romanz.

18. Hœ, hwen ða had egzámind me, wud hav let [me] gœ, bekéz ðar woz nø kez ov dæt in me.

19. But hwen ðe Jyz spak agénst [it], j woz konstránd tu apél untu Sæzar; not ðat j had et tu aktz mj nafon ov.

20. Fer ðis kez ðarfor hav j keld fer yæ, tæ se [yæ], and tu spek wid [yæ]: bekéz ðat fer ðe hœp ov 'Izrael j am bsd wid ðis çan.

21. And ða sed untu him, Wë neder resévd leterz st ov Judea kónsernij çt, neder eni ov ðe brefren ðat kam sœd er spak eni hqrm ov çt.

22. But wë dezjr tu her ov çt hwot ðs þinkeat: fer az kónsernij ðis sekt, wë nø ðat everi hwær it iz spoken agénst.

23. ¶ And hwen ða had apont-ed him a ða, ðar kam meni tu him intu [biz] lojij; tu hóm he ekspýnded and testifid ðe kjndom ov God, perswadij ðem kónsernij Jezus, bœð st ov ðe lœ ov Mœsez, and [st ov] ðe profets, from mœrn-ij til swnip.

24. And sum belévd ðe tíþz wíð [ðar] hqrt, and súð be kón-
hwíg wér spóken, and sum belévd vérted, and í súð hel ðem. [Æz.
not. 6: 9, 10.]

25. And hwen ða agréd not 28. Be it non ðarfór untu yø,
amúþ ðemselvz, ða depqrted, of- ðat ðe salvaþon ov God iz sent un-
ter ðat Pøl had spóken wun wurd, tu ðe Jentíþz, and [ðat] ða wíl
Wel spak ðe Høli Gøst bj Ezaas her it.

26. Saig, Gø untu ðis peþl, and 29. And hwen he had sed ðez
sa, Heríþ ye jal her, and jal not wurdz, ðe Jyþ depqrted, and had
understánd: and seig ye jal se, and grat rezoníþ amúþ ðemselvz.

27. Fø ðe hqrt ov ðis peþl iz 30. ¶ And Pøl dwelt tøn høl
wakst gros, and ðar erz qr dul yez í hiz øn hírd hæs, and re-
ov heríþ, and ðar íz hav ða kløzd; and sevd el ðat kam in untu him,
lest ða súð se wíð [ðar] íz, and ðe Lørd Jezus Kríþ, wíð øl kón-
ber wíð [ðar] erz, and understánd fidens, nø man forbíðíþ him.

Æ EPISL OV PØL TU Æ ROMANZ.

CAPTER 1.

1. Pøl, a sèrvant ov Jezus Kríþ,
køld [tu be] an apøsl, sèparated
untu ðe gospel ov God,

2. (Hwíg he had promist afór bj
hiz profets in ðe høli skríþyurþz.)

3. Kønserníþ hiz sun Jezus
ov hiz Sun, ðat wíðst sesíþ í mak
Kríþ ær Lørd, hwíg woz mad ov
menþon ov yø elwaz in mí þrarz;

4. And deklárd [tu be] ðe Sun
menz næs at leþt í mýþ hav a pros-
ov God wíð pser, akerdíþ tu ðe
perus jurni bj ðe wíl ov God tu
spírít ov hølines, bj ðe rezurekþon
kum untu yø.

5. Bj høm we hav resévd gras
impqrt untu yø sum spírítýþal
and apøslþíp, før øbedíens tu ðe
gift, tu ðe end ye ma be estáblíþ;

6. Amúþ høm qr ye elso ðe
forþed tugéðer wíð yø bj ðe mýþ-
køled ov Jezus Kríþ:
yþal fat bød ov yø and me.

7. Tu el ðat be in Røm, belíþ-
13. Næs í wud not hav yø íg-
ed ov God, køld [tu be] sants:
nørant, brøðren, ðat øfentíþur í

Gras tu yø and pes from God ær
Fqðer, and ðe Lørd Jezus Kríþ.

8. Ferst, í þanþ mí God þrø
Jezus Kríþ før yø øl, ðat yør fat
iz spóken ov þrøst ðe høl wurlð.

9. Før God iz mí wítnes, høm
í sèrv wíð mí spírít in ðe gospel

10. Makíþ rekwest, íf bj eni
menz næs at leþt í mýþ hav a pros-
perus jurni bj ðe wíl ov God tu
kum untu yø.

11. Før í loþ tu se yø, ðat í ma
impqrt untu yø sum spírítýþal;

12. ðat iz, ðat í ma be estáblíþ;

13. Næs í wud not hav yø íg-
nørant, brøðren, ðat øfentíþur í

purpust tu kum untu yo, (but woz let hidertó,) ðat i mjt hav sum froat amúþ yo elso, even az amúþ uder Jentjiz.

14. Æ am detor bød tu ðe Greks, and tu ðe Barbarianz; bød tu ðe wjz, and tu ðe unwjz.

15. So, az muþ az in me iz, i am redi tu præþ ðe gospel tu yo ðat qr at Róm elso.

16. Fér i am not afámd ov ðe gospel ov Krjst: fér it iz ðe pser ov God untu salvasjon tu everi wun ðat beleved; tu ðe Jy fêrst, and elso tu ðe Grek.

17. Fér ðarin iz ðe rjtyusnes ov God revéld from fat tu fat: az it iz riten, Æe just sal liv bj fat. [Hab. 2: 4.]

18. Fér ðe rjð ov God iz revéld from heven agénst el ungodlines and unrjtyusnes ov men, hō hold ðe trōþ in unrjtyusnes;

19. Bekéz ðat hwiþ ma be non ov God iz manifest in ðem; fér God hæf sōd [it] untu ðem.

20. Fér ðe invizibl tþþz ov him from ðe kreasjon ov ðe wurld qr klerli sen, beþj understúð bj ðe tþþz ðat qr mad, [even] hiz etérnal pser and Godhed; so ðat ða qr wíðst ekskjús:

21. Bekéz ðat, hwen ða nu God, ða glōrifjð [him] not az God, neder wêr þakfjal; but bekám van in ðar imajinasjonz, and ðar fōljf hqrt woz dqrkend.

22. Profésjþ ðemsélvz tu be wjz, ða bekám fōlz,

23. And ganjd ðe glori ov ðe unkorruptibl God intu an imej mad ljþ tu korruptibl man, and tu berdz, and fōr-fated bests, and kreþjþ tþþz.

24. Hwārfor God elso gav ðem up tu unklennes trō ðe lusts ov ðar on hqrts, tu disónor ðar on bodiz betwén ðemsélvz:

25. Hō ganjd ðe trōþ ov God

intu a lj, and wurfsjt and sêrvd ðe kretyþr mōr ðan ðe Kreator, hō iz blesed for ever. Amén.

26. Fér ðis kez God gav ðem up untu vjl afeksonz: fér even ðar wimen did ganj ðe nátyural þys intu ðat hwiþ iz agénst natþr:

27. And ljkwjz elso ðe men, levjþ ðe nátyural þys ov ðe wum-an, burnt in ðar lust wun tōrd anúder; men wíð men wurkjþ ðat hwiþ iz unsemli, and resevjþ in ðemsélvz ðat rekompens ov ðar eror hwiþ woz met.

28. And even az ða did not ljþ tu retán God in [ðar] nolej, God gav ðem over tu a réprobat mjnd, tu dō ðoz tþþz hwiþ qr not konvenjent;

29. Beþj flíð wíð el unrjtyusnes, fōrnikaþjon, wikednes, kúvetusnes, maljþsnes; ful ov envi, murder, debát, desét, maligniti; hwispererz,

30. Bak-bjterz, haterz ov God, despjtful, præd, bosterz, invént-orz ov evil tþþz, disōbedient tu parents,

31. Wíðst understándjþ, kuvenant-brakerz, wíðst nátyural afekson, implakabl, unmersifal:

32. Hō, nojþ ðe jujment ov God, ðat ða hwiþ komít suþ tþþz qr wurdi ov ðet, not onli dō ðe sam, but hav pleþþur in ðem ðat dō ðem.

CHAPTER 2.

1. Hārfor ðs qrt inekskuzabl, o man, hōsoeþer ðs qrt ðat jujest: fér hwārjn ðs jujest anúder, ðs kondémest ðjself; fér ðs ðat jujest dōest ðe sam tþþz.

2. But wê qr sþr ðat ðe jujment ov God iz akérdjþ tu trōþ agénst ðem hwiþ komít suþ tþþz.

3. And i tþþkest ðs ðis, o man, ðat jujest ðem hwiþ dō suþ tþþz, and dōest ðe sam, ðat ðs salt eskáp ðe jujment ov God;

4. Or 9dærpizest 9s de ricez ov his gadnes and forbårans and log-suferig; not noig dat 9e gudnes ov God ledest 9s tu repõtans;

5. But after 9i hårdnes and impenitent hart trøzyrest up unta 9iself r9d agønst 9e da ov r9d and revglason ov 9e rjtyus jujment ov God;

6. H9 wil render tu 9veri man ækerdip tu hiz dødz:

7. Tu dem h9 bi pøfant kontin-yuans in wel-døip sek f9r gl9ri and enor and imortaliti, eternal lif:

8. But unta dem dat 9r k9n-tensjus, and d9 not 9hå 9e tr9d, but 9hå unriytyusnes, indignasjon and r9d,

9. Tribuytason and aggwif, up-9a 9veri sol ov man dat døet 9vil, ov 9e Ju f9rst, and 9ls9 ov 9e Jentilz;

10. But gl9ri, enor, and pes, tu 9veri man dat wurket gud, tu 9e Ju f9rst, and 9lso tu 9e Jentilz:

11. F9r 9ar iz n9 resp9kt ov personz wid God.

12. F9r az meni az hav sind wid9t 9e sal 9ls9 perif wid9t 9e: and az meni az hav sind in 9e 9e sal be jujd bi 9e 9e;

13. (F9r not 9e hererz ov 9e 9e [9r] just bef9r God, but 9e d9erz ov 9e 9e sal be justifid.)

14. F9r hwen 9e Jentilz, hwig hav not 9e 9e, d9 bi natyur 9e tipz kontånd in 9e 9e, 9ez, havig not 9e 9e, 9r q 9e unta demselvz:

15. Hwig s9 9e wurk ov 9e 9e riten in 9ar h9rte, 9ar konfjans 9l-s9 b9rig witness, and [9ar] bets 9e men hwil skazig 9r 9l skskuzig wun an9derz.)

16. In 9e da hwen God sal juj 9e sekrets 9v men bi Jezus Krist ækerdip tu mj gospel.

17. Beh9ld, 9s 9rt k9ld a Ju, and restest in 9e 9e, and makest 9i b9st ov God,

18. And noest [hiz] wil, and apr9vest 9e bigz dat 9r m9r eks-9lent, beig instr9kted wt ov 9e 9e;

19. And 9rt konfident dat 9s 9i-s9lf 9rt a gid ov 9e blind, 9e lif ov dem hwig 9r in darknes,

20. An instr9ktor ov 9e f9llif, a te9er ov b9bz, hwig hast 9e f9rma ov nolej and ov 9e tr9d in 9e 9e.

21. 9s 9arf9r hwig tege9t an-9der, 9 tege9t 9s not 9iself; 9s dat prege9t a man suad not stel, 9 d9st 9s stel;

22. 9s dat s9est a man suad not komit adulteri, 9 d9st 9s komit adulteri; 9s dat abh9rest id9lz, 9 d9st 9s komit sakrilej;

23. 9s dat makest 9i b9st ov 9e 9e, 9 tr9d brakig 9e 9e dishon9rest 9s God.

24. F9r 9e nam ov God iz blas-f9md am9y 9e Jentilz tr9 y9, az it iz riten. [2 Sam. 12: 14.]

25. F9r s9rkumsigon verill prof-it9d, if 9s kep 9e 9e: but if 9s be a braker ov 9e 9e, 9i s9rkumsigon iz mad un-s9rkumsigon.

26. 9arf9r if 9e un-s9rkumsigon kep 9e rjtyusnes ov 9e 9e, 9 sal not hiz un-s9rkumsigon be k9nted f9r s9rkumsigon.

27. And 9 sal not un-s9rkumsigon hwig iz bi natyur, if it fulfil 9e 9e, juj 9e, h9 bi 9e leter and s9rkum-sigon d9st transgr9s 9e 9e.

28. F9r he iz not a Ju, hwig iz wun stwardli; n9der [iz dat] s9rkumsigon, hwig iz stward in 9e fle9:

29. But he [iz] a Ju, hwig iz wun inwardli; and s9rkumsigon [iz dat] ov 9e hart, in 9e spirit, [and] not in 9e leter; h9z praz [iz] not ov men, but ov God.

CHAPTER 3.

1. 9 hwot advantej den had 9e Ju, 9r 9 hwot profit [iz 9ar] ov s9rkumsigon.

2. Hwæt everi wa: gefli, bekof; dat unta dem wer komited de or-shiz ov God.

3. For 9hwot if sum did not beliv; 9fal dar unbelif mak de fat ov God widst efekt.

4. God forbid: ya, let God be tro, but everi man a liar; as it iz riten, dat fr mist be justifid in si saiz, and mist overkum hwen de art jujd. [Sam 51: 4.]

5. But if 3r unrihtusnes komend de rihtusnes ov God, 9hwot fal we sa. 9[iz] God unrihtus hō takeð venjans, (i spek az a man);

8. God forbid: fer den 9 hē fal God juj de wurd.

7. Fer if de troð ov God hā mas abundend frō mī lj unta hiz glori; 9hwæt yet am i also jujd az a siner;

8. And not [rafer], (az we be slanderusli reported, and az sum afērm dat we sa.) Let us dō evil, dat gad ma kum; hōz damnasōn iz just.

9. 9Hwot den; 9ar wē peter [den den.] Nō, in nō wīz: fer we hav befōr prøvd hōð Juz and Jentilz, dat fr ar el under sin:

10. Az it iz riten, dar iz nun rihtus, nō, not wun:

11. Har iz nun dat nderstāndet, dar iz nun dat sekeð after God.

12. Ha ar el gon 3t ov de wa, da ar tugeder bekum unprōfitabl; dar iz nun dat dmet gad, nō, not wun. [Sam 14: 1—3.]

13. Har brot [iz] an open sep- nker; wid dar tuz de hav yuzd deæt [Sam 5: 9]; de perzon ov asps [iz] under dar lips [Sam 140: 3];

14. Hōz mōð iz fal ov kursig and biternes [Sam 10: 7]:

15. Dar fet [ar] swiðt tu fed blud:

16. Destrukōn and mizeri [ar] in dar waz:

17. And de wā ov pes hav da not non. [Ez. 59: 7, 8]:

18. Dar iz nō far ov God befōr dar iz. [Sam 36: 1.]

19. Nō we nō dat hwot tipz so- ever de le seð, it seð tu dem hō ar under de le: dat everi mōð mō be stopt, and el de wurd ma bekum gilti befōr God.

20. Darfor bi de dedz ov de le dar fal nō fles be justifid in hiz ayt: fer bi de le [iz] de nolej ov sin.

21. But nō de rihtusnes ov God widst de le iz manifested, beip witness bi de le and de profets;

22. Even de rihtusnes ov God [hwig iz] bi fat ov Jezus Krist unta el and upōn el dem dat beliv: fer dar iz nō diferens:

23. Fer el hav sind, and kum sert ov de glori ov God;

24. Beip justifid freli bi his grā frō de rēdemōn dat iz in Krist Jezus:

25. Hōm God hā set ford [tu be] a propisijōn frō fat in hiz blud, tu deklār hiz rihtusnes fer de remisōn ov sinz dat ar past, frō de forharans ov God;

26. Tu deklār, [i sa], at dis tim hiz rihtusnes: dat he mist be just, and de justifier ov him hwig belevet in Jezus.

27. 9Hwar [iz] hostig den. It iz ekekluded. 9Bi hwot le; 9ov wurka. Na: but bi de le ov fat.

28. Darfor we konklūd dat a man iz justifid bi fat widst de dedz ov de le.

29. 9[iz he] de God ov de Juz onli; 9[iz he] not also ov de Jentilz. Yes, ov de Jentilz also:

30. Seip [it iz] wun God, hwig fal justifi de serkumsigōn bi fat, and un-serkumsigōn frō fat.

31. 9Dō we den mak ved de le frō fat. God forbid: ya, we ar tablið de le.

CAPTER 4.

1. ¶ Hwot fal we ðen sa ðat Abraham, ær fader az pertanig ta ðe flef, hæf fsnd.

2. Fer if Abraham wær justifid bi wurks, he hæf [hwæróf] ta gløri; but not befór God.

3. Fer ¶ hwot set ðe skriptyr. Abraham belévd God, and it woz krented unta him fer rjtyusnes. [Jen. 15: 6.]

4. Næ tu him ðat wurked iz ðe rewérð not rekond ov gras, but ov det.

5. But tu him ðat wurked not, but beleved on him ðat jústifjæt ðe ungóðli, hiz fæt iz krented fer rjtyusnes.

6. Even az David elso deskribet ðe blessednes ov ðe man, unta hóm God imputet rjtyusnes wid-æt wurks,

7. [Saig] Blesed [qr] ða hœz inikwitiz qr forgíven, and hœz sinz qr kuverð.

8. Blesed [iz] ðe man ta hóm ðe Lœrd wil not impút sin. [Sqm 32: 1, 2.]

9. ¶ [Kumet] ðis blesednes ðen upón ðe sêrkumsizon [œnli], ær upón ðe un-sêrkumsizon elso; fer we se ðat fæt woz rekond ta Abraham fer rjtyusnes.

10. ¶ Hæ woz it ðen rekond; ¶ hwen he woz in sêrkumsizon, ær in un-sêrkumsizon. Not in sêrkumsizon, but in un-sêrkumsizon.

11. And he resévd ðe sijn ov sêrkumsizon, a sel ov ðe rjtyusnes ov ðe fæt hwig [he had yet] beign un-sêrkumsjzd: ðat he mjt be ðe fader ov el ðem ðat belév, ðe ða be not sêrkumsjzd; ðat rjtyusnes mjt be imputed unta ðem elso:

12. And ðe fader ov sêrkumsizon tu ðem hœ qr not ov ðe sêrkumsizon œnli, but hœ elso wek in ðe steps ov ðat fæt ov ær fader

Abraham, hwig [he had] beign [yet] un-sêrkumsjzd.

13. Fer ðe promis, ðat he sjad be ðe qr ov ðe wurld, [woz] not ta Abraham, ær tu hiz sed, brœ ðe le, but trœ ðe rjtyusnes ov fæt.

14. Fer if ða hwig qr ov ðe le [be] qrz, fæt iz mad wœr, and ðe promis mad ov nun efékt:

15. Bekéz ðe le wurked rqð: fer hwær nœ le iz, [ðær iz] nœ trans-gresjon.

16. Ðærfor [it iz] ov fæt, ðat [it mjt be] bi gras; tu ðe end ðe promis mjt be surn ta el ðe sed; not tu ðat œnli hwig iz ov ðe le, but tu ðat elso hwig iz ov ðe fæt ov Abraham; hœ iz ðe fader [us el,

17. (Az it iz riten, ¶ hav mad ðæt a fader ov meni nafonz [Jen. 17: 5],) befór him hóm he belévd, [even] God, hœ kwikenet ðe ded, and kelet ðœz tijnz hwig be not az ðe ða wær.

18. Hœ agénst hœp belévd in hœp, ðat he mjt bekúm ðe fader ov meni nafonz, akerdig tu ðat hwig woz spœken, So sal ði sed be. [Jen. 15: 5.]

19. And beign not wek in fæt, he konsiderd not hiz œn bodi næ ded, hwen he woz abæt an hundred yerz old, næfer yet ðe dednes ov Saraz wœm:

20. He stagerd not at ðe promis ov God trœ unbeléf; but woz strop in fæt, givig gløri tu God;

21. And beign fali perswaded ðat, hwot he had promist, he woz abl elso tu perfêrm.

22. And ðærfor it woz imputed ta him fer rjtyusnes.

23. Næ it woz not riten fer hiz sak alón, ðat it woz imputed ta him;

24. But fer us elso, tu hóm it sal be imputed, if we belév on him ðat razd up Jezus ær Lœrd from ðe ded;

25. Hø woz delíverd fer sr ofénsez, and woz razd agén fer sr justifikafon.

CAPTER 5.

1. /Hærfør beip justífd bj fat, we hav pes wíð God trø sr Lerd Jezus Krjst:

2. Bj høm elso we hav aksés bj fat inta ðis gras hwarín we stand, and rejós in hóp ov ðe glóri ov God.

3. And not ónli [sø], but we glóri in tribuyafonz elso: noip ðat tribuyafon wurked páfens;

4. And páfens, eksperiens; and eksperiens, hóp:

5. And hóp maket not afámd; bekéz ðe luv ov God iz sed abréð in sr hqrts bj ðe Hóli Gøst hwiç iz given unta us.

6. Fer hwen we wër yet wíðtét strept, in ðu tîm Krjst ðíð fer ðe ungóðli.

7. Fer skærslí fer a rjtyus man wil wun ðí: yet peradvéntyur fer a grad man sum wíð even ðar tu ðí.

8. But God koméndet híz luv tord us, in ðat, hwíl we wër yet sinerz, Krjst ðíð for us.

9. Muç mór ðen, beip n̄ justífd bj híz blud, we sal be savd from røð trø him.

10. Fer íf, hwen we wër enemiz, we wër rekonsíld tu God bj ðe ðet ov híz Sun, muç mór, beip rekonsíld, we sal be savd bj híz líf.

11. And not ónli [sø], but we elso jó in God trø sr Lerd Jezus Krjst, bj høm we hav n̄ resévd ðe atonment.

12. Hwærfør, az bj wun man sin enterd inta ðe wurld, and ðet bj sín; and so ðet past upón el men, fer ðat el hav sínd:

13. (Fer untl ðe le sín woz in ðe wurld: but sín iz not ímputed hwen ðar iz nò le.

14. Neverðelss ðet rand from

Adam tu Mærez, even øver ðem ðat had not sínd øfter ðe similitud ov Adamz transgresjon, hø iz ðe figyur ov him ðat woz tu kum.

15. But not az ðe oféns, so elso [iz] ðe fre gift. Fer íf trø ðe oféns ov wun meni be ðed, muç mór ðe gras ov God, and ðe gift bj gras, [hwiç iz] bj wun man, Jezus Krjst, hæð abýnded unta meni.

16. And not az [it woz] bj wun ðat sínd, [so iz] ðe gift: fer ðe jújment [woz] bj wun tu kondemnafon, but ðe fre gift [iz] ov meni ofensez unta justifikafon.

17. Fer íf bj wun manz oféns ðet rand bj wun; muç mór ða hwiç resév abúndans ov gras and ov ðe gift ov rjtyusnes sal ran in líf bj wun, Jezus Krjst.)

18. Hærfør, az bj ðe oféns ov wun [jújment kam] upón el men tu kondemnafon; even so bj ðe rjtyusnes ov wun [ðe fre gift kam] upón el men unta justifikafon ov líf.

19. Fer az bj wun manz disobediens meni wër mad sinerz, so bj ðe óbediens ov wun sal meni be mad rjtyus.

20. Mórøver ðe le enterd, ðat ðe oféns mjt abýnd. But hwær sín abýnded, gras ðíð muç mór abýnd:

21. Hæt az sín hæð rand unta ðet, even so mjt gras ran trø rjtyusnes unta eternal líf bj Jezus Krjst sr Lerd.

CAPTER 6.

1. ¶Hwot sal we sa ðen. ¶Sal we kontinyu in sín, ðat gras ma abýnd.

2. God forbíð. ¶Hs sal we, ðat qr ðed tu sín, lív eni longer ðarin.

3. ¶Nò ye not, ðat so meni ov us az wër baptízd inta Jezus Krjst, wër baptízd inta híz ðet.

4. Hærfør we qr beríð wíð him

þi baptisim unta det: ðat lík az Kríet woz ræzð up from ðe ded þi ðe glori ov ðe Fæder, even so we also jad wæc in nunes ov líf.

5. Fer if we hav bin planted tagóder in ðe líknes ov hiz det, we jal be elso [in ðe líknes] ov [hiz] æzureskjon:

6. Noip ðis ðat sr old man iz krossifjð wið [him], ðat ðe bodi ov sin miðt be destróð, ðat hensfórt we jad not serv sin.

7. Fer he ðat iz ded iz fred from sin.

8. Ns if we be ded wið Kríet, we belév ðat we jal elso liv wið him:

9. Noip ðat Kríet beip ræzð from ðe ded djet no mór; ðeð hæð no mór dominyon over him.

10. Fer in ðat he djd, he djd unta sin wuna: but in ðat he livet, he livet unta God.

11. Líkwiz rekon ye elso yorsélvz tu be ded indéd unta sin, but aljv unta God þrø Jezus Kríet sr Lerd.

12. Let not sin ðarfør ran in yer mortal bodi, ðat ye jad óbá it in ðe lusts ðarfør.

13. Neder yeld ye yer memberz [az] instróments ov unrihtyusnes unta sin: but yeld yorsélvz unta God, az ðoz ðat qr aljv from ðe ded, and yormemberz [az] instróments ov rihtyusnes unta God.

14. Fer sin jal not hav dominyon over yø: fer ye qr not under ðe le, but under græs.

15. ¶Hwot ðen; ¶jal we sin, bekéz we qr not under ðe le, but under græs. God forbíð.

16. ¶No ye not, ðat tu hæm ye yeld yorsélvz servants tu óbá, hiz servants ye qr tu hæm ye óbá; hweðer ov sin unta ðeð, or ov óbediens unta rihtyusnes.

17. But God be ðajkt, ðat ye wæc ðe servants ov sin, but ye hav

óbáð from ðe hqrt ðat ferm ov ðektrin hwiç woz ðeliverð yø.

18. Beip ðen mad fre from sin, ye bekám ðe servants ov rihtyusnes.

19. ¶ spek after ðe maner ov men bekéz ov ðe infermiti ov yør flef: fer az ye hav yelðed yør memberz servants tu unkleannes and tu inikwiti unta inikwiti; even so ns yeld yør memberz servants tu rihtyusnes unta hólines.

20. Fer hwæn ye wæc ðe servants ov sin, ye wæc fre from rihtyusnes.

21. ¶Hwot frøt had ye ðen in ðoz tipz hwaróf ye qr ns afámd; fer ðe end ov ðoz tipz [iz] ðeð.

22. But ns beip mad fre from sin, and bekám servants tu God, ye hav yør frøt unta hólines, and ðe end everlástip líf.

23. Fer ðe wæjex ov sin [iz] ðeð; but ðe gift ov God [iz] etérnal líf þrø Jezus Kríet sr Lerd.

CAPTEP 7.

1. ¶No ye not, bredren, (fer i spek tu ðem ðat no ðe le,) hz ðat ðe le hæð dominyon over a man az loy az he livet.

2. Fer ðe wurman hwiç hæð an huzband iz brnd þi ðe le tu [hær] huzband so loy az he livet; but if ðe huzband be ded, se iz læst from ðe le ov [hær] huzband.

3. So ðen if, hwj [hær] huzband livet, se be marid tu anóðer man, se jal be kold an adulteres: but if hær huzband be ded, se iz fre from ðat le; so ðat se iz no adulteres, ðø se be marid tu anóðer man.

4. Hwarfær, mi bredren, ye elso qr bekám ded tu ðe le þi ðe bodi ov Kríet; ðat ye jad be marid tu anóðer, [even] tu him hø iz ræzð from ðe ded, ðat we jad bríp íorð frøt unta God.

5. Fer hwæn we wæc in ðe flef,

de mafonz ov sinz, hwiç wër bj de le, did wurk in 'sr memberz tu brin forð froit unta det.

6. But n̄ we qr deliverd from de le, dat beiz ded hwarin we wër held; dat we juad s̄rv in n̄ynes ov spirit, and not [in] de oldnes ov de leter.

7. ¶ Hwot sal we sa ðen. ¶ [Iz] de le sin. God forbið. Na, i had not n̄on sin, but bj de le: fer i had not n̄on lust, eksept de le had sed, 'Is salt not kuwet. [Eks. 20: 17.]

8. But sin, takip okagon bj de komåndment, ret in me el maner ov konkypisens. Fer wiðt de le sin [woz] ded.

9. Fer i woz aliv wiðt de le wuns: but hwen de komåndment kam, sin revfd, and i djd.

10. And de komåndment, hwiç [woz ordánd] tu lif, i f̄nd [tu be] unta det.

11. Fer sin, takip okagon bj de komåndment, desevd me, and bj it sly [me.]

12. Hwarfor de le [iz] h̄li, and de komåndment h̄li, and just, and gad.

13. ¶ Woz ðen dat hwiç iz gad mad det unta me. God forbið. But sin, dat it mjt ap̄er sin, wurkiz ded in me bj dat hwiç iz gad; dat sin bj de komåndment mjt bek̄am eksedij sinful.

14. Fer we n̄o dat de le iz spirityal: but i am k̄rnal, sold under sin.

15. Fer dat hwiç i d̄o i al̄s not: fer hwot i wūd, dat d̄o i not: but hwot i hat, dat d̄o i.

16. If ðen i d̄o dat hwiç i wūd not, i k̄sens̄nt unta de le dat [iz] gad.

17. N̄s ðen it iz n̄o mor i dat d̄o it, but sin dat dwelet in me.

18. Fer i n̄o dat in me (dat iz, in mj fleš,) dwelet n̄o gad t̄ip: fer tu wil iz prezent wið me; but

[hs] tu perferm dat hwiç iz gad i f̄nd not.

19. Fer de gad dat i wūd i d̄o not: but de evil hwiç i wūd not, dat i d̄o.

20. N̄s if i d̄o dat i wūd not, it iz n̄o mor i dat d̄o it, but sin dat dwelet in me.

21. ¶ f̄nd ðen a le, dat, hwen i wūd d̄o gad, evil iz prezent wið me.

22. Fer i delst in de le ov God after de inward man:

23. But i se anuder le in mj memberz, w̄erip aḡenst de le ov mj mjnd, and bripij me inta k̄p̄t̄iviti tu de le ov sin hwiç iz in mj memberz.

24. O r̄eçed man dat i am! ¶ h̄o sal deliver me from de bodi ov ðis det.

25. ¶ tank God thro Jezus Kr̄st 'sr L̄erd. Se ðen wið de mjnd i m̄js̄lf s̄rv de le ov God; but wið de fleš de le ov sin.

CHAPTER 8.

1. [ðar iz] ðarfor n̄o kondemnason tu ðem hwiç qr in Kr̄st Jezus, h̄o wek not after de fleš, but after de Spirit.

2. Fer de le ov de Spirit ov lif in Kr̄st Jezus h̄ad mad me fr̄e from de le ov sin and det.

3. Fer hwot de le kud not d̄o, in dat it woz wek thro de fleš, God sendij hiz ̄on Sun in de l̄knes ov sinful fleš, and fer sin kond̄emd sin in de fleš:

4. Dat de r̄tyusnes ov de le mjt be f̄uifild in us, h̄o wek not after de fleš, but after de Spirit.

5. Fer ða dat qr after de fleš d̄o mjnd de t̄ipz ov de fleš; but ða dat qr after de Spirit de t̄ipz ov de Spirit.

6. Fer tu be k̄rnali mjnded [iz] det; but tu be spirityali mjnded [iz] lif and pes.

7. Bekéz ðe karnal mjnd [iz] enmitti agénst God; fer it iz not subjekt tu ðe le ov God, neder in-déd kan be.

8. So ðen ða ðat qr in ðe fleš kan not plez God.

9. But ye qr not in ðe fleš, but in ðe Spirit, if so be ðat ðe Spirit ov God dwel in yø. Næ if eni man hav not ðe Spirit ov Krjst, he iz nun ov hiz.

10. And if Krjst [be] in yø, ðe bodi [iz] ded bekéz ov sin; but ðe Spirit [iz] lif bekéz ov rjtyusnes.

11. But if ðe Spirit ov him ðat razd up Jezus from ðe ded dwel in yø, he ðat razd up Krjst from ðe ded [al also kwiken yør mortal bodiz bj his Spirit ðat dweleb in yø.

12. ðarfør, breðren, we qr det-orz, not tu ðe fleš, tu liv after ðe fleš.

13. Fer if ye liv after ðe fleš, ye [al dij; but if ye thrø ðe Spirit ða mertijf ðe dedz ov ðe bodi, ye [al liv.

14. Fer az meni az qr led bj ðe Spirit ov God, ða qr ðe sunz ov God.

15. Fer ye hav not resévd ðe Spirit ov bondej agén tu fer; but ye hav resévd ðe Spirit ov adopson, hwarbj we krj, Aba, Fqðer.

16. ðe Spirit itsélf bareb witnes wið sr spirit, ðat we qr ðe gildren ov God:

17. And if gildren, ðen arz; arz ov God, and jent arz wið Krjst; if so be ðat we sufer wið [him], ðat we ma be also glørifjð tagéðer.

18. Fer j rekon ðat ðe suferijz ov ðis prezent tjma [qr] not wurfti [tu be kompárd] wið ðe gløri hwig [al be revéld in us.

19. Fer ðe ørnest ekspektafjon ov ðe kretyur wateb fer ðe mani-festa-fjon ov ðe sunz ov God.

20. Fer ðe kretyur woz mad subjekt tu vaniti, not willipli, but

bj rezon ov him hæ hæb subjektet [ðe sam] in høg.

21. Bekéz ðe kretyur itsélf also [al be delivverd from ðe bondej ov korupfjon intu ðe glørius liberti ov ðe gildren ov God.

22. Fer we no ðat ðe høl kre-afjon grønet and traveleb in pan tagéðer until ns.

23. And not onli [ða], but sr-sélvz also, hwig hav ðe ferst frøts ov ðe Spirit, even we sr-sélvz grøn wiðin sr-sélvz, watip fer ðe adop-son, [tu wit], ðe redemfjon ov sr bodi.

24. Fer we qr savd bj høg: but høg ðat iz sen iz not høg: fer hwot a man seeb, [hwj] doð he yet høg fer.

25. But if we høg fer ðat we se not, [ðen] do we wið pasens wat fer [it.]

26. Ljkwjz ðe Spirit also help-eb sr infermitiz: fer we no not hwot we juð pra fer az we øt: but ðe Spirit itsélf maked interse-fjon fer us wið grønijs hwig kan not be uterd.

27. And he ðat serqet ðe hærts noeb hwot [iz] ðe mjnd ov ðe Spir-it, bekéz he maked intersefjon fer ðe sants akerdip tu [ðe wil ov] God.

28. And we no ðat el tiz wurk tagéðer fer gud tu ðem ðat liv God, tu ðem hæ qr ðe køled akerdip tu [hiz] purpus.

29. Fer høm he did fornó, he also did predestinat [tu be] kon-fórmd tu ðe imej ov hiz Sun, ðat he mjt be ðe ferst-berm amúg meni breðren.

30. Mørover høm he did pre-destinat, ðem he also køld: and høm he køld, ðem he also justj-fjð: and høm he justjfid, ðem he also glørifjð.

31. [Hwot] [al we ðen sa tu ðez tiz. If God [be] fer us, [hø] [kan be] agénst us.

32. He ðat spard not his on Sun, but delivred him up fer us el, 9 h̄ fal he not wid him elso freli giv us el tiþz.

33. 9 H̄ fal la enitþig tu ðe garj ov Godz elékt. [It iz] God ðat jústifjet.

34. 9 H̄ [iz] he ðat kondémet. [It iz] Krjst ðat did, ya raðer, ðat iz rizen agen, h̄ iz even at ðe rjt hand ov God, h̄ elso maket intereþon fer us.

35. 9 H̄ fal separat us from ðe luv ov Krjst; 9 [fal] triþyulaþon, or distrés, or persakuþon, or famin, or nakednes, or peril, or sord;

36. Az it iz riten, Fer ðj sak we qr kild el ðe da loþ; we qr aksnted az þep fer ðe sleter. [Sq̄m 44: 22.]

37. Na, in el ðez tiþz we qr mor ðan kopkerorz tr̄o him ðat luvd us.

38. Fer j am perswaded, ðat neder det, ner lif, ner anjelz, ner prinsipalitiz, ner pserz, ner tiþz prezent, ner tiþz tu kum,

39. Ner hiþ, ner dept, ner eni uder kretyur, fal be abl tu separat us from ðe luv ov God, hwiç iz in Krjst Jezus ƣr Lerd.

CHAPTER 9.

1. ƣ sa ðe tr̄oþ in Krjst, j lj not, mj konsens elso þariþ me witnes in ðe Holi Gost,

2. ƣat j hav grat hevines and kontinyual soro in mj hq̄rt.

3. Fer j kud wiþ ðat miself wep akúrsed from Krjst fer mj bredren, mj kinzmen akerdip tu ðe fles;

4. H̄ qr 'Izraeljts; tu h̄om [pertanet] ðe adopþon, and ðe gl̄ori, and ðe kuvenants, and ðe givip ov ðe le, and ðe s̄ervis [ov God], and ðe promisez;

5. H̄oz [qr] ðe fq̄derz, and ov h̄om az konserniþ ðe fles Krjst [kam], h̄ iz over el, God blessed for ever. ƣm̄n.

6. Not az ðo ðe wurd ov God

had taken nun efékt. Fer ða [qr] not el 'Izrael, hwiç qr ov 'Izrael:

7. Neder, bekéþ ða qr ðe sed ov ƣbraham, [qr ða] el çildren: but, In ƣzak fal ðj sed be keld. [Jen. 21: 12.]

8. ƣat iz, ƣa hwiç qr ðe çildren ov ðe fles, ðéz [qr] not ðe çildren ov God: but ðe çildren ov ðe promis qr ksnted fer ðe sed.

9. Fer ðis [iz] ðe wurd ov promis, At ðis tjm wil j kum, and Sara fal hav a sun. [Jen. 18: 10, 14.]

10. And not onli [ðis]; but hwen Rebéka elso had konsévd bj wun, [even] bj ƣr fq̄der ƣzak;

11. (Fer [ðe çildren] beip not yet born, neder haviþ dun eni gud or evil, ðat ðe purpus ov God akerdip tu elekþon mj stand, not ov wurks, but ov him ðat kelet;)

12. It woz sed unta her, ƣs elder fal s̄erv ða yugger. [Jen. 25: 23.]

13. Az it iz riten, Jakob hav j luvd, but Eþe hav j hated. [Mal. 1: 2, 3.]

14. 9 Hwot fal we sa ðen. 9 [Iz ðar] unriþyusnes wid God. God forbíd.

15. Fer he set tu Mozez, ƣ wil hav m̄ersi on h̄om j wil hav m̄ersi, and j wil hav kompaþon on h̄om j wil hav kompaþon. [Eka. 33: 19.]

16. So ðen [it iz] not ov him ðat wileþ, ner ov him ðat runet, but ov God ðat soet m̄ersi.

17. Fer ðe skriptyr set unta Faro, Even fer ðis sam purpus hav j razd ðé up, ðat j mj̄t þo mj p̄ser in ðé, and ðat mj nam mj̄t be deklárd tr̄oþt el ðe ƣrb. [Eka. 9: 16.]

18. ƣarf̄or had he m̄ersi on h̄om he wil [hav m̄ersi], and h̄om he wil he hq̄rdenet.

19. ƣz wilt sa ðen unta me, 9 Hwiç doþ he yet find felt. Fer 9 h̄o had rezisted hiz wil.

20. Na but, o man, 9 h̄o qr ðe

dat replijest agénst God. ¶ Zal de big fermd sa tu him dat fermd [it], ¶ Hwj hast ds mad me dsu.

21. ¶ Hast not de poter pser over de kla, ov de sam lump tu mak wun vesel unta onor, and anóder unta disonor.

22. [Hwot] if God, wilig tu sò [hiz] rqð, and tu mak hiz pser non, endúrd wid muçloj-suferig de veselz ov rqð fited tu destruksjon:

23. And dat he mjt mak non de riçez ov hiz glori on de veselz ov mersi, hwig he had afór prepárd unta glori,

24. Even us, hom he had keld, not ov de Juz onli, but also ov de Jentilz.

25. Az he set also in Ose, ¶ wil kel dém mj pepl, hwig wer not mj pepl; and hér belúved, hwig woz not belúved.

26. And it sal kum tu pas, [dat] in de plas hwar it woz sed unta dem, Ye [qr] not mj pepl; dar sal da be keld de gildren ov de livig God. [Hoz. 2: 23.]

27. Ezaas also krjðt konsernij Izrael, Ho de number ov de gildren ov Izrael be az de sand ov de se, a remnant sal be savd:

28. Fer he wil finif de wurk, and kut [it] fert in rjtyusnes: bekéz a fert wurk wil de Lerd mak upón de ert. [Ez. 10: 22, 23.]

29. And az Ezaas sed befór, Eksépt de Lerd ov Sábaot had left us a sed, we had bin az Sodoma, and bin mad lk unta Gomóra. [Ez. 1: 9.]

30. ¶ Hwot sal we sa den. Hat de Jentilz, hwig folod not after rjtyusnes, hav atánd tu rjtyusnes, even de rjtyusnes hwig iz ov fat.

31. But Izrael, hwig folod after de le ov rjtyusnes, had not atánd tu de le ov rjtyusnes.

32. ¶ Hwarfor. Bekéz [da set b] not bi fat, but az it wer bi de

wurks ov de le. Fer de stumbld at dat stumblipston;

33. Az it iz ríten, Behóld, j in Zion a stumblipston and rok ov oféns [Ez. 8: 14]: and hasóever beleved on him sal not be afámd.

CHAPTER 10.

1. Bredren, mj harts dezjr and prar tu God fer Izrael iz, dat da mjt be savd.

2. Fer j har dem rekord dat da hav a zel ov God, but not akordig tu nolej.

3. Fer da beig ignerant ov Godz rjtyusnes, and goig abót tu estáblif dar en rjtyusnes, hav net submited demselvz unta de rjtyusnes ov God.

4. Fer Krist [iz] de end ov de le fer rjtyusnes tu everi wun dat beleved.

5. Fer Moxez deskribet de rjtyusnes hwig iz ov de le, Hat da man hwig døet dsz bigz sal liv bi dem. [Lev. 18: 5.]

6. But de rjtyusnes hwig iz ov fat speket on ds wjz, Sa not in djn hqrt, ¶ Hw sal asénd inta heavn; (dat iz, tu brig Krist dsu [from abáv]:)

7. Or, ¶ Hw sal desénd inta de dep; (dat iz, tu brig up Krist agén from de ded.)

8. But ¶ hwot set it; He wurd iz nj dsé, [even] in dj mst, and in dj hqrt: dat iz, de wurd ov fat, hwig we preç [Dqt. 30: 12—14]:

9. Hat if ds salt konfés wid dj mst de Lerd Jezus, and salt belév in djn hqrt dat God had razd him from de ded, ds salt be savd.

10. Fer wid de hqrt man beleved unta rjtyusnes; and wid de mst konfeson iz mad unta salvaon.

11. Fer de skriptur set, Hasóever beleved on him sal not be afámd. [Ez. 28: 16; 49: 23.]

12. Fer dar iz no diferens be-

twáa ós Ju and ós Grek: fer ós sam Lord over el iz rig untu el óat kel upón him.

13. Fer hneóever fal kel upón ós nam ov ós Lord [al be savd.

14. ¶Hr óen fal óa kel on him in hóm óa hav not belévd; and ¶hr fal óa belév in him ov hóm óa hav not hórd; and ¶hr fal óa her wídtá a práger.

15. And ¶hr fal óa prág, eksept óa be sent; az it iz rítea, Hr búti-fal qr óe fet ov óem óat prág óe gospel ov pes, and bríp glád tídjíz ov guád tíjz! [¶z. 52: 7.]

16. But óa hav not el obád óe gospel. Fer Ezaas set, Lord, ¶hó háf belévd er repórt. [¶z. 53: 1.]

17. So óen fát [kumét] bj her-ig, and heríp bj óe wurd ov God.

18. But ¶sa, ¶Hav óa not hórd. Yes veríli, óar sánd went inta el óe órt, and óar wurdz untu óe endz ov óe wurd. [Sqm 19: 4.]

19. But ¶sa, ¶Díd not 'Israel no. Ferst Mózes set, ¶ wil provók yo tu jelusi bj [óem óat qr] nó pep, [and] bj a féli nafson ¶ wil ayger yoa. [Dut. 32: 21.]

20. But Ezaas iz veri bóld, and set, ¶ woz fránd ov óem óat set me not; ¶ woz mád manifest untu óem óat óekt not áfter me.

21. But tu 'Israel he set, Ói óa léq; ¶ hav streót fórt mj handz untu a disobedient and gan-say pepl. [¶z. 65: 1, 2.]

CHAPTER 11.

1. ¶m óen, ¶Haf God kast awá his pepl. God forbíd. Fer ¶ óe-sa am an 'Israeljt, ov óe sed ov Abraham, [ov] óe tríp ov Benjamín.

2. God háf not kast awá his pepl hwiq hs fórrd. ¶Wot ye not hwot óe skríptyr set ov Elijas; hr he máket intersefson tu God agónt 'Israhel, set,

3. Lord, óa hav kild ój profets, and dígd óén ójín óltarz; and ¶ am left alón, and óa sek mj líf. [1 Kíjz 19: 10, 14.]

4. But ¶hwot set óe anser ov God untu him; ¶ hav rezérvd tu mjself seven trszand men, hóm hav not bsd óe ne tu [óe imej ov] Baal. [1 Kíjz 19: 18.]

5. Even so óen at óis prezent tíj elso óar iz a remnant akórdip tu óe elekfjon ov gras.

6. And if bj gras, óen [iz it] nó mor ov wurks: uderwíj gras iz nó mor gras. But if [it be] ov wurks, óen iz it nó mor gras: uderwíj wurk iz nó mor wurk.

7. ¶Hwot óen. 'Israel háf not obtánd óat hwiq he sekét fer; but óe elekfjon háf obtánd it, and óe rest wer blínded.

8. (Akórdip az it iz rítea, God háf gíven óem óe spirít ov slunaber, iz óat óa súd not se, and erz óat óa súd not her [¶z. 29: 10];) untu óis óa.

9. And David set, Let óar tabí be mád a anár, and a trap, and a stumblíjblok, and a rekompens untu óem:

10. Let óar iz be óarkend, óat óa ma not se, and br óén óar bak elwa. [Sqm 69: 22, 23.]

11. ¶sa óen, ¶Hav óa stumblid óat óa súd fél. God forbíd; but [rafer] óro óar fél selvafjon [iz kum] untu óe Jentíls, fer tu provók óem tu jelusi.

12. Ns if óe fél ov óem [be] óe rígez ov óa wurd, and óe díminíjig ov óem óe rígez ov óe Jentíls; hr máq mor óar fualnes.

13. Fer ¶ spek tu yo Jentíls, inazmúq az ¶ am óe apól ov óe Jentílz, ¶ magnífíj mjn ofis:

14. If bj éni menz ¶ ma provók tu esnylafjon [óem hwiq qr] mj fláf, and máj sav sum ov óem.

15. Fer ¶ óe hóstíj anslóv óem

[be] ðe r konsljig ov ðe world,   hwot [ ] ðe resevrig [ov ðem be], but ljif from ðe ded.

16. Fer if ðe f rstfr t [be] holi, ðe lump [iz]  lso [holi]: and if ðe rot [be] holi, so [qr] ðe bran ez.

17. And if sum ov ðe bran ez be broken of, and ðs, beig a wjld oliv tre, wert graft in am g ðem, and wid ðem partakest ov ðe rot and fatnes ov ðe oliv tre;

18. Bost not ag nst ðe bran ez. But if ðs bost, ðs barest not ðe rot, but ðe rot  .

19.  s wilt sa  en,  e bran ez wer broken of, ðat i mjt be graft in.

20. Wel; bek z ov unbel f ða wer broken of, and ðs standest bj fat. Bz not hj-mjnded, but fer:

21. Fer if God sparð not ðe nat yral bran ez, [tak hed] lest he  lso spar not  .

22. Beh ld ðarf r ðe gudnes and severiti ov God: on ðem hwig fel, severiti; but tord  , gudnes, if ðs kontinyu in [his] gudnes: uderwiz ðs  lso falt be kut of.

23. And  a  lso, if  a abjd not in unbel f, fal be graft in: fer God is abl ta graf ðem in ag n.

24. Fer if ðs wert kut  t ov ðe oliv tre hwig iz wjld bj nat yr, and wert graft k ntrari ta nat yr inta a gud oliv tre:  hr mu  m r fal  ez, hwig he  e nat yral [bran ez], be graft inta ðar  n oliv tre.

25. Fer i wud not, br den, ðat ye sjad be ignorant ov ðis misteri, leat ye sjad be wiz in y r  n kons ts; ðat bj ndnes in part iz hapend ta 'Israel, untill ðe fulnes ov  e Jentjiz be kum in.

26. And so  l 'Israel fal be s vd: az it iz riten,  ar fal kum j t ov Zjon ðe Deliverer, and fal turn awa ungodlines from Jakob:

27. Fer  s [iz] mj: k vsnant,

untu ðem, hwen i fal t k awa  r sinz. [ z. 59: 20.]

28. Az kons rnig ðe gospel, [ a qr]  nemiz fer y r saks: but az tu ig ðe elekson, [ a qr] bel vd fer ðe f derz saks.

29. Fer ðe gifts and k lig ov God [qr] wid t rep ntans.

30. Fer az ye in t mz p st hav not bel vd God, yet hav n  obt nd m rsi tr  ðar unbel f:

31. Even so hav  ez  lso n  not bel vd, ðat tr  y r m rsi  a  lso ma obt n m rsi.

32. Fer God ha  konklud d ðem  l in unbel f, ðat he mjt hav m rsi up n  l.

33.   ðe de t ov ðe rigez bo  ov ðe wizdom and nolej ov God! hr unse cabl [qr] hiz jujments, and hiz waz post fjndig  t!

34. Fer  h  ha  non  e mjnd ov  e L rd, er  h  ha  bin hiz k nselor.

35.  r  h  ha  ferst given tu him, and it fal be rekompens t unta him ag n.

36. Fer ov him, and tr  him, and ta him, [qr]  l t p: ta h m [be] gl ri fer ever. Amen.

CAPTER 12.

1.   bes g y  ðarf r, br den, bj ðe m rsiz ov God, ðat ye pres nt y r bodiz a livig sakrifj, h ti, akseptabl unta God, [hwig iz] y r r zonabl s rvis.

2. And be not k nf rmd ta ðis world: but be ye transf rmd bj  e renljg ov y r mjnd, ðat ye ma pr v hwot [iz] ðat gud, and akseptabl, and perfekt, wil ov God.

3. Fer i sa, tr   e gras given unta me, ta everi man ðat iz am g y , not ta t pk [ov hims lf] m r hjli ðan he  t ta t pk; but ta t pk s berli, akordig az God ha  delt ta everi man  e megyur ov fat.

4. Fer az wa ha  m ni m s-

berz in wun bodi, and el memberz
häv not ðe sam ofis:

5. So wæ, [beip] meni, qr wun
bodi in Krjst, and everi wun mem-
berz wun ov anúder.

6. Haviþ ðen gifts diferiþ akerd-
ig tu ðe gras ðat iz given tu us,
hweðer profesi, [let us profesj]
akerdiþ tu be propoþson ov fat;

7. Er ministri, [let us wat] on
[ær] ministeriþ; er he ðat tegeþ,
on teig;

8. Er he ðat egzerted, on egz-
ortaþon: he ðat givet, [let him do
it] wið simplisiti; he ðat rolet,
wið diliþens; he ðat soeð meþsi,
wið geþfulnea.

9. [Let] luv be wiðst disimyu-
laþon. Abhé ðat hwiþ iz evil;
klev tu ðat hwiþ iz gud.

10. [Be] kþndli afekþond wun
tu anúder wið bruderli luv; in
onor preþeriþ wun anúder;

11. Not sloþful in biznes; fer-
vent in spirit; særvig ðe Lerd;

12. Beþsþ in hœþ; paþent in
tribyþlaþon; kontinyuþ instant in
þær;

13. Distribyþtiþ tu ðe nesesiþi
ov sants; given tu hospitaliti.

14. Bles ðem hwiþ þærsekut yæ;
bles, and kurs not.

15. Beþs wið ðem ðat do reþs,
and wæp wið ðem ðat wæp.

16. [Be] ov ðe sam mþnd wun
tord anúder. Mþnd not hþ þiþz,
but kondessud tu men ov læ estát.
Be not wiz in yær on konséta.

17. Rekonþens tu nœ man evil
fer evil. Provd þiþz onest in ðe
sþt ov el men.

18. If it be posibl, az muþ az
liþ in yæ, liv pesabli wið el
men.

19. Derli belúved, avénj not
yærseþvz, but [rader] giv plas un-
tu rþt; fer it iz riten, Venþaus
[iz] mþn; i wil repæ, soð ðe Lerd.
[Dut. 32: 35.]

20. Harfor if ðin énsmi hunger,
fed him; if he þerst, giv him driþk:
fer in so doþg ðæ salt hep kolz
ov fjr on hiz hed.

21. Be not overkúm ov evil,
but overkúm evil wið gud.

CAPTER 13.

1. Let everi sol be subjekt un-
tu ðe hjer þærz. Fer ðar iz nœ
þær but ov God: ðe þærz ðat bé
qr ordán ov God.

2. Hœsoéver ðarfor rezisted ðe
þær, rezisted ðe erdinans ov God:
and ða ðat rezist sal reasv tu
ðemséþvz damnaþon.

3. Fé rølerz qr not a teror tu
gud wurks, but tu ðe evil. ¶ Wilt
ðæ ðen not be afrád ov ðe þær;
do ðat hwiþ iz gud, and ðæ salt
hav þraz ov ðe sam:

4. Fer he iz ðe minister ov God
tu ðe fer gud. But if ðæ do ðat
hwiþ iz evil, be afrád; fer he bareþ
not ðe sord in van: fer he iz ðe
minister ov God, a revénjer tu
[éksekut] rþt upón him ðat doeþ
evil.

5. Hwærfor [ye] must nœdz be
subjekt, not onli fer rþt, but also
fer konþens sak.

6. Fer fer ðis kez pa ye tribyþ
elso; fer ða qr Godz ministærz,
aténdiþ kontinyuali upón ðis veri-
þiþ.

7. Bender ðarfor tu el ðar ðæz:
tribyþ tu hœm tribyþ [iz dþ];
kustom tu hœm kustom; fer tu
hœm fer; onor tu hœm onor.

8. ¶ O nœ man eni þiþ, but teæ
luv wun anúder: fer he ðat luvet
anúder hæþ fulfid ðe læ.

9. Fer ðis, Hæ salt not komit
adulteri, Hæ salt not kil, Hæ salt
not stel, Hæ salt not þær fels wit-
nes, Hæ salt not kuvet [Eks. 20:
13, ets.]; and if [ðar be] eni uðer
komándment, it iz breþli komþre-
hénded in ðis saþ, namli, Hæ salt

luv & nabor as djéif. [Lev. 19: 18.]

10. Luv wurked nò il tu hiz nabor: ðarfór luv [iz] ðe fulfilij ov ðe le.

11. And ðat, noip ðe tijn, ðat nò [it iz] hj tijn tu awak st ov slep: fer nò [iz] sr salvaion nerer ðan hwen we belévd.

12. ðe njt iz fqr spent, ðe da iz at hand: let us ðarfór kust of ðe wurks ov ðarknes, and let us put on ðe qrmor ov ljt.

13. Let us wek onestli, az in ðe da; not in rjotij and drupkennes, not in çamberij and wontonnes, not in strif and enviip.

14. But put ys on ðe Lord Jezus Krixt, and mak not prövizon fer ðe fles, tu [fulfil] ðe lusts [ðarfól.]

CHAPTER 14.

1. Him ðat iz wek in ðe fat resév ys, [but] not tu dætfal disputaionz.

2. Fer wun belevet ðat he ma et el tips: anúder, hò iz wek, etet herbz.

3. Let not him ðat etet despiz him ðat etet not; and let not him hwiq etet not juj him ðat etet: fer God hæ resévd him.

4. ¶ Hò qrt ðe ðat jujest anúder manz servant; tu hiz on mæster he standet er folet. Ya, he sal be holden up: fer God iz abl tu mak him stand.

5. Wun man estemet wun da abív anúder: anúder estemet evari da [aljk]. Let evari man be fulli perswaded in hiz on mind.

6. He ðat regardet ðe da, regardet [it] antu ðe Lord; and he ðat regardet not ðe da, tu ðe Lord he døb not regard [it.] He ðat etet, etet tu (be) Lord, fer he givet God þaks; and he ðat etet not, tu ðe Lord he etet not, and givet God þaks.

7. Fer nan ov us livet tu himsèlf, and nò man djet tu himsèlf.

8. Fer hweder we liv, we liv untu ðe Lord; and hweder we dj; we dj untu ðe Lord: hweder we liv ðarfór, er dj, we qr ðe Lordz.

9. Fer tu ðis end Krixt hæ djd, and roz, and revjvd, ðat he mjt be Lord bæd ov ðe ded and livip.

10. But ¶ hwj døst ðs juj ðj bruder, er ¶ hwj døst ðs set at næt ðj bruder; fer we sal el stand befor ðe jujment set ov Krixt.

11. Fer it iz risen, [Az] j liv, set ðe Lord, evari ne sal bs taa mæ [Æz. 45: 23], and evari tap jak konfés tu God.

12. So ðen evari wun ov us sal giv aként ov himsèlf tu God.

13. Let us not ðarfór juj wun anúder eni mór: but juj ðis ræder, ðat nò man put a stumbljngblok, er an okazon taa sel in [hiz] bruderz wa.

14. ¶ nò, and am perswaded bj ðe Lord Jezus, ðat [ðar iz] notip unklén ov itsèlf: but tu him ðat estemet eni tip tu be unklén, tu him [it iz] unklén.

15. But if ðj bruder be grævd wið [ðj] met, nò wekest ðs not çaritabli. Dæstré not him wið ðj met, fer høm Krixt djd.

16. Let not ðen yør gæð be evil spoken ov:

17. Fer ðe kipdom ov God is not met and drupk; but rjtyunes, and pes, and jø in ðe Høli Gøst.

18. Fer he ðat in ðez tipz sprædet Krixt [iz] akseptabl tu God, and apróvd ov men.

19. Let us ðarfór folo after ðs tipz hwiq mak fer pes, and tips hwarwit wun ma edijf anúder.

20. Fer met destré not ðe wurk ov God. El tipz indéd [qr] pur; but [it iz] evil fer ðat man hæ etet wið oféns.

21. [It iz] gad ader tu et flej, ner tu driak win, ner [eni tip] hwarbj di bruder stumled, er iz ofended, er iz mad wek.

22. Hast du fat; hav [it] tu dicselb befór God. Hapi [iz] he dat kondernot not himselb in dat tip hwiq he alzet.

23. And he dat dsted iz damd if he et, bekéz [he eteb] not ov fat: fer hwotsöver [iz] not ov fat iz sin.

CAPTER 15.

1. We den dat qr stroy et tu har de infermitiz ov de wek, and not tu plez erselvz.

2. Let everi wun ov us plez [hiz] nabor fer [hiz] gad tu edifikajon.

3. Fer even Krist plezd not himselb; but, az it iz riten, de roprogez ov dem dat reprógt dt fel on ma. [Sqm 69: 9.]

4. Fer hwotsöver tipz wer riten asórtim wer riten fer sr lerain, dat we tró pasens and kumfort ov de skripturz mit hav hóp.

5. Ns de God ov pasens and konsolajon grant yó tu be likminded wun, tord antder akordip tu Krist Jezus:

6. Dat ye ma wid wun mind [and] wun mst glorifj God, even de Fader ov sr Lord Jezus Krist.

7. Hwarfor resév ye wun antder, az Krist also resévd us tu de glori ov God.

8. Ns j sa dat Jezus Krist woz a minister ov de serkamaigon fer de trost ov God, tu konferm de promizez [mad] unta de faders:

9. And dt de Jentilz mit glorifj God fer [hiz] merzi; az it iz riten, Fer dis kez j wil kontés tu dt amip de Jentilz, and sip unta dj nam. [Sqm 18: 49.]

10. And agén he set, Rejrs, ye Jentilz, widhis pepl. [Dut. 32: 43.]

11. And agén, Praz de Land, al

ye Jentilz; and led him, el ye pepl. [Sqm 117: 1.]

12. And agén, Ezsas set, Dar jal be a rot ov Jese, and he dat jal riz tu ran over de Jentilz; in him jal de Jentilz trust. [Kz. 11: 1, 10.]

13. Ns de God ov hóp fil yó wid el jér and pes in belevij, dat ye ma abndn in hóp, tró de pser ov de Holi Gost.

14. And j mjselb also am perswaded ov yó, mj brestren, dat ye also qr fial ov gudnes, fild wid el nolej, abl also tu admónif wun antder.

15. Neverdles, brestren, j hav riten de mor boldli unta yó in sum sert, az patij yó in mjnd, bekéz ov de gras dat iz given tu ma ov God,

16. Dat j sud be de minister ov Jezus Krist tu de Jentilz, ministerij de gospel ov God, dat de oferip up ov de Jentilz mit be akseptabl, beip saptifid bj de Holi Gost,

17. H hav darfor hwaróf j ma glori tró Jezus Krist in doz tipz hwiq pertán tu God.

18. Fer j wil not dar tu spak ov ani ov doz tipz hwiq Krist hav not ret bj me, tu mak de Jentilz obedient, bj wurd and ded.

19. Ewó miti ajnz and wunderz, bj de pser ov de Spirit ov Ged; so dat from Jerózalem, and rënd abót unta Ilirikum, j hav fial pregt de gospel ov Krist.

20. Ya, so hav j strjvd tu pregt de gospel, not hwar Krist woz namd, lest j sud bild upón antder manz frndajon:

21. But az it iz riten, Tu hone he woz not spoken ov, da jal se: and da dat hav not herd jal understánd. [Kz. 52: 15.]

22. Fer hwiq kez also j hav him muq hinderd from kumig tu yó

23. But n̄ havig n̄ mor pl̄as in ðez p̄rts, and havig a grat ðezr ðez meni yerz tu kum unta ȳo;

24. Hwensœver i tak m̄ jurni unta Span, i wil kum tu ȳo: fer i trust tu se ȳo in m̄ jurni, and tu be brot on m̄ wa ðiderward bi ȳo, if ferst i be sunhwot fild wið ȳor [kumpani.]

25. But n̄ i ḡo unta Jerozalem tu minister unta ðe sants.

26. Fer it hæð plezd ðem ov Masedonia and Akca tu mak a serten kontribufon fer ðe p̄or sants hwiç qr at Jerozalem.

27. It hæð plezd ðem verili; and ðar detorz ða qr. Fer if ðe Jentl̄z hav bin mad partakerz ov ðar spirityal ðiçz, ðar ðuti iz elso tu minister unta ðem in kqrnal ðiçz.

28. Hwen ðarfor i hav perfermd ðis, and hav seld tu ðem ðis froð, i wil kum bi ȳo unta Span.

29. And i am s̄ur ðat, hwen i kum unta ȳo, i sal kum in ðe fulnes ov ðe blesig ov ðe gospel ov Kr̄ist.

30. N̄ i beset̄ ȳo, breðren, fer ðe Lord Jezus Kr̄ists sak, and fer ðe luv ov ðe Spirit, ðat ye striv tugæðer wið me in [ȳor] pr̄arz tu God fer me:

31. Hat i ma be delivred from ðem ðat ðo not bel̄ev in Jydeaz; and ðat m̄ servis hwiç [i hav] fer Jerozalem ma be aksæpted ov ðe sants;

32. Hat i ma kum unta ȳo wið j̄o bi ðe wil ov God, and ma wið ȳo be refr̄st.

33. N̄ ðe God ov pes [be] wið ȳo el. Am̄n.

CAPTER 16.

1. F̄ komend unta ȳo Febe wr s̄ister, hwiç iz a servant ov ðe gang hwiç iz at Senkrea:

2. Hat ye reasv her in ðe Lord, az bekumet̄ sants, and ðat ye asist her in hwotsœver biznes se hæð ned ov ȳo: fer se hæð bin a sukorer ov meni, and ov m̄sælf elso.

3. Gret Prisla and Akwila m̄i helperz in Kr̄ist Jezus:

4. H̄o hav fer m̄ l̄if lad ðen ðar on neks: unta hom not onli i giv ðapka, but elso el ðe çurcez ov ðe Jentl̄z.

5. Likwiz [gret] ðe çurç ðat is in ðar h̄ss. Sal̄t m̄ wel-belvud Epenetus, h̄o iz ðe ferst froðs ov Akca unta Kr̄ist.

6. Gret Mari, h̄o bestod̄ m̄g labor on us.

7. Sal̄t Andronjks and Junia, m̄i kinzmen, and m̄i felo-prizonerz, h̄o qr ov not am̄t̄p ðe ap̄ols, h̄o elso wer in Kr̄ist bef̄or me.

8. Gret Amplias m̄i belvud in ðe Lord.

9. Sal̄t Urban, yr helper in Kr̄ist, and Stakis m̄i belvud.

10. Sal̄t Apel̄ez ap̄rovd in Kr̄ist. Sal̄t ðem hwiç qr ov Aristobylus [h̄sshold.]

11. Sal̄t Herodian m̄i kinzman. Gret ðem ðat be ov ðe [h̄sshold] ov Nqr̄sisus, hwiç qr in ðe Lord.

12. Sal̄t Trifena and Trifoza, h̄o labor in ðe Lord. Sal̄t ðe belvud Persis, hwiç labord m̄g in ðe Lord.

13. Sal̄t Rufus çozen in ðe Lord, and hiz muder and m̄ju.

14. Sal̄t Asikritus, Flegon, H̄rmas, Pátrobas, H̄rmez, and ðe breðren hwiç qr wið ðem.

15. Sal̄t Filológus, and Julia, Nerius, and hiz s̄ister, and Olimpas, and el ðe sants hwiç qr wið ðem.

16. Sal̄t wun anúder wið an holi kia. H̄s çurcez ov Kr̄ist sal̄t ȳo.

17. Ns i beset̃ yo, brestren, mærk ðem hwig kez divigonz and ofensez kóntrari tu ðe doktrin hwig ye hav lært; and avóð ðem.

18. Fer ða ðat qr suç serv not sr Lerd Jezus Krjst, but ðar on bëli; and bj gud wurdz and far spegez desév ðe harts ov ðe simpl.

19. Fer yor obediens iz kum abréð unta el [men.] Æ am glad ðarfør on yor beháf: but yet i wud hav yo wjz unta ðat hwig iz gud, and simpl konsernip evil.

20. And ðe God ov pes sal bröz Satan under yor fet fertli. ðe gras ov sr Lerd Jezus Krjst [be] wif yo. Æmén.

21. Timóthius mj wurk-felo, and Lufius, and Jason, and Sosipáter, mj kinzmen, salút yo.

22. Æ Terjus, hō rot [ðis] episl, salút yo in ðe Lerd.

23. Gaus mjn hōst, and ov ðe hōl gurç, salútet yo. Erástus ðe gambertin ov ðe siti salútet yo, and Kwertus a bruder.

24. ðe gras ov sr Lerd Jezus Krjst [be] wif yo el. Æmén.

25. Ns tu him ðat iz ov prer tu stablif yo akerdip tu mj gospel, and ðe preçip ov Jezus Krjst, akerdip tu ðe revelafon ov ðe misteri, hwig woz kept sekret sins ðe wurd begán,

26. But ns iz mad manifest, and bj ðe skriptyrz ov ðe profets, akerdip tu ðe komándment ov ðe everlástip God, mad non tu el nafonz fer ðe obediens ov fat:

27. Tu God onli wjz, [be] glōri trō Jezus Krjst fer ever. Æmén.

† Riten tu ðe Romanz from Korintus, [and sent] bj Febe, servant ov ðe gurç at Senkrea.

FIRST EPISSL OV PØL TU Æ KORINTHIANZ.

CHAPTER 1.

1. Pøl, keld [tu be] an spøsl ov Jezus Krjst trō ðe wil ov God, and Bostenez [sr] bruder,

2. Unta ðe gurç ov God hwig iz at Korint, tu ðem ðat qr sarktifid in Krjst Jezus, keld [tu be] sænts, wif el ðat in everi plas kel upón ðe nam ov Jezus Krjst sr Lerd, bōð ðarz and srz:

3. Gras [be] unta yo, and pes, from God sr Føðer, and [from] ðe Lerd Jezus Krjst.

4. Æ þank mj God elwaz on

yor beháf, fer ðe gras ov God hwig iz given yo bj Jezus Krjst;

5. ðat in everi þip ye qr enriçt bj him, in el uterans, and [in] el nolej;

6. Even az ðe téstimoni ov Krjst woz konfærmð in yo:

7. Sō ðat ye kum behind in no gift; watip fer ðe kumip ov sr Lerd Jezus Krjst:

8. Hō sal also konfærm yo unta ðe end, [ðat ye ma be] blamles in ðe da ov sr Lerd Jezus Krjst.

9. God [is]-fastuð, bj hōm ye

wër keld unta de fêlofip ov hiz Sun Jezus Krjst zr Lerd.

10. Ns j besêq yø, bredren, bj de nam ov zr Lerd Jezus Krjst, dat ye el spek de sam tip, and [dat] dar be no divigonz amûg yø; but [dat] ye be perîektli jend tagêder in de sam mjnd and in de sam jument.

11. Fer it hæð biñ deklârd unta me ov yø, mj bredren, bj dem [hwig qr ov de hss] ov Kloz, dat dar qr kontenjonz amûg yø.

12. Ns dis j sa, dat everi wun ov yø set, ð am ov Pel; and ð ov Apôlos; and ð ov Sefas; and ð ov Krjst.

13. ¶ Iz Krjst divided; ¶ woz Pel krosifid fer yø; ¶ er wër ye baptjzd in de nam ov Pel.

14. ¶ ðapik God dat j baptjzd nun ov yø, but Krispus and Gaus;

15. Lest eni sud sa dat j had baptjzd in mjn øn nam.

16. And j baptjzd elsø de hss-hold ov Stefanus: besjdz, j no not hweder j baptjzd eni ufer.

17. Fer Krjst sent me not ta baptjz, but ta preg de gospel: not wid wïzdom ov wurdz, lest de kros ov Krjst sud be mad ov nun efêkt.

18. Fer de pregip ov de kros iz ta dem dat perij fêlofines; but unta us hwig qr savd it iz de pser ov God.

19. Fer it iz riten, ð wil destrø de wïzdom ov de wjs, and wil bejn ta notij de understândig ov de prudent. [Ez. 29: 14.]

20. ¶ Hwar [iz] de wjs; ¶ hwar [iz] de skrjð; ¶ hwar [iz] de disputer ov dis wurd; ¶ had not God mad fêlof de wïzdom ov dis wurd.

21. Fer after dat in de wïzdom ov God de wurd bj wïzdom nu not God, it plezð God bj de fêlofines ov pregip ta sav dem dat beløv.

22. Fer de Juz rekwr a sijn, and de Greks sek after wïzdom:

23. But we preg Krjst krosifid, unta de Juz a stumbligblok, and unta de Greks fêlofines;

24. But unta dem hwig qr keld, bot Juz and Greks, Krjst de pser ov God, and de wïzdom ov God.

25. Bekéz de fêlofines ov God iz wizer dan men; and de waknes ov God iz strogger dan men.

26. Fer ye se yør kelig, bredren, hz dat not meni wjs men after de flef, not meni mjti, not meni nobl, [qr keld];

27. But God hæð gozen de fêlof tipz ov de wurd ta konfênd de wjs; and God hæð gozen de wak tipz ov de wurd ta konfênd de tipz hwig qr mjti;

28. And bes tipz ov de wurd, and tipz hwig qr despjzd, hæð God gozen, [ya], and tipz hwig qr not, ta brjg ta net tipz dat qr:

29. Dat no flef sud gløni in hiz prezens.

30. But ov him qr ye in Krjst Jezus, hø ov God iz mad unta us wïzdom, and rjtyusnes, and sapkifikasjon, and redemjon:

31. Dat, akerdip az it iz riten, Hz dat gløriet, let him gløni ta de Lerd. [Jer. 9: 24.]

CAPTER 2.

1. And j bredren, hwen j kam ta yø, kam not wid êkselensi ov speg er ov wïzdom, deklârip unta yø de testimoni ov God.

2. Fer j determind not ta no eni tip amûg yø, sav Jaxus Krjst, and him krosifid.

3. And j woz wid yø in wïsknes, and in fer, and in muç tremblip.

4. And mj speg and mj pregip [woz] pot wid enijsip wurdz, ov manz wïzdom, but in demonstra: jon ov de Spirit and ov pser:

5. Dat yør hæð sud not stand in de wïzdom ov man, but in de pser ov God.

6. Hwæt we spek wisdom amúþ dem dat qr perfekt: yet not ðe wisdom ov ðis wurld, ner ov ðe prinsez ov ðis wurld, dat kumta net:

7. But we spek ðe wisdom ov God in a misteri, [even] ðe hiden [wisdom], hwig God ordánd befór ðe wurld unta er glori:

8. Hwig nun ov ðe prinsez ov ðis wurld nu: fer had ða non [it], ða wud not hav krosifjd ðe Lerd ov glori.

9. But az it iz riten, ¶ had not sen; ner er herd, neder hav enterd inta ðe hart ov man, ðe tipz hwig God had preparð fer ðem dat luv him. [Ez. 64: 4.]

10. But God had revéld [ðem] unta us bj hiz Spirit: fer ðe Spirit sereð el tipz, ya, ðe dep tipz ov God.

11. Fer ¶hwot man noð ðe tipz ov a man, sav ðe spirit ov man hwig iz in him; even so ðe tips-ov God noð no man, but ðe Spirit ov God.

12. Ns we hav resévd, not ðe spifit ov ðe wurld, but ðe spirit hwig iz ov God; ðat we mijt no ðe tipz ðat qr freh given tu us ov God.

13. Hwig tipz elsø we spek, net in ðe wurdz hwig manz wisdom teget, but hwig ðe Høli Gøst teget; komparig spirityual tipz wif spirityual.

14. But ðe nátyural man resevet not ðe tipz ov ðe Spirit ov God: fer ða qr fælifnes unta him: ætfer kan he no [ðem], bekéz ða qr spirityuali dizérnd.

15. But he ðat iz spirityual juget el tipz, yet he himsélf iz jujd ov no man.

16. Fer ¶hø had non ðe mjnd ov ðe Lerd, ðat he ma instrukt hin. But we hav ðe mjnd ov Krjst.

CAPTER 3.

1. And ¶, bredren, kud not spek unta yø az unta spirityual, but az unta kqrnal, [even] az unta babz in Krjst.

2. ¶ hav fed yø wif milk, and not wif met: fer hifertu ye wër not abl [tu bar it], neder yet ns qr ye abl.

3. Fer ye qr yet kqrnal: fer hwaráz [ðar iz] amúþ yø enviip, and strif, and divigonz, ¶qr ye not kqrnal, and wék az men.

4. Fer hwjl wun seð, ¶ am ov Pel; and anæder, ¶ [am] ov Apólos; ¶qr ye not kqrnal.

5. ¶Hø ðen iz Pel, and ¶hø [iz] Apólos, but ministerz bj høm tu ye belévd, even az ðe Lerd gav ta everi man.

6. ¶ hav planted, Apólos weterd; but God gav ðe inkres.

7. So ðen neder iz hé ðat plantet eniþig, neder he ðat weteret; but God ðat givet ðe inkres.

8. Ns he ðat plantet and he ðat weteret qr wun: and everi man sal resév hiz øn rewérð akerdig tu hiz øn labor.

9. Fer we qr laborerz tugéfer wif God: ye qr Godz huzbandri, [ye qr] Godz bildig.

10. Akerdig tu ðe gras ov God hwig iz given unta me, az a wiz master-bilder, ¶ hav lad ðe føndafon, and anæder bildet ðarón. But let everi man tak hed hs he bildet ðarupón.

11. Fer uder føndafon kan no man la ðan ðat iz lad, hwig iz Jezus Krjst.

12. Ns if eni man bild upón ðis føndafon gold, silver, prefus stonz, wud, ha, stubl;

13. Everi manz wurk sal be mad manifest: fer ðe da jal de, klár ðe, bekéz it sal be revéld bj

fj; and ðe fj sal tri everi manz wurk ov hwot sert it iz.

14. If eni manz wurk abjd hwiç he hæð bilt ðarupón, he sal resév a rewérd.

15. If eni manz wurk sal be burnt, he sal sufer los: but he him-sélf sal be savd; yet so az bj fj.

16. ¶Nø ye not ðat ye qr ðe templ ov God, and [ðat] ðe Spirit ov God dweleð in yø.

17. If eni man deffl ðe templ ov God, him sal God destré; fer ðe templ ov God iz holi, hwiç [templ] ye qr.

18. Let nø man desév himsélf. If eni man amúp yø semet tu be wjz in ðis wurld, let him bekúm a fæl, ðat he ma be wjz.

19. Fer ðe wizdom ov ðis wurld iz fælifnes wid God. Fer it iz riten, He taket ðe wjz in ðar on kraftines. [Job 5: 13.]

20. And agón, ðe Lerd noet ðe ðets ov ðe wjz, ðat ða qr van. [Sqm 94: 11.]

21. ðarför let nø man gløri in men. Fer el ðipz qr yørz;

22. Hweder Pel, er Apólos, er Sefas, er ðe wurld, er lif, er ðet, er ðipz prezent, er ðipz tu kum; el qr yørz;

23. And ye qr Krjsts; and Krjst [iz] Godz.

CAPTER 4.

1. Let a man so aként ov us, az ov ðe ministerz ov Krjst, and stuardz ov ðe misteriz ov God.

2. Mørover it iz rekwiçrd in stuardz, ðat a man be fænd fatful.

3. But wid me it iz a veri smel tip ðat i sud be jujd ov yø, er ov manz jujment: ya, i juj not min on self.

4. Fer i nø notip bj misélf; yet am i not herbj justifid: but he ðat jujet me iz ðe Lerd.

5. ðarför juj notip befor ðe

ijm, until ðe Lerd kum, hæ bot wil brig tu ljt ðe hidden tipz ov ðarknes, and wil mak manifest ðe kænself ov ðe harts: and ðen sal everi man hav praz ov God.

6. And ðez tipz, bredren, i hav in a figyçr transferd tu misélf and [tu] Apólos fer yør saks; ðat ye mjt lørn in us not tu ðipk [ov men] abív ðat hwiç iz riten, ðat nø wun ov yø be puft up fer wun agénst anúðer.

7. Fer ¶hø maket ðe tu difer [from anúðer]; and ¶hwot hast ðs ðat ðs didst not resév; nø if ðs didst resév [it], ¶hwj døet ðs gløri, az if ðs hadst not resévd [it.]

8. Nø ye qr fual, nø ye qr rig, ye hav rand az kips widst us: and i wud tu God ye did ran, ðat we elso mjt ran wid yø.

9. Fer i ðipk ðat God hæð set fært us ðe apósz lost, az it wçr apented tu ðet: fer we qr mad a spektakl untu ðe wurld, and tu anjelz, and tu men.

10. We [qr] fælz fer Krjsts sak, but ye [qr] wjz in Krjst; we [qr] wak, but ye [qr] strog; ye [qr] ónorabl, but we [qr] deapjzd.

11. Even untu ðis prezent er we bot hunger, and ðerst, and qr naked, and qr bufeted, and hav nø serten dwelipplas;

12. And labor, wurkip wid er on handz: beip revfld, we bles; beip pérsekuted, we sufer it:

13. Beip defámd, we intrét: we qr mad az ðe fiit ov ðe wurld, [and qr] ðe of-skriç ov el tipz untu ðis ða.

14. ¶ rjt not ðez tipz tu fam yø, but az mj belúved sunz i wern [yø.]

15. Fer ðø ye hav ten tüzand instrúktorz in Krjst, yet [hav ye] not meni faders; fer in Krjst Jesus i hav begóten yø thro ðe gospel.

16. Hwærfor i bessę yo, be ye fólóerz ov me.

17. Fęr đis kez hav i sent unta yo Timóbius, hę iz mį belvęd sun, and fastial in đe Lęrd, hę šal brię yo inta remęmbrans ov mį waz hwig be in Krjst, az i teę everi hwęř in everi gurg.

18. Nę sum qr puft up, az đę i wud not kum tu yo.

19. But i wil kum tu yo fertli, if đe Lęrd wil, and wil nę, not đe speę ov đem hwig qr puft up, but đe pser.

20. Fęr đe kįdom ov God [iz] not in wurd, but in pser.

21. ęHwot wil ye; ę šal i kum unta yo wiđ a rod, ęr in luv, and [in] đe spirit ov meknes.

CAPTER 5.

1. It iz reported komonli [đat đar iz] fernikařon amų yo, and suę fernikařon az iz not sę muę az namđ amų đe Jentįlz, đat wun řad hav hiz řqđterz wįř.

2. And ye qr puft up, and hav not řađer męrd, đat he đat hat đun đis ded mįt be taken awę from amų yo.

3. Fęr i verili, az absent in bodi, but prezent in spirit, hav juđd el-ředi, az đę i węř prezent, [konsernię] him đat hat sę đun đis ded.

4. In đe nam ov řr Lęrd Jezus Krjst, hwen ye qr gađerd taęęđer, and mį spirit, wiđ đe pser ov řr Lęrd Jezus Krjst,

5. Tu deliver suę an wun unta Satan for đe destrukřon ov đe fleř, đat đe spirit ma be savđ in đe da ov đe Lęrd Jezus.

6. Yęř glęrię [iz] not gud. ę Nę ye not đat a litl leven leven-ęđ đe hęl lump.

7. Purj řt đarfor đe old leven, đat ye ma be a nų lump, az ye qr unlęvend. Fęr even Krjst řr pđsęver iz sakrifjđ for us:

8. Đarfor let us kez đe fest, not wiđ old leven, nęđer wiđ đe leven ov malis and wikednes; but wiđ đe unlęvend [bred] ov sinser-iti and tręđ.

9. ř rot unta yo in an epįsl net tu kumpani wiđ fernikatorz:

10. Yet not ętaęęđer wiđ đe fernikatorz ov đis wurld, ęr wiđ đe kuvetus, ęr ekřterřonerz, ęr wiđ įdolatorz; fer đen must ye nedz gę řt ov đe wurld.

11. But nę i hav riten unta yo not tu kez kumpani, if eni man đat iz kęld a bruder be a fernika- tor, ęr kuvetus, ęr an įdolor, ęr a raler, ęr a drupkard, ęr an ekř- řterřoner; wiđ suę an wun nę not tu ęt.

12. Fęr ęhwot hav i tu đę tu juđ đem ęlso đat qr wiđřt; ęđę not ye juđ đem đat qr wiđin.

13. But đem đat qr wiđřt God juđet. Đarfor put awę from amų yęrsęlvz đat wiked pęřon.

CAPTER 6.

1. ęĐar eni ov yo, havię a mater aęęst anųđer, gę tu le bęfęr đe unjįst, and not bęfęr đe sants.

2. ęĐę ye not nę đat đe sants šal juđ đe wurld; and if đe wurld šal be juđ bį yo, qr ye unwųrdi tu juđ đe smęlest materz.

3. ę Nę ye not đat we šal juđ anjęlz; hę muę męř řįęř đat pęrtęn tu điz liř.

4. If đen ye hav juđments ov řįęř pęrtanię tu đis liř, set đęm tu juđ hę qr lest ęřtęmđ in đe gurg.

5. ř spek tu yęř řam. ę Iz it sę, đat đar iz not a wįz man amų yo; ęnę, not wun đat šal be abl tu juđ betwęn hiz bęřđren.

6. But bruder gęđ tu le wiđ bruder, and đat bęfęr đe unbęleverz.

7. Nę đarfor đar iz ęterli a felt

amāp yo, bekéz ye gē ta le wun wid anđer. ¶ Hwī dō ye not rader tak rog. ¶ Hwī dō ye not rader [sufer yōrsēlvz ta] be defrōd.

8. Na, ye dō rog, and defrōd, and dāt [yōr] bredren.

9. ¶ Nō ye not dāt de unrihtyas sal not inherit de kigdōm ov God. Be not desēvd: neder fōrnikatorz, ner idolatorz, ner adultererz, ner efeminet, ner abūzerz ov dem-sēlvz wid mankjnd.

10. Ner tevz, ner kuvetus, ner drugkardz, ner revjlerz, ner eksterjonez, sal inherit de kigdōm ov God.

11. And saq wēr sum ov yō: but ye qr wof, but ye qr sagktifid, but ye qr justifid in de nam ov de Lerd Jezus, and bj de Spirit ov r God.

12. El tīpz qr lesal unta na, but el tīpz qr not ekspedient: el tīpz qr lesal fer me, but i wil not be brot under de pser ov eni.

13. Mets fer de beli, and de beli fer mets: but God sal destrō bod it and dem. Ns de bodi [iz] not fer fōrnikafōn, but fer de Lerd; and de Lerd fer de bodi.

14. And God hāt bod razd up de Lerd, and wil also raz up us bj hiz on pser.

15. ¶ Nō ye not dāt yōr bodiz qr de memberz ov Krjst; ¶ sal i den tak de memberz ov Krjst, and mak [dem] de memberz ov an hqrlot. God forbīd.

16. ¶ Hwot; ¶ nō ye not dāt he hwī iz jōnd tu an hqrlot iz wun bodi; fer tō, seē he, sal be wun fles. [Jen. 2: 24; Mat. 19: 5.]

17. But he dāt iz jōnd unta de Lerd iz wun spirit.

18. Fle fōrnikafōn. Everi sin dāt a man dōet iz widēt de bodi; but he dāt komitet fōrnikafōn sin-ēt agēnat hiz on bodi.

19. ¶ Hwot; ¶ nō ye not dāt yōr

bodi iz de temp; ov de Hēli Ghozt [hwīq iz] in yō, hwīq ye hāv ov God, and ye qr not yōr on;

20. Fer ye qr bot wif a prijt dārfor glorifij God in yōr bodi, and in yōr spirit, hwīq qr Godz.

CHAPTER 7.

1. Ns konsēraip de tīpz hwarōf ye rot unta me: [It iz] gad fer a man not ta tuq a wuman.

2. Neverdeles [ta avōd] fōrnikafōn, let everi man hāv hiz on wif, and let everi wuman hāv hēr on huzband.

3. Let de huzband render unta de wif dū benēvolens: and ljkwiz also de wif unta de huzband.

4. De wif hāt net pser ov hēr on bodi, but de huzband: and ljkwiz also de huzband hāt not pser ov hiz on bodi, but de wif.

5. Defrōd ye not wan de uder, eksept [it be] wid konsēt fer a tūm, dāt ye ma giv yōrsēlvz ta fastip and prar; and kum tagēder agēn, dāt Satan temt yō not fer yōr inkōntinensi.

6. But i spek dis bj permifōn, [and] not ov komāndment.

7. Fer i wud dāt el men wēr even az i mijself. But everi man hāt hiz proper gift ov God, wun offer dis maner and anđer after dāt.

8. If sa dārfor tū de unmarid and widōz, it iz gad fer dem if da ahjd even az i.

9. But if da kan not kontān, let dem mari: fer it iz beter tu mari dan tu burn.

10. And unta de marid i komānd, [yet] net i, but de Lerd, Let not de wif depqrt from [hēr] huzband:

11. But and if se depqrt, let her remān unmarid, or be rekōnjid tu [hēr huzband: and let not de huzband put awā [hiz] wif.

12. But tu ðe rest spek i, not ðe Lerd: If eni bruder hat a wif ðat belevet not, and se be plezd tu dwel wid him, let him not put her awá.

13. And ðe wuman hwiç hat an huzband ðat belevet not, and if he be plezd tu dwel wid her, let her not lev him.

14. Fer ðe unbeleviç huzband iz saptifid bi ðe wif, and ðe unbeleviç wif iz saptifid bi ðe huzband: els wer yor gildren unklén; but nç qr ða holi.

15. But if ðe unbeleviç depárt, let him depárt. U bruder er a sister iz not under bondej in suç [kasez]: but God hat keld us tu pes.

16. Fer qhwot næst ðs, o wif, hweder ðs salt sav [ði] huzband; er q hç næst ðs, o man, hweder ðs salt sav [ði] wif.

17. But az God hat distrfyuted tu everi man, az ðe Lerd hat keld everi wun, so let him wek. And so erdán i in el çurgez.

18. q Iz eni man keld beiç serkumsjzd; let him not bekúm un-serkumsjzd. q Iz eni keld in un-serkumsizon; let him not be serkumsjzd.

19. Serkumsizon iz nobiç, and un-serkumsizon iz nobiç, but ðe kepiç ov ðe komándments ov God.

20. Let everi man abjd in ðe sam kelip hwarín he woz keld.

21. q Art ðs keld [beiç] a servant; qar not fer it: but if ðs mast be mad fre, yuz [it] rafer.

22. Fer he ðat iz keld in ðe Lerd, [beiç] a servant, iz ðe Lerdz freman: ljkwiç elsø he ðat iz keld, [beiç] fre, iz Krists servant.

23. Ye qr bet wid a pris; he not ye ðe servants ov men.

24. Bredren, let everi man, hwarín he iz keld, çarin abjd wid God.

25. Nç konserniç verjinç i hav næ komándment ov ðe Lerd: yet i giv mi jument, az wun ðat hat obtánd mersi ov ðe Lerd tu be fatful.

26. F supóz çarfor ðat ðis iz gud fer ðe prezent distrés, [i sa], ðat [it iz] gud fer a man so tu be.

27. q Art ðs býnd untu a wif; sek not tu be løst. q Art ðs løst from a wif; sek not a wif.

28. But and if ðs mari, ðs hast not sind; and if a verjin mari, se had not sind. Neverðlés suç sal hav trubl in ðe fles; but i spær yø.

29. But ðis i sa, bredren, ðe tim [iz] fert: it remanet, ðat bød ða ðat hav wjvz be az ðø ða had nun;

30. And ða ðat wep, az ðø ða wept not; and ða ðat rejós, az ðø ða rejóst not; and ða ðat bj az ðø ða pozést not;

31. And ða ðat yuz ðis wurld, az not abyziç [it]: fer ðe fajon ov ðis wurld paset awá.

32. But i wud hav yø widst karfulnes. He ðat iz unmárid qarèt fer ðe tipz ðat belóg tu ðe Lerd, hç he ma plez ðe Lerd:

33. But he ðat iz marid qarèt fer ðe tipz ðat qr ov ðe wurld, hç he ma plez [hiz] wif.

34. Çar iz diferens [elsø] betwén a wif and a verjin. ðe unmárid wuman qarèt fer ðe tipz ov ðe Lerd, ðat se ma be holi bød in bodi and in spirit: but se ðat iz marid qarèt fer ðe tipz ov ðe wurld, hç se ma plez [her] huzband.

35. And ðis i spek fer yør on profit; not ðat i ma kust a snaç upón yø, but fer ðat hwiç iz kumli, and ðat ye ma aténd upón ðe Lerd widst distrakçon.

36. But if eni man tipk ðat he behavet himself unkúmli tord hiz verjin, if se pas ðe flter ov [her]

aj, and ned so rekwir, let him do hwot he wil, he sined not: let dem mari.

37. Neverdeles he dat standet stedfast in hiz hqrt, havig no nesesiti, but hað pser over hiz on wil, and hað so dekréd in hiz hqrt dat he wil kep hiz verjin, døet wel.

38. So den he dat givet [her] in marij døet wel; but he dat givet [her] not in marij døet beter.

39. De wif iz bsdnd bi de le az loy az her huzband livet; but if her huzband be ded, se iz at liberti tu be marid tu høm se wil; onli in de Lerd.

40. But se iz hapier if se so abjd, after mj jugement: and j tihk also dat j hav de spirit ov God.

CAPTER 8.

1. Næ az tugij tipz oferd untu idolz, we no dat we el hav nolej. Nolej pufet up, but cariti edifjet.

2. And if eni man tihk dat he noet eni tip, he noet notig yet az he et tu no.

3. But if eni man luv God, de sam iz non ov him.

4. Az konsernij darfor de etip ov doz tipz dat qr oferd in sakrifis untu idolz, we no dat an idol [iz] notig in de wurd, and dat [dar iz] nun uder God but wun.

5. Fer de dar be dat qr keld godz, hweðer in heven er in ert, (az dar be godz meni, and lerdz meni.)

6. But tu us [dar iz but] wun God, de Fader, ov høm [qr] el tipz, and we in him; and wun Lerd Jezus Krjst, bi høm [qr] el tipz, and we bi him.

7. Hsbeit [dar iz] not in everi man dat nolej: fer sum wid konjens ov de idol untu dis ær et [it] az a tip oferd untu an idol; and dar konjens beip wek iz deffld.

8. But met komended us not tu God: fer neder, if we et, qr we de beter; neder, if we et not, qr we de wurs.

9. But tak hed lest bi eni manz dis liberti ov yorz bekum a stumbliblok tu dem dat qr wek.

10. Fer if eni man se de hwig hast nolej sit at met in de idolz templ, j sal not de konjens ov him hwig iz wek be emboldend tu et doz tipz hwig qr oferd tu idolz;

11. And trø di nolej sal de wek bruder perij, fer høm Krjst djd.

12. But hwen ye sin so agenst de bredren, and wønd dar wek konjens, ye sin agenst Krjst.

13. Hwarfor, if met mak mj bruder tu ofend, j wil et no flej hwil de wurd standet, lest j mak mj bruder tu ofend.

CAPTER 9.

1. j Am j not an aposl; j am j not fre; j hav j not sen Jezus Krjst ær Lerd; j qr not ye mj wurk in de Lerd.

2. If j be not an aposl untu uderz, yet dætes j am tu yø: fer de sel ov mjn aposl jip qr ye in de Lerd.

3. Mjn anser tu dem dat de egzamin me iz dis.

4. j Hav we not pser tu et and tu drijk;

5. j Hav we not pser tu led abt a sister, a wif, az wel az uder aposlz, and [az] de bredren ov de Lerd, and Sefas;

6. Er j onli and Barnabas, j hav not we pser tu forbær wurkip.

7. j Hø goet a werfar eni tjm at hiz on çrtjez; j hø plantet a vinyard, and etet not ov de frøt darof; er j hø fedet a flok, and etet not ov de milk ov de flok.

8. j Sa j dez tipz az a man; er j set not de le de sam also.

9. Fer it iz riten in de le ov

Møzez, Æs [alt not muzl ðe mæt
ov ðe oks ðat tredet xt ðe kern.
[Dyt. 25: 4.] ¶ Dæt God tak kar
fer oksen.

10. Er ¶set he [it] eltuæðer
fer ær saks. Fer ær saks, no ðæt,
[ðis] iz riten: ðat he ðat plæd suad
plæ in hœp; and ðat he ðat træsæt
in hœp suad be partaker ov hiz hœp.

11. If we hav sœn untu yœ
spirituæl tipz, ¶ [iz it] a grat tip
if we jal rep yœr karnal tipz.

12. If uðerz be partakerz ov
[ðis] pœr œver yœ, ¶ [qr] not we
rafer. Neverðeles we hav not
yuzd ðis pœr; but sufer el tipz,
lest we suad hinder ðe gospel ov
Krixt.

13. ¶Dœ ye not no ðat ða hwiç
minister abt hœli tipz liv [ov ðe
tipz] ov ðe templ: and ða hwiç wat
at ðe eltar qr partakerz wið ðe
eltar.

14. Even so hæð ðe Lord œr-
ðand ðat ða hwiç præç ðe gospel
suad liv ov ðe gospel.

15. But i hav yuzd nun ov ðez
tipz: nœðer hav i riten ðez tipz,
ðat it suad be sœ dun untu me: fer
[it wœr] beter fer me tu d, ðan
ðat eni man suad mak m, glœriiç
vœd.

16. Fer ðœ i præç ðe gospel, i
hav notip tu glœri ov: fer nesesity
iz lad upœn me; ya, wœ iz untu
me, if i præç not ðe gospel!

17. Fer if i ðœ ðis tip wilipli, i
hav a rewœrd: but if agœnst m
wil, a dispensaœon [ov ðe gospel]
is komited untu me.

18. ¶Hwot iz m rewœrd ðen.
[Verili] ðat, hwen i præç ðe gospel,
i ma mak ðe gospel ov Krixt wið-
st œrj, ðat i abuz not m pœr in
ðe gospel.

19. Fer ðœ i be frœ from el
[men], yet hav i mad mjsœlf sœr-
vant untu el, ðat i mjt gan ðe mœr.

20. And untu ðe Juz i bekœm

az a Ju, ðat i mjt gan ðe Juz; tu
ðem ðat qr under ðe le, az under
ðe le, ðat i mjt gan ðem ðat qr un-
der ðe le;

21. Tu ðem ðat qr wiðst le, az
wiðst le, (beip not wiðst le tu
God, but under ðe le tu Krixt,) ðat
i mjt gan ðem ðat qr wiðst le.

22. Tu ðe wek bekœm i az wek,
ðat i mjt gan ðe wek: i am mad
el tipz tu el [men], ðat i mjt bi el
menz sav sum.

23. And ðis i dœ fer ðe gospelz
sak, ðat i mjt be partaker ðarœf
wið [yœ.]

24. ¶Nœ ye not ðat ða hwiç run
in a ras run el, but wun resevet
ðe prjz. So run, ðat ye ma obtœn.

25. And everi man ðat strivet
fer ðe masteri iz temperet in el
tipz. Nœ ða [dœ it] tu obtœn a
koruptibl krœn; but we an in-kor-
uptibl.

26. ¶ ðarfor sœ run, not az un-
sœrtœnli; sœ fit i, not az wun ðat
betet ðe ær:

27. But i kep under m bodi,
and briç [it] intu subjekœon: lest
ðat bi eni menz, hwen i hav præç
tu uðerz, i mjsœlf suad be a kast-
awa.

CHAPTER 10.

1. Mœrover, bredren, i wud not
ðat ye suad be ignorant, hœ ðat el
ær fœðerz wœr under ðe klœd, and
el past trœ ðe se;

2. And wœr el baptjzð untu
Møzez in ðe klœd and in ðe se;

3. And did el et ðe sam spri-
tuæl met.

4. And did el driçk ðe sam
spirituæl driçk: fer ða dragk ov
ðat spirituæl Rok ðat folœd ðem:
and ðat Rok woz Krixt.

5. But wið meni ov ðem God
woz not wel plezd: fer ða wœr
œvertrœn in ðe wildernes.

6. Nœ ðez tipz wœr ær œgzœmplœ,

tu ðe intént we sud not lust after evil þingz, az ða elso lusted.

7. Nefter be ye idolatorz, az [wēr] sum ov ðem; az it iz riten, ðe pepl sat ðsn tu et and drink, and roẏ up tu pla. [Eks. 32: 6.]

8. Nefter let us komit fornikaſon, az sum ov ðem komited, and fel in wun ða ðre and twenti ðsand. [Num. 25: 1, 9.]

9. Nefter let us temt Krjst, az sum ov ðem elso temted, and wēr destróð ov serpents. [Num. 21: 6.]

10. Nefter murmur ye, az sum ov ðem elso murmurd, and wēr destróð ov ðe destróer. [Num. 14: 37.]

11. N̄s el ðez þingz hapend unta ðem fer ensámplz: aud ða qr riten fer sr admoniſon, upon hōm ðe endz ov ðe world qr kum.

12. Hwārfor let him ðat ðipket he standet tak hed lest he fol.

13. H̄ar hæð na temtaſon taken yō but sug az iz komon tu man: but God [iz] faſfal, hæ wil not sufer yō tu be temted abúv ðat ye qr abí; but wil wið ðe temtaſon elso mak a wa tu eskáp, ðat ye ma be abl tu b̄ar [it.]

14. Hwārfor, m̄j ðarli belúved, fle from idolat̄ri.

15. F̄ spek az tu wjz men; juj ye hwot j̄ sa.

16. H̄e kup ov blesig hwig we bles, q̄ iz it not ðe komyunyon ov ðe blud ov Krjst. H̄e bred hwig we brak, q̄ iz it not ðe komyunyon ov ðe bodi ov Krjst.

17. Fer we [beig] meni qr wun bred, [and] wun bodi: fer we qr el partakerz ov ðat wun bred.

18. Behóld 'Izrael after ðe fleſ: q̄r not ða hwig et ov ðe sákriſſe- ez partakerz ov ðe eltar.

19. q̄Hwot sa j̄ ðen; ðat ðe idol iz eni þip, er q̄ðat hwig iz oferd in sákriſſe az j̄dolz iz eni þip.

20. But [j̄ sa], ðat ðe þingz hwig ðe Jentiſz sákriſſiz, ða sákriſſiz tu deviltz, and not tu God: and j̄ wud not ðat ye sud hav féloſip wið deviltz.

21. Ye kan not drink ðe kup ov ðe Lerd, and ðe kup ov deviltz: ye kan not be partakerz ov ðe Lerdz tabl, and ov ðe tabl ov deviltz.

22. q̄D̄e we prøvók ðe Lerd tu jelusi; q̄qr we strogger ðan hæ.

23. El þingz qr leſal fer me, but el þingz qr not ekapedient: el þingz qr leſal fer me, but el þingz edliſj not.

24. Let n̄o man sek hiz ̄on, but everi man anúðerz [welð.]

25. Hwotsóever iz sold in ðe ſamblz, [ðat] et, askip n̄o kwestyon fer konſens sak:

26. Fer ðe ert̄ [iz] ðe Lerdz, and ðe fulnes ðaróſ.

27. If eni ov ðem ðat belér not bid yō [tu a fest], and ye be diſpóðd tu ḡo; hwotsóever iz set befor yō, et, askip n̄o kwestyon fer konſens sak.

28. But if eni man sa unta yō, ðis iz oferd in sákriſſe nunt̄a j̄dolz, et not fer hiz sak ðat f̄od it, and fer konſens sak: fer ðe ert̄ [iz] ðe Lerdz, and ðe fulnes ðaróſ:

29. Konſena, j̄ sa, not ðjn ̄on, but ov ðe uder: fer. q̄ hwj iz m̄j liberti juð ov anúðer [manz] konſens.

30. Fer if j̄ bj gras be a partaker, q̄ hwj am j̄ evil spoken ov fer ðat fer hwig j̄ giv þapks.

31. Hweder ðarfor ye et, er drink, er hwotsóever ye d̄o, d̄o el tu ðe gl̄ori ov God.

32. Giv nun of̄sna, nefter tu ðe Juẏ, n̄er tu ðe Jentiſz, n̄er tu ðe gur̄ ov God:

33. Even az j̄ plez el [men] in el [þingz], not askip m̄jn ̄on profit, but ðe [profit] ov meni, ðat ða ma be savd.

CAPTER 11.

1. Be ye fóloerz ov me, even az i elso [am] ov Krjst.

2. Ns i praz yø, brødren, ðat ye remembar me in el ðjnz, and kep ðe órdinansez, az i deljverd [dem] tu yø.

3. But i wud hav yø no, ðat ðe hed ov everi man iz Krjst; and ðe hed ov ðe wuman [iz] ðe man; and ðe hed ov Krjst [iz] God.

4. Everi man prajp er prófesjijp havij [hiz] hed kuverd, disonoreð hiz hed.

5. But everi wuman ðat præð er prófesjæt wif [hær] hed unkúverd disonoreð hær hed: fer ðat iz even el wun az if se wær javen.

6. Fer if ðe wuman be not kuverd, let hær elso be sorn: but if it be a sam fer a wuman tu be sorn er javen, let hær be kuverd.

7. Fer a man indéd et not tu kuver [hiz] hed, forazmúc az he iz ðe imej and gløri ov God: but ðe wuman iz ðe gløri ov ðe man.

8. Fer ðe man iz not ov ðe wuman; but ðe wuman ov ðe man.

9. Neder woz ðe man kreated fer ðe wuman; but ðe wuman fer ðe man.

10. Fer ðis kez et ðe wuman tu hav pser on [hær] hed bekéz ov ðe anjelz.

11. Neverðlész neder iz ðe man wifðt ðe wuman, neder ðe wuman wifðt ðe man, in ðe Lerd.

12. Fer az ðe wuman [iz] ov ðe man, even so [iz] ðe man elso bj ðe wuman; but el ðjnz ov God.

13. Juj in yørsélvz: i iz it kumlj ðat a wuman pra untu God unkúverd.

14. i Døð not even natjyr itsélf tæg yø, ðat if a man hav lop hær, it iz a sam untu him;

15. But if a wuman hav lop

hær, it iz a gløri tu hær: fer [hær] hær iz given hær fer a kuverijp.

16. But if eni man sem tu be kontenfus, we hav no sug kustom, neder ðe gurgez ov God.

17. Ns in ðis ðat i ðeklár [untu yø] i praz [yø] not, ðat ye kum tu gæðer not fer ðe beter, but fer ðe wurs.

18. Fer færst ov el, hwen ye kum tu gæðer in ðe gurg, i hær ðat ðær be divjgonz amúy yø; and i partlj belév it.

19. Fer ðær must be elso hérsez amúy yø, ðat ða hwiç qr apróvd ma be manifest amúy yø.

20. Hwen ye kum tu gæðer ðær fer intu wun plas, [ðis] iz not tu et ðe Lerdz super.

21. Fer in eðijp everi wun taket befør [uðer] hiz on super: and wun iz hungri, and anúðer iz drupken.

22. i Hwot; i hav ye not huzez tu et and tu drikk in; er i ðesjiz ye ðe gurç ov God, and sam ðem ðat hav not. i Hwot sal i sa tu yø; i sal i praz yø in ðis. i praz [yø] not.

23. Fer i hav resévd ov ðe Lerd ðat hwiç elso i deljverd untu yø, ðat ðe Lerd Jezus ðe [sam] njt in hwiç he woz betréd tuk bred:

24. And hwen he had given ðapks, he brak [it], and sed, Tak et: ðis iz mj bodi, hwiç iz brøken fer yø: ðis ðø in rememrans ov me.

25. Ofter ðe sam maner elso [he tuk] ðe kup, hwen he had supt, saij, ðis kup iz ðe ny testament in mj blud: ðis ðø ye, az oft az ye drikk [it], in rememrans ov me.

26. Fer az ofen az ye et ðis bred, and drikk ðis kup, ye ðø jo ðe Lerdz ðeð til he kum.

27. Hwærfor høsøever sal et ðis bred, and drikk [ðis] kup ov

ðe Lerd, unwurðili, fal be gildi ov ðe bodi and blud ov ðe Lerd.

28. But let a man egzámin himself, and so let him et ov [ðat] bred, and driþk ov [ðat] kup.

29. Fer he ðat eteð and driþket unwurðili, eteð and driþket damnsjon tu himself, not dizernij ðe Lerdz bodi.

30. Fer ðis keþ meni [qr] wesk and sikli amúþ yø, and meni sleþ.

31. Fer if we wud juj ærselvz, we sud not be jujd.

32. But hwen we qr jujd, we qr gæsed ov ðe Lerd, ðat we sud not be kondémnd wið ðe wurld.

33. Hwærfor, mj bredren, hwen ye kum tagæder tu et, tari wun fer anúder.

34. And if eni man hugger, let him et at høm; ðat ye kum not tagæder unta kondemnsjon. And ðe rest wil j set in order hwen j kum.

CHAPTER 12.

1. Næ konsernij spirityual [gifts], bredren, j wud not hav yø ignorant.

2. Ye nø ðat ye wæ Jentjtz, karid awá unta ðez dum jdolz, even az ye wæ led.

3. Hwærfor j giv yø tu understánd, ðat nø man speþij bj ðe Spirit ov God keþed Jezus akúrsed: and [ðat] nø man kan sa ðat Jezus iz ðe Lerd, but bj ðe Høli Gøst.

4. Næ ðar qr diversitiz ov gifts, but ðe sam Spirit.

5. And ðar qr diferensez ov administræsjonz, but ðe sam Lerd.

6. And ðar qr diversitiz ov operæsjonz, but it iz ðe sam God hwig wurked el in el.

7. But ðe manifestæsjon ov ðe Spirit iz given tu everi man tu profit wiðel.

8. Fer tu wun iz given bj ðe Spirit ðe wurd ov wizdom; tu

anúder ðe wurd ov nolej bj ðe sam Spirit;

9. Tu anúder fat bj ðe sam Spirit; tu anúder ðe gifts ov helij bj ðe sam Spirit;

10. Tu anúder ðe wurþij ov miraklz; tu anúder profesi; tu anúder dizernij ov spirits; tu anúder [dijverz] kindz ov tuz; tu anúder ðe interpretaþjon ov tuz:

11. But el ðez wurked ðat wun and ðe selfsam Spirit, divjdiþ tu everi man séveral az he wil.

12. Fer az ðe bodi iz wun, and haþ meni memberz, and el ðe memberz ov ðat wun bodi, beij meni, qr wun bodi: so elso [iz] Krjst.

13. Fer bj wun Spirit qr we el baptjzd inta wun bodi, hwæfer [we be] Juz er Jentjtz, hwæfer [we be] bond er fre; and hav bin el mad tu driþk inta wun Spirit.

14. Fer ðe bodi iz not wun member, but meni.

15. If ðe fut fal sa, Bekéz j am not ðe hand, j am not ov ðe bodi; j iz it ðærfor not ov ðe bodi.

16. And if ðe er fal sa, Bekéz j am not ðe j, j am not ov ðe bodi; j iz it ðærfor not ov ðe bodi.

17. If ðe høl bodi [wæ] an j, j hwæ [wæ] ðe herip. If ðe høl [wæ] herip, j hwæ [wæ] ðe smelip.

18. But næ haþ God set ðe memberz everi wun ov ðem in ðe bodi, az it haþ plezd him.

19. And if ða wæ el wun member, j hwæ [wæ] ðe bodi.

20. But næ [qr ða] meni memberz, yet but wun bodi.

21. And ðe j kan not sa unta ðe hand, j hav nø ned ov ðs: nær agén ðe hed tu ðe fet, j hav nø ned ov yø.

22. Næ, muþ mor ðoz memberz ov ðe bodi, hwig sem tu be mor febl, qr nésesari:

23. And ðoz [members] ov ðe

bodi, hwiç we tipk tu be les ón-orabl, upón ðez we bestó mór abúndant onor; and er unkúmlí [pqrts] hav mór abúndant kumlines.

24. Fer er kumli [pqrts] hav nó néd: but God hæð temperd ðe bodi tragóðer, haviç given mór abúndant onor tu ðat [pqrt] hwiç lakt:

25. ðat ðar fjad be nó sizm in ðe bodi; but [ðat] ðe memberz fjad hav ðe sam qar wun fer antóðer.

26. And hwæðer wun member sufer, el ðe memberz sufer wið it; er wun member be onord, el ðe memberz rejós wið it.

27. Næ ye qr ðe bodi ov Kríst, and memberz in partíkyular.

28. And God hæð set sum in ðe çurg, fêrst apóalz, sékondarilí profets, ðerðli teçerz, after ðat miraklz, ðen gifts ov helipz, helps, guvernments, diversitiz ov tupz.

29. ¶[Ar] el apóalz; ¶[qr] el profets; ¶[qr] el teçerz; ¶[qr] el wurkerz ov miraklz;

30. ¶Hav el ðe gifts ov helip; ¶ðæ el spek wið tupz; ¶ðæ el interpret.

31. But kuvet çrnestli ðe best gifts; and yet so i untu yø a mór ekselent wa.

CHAPTER 13.

1. Hø i spek wið ðe tupz ov men and ov anjelz, and hav not çariti, i am bekúm [az] sændip bras, er a tipkliç simbal.

2. And ðo i hav [ðe gift ov] profesi, and understánd el misteriz, and el nolej; and ðo i hav el fæð, so ðat i kud remóv mæntenz, and hav not çariti, i am nobip.

3. And ðo i bestó el mj gudz tu fed [ðe pør], and ðo i giv mj bodi tu be burnt, and hav not çariti, it profited me nobip.

4. Çariti suferet loy, [and] is

kjnd; çariti enviel not; çariti ventet not itsélf, iz not puft up,

5. Dæð not beháv itself unsemli, seket not her on, iz not ezilí provókt, tipket nó evil;

6. Rejaset not in inikwiti, but rejaset in ðe trøð;

7. Bæret el tipz, belevet el tipz, høpet el tipz, enduret el tipz.

8. Çariti never falet: but hwæðer [ðar be] profesiz, ða [al fal; hwæðer [ðar be] tupz, ða [al ses; hwæðer [ðar be] nolej, it [al vaniç awá.

9. Fer we nó in part, and we profesj in part.

10. But hwen ðat hwiç iz perfekt iz kum, ðen ðat hwiç iz in part [al be dun awá.

11. Hwen i woz a çild, i spak az a çild, i understúð az a çild, i tet az a çild: but hwen i bekám a man, i puat awá çildiz tipz.

12. Fer næ we se trø a glas, ðarkli; but ðen fas tu fas: næ i nó in part; but ðen [al i nó even az elso i am non.

13. And næ abjdet fat, høp, çariti, ðez tre; but ðe gratest ov ðez [iz] çariti.

CHAPTER 14.

1. Folo after çariti, and ðezjr spirityual [gifts], but raðer ðat ye ma profesj.

2. Fer he ðat speket in an [unnón] tup speket not untu men, but untu God: fer nó man understándet [him]; hæbet in ðe spirit he speket misteriz.

3. But he ðat profesjet speket untu men [tu] edifikasjon, and egzortasjon, and kumfort.

4. He ðat speket in an [unnón] tup édifjet himsélf; but he ðat profesjet édifjet ðe çurg.

5. ¶ wúð ðat ye el spak wið tupz, but raðer ðat ye profesjd: fer grater [iz] he ðat profesjet ða he

ðat speket wið tuz, eksept he interpret, ðat ðe gurg ma resév édifijip.

6. Ns, broðren, if i kum unta yu spekip wið tuz, q hwot fal i profit yu, eksept i fal spek tu yu eðer bi revelasjon, er bi nolej, er bi prófesjip, er bi doktrin.

7. And even ðipz wiðst lif givip sænd, hweder pip er hqrp, eksept ða giv a distinkjon in ðe sændz, þhu sal it be non hwot iz pip er hqrp.

8. Fer if ðe trumpet giv an userten sænd, q hæ fal prepár himselt tu ðe batl.

9. So líkwiz ye, eksept ye uter bi ðe tuz wurdz ezi tu be understáid, þhu sal it be non hwot iz spoken; fer ye fal spek intu ðe ar.

10. Hæ ar, it ma be, so meni kjnds ov vesez in ðe world, and nan ov ðem [is] wiðstsignifikasjon.

11. Hærfor if i no not ðe man-ig ov ðe vos, i fal be unta him ðat speket a barbarian, and he ðat speket [fal be] a barbarian unta me.

12. Even so ye, forasmúc az ye-qr selus ov spirityual [gifts], sek ðat ye ma eksél tu ðe édifijip ov ðe gurg.

13. Hwærfor let him ðat speket in an [unnón] tuz pra ðat he ma interpret.

14. Fer if i pra in an [unnón] tuz, mi spirit praet, but mi understándip iz unfrótful.

15. q hwot iz it ðen. Æ wil pra wið ðe spirit, and i wil pra wið ðe understándip elsó: i wil sig wið ðe spirit, and i wil sig wið ðe understándip elsó.

16. Els hwen ðs falt bles wið ðe spirit, q hæ fal he ðat ókypjet ðe rom ov ðe unlerned sa ðimen at di givip ov tapks, seig he understándet not hwot ðs saest.

17. Fer ðs verill givest tapks wól, but ðe wóez iz not édifid.

18. Æ tapk mi God, i spek wið tuz mór ðan ye el:

19. Yet in ðe gurg i had raðer spek fiv wurdz wið mi understándip, ðat [bi mi vos] i mið teq uðerz elsó, ðan ten tuzand wurdz in an [unnón] tuz.

20. Broðren, be not gildren in understándip: hæbeit in malis be ye gildren, but in understándip be men.

21. In ðe le it iz riten, Wið [men ov] uðer tuz and uðer lips wil i spek unta ðis pep; and yet fer el ðat wil ða not hæ mæ, seð ðe Lord, [Æz. 28: 11, 12.]

22. Hwærfor tuz qr fer a sju, not tu ðem ðat belév, but tu ðem ðat belév not: but prófesjip [servet] not fer ðem ðat belév not, but fer ðem hwig belév.

23. If ðærfor ðe hól gurg be kum tugéðer intu wun plas, and el spek wið tuz, and ðar kum in [ðoz ðat qr] unlerned, er unbeléverz, q wil ða not sa ðat ye qr mad.

24. But if el profesj, and ðar kum in wun ðat belevet not, er [wun] unlerned, he iz konvínst ov el, he iz juð ov el:

25. And ðus qr ðs sekrets ov hiz hqrt mad manifest; and so felip dsn on [hiz] fas he wil wærfip God, and repórt ðat God iz in yo ov a troð.

26. q Hs iz it ðen, broðren; hwen ye kum tugéðer, everi wun ov yo hæð a sqm, hæð a doktrin, hæð a tuz, hæð a revelasjon, hæð an interpretaçon. Let el ðipz be ðun unta édifijip.

27. If eai man spek in an [unnón] tuz, [let it be] bi te, er at ðe móst [bi] ðre, and [ðat] bi kórs; and let wun interpret.

28. But if ðar be no interpreter, let him kep sjlens in ðe gurg; and let him spek tu himselt, and tu God.

29. Let ðe profets spek to eorþra, and let ðe uder þu.

30. If [eni þiſ] be reſeðd tu anðer ðat siteð bi, let ðe feorð hold hiz pes.

31. Fer ys ma el profesj wun bi wun, ðat el ma lærn, and el ma be kumforded.

32. And ðe spirits ov ðe profets ar subjekt tu ðe profets.

33. Fer God iz not [ðe ebor] ov konfugon, but ov pes, az in el gurgez ov ðe sænts.

34. Let yor wimen kep ælens in ðe gurgez: fer it iz not permitted unta ðem tu spek; but [ða qr komandend] tu be under oðediens, az elsø seð ðe le. [Jen. 3: 16.]

35. And if ða wil lærn eni þiſ, let ðem ask ðar huzbandz at hom: fer it iz a sam fer wimen tu spek in ðe gurc.

36. I hwot; I kam ða wurd ov God st from yo; eð I kam it unta yo wili.

37. If eni man þiſk himselſ tu be a profet, eð spirityual, let him aknoles] ðat ðe þiſz ðat i riſt unta yo qr ða komandments ov ðe Lord.

38. But if eni man be ignorant, let him be ignoerant.

39. Hwærfor, broðren, kuwet tu profesj, and forbíd not tu spek wið tunz.

40. Let el þiſz be dun desentili and in order.

CAPTER. 15.

1. Morøver, broðren, i deklær unta yo ðe gospel hwiç i preçt unta yo, hwiç elsø ye hav resævd, and hwarín ye staað;

2. Bi hwiç elsø ye qr sayd, if ye kep in memori hwot i preçt unta yo, unles ye hav belævd in van.

3. Fer i deilverd unta yo feorð ov el ðat hwiç i elsø resævd, hz

ðat Krjst dið fer yr sinz akerdij tu ðe skriptyurz;

4. And ðat he woz berid, and ðat he røz agén ðe þeord ða akerdij tu ðe skriptyurz :

5. And ðat he woz sen ov Seſas, ðen ov ðe twely:

6. Ofter ðat, he woz sen ov abáv fiv hundred broðren at wuns; ov hom ðe grater part remán unta ðis prezent, but sum qr feleñ aslæp.

7. Ofter ðat, he woz sen ov Jamz; ðen ov el ðe apóslz.

8. And last ov el he woz sen ov me elsø, az ov wun bern st ov ðu þiſ.

9. Fer i am ðe lest ov ðe apóslz, ðat am not met tu be keld an apóal, bekéz i pørsekuted ðe gurc ov God.

10. But bi ðe gras ov God i am hwot i am: and hiz gras hwiç [woz bestoð] upón me woz not in van; but i labord mør abundantli ðan ða el: yet not i, but ðe gras ov God hwiç woz wið me.

11. ðarfor hweder [it wør] i er ða, so we preç, and so ye belævd.

12. Næ if Krjst be preçt ðat he røz from ðe ded, I hz sa sum amún yo ðat ðar iz nø rezurekjon ov ðe ded.

13. But if ðar be nø rezurekjon ov ðe ded, ðen iz Krjst not rizen:

14. And if Krjst be not rizen, ðen [iz] yr preçis van, and yør fat [iz] elsø van.

15. Ya, and we qr fænd fels witness ov God; bekéz we hav testifið ov God ðat he razd up Krjst: hom he razd not up, if so be ðat ðe ded riſ not.

16. Fer if ðe ded riſ not, ðen iz not Krjst razd:

17. And if Krjst be not razd, yør fat [iz] van; ye qr yet in yør sinz.

18. ðen ða elsø hwiç qr feleñ aslæp in Krjst qr periſt.

19. If in ðis lif onli we hav hōp in Krjst, we qr ov el men inōst miserabl.

20. But nō is Krjst rizen from ðe ded, [and] bekrūm ðe fōrstfrōts ov ðem ðat slept.

21. Fōr sins bj man [kam] ðet, bj man [kam] also ðe rezurekfon ov ðe ded.

22. Fōr az in Adam el dj, even so in Krjst sal el be mad alfr.

23. But everi man in hiz on order: Krjst ðe fōrstfrōts; afterward ða ðat qr Krjsts at hiz kumip.

24. ðen [kumeb] ðe end, hwen he sal hav delivred up ðe kigdōm tu Gōd, even ðe Fqðer; hwen he sal hav put dōn el rōl and el eðoriti and pōer.

25. Fōr he must ran, til he hat put el enemiz under hiz fet.

26. ðe last enemi [ðat] sal be destrōd [iz] ðeb.

27. Fōr he hat put el tipz under hiz fet. But hwen he set, ðl tipz qr put under [him, it iz] manifest ðat he iz eksepted, hwiç did put el tipz under him.

28. And hwen el tipz sal be subdūd unta him, ðen sal ðe Sun also himsēlf be subjekt unta him ðat put el tipz under him, ðat Gōd ma be el in el.

29. Els qhwot sal ða dō hwiç qr baptjzd fōr ðe ded, if ðe ded rjz not at el; qhwj qr ða ðen baptjzd fōr ðe ded.

30. And qhwj stand we in jepardi everi ʒr.

31. F protēst bj yōr rejosip hwiç j hav in Krjst Jezus ʒr Lōrd, j dj dali.

32. If after ðe maner ov men j hav fet wid bests at Efesus, qhwot advantage it me, if ðe ded rjz not; let us et and dripk; fōr tumōro we dj.

33. Bē not desāvð: evil kom-yunikafonz korūpt gud manerz.

34. Awāk tu rjtyvnes, and sin not; fōr sum hav not ðe nolç ov Gōd: j spk [ðis] tu yōr jam.

35. But sum [man] wil sa, q Hʒ qr ðe ded razd up; and q wid hwot bodi dō ða kum.

36. [Hʒ] fol, ðat hwiç ðs soest iz not kwikend, eksept it dj:

37. And ðat hwiç ðs soest, ðs soest not ðat bodi ðat sal be, but bʒ gran, it ma çans ov hwet, er ov sum uder [gran];

38. But Gōd gived it a bodi az it hat plzsd him, and tu everi sed hiz on bodi.

39. ðl fleš [iz] not ðe sam fleš: but [ðar iz] wun [kjnd ov] fleš ov men, anūder fleš ov bests, anūder ov fiʒez, [and] anūder ov bērdz.

40. [ðar qr] also selestyal bodiz, and bodiz terestrial: but ðe glōri ov ðe selestyal [iz] wun, and ðe glōri ov ðe terestrial [iz] anūder.

41. [ðar iz] wun glōri ov ðe sun, and anūder glōri ov ðe mōn, and anūder glōri ov ðe stʒz: fōr [wun] stʒz diferēð from [anūder] stʒr in glōri.

42. So also [iz] ðe rezurekfon ov ðe ded. It iz son in korupfon; it iz razd in in-korupfon:

43. It iz son in disōnor; it iz razd in glōri: it iz son in wēknes; it iz razd in pōer:

44. It iz son a nátyurāl bodi; it iz razd a spirityuāl bodi. ðar iz a nátyurāl bodi, and ðar iz a spirityuāl bodi.

45. And so it iz riten, ðe fōst man Adam woz mad a livip soł [Jen. 2: 7]; ðe last Adam [woz mad] a kwikenip spirik. [Jon 5: 21; 6: 33, 39.]

46. Hʒbeit ðat [woz] not fōrst hwiç iz spirityuāl, but ðat hwiç iz nátyurāl; and afterward ðat hwiç iz spirityuāl.

47. Æ fæst man [is] ov ðe ert, ert: ðe sekond man [iz] ðe Lerd from heven.

48. Az [iz] ðe erti, sug [qr] ða elsø ðat qr erti: and az [iz] ðe hevenli, sug [qr] ða elsø ðat qr hevenli.

49. And az we hav bœrn ðe imej ov ðe erti, we sal elsø þar ðe imej ov ðe hevenli.

50. Ns ðisj as, bœdren, ðat flej and blud kan not inhærit ðe kirdom ov God; nefder dœþ korupjon inhærit in-korupjon.

51. Behœld, i jœ yœ a misteri; We sal not el slep, but we sal el be çanjð.

52. In a mœment, in ðe twiþk-lip ov an j, at ðe last trump: fer ðe trumpæt sal sœnd, and ðe ded sal be razd inkoruptibl, and we sal be çanjð.

53. Fer ðis koruptibl must put on in-korupjon, and ðis mertal [must] put on immortaliti.

54. Sœ hwen ðis koruptibl sal hav put on in-korupjon, and ðis mertal sal hav put on immortaliti, ðen sal be bret tu pas ðe seiþ ðat iz riten, Deð iz swolod up in viktœri. [Æz. 25: 8.]

55. O deð, q hwær [iz] ðj stíp. O grav, q hwær [iz] ðj viktœri.

56. ðe stíp ov deð [iz] sin; and ðe streþ ov sin [iz] ðe le.

57. But þapks [be] tu God, hwiç giveð us ðe viktœri þro ær Lerd Jezus Krjst.

58. Hærfœr, mj belœved bœdren, be ye stedfast, unmœvabl, œlwaz abœndiþ in ðe wurk ov ðe Lerd, forazmúç az ye no ðat yœr labor iz not in van in ðe Lerd.

CAPTER 16.

1. Ns konsærniþ ðe kolekjon fer ðe sants, az i hav given orðer tu ðe çurçez ov Galajia, even sœ dœ yo.

2. Upón ðe fæst [ða] ov ðe wak let everi wun ov yœ la bi him in stor, az [God] hæf prosperd him, ðat ðar be nœ gæferiþz hwen i kumi.

3. And hwen i kumi, hœmsœ-œver ye sal aprœv bi [yœr] leterz, ðem wil i send tu briþ yœr liberaliti untu Jerœzalem.

4. And if it be met ðat i go elsø, ða sal go wið me.

5. Ns i wil kumi untu yœ, hwen i sal pas þro Masedonia: fer i dœ pas þro Masedonia.

6. And it ma be ðat i wil abjð, ya, and winter wið yœ, ðat ye ma briþ me on mj jurni hwidersœver i go.

7. Fer i wil not se yœ ns bi ðe wa; but i trust tu tari a hwjð wið yœ, if ðe Lerd permit.

8. But i wil tari at 'Ephesus' untu Pœntekost.

9. Fer a grat dœr and efektyuál iz opend untu me, and [ðar qr] meni áðversariþ.

10. Ns if Timœbius kumi, se ðat he ma be wið yœ wiððæt fer: fer he wurkæt ðe wurk ov ðe Lerd, az i elsø [dœ.]

11. Let nœ man ðærfœr despiz him: but kondúkt him fœrþ in pes, ðat he ma kumi untu me: fer i luk fer him wið ðe bœdren.

12. Az tugij [ær] brufær Apólos, i gratli deþjrd him tu kumi untu yœ wið ðe bœdren: but hiz wil woz not at el tu kumi at ðis tjm; but he wil kumi hwen he sal hav konvenyent tjm.

13. Wog ye, stand fast in ðe fat, kwit yœ ljik men, be stroþ.

14. Let el yœr ðiþz be dun wið çariti.

15. Æ beség yœ, bœdren, (ye nœ ðe hys ov Stefanus, ðat it iz ðe fæst frots ov Akæa, and [ðat] ða hav adiktet ðemselvz tu ðe ministri ov ðe sants.)

16. ðat ye submít yœrselvz

unta sug, and tu everi wun dat helpet wid [us], and laboreð.

17. Æ au glad ov ðe kumip ov Stefanus and Fertyunátus and Akáikus: fer ðat hwiç woz lakip en yor part ða hav supljð.

18. Fer ða hav refréft mj spirit and yorz: ðarfor aknólej ye ðem ðat qr sug.

19. Æ gurçez ov Ælfa sahtj yo. Akwila and Prisoç salqjyø muç in ðe Lerd, wid ðe gurç ðat iz in ðar hsz.

20. Æl ðz bredren grst yo.

Grst ye wun anóder wif-an heli kis.

21. Æ salqjafon ov [mz] Pøl wid mjn on hand.

22. If eni man luv net ðe Lerd Jezus Krjst, let him be an Anát-ema Mqran-attj.

23. Æe gras ov zr Lerd Jezus Krjst [be] wid yo.

24. Mj luv [be] wid yo el in Krjst Jezus. Amen.

¶ Æe fæst [epistl] tu ðe Korinthianz waz riten from Filipi bj Stefanus, and Fertyunatus, and Akáikus, and Timótius.

SEKOND EPISTL OV PØL TÚ Æ KORINTHIANZ.

CHAPTER 1.

1. Pøl, an apósl ov Jezus Krjst bj ðe wil ov God, and Timóti [zr] bruder, unta ðe gurç ov God hwiç iz at Korint, wid el ðe sants hwiç qr in el Akaa:

2. Gras [be] tu yo and pes from God zr Fqder, and [from] ðe Lerd Jezus Krjst.

3. Blesed [be] God, even ðz Fqder ov zr Lerd Jezus Krjst, ðz Fqder ov mærsiz, and ðe God ov el kumfort;

4. Hø kumfortet us in el zr tribujafon, ðat we ma be abl tu kumfort ðem hwiç qr in eni trubl bj ðe kumfort, hwarwid wø z-sélvz qr kumforted ov God.

5. Fer az ðe suferinjz ov Krjst abénd in us so zr konsolafon elso abénd bj Krjst.

6. And hwæder we be afflikted, [it iz] fer yor konsolafon and salvasjon, hwiç iz efektyual in ðe

endurip ov ðe sam suferinjz hwiç we elso sufer: er hwæder we be kumforted, [it iz] fer yor konsolafon and salvasjon.

7. And zr høp ov yo [iz] stedfast, noip, ðat az ye qr partakers ov ðe suferinjz, so [sal ye be] elso ov ðe konsolafon.

8. Fer we wud not, bredren, hav yo ignorant ov zr trubl hwiç kam tu us in Ælfa, ðat we wer prest zt ov megyur, abáv strengt, insomúç ðat we despærd even ov ljf:

9. But we had ðe sentens ov ðet in zrsélvz, ðat we juð net trust in zrsélvz, but in God hwiç razed ðe ded:

10. Hø delíverd us from ægrat a ðet, and ðet deliver: in hom we trust ðat he wil yet deliver [us];

11. Ye elso helpin tagæder bj præf fer us, ðat fer ðe gift [bestod] upon us bj ðe menz ov menj præ-

andis þings má be given bj meni on þr behdf.

12. Fer þr rejsiþ iz dis, ðe tístimoni ov þr konfens, ðat in simplici and godli sinseriti, not wið fleðli wizdom, but bj ðs gras ov God, we hav had þr konversaþon in ðs wurld, and mör abundanti tu yo-ward.

13. Fer we rit nun uðer þipz unta yo, ðan hwot ye rød er aknólej; and i trust ye sal aknólej even tu ðs end;

14. Az else ye hav aknólejd us in þart, ðat we qr yör rejsiþ, even az ye else [qr] srx in ðe da ov ðe Lerd Jezus.

15. And in ðis konfidens i woz mjnded tu kum unta yo bekör, ðat ye mjt hav a sekond bñsfit;

16. And tu pas bj yo intia Masedonia, and tu kum agén st ov Masedonia unta yo, and ov yo tu be bret on mi wa törd dudu.

17. Hwen i ðarför woz ðus mjnded, i did i yuz ljtnes; er ðs þipz ðat i þurpus, i ðe i þurpus akordip tu ðe fleð, ðat wið me ðar iud be ya ya, and na na.

18. But [az] God [iz] trö, þr wurd törd yo woz not ya and na.

19. Fer ðe Sun ov God, Jezus Krjst, hæ woz þregt amþy yo bj us, [even] bj me and Silvanus and Timöþius, woz not ya and na, but in him woz ya.

20. Fer el ðs promizez ov God in him [qr] ya, and in him ðlmén, unta ðe gleri ov God bj us.

21. Næ, he hwiq stáblifet us wið yo in Krjst, and hæ anorded us, [iz] God;

22. Hm hæð else seld us, and given ðe-eræst ov ðe Spirit in þr hqris.

23. Mörover i kel God fer a rekord upón mi sol, ðat tu spqr yo i kam not es yet unta Korinþ.

24. Not fer ðat we hav dominyon over yör fat, but qr helpers ov yör jö; fer bj fat ye stand.

CHAPTER 2.

1. But i determind ðis wið mi-sélf, ðat i wud not kum agén tu yo in hevines.

2. Fer if i mak yo sori, i hæ is he ðen ðat maket me glad, but ðe sam hwiq iz mad sori bj me.

3. And i røt ðis sam unta yo, lest, hwen i kam, i iud hav sorö from ðem ov höm i et tu rejsö; haviþ konfidens in yo el, ðat mi jö iz [ðe jö] ov yo el.

4. Fer st ov muq aflikþon and aggwif ov hqrt i røt unta yo wið meni terz; not ðat ye iud be grevd, but ðat ye mjt no ðe luv hwiq i hav mör abundanti unta yo.

5. But if eni hav kerd graf, hæ hæð not grevd me, but in þart: ðat i ma not överqqr yo el.

6. Sufisnt tu suq a man [iz] ðis punifment, hwiq [woz inflikt-ed] ov meni.

7. So ðat kontrariwiz ye [et] rader tu forgiv [him], and kumfört [him], lest þerhåps suq a wun iud be swolöd up wið övermüg sorö.

8. Hwarförf i besaq yo ðat ye wud konförm [yör] luv törd him.

9. Fer tu ðis end else did i rit, ðat i mjt no ðe þrof ov yo, hweder ye be öbediant in el þipz.

10. Tu höm ye forgiv eni þip, i [forgiv] else: fer if i forgáv eni þip, tu höm i forgáv [it], fer yör saks [forgáv i it] in ðe þerson ov Krjst;

11. Lest Satan iud get an advántej ov us: fer we qr not igno-rant ov hiz devisez.

12. Furdermör, hwen i kam tu Troas tu [þreg] Krjsta gospel, and a dor woz öpend unta me ov ðe Lerd,

13. I hæð no rest in mi spirið,

baköz f fænd not Tjtus mj-bruder: but takij mj lev ov dem, j went from dens inta Masedonia.

14. Ns þakks [be] unta God, hwig elwaz kezet us tu trjufm in Krjst, and maket manifest ðe savor ov hiz nolej bj us in everi plas.

15. Fer we qr unta God a swet savor ov Krjst, in ðem ðat qr sævd, and in ðem ðat perif:

16. Tu ðe wun [we qr] ðe savor ov ðet unta ðet; and tu ðe ufer ðe sæv ov ljf unta ljf. And 9 hæ [iz] sufisjent fer ðez tipz.

17. Fer we qr not az meni, hwig korúpt ðe wurd ov God: but az ov sinseriti, but az ov God, in ðe sjt ov God spek we in Krjst.

CAPTER 3.

1. 9 Ðo we begin agén tu koménd ærsélvz; or 9 néd we, az sum [uferz], epistls ov komendafon tu yo, or [leterz] ov komendafon from yo.

2. Ye qr ær epistl riten in ær hqrt, non and red ov el men:

3. [Foræzmúg az ye qr] máni-festli deklærd tu be ðe epistl ov Krjst: ministard bj us, riten not wið ink, but wið ðe Spirit ov ðe livip God; not in tablz ov ston, but in fleji tablz ov ðe hqrt.

4. And sug trust hav we fro Krjst tu God-ward:

5. Not ðat we qr sufisjent ov ærsélvz tu tipk eni tip az ov ærsélvz; but ær sufisjensi [iz] ov God;

6. Hø elso hæð mad us abl-ministærs ov ðe ný testament; not ov ðe leter, but ov ðe spirit: fer ðe leter kilet, but ðe spirit givet ljf.

7. But if ðe ministræfon ov ðet, riten [and] eugraven in stonz, woz gloriús, so ðat ðe gildren ov 'Izrael kud not stedfastli behóld ðe fas ov Møzez fer ðe glori ov hiz krentenans; hwig [glori] woz tu be ðun awá:

8. 9 Hs fal not ðe ministræfon ov ðe spirit be raðer gloriús.

9. Fer if ðe ministræfon ov kondemna[þon] [be] glori, muç mór ðet ðe ministræfon ov rjtyasnes eksið in glori.

10. Fer even ðat hwig woz mad gloriús had nò glori in ðis respekt, bj rezon ov ðe glori ðat ekseleh.

11. Fer if ðat hwig iz ðun awá [woz] gloriús, muç mór ðat hwig remanet [iz] gloriús.

12. Seip ðen ðat we hav sug hóp, we yuz grat plannes ov speç:

13. And not az Møzez, [hwig] puat a val over hiz fas. [Eks. 34: 33, 35], ðat ðe gildren ov 'Izrael kud not stedfastli huk tu ðe end ov ðat hwig iz abólist:

14. But ðar mjndz wær blindep: fer untið ðis ða remanet ðe sam val untaken awa in ðe redij ov ðe old testament; hwig [val] iz ðun awá in Krjst.

15. But even unta ðis ða, hwen Møzez iz red, ðe val iz upón ðar hqrt.

16. Neverðelæs hwen it fal turn tu ðe Lerd, ðe val fal be taken awá.

17. Ns ðe Lerd iz ðat Spirit: and hwar ðe Spirit ov ðe Lerd [iz], ðar [iz] liberti.

18. But we el, wið open fas beholdij az in a glas ðe glori ov ðe Lerd, qr ganjd inta ðe sam imej from glori tu glori, [even] az bj ðe Spirit ov ðe Lerd.

CAPTER 4.

1. Harfor seip we hav ðis ministri az we hav resévd mersi, we fant not;

2. But hav renómt ðe hidden tips ov disonesti, not wekiþ in kraftines, ner handlij ðe wurd ov God desettfuli; but bj manifesta-þon ov ðe troð koméndij ærsélvz tu everi manz konsens in ðe sjt ov God.

3. But if ðr gospel be hid, it iz hid tu ðem ðat qr lost:

4. In hom ðe God ov ðis wurld hæð blinðed ðe mjndz ov ðem hwig belév not, lest ðe ljt ov ðe gloriuz gospel ov Krjst, hæ iz ðe imej ov God, sud sju untu ðem.

5. Fer we præg not ærsélvz, but Krjst Jezus ðe Lerd; and ærsélvz yor servants fer Jezus sak.

6. Fer God, hæ komáded ðe ljt tu sju æt ov dærknes, hæð sjuð in ðr hærts, tu [giv] ðe ljt ov ðe nolej ov ðe glori ov God in ðe fas ov Jezus Krjst.

7. But we hav ðis trezgyr in erðen veselz, ðat ðe ékselensi ov ðe pæser ma be ov God, and not ov us.

8. [We qr] trubld on everi sjuð, yet not distrest; [we qr] perpléktst but not in despær;

9. Pæsekuted, but not forsaken; kast dæn, but not destréd;

10. Olwaz bærij abót in ðe bodi ðe djuj ov ðe Lerd Jezus, ðat ðe lijf elsø ov Jezus mjt be mad manifest in ðr bodi.

11. Fer wè hwig liv qr elwa ðelverd untu ðæt fer Jezus sak, ðat ðe lijf elsø ov Jezus mjt be mad manifest in ðr mortal fleš.

12. So ðen ðæt wurked in us, but lijf in yo.

13. We havij ðe sam spirit ov fað, akerdij az it iz riten, ¶ belévd, and ðarfor hav j spoken [Sqm 116: 10]; we elsø belév, and ðarfor spek;

14. Noij ðat he hwig razd up ðe Lerd Jezus sal raz up us, elsø bj Jezus, and sal prezent [us] wið yo.

15. Fer el tjuz [qr] fer yor saks, ðat ðe abúndant gras mjt trow ðe þærksgevij ov meni redænd tu ðe glori ov God.

16. Fer hwig kez we fant not; but ðe ærward ma perij, yet

ðe inward [man] iz reatqd ða bj ða.

17. Fer ðr ljt aflikjon, hwig iz but fer a mómēt, wurked fer us a fqr mör eksedij [and] etèrnal wat ov glori;

18. Hwjl we luk not at ðe tjuz hwig qr sen, but at ðe tjuz hwig qr not sen: fer ðe tjuz hwig qr sen [qr] tæmporal; but ðe tjuz hwig qr not sen [qr] etèrnal.

CHAPTER 5.

1. Fer we nõ ðat if ðr erðli hæss ov [ðis] tábernakl wër dizólvd, we hav a bildij ov God, an hæss not mad wið handz, etèrnal in ðe hevenz.

2. Fer in ðis we gron, ærnestli deztjuj tu be klódd upón wið ðr hæss hwig iz from heij:

3. If sø be ðat beij klódd wæ sal not be fænd naked.

4. Fer we ðat qr in [ðis] tábernakl dø gron, beij burdend; nõ fer ðat we wud be un-klódd; but klódd upón, ðat mortaliti mjt be swolod up ov lijf.

5. Næ he ðat hæð ret us fer ðe self-sam tju [iz] God, hæ elsø hæð given untu us ðe ærnest ov ðe Spirit.

6. ðarfor [we qr] elwaz konfident, noij ðat, hwjlst we qr, at hom in ðe bodi, we qr absent from ðe Lerd:

7. (Fer we wek bj fað, not bj sju:)

8. We qr konfident, [j] sa, and wiliq rader tu be absent from ðe bodi, and tu be prezent wið ðe Lerd.

9. Hwarfor we labor, ðat, hwed-er prezent er absent, we ma be ak-sépted ov him.

10. Fer we must el apær befór ðe jument set ov Krjst; ðat everi wun ma resév ðe tjuz [dun] in [hiz] bodi, akerdij tu ðat he

hæt ðun; hweder [it be] gud er bad.

11. Noig ðarfor ðe teror ov ðe Lærd, we perswád men; but we qr mad manifest unta God; and i trust also qr mad manifest in yor konfensez.

12. Fer we koménd not ðrsélvz agén unta yø, but giv yø okazon tta glori on ðr behóð, ðat ye ma hav sumhwot tta [anser] ðem hwiq glori in aperans, and not in hqrt.

13. Fer hweder we be besjð ðrsélvz, [it iz] tta God: er hweder we be søber [it iz] fer yor kez.

14. Fer ðe luv ov Krjst konstraned us; bekéz we ðus ju, ðat if wun djd fer el, ðen wer el ded:

15. And [ðat] he djd fer el, ðat ðe hwiq liv sud not hensfört liv unta ðemsélvz, but unta him hwiq djd fer ðem, and roz agén.

16. Hwarfor hensfört nõ we nõ man after ðe flej: yá, ðo we hav nõn Krjst after ðe flej, yet nõ hensfört nõ we [him] nõ mör.

17. ðarfor if eni man [be] in Krjst, [hè iz] a nu kretyur: old tþz qr past awá: behóld, el tþz qr bekúm nu.

18. And el tþz [qr] ov God, hæ hæ rekonsjð us tta himsélf bj Jezus Krjst, and hæ given tta us ðe ministri ov rekonsiliafon;

19. Tta wit, ðat God woz in Krjst, rekonsaljþ ðe wurd unta kimsélf, not impútiþ ðar trespassés: unta ðeti; and hæ komited unta us ðe wurd ov rekonsiliafon.

20. Ns ðen we qr ambasadorz fer Krjst, az ðo God did beség [yø] bj us; we pra [yø] in Krjsta sted, be ye rekonsjð tta God.

21. Fer he hæ mad him [tu be] sin fer us, hæ nu nõ sin; ðat we mjt be mad ðe rjtyusnes ov God in him.

CHAPTER 6.

1. We ðen, [az] wurkers ttagéðer [wid him], beség [yø] also ðat ye rasév not ðe gras ov God in van.

2. (Fer he set, i hav hieð ðe in a tþm aksépted, and in ðe ða ov salvafon hav i sukord ðe [1. Kz. 49: 8]; behóld, ns [iz] ðe aksépted tþm; behóld, ns [iz] ðe ða ov salvafon.)

3. Givip nõ oféns in eni tþþ, ðat ðe ministri be not blamd:

4. But in el [tþz] aprövij ðrsélvz az ðe ministerz ov God, in muq þafens, in aflikjonz, in nesesityz, in distréséz,

5. In strips, in imprizonments, in tumults, in laborz, in wöqþz, in fastþz;

6. Bj þurnes, bj nolej, bj loþsufiferþ, bj kjndnes, bj ðe Eöli Gøst, bj luv unfánd,

7. Bj ðe wurd ov troð, bj ðe þær ov God, bj ðe qrmor ov rjtyusnes on ðe rjt hand and on ðe left,

8. Bj onor and disonor, bj evil repört and gud repört: az ðeseverz, and [yet] tro;

9. Az unnön, and [yet] welnön; az dþþ, and, behóld, we liv; az casend, and not kild;

10. Az sórtufal, yet elwa rejosij; az þör, yet makþ meni riq; az havþ nobþ, and [yet] þösesþ el tþz.

11. O [ye] Korintþanz, ðr mst iz opend unta yø, ðr hqrt iz enlqrd.

12. Ye qr not stratend in us, but ye qr stratend in yor on brélz.

13. Ns fer a rekompéns in ðe sam, (i spek az unta [m] çildren,) be ye also enlqrd.

14. Be ye not unekwali yekt twagéðer wid unbeloverz: fer þhwot fóloþ þæt rjtyusnes wid unbel-

ynnes; and í hwot komynyon
hæ ljt wif dærkne.

15. And í hwot konkerd hæð
Kriſt wif Beſial; er í hwot purt
hæð he ðat belevet wif an infidel.

16. And í hwot agrement hæð
ðe templ ov God wif idolz; fer
ye qv ðe templ ov ðe livig God;
æz God hæð sed, ð wil dwel in
ðem, and wæc in [ðem]; and i wil
be ðar God, and ða ſal be mi pepl.
[Eks. 29: 45.]

17. Hwærfor kum st from
amūg ðem, and be ye ſeparet,
set ðe Lord, and tuç not ðe un-
klén [þip] [Æz. 52:11]; and i wil
reſév yo,

18. And wil be a Fæder unta
yo, and ye ſal be mi sunz and
deterz, set ðe Lord Òlmjti. [Jer.
31: 1, 9.]

CHAPTER 7.

1. Havig ðarfior ðez promizez,
ðerli behæved, let us kleuz ærælvez
from el filþines ov ðe fleſ and
ſpiriþ, perfektig holines in ðe fer
ov God.

2. Reſév us; we hav roþd nō
man, we hav korupted nō man,
we hav defreded nō man.

3. ð ſpek not [ðis] tu kondém
[yō]: fer i hav sed befōr, ðat ye
qv in ær hærtæ tu di and liv wif
[yō.]

4. Grat [iz] mi boldnes ov ſpeç
tord yo, grat [iz] mi gloriig ov
yō: i am filld wif kumfort, i am
eksedig joful in el ær triþyulafon.

5. Fer, hwen we wæp kum inta
Macedonia, ær fleſ hæð nō rest,
but we wæp trubid on everi ſid;
widft [wæp] ftipz, widin [wæp]
ferz.

6. Neverdeles God, ðat kum-
forted ðoz ðat qv kaſt dæn, kum-
forted us bi ðe kumiþ ov Títus;

7. And not bi hiz kumiþ onli,
but bi ðe konçulafon hwærwit hæ

wæz kumforted in yo, hwen hæ
told us yōr ærnest dezf, yōr
mæziþ, yōr fervent mjnd tord
me; so ðat i rejōst ðe mæ.

8. Fer ðo i mad yō ſori wif a
leter, i do not repént, ðo i did re-
pént: fer i persév ðat ðe sam epſal
hæð mad yō ſori, ðo [it wæp] but
for a ſezon.

9. Næ i rojōs, not ðat ye wæp
mad ſori, but ðat ye ſorod tu re-
péntans: fer ye wæp mad ſori after
a godli maner, ðat ye mjt reſév
damej bi us in noþig.

10. Fer godli ſorō wurkeð re-
péntans tu ſalvaſon not tu be re-
pénted ov: but ðe ſorō ov ðe
wurld wurkeð deð.

11. Fer behöld ðis ſelf-sam þip,
ðat ye ſorod after a godli ſeri,
hwot karfulnes it rēt in yo, ya,
[hwot] klarig ov yōrſelz, ya,
[hwot] indignaſon, ya, [hwot] fer,
ya, [hwot] vehement dezf, ya,
[hwot] zel, ya, [hwot] revenj!
In el [þipz] ye hav aprōvd yōr-
ſelz tu be kler in ðis mater.

12. Hwærfor, ðo i rōt unta yo,
[i did it] not fer hiz kez ðat hæð
dun ðe roþ, ner fer hiz kez ðat
ſuferd roþ, but ðat ær kar fer yo
in ðe ſit ov God mjt apér unta yō:

13. ðarfior we wæp kumforted
in yōr kumfort: ya, and ekседigli
ðe mæ jōd we fer ðe jō ov Títus,
bekéz hiz ſpiriþ wæz rafreft bi
yō el.

14. Fer if i hav beoðed eni þip
tu him ov yo, i am not æfæmd;
but æz we ſpek el þipz tu yo in
trōð, even so ær beoþig, hwiç [i
mad] befōr Títus, iz fænd a trōð.

15. And hiz inward afek[on] iz
mæ abundant tord yo, hwilæt hæ
rememberet ðe ebediens ov yo el,
hæ wif fer and trembliþ ye re-
ſévd him.

16. ð rejōs ðarfior ðat i hav
konfidens in yo in el [þipz].

CHAPTER 8.

1. Moröver, brodren, we dö yo tu wit ov de gras ov God bestöd on de gurçez ov Macedönia;

2. Hæ dat in a grat triäl ov afflikjon de abündans ov ðar je sæd ðar dep poverti abünded unta de ricez ov ðar liberaliti.

3. Fer tu [ðar] pser, i þar rekord, ya, and beyönd [ðar] pser [ða wer] wiliþ ov ðemselvz;

4. Praip us wid muþ entreti dat we wud resév de gift, and [tak upön us] de fæloþip ov de ministeriþ tu de saunts.

5. And [ðis ða did], not az we høpt, but færst gav ðar ön selvz ta de Lord, and unta us bi de wil ov God.

6. Inseömuþ dat we dezfird Títus, dat az he had begun, so he wud also finif in yo de sam gras elso.

7. ðarför, az ye abönd in everi [þig, in] fat, and uterans, and nol-ej, and [in] el dilijens, and [in] yör luv ta us, [se] dat ye abönd in ðis gras elso.

8. ð spek not bi komúndment, but bi okazon ov de ferwardnes ov uferz, and ta prøv de sinsertli ov yör luv.

9. Fer ye nö de gras ov sr Lord Jezus Krjst, dat, dö he woz ric, yet fer yör saks he bekám þor, dat ye trow hiz poverti miþ þe ric.

10. And hærin i giv [mi] advjs: fer ðis iz ekspedient fer yo; hæ hav begun beför, not onli ta dö, but elso ta be ferward a yer agó.

11. Næ ðarför perform de döniþ [ov it]; dat az [ðar woz] a redines ta wil, so [ðar ma be] a performans elso st ov dat hwiþ ye hav.

12. Fer if ðar be færst a wiliþ mjnd, [it iz] aksépted akördip ta

dat a man hæb, [and] not akördip ta dat he hæb not.

13. Fer [i men] not dat ufer men be ezd, and ye burdend:

14. But bi an ekwoliti, [dat] næ at ðis tjm yör abündans [ma be a suppli] fer ðar wont, dat ðar abündans elso ma be [a suppli] fer yör wont: dat ðar ma be ekwoliti:

15. Az it iz riten, He dat [had gæferd] muþ had nobiþ över; and he dat [had gæferd] litl had no lak. [Eks. 16: 18.]

16. But þakþs [be] ta God, hwiþ þat de sam emest kar inta de hørt ov Títus fer yo.

17. Fer indéd he aksépted de eksortafjon; but beip mör ferward, ov hiz ön akörd he went unta yo.

18. And we hav sent wiþ him de brüder, hæz þraz [iz] in de gospel þrøst el de gurçez;

19. And not [dat] onli, but hæ woz elso çazen ov de gurçez ta travel wiþ us wid ðis gras, hwiþ iz administerd bi us ta de glöri ov de sam Lord, and [deklarafjon ov] yör redi mjnd:

20. Avödip ðis, dat næ man sud blam us in ðis abündans hwiþ iz administerd bi us:

21. Prövjdip fer onest þipz, not onli in de sjt ov de Lord, but elso in de sjt ov men.

22. And we hav sent wiþ dem sr brüder, hæm we hav öfentjnz prøvd diljant in meui þipz, but næ muþ mör diljant, upön de grat koeffidens hwiþ [i hav] in yo.

23. Hwæder [eni dö inkwjt] ov Títus, [he iz] mi þartner and fælo-helper konsernþ yo: ov sr brodren [be inkwjt ov, ða qr] de mesenjerz ov de gurçez, [and] de glöri ov Krjst.

24. Hwarþör fæ ye ta dem, and beför de gurçez, de þrof ov yör luv, and ov sr høsting ov yör heit:

CHAPTER 9.

1. Fer az tuçin ðe ministerin tu ðe sants, it iz superfluous fer me tu rit tu yø:

2. Fer i nø ðe ferwardnes ov yør mjnd, fer hwiç i bost ov yø tu ðem ov Masedonia, ðat Akac woz redi a yer agó; and yør zel hað prövókt veri meni.

3. Yet hav i sent ðe bredren, lest sr bostig ov yø sud be in van in ðis behçt; ðat, az i sed, ye ma be redi:

4. Lest hapli if ða ov Masedonia kum wið me, and find yø unpreparð, we (ðat we sa not, ye) sud be afsámd in ðis sam konfident bostig.

5. Harfor i tet it nesasari tu egzört ðe bredren, ðat ða wad gø befór unta yø, and mak up beforhand yør bsnti, hwaróf ye had notis befór, ðat ðe sam mjnt be redi az [d mater ov] bsnti, and not az [ov] kuvetusnes.

6. But ðis [i sa], He hwiç soet sparipli sal rep elso sparipli; and he hwiç soet bñntifuli sal rep elso bñntifuli.

7. Everi man akerdig az he purused in hiz hçrt, [sø let him giv]; not grujnli, er ov nesasiti: fer God luvet a çerful giver.

8. And God [iz] abl tu mak el gras abñnd törd yø; ðat ye, elwaz havin el sufisensi in el [þigz], ma abñnd tu everi gud wurk:

9. (Az it iz riten, He hað dispert abróð; he hað given tu ðe þor: hiz riçtusnes remanet fer ever. [Sqm 112: 9.]

10. Ns he ðat ministeret sed tu ðe soer boð minister bred fer [yør] fòð, and multipli yør sed son, and inkrés ðe frots ov yør riçtusnes;)

11. Beig enriçt in everi þig tu

el bñntifalnes; hwiç kezet trø us þapksgivig tu God.

12. Fer ðe administrasjon ov ðis çerwis not onli supliet ðe wont ov ðe sants, but iz abundant elso bi meni þapks-givigz unta God;

13. Hwiçz bi ðe eksperiment-ov ðis ministrasjon ða glorifi God fer yør profést subjekjon unta ðe gospel ov Krjist, and fer [yør] liberal distribujon unta ðem, and unta el [men];

14. And bi ðar þar fer yø, hwiç loy after yø fer ðe eksædig gras ov God in yø.

15. Hapks [be] unta God fer hiz unspekabl gift.

CHAPTER 10.

1. Ns i Pel mjsélf beséç yø bi ðe meknes and jentines ov Krjist, hæ in prezens [am] has amúg yø, but beig absent am bold törd yø:

2. But i beséç [yø], ðat i ma not be bold hwen i am prezent wið ðat konfidens, hwarwið i þiçk tu be bold agénst sum, hwiç þiçk ov us az if we wekt akerdig tu ðe fles.

3. Fer ðo we wok in ðe fles, we ðo not wer after ðe fles:

4. (Fer ðe weponz ov sr werfar [qr] not kçrnal, but mjti trø God tu ðe pulig dæn ov strop-höldz;)

5. Kastig dæn imajinasjonz, and everi hi þig ðat egzaltet itsélf agénst ðe nolej ov God, and brigiç inta kaptiviti everi tet tu ðe øbediens ov Krjist;

6. And havin a redines tu revénj el disobediens, hwen yør øbediens iz fullfid.

7. 9 Dø ye luk on þigz after ða stward aperans. If eni man trust tu himself ðat he iz Krjsts, let him ov himself þiçk ðis agén, ðat,

an he [is] Krjsta, even so [qr] we Krjsta.

8. Fer ðo i suad boest sumhwot mor ov ʒr etoriti, hwiq ðe Lord hæð given us fer edificafon, and not fer yor destrufon, i suad not be afámd:

9. Ðat i ma not sem az if i wud terifj yø bj leterz.

10. Fer [hiz] leterz, sa ða, [qr] wati and pserful; but [hiz] bodili prezens [iz] wak, and [hiz] speq kontentibl.

11. Let suq an wun tipk ðis, ðat, suq az we qr in wurd bj leterz hwen we qr absent, suq [wil we be] also in ded hwen we qr present.

12. Fer we ðar not mak ʒrsélvz ov ðe number, er kompár ʒrsélvz wif sum ðat koménd ðemsélvz: but ða megyurip ðemsélvz bj ðemsélvz, and kompárip ðemsélvz amúp ðemsélvz, qr not wjz.

13. But we wil not boest ov tipz widst [ʒr] megyur, but skerdip tu ðe megyur ov ðe roð hwiq God hæð distribyted tu us, a megyur tu req even unta yo.

14. Fer we streq not ʒrsélva beyónd [ʒr megyur], az ðo we reqt not unta yo: fer we qr kum. az fqr az tu yo also in [preçip] ðe gospel ov Krjst:

15. Not boestip ov tipz widst [ʒr] megyur, [ðat iz], ov uder menz laborz; but haviq hœp, hwen yor fab iz inkrést, ðat we sal be enlçrd bj yo skerdip tæ ʒr roð abundantli.

16. Tia preq ðe gospel in ðe [rejonz] beyónd yo, [and] not tu boest in anúder manz ljn ov tipz mad redi tu ʒr hand.

17. But he ðat gloriød, let him glori in ðe Lord.

18. Fer not he ðat koméndet himself iz aprøvd, but hœm ðe Lord koméndet.

CHAPTER 11.

1. Wud tu God ye kud þar wif me a litl in [mj] foki: and in-ðéd þar wif me.

2. Fer i am jelus over yo wif godli jelusi: fer i hav espøzd yo tæ wun husband, ðat i ma prezént [yø az] a çast verjin tæ Krjst.

3. But i fer, lest bj eni menz, az ðe serpnt begjð Ev tæo hiz sutilti, so yor mjndz suad be korupted from ðe simplisiti ðat iz in Krjst.

4. Fer if he ðat kumet preçet anúder Jezus, hœm we hav not preçt, er [if] ye resév anúder spir-it, hwiq ye hav not resévd, er anúder gospel, hwiq ye hav not ak-sépted, ye mjt wel þar wif [hina.]

5. Fer i supøz i woz not a hwit behjnd ðe veri çefest apóslz.

6. But ðo [i be] roð in speq, yet not in nolej; but we hav bin trœli mad manifest amúp yo in el tipz.

7. ¶ Hav i komited an oféns in abasiq mjself ðat ye mjt be eçzølt-ed, bekéz i hav preçt tu yo ðe gospel ov God freli.

8. ¶ Robd uder çurqez, takip wæ-jøz [ov ðem], tu ðo yo sèrvis.

9. And hwen i woz prezent wif yo, and wonted, i woz çarjabl tu no man; fer ðat hwiq woz lakiq tu me ðe brøðren hwiq kam from Masedonia. supljð: and in el [tipz] i hav kept mjself from beip bur-densum unta yo, and [so] wil i kep mjself.]

10. Az ðe trød ov Krjst iz in ma, no man sal stop me ov ðis boestip in ðe rejonz ov Akan.

11. ¶ Hwærfor; ¶ bekéz i lav yo not. God noet.

12. But hwot i ðo, ðat i wil ðo, ðat i ma kut of okazon from ðem hwiq ðeçjrokagon; ðat hwærin ðe glori, ða ma be frad even az we.

13. Fer suq [qr] fels apóslz, de setful wurkerz, transformir, demsélvz inta de apóslz ov Krjst.

14. And nō mqrvel; fer Satan himsélf iz transférm d inta an an-jel ov ljt.

15. Darfor [it iz] nō grat tip if hiz ministerz elsō be transférm d az de ministerz ov rjtyusnes; hōz end sal be akérdij tu dar wurks.

16. F sa agén, let nō man tipk me a fōl; if nderwiz, yet az a fōl reatv me, dat i ma hōst mjsélf a litl.

17. Dat hwiq i spek, i spek [it] not after de Lerd, but az it wēf fōliffli, in dis konfidens ov boatip.

18. Seiq dat meni glōri after de fles, i wil glōri elsō.

19. Fer ye sufer fōlz gladli, seiq ye [yōrsélvz] qr wjz.

20. Fer ye sufer, if a man brig yō inta bondej, if a man devér [yō], if a man tak [ov yō], if a man egzélt himsélf, if a man smjt yō on de fas.

21. F spek az konsernij reprōq, az dō we had bin wek. Hsbeit hwarinsōéver eni iz bōld, (i spek fōliffli,) i am bōld elsō.

22. q Ar da Hebrōz; sō [am] i. q Ar da 'Izraéljts; sō [am] i. q Ar da de sed ov Elbrahim; sō [am] i.

23. q Ar da ministerz ov Krjst; (i spek az a fōl,) i [am] mōr; in laborz mōr abúndant, in strips abúv megyur, in prizonz mōr frekwent, in debs oft.

24. Ov de Juz tiv tijnz resévd i furti [strips] sav wun.

25. Hris woz i beten wíd rodz, wuns woz i stond, trjs i suferd fiprek, a njt and a da i hav bin in de dep;

26. [In] jurnijz ofen, [in] periliz ov weterz, [in] periliz ov rob-erz, [in] periliz bj [mijn on] kun-trimen, [in] periliz bj de heften, [in] periliz in de siti, [in] periliz in

de wildernes, [in] periliz in de se, [in] periliz amúy fels bredren;

27. In werines and painfulness, in woqiz ofen, in hunger and þerst, in fastijz ofen, in kold and makednes.

28. Besjd dōz tipz dat qr wíd-ét, dat hwiq kumet upón me dali, de kar ov el de gurgez.

29. q Hō iz wek, and i am not wek; q hō iz ofénded, and i burn not.

30. If i must nedz glōri, i wil glōri ov de tipz hwiq konsern mjn infermitiz.

31. De God and Fqder ov sr Lerd Jezus Krjst, hwiq iz blessed fer evermōr, noet dat i lj not.

32. In Damáskus de guvernor under Aretas de kij kept de siti ov de Damásenz wíd a garison, dezzjrus tu aprehénd me:

33. And trō a windō in a bas-ket woz i let dōz bj de wel and eskápt hiz handz.

CAPTER 12.

1. It iz not ekspediat fer me dtiles tu glōri. F wil kum tu vizonz and revelafonz ov de Lerd.

2. F nū a man in Krjst abt fortēn yerz agó, (hweđer in de bodi, i kan not tel; er hweđer st ov de bodi, i kan not tel: God no-et); suq an wun ket up tu de þerd haven.

3. And i nū suq a man, (hweđer in de bodi, er st ov de bodi, i kan not tel: God noet;)

4. Hs dat he woz ket up inta paradjs, and herd unspekabl wurdz, hwiq it iz not lesfal fer a man tu uter.

5. Ov suq an wun wil i glōri: yet ov mjsélf i wil not glōri, but in mjn infermitiz.

6. Fer dō i wad dezzr tu glōri, i sal not be a fōl; fer i wil sa de trōt; but [us] i forbár, leet ani

man fud típk ov me abáv dat hwiç; he seot me [ta be], or [dat] he hered ov me.

7. And lest i fud be egolted abáv megyur þro ðe abúndans ov ðe revelafonz, ðar woz given tu me a þorn in ðe fles, ðe mesenjer ov Satan tu bufét me, lest i fud be egolted abáv megyur.

8. Fer ðis tþj i besét ðe Lord tris, dat it mjt depqrt from me.

9. And he sed unta me, Mi gras iz suffisent fer ðe: fer mjt streyþ iz mad perfekt in weknes. Most gladli ðarfór wil i raðer gkóri in mjt infermitiz, dat ðe prer ov Krjst ma rest upón me.

10. ðarfór i tak pleggyur in infermitiz, in reproçez, in neseditiz, in persekuþonz, in distréséz fer Krjsts sak: fer hwen i am wek, ðen am i strop.

11. Æ am bekúm a fæl in gloriig; ye hav kompéld me: fer i et tu hav bin koménded ov ym: fer in notþj am i behjnd ðe veri çfest apósz, ðo i be notþj.

12. Tróli ðe sjnz ov an apósl wer rot amúg ym in el pasens, in sjnz, and wunderz, and mjt dedz.

13. Fer i hwot iz it hwarín ye wer inferior tu uder çarçez, ekseþt [it be] dat i mjsélf woz not burdensom tu ym; forgiv me ðis roy.

14. Behóld, ðe þerd tþj i am redi tu kum tu ym; and i wil not bé burdensom tu ym: fer i sek not yorz, but ym: fer ðe çildren et not tu la up fer ðe parents, but ðe parents fer ðe çildren.

15. And i wil veri gladli spend and be spent fer ym; ðo ðe mör abundantli i luv ym, ðe les i be lavd.

16. But be it so, i did not burden ym: neverðeles, beiþ krafti, i ket ym wid gl.

17. iDid i mak a gan ov ym bj ani ov ðem hóm, i sent unta ym.

18. Æ ðazfd Títus, and wid [him] i sent a bruder. iDid Títus mak a gan ov ym; i wekt we not in ðe sam spirit; i [wekt we] not in ðe sam steps.

19. Agén, i tþjk ye dat we ekkúz srsélvz unta ym; we spek befór God in Krjst: but [we ðe] el tþjk, ðerli belúved, fer yor édi-tþj.

20. Fer i fer, lest, hwen i kum, i fal not fnd ym suç az i wúid, and [dat] i fal be frnd unta ym suç az ye wúid not; lest [ðar be] debáts, enviþz, ræts, strifs, bak-bþþiz, hwisperiþz, swelliþz, tq-mults:

21. [And] lest, hwen i kum agén, mjt God wil humbl me amúg ym, and [dat] i fal bewál meni hwiç hav sind elrédi, and hav not repented ov ðe unklennes and fernikaþon and lasiviusnes hwiç ða hav komited.

CHAPTER 18.

1. His [iz] ðe þerd tþj i am kumiþ tu ym. In ðe mót ov tæ er tæ witnessz fal everi wurd be estáblist.

2. Æ tóld ym befór, and fortél ym, az if i wer present, ðe sekond tþj; and beiþ absent nþ i rjt tu ðem hwiç hertafór hav sind, and tu el uder, dat, if i kum agén, i wil not spar:

3. Sins ye sek a próf ov Krjst spekiþ in me, hwiç tu ym-ward iz not wek, but iz mjt in ym.

4. Fer ðo he woz krosifjd þro weknes, yet he livet bj ðe prer ov God. Fer we elsö qr wek in him, but we fal liv wid him bj ðe prer ov God tord ym.

5. Egzámín ymrsélvz, hwæder ye be in ðe fat; prøv ym on selvz. iNö ye not ym on selvz, hþ ðat Jezus Krjst iz in ym, ekseþt ye be reprobata.

6. But i trust dat ye sal no dat we qr not répróbatz.
7. Næ i pra tu God dat ye do no evil; not dat we suð apér apróvd, but dat ye suð do dat hwig iz onest, ðo we be az répróbatz.
8. Fer we kan do nobiz agénst ðe tróð, but fer ðe tróð.
9. Fer we qr glad, hwen we qr wek, and ye qr strop; and ðis elso we wif, [even] yor perfekson.
10. ðarfór i rit ðez ðiz beiz absent, leat beiz prezent i suð yuz farpnes, akerdiz tu ðe pær hwig ðe Lerd hæð given me tu edifikafon, and not tu destrufjon.
11. Fínall, brefren, færwél. Be perfekt, be ov gud kumfort, be ov wun mjad, liv in pes; and ðe God ov luv and pæs sal be wid yor.
12. Grst wun anúðer wid an holi kis.
13. Òl ðe sants salgt yor.
14. ðe gras ov ðe Lerd Jezus Krjst, and ðe luv ov God, and ðe komyunyon ov ðe Holi Gæst, [be] wid yor el. Amén.
- Þe sekond [episl] tu ðe Korintians woz riten from Filip, [a siti] ov Masedonia, bi Tjtus and Lukaz.

EPISL OV PØL TU Æ GALÆSIANZ.

CHAPTER 1.

1. Pel, an apósl, (not ov men, neder bi man, but bi Jezus Krjst, and God ðe Fqðer, hæ razd him from ðe ded;)
2. And el ðe brefren hwig qr wid me, untu ðe gurgez ov Galafia:
3. Gras [be] tu yor and pes from God ðe Fqðer, and [from] ær Lerd Jezus Krjst,
4. Hæ gav himsél for ær sinz, ðat he mið deliver us from ðis prezent evil wurd, akerdiz tu ðe wil ov God and ær Fqðer:
5. Tu hom [be] gløri fer ever and ever. Amén.
6. Þmqrvel ðat ye qr so søn remóvd from him ðat kold yor intu ðe gras ov Krjst untu anúðer gospel:
7. Hwig iz not anúðer; but ðar be sum ðat trubl yor, and wud pærvért ðe gospel ov Krjst.
8. But do we, or an anjel from heven, præg eni uðer gospel untu yor ðan ðat hwig we hav prægt untu yor, let him be akúrsed.
9. Az we sed befór, so sa i næ agén, if eni [man] præg eni uðer gospel untu yor ðan ðat ye hav resévd, let him be akúrsed.
10. Fer 9ðo i næ perswád men, or God; or 9ðo i sek tu plez men; fer if i yet plezd men, i suð not be ðe sèrvant ov Krjst.
11. But i sèrtifi yor, brefren, ðat ðe gospel hwig woz prægt ov me iz not æfter man.
12. Fer i neder resévd it ov man, neder woz i tet [it,] but bi ðe revelafon ov Jezus Krjst.
13. Fer ye hav herd ov mi konyersafon in tijn past in ðe Juz ralhjon, hæ ðat beyónd megyr i pærsekuted ðe gurq ov God, and wasted it:

14. And profited in ðe Juz re-
lijon aðvíf meni mj ekwalz in mjn
œn nafon, beip mœr ekaœdigli zel-
us ov ðe tradijons ov mj fœderz.

15. But hwen it plezð God, hæ
séparated me from mj muðerz
wœm, and keld [mæ] bj hiz gras,

16. Tu révéf hiz Sun in me,
ðat j mjt præç him amúv ðe hæden;
imédietli j konfærð not wið fleš
and blud:

17. Næder went j up tu Jeru-
zalem tu ðem hwiç wœr apóslz be-
fœr me; but j went intu Arabia,
and retrúrnð agén untu Damáskus.

18. Æen æfter ðre yerz j went
up tu Jeruzalem tu se Peter, and
abóð wið him fíften daz.

19. But uðer ov ðe apóslz se j
nun, sav Jamz ðe Lœrdz bruder.

20. Næ ðe típuz hwiç j rjt untu
yo, behóld, befœr God, j lj not.

21. Ufterwardz j kam intu ðe
rejonz ov Siria and Sijlifa;

22. And woz unnón bj fas un-
tu ðe gurçez ov Júdeu hwiç wœr
ia Krjst:

23. But ða had hœrd onli, ðat
hæ hwiç pœsekuted us in tímz
past næ præçð ðe fat hwiç wuns
hæ destróð.

24. And ða glorfíð God in me.

CAPTER 2.

1. Æen fœrtæn yerz æfter j went
np agén tu Jeruzalem wið Bœrna-
bas, and tuk Tjtus wið [mæ] elsœ.

2. And j went up bj revelafon,
and komyúnikated untu ðem ðat
gospel hwiç j præç amúv ðe Jen-
tjtz, but prjvetli tu ðem hwiç wœr
ov repytufon, læst bj eni menz j
fjud run, œr had run, in van.

3. But næfer Tjtus, hæ woz wið
me, beip œ Græk, woz kompéld tu
be sœrkumsjzd:

4. And ðat bekœz ov fels brœð-
ren unawárz brœt in, hæ kam in
privili tu spj œt œr liberti hwiç

we hæv in Krjst Jesus, ðat ða mjt
brjg us intu boudej:

5. Tu hœm we gav plas bj sœb-
jekfœn, næ, not fer an œr; ðat ðe
trœð ov ðe gospel mjt kontinuy
wið yo.

6. But ov ðœz hæ sœmð tu be
sumhwot, hwotsœver ða wœr, it
maket no mater tu me: God ak-
séptet næ manz pœson: fer ða hæ
sœmð [tu be sumhwot] in konfœ-
rens aded notjg tu gœ:

7. But kóntrariwjz, hwen ða se
ðat ðe gospel ov ðe unœrkumsizon
woz komitet untu me, az [ðe gos-
pel] ov ðe sœrkumsizon [woz] un-
tu Peter;

8. (Fœr hæ ðat ret efektyuali in
Peter tu ðe apósljip ov ðe sœr-
kumsizon, ðe sam woz mjtj in me
tœrd ðe Jentjtz:)

9. And hwen Jamz, Sefas, and
Jon, hæ sœmð tu be pilarz, pœr-
sévd ðe gras ðat woz gíven untu
me, ða gav tu me and Bœrnabas
ðe rjt handz ov félôsljip; ðat we
[jud gœ] untu ðe hæden, and ða
untu ðe sœrkumsizon.

10. Onli [ða wrað] ðat we fjud
remémber ðe pœr; ðe sam hwiç j
elsœ woz fœrward tu dœ.

11. But hwen Peter woz kum
tu Antiok, j wíðstáð him tu ðe
fas, bekœz hæ woz tu be blamd.

12. Fœr befœr ðat sœrtæn kam
from Jamz, hæ did et wið ðe Jen-
tjtz: but hwen ða wœr kum, hæ
wíðdrœ and séparated himsœlf, fer-
jip ðem hwiç wœr ov ðe sœrkum-
sizon.

13. And ðe uðer Juz díxœmbld
ljkwjz wið him; insœmúg ðat Bœrn-
abas elsœ woz karid awá wið ðar
disimylafon.

14. But hwen j se ðat ða wekt
not uprjtli akœrdjg tu ðe trœð ov
ðe gospel, j sæd untu Peter befœr
[ðem] œl, If ðœ, beip œ Ju, lívest
æfter ðe maner ov Jentjtz, and not

az dœ ðe Juz, 9hwj kompetest ðe ðe Jentilz tua liv az dœ ðe Juz.

15. We [hœ qr] Juz bj natyqr, and not sinerz ov ðe Jentilz,

16. Noip ðat a man iz not justifid bj ðe wurks ov ðe le, but bj ðe fat ov Jezus Krjst, even we hav belœvd in Jezus Krjst, ðat we mjt be justifid bj ðe fat ov Krjst, and not bj ðe wurks ov ðe le: fer bj ðe wurks ov ðe le sal nœ flej be justifid.

17. But if, hwj we sek tu be justifid bj Krjst, we stœlvz elsœ qr frœnd sinerz, 9[iz] ðarfœr Krjst ðe minister ov sin. God forbïd.

18. Fer if j bild agœn ðe tipz hwjç j destrœd, j mak mjself a transgrœsor.

19. Fer j trœ ðe le am ded tu ðe le, ðat j mjt liv untu God.

20. F am krœsifid wið Krjst: neverfelœs j liv; yet not j, but Krjst livœd in me: and ðe ljf hwjç j nœ liv in ðe flej j liv bj ðe fat ov ðe Sun ov God, hœ luvd me, and gav himself fer me.

21. F dœ not frustrat ðe gras ov God: fer if rjtyusnes [kum] bj ðe le, ðœn Krjst iz ded in van.

CHAPTER 3.

1. O fœlif Galafianz, 9hœ hæb bewiçt yœ, ðat ye juð not œbt ðe trœð, befœr hœz iz Jezus Krjst hæb bin evidentli set fort, krœsifid amjç yœ.

2. ðis onli wuð j lœrn ov yœ, 9Resœvd ye ðe Spirit bj ðe wurks ov ðe le, er bj ðe herij ov fat.

3. 9Ar ye sœ fœlif; havij begjñ in ðe Spirit, 9qr ye nœ mad perfekt bj ðe flej.

4. 9Hav ye suferd sœ meni tipz in van; if [it be] yet in van.

5. He ðarfœr ðat ministerœt tu yœ ðe Spirit, and wurket miraklz amjç yœ, 9[doœt he it] bj ðe

wurks ov ðe le, er bj ðe herij ov fat.

6. Even az ðbraham belœvd God, and it woz akœnted tu him fer rjtyusnes.

7. Nœ ye ðarfœr ðat ða hwjç qr ov fat, ðe sam qr ðe çildren ov ðbraham.

8. And ðe skriptyr, fœrseip ðat God wud justifi ðe hœden trœ fat, preçt befœr ðe gospel untu ðbraham, [sœip], In ðœ sal el œfœnz be blest. [Jen. 12: 3.]

9. Sœ ðœn ða hwjç be ov fat qr blest wið fatful ðbraham.

10. Fer az meni az qr ov ðe wurks ov ðe le qr under ðe kurs: fer it iz riten, Kursed [iz] everi wun ðat kontjnyœt not in œl tipz hwjç qr riten in ðe buk ov ðe le tu dœ ðœm. [Dut. 27: 26.]

11. But ðat nœ man iz justifid bj ðe le in ðe sjt ov God, [it iz] evident: fer, ðœ just sal liv bj fat. [Hab. 2: 4.]

12. And ðe le iz not ov fat: but, ðœ man ðat dœt ðœm sal liv in ðœm. [Lev. 18: 5.]

13. Krjst hæb redœmd us from ðe kurs ov ðe le, beip mad a kurs fer us: fer it iz riten, Kursed [iz] everi wun ðat hæpœt on œ trœ [Dut. 21: 23]:

14. ðat ðe blesij ov ðbraham mjt kum on ðe Jentilz trœ Jezus Krjst; ðat we mjt resœv ðe promis ov ðe Spirit trœ fat.

15. Bredren, j spek after ðe maner ov men; ðœ [it be] but a manz kuvenant, yet [if it be] konfœrmd, nœ man disœntleœt, er adœt ðœrtœ.

16. Nœ tu ðbraham and hiz sed wœr ðe promisez mad. He sœt not, And tu sedz, az ov meni; but az ov wun, And tu ðj sed, hwjç iz Krjst.

17. And ðis j sœ, [ðat] ðe kuvenant, ðat woz konfœrmd befœr ov

God in Krjst, de le, hwiç woz for; from a serwant, so he be leed hundred and tertj yerz after, kan. ov el;

not disanul dat it sud mak de. 2. But iz under tutorz and guv- promis ov nun efek. ernorz until de tjm aponted ov de

18. For if de inheritans [be] ov; fçder.

de le, [it iz] no mor ov promis: 3. Even so we, hwen we wer but God gav [it] tu Abraham bj çildren, wer in bondej under de promis. elements ov de wurd:

19. ¶Hwarfor den [servet] de 4. But hwen de falnes ov de le. It woz aded bekéz ov trans- tjm woz kum, God sent forð hiz grefonz, til de sed sud kum tu. Sun, mad ov a waman, mad un- ham de promis woz mad; [and it; der de le,

woz] ordand bj anjelz in de hand 5. Tu redém dem dat wer un- der de le, dat we mjt resév de ov a médiator. adopson ov sunz.

20. Ns a médiator iz not [a mé- 6. And bekéz ye qr sunz, God diator] ov wun, but God iz wun. had sent forð de Spirit ov hiz

21. ¶[Iz] de le den agénst de, 7. Hwarfor de qrt no mor a promisez ov God. God forbid: Sun inta yor hqrtz, kriçp, Aba, for if çar had bin a le given hwiç; fçder.

kud hav given lif, verili rjtynesnes 7. Hwarfor de qrt no mor a serwant, but a sun; and if a sun, sud hav bin bj de le. den an qr ov God bro Krjst.

22. But de skriptur had kon- 8. Hsbait den, hwen ye nu not klyded el under sin, dat de promis God, ye did serwis unta dem hwiç bj natyur qr no godz.

23. But befór fat kam, we wer 9. But ns, after dat ye hav non kept under de le, sut up unta de God, or rader qr non ov God, fat hwiç sud afterwardz be revéld. ¶hs turn ye agén tu de wak and

24. Hwarfor de le woz st sköl- 10. begarli elements, hwaruntó ye de- master [tu briçp us] unta Krjst, zjr agén tu be in bondej.

dat we mjt be justifd bj fat. 10. Ye obzçrv daz, and munts, and tjmz, and yerz.

25. But after dat fat iz kum, we 11. ¶ am afrád ov yo, lest j hav no logger under a sköl-master. hav bestód upón yo labor in van.

26. For ye qr el de çildren ov 12. Brodren, j beség yo, be az j God bj fat in Krjst Jezus. [am]; for j [am] az ye [qr]: ye

27. For az meni ov yo az hav 13. Ye no hs bro infermiti ov hav not injurd me at el. de flef j preçt de gospel unta yo at de ferst.

28. Çar iz neder Ju nor Grek, 14. And mj temtafjon hwiç woz çar iz neder bond nor fre, çar iz at de ferst. in mj flef ye despjzd not, ner re- el wun in Krjst Jezus. jektéd; but resévd me az an anjel

29. And if ye [be] Krjsts, den 15. ¶Hwar iz den de blesednes ov God, [even] az Krjst Jezus. ye spak ov; for j bar yo rekord, çat, if [it had bin] posibl, ye wud

akerdjn tu de promis. 15. ¶Hwar iz den de blesednes ye spak ov; for j bar yo rekord, çat, if [it had bin] posibl, ye wud hav plukt st yor on jz, and hav given dem tu me.

CAPTER 4.

1. Ns j sa, [çat] de qr, az loç az he iz a çild, diferet nobip;

16. 9Am i darfor bekum yor
enemi, bekéz i tel yo de troð.

17. Ða zelusli afékt yo, [but]
not wel; ya, ða wad eksklúd yo,
ðat ye mið afékt dem.

18. But [it iz] gud tu be zelus-
li afékted elvaz in [a] gud [ðin],
and not onli hwen i am present
wid yo.

19. Mi litl gildren, ov hóm i
travel in høt agén until Krjst be
fermd in yo,

20. 9 dezjr tu be present wid
yo n8, and tu ganj mi v8s; fer i
stand in d8t ov yo.

21. Tel me, ye ðat dezjr tu be
under ðe le, 9 d8 ye not her ðe le.

22. Fer it iz riten, ðat 9bra-
ham had t8 sunz, ðe wun bi a
bond-mad, ðe ufer bi a fre-wum-
an. [Jen. 16: 15; 21: 2.]

23. But he [h8 woz] ov ðe
bond-wuman woz bern after ðe
flef; but he ov ðe fre-wuman
[woz] bi promis.

24. Hwiç ðipz qr an alegori:
fer ðez qr ðe t8 kuvenants; ðe
wun from ðe m8nt Sjnaj, hwiç
jender8 tu bondej, hwiç iz 9gar.

25. Fer ðis 9gar iz m8nt Sjnaj
in Arabia, and anser8 tu Jeru-
zalem hwiç n8 iz, and iz in bond-
ej wid her gildren.

26. But Jeruzalem hwiç iz
ab8v iz fre, hwiç iz ðe muðer ov
us el.

27. Fer it iz riten, Rej8s, [ð8]
baren ðat bærest not; brak forð
and krj, ð8 ðat travelest not: fer
ðe de8olet hæð meni m8r gildren
ðan je hwiç hæð an huzband. [9z.
54: 1.]

28. N8 we, bredren, az 9zak
woz, qr ðe gildren ov promis.

29. But az ðen he ðat woz bern
after ðe flef p8rsekut8d him [ðat
woz bern] after ðe Spirit, even
s8 [it iz] n8.

30. Neverðel8s 9hwot s8t ðe

skriptyr. Kast st ðe bond-wum-
an and her sun: fer ðe sun ov ðe
bond-wuman sal not be qr wid ðe
sun ov ðe fre-wuman. [Jen. 21:
10.]

31. S8 ðen, bredren, we qr not
gildren ov ðe bond-wuman, but ov
ðe fre.

CAPTER 5.

1. Stand fast darfor in ðe lib-
erti hwarwið Krjst hæð mad us fre,
and be not ent8ngld agén wid ðe
yok ov bondej.

2. Beh8ld, i Pel sa unta yo,
ðat if ye be s8rkumsjzd, Krjst sal
profit yo nobij.

3. Fer i testifj agén tu everi
man ðat iz s8rkumsjzd, ðat he iz
a detor tu d8 ðe h8l le.

4. Krjst iz bekum ov no efékt
unta yo, hæso8ver ov yo qr jus-
tifjzd bi ðe le; ye qr felen from gras.

5. Fer we tr8 ðe Spirit wat fer
ðe h8p ov rjtyusnes bi fat.

6. Fer in Jezus Krjst neder
s8rkumsizon avalet eni ðip, ner
un-s8rkumsizon; but fat hwiç
wurket bi luv.

7. Ye did run wel; 9 h8 did
hinder yo ðat ye jud not ob8 ðe
troð.

8. 9is perswazon [kum8t] not
ov him ðat kelet yo.

9. A litl leven leven8t ðe h8l
lump.

10. 9 hav konfidens in yo tr8
ðe L8rd, ðat ye wil be nun ufer-
wiz mjnded: but he ðat trublet
yo sal b8r hiz jument, hæso8ver
he be.

11. And i, bredren, if i yet preg
s8rkumsizon, 9 hwiç d8 i yet sufer
p8rsekuj8n; ðen iz ðe ofens ov ðe
kros s8st.

12. 9 wad ða w8r even kut of
hwiç trubl yo.

13. Fer, bredren, ye hav bin
keld unta liberti; onli [yuz] not

liberti fer an okazon tu ōs fleſ, but bi luv ſerv wun anūder.

14. Fer el ōs lē iz falſkild in wun wurd, [even] in ōis; ōs ſalt luv ōi nabor az ōisēlf. [Lev. 19: 18.]

15. But if ye biȝ and deſvȝr wun anūder, tak hed ōat ye be not konſtȝmd wun ov anūder.

16. [Ōis] i ſa ōen, Wēk in ōe Spirit, and ye ſal not falſil ōe luſt ov ōe fleſ.

17. Fer ōe fleſ luſteȝ agēnt ōe Spirit, and ōe Spirit agēnt ōe fleſ: and ōez qȝ kōntrari ōe wun tu ōe uȝer: ſo ōat ye kan not dō ōe tipȝ ōat ye wud.

18. But if ye be led ov ōe Spirit, ye qȝ not under ōe lē.

19. Nȝ ōe wurks ov ōe fleſ qȝ manifest, hwiȝ qȝ [ōez]; Adulteri, fērnikaſon, unklennes, laſiviuſnes,

20. Ōdolatri, wiȝkraſt, hatred, varians, emyulaſonȝ, rȝȝ, ſtrif, ſe-diſonȝ, herēſiz,

21. Enviȝȝ, murderȝ, drukenes, revelȝȝ, and ſuȝ liȝ: ov ōe hwiȝ i tel yō befōr, az i hav elſo told [yō] in tȝm paſt, ōat ōa hwiȝ dō ſuȝ tipȝ ſal not inhērit ōe kiȝ-dom ov God.

22. But ōe frōt ov ōe Spirit iz luv, jȝr, pea, loȝ-ſuferiȝ, jentilnes, gadnes, ſat,

23. Meknes, temperans: agēnt ſuȝ ōar iz nō lē.

24. And ōa ōat qȝ Krȝſtȝ hav krōſiȝd ōe fleſ wiȝ ōe afekſonȝ and luſta.

25. If we liv in ōe Spirit, let us elſo wēk in ōe Spirit.

26. Let us not be deȝȝrus ov van glōri, prōvōkiȝ wun anūder, enviȝ wun anūder.

CAPTER 6.

1. Bredren, if a man be over-taken in a ſelt, ye hwiȝ qȝ ſpirit-ſuȝal, reſtōr ſuȝ an wun in ōe

ſpirit ov meknes: konſiderȝ ōi-ſēlf, leſt ōs elſo be temted.

2. Bȝr ye wun anūderȝ bur-dens, and ſo falſil ōe lē ov Krȝſt.

3. Fer if a man tipȝ hiſſēlf tu be ſumtip, hwen he iz notȝp, he deſeveȝ hiſſēlf.

4. But let everi man prōv hiȝ on wurk, and ōen ſal he hav reȝoſiȝ in hiſſēlf alōn, and not in anūder.

5. Fer everi man ſal bȝr hiȝ on burden.

6. Let hiȝ ōat iz tot in ōe wurd komyunikat unta hiȝ ōat teȝeȝ in el gud tipȝ.

7. Be not deſēvd; God iz not mōkt: fer hwotsōever a man ſo-ēȝ, ōat ſal he elſo rep.

8. Fer he ōat ſoēȝ tu hiȝ fleſ ſal ov ōe fleſ rep korupſon; but he ōat ſoēȝ tu ōe Spirit ſal ov ōe Spirit rep liȝ everlōſtiȝ.

9. And let us not be wȝri in wel dōiȝ: fer in dȝ ſezon we ſal rep, if we fant not.

10. Az we hav ōarſōr oportȝ-niti, let us dō gud unta el [men], eſpeſali unta ōem hō qȝ ov ōe hōſhold ov ſat.

11. Ye ſe hȝ lȝrȝ a leȝer iȝ hav riten unta yō wiȝ miȝ on hand.

12. Az meni az deȝȝr tu mak a ſar ſō in ōe fleſ, ōa konſtrān yō tu be ſerkumsȝȝd; onli leſt ōa ſud ſufer perſekuȝon fer ōe kros ov Krȝſt.

13. Fer neȝer ōa ōemſēlvȝ hō qȝ ſerkumsȝȝd kep ōe lē; but deȝȝr tu hav yō ſerkumsȝȝd, ōat ōa ma glōri in yōr fleſ.

14. But God forbid ōat iȝ ſud glōri, ſav in ōe kros ov ſȝ Lord Jezus Krȝſt, bi hōm ōe wȝrld iz krōſiȝd unta me, and iȝ unta ōe wȝrld.

15. Fer in Krȝſt Jezus neȝer ſerkumsȝȝon aȝaleȝ eni tipȝ, ner un-ſerkumsȝȝon, but a nȝ krēȝȝȝ.

16. And az meni az wēk akȝrd-

Ij tu ðis ról, pes [be] on ðem, and mærsi, and upón ðe 'Izrael ov God.

17. From hensfórt let nò man trubl me: fer i þar in mī bodi ðe mqrks ov ðe Lerd Jezus.

18. Brædren, ðe gras ov ðr Lerd Jezus Krjst [be] wið yør spirit. Æmæn.

¶ Unta ðe Galæfians ritæn fróm Rom.

EPISL OV PØL TU Æ EFÆKIANZ.

CAPTER 1.

1. Pøl, an apòsl ov Jezus Krjst þj ðe wíl ov God, ta ðe sants hwig qr at 'Efesus and ta ðe fattul in Krjst Jezus.

2. Gras [be] ta yø, and pes, fróm God ðr Fqðer, and [fróm] ðe Lerd Jezus Krjst.

3. Blesed [be] ðe God and Fqðer ov ðr Lerd Jezus Krjst, hø hæð bleset us wið el spírityual blesing in hevenli [plæsez] in Krjst:

4. Akerdip az he hæð çøzen us in hím befór ðe fndaþon ov ðe world, ðat we sjud be høli and wiðst blám befór him in luv:

5. Hæviþ predéstinated us unta ðe adopþon ov çildren þj Jezus Krjst ta himsèlf, akerdip ta ðe gud plegyqr ov hiz wíl,

6. Tu ðe praz ov ðe gløri ov hiz gras, hwarín he hæð mad us aksèpted in ðe belúved.

7. In høm we hav redemþon frø hiz blud, ðe forgívnæs ov sinz, akerdip ta ðe riçez ov hiz gras;

8. Hwarín he hæð absundet tord us in el wísdóm and pròdens;

9. Hæviþ mad nøn unta us ðe misteri ov hiz wíl, akerdip ta hiz gud plegyqr hwig he hæð purpast in himsèlf:

10. Hat in ðe dispensaþon ov ðe fulnes ov tisz he mjt gæder tugæder in wun el tisz in Krjst, boð hwig qr in heven, and hwig qr on eþð; [even] in him:

11. In høm elsø we hav obtánd an inheritans, beip predéstinated akerdip ta ðe purpus ov him hø wurket el tisz æfter ðe kænail ov hiz øn wíl:

12. Hat we sjud be ta ðe praz ov hiz gløri, hø ferst trusted in Krjst.

13. In høm ye elsø [trusted], æfter ðat ye hørd ðe wurd ov troþ, ðe gospel ov yør salvaþon: in høm elsø æfter ðat ye belúved, ye wæ seld wið ðat høli Spirit ov prómis,

14. Hwig iz ðe ernest ov ðr inheritans unta ðe redemþon ov ðe purgest pozeþon, unta ðe praz ov hiz gløri.

15. Hwarfor i elsø, æfter i hørd ov yør fat in ðe Lerd Jezus, and luv unta el ðe sants,

16. Ses not ta giv þapsk fer yø, makip menþon ov yø in mī þræz;

17. Hat ðe God ov ðr Lerd Jezus Krjst, ðe Fqðer ov gløri, ma giv unta yø ðe spírít ov wísdóm and revelaþon in ðe nolej ov him:

18. ðe iz ov yør understándiþ beip enljtend; ðat ye ma nø hwet

iz ða hōp ov hiz kelip, and hwot ðe riçez ov ðe glōri ov hiz inheritans in ðe sants,

19. And hwot [iz] ðe eksedip grætnes ov hiz pser tu us-ward hō belév, akerdip tu ðe wurkip ov hiz mīti pser,

20. Hwiç he rōt in Krjst, hwen he razd him from ðe ded, and set [him] at hiz ƿn rjt hand in ðe hevenli [plasez],

21. Fƿr abiv el prinsipaliti, and pser, and mjt, and dominyon, and everi nam ðat iz namd, nōt onli in ðis wurld, but also in ðat hwiç iz tu kum:

22. And hæð put el [þipz] under hiz fet, and gav him [tu be] ðe hed over el [þipz] tu ðe gure,

23. Hwiç iz hiz bodi, ðe fulnes ov hfm ðat fileð el in el.

CAPTER 2.

1. And yō [hæð he kwikend], hō wēr ded in trespasez and sinz; 1. Hwærin in tīm past ye wekt akerdip tu ðe kōrs ov ðis wurld, akerdip tu ðe prins ov ðe pser ov ðe ƿr, ðe spīrt ðat nō wurket in ðe çildren ov disobediens.

3. Amūp hōm also wē el had ƿr konversaƿon in tīmz past in ðe lusts ov ƿr fleš, fulfiliƿ ðe dezjrz ov ðe fleš and ov ðe mīnd; and wēr bj natyƿr ðe çildren ov rjt, even az uderz.

4. But God, hō iz riç in mērsi, fōr hiz grat luv hwærwīð he luvd us,

5. Even hwen wē wēr ded in sinz; hæð kwikend us tagēder wīð Krjst, (bj gras ye ƿr savd;)

6. And hæð razd [us] nƿ tagēder, and mad [us] sit tagēder in hevenli [plasez] in Krjst Jezus:

7. ðat in ðe ajez tu kum he mjt [so ðe eksedip riçez ov hiz gras in [hiz] kīndnes tōrd us tōrō Krjst Jezus.

8. Fōr bj gras ƿr ye savd hæð fōð; and ðat not ov yōrsēlvz: [fīt iz] ðe gift ov God:

9. Not ov wurks, læst eni man fūd bost.

10. Fōr wē ƿr hiz wurkmanšip, kreated in Krjst Jezus unta gud wurks, hwiç God hæð befōr erdānd ðat wē fūd wēk in ðem.

11. Hwærfor remēber, ðat ye [beip] in tīm past Jentīlz in ðe fleš, hō ƿr kōld Un-ƿerkumsigon bj ðat hwiç iz keld ðe Serkumsigon in ðe fleš mad bj handz;

12. ðat at ðat tīm ye wēr wīðt Krjst, beip alyanz from ðe komonwelt ov 'Izrael, and strahjerz from ðe kuvenants ov promis, haviç nō hōp, and wīðt God in ðe wurld:

13. But nō in Krjst Jezus ye hō sumtīmz wēr fƿr of ƿr mad nƗ bj ðe blud ov Krjst.

14. Fōr he iz ƿr pes, hō hæð mad bōð wun, and hæð broken dōn ðe midl wel ov partīƿon [betwēn us];

15. Haviç abōlist in hiz fleš ðe enmiti, [even] ðe lō ov komāndments [kontānd] in ērdinansez; fōr tu mak in himsēlf ov tƿan wun nƗ man, [so] makip pes;

16. And ðat he mjt rekonsjil bōð unta God in wun bodi bj ðe kros, haviç slān ðe enmiti ðarbƗ:

17. And kam and preçt pes tu yō hwiç wēr afōr of, and tu ðem ðat wēr nƗ.

18. Fōr tōrō hīm wē bōð hav akses bj wun Spīrt unta ðe Fçðer.

19. Nō ðarfor ye ƿr nō mōr stranjerz and forenerz, but felōsitizenz wīð ðe sants, and ov ðe hōshōld ov God;

20. And ƿr bilt upōn ðe fōndaƿon ov ðe apōsīlz and profets, Jezus Krjst himsēlf beip ðe çef kerner [stōn];

21. In hōm el ðe bīldip fīdi

framd tagöder groet unta an holi templ in de Lerd:

22. In hóm ye elso qr bilt tagöder fer an habitajon ov God troe de Spirit.

CHAPTER 3.

1. Fer dis kez i Pel, de prizoner ov Jezus Krjst fer yo Jentilz,

2. (If ye hav herd ov de dispensajon ov de gras ov God hwig iz given me tu yo-ward:

3. Hs dat bi revelajon he mad non unta me de misteri; (az i rot afór in fu wurdz;

4. Hwarbj, hwen ye red, ye ma understánd mj nolej in de misteri ov Krjst)

5. Hwig in ufer ajez woz not mad non unta de sunz ov men, az it iz ns revéld unta hiz holi apósalz and profets bi de Spirit;

6. Dat de Jentilz jad be felo- arz, and ov de sam bodi, and partaker ov hiz promis in Krjst bi de Gospel:

7. Hwaróf i woz mad a minister, akerdip tu de gift ov de gras ov God given unta me bi de eféktyual wurkip ov hiz pser.

8. Unta me, hóm am les dan de lest ov el sants, iz dis gras given, dat i jad preq amún de Jentilz de unserqabi rigez ov Krjst;

9. And tu mak el [men] se hwot [iz] de félojip ov de misteri, hwig from de beginip ov de wurld had bin hid in God, hóm kreated el tipz bi Jezus Krjst:

10. Tu de intént dat ns unta de prinsipalitz and pserz in hevenli [plasez] mjt be non bi de gurq de manifold wízdóm ov God,

11. Akerdip tu de eternal purpus hwig he purpust in Krjst Jezus sr Lerd:

12. In hóm we hav boldnes and akese wid konfidens bi de fat ov him.

13. Hwarfor i dexr dat ye fant not at mj tribujalsjonz fer yo, hwig iz yor glori.

14. Fer dis kez i bs mj nez unta de Fqder ov sr Lerd Jezus Krjst,

15. Ov hóm de hol famili in heven and ert iz namd,

16. Dat he wud grant yo, akerdip tu de rigez ov hiz glori, tu be strengend wid mjt bi hiz Spirit in de iner man;

17. Dat Krjst ma dwel in yor harts bi fat; dat ye, beip rooted and gróded in luv,

18. Ma be abl tu komprehénd wid el sants hwot [iz] de bredt, and lept, and dept, and hjt;

19. And tu nó de luv ov Krjst, hwig paset nolej, dat ye mjt be fild wid el de fulnes ov God.

20. Ns unta him dat iz abl tu dá eksedip abundantli abáv el dat we ask er bigk, akerdip tu de pser dat wurket in us,

21. Unta him [be] glori in de gurq bi Krjst Jezus trost el ajez, wurld widst end. Amén.

CHAPTER 4.

1. I darfor, de prizoner ov de Lerd, (beséq yo dat ye wek wurdi ov de vokajon hwarwit ye qr keld,

2. Wid el lolines and meknes, wid loq-suferip, forbarip wun andder in luv;

3. Endeovorip tu kep de yuniti ov de Spirit in de bond ov pes.

4. [Dar iz] wun bodi, and wun Spirit, even az ye qr keld in wun hóp ov yor kelip;

5. Wun Lerd, wun fat, wun baptizm,

6. Wun God and Fqder ov el, hóm [iz] abáv el, and troe el, and in yo el.

7. But unta everi wun ov us iz given gras akerdip tu de mezyur ov de gift ov Krjst.

8. Hwarfor he set, Hwen he

asended up on hi, he led kaptiviti kaptiv, and gav gifts unta men. [Sqm 68: 18.]

9. (Nŕ dat he asended, Ƴhwot iz it but dat he elsø desended ferst inta ðe læer pqrts ov ðe ert.

10. He ðat desended iz ðe sam elsø ðat asended up for abúv el hevenz, ðat he mjt fil el tipz.)

11. And he gav sum, apóslz; and sum, profets; and sum, evanjelists; and sum, pastorz and tegezr;

12. Fer ðe ðerfektij ov ðe sants, fer ðe wurk ov ðe ministri, fer ðe éðifij ov ðe bodi ov Krjst:

13. Til we el ktm in ðe yunith ov ðe fæt, and ov ðe nolej ov ðe Sun ov God, unta a ðerfekt man, unta ðe megyur ov ðe statyur ov ðe fulnes ov Krjst:

14. ðat we [hensfört] be no mör çildren, tost to and fro, and karid abft wid everi wind ov doktrin, bj ðe sljt ov men, [and] kunij krattines, hwarbj ða lj in wet tu desév;

15. But spekiy ðe trøt in luv, ma gro up unta him in el tipz, hwiç iz ðe hed [even] Krjst:

16. From hom ðe hol bodi fitli jend tagéðer and kompákted bj ðat hwiç everi jent suppljet, akerdij tu ðe sféktyual wurkiy in ðe megyur ov everi pqr, maket in-kres ov ðe bodi unta ðe éðifij ov itself in luv.

17. His j sa ðarför, and testij in ðe Lerd, ðat ye hensfört wek not az uðer Jentilz wek, in ðe vaniti ov ðar mjnd,

18. Havij ðe understandij dqr-kend, beij alyenated from ðe lif ov God fro ðe ignorans ðat iz in ðem, bekéz ov ðe bljndnes ov ðar hqrt:

19. Hø beij past felij hav given ðemselvz över unta lasiviusnes, tu wurk el unkleannes wid gfeðines:

20. But ye hav not sø læmt Krjst;

21. If sø be ðat ye hav herd him, and hav bir tet bj him, az ðe trøt iz in Jezus:

22. ðat ye put of konsernij ðe fermer konversafon ðe old man, hwiç iz korúpt akerdij tu ðe ðesetful lusts;

23. And be rençd in ðe spirit ov yör mjnd;

24. And ðat ye put on ðe ny man, hwiç after God iz kreatet in rjtyusnes and trø hølimes.

25. Hwarförf putij awá lij, spek everi man trøt wid hiz nabör: fer we qr memabertz wun ov anúðer.

26. Be ye aggrí, and sin not: let not ðe sun go ðsn upón yör rqt:

27. Næðer giv plas tu ðe devil.

28. Let him ðat stöl stel no mör: but raðer let him labor, wurkiy wid [hiz] handz ðe tij hwiç iz gud, ðat he ma hav tu giv tu him ðat nedet.

29. Let no korúpt komyúnika-fon proséd st ov yör mstí, but ðat hwiç iz gud tu ðe yus ov éðifij, ðat it ma minister gras unta ðe hererz.

30. And grev not ðe holi Spírit ov God, hwarbj ye qr seld unta ðe da ov redemfjon.

31. Let el biternes, and rqt, and anger, and klamor, and evil spekiy, be put awá from yø. wid el malis:

32. And be ye kjnd wun tu anúðer, tender-hqrted, forgivij wun anúðer, even az God fer Krjsts sak hæð forgiven yø.

CHAPTER 5.

1. Be ye ðarför fóloerz ov God, az ðer çildren;

2. And wek in luv, az Krjst elsø hæð luvd us, and hæð given

himself for us an oferig and a sak-
riifs ta God for a swet smelig
saver.

3. But fernika[on, and el un-
kleenes, er kuvetnes, let it not
be wuns namd amúy ya, az be-
kúmet sants;

4. Neđer filitnes, ner foilif tek-
ig, ner jestig, hwiq qr not konven-
yent: but rađer givig ov tagka.

5. Fer dis ye no, dat ne her-
mugger, ner unklén person, ner
kuvetus man, hæ iz an ídolater,
hæt eni inheritans in ðs kigdóm ov
Krijet and ov God.

6. Let ne man deáv ye wid
van wurd: fer bekéz ov ðaz tips
kúmet ðs riqt ov God upón ðe
gildren ov disobediens.

7. Be net ye ðarfór partakerz
wid dem.

8. Fer ye wex samtíamz ðark-
nes, but ne [qr ye] ljt in ðe Lord,
wék ne az gildren ov ljt:

9. (Fer ðe frót ov ðe Spirit [iz]
in el gadnes and riqtynes and
trót;)

10. Próvrig hwet iz akseptabl
unta ðe Lord.

11. And hav ne félafip wid ðe
unfrótfal wurks ov ðarknes, but
rađer repróv [dem.]

12. Fer it iz a sam even tha
spek ov ðaz tips hwiq qr dun ov
ðam in sekret.

13. But el tips dat qr repróvd
qr mad manifest hj ðe ljt: fer
hwotsoéver ðót mak manifest iz
ljt.

14. Hwarfór he seá Awák ðs
ðat slepest, and ariq frem ðe ded,
and Krijet sal giv ðe ljt. [Ez. 60: L.]

15. Se ðen dat ye wék sérkum-
spekti, not az foiz, but az wjz.

16. Redemig ðe tjm, bekéz ðs
daz qr evil.

17. Hwarfór be ye not unwjz,
but understandig hwot ðe wil ov
ðe Lord [iz.]

18. And be not drupk wid wjn,
hwarín iz ekasé; but be fild wid
ðe Spirit;

19. Spekig ta yorsélvz in sqmz
and himz and spirityual soqs, sip-
ig and makig melodi in yor hert
ta ðe Lord;

20. Givig tagka eivaz fer el
tips unta God and ðe Fqðer in ðe
nam ov zr Lord Jezus Krijet;

21. Submítig yorsélvz wun ta
anóðer in ðe fer ov God.

22. Wjvz, submit yorsélvz un-
ta yor ón huzbandz, az unta ðe
Lord.

23. Fer ðe huzband iz ðs hed
ov ðe wif, even az Krijet iz ðe hed
ov ðe gurq; and he iz ðe savyor
ov ðe bodi.

24. Hwarfór az ðe gurq iz sub-
jekt unta Krijet, so [let] ðe wjvz
[be] ta ðar ón huzbandz in everi
tip.

25. Huzbandz, luv yor wjvz,
even az Krijet elso luvd ðe gurq,
and gav himself fer it;

26. Dat he mjt sagatífj and
klenz it wid ðe wofig ov weter hj
ðe wurd,

27. Dat he mjt prezént it ta
himself a glorius gurq, not havig
spot, er riqkl, er eni suq tip; but
dat it fud be hól and wíftt
blemif.

28. So et men ta luv ðar wjvz
az ðar ón bodiz. He ðat luvet
hiz wif luvet himself.

29. Fer ne man ever yet hated
hiz ón flef; but nursed and qerifed
it, even az ðe Lord ðe gurq;

30. Fer wa qr memberz ov hiz
bodi, ov hiz flef, and ov hiz bonz.

31. Fer dis kez sal a man lev
hiz fúðer and muðer, and sal be
jend unta hiz wif, and ða tó sal
be wun flef.

32. Dis iz a grat misteri: but j
spek konsernig Krijet and ðe gurq.

33. Nevertéles let everi wun ov

yø in partkyular sø luv hiz wif even az himself; and ðs wif [as] ðat se reverens [hør] huzband.

CAPTER 6.

1. Children, obá yør parents in ðs Lerd: fer ðis iz rjt.

2. Onor ðj fader and mader; hwig iz ðs fæst komándment wid promis;

3. Hat it ma be wel wid ðs, and ðs mast liv log on ðs ert. [Eks. 20: 12.]

4. And, ye faderz, provók not yør gildren tu rqt: but brig ðem up in ðs nurtyr and admønifon ov ðs Lerd.

5. Servants, be obedient tu ðem ðat qr [yør] masterz akerdig tu ðs fles, wid fer and tremblig, in signes ov yør hqrt, az unta Krjst;

6. Not wid s-servis, az menplezerz; but az ðs servants ov Krjst, dæig ðe wil ov God from ðe hqrt;

7. Wid gad wil dæig s-servis, az tu ðs Lerd, and not tu men:

8. Noig ðat hwotsæver gad ðig eni man doet, ðe sam jal he restv ov ðs Lerd, hwæder [he be] bond er fra.

9. And, ye masterz, dæ ðe sam ðipz unta ðem, forbærig trefenis: noig ðat yør master elso iz in heven; neder iz ðar respékt ov personz wid him.

10. Fjnali, mj bredren, be strop in ðe Lerd, and in ðe pser ov hiz mjt.

11. Put on ðe hæl qrmor ov God, ðat ye ma be abl tu stand agénst ðe wjz ov ðe devil.

12. Fer we real not agénst fles and blud, but agénst prinsipalitz, agénst pserz, agénst ðe rølerz ov

ðe dærknes ov ðis wurld, agénst spirityual wikednes in hj [plæsez.]

13. Hwarfor tak unta yø ðe hæl qrmor ov God, ðat ye ma be abl tu wifstánd in ðe evil ða, and havig dun el, tu stand.

14. Stand ðarfor, havig yør lens gert abét wid trøt, and havig on ðe breastplat ov rjtyusnes;

15. And yør fet fod wid ðe preparafon ov ðe gospel ov pes;

16. Abáv el, takig ðe feld ov fæt, hwarwid ye jal be abl tu kweng el ðe fjri dærts ov ðe wiked.

17. And tak ðe helmet ov salvafon, and ðe særd ov ðe Spirit, hwig iz ðe wurd ov God:

18. Praig elwas wid el prarand suplikafon in ðe Spirit, and wegig ðaruntá wid el perseverans and suplikafon fer el sante;

19. And fer me, ðat uterans ma be given unta me, ðat j ma øpen mj mæt boldli, tu mak non ðe misteri ov ðe gospel,

20. Fer hwig j am an ambassador in bondz: ðat ðarin j ma spek boldli, az j et tu spek.

21. But ðat ye elso ma nø mj afærz, [and] hz j dæ, Tikikus, a belúved bruder and fatful minister in ðe Lerd, jal mak non tu yø el tipz:

22. Høm j hav sent unta yø fer ðe sam purpus, ðat ye mjt nø sr afærz, and [ðat] he mjt kumfort yør hqrt.

23. Pes [be] tu ðe bredren, and luv wid fæt, from God ðe Fader and ðe Lerd Jezus Krjst.

24. Gras [be] wid el ðem ðat luv sr Lerd Jezus Krjst in sinceriti. Amen.

¶ Riten from Rom unta ðe Efejianz bj Tikikus.

EPISL OV PØL TU ÆE FILIPIANZ.

CHAPTER 1.

1. Pøl and Timøtius, ðe ser-vants ov Jezus Krjst, tu el ðe sants in Krjst Jezus hwiç qr at Filipi, wið ðe bišops and dekonz:

2. Gras [be] unta yø, and pes, from God ær Fæder, and [from] ðe Lerd Jezus Krjst.

3. Æ taþk mj God upøn everi remsémbrans ov yø,

4. Ølwaz in everi þrær ov mjn fer yø el makjþ rekwest wið jø,

5. Fer yør féløšip in ðe gospel from ðe færst da untl n;

6. Bejþ konfident ov ðis veri þip, ðat he hwiç hæð begån a gud wurk in yø wil perfærm [it] untl ðe da ov Jezus Krjst:

7. Even az it iz met fer me tu þipk ðis ov yø el, beköz j hav yø in mj hqrt; inazmúç az bøt in mj bondz, and in ðe deféns and konfermašon ov ðe gospel, ye el qr partakerz ov mj gras.

8. Fer God iz mj rekord, hæ gratli j loþ after yø el in ðe bælz ov Jezus Krjst.

9. And ðis j þra, ðat yør luv ma abénd yet mör and mör in nølej and [in] el jujment;

10. ðat ye ma apröv þjþz ðat qr ekselent; ðat ye ma be sinsér and wiðt oféns til ðe da ov Krjst;

11. Bejþ fild wið ðe frots ov rjtyusnes, hwiç qr bj Jezus Krjst, unta ðe gløri and þraz ov God.

12. But j wud ye juð under-stánd, bredren, ðat ðe þjþz [hwiç hapend] unta me hav felen ær rader unta ðe furðerans ov ðe gospel;

13. So ðat mj bondz in Krjst qr manifest in el ðe pales, and in el uðer [þlæsz];

14. And meni ov ðe bredren in ðe Lerd, waksjþ konfident bj mj bondz, qr muç mör bold tu spek ðe wurd wiðt fer.

15. Sum indéd þræg Krjst even ov envi and strif; aad sum elso ov gud wil:

16. Æe wan þræg Krjst ov kon-tenšon, not sinserli, supøzjþ tu aad afflišon tu mj bondz:

17. But ðe uðer ov luv, nøjþ ðat j am set fer ðe deféns ov ðe gospel.

18. ¶ Hwot ðæn; notwidstándjþ, everi wa, hweder in preténs, er in trøt, Krjst iz þræg; and j ðarin dø rejsø, ya, and wil rejsø.

19. Fer j nø ðat ðis jal turn tu mj salvašon þrø yør þrær, and ðe suplj ov ðe Spirit ov Jezus Krjst,

20. Akerdjþ tu mj ørnest eka-pektašon and [mj] hoþ, ðat in nøjþ j sal be ašámd, but [ðat] wið el boldnes, az elwaz, [sø] n; el-sø Krjst sal be magnifjð in mj bodi, hweder [it be] bj lif, er bj deð.

21. Fer tu me tu liv [iz] Krjst, and tu dj [iz] gan.

22. But if j liv in ðe fleš, ðis [iz] ðe frøt ov mj labor: yet hwot j sal gøz j wot not.

23. Fer j am in a strat betwikst tø, havjþ a dezjr tu depórt, and tu be wið Krjst; hwiç iz færbeter:

24. Neverðeles tu abjd in ðe fleš [iz] mör nedful fer yø.

25. And havjþ ðis konfidens, j nø ðat j sal abjd and kontinyu wið yø el fer yør furðerans and jø ov fat;

26. ðat yør rejsjþ ma be mör abúndant in Jezus Krjst fer me bj mj kunnjþ tu yø agén.

27. Onli let yør konversašon be æz it bekúmet ðe gospel ov

Krist: dat hweder i kum and se yo, or els be absent, i ma her ov yor afärz, dat ye stand fast in yor spirit, wid wun mjnd strjvng tagder for de fat ov de gospel;

28. And in notig tzeitid hi yor ädversari: hwiq iz ta dema an evident token ov perdison, but ta ye ov salvafon, and dat ov God.

29. Fer unta ye it iz given in de behöf ov Krist, not onli ta belöv on him, but elsö ta safen for his sak;

30. Havig de sam konflikt hwiq ye se in ma, [and] nē her [ta. be] in ma.

CAPTER 2.

1. If [dar. be] darfor eni konsolafon in Krist, if eni kumfort ov luv, if eni félofip ov de Spirit, if eni bselz and mersiz,

2. Fulfil ye mi jē, dat ye be lik-mjnded, havig de sam luv, [be-ig] ov wun akörd, ov wun mjnd.

3. [Let] notig [be dun] brö strif se van glori; but in lölines ov mjnd let eg estem uder beter dan demselvz.

4. Luak not everi man on his on tipz, but everi man elsö on de tipz ov nderz.

5. Let dis mjnd be in yo, hwiq woz elsö in Krist Jezus:

6. Ha, beig in de ferm ov God, det it not roheri ta be akwal wid God:

7. But mad himself ov no reputafon, and tuk upön him de ferm ov a servant, and woz mad in de liknes ov men:

8. And beig fründ in fason az a man he humbold himself, and bekäm obedient unta det, even de det ov de kros.

9. Hwarfor God elsö hat hjli egzelted him, and given him a nama hwiq iz aböv everi nam:

10. Dat at de nam ov Jezus

everi ne [fad. be], ov [tipz] in heven, and [tipz] in ert, and [tipz] under de ert;

11. And [dat] everi tuj fad konfēs dat Jezus Krist [iz] Lord, ta de glori ov God de Fader.

12. Hwarfor, mi belövved, az ye hav elwaz ebäd, not az in mi prezens onli, but nē mag mor in mi absens, wurk st yor on salvafon wid fer and trembling.

13. Fer it iz God hwiq wurket in yo bod ta wil and ta do: ov [his] gud plegyp.

14. Do el tips widgt wurman-igs and disputigs:

15. Dat ye ma be blemes and harmles, de sunz ov God, widgt rebök, in de midst ov a kraked and pervers nason, andig häm ye sijn az lijs in de wurld;

16. Höldig ferti de wurd ov jif; dat i ma rejös in de da ov Krist, dat i hav not rin in van, neder labord in van.

17. Ya, and if i be ofard upön de sakrifis and servis ov yor fat, i jē, and rejös wid yo el.

18. Fer de sam kez elsö de yo jē; and rejös wid ma.

19. But i trust in de Lord Jezus ta send Timotius fertli unta yo, dat i elsö ma be ov gud kumfort, hwen i no yor stat.

20. Fer i hav no man lik-mjnded; hä wil nätyurali kar fer yor stat.

21. Fer el sek dar on, not de tipz hwiq er Jesus Krista.

22. But ye no de proof ov him; dat, az a sun wid de fader, he hat servd wid me in de gospel.

23. Him darfor i hap ta send prezentli, so son az i sal se hw it wil go wid me.

24. But i trust in de Lord dat i elsö mjself sal kum fertli.

25. Yet i supöad it necesari ta send ta yo Epafrodjitus, mi krad-

er, and kompanyon in labor, and fela-sæljer, but yor mesenjer, and hé dat ministerd tu mí wonts.

26. Fer he loyð after yor el, and woz ful ov hevines, bekéz dat ye had hérd dat he had bin sík.

27. Fer indéd he woz sík nj unta deð: but God had mérsi on him; and not on him onli, but on me also, leat i jud hav soró upón soró.

28. É sent him ðarfór ðe mor kárfali, dat, hwen ye se him agén, ye ma rejós, and dat i ma be ðe les sóroful.

29. Resév him ðarfór in ðe Lórd wid el gladnes; and hold sug in repyútajon:

30. Bekéz fer ðe wurk ov Krjst he woz nj unta deð, not ragárdij hiz líf, ta suplj yor lak ov sèrviz tórd me.

CHAPTER 3.

1. Fínali, mí brédren, rejós in ðe Lórd. Tu rjt ðe sam típz tu yó, ta me indéd [iz] not grawus, but fer yó. [It iz] saf.

2. Bewár ov degz, bewár ov evíl wurkerz, bewár ov ðe konsigon.

3. Fer we qr ðe sèrkumsigon, hwiç wurfip God in ðe spirit, and rejós in Krjst Jezus, and hav no konfidens in ðe flesj.

4. Éo i mjt also hav konfidens in ðe flesj. If eni uder man típk-éd dat he had hwaróf he mjt trust in ðe flesj, i mor:

5. Sèrkumsjzd ðe atð da, ov ðe stók ov Izrael, [ov] ðe trjð ov Benjamin, an Hebró ov ðe Hebrónz; az tuçij ðe le, a Farise;

6. Konsepnj zel, pèrsekutij ðe çurç; tuçij ðe rjtyunes hwiç iz in ðe le, hlames.

7. But hwot típz wèr gan tu ma; ðoz i krentéd los fer Krjst.

8. Ya dxtles, and i krent el típz [but] los fer ðe ékselensi ov ðe

nolej ov Krjst Jezus mí Lórd: fer hóm i hav suferd ðe los ov el típz, and dó krent ðem [but] ðuz, dat i ma win Krjst,

9. And be frénd in him, not haviç mjn on rjtyunes, hwiç iz ov ðe le, but dat hwiç iz tró ðe fat ov Krjst, ðe rjtyunes hwiç iz ov God bj fat:

10. Éat i ma nó him, and ðe pser ov hiz rezurekjon, and ðe félofip ov hiz suferijz, beij mad konformabl unta hiz deð;

11. If bj eni menz i mjt atún unta ðe rezurekjon ov ðe ded.

12. Not az ðe i had elrédi atánd, efer wèr elrédi pèrfekt; but i fólo after; if dat i ma apre-hénd dat fer hwiç also i am apre-hénded ov Krjst Jezus.

13. Brédren, i krent not míselv tu hav apre-hénded: but [ðis] wan típz [i dó], forgétij ðoz típz hwiç qr behjnd, and reçij fórt unta ðoz típz hwiç qr befór,

14. É ptes tórd ðe mqrk fer ðe prjz ov ðe hj kelij ov God in Krjst Jezus.

15. Let us ðarfór, az meni az be pèrfekt, be ðus mjnded: and if in eni típz ye be uderwij mjnded, God sal revél even ðis unta yó.

16. Nevertéles, hwartó we hav elrédi atánd, let us wèk bj ðe sam rool, let us mjnd ðe sam típz.

17. Brédren, be fóloerz tuçéðer ov me, and mqrk ðem hwiç wèk so az ye hav us fer an egzámpl.

18. (Fer meni wèk, ov hóm i hav told yó ofen, and as tel yó even wespj, [dat ða qr] ðe ensmiz ov ðe kros ov Krjst:

19. Hóç end [iz] destruktjon, hóç God [iz ðar] beli, and [hóç] glóri [iz] in ðar jam, há mjnd ætli típz.)

20. Fer ær konversájon iz in hevan; from hwens also wè lak fer ðe Savyor, ðe Lórd Jezus Krjst,

21. Hø sal çanj ær vj! bodi, ðat it ma be fafond ljik unta hiz glørius bodi, akærdig tu ðe wurkip hwarþf hæ iz abl even tu subdu, el tipz unta himsælf.

CHAPTER 4.

1. Hærfor, mj brefren derli belüved and loyd fer, mj jø and krøn, sø stand fast in ðe Lord, [mj] derli belüved.

2. ¶ beség Yuodias, and beség Sintike, ðat ða be ov ðe sam mynd in ðe Lord.

3. And j entrét ðé elso, tro yøkfelø, help ðoz wimen hwiç labord wið me in ðe gospel, wið Klement elso, and [wið] uðer mj felø-laborez, hæz namz [qr] in ðe buk ov ljf.

4. Rejós in ðe Lord elwa: [and] agén j sa, Rejós.

5. Let yør moderaþon be non unta el men. Æe Lord [iz] at hand.

6. Be karful fer notip; but in everi tip bj præ and suplikasjon wið þaksgivip let yør rekwésts be mad non unta God.

7. And ðe pes ov God, hwiç þaset el upderþandig, fal kep yør hærts and myndz þro Krjst Jezus.

8. Fjnalí, brefren, hwotsøever tipz [qr] þro, hwotsøever tipz [qr] onest, hwotsøever tipz [qr] just, hwotsøever tipz [qr] þur, hwotsøever tipz [qr] luvli, hwotsøever tipz [qr] ov guð repórt; if [ðar be] eni vertyu, and if [ðar be] eni þraz, þipk on ðez tipz.

9. Høz tipz, hwiç ye hav bot lærnt and resévd, and heðd, and sen in me, ðø: and ðe God ov pes fal be wið yo.

10. But j rejóset in ðe Lord gratli, ðat ns at ðe last yør kar ov me hæð flurist agén; hwarin ye wæ elso karful, but ye lakt opor-þuniti.

11. Not ðat j spek in respékt ov wont: fer j hav lærnt, in hwotsøever stat j am, [ðarwið] tu be kontént.

12. ¶ no bot hæ tu be abást, and j no hæ tu abénd: everi hwar and in el tipz j am instrúkted bot tu be fual and tu be hungri, bot tu be abénd and tu sufer ned.

13. ¶ kan ðø el tipz þro Krjst hwiç streytenet me.

14. Notwiðþandig ye hav wel ðun, ðat ye did komyunikat wið mj aflikþon.

15. Næ ye Filipianz nõ elso, ðat in ðe beginiþ ov ðe gospel, hwen j departed from Masedonia, nõ çurç komyunikated wið me az konserniþ givip and reseviþ, but ye onli.

16. Fer even in Hesalonjka ye sent wuns and agén unta mj nesessiti.

17. Not bekéz j ðezjr a gift: but j ðezjr frøt ðat ma abénd tu yør akþnt.

18. But j hav el, and abénd: j am fual, haviþ resévd ov Epafroditus ðe tipz [hwiç wæ sent] from yo, an ødor ov a swet smel, a sakrifis akseptabl, wel pleziþ tu God.

19. But mj God [al suplj] el yør ned akærdig tu hiz riçez in gløri bj Krjst Jezus.

20. Næ unta God and ær Fæfter [be] gløri fer ever and ever. Æmén.

21. Saljt everi sant in Krjst Jezus. Æe brefren hwiç qr wið me gret yo.

22. El ðe sants saljt yo, çefli ða ðat qr ov Sezars hshhold.

23. Æe gras ov ær Lord Jezus Krjst [be] wið yo el. Æmén.

¶ It was ritten tu ðe Filipians from Rom bj Epafroditus.

EPISL OV PØL TU ÆE KOŁOŠIANZ.

CAPTER 1.

1. Pøl, an apøel ov Jezus Krjst bñ ðe wif ov God, and Timøtius [Ær] bruder,

2. Tu ðe sants and fatful bredren in Krjst hwiq qr at Koløse: Gras [be] unta yø, and pes, from God Ær Føder and ðe Lørd Jezus Krjst.

3. We giv ðapks tu God and ðe Føder ov Ær Lørd Jezus Krjst, prain ølwaz fer yø,

4. Sins we herd ov yør fat in Krjst Jezus, and ov ðe luv [hwiq ye hav] tu øl ðe sants,

5. Fer ðe høp hwiq iz lad up fer yø in heven, hwarøf ye herd befor in ðe wurd ov ðe trøt ov ðe gospel;

6. Hwiq iz kum unta yø, az [it iz] in øl ðe wurld; and bripet ført ført, az [it døð] ølso in yø, ðe gras ov God in trøt:

7. Az ye ølso lærnt ov Epafraz Ær ðer felo-servant, hø iz fer yø a fatful minister ov Krjst;

8. Hø ølso deklærd unta us yør luv in ðe Spirit.

9. Fer ðis kez we ølso, sins ðe da we herd [it], dø not ses tu pra fer yø, and tu deyr ðat ye mjt be fild wif ðe nolej ov hiz wif in øl wifdom and spírityual under-ståndig;

10. Hat ye mjt wek wurdi ov ðe Lørd unta øl plezig, beiq frøtful in everi gad wurk, and inkresiq in ðe nolej ov God;

11. Streplend wif øl mjt, akerdig tu hiz glørius pser, unta øl pæsens and loq-suferiq wif øsfalnes;

12. Giviq ðapks unta ðe Føder,

hwiq hæd mad us met tu be partakerz ov ðe inheritans ov ðe sants in ljt:

13. Hø hæd deliverd us from ðe pser ov dørknes, and hæd translated [us] inta ðe kigdøm ov hiz ðer Sun:

14. In høm we hav redemfion trøt hiz blud, [even] ðe forgivnes ov sinz:

15. Hø iz ðe imej ov ðe invizibl God, ðe førstberñ ov everi krøtyur:

16. Fer bñ him wør øl ðipz kre-ated, ðat qr in heven, and ðat qr in ørt, vizibl and invizibl, hweder [ða be] trønz, ør døminyonz, ør prinsipalitiz, ør pserz: øl ðipz wør kreated bñ him, and fer him:

17. And he iz befor øl ðipz, and bñ him øl ðipz konsist.

18. And he iz ðe hed ov ðe bodi, ðe gurg: hø iz ðe beginiq, ðe førstberñ from ðe ded; ðat in øl [ðipz] he mjt hav ðe preeminens.

19. Fer it plezd [ðe Føder] ðat in him juð øl fulnes dwel;

20. And haviq mad pes trøt ðe blud ov hiz kros, bñ him tu rekonsjil øl ðipz unta himself; bñ him, [i sa], hweder [ða be] ðipz in ørt, ør ðipz in heven.

21. And yø, ðat wør sumtjm ølyenated and enemiz in [yør] mjnd bñ wiked wurks, yet nø hæd he rekonsjil

22. In ðe bodi ov hiz fleš trødet, tu prezént yø høli and un-blamabl and unreprøvabl in hiz øjt:

23. If ye kontinyu in ðe fat grønded and setld, and [be] not møvð awá from ðe høp ov ðe gos-pel, hwiq ye hav herd [and] hwiq woz preqt tu everi krøtyur hwiq

iz under heven; hwaróf i Pel am mad a minister;

24. Hæ ns rejós in mj suferingz fer yo, and fil up dat hwiq iz behnd ov ðe afflikjonz ov Kriſt in mj fleſ for hiz bodiz sak, hwiq iz ðe qarq:

25. Hwaróf i am mad a minister, akedip tu ðe dispensaſon ov God hwiq iz givan tu me fer yo, tu fulfil ðe wurd ov God;

26. [Even] ðe maisteri hwiq hæð bin hid from sjez and from janerſjonz, but us iz mad manifest tu hiz sants:

27. Tu hæm God wud mak nea hwot [iz] ðe riges ov ðe glori ov ðis maisteri amþag ðe Jentilz; hwiq iz Kriſt in yo, ðe hæp ov glori:

28. Hæm we preq, wernig eveni man, and tegip everi man in el wizdom; dat we ma prezént everi man perfekt in Kriſt Jezus:

29. Hwaruntó i elso labor, stivig akedip tu hiz wurkiq, hwiq wurked in me mjtili.

CAPTER 2.

1. Fer i wud dat ye nq hwot grat konflikt i hav fer yo, and [fer] ðem at Laodisea, and [fer] az meni az hav not, sen, mj fas in ðe fleſ;

2. Dat ðe harts mit be konforted, bein nit tagæder in luv, and upna el riges ov ðe ful asyrans ov wunderstandip, tu ðe aknolejment ov ðe maisteri ov God, and ov ðe Fæder, and ov Kriſt;

3. In hæm qz hid el ðe trezyurz ov wizdom and nolej.

4. And ðis i æs, lest eni man sud begil yo wid entisip wurdz,

5. Fer ðe i be absent in ðe fleſ, yet am i wid yo in ðe spirit, jein and beholdip yor order, and ðe stedfastnes ov yor fat in Kriſt.

6. Az ye hæz ðarfor reævd

Kriſt Jezus ðe Lord, [æq] wok ye in him:

7. Roted and bilt up in him, and stablist in ðe fat, az ye hav bin tot, absendip ðarin wid tapk-givip.

8. Bewar lest eni man spel yo tæo filósofi and van deæft, after ðe tradijon ov men, after ðe rodiments ov ðe wurld, and not after Kriſt

9. Fer in him dwelet el ðe haines ov ðe Godhed bodili.

10. And ye qz komplét in him, hwiq iz ðe hed ov el prinsipaliti and pser:

11. In hæm elso ye qz ærkum-sajd wid ðe ærkumsaigon mad wid-ét handz, in patip ov ðe bodi ov ðe sinz ov ðe fleſ hj ðe ærkumsaigon ov Kriſt:

12. Berid wid him in baptism, hwarin elso ye qz rizen wid [him] tæo ðe fat ov ðe operaſon ov God, hæ hæð sæzd him from ðe ded.

13. And yo, beip ded in yor sinz and ðe unærkumsaigon ov yor fleſ, hæð he kwikend tagæder wid him, havip forgiven yo, el tree-pesez;

14. Blotip et ðe hand-ritip ov ordinaensez dat woz agænet us, hwiq woz kontrari tu us, and tak it et ov ðe wa, nalip it tu hiz kros;

15. [And] havip speld prinsipaliti and pser, he mad a fæ ov ðem openi, triumfip over ðem in it.

16. Let nq man ðarfor juj yo in meq, or in driq, or in respék ov an holidæ, or ov ðe nu mæn, or ov ðe sabað [daz]:

17. Hwiq qz a fæð ov tips tu kam; but ðe bodi [iz] ov Kriſt.

18. Let nq man begil yo ov yor rewærd in a voluntari humiliti and wurſhip ov anjels, intrødip in tu, ðoz tips hwiq; he hæð net sen, vanli puff up hj hiz fleſi mind.

19. And not holdip de Hed, From hwiġ el de bodi bj jents and bandz haviġ nrifment ministerd, and nit tagóder, inkreset wiġ de inkres ov God.

20. Hwarfor if ye be ded wiġ Krjist from de rodiments ov de wurld, qhwj, az deo liviġ in de wurld, qr ye subjekt tu érdinansez,

21. (Tuġ not; tast not; handl not;

22. Hwiġ el qr tu perij wiġ de yqziġ) after de komándments and doktrinz ov men.

23. Hwiġ tipz hav indéd a so ov wizdom in wil-wurjip, and humiliti, and negléktip ov de bodi; not in eni onor tu de sátisfijj ov de flej.

CHAPTER 3.

1. If ye den be rizen wiġ Krjist, sek deoz tipz hwiġ qr abáv, hwar Krjist sited on de rjt hand ov God.

2. Set yor afekjon on tipz abáv, not on tipz on de ért.

3. Fer ye qr ded, and yor lijf iz hid wiġ Krjist in God.

4. Hwen Krjist, [hə iz] ɛr lijf, fal apér, den, fal ye elso apér wiġ him in glóri.

5. Mertifj darfor yor memberz hwiġ qr upón de ért; fernikafjon, unklénnes, inerdinet afekjon, evil konkupisens, and kúvetusnes, hwiġ iz idolatri:

6. Fer hwiġ tipz sak de rqt ov God kumet on de çildren ov disobediens;

7. In de hwiġ ye elso wekt sum tjm, hwen ye livd in dem.

8. But nɛ ye elso put of el deaz; ager, rqt, malis, blásfemi, filti komyunikafjon ɛt ov yor mɛt,

9. Lj not wun tu anúder, seig dat ye hav put of de old man wiġ hiz dedz;

10. And hav put on de nu

[man], hwiġ iz renjd in nolej after de imej ov him dat kreated him;

11. Hwar dar iz neder Grek ner Ju, serkumsigon ner un-serkumsigon, Barbarian, Sítian, bond [ner] fre: but Krjist [iz] el, and in el.

12. Put on darfor, az de elékt ov God, holi and belúved, bzels ov mersiz, kindnes, humblnes ov mind, meknes, loy-suferij;

13. Forbarij wun anúder, and forgiviġ wun anúder, if eni man hav a kworel agénst eni: even az Krjist forgáv yə, so elso [də] ye.

14. And abáv el dez tipz [put on] çariti, hwiġ iz de bond ov perfektnes.

15. And let de pes ov God rol in yor hqrts, tu de hwiġ elso ye qr keld in wun bodi; and be ye ðapkful.

16. Let de wurd ov Krjist dwel in yə riçli in el wizdom; teçij and admonifij wun anúder in sqmz and himz and spirityuál soqz, siġij wiġ gras in yor hqrts tu de Lerd.

17. And hwotsóever ye də in wurd er ded, [də] el in de nam, ov de Lerd Jezus, giġij ðapks tu God and de Fqder bj him.

18. Wijz, submít yorsélvz untu yor ən husbandz, az it iz fit in de Lerd.

19. Huzbandz, luv [yər] wijz, and be not biter agénst dem.

20. Çildren, obá [yər] pərents in el tipz: fer ðis iz wel pleziġ untu de Lerd.

21. Fqderz, prøvók not yor çildren [tu agger], lest ða be diskúrejð.

22. Servants, obá in el tipz [yər] masterz akerdij tu de flej; not wiġ f-servis, az men-plezerz; but in siġlnes ov hqrt, ferij God:

23. And hwotsóever ye də, də

[it] hqrtli, az tu ðe Lord, and not untu men;

24. Noip ðat ov ðe Lord ye sal resév ðe rewérd ov ðe inheritans: fer ye sêrv ðe Lord Krjst.

25. But he ðat ðœt roj sal resév fer ðe roj hwiç he hæð dun: and ðar iz nœ respék t ov pèrsonz.

CAPTER 4.

1. Masterz, giv untu [yœr] sêrvants ðat hwiç iz just and ekwal; noip ðat ye elsœ hav a Master in heven.

2. Kontinyu in prær, and woç in ðe sam wið þanksgivig;

3. Widél praiç elsœ fer us, ðat God wud œpen untu us a dœr ov uterans, tu spek ðe misteri ov Krjst, fer hwiç i am elsœ in bondz:

4. ðat i ma mak it manifest, az i œt tu spek.

5. Wek in wizdom tœrd ðem ðat qr wiðst, redemiç ðe tîm.

6. Let yœr speç [be] œlwa wið gras, sezond wið selt, ðat ye ma nœ hœ ye œt tu anser everi man.

7. Øl mi stat sal Tikikus ðe-klár untu yœ, [hœ iz] a belúved bruder, and a fattul minister and fœlo-sêrvant in ðe Lord:

8. Hœm i hav sent untu yœ fer ðe sãm purpos, ðat he miçt nœ yœr estat, and kumfort yœr hqrts;

9. Wið Onesimus, a fattul and belúved bruder, hœ iz [wun] ov yœ. ða sal mak non untu yœ elþipz hwiç [qr dun] her.

10. Aristarkus mi fœlo-prizoner salúteð yœ, and Mqrkus, sisters sun tu Barnabas, (tuçiç hœm ye resévð komándments: if he kum untu yœ, resév him;)

11. And Jezus, hwiç iz kœld Justus, hœ qr ov ðe sêrkumsigon. ðœz œnli [qr mi] fœlo-wurkerz untu ðe kîpdom ov God, hwiç hav bin a kumfort untu mœ.

12. Epafras, hœ iz [wun] ov yœ, a sêrvant ov Krjst, salúteð yœ, œlwaz laboriç fœrventli fer yœ in prær, ðat ye ma stand perfekt and komplét in œl ðe wil ov God.

13. Fer i þær him rekœrd, ðat he hæð a grat zel fer yœ, and ðem [ðat qr] in Laodisea, and ðem in Hjerápolis.

14. Lúk, ðe belúved fizifan, and Demas, gret yœ.

15. Salúteð ðe brœðren hwiç qr in Laodisea, and Nîmfas, and ðs çurç hwiç iz in hiz hœs.

16. And hwen ðis episl iz red amún yœ, kez ðat it be red elsœ in ðe çurç ov ðe Laodiseanz; and ðat ye lîkwîz red ðe [episl] from Laodisea.

17. And sa tu Orkîpus, Tak hed tu ðe ministri hwiç ðs hast resévð in ðe Lord, ðat ðs fœlfið it.

18. ðe salyutæson bi ðe hand ov mœ Pœl. Remember mi bondz. Gras [be] wið yœ. Elmœn.

†Riten from Rom tu ðe Kolostans bi Tikikus and Onesimus.

FERST EPISL OV PØL TU Æ BESALONIANZ.

CAPTER 1.

1. Pøl, and Silvanus, and Timotheus, untu ðe gurç ov ðe Besalonianz [hwiç iz] in God ðe Fqðer and [in] ðe Lerd Jezus Krjst: Gras [be] untu yo, and pes, from God ær Fqðer, and ðe Lerd Jezus Krjst.

2. We giv þakz tu God elwaz fer yo el, makij menfon ov yo in ær þrætz;

3. Rememberij wiðæt sesij yør wurk ov fat, and labor ov luv, and þafens ov hœp in ær Lerd Jezus Krjst, in ðe sjt ov God and ær Fqðer;

4. Noij, bredren belúved, yør slækjon ov God.

5. Fer ær gospel kam not untu yo in wurd onli, but elso in pser, and in ðe Høli Gøst, and in muç afyrans; az ye nœ hwot maner ov men we wër amúy yo fer yør sak.

6. And ye bekám fóloerz ov us, and ov ðe Lerd, haviç resévd ðe wurd in muç aflikjon, wið jœ ov ðe Høli Gøst:

7. So ðat ye wër ensamplz tu el ðat belév in Masedonia and Akæa.

8. Fer from yo sended æt ðe wurd ov ðe Lerd not onli in Masedonia and Akæa, but elso in eweri plas yør fat tu God-ward iz spred abréð; so ðat we ned not tu spek eniþij.

9. Fer ða ðemsélvz sø ov us hwot maner ov enterij in we had untu yo, and hz ye turnd tu God from jðols tu sœrv ðe livij and trœ God;

10. And tu wat fer hiz Sun from heven, hœm he razd from ðe ded, [even] Jezus, hwiç delivred us from ðe rœð tu kum.

CAPTER 2.

1. Fer yørsélvz, bredren, nœ ær entrans in untu yo, ðat it woz not in van:

2. But even after ðat we had suferd befór, and wër samfali entreted, az ye nœ, at Fjlipij, we wër bold in ær God tu spek untu yo ðe gospel ov God wið muç kontenjon.

3. Fer ær eksortasjon [woz] not ov desæt, ner ov unklennes, ner in gjl:

4. But az we wër aléd ov God tu be put in trust wið ðe gospel, even sø we spek; not az plezij men, but God, hwiç trjæt ær hqrts.

5. Fer neder at eni tjm yuzd we flaterij wurdz, az ye nœ, ner a klœk ov kúvetusnes; God [iz] witnes:

6. Ner ov men set we glori, neder ov yo, ner [yet] ov uderz, hwen we mjt hav bñ burdensum, az ðe apóslz ov Krjst.

7. But we wër jentl amúy yo, even az a nurs çerjset her çildren:

8. Sø þeij afék[oneti]l dezjrus ov yo, we wër wihij tu hav imperted untu yo, not ðe gospel ov God onli, but elso ær œn solz, bekéz ye wër der untu us.

9. Fer ye remember, bredren, ær labor and travel: fer laborij njt and ða, bekéz we wud not be çærjabl untu eni ov yo, we præçt untu yo ðe gospel ov God.

10. Ye [ær] witness, and God

Lerd: Jezus, dat az ye hav resévd ov us hz ye et tua wek and tua plez God, [so] ye wud abénd mor and mor.

2. Fer ye nò hwot komándments we gav yò bî ðe Lerd Jezus.

3. Fer ðis iz ðe wíl ov God, [even] yør sápkтификаsion, ðat ye súd abútan from fernikasion:

4. ðat everi wun ov yò súd nò hz tua pozés hiz vesel in sápkтификаsion and onor;

5. Not in ðe lust ov konkupisens, even az ðe Jentilz hwiq nò not God:

6. ðat nò [man] gò beyónd and defréd hiz brúder in [eni] mater: bekéz ðat ðe Lerd iz ðe szénjer ov el sug, az we also hav forwérnd yò and testifid.

7. Fer God hæ not keld us unta unkliness, but unta holines.

8. Hé ðarfór ðat despizet de-spiçet not man, but God, hò hæ also given unta us hiz hólí Spirit.

9. But az tuçig brúderli luv ye ned not ðat j rjt unta yò: fer ye yørsélvz qr tet ov God tu luv wun anúder.

10. And inðéd ye ðò it tord el ðe bredren hwiq qr in el Masedonia: but we beséq yò, bredren; ðat ye inkrés mor and mor;

11. And ðat ye studi tu be kwjet, and tu dò yør on biznes, and tu wurk wif yør on handz, as we komúnded yò;

12. ðat ye ma wek onestli tord ðem ðat qr wifét, and [ðat] ye ma hav lak ov nobig.

13. But j wud not hav yò tu be ignorant, bredren, konsernin ðem hwiq qr aslép, ðat ye sorò not, even az úderz hwiq hav nò hóp.

14. Fer if we belév ðat Jezus éjd and röz agén, even so ðem

also hwiq slep in Jezus wil God briq wif him.

15. Fer ðis wessa unta yò bî ðe wurd ov ðe Lerd, ðat we hwiq qr alfv, [and] remán unta ðe kumig ov ðe Lerd fal not prevent ðem hwiq qr aslép.

16. Fer ðe Lerd himsélff sal desénd from heven wif a jst, wif ðe vos ov ðe qrkanjel, and wif ðe trump ov God: and ðe ded in Krist sal rjz fèrst:

17. ðen we hwiq qr alfv [and] remán sal be ket up tuçéder wif ðem in ðe klédz, tu met ðe Lerd in ðe qr: and so sal we ever be wif ðe Lerd.

18. Hwarfór kumfort wun anúder wif ðez wurdz.

CHAPTER 5.

1. But ov ðe tjmz and ðe sezonz, bredren, ye hav nò ned ðat j rjt unta yò.

2. Fer yørsélvz nò perfektli ðat ðe ða ov ðe Lerd so kumet az a tef in ðe njt.

3. Fer hwen ða sal sa, Pes and safti; ðen suden destruksion kumet upón ðem, az travel upón a wuman wif çild; and ða sal not eskáp.

4. But ye, bredren, qr not in dqrknes, ðat ðat ða súd óverták yò az a tef.

5. Ye qr el ðe çildren ov ljt, and ðe çildren ov ðe ða: we qr not ov ðe njt, ner ov dqrknes.

6. Harfór let us not slep, az [ðò] úderz; but let us wog and be sober.

7. Fer ða ðat slep slep in ðe njt; and ða ðat be drupken qr drupken in ðe njt.

8. But let us, hò qr ov ðe ða, be sober, putin on ðe brestplat ov fat and luv; and fer an helmet ðe hóp ov salvaçion.

9. Fer God hæ not spented us

- ta røð, but ta obtán salvasjon bjóðis iz ðe wil ov God in Kríst Jezu konsernig yø.
10. Hø ðið fer us, ðat, hweðer we wak er slep, we fud liv tagóðer wið him.
11. Hwarfor kumfort yørsélvz tagóðer, and edifj wun anúðer, even az elso ye dø.
12. And we bestg yø, breðren, ta nø ðem hwiç labor amúç yø, and qr øver yø in ðe Lørd, and admónif yø;
13. And ta estém ðem veri høli in luv fer ðar wurks sak. [And] be at pes amúç yørsélvz.
14. Ns we egzért yø, breðren, wern ðem ðat qr unrøli, kumfort ðe febl-mjnded, supórt ðe wak, be pasént tørd øl [men.]
15. Se ðat nun render øvil fer øvil unta eni [man]; but ever folø ðat hwiç iz guð, bøð amúç yørsélvz, and ta øl [men.]
16. Rejós evermór.
17. Pra wiðét sesip.
18. In everi tíç giv þakks: fer
19. Kweng not ðe spirít.
20. Despiç not prófesjng.
21. Prøv øl tíç; høld fast ðat hwiç iz guð.
22. Abstán from øl aperans ov øvil.
23. And ðe veri God ov pes saptifj yø hølli; and [i] pra God] yør høl spirít and søl and hødi be prezérvd blamles unta ðe kumip ov sr Lørd Jezu Kríst.
24. Fattul [iz] hz ðat kølø yø, hø elso wil dø [it.]
25. Breðren, pra fer us.
26. Grat øl ðe breðren wið an høli kja.
27. ¶ qrj yø bi ðe Lørd ðat ðis epist be red unta øl ðe høli breðren.
28. ðe gras ov sr Lørd Jezu Kríst [be] wið yø. Amén.
- ¶ ðe færst [epist] unta ðe thessalonians woz ríten from Aten.

SEKOND EPISTL OV PØL TU ðE THESSALONIANZ.

CAPTER 1.

1. Pøl, and Silvanus, and Timotheus, unta ðe gurç ov ðe thessalonianz in God sr Fqðer and ðe Lørd Jezus Kríst:
2. Gras unta yø, and pes, from God sr Fqðer and ðe Lørd Jezus Kríst.
3. We qr bænd ta þak God øl-waz fer yø, breðren, az it iz met, bekéz ðat yør fast groet eksedigli, and ðe çariti ov everi wun ov yø øl tørd eq uðer absndet:
4. So ðat we srsélvz gløri in yø in ðe gurçez ov God fer yør pasens and fast in øl yør þersekujonz and tribyulafonz ðat ye endúç:
5. [Hwiç iz] a manifest tøken ov ðe rítyus jujment ov God, ðat ye ma be knted wurði ov ðe kngdom ov God, fer hwiç ye elso sufer:
6. Seip [it iz] a rítyus tíç wið God ta rekompens tribyulafon ta ðem ðat trubl yø;
7. And ta yø hø qr trubld rest wið us, hwen ðe Lørd Jezus fal

be revêld from heven wið hiz miht anjelz,

8. In flaming fyr takin venjans on ðem ðat nò not God, and ðat obá not ðe gospel ov ðr Lerd Jezus Kriſt:

9. Hò ſal be puniſt wið ever-láſtig deſtrukſon from ðe prezens ov ðe Lerd, and from ðe glóri ov hiz pſer;

10. Hwen he ſal kum tu be gloriſid in hiz ſants, and tu be admírd in el ðem ðat belév (bekéz ðr tæſtimoni amúg yò woz belévd) in ðat da.

11. Hwárfor eſò we pra-elwaz fer yò, ðat ðr God wud kènt yò wurdí ov [ðis] kelip, and fulfil el ðe gad plegyur ov [hiz] gadnes, and ðe wurk ov fat wið pſer:

12. ðat ðe nam ov ðr Lerd Jezus Kriſt ma be gloriſid in yò, and ye in him, akordiþ tu ðe gras ov ðr God and ðe Lerd Jezus Kriſt.

CAPTER 2.

1. Ns we beſég yò, brefren, bj ðe kumip ov ðr Lerd Jezus Kriſt, and [bj] ðr gaderinþ tagéðer unta him,

2. ðat ye be not ſòn ſaken in mind, er be trubld, neder bj ſpirit, ner bj wurd, ner bj leter az from us, az ðat ðe da ov Kriſt iz at hand.

3. Let nò man deſév yò bj eni menz: fer [ðat da ſal not kum], ekeépt ðar kum a felip awá ferſt, and ðat man ov ſin be revêld, ðe sun ov perdiſon;

4. Hò opozet and egzeltet himſelf abúv el ðat iz keld God, er ðat iz wurſipt; ſò ðat he az God ſited in ðe templ ov God, ſoþ himſelf ðat he iz God.

5. Reméber ye not, ðat, hwen i woz yet wið yò, i told yò ðez tiþz.

6. And ns ye nò hwot wiðhòld-et ðat he miht be revêld in hiz tþm.

7. Fer ðe miſteri ov inikwiti døb elrédi wurk: onli he hò ns letet [wil let], until he be taken út ov ðe wa.

8. And ðen ſal ðat Wiked be revêld, ham ðe Lerd ſal konſtma wið ðe ſpirit ov hiz mæb, and ſal deſtré wið ðe brþnes ov hiz kumip:

9. [Even] him, höz kumip iz after ðe wurkiþ ov Satan wið el pſer and ajnz and liþj wunderz,

10. And wið el deſevablnes ov-unriþyusnes in ðem ðat perif; bekéz ða reſévd not ðe luv ov ðe trøt, ðat ða miht be ſavd.

11. And fer ðis kez God ſal ſend ðem ſtrop deluþon, ðat ða ſjad belév a liþj:

12. ðat ða el miht be damd hò belévd not ðe trøt, but had plegyur in unriþyusnes.

13. But we qr býnd tu giv þanþs elwa tu God fer yò, brefren bekúved ov ðe Lerd, bekéz God hæb from ðe beginip gøzen yò tu ſalvaſon thro ſapktifikaſon ov ðe Spirit and beléf ov ðe trøt:

14. Hwárunts he keld yò bj ðr gospel, tu ðe obtaniþ ov ðe glóri ov ðr Lerd Jezus Kriſt.

15. Þárfor, brefren, ſtand faſt, and hold ðe tradiſonz hwiþ ye hav bin tet, hwéðer bj wurd, er ðr epiſt.

16. Ns ðr Lerd Jezus Kriſt himſelf, and God, even ðr Fqðer, hwiþ hæb luvd us, and hæb given [us] everláſtig konſolaſon and gad hóp thro gras,

17. Kumfort yør hqrts, and ſtabliþ yò in everi gad wurd and wurk.

CAPTER 3.

1. Fþnali, brefren, pra fer us, ðat ðe wurd ov ðe Lerd ma hav [fre] kors, and be gloriſid, even az [it iz] wið yò:

2. And that we ma be deliverd, ye, dis we kommanded: ye, that if from unreasonabl and wiked men: eni wud not wurk neder juad heet for el [men] hav not fat.
3. But ds Lord is fufful, he sal hwiq wok amög yo: disorderli, stablif yo, and kep [yo] from evil, wurkig not at el, but qv hizi- bodiz.
4. And we hav konfidence in ds Lord tuqig yo, dat ye bot do and wil dö ds tigs hwiq we kom- and Ns dem: dat qv suq we kom- and and eggert bj sr Lord Jesus Krist, dat wid kwjetnes ds wark, and et dsr on bred.
5. For ds Lord direkt yor hqrts intu ds lav ov God, and 18. But ye, brodren, be not wari in wel-döip.
6. Ns we komand yo, brodren, 14. And if eni man oba möt sr in ds nam ov sr Lord Jesus Krist, ward bj ds epist, not dat man, and hav no kumpani wid him, dat ye wifdrö yorsölvz from everi and hav no kumpani wid him, bruder dat weket disorderli, and dat he ma be afänd.
7. For yorsölvz no he ye et ta 15. Yet krent [him] not as an enemi, but admönif [him] as a bruder.
8. Neder did we et eni manz folo us: for we behävd not ersölvz 16. Ns ds Lord ov pes himseif disorderli amög yo; giv yo pes olwaz bj el manz. ds Lord [be] wid yo el.
9. Not bekös we hav not pser, but ta mek ersölvz an ensämpli 17. ds salyqtasjon ov Pet wid mju on hand, hwiq iz ds toeken in unta yo ta folo us. everi epist: so j rjt.
10. For even hwen we wör wid 18. ds gras qv sr Lord Jesus Krist [be] wid yo el. Ämön.

* ds sekond [epist] tu ds Hesalonians was riten from Atena.

FERST EPISTLE OV PÖL TU TIMÖHL

CAPTER 1.

1. Pöl, an apösl ov Jesus Krist bj ds komandment ov God sr Savyor, and Lord Jesus Krist, [hwiq iz] sr höp;
2. Unta Timöhi, [mi] on sun in ds fat: Graa, mersi, [and] pes, from God sr Föder and Jesus Krist sr Lord.
3. Az j besöt ds ta ahfd still at Efesus, hwen j went inta Macedonia, dat ds majst qvj sum dat ds teg no ufer doktrin,
4. Neder giv hed tu falsz and endles jeniälöjiz, hwiq minister kwestyonz, rader dan godli ödifiq hwiq iz in fat: [so dö.]
5. Ns ds end ov ds komand- ment iz cariti st ov a pur hert, and [ov] a guad konsens, and [öv] fat unfänd:

6. From hwig sum havigswerd haw tused asfd unta van jagghip;

7. Dezjrig ta be tegez ov ds le; understandig neder hwot da sa, ner hwarof da asfm.

8. But we no dat ds le [iz] gad, if a man yuz it lesali;

9. Neip ds, dat ds le iz not mad fer a rgyus man, but fer ds leles and disobedient, fer ds ungodli and fer sinerz, fer unholi smt profan, fer murdererz ov fiderz and murdererz ov mudsz, fer man-slaerz,

10. Fer hor-muggerz, fer dem ds desfl demselvz wid mankjnd, fer men-staerz, fer ljanz, fer perjurid personz, and if dar be eni uder bjp dat iz kontrari ta ssend doktrin;

11. Akordig ta ds glorius gospel ov ds blessed God, hwig woz konfited ta mj trust.

12. And i tagk Krjst Jezus sr Lord, ho had enabld me, fer dat he kanted me fathal, patig me inta ds ministri;

13. Ho woz befór a blasfemer, and a persekuter, and injurius; but i obtand mersi, bekéz i did [it] ignerantli in unbeléf.

14. And ds gras ov sr Lord woz ekssedig abúndant wid fat and luv hwig iz in Krjst Jezus.

15. His [iz] a fathal saip, and wurdí ov el akseptafon, dat Krjst Jezus kam inta ds wurld ta sav sinerz; ov hom i am gef.

16. Hrbeit fer ds kez i obtand mersi, dat in me ferst Jezus Krjst nst [o] ford el log-suferip, fer a pateru ta dem hwig sud herafter belév on him ta lif everlastig.

17. Ns unta ds Kip eternal, inamortal, invizibl, ds onli wjz God, [be] onor and glori fer ever and ever. Amen.

18. Dis qorj i komit unta ds san Timoti, akordig ta ds professi-

hwig went befór on ds, dat ds bj dem mjtst wer a gad werfar;

19. Holdip fat, and a gad konsens; hwig sum havig put awá konsernip fat hav mad [j]prek:

20. Ov hom iz Himeneus and Aleksánder; hom i hav deliverd unta Satan, dat da ma lern not ta blasfm.

CAPTER 2.

1. E egzért darfor, dat, ferst ov el, suplikaonz, prarz, intersejonz, [and] givig ov tagks, be mad fer el men;

2. Fer kiz, and [fer] el dat qv in eboriti; dat wa ma led a kwjet and pesabl lif in el godlines and onesti.

3. Fer ds [is] gad and akseptabl in ds sjt ov God sr Savyor;

4. Ho wil hav el men ta besavd, and ta kum unta ds nolej ov ds trost.

5. Fer [dar iz] wun God, and wun medíator betwén God and men, ds man Krjst Jezus;

6. Ho gav himsélf a ransom fer el, ta be testifid in du tjm.

7. Hwaruntó i am erdand a praz, and an apól, (i spek ds trost in Krjst, [and] li not;) a tegez ov ds Jentjz in fat and veriti.

8. E wil darfor dat men prá everi hwar, listig up holl handz, widst rqt and dstip.

9. In lík maner elsó, dat wimen adém demselvz in modest apárel, wid sam-fasednes and sobrijeti; not wid broderd har, er gold, er perlz, er kestli ará;

10. But (hwig bakúmet wimen professig godlines) wid gad wurks.

11. Let ds wuman lern in sjlens wid el subjekfon.

12. But i sufer not a wuman ta teg, ner ta yuzárp eboriti over ds man, but ta be in sjlens.

13. Fer Adam woz fers̄t fers̄nd, den Ev.

14. And Adam woz not des̄v̄d, but de wuman beip des̄v̄d woz in de transgrefjon.

15. Notwidst̄ndip se fal be savd in gild-barip, if de kontinyu in fat and gariti and holines wid sobrijeti.

CAPTER 3.

1. His [iz] a tr̄s̄ saip, If a man des̄x̄r de ofis ov a bisop, he des̄z̄r- et̄ a gud wurk.

2. U bisop den must be blamles, de huzband ov wun wif, vijilant, sober, ov gud behavyor, given tu hospitaliti, apt tu teg;

3. Not given tu wjn, n̄s̄ strijker, not gredi ov filti luk̄er; but p̄s̄- sent, not a br̄eler, not kuvetus;

4. Wun dat rolet wel hiz on h̄s̄, havip haz gildren in subjek- jon wid el graviti;

5. (Fer if a man n̄s̄ not h̄s̄ tu r̄el hiz on h̄s̄, 9 h̄s̄ fal he tak kar ov de gur̄ ov God;)

6. Not a novis, lest beip lifted up wid pr̄jd he fel int̄a de kon- demn̄s̄jon ov de devil.

7. M̄orover he must hav a gud rep̄ort ov dem hwīq or wid- et̄; lest he fel int̄a repr̄og and de sn̄ar ov de devil.

8. L̄ikwiz [must] de dekonz [be] grav, not dubl-tupd, not giv- en tu mūq wjn, not gredi ov filti luk̄er;

9. H̄oldip de misteri ov de fat in a pur konsens.

10. And let dez elso fers̄t be pr̄ovd; den let dem yuz de ofis ov a dekon, beip [f̄r̄nd] blamles.

11. Even so [must] de wifz [be] grav, not slandererz, sober, fatfal in el tipz.

12. Let de dekonz be de huz- bandz ov wun wif, roliq de ḡl- dren and de on h̄z̄ez wel.

13. Fer de dat hav yuz̄ de

ofis ov a dekon wel purges tu demselvz a gud degr̄e, and grat holdnes in de fat hwīq iz in K̄rist Jezus.

14. Dez tipz rijt i unta de, h̄opip tu kum unta de f̄ertli:

15. But if i tari loq, dat de mast n̄s̄ h̄s̄ de et̄st tu beh̄av deis̄elf in de h̄s̄ ov God, hwīq iz de gur̄ ov de livip God, de pikar and gr̄nd ov de trōt.

16. And wid̄st̄t kontroversi grat iz de misteri ov godlines: God woz manifest in de fleš, justifīd in de Spirit, sen ov anjelz, p̄rēt unta de Jentilz, bel̄v̄d on in de world, res̄v̄d up int̄a gl̄ori.

CAPTER 4.

1. N̄s̄ de Spirit speket eks̄pr̄eali, dat in de later t̄mz sum fal dep̄rt from de fat, givip had tu sedusip spirits, and doktrinz ov devils;

2. Spekip l̄is in-hipokrisi; havip de kar konsens serd wid a hot jura;

3. Forbidip tu mari, [and kom- ūndip] tu abst̄n from mets, hwīq God had kreated tu be res̄v̄d wid tapks-givip ov dem hwīq bel̄v̄ and n̄s̄ de trōt.

4. Fer everi krestyur ov God [iz] gud, and nobip tu be ref̄uz̄d, if it be res̄v̄d wid tapks-givip;

5. Fer it iz s̄anktifid bi de wurd ov God and pr̄ar.

6. If de put de bredren in re- m̄embrans ov dez tipz, de falt be a gud minister ov Jezus K̄rist, nurist up in de wurdz ov fat and ov gud doktrin, hwarunt̄o de hast at̄and.

7. But ref̄uz̄ prof̄an and old wifz s̄ablz, and eks̄ers̄s̄ deis̄elf [r̄ader] unta godlines.

8. Fer bodili eks̄er̄s̄z̄ profit̄al lit; but godlines iz profit̄al unta el tipz, havip promis ov de lif̄ dat n̄s̄ iz, and ov dat hwīq iz tu kum.

9. Hæ [iz] a fattul saig, and wurdí ov el akseptafon.

10. Fer ðarfór we bot labor and sufer repróc, bekéz we trust in ðe livig God, hœ iz ðe Savyor ov el men, spefali ov ðoz ðat belév.

11. Hæz þigz kománd and teg.

12. Let nœ man despíz ðí yœð; but be ðs an egzámpl ov ðe belevéz, in wurd, in konversafon, in çariti, in spirit, in fab, in puriti.

13. Til í kum, giv aténdans tu reðip, tu eksortafon, tu doktrin.

14. Neglékt not ðe gift ðat iz in ðs, hwiç woz given ðs bj profesi, wið ðe laig on ov ðe handz ov ðe prezbiteri.

15. Meditat upón ðez þigz; giv ðíselíf hœlli tu ðem; ðat ðí profitip ma apér tu el.

16. Tak hœl unta ðíselíf, and unta ðe doktrin; kontinyu in ðem: fer in ðoig ðis ðs salt bot sæv ðíselíf, and ðem ðat her ðs.

CHAPTER 5.

1. Rebúk not an elder, but in-trét [him] az a fçder; [and] ðe yugger men az breðren;

2. Hœ elder wimen az muðerz; ðe yugger az sisterz, wið el puriti.

3. Onor wiðoz ðat qr wiðoz indéd.

4. But if eni wiðo hav çildren er nevyuz, let ðem lærn ferst tu so pjeti at hœm, and tu rekwiç ðar parents: fer ðat iz guð and akseptabl befór God.

5. Nœ fe ðat iz a wiðo indéd, and ðeœlet, trustet in God, and kontinyuð in suplikafoz and prær nyt and ða.

6. But fe ðat livet in plegryu iz ðed hwil fe livet.

7. And ðez þigz giv in çarj, ðat ða ma be blamles.

8. But if eni prœvjð not fer his œn, and spefali for ðoz ov his œn

hœs, he hæ ðenjd ðe fat, and iz wurs ðan an infidel.

9. Let not a wiðo be taken in-tu ðe number under ðreakor yerz old, havip bin ðe wijf ov wun man,

10. Wel reported ov fer guð wurks; if fe hav brèt up çildrea, if fe hav lojd stranjerz, if fe hav woft ðe sants fet, if fe hav relévd ðe afflikted, if fe hav ðilijantli folod everi guð wurk.

11. But ðe yugger wiðoz refúz: fer hwen ða hav begún tu waks wonton agénst Krjst, ða wil mari;

12. Havip ðamnafoz, bekéz ða hav kast of ðar ferst fat.

13. And wiðél ða lærn [tu be] jdl, wonderig abét from hœs tu hœs; and not œnli jdl, but tatlerz elso and bizi-bodiz, spekiþ þigz hwiç ða et not.

14. ¶ wil ðarfór ðat ðe yugger wimen mari, þar çildren, gjð ðe hœs, giv nun okazon tu ðe adversari tu spek reþroçfali.

15. Fer sum qr elródi turnd asjd after Satan.

16. If eni man er wuman ðat beleved hav wiðoz, let ðem relév ðem, and let not ðe çurç be çarjd; ðat it ma relév ðem ðat qr wiðoz indéd.

17. Let ðe elderz ðat rol wel be kœnted wurdí ov ðubl onor, espefali ða hœ labor in ðe wurd and doktrin.

18. Fer ðe skriptyur set, Hœ salt not muzl ðe oks ðat tredet xt ðe kern. [Dut. 25: 4.] And, Hœ laborer [iz] wurdí ov hiz rewérð. [Lev. 19: 13.]

19. Agenst an elder resév not an akyuzafon, but befór tœ er ðre witnessez.

20. Hœm ðat sin rebúk befór el, ðat uðerz elso ma fer.

21. ¶ çarj [ðs] befór God, and ðe Lord Jezus Krjst, and ðe elækt

anjels, dat ðs obzerv ðes tǫp wiðft preférip wun befór andðer, ðeip notip bǫ pǫrfjaliti.

22. La handz sudenli on nŉ man, neder be partaker ov uder menz sinz: kep ðiself pur.

23. Drink nŉ lopper weter, but yqz a litl wjn fer ðj stumaks sak and ðjn ofen infermitiz.

24. Sum mens sinz qr open beforhand, geip befór tu jujment; and sum [men] ða folo after.

25. Likwiz eise ðe gud wurks [ov sum] qr manifest beforhand: and ða dat qr uderwiz kan not be hid.

CAPTER 6.

1. Let az meni sǫrvants az qr under ðe yŉk kǫnt ðar ǫn masterz wurdǫ ov el onor, dat ðe nam ov God and [hiz] doktrin be not blasfǫmð.

2. And ða dat hav belevip masterz, let ðem not ðespiz [ðem], bekéz ða qr broðren; but raðer ðm [ðem] sǫrviz, bekéz ða qr fatfal and belúved, partakerz ov ðe bǫnsfit. Hǫz tǫp teg and egzǫrt.

3. If eni man teg uderwiz, and konsǫnt not tu hŉlsum wurdz, [even] ðe wurdz ov ʒr Lord Jezus Krǫst, and tu ðe doktrin hwig is akerdip tu godlines;

4. He is prǫd, notip notip, but ðotip abǫft kwestyŉnz and strifz ov wurdz, hwarǫf kumǫt envi, strif, talipz, evil surmizipz,

5. Pǫrvǫrs disputipz ov men ov korǫpt mjudz, and ðestitút ov ðe trǫst, supǫsǫp ðat gan iz godlines: from suç wiðdrǫ ðiself.

6. But godlines wið kontǫntment iz grǫt gan.

7. Fer we brǫt notip intǫ [ðis] wurld, [and it iz] sǫrten we kan kari notip ʒt.

8. And havip fŉd and ramǫnt let us be ðǫrwiz kontǫnt.

9. But ða dat wil be riç fŉl in tu temtǫson and a snǫr, and [in tu] meni fŉlif and hurtful lusts, hwig drǫn men in ðestrukçon and perðison.

10. Fer ðe luv ov muni iz ðe rot ov el evil: hwig hwil sum kuvǫted after, ða hav ǫrd from ðe fat, and perǫt ðemsǫlvz þrŉ wit meni sŉrǫz.

11. But ðs, ǫ man ov God, fle ðes tǫp; and folo after rijtyasnes, godlines, fat, luv, pǫjens, meknes.

12. Fǫt ðe gud tǫt ov fat, la hold on ǫtǫrnal lif, hwaruntǫ ðs qrt elsǫ kŉld, and hast prǫfǫst a gud prŉfǫson befór meni witness.

13. ʒ giv ðs qǫrj in ðe sǫt ov God, hŉ kwikenǫt el: tǫp, and [befór] Krǫst Jezus, hŉ befór Pontius Pǫlet witness a gud kenfǫson;

14. ʒat ðs kep [ðis] komǫndment wiðft spot, unrebukǫbl, until ðe apǫrip ov ʒr Lord Jezus Krǫst:

15. Hwig in his tǫtms hǫ fat fŉt, [hŉ iz] ðe blesed and ǫnlǫ pŉtentat, ðs Kip ov kips, and Lord ov lerdz;

16. Hŉ ǫnlǫ hǫt imortaliti, dwellip in ðe lit hwig nŉ man kan aprŉç unta; hŉm nŉ man hǫt sen, ner kan sǫ: tu hŉm [be] ǫt-or and pŉr everlǫstip. ʒmǫn.

17. ʒqǫrj ðem dat qr riç in ðis wurld, dat ða be not hij-mjudeð, ner trust in unŉrten riçez, but in ðe livip God, hŉ givet us riçlǫ el tǫp tu enjǫ;

18. ʒat ða ðŉ gud, dat ða be riç in gud wurks, redi tu distribyut, wiliç tu komyunikat;

19. Laip up in stŉr fŉt ðemsǫlvz a gud fŉndǫfŉw agǫnt ðe tǫm tu kum, dat ða ms la hold on ǫtǫrnal lif.

20. O Timoti, kep dat hwiç iz komited tu di trust, avædij profân [and] van babliçz, and opemijenz ov sjens fælsli so keld:

konsærnij de fad. Gras [be] wið dæ. Elmæn.

† Dæ ferst tu Timoti woz riten from Iæodisæa, hwiç iz dæ çæfæst aidi ov Frijia Pakæfianæ.

21. Hwiç sum profæsiç hav ærd

SEKOND EPISL OV PØL TU TIMOBI.

CAPTER I.

1. Pøl, an apøel ov Jezus Kriæt bi dæ wil ov God, akærdij tu dæ promia ov lif hwiç iz in Kriæt Jezus,

2. Tu Timøbi, [mi] derli belæved sun: Gras, mærsi, [and] pes from God de Fæder and Kriæt Jezus ær Lerd.

3. Æ tagk God, hom i sery from [mi] færfæders wið þur konsens, dat wiðst sæsiç i hav remæmbrans ov dæ in mi prærz njt and da;

4. Gratli desæriç tu se dæ, heig sæindfual ov di tærz, dat i ma be fild wið jø;

5. Hwen i kel tu remæmbrans dæ unfænd fat dat iz in dæ, hwiç dwelt ferst in di grandmuder Lois, and di muder Yunjes; and i am perswæded dat in dæ elso.

6. Hwærfor i put dæ in remæmbrans dat dæ ster up de gift ov God, hwiç iz in dæ. bi dæ putij on ov mi handz.

7. Fer God hæð net given us de spiti ov fer; but ov psær, and ov luv, and ov æ sænd mynd.

8. Be net dæ dærfær æfæmd ov dæ tæstimoni ov ær Lerd, nor ov mæ hiz prizoner: but be dæ partaker ov de æflikjonz ov de gospel akærdij tu dæ psær ov God;

9. Hø hæð sævd us, and keld [us] wið an hæli kelij, not akærdij tu ær wurks, but akærdij tu hiz øn purpus and gras, hwiç woz given us in Kriæt Jezus befær de wurd begæn;

10. But iz ær mad manifest bi dæ æperij ov ær Sævyor Jezus Kriæt, hø hæð æbólifst det, and hæð bret lif and immiortaliti tu hi tæw de gospel:

11. Ehwærantø i am apøted æ præpær, and an apøel, and æ tæçer ov de Jentijlæ.

12. Fer de hwiç kez i elso suffer dæz tipt: nevertles i am not æfæmd: fer i no hom i hav belævd, and am perswæded dat he iz æbi tu kep dat hwiç i hav komited unta him ægænst dat da.

13. Høld fast de form ov sænd wurdz, hwiç dæ hæst hærð ov mæ, in fat and luv hwiç iz in Kriæt Jezus.

14. Dat gad tip hwiç woz komited unta dæ kep bi de Høli Gæst hwiç dweled in us.

15. His dæ næost, dat el dæ hwiç qr in Elsia be turnid awd from mæ; ov hant qr Fijðlus and Hermojenez.

16. Dæ Lerd giv mærsi unta dæ hæs ov Onesiforus; fer hø oft ræfræjt mæ, and woz not æfæmd ov mi gæn:

17. But, hwen he woz in Rom, he set me et veri dilijenti, and fünd [me.]

18. Æ Lord grant unta him dat he ma fjnd merai ov ðe Lord in ðat ða: and in h̄s meni tiþz he ministerd unta me at 'Efesus, ðs næost veri wel.

CHAPTER 2.

1. Æs ðarfor, mj sun, he strop in ðe gras dat iz in Krjst Jezus.

2. And ðe tiþz dat ðs hast herd ov me amúþ meni witness, ðe sam komit ðs tu fatful men, h̄o fal be abl tu teg nderz els̄o.

3. Æs ðarfor endt̄r h̄ardnes, az a gud soljer ov Jezus Krjst.

4. N̄o man dat weret entáþplet hims̄elf wið ðe af̄r̄z ov [ðis] lj̄f; dat he ma plez him h̄o hat gozen him tu be a soljer.

5. And if a man els̄o strjv fer masteriz, [yet] iz he not kr̄end, ekeþt he strjv lesfuli.

6. Æ huzbandman dat laboreð must be f̄erst partaker ov ðe fr̄ots.

7. K̄onsider hwot i sa; and ðe Lord giv ðe understandiþ in el tiþz.

8. Rem̄ember dat Jezus Krjst ov ðe sed ov David woz razd from ðe ded ak̄ordiþ tu mj gospel:

9. Hwarin i sufer trubl, az an evil ðær, [even] unta bondz; but ðe wurd ov God iz not b̄nd.

10. ðarfor i endt̄r el tiþz fer ðe el̄ekts saks, dat ða ma els̄o obt̄n ðe salvaþon hwiç iz in Krjst Jezus wið et̄ernal glori.

11. [It iz] a fatful saip: Fer if we be ded wið [him], we sal els̄o liv wið [him]:

12. If we sufer, we sal els̄o ran wið [him]: if we denj [him], he els̄o wil denj us:

13. If we bel̄ev not, [yet] he abjdet fatful: he kan not denj hims̄elf.

14. Ov ðez tiþz p̄at [ðem] in rem̄embrans, çarjip [ðem] bef̄or ðe Lord dat ða strjv not ab̄st̄ wurdz tu n̄o profit, [but] tu ðe subvertiþ ov ðe hererz.

15. Studi tu s̄o ðis̄elf apr̄ovd unta God, a wurkman dat ned̄et noþ tu be af̄ámd, rj̄tli divjdiþ ðe wurd ov tr̄ot.

16. But jun profán [and] van habliþz: fer ðe wil inkr̄s unta m̄or ungodlines.

17. And ðar wurd wil et az ð̄ot a kapker: ov h̄om iz Himeneus and Filetus;

18. H̄o kons̄erniþ ðe tr̄ot hav̄ erd, saip dat ðe rezurekþon iz p̄at elredi; and overbr̄o ðe fat ov sun.

19. Neverfél̄es ðe fr̄ndaþon ov God standet [þ̄r, haviþ ðis sel, ðe Lord noet dem dat q̄r hiz. [Naum 1: 7.] And, Let everi wun dat namet ðe nam ov Krjst dep̄art from inikwiti.

20. But in a grat h̄s ðar q̄r not onli veselz ov gold and ov silver, but els̄o ov wud and ov er̄t; and sum tu onor and sum tu dis̄onor.

21. If a man ðarfor purj hims̄elf from ðez, he sal be a vesel unta onor, sapk̄tiþ, and met fer ðe masterz yuz, [and] prep̄ard unta everi gud wurk.

22. Fle els̄o yotful lusts: but fol̄o rj̄tyusnes, fat, çariti, p̄as, wið ðem dat kel on ðe Lord et̄ ov a pur h̄art.

23. But foliþ and unl̄ernd kwestyonz av̄ed, noij dat ða ðe jender strifs.

24. And ðe s̄ervant ov ðe Lord must not strjv; but be jenti unta el [men], apt tu teg, p̄s̄ent,

25. In m̄eknes instr̄uktiþ ðoz dat op̄oz ðems̄elvz; if God p̄r-adv̄entyur wil giv ðem rep̄entans tu ðe ak̄noleiþ ov ðe tr̄ot;

26. And [ðat] ða m̄ rek̄áver

dæmsælvz st ov ðe snar ov ðe devil, hæ qv taken kaptiv bj him at hiz wil.

CAPTER 3.

1. ðis nō elsō, ðat in ðe lust daz perilus tîmz sal kum.

2. Fer men sal be luvæz ov ðar on selvz, kuvetus, boæterz, pæsd, blasfæmerz, disobedient tu pærents, untæpkful, unhōli,

3. Widst nâtyural afeksjon, trœbrækerz, fels akuzærz, inkontinent, fars, despizærz ov ðoz ðat qv gud,

4. Tratorz, hedi, hj-mjnded, laverz ov plegyurz mœr ðan luværz ov God;

5. Havj a ferm ov godlines, but ðenjy ðe pser ðarof: from sug turn awâ.

6. Fer ov ðis sert qv ða hwig krep inta hszæz, and led kaptiv sil wimen laden wid sinz, led awâ wid djærz lusts,

7. Ever lærnj, and never abl tu kum tu ðe nolj ov ðe trœð.

8. Næ az Janez and Jambrez widstâd Mœzez, sō dœ ðez elsō rezist ðe trœð: men ov korûpt mjndz, réprobat konsærnj ðe fæð.

9. But ða sal pæsd nō furdæ: fer ðar foli sal be manifest untu el [men], az ðærz elsō woz.

10. But ðs hast fuili nœn mj doktrin, maner ov ljf, purpus, fæð, loj-suferj, çariti, pæsjens,

11. Pæsekusjonz, æflikjonz, hwig kam untu me at Antiok, at Ækœnium, at Listra; hwot pæsekusjonz j endjrd: but st ov [ðem] el ðe Lœrd deljverd me.

12. Ya, and el ðat wil liv godli in Krjst Jezus sal sufer pæsekusjon.

13. But evil men and sedusærz sal wæks wurs and wurs, desevoj, and bejg desævd.

14. But kontiny ðs in ðe tîp hwig ðs hæst lærnt and hæst bin

lærd ov, noj ov hœm ðs hæst lærnt [ðem];

15. And ðat from a gjld ðs hæst nœn ðe hœli skripturz, hwig qv abl tu mak ðe wjz untu salvaon trœ fæð hwig iz in Krjst Jezus.

16. El skriptur [iz] given bj inspiraon ov God, and [iz] profitabl fer doktrin, fer repróf, fer korekjon, fer instruksjon in rjtyusnes:

17. Hæt ðe man ov God ma be pærfekt, trœli furnjst untu el gud wurks.

CAPTER 4.

1. Æ çqrj [ðe] ðærfœr befœr God, and ðe Lœrd Jezus Krjst, hæ sal juj ðe kwik and ðe ded at hiz æperj and hiz kjpdom;

2. Pæç ðe wurd; be instant in sezœn, st ov sezœn; ræprœv, rebûk, egzœrt wid el loj-suferj and doktrin.

3. Fer ðe tîm wil kum hwen ða wil not endjrd sænd doktrin; but æfter ðar on lusts sal ða hep tu dæmsælvz teçærz, havj jçj ærz;

4. And ða sal turn awâ [ðar] ærz from ðe trœð, and sal be turnd untu fæblz.

5. But woç ðs in el tîp, endjrd æflikjonz, dœ ðe wurk ov an evanjelist, mak ful pæf ov ðj ministri.

6. Fer j am næ redi tu be oferd, and ðe tîm ov mj depqrtur iz at hand.

7. Æ hav fet a gud fjt, j hav fjnist [mj] kœrs, j hav kept ðe fæð:

8. Hensfœrt ðar iz læd up fer me a kœsn ov rjtyusnes, hwig ðe Lœrd, ðe rjtyus juj, sal giv me at ðat ðæ: and not tu me œnli, but untu el ðem elsō ðat luv hiz æperj.

9. Dœ ðj dilijens tu kum fjrtli untu me:

10. Fer Demas hæð forsakon me, havj luvd ðis pæzent wurd, and iz departed untu Hæsalœnjk;

Krossens ta Galefja, Titus unta Dalmasja.

11. Onli Luk iz wið me. Tak Mqrk, and brig him wið ðá: fer he iz prófitabl ta me fer ðe ministri.

12. And Titikus hav i sent ta 'Efsesus.

13. ðe klæk ðat i left at Troos wið Karpus, hwen ðr kúmet, brig [wið ðá], and ðe baaka, [but] espefali ðe pqrqmenta.

14. Aleksander ðe kopersmit did me muç evil: ðe Lord rewérð him akerdip ta hiz wurks:

15. Ov hom be ðr wq elso; fer he hað gratli wiðstáð r wurdz.

16. At mj fers anser nò man stáð wið me, but el [men] forsák me: [i pra God] ðat it ma not be lad ta ðar qvj.

17. Notwiðstándip ðe Lord stáð wið me, and strepðend me; ðat bj me ðe preçip mjð be full non, and [ðat] el ðe Jentljz mjð her: and i

wor deliverð r ov ðe mst ov ðe ljon.

18. And ðe Lord sal deliver me from everi svil wurk, and wil preçerv [me] unta hiz hevenli kigdóm: ta hom [be] glóri forever: and ever. Amén.

19. Saljt Priska and Akwfa, and ðe hshhold ov Onesiforus.

20. Erástus abóð at Korint: but Trofimus hav i left at Mjlstum sik.

21. Dø ði dilijens ta kum befór winter. Yubylus græð ðá, and Pqdens, and Ljnus, and Klæðia, and el ðe broðren.

22. ðe Lord Jezus Krjst: [be] wið ði spirít. Gras [be] wið ya. Amén.

† ðe sekond [spjal] unta Timotius, erðáð ðe fersð biçop ov ðe gurg ov ðe Efegjans, wor riten from Rom, hwen Pøl wor bret befór Nero ðe sekond tjn.

EPISL OV PØL TU TITUS.

CAPTER 1.

1. Pøl, a servant ov God, and aa spæl ov Jezus Krjst, akerdip ta ðe fat ov Godz slékt, and ðe sknolejip ov ðe træt hwiç iz after godlines;

2. In hóp ov etérnal ljf, hwiç God, ðat kan not lj, promist befór ðe wurld begán;

3. But hað in ðu tjms máñifested hiz wurd thro preçip, hwiç iz komítet unta me akerdip ta ðe komándment ov God r Savyor;

4. Ta Titus, [mjn] aa sun after

ðe komon fat: Gras, mersi, [and] pes, from God ðe Fqðer and ðe Lord Jezus Krjst r Savyor.

5. Fer ðis koz left i ðe in Kret, ðat ðr juðet set in order ðe tips ðat qr wontip, and erðán elðern: in everi siti, az i had aponetð ðá:

6. If eni be blanlea, ðs huzband ov wun wjð, havip fatðhal gildren, not akúqd ov rjot, er unrøli.

7. Fer a biçop must be blanlea, az ðe stjard ov God; not self-wild, not sen apði, not given ta wjð, no striker, not given ta filte lukar;

8. But a luvér ov hospitaliti, a huzbandz, dat ðe wurd ov God be not blasfém.

9. Holdig fast ðe fattful wurd as he had bin tet, dat he ma be abl bi sünd doktrin bot ta egzért and ta konvins ðe gan-særz.

10. Fér ðar qr mæni unróli and van tekerz and deséverz, spejali ða ov ðe særkunsigon:

11. Hæz mædz must be stopt, hæ subvert hól hææz, teçin tipz hwiç ða et not, fér filði lukerz sak.

12. Wun ov ðæmsélvz, [even] a pæfot ov ðar on, sed, ðe Krefians [qr] elwa lijarz, evil beste, sló beliz.

13. His witness iz tæa. Hwarfor rebúk ðem sçrpli, dat ða ma be sünd in ðe fat;

14. Not giviv hed tu Juif fablz, and komándments ov men, dat turn from ðe tróð.

15. Unta ðe pur el tipz [qr] pur; but unta ðem dat qr deffld and unbeleviv [iz] notiv pur; but even ðar mjnd and konfens iz deffld.

16. Hæ profés dat ða nò God; but in wurks ða denj [him], beiv abóminabl, and disobedient, and unta everi gad wurk réprobat.

CAPTER 2.

1. But spek ðs ðe tipz hwiç bekúm sünd doktrin:

2. Hat ðe ajed men be sober, grav, temperet, sünd in fat, in çariti, in paçens.

3. Hæ ajed wimen likwiz, dat [ða be] in behayvor az bekúmet hóliness, not fels akuzerz, not given tu muç wiv, teçerz ov gad tipz;

4. Hat ða ma teç ðe yup wimen tu be sober, tu luv ðar huzbandz, tu luv ðar gildren,

5. [Tu be] diskkrét, çast, kaperz at hom, gad, obedient tu ðar on

huzbandz, dat ðe wurd ov God be not blasfém.

6. Yup men likwiz egzért ta be sober-mjnded.

7. In el tipz soiv ðjself a patern ov gad wurks: in doktrin [soiv] unkorúptnes, graviti, sinseriti,

8. Sünd speç, dat kan not be kondémad; dat he ðat iz ov ðe kóntrari part ma be afámd, haviv nò evil tip ta sa ov yò.

9. [Egzért] servants tu be obedient unta ðar on masterz, [and] ta plez [ðem] wel in el [tipz]; not anseriv agén;

10. Not purleiv, but soiv el gad fídeliti; dat ða ma adérn ða doktrin ov God zr Savyor in el tipz.

11. Fér ðe gras ov God dat briv- et salvaçon had apérd tu el men.

12. Teçiv us dat, denjiv ungodlines and wurdli justa, we jud liv soberli, riçyusli, and godli, in ðis present wurd;

13. Lukiv fér dat blessed hop, and ðe glorius aperiv ov ðe grat God and zr Savyor Jezus Kríst;

14. Hø gav himsélf fér us, dat he mjt redém us from el inikwiti, and purifj unta himsélf a peku-lyar pep, zelus ov gad wurks.

15. Hæz tipz speç and egzért, and rebúk wið el etoriti. Let nò man despiz ðe.

CAPTER 3.

1. Put ðem in mjnd tu be sub- jekt tu prinsipalitez and pærz, tu obá majistrats, tu be redi tu everi gad wurk,

2. Tu speç evil ov nò man, tu be nò brólerz, [but] jentl, soiv el meknes unta el men.

3. Fér we zselvz elsø wér sumtjnz fólif, disobedient, desévd, sçriv dýverz lusts and pleç- yurz, liviv in malis and envi, hat- ful, [and] hativ wun anúðer.

4. But after **dat** **de** kindnes and luv ov God **er** Savyor tord man apérd.
5. Not bj wurks ov rjtyusnes hwiq we hav dun, but akordip tu hiz mersi he savd us, bj **de** wofip ov rejenerafjon, and renqij ov **de** Holi Gost;
6. Hwiq he sed on us abundantli tro Jezus Krjst **er** Savyor;
7. **Dat** beip justifjd bj hiz gras, we jud be mad **er** akordip tu **de** hop ov sternal lif.
8. [His iz] a fattul saip, and **dez** tipz j wíl **dat** **de** sferm konstantli, **dat** **da** hwiq hav belévd in God mjt be karful tu mentán gad wurks. **Dez** tipz qr gad and prófitabl unta men.
9. But avód kólif kwestyonz, and jeniálójiz, and kontenjonz, and strjvz abót **de** le; fer **da** qr unprófitabl and vån.
10. O man **dat** iz an héretik of-ter **de** ferst and sekond admónjfon rejekt;
11. Nøj **dat** he **dat** iz sug iz subvrted, and sinet, beip kondémd ov himseif.
12. Hwen j sal send 'Artemas unta **de**, or Tikikas, be dilijent tu kum unta me tu Njékópolis; fer j hav determind **dar** tu winter.
13. Briq Zenas **de** loyer and Apólos on **dar** jurni dilijentli, **dat** notip be wontip unta **dem**.
14. And let **erz** elsø lærn tu mentán gad wurks fer nécessari yusez, **dat** **da** be not unfroifal.
15. O! **dat** qr wíd me salt **de**. Gret **dem** **dat** luv us in **de** fak Gras [be] wíd yø el. Amén.

† It was ritten tu Titus, ordán **de** ferst bjsop ov **de** çurq ov **de** Krejians, from Njékópolis ov Massdonia.

EPISL OV PØL TU FILEMON.

1. Pøl, a prizoner ov Jezus Krjst, and Timøti [er] bruder, unta Filemon **er** derli belúved, and felo-laborer,
2. And tu [er] belúved Afia, and Arkipus **er** felo-soljer, and tu **de** çurq in **di** hss:
3. Gras tu yø, and pes, from God **er** Fqðer and **de** Lerd Jezus Krjst.
4. F þak mj God, makip menfon ov **de** elwaz in mj prarz,
5. Herip ov **di** luv and fat, hwiq **de** hast tord **de** Lerd Jezus, and tord el sants;
6. **Dat** **de** komyunikafjon ov **di** fat ma bekúm eféktyual bj **de** aknolejip ov everi gad tip hwiq iz in yø in Krjst Jezus.
7. Fer we hav grat jø and konsolafjon in **di** luv, bekéz **de** brelz ov **de** sants qr refrést bj **de**, bruder.
8. Hwarfor, **de** j mjt be mug bold in Krjst tu enjøn **de** **dat** hwiq iz konvenyent,
9. Yet fer luvz sak j rafer beség [de], beip sug an wun az Pøl **de** ajed, and nø elsø a prizonet ov Jezus Krjst.
10. F beség **de** fer mj sun Onesimus, høm j hav begøten in mj bondz;
11. Hwiq in tjm past woz **ta**

46 unprofitabl, but n̄ profitabl
ta 46 and ta me:

12. Høm i hav sent agén: d̄s
ðarfór resév him, ðat iz, mjn on
brælz:

13. Høm i wud hav retánd
wið me, ðat in ðj sted he mjt hav
ministerd unta me in ðe bondz
ov ðe gospel:

14. But wiðst ðj mjnd wud i
dø notip; ðat ðj bensfit iud not
be az it wër ov nesesiti, but wil-
igli.

15. Fër perhåps he ðarfór de-
parted fër a sezon, ðat ðs iudst
resév him fër ever;

16. Not n̄ az a servant, but
abáv a servant, a bruder belívd,
spesjali ta me, but h̄s muç mör
unta ðs, böt in ðe fles, and in ðe
Lerd!

17. If ðs k̄nt me ðarfór a
partner, resév him az mjself.

18. If he hæð ropd ðs, er eod
[ðs] et, put ðat on mjn aként;

19. F̄ Pöl hav riten [it] wið mjn
on hand, i wil repá [it]: ølbeit i
dø not sa ta ðs h̄s ðs øest unta
me even ðjn on self beafdz.

20. Ya, bruder, let me hav j̄
ov ðs in ðe Lerd: retréf mj b̄sz
in ðe Lerd.

21. Havij konfidens in ðj øbe-
diens i rot unta ðs, noij ðat ðs
wilt ølso dø mör ðan i sa.

22. But wiðöl prepár me ølso
a loijj: fër i trust ðat trø yør
prær i sal be given unta yo.

23. ðar salút ðs Epafras, mj
felo-prizoner in Krjst Jezus;

24. Mårkus, Aristårkus, De-
mas, Luåkas, mj felo-laborerz.

25. ðe gras ov s̄r Lerd Jezus
Krijst [be] wið yør spirit. Æmön.

¶ Riten from Rom ta Fjlemon, bj
Onesimus a servant.

EPISL OV PÖL TU HE HEBROZ.

CAPTER 1.

1. God, hæ at sundri tijnz and
in d̄jverz manerz spak in tijn past
unta ðs f̄qderz bj ðs profets,

2. Hæt in ðez last ðez spöken
unta us bj [hiz] Sun, høm he
hæt apentet ar ov øl t̄ipz, bj høm
ølso he mad ðe wurldz;

3. Hø beij ðe br̄jtnes ov [hiz]
glori, and ðe ekspr̄s imej ov hiz
person, and upholdij øl t̄ipz bj ðe
wurd ov hiz p̄ser, hwen he had bj
himsel̄f purjd s̄r sinz, sat ðen on
ðe rjt hand ov ðe Majesti on hj;

4. Beij mad sø muç beter ðan
ðe anjels, az he hæð bj inheri-

tans obtánd a mör økselent nam
ðan ða.

5. Fër 9 unta hwiç ov ðe anjels
sed he at eni tijn, H̄s qrt mj Sun,
ðis da hav i begöten ðs. [Sq̄m 2:

7.] And agén, 9F wil be ta him
a Fq̄der, and he sal be ta me a
Sun. [2 Sam. 7: 14.]

6. And agén, hwen he bripet in
ðe f̄erst begöten unta ðe wurld, he
set, And let øl ðe anjels ov God
wurjip him. [Sq̄m 97: 7.]

7. And ov ðe anjels he set, Hø
maket hiz anjels spirits, and hiz
ministerz a flam ov fj̄r. [Sq̄m
104: 4.]

8. But unta ðe Sun [he sæð],

Hj trón, o God, [iz] fer ever and ever: a septer ov rítyusnes [iz] ðe septer ov ðí kípdom.

9. Hs hast luvd rítyusnes, and heded inikwiti; ðarfor God, [even] ðí God, hæð anented ðé wíð ðe el ov gláðnes abáv ðí feloz. [Sqm 45: 6, 7.]

10. And, Hs, Lerd, in ðe begínip hast læd ðe frúðafon ov ðe wíð; and ðe hevenz qr ðe wurks ov ðín handz:

11. Hs sal perif; but ðs rsmant; and ða el sal waks old az dæð a gqrment;

12. And az a vestyur salt ðs fold ðem up, and ða sal be ganjd: but ðs qrt ðe sam, and ðí yerz sal not fal. [Sqm 102: 25—27.]

13. But q tu hwíg ov ðe anjelz sæð he at eni tîm, Sit on mî rîð hand, untîl j mak ðín enemiz ðí fustol. [Sqm 110: 1.]

14. q Hs ða not el mínisterip spirits, sent forð tu minister for ðem hõ sal be arz ov salvasjon.

CAPTER 2.

1. Harfor wæ ét tu giv ðe mornest hed tu ðe tîpz hwíg we hav herd, lest at eni tîm wæ fud let [ðem] slíp.

2. Fer if ðe wurd spoken bj anjelz woz stedfast, and everi transgresjon and disobediens resévd a just rekompens ov rawérd;

3. q Hs sal wæ eskáp, if we neglékt so græt salvasjon; hwíg at ðe færst begán tu be spoken bj ðe Lerd, and woz konfærmð untu us bj ðem ðat herd [him];

4. God elso bæ [ðem] wítnes, þóð wíð sjuz and wunderz, and wíð dýverz miraklz, and gifts ov ðe Høli Gøst, akerdip tu hiz on wíl.

5. Fer untu ðe anjelz hæð he not put in subjekson ðe wurd tu kum, hwaróf wæ spek.

6. But wæ in a serten plás tes-

tíftíð, seip, q Hwot ís wæn; ðat ðs qrt mýndful ov him; or ðe sun ov man, ðat ðs vízítest hím.

7. Hs madest hím a lítl lær ðan ðe anjelz; ðs krænedst hím wíð glóri and onor, and didst set hím óver ðe wurks ov ðí handz:

8. Hs hast put el tîpz in subjekson under hiz fet. [Sqm 8: 4; 6.] Fer in ðat hs put el in subjekson under hím, he left notíp [ðat iz] not put under hím. But ns wæ se not yet el tîpz put under hím.

9. But wæ se Jezus, hõ woz mad a lítl lær ðan ðe anjelz for ðe suferip ov ðeð, krænd wíð glóri and onor; ðat he bj ðe gras ov God fad tast ðeð for everi man.

10. Fer it bekám hím, for hóm [qr] el tîpz, and bj hóm [qr] el tîpz, in brípíp mení sunz untu glóri, tu mak ðe kapten ov ðar salvasjon perfekt þro suferíp.

11. Fer þóð he ðat sáþktífjet and ða hõ qr sáþktífíð [qr] el ov wun: for hwíg kez he iz not sáfámd tu kæl ðem bræðren,

12. Seip, H wil deklár ðí nam untu mî bræðren, in ðe mídst ov ðe gurq wil j síg praz untu ðé. [Sqm 22: 22, 25.]

13. And agén, H wil put mî trust in hím. [Sqm 18: 2.] And agén, Behóld j and ðe gíldren hwíg God hæð given me. [Hs 8: 18.]

14. Forasmúg ðen az ðe gíldren qr partakerz ov flej and blud, he elso hímself líkwíj tak part ov ðe sam; ðat þro ðeð he mîð destré hím ðat hæð ðe pæer ov ðeð, ðat iz ðe devíl;

15. And deilver ðem hõ þro fer ov ðeð wæ el ðar líftîm subjekt tu bondej.

16. Fer verílí he tuk not on [hím ðe natýur ov] anjelz; but he tuk on [hím] ðe sæd ov Ábraham

17. Hwarfor in el tips it behóvd him tú be mad lík untu [hiz] breðren, dat he mjt be a mersifal and fatfal hj prest in tipz [partanig] tu God, tu mak rekonsiliasjon fer de sing ov de pepl.

18. Fer in dat he himself hat suferd beig temted, he iz abl tu sukor dem dat qr temted.

CAPTER 3.

1. Hwarfor, holi breðren, partakerz ov de hevenli kelig, konsider de Apól and Hj Prest ov vr profesjon, Krjst Jezus;

2. Hø woz fatfal tu him dat aponted him, az elso Møzez [woz fatfal] in el hiz hss.

3. Fer dis [man] woz kynted wurdí ov mor glori dan Møzez, inazmwg az he hæ hat bilt de hss hat mor onor dan de hss.

4. Fer everi hss iz bilt bj sum [man]; but he dat bilt el tipz [iz] God.

5. And Møzez verili [woz] fatfal in el hiz hss, az a servant, fer a testimoni ov doz tipz hwig wgr tu be spoken after;

6. But Krjst az a sun-øver hiz øa hss; høz hss qr we, if we hold fast de konfidens and de resjesij ov de høg ferm untu de end.

7. Hwarfor (az de Høli Gøst set, Tudá if ye wil her hiz vø,)

8. Hqrden not yar hqrta, az in de provokasjon, in de da ov tansjon in de wildernes:

9. Hwen yar fqrterz temted ma, provd ma, and so mj wurks ferti yerz.

10. Hwarfor j woz grevd wid dat jenensjon, and sed, Ha dø elwa er in [dar] hqrt; and da hav not non mj waz.

11. So j swgr in mj rqt, Ha sal not enter inta mj rest. [Sqm 95: 7-11.]

12. Tak hed, Breðren, lest dar be

in emi ov yø an øvil hqrt ov unbelíf, in de partij from de livij God.

13. But egzert wun anúder dali, hwil it iz keld Tudá; lest emi ov yø be hqrdenð thro de desetfulnes ov sin.

14. Fer we qr mad partakerz ov Krjst, if we hold de beginij ov vr konfidens stedfast untu de end;

15. Hwil it iz sed, Tudá if ye wil her hiz vø, hqrden not yar hqrta, az in de provokasjon. [Sqm 95: 7, 8.]

16. Fer sum, hwen da had herd, did provøk: hzbeit not el dat kam st ov Ejipt bj Møzez.

17. But j wid høm woz he grevd ferti yerz; j [woz it] not wid dem; dat had sind, høz kqrkasez fel in de wildernes.

18. And qtu høm swgr he dat da suad not enter inta hiz rest, but tu dem dat belévd not.

19. So we se dat da kuad not enter in békøz ov unbeléf.

CAPTER 4.

1. Let us darfor fer, lest, a promis beig left [us] ov enterij inta hiz rest, emi ov yø suad sem tu kum fert ov it.

2. Fer untu us woz de gospel pregt, az wel az untu dem: but de wurd pregt did not profit dem, not beig mikst wid fat in dem dat herd [it.]

3. Fer we hwig hav belévd de enter inta rest, az he sed, Az j hav swørn in mj rqt, if da sal autter inta mj rest [Sqm 95: 11]; eldo de wurks wgr finist from de fndaasjon ov de wurd.

4. Fer he spak in a serten plas ov de sevent [da] on dis wjz, And God did rest de sevent da from el hiz wurks. [Jen. 2: 2.]

5. And in dis [plas] agen, If da sal enter inta mj rest. [Sqm 95: 11.]

6. Seip þarfur it remanet þat sum must enter þarin, and þa tu hæm it woz fæst þragt enterd not in beköz ov unbeléf:

7. (Agén, he limitet a særten þa, saip in David, Tuðá, after so loy a tîm; az it iz sed, Tuðá if ye wil hæz hiz vos hqrden not yør hqrts.)

8. Fær if Jezus had given ðem rest, ðen wuad he not afterward hav spöken ov anúder þa.

9. Þar remanet þarfur a rest tu ðe pepl ov God.

10. Fær he þat iz enterd inta hiz rest, he elso hæd sæst from hiz on wurks, az God [did] from hiz.)

11. Let us labor þarfur tu enter inta þat rest, lest eni man fel after ðe sam egzámpl ov unbeléf.

12. Fær ðe wurd ov God [iz] kwik, and pserfal, and færrer ðan eni tæ-æj sord, persip even tu ðe divjdig astúnder ov söl and spirit, and ov ðe jonts and maro, and [iz] a dizern ov ðe tets and intents ov ðe hqrt.

13. Næðer iz þar eni kretyur þat iz not manifest in hiz ayt: but el þîz [qr] naked and öpend unta ðe iz ov him wið hæm we hav tu ðo.

14. Seip ðen þat we hav a grat hj prest, þat iz past inta ðe hev-enz, Jezus ðe Sun ov God, let us höld fast [ær] profesjon.

15. Fær we hav not an hj prest hwiç kan not be tuçt wið ðe felip ov ær infermitüz; but woz in el þents temted lîk az [we qr, yet] wiðst sin.

16. Let us þarfur kum boldli unta ðe brön ov gras, þat we ma obtán mersi, and fjnd gras tu help in tîm ov ned.

CAPTER 5.

1. Fær everi hj prest taken from amúp men iz erðánd fær men in þîz [þertanip] tu God, þat hæ ma

ofer böt gifta and ækrißes for sinz:

2. Hæ kan hav kompaßon on ðe ignorant, and on ðem þat ær st ov ðe wa; fær þat he himsélf elso iz kumpast wið infermiti.

3. And bj rezon hærof he æt, az fær ðe pepl, so elso fær himsélf, tu ofer for sinz.

4. And nò man takeð ðis onor unta himsélf, but he þat iz keld ov God, az [woz] Áron.

5. So elso Krjst glörißjð not himsélf tu be mad an hj prest; but he þat sed unta him, Iæs qrt mj Sun, tuðá hav j begóten ðæ.

6. Az he sæð elso in anúder [þlas], Iæs [qrt] a prest fær ever after ðe order ov Melkizedek.

7. Hø in ðe ðaz ov hiz flej, hwen he had oferð up þræz and suplikaßonz wið stroy krjip and terz unta him þat woz aþl tu sav him from ðeð, and woz hørd in þat he ferd;

8. Hø he wær a Sun, yet lærnt he öbediens bj ðe tîps hwiç he suferð;

9. Aþð seip mad perfekt, he bekám ðe öðor ov sternal salvaßon unta el ðem þat öbá him;

10. Keld ov God an hj prest after ðe order ov Melkizedek.

11. Ov hæm we hav meni þîps tu sa, and hqrd tu be uterd, seip ye qr dul ov herip.

12. Fær hwen fær ðe tîm ye æt tu be teçerz, ye hav ned þat wan teç yø agén hwiç [be] ðe fæst prinsiplz ov ðe oraklz ov God; and qr bekúm suç az hav ned ov milk, and not ov stroy mæz.

13. Fær everi wun þat yuzet milk [iz] unskilfal in ðe wurd ov rjtyusnes: fær he iz a bab.

14. But stroy mæz belöpet tu ðem þat qr ov ful æj, [even] ðoz hæ bj rezon ov yus hav þar senses æksersjzð tu dizern böt guð and övil.

CHAPTER 6.

1. Hvarfor leiv þú prinsiplz ov ðe doktrin ov Krjst, let us go on unta perfekjon; not laip agén ðe fröndafon ov repéntans from ded wurks, and ov fát törd God,

2. Ov ðe doktrin ov baptizmaz, and ov laip on ov handz, and ov rezurekjon ov ðe ded, and ov eternal jument.

3. And ðis wil we dö, if God permít.

4. Fer [it iz] imposibl fer döz hö wer wuns enljtend, and hav tasted ov ðe hevenli gift, and wer mad partakers ov ðe Hóli Góst,

5. And hav tasted ðe gud wurd ov God, and ðe pserz ov ðe wurd tu kum,

6. If ða sal fel awá, tu rentú ðem agén unta repéntans; seip ða krösitú tu ðemselvz ðe Sun ov God afrej, and put [him] tu an öpen sam.

7. Fer ðe ert hwiq dripket in ðe ran ðat kumet oft upón it, and brjket forð herbz met fer ðem bj höm it iz drest, resevet blesip from God:

8. But ðat hwiq bæret ternz and brjerz [iz] rejektet, and [iz] nj unta kursip; höz end [iz] tu be burnt.

9. But, belüved, we qr perswad- ed beter tipz ov yó, and tipz ðat akumpani salvafon, dö we ðus spak.

10. Fer God [iz] not unriytyus tu forgét yör wurk and labor ov luv, hwiq ye hav jöd törd hiz nam, in ðat ye hav ministerd tu ðe sants, and dö minister.

11. And we dezjr ðat everi wun ov yó dö jö ðe sam dilijens tu ðe ful afsjrans ov höp unta ðe end:

12. ðat ye be not slötful, but sólöerz ov ðem hö trö fát and pafens inhérit ðe promisez.

13. Fer hwen God mad promis tu Abraham, beköz he kud swar bj nö grater, he swar bj himselv,

14. Seip, Sjrli blesip i wil bles ðé, and múltiplijp i wil multiplá ðé. [Jen. 22: 16, 17.]

15. And sö, after he had pafentli endúrd, he obtánd ðe promis:

16. Fer men verili swar bj ða grater: and an öd fer konfermafjon [iz] tu ðem an end ov el strif.

17. Hvarin God, wilip mör abundantli tu jö unta ðe qrz ov promis ðe imutabiliti ov hiz kunsel, konfermd [it] bj an öd:

18. ðat bj tö imutabl tipz, in hwiq [it woz] imposibl fer God tu lj, we mjt hav a strop konsölafjon, hö hav fled fer refyj tu la hold upón ðe höp set beför us:

19. Hwiq [höp] we hav az an apkor ov ðe söl, böð sjr and stedfast, and hwiq entered inta ðat widin ðe val;

20. Hwider ðe for-runer iz fer us enterd, [even] Jezus, mad an hj prest fer ever after ðe order ov Melkizedek.

CHAPTER 7.

1. Fer ðis Melkizedek, kip ov Salem, prest ov ðe möst hj God, hö met Abraham, retúrnij from ðe sleter ov ðe kiz, and blest him [Jen. 14: 18, ets.];

2. Tu höm elsö Abraham gav a tent part ov el; fjerst seip bj intérpretafjon Kip ov riytyusnes, and after ðat elsö Kip ov Salem, hwiq iz, Kip ov pes;

3. Widst fader, widst muder, widst desént, havip nefer begjnip ov daz, ner end ov ljf; but mad ljik unta ðe Sun ov God; abjdet a prest kontjnyuali.

4. Ns konsider hs grat ðis man [woz], unta höm even ðe patriark Abraham gav ðe tent ov ðe spölz.

5. And verili ða ðat qr ov ðe

sunn ov Levi, hæ resévd ðe ofis ov ðe presthúð, hav a komándment tu tak tjáz ov ða pepl akording tu ðe le, ðat iz, ov ðar broðren, ðo ða kum út ov ðe lenz ov Abraham:

6. But he hóx desént iz not knted from ðem resévd tjáz ov Abraham, and blest him ðat had ðe promisez.

7. And wíðt el kontradikjon ðe les iz blest ov ðe beter.

8. And her men ðat dj resév tjáz; but ðar he [resevet ðem], ov hóm it iz wíneat ðat he lived.

9. And az i ma so sa, Levi olso, hæ resevet tjáz, pad tjáz in Abraham.

10. For he woz yet in ðe lenz ov hiz fader, hwen Melkizedek met him.

11. If ðarfór perfekjon wér bj ðe Levítikal presthúð, (fer under it ðe pepl resévd ðe le,) 9 hwot furdér ned [woz ðar] ðat anúðer prest sud ríe after ðe orðer ov Melkizedek, and not be keld after ðe orðer ov Áron.

12. Fer ðe presthúð beip çanjð, ðar iz mad ov nesessiti a çanj olso ov ðe le.

13. Fer he ov hóm ðez tíyz qv spóken pertané tu anúðer tríb, ov hwiç nó man gav aténdans at ðe oltar.

14. Fer [it iz] evident ðat sv Lerd sprag út ov Jqda; ov hwiç tríb Mózez spak nótiç konseçniç presthúð.

15. And it iz yet far mór evident: fer ðat after ðe similitud ov Melkizedek ðar arizeð anúðer prest,

16. Hó iz mad not after ðe le ov a kornal komándment, but after ðe psér ov an endless líf.

17. Fer he téstífjet, ðs [qvt] a prest feróvér after ðe orðer ov Melkizedek.

18. Fer ðar iz verili a disantífing ov ðe komándment goiç befor fer ðe wéknes and unprófitablines ðarfó.

19. Fer ðe le mad nótiç perfekt, but ðs brigiç in ov a beter hop [did]; hj ðs hwiç we dre zj unta God.

20. And inazmúç az not wíðt an oð [he woz mad prest]:

21. (Fer ðoz presta wér mad wíðt an oð; but ðis wíð an oð bj him ðat sed unta him, ðe Lerd swar and wil not repént, ðs [qvt] a prest fer ever after ðe orðer ov Melkizedek [Sqm 110: 4].)

22. Bj so muç woz Jazus mad a furti ov a beter testament.

23. And ða tróli wér men prests, bekéz ða wér not suferð tu kontinyuð bj rezon ov deð:

24. But ðis [man], bekéz hj kontinyuð ever, hæ an unçanjabl presthúð.

25. Hwarfor he iz abl olso tu sav ðem tu ðe uternost ðat kum unta God bj him, seip he evet lived tu mak intersejon fer ðem.

26. Fer suç an hj prest bekám us, [hó iz] hólí, hqrmles, unde-fíld, separet from sinerz, and mad hjér ðan ðe hevanz;

27. Hó nedet not ðali, az ðoz hj presta, tu ofer up sakriçs, ferat fer hiz ón sinz, and ðen fer ðe peplz: fer ðis he did wuna, hwen he oferð up himsólf.

28. Fer ðe le maket men hj presta hwiç hav infermíti; but ðe wurd ov ðe oð, hwiç woz sins ðe le, [maket] ðe Sun hó iz kónsekrated fer evermór.

CAPTER 8.

1. Ns ov ðe tíyz hwiç we hav spóken [ðis iz] ðe sam: We hav suç an hj prest, hó iz set on ðe ríç hand ov ðe trón ov ðe Majesti in ðe hevanz;

2. A minister ov ðe sápkværi, and ov ðe tró tábernakl, hwiç ðe Lerd piçt, and not man.

3. Fer everi hj prest iz érdánd tu ofer gifts and sákrifjsez: hvarfor [it iz] ov nesesiit dat ðis man hav sumhwot elsó tu ofer.

4. Fer if he wer on erð, he sud not be a prest, ssiç ðat ðar qr prests ðat ofer gifts akerdip tu ðe le:

5. Hó sçrv untu ðe egzámpl and jáðo ov hevenli típ, az Mózez woz admónift ov God hwen he woz abót tu mak ðe tábernakl: fer, Se, set he, [ðat] ðs mak el típ akerdip tu ðe patern sóð tu ðe in ðe mænt. [Eks. 25: 40.]

6. But nð hæð he obtánd a mór ekselent ministri, bj hð muç elsó he iz ðe médiator ov a betér kúvénant, hwiç woz estáblift upón betér promisez.

7. Fer if ðat fèrst [kúvénant] had bin feltles, ðen sud nð plás hav bin set for ðe sekond.

8. Fer fjndip felt wið ðem, he seð, Behóld, ðe daz kum, set ðe Lerd, hwen i wil mak a ný kúvénant wið ðe hss ov 'Izraél and wið ðe hss ov Júða:

9. Not akerdip tu ðe kúvénant ðat i mad wið ðar fçðerz in ðe da hwen i tuk ðem bj ðe hand tu led ðem st ov ðe land ov Ejipt; bekéz ða kontinyð not in mj kúvénant, and i regarded ðem not, set ðe Lerd.

10. Fer ðis [iz] ðe kúvénant ðat i wil mak wið ðe hss ov 'Izraél after ðoz daz, set ðe Lerd; i wil put mj lez inta ðar mjnd, and rjt ðem in ðar hçrts: and i wil be tu ðem a God, and ða sal be tu me a pepl:

11. And ða sal not teg everi man hiz nabor, and everi man hiz brudér, ssiç, Nð ðe Lerd: fer el sal nð me, from ðe lest tu ðe gratest.

12. Fer i wil be merrifal tu

ðar unriçtusnes, and ðar sinz and ðar inikwitiz wil i reméber nð mór. [Jer. 31: 31—34.]

13. In ðat he set, A ný [kúvénant], he hæð mad ðe fèrst old. Nð ðat hwiç dekaet and wakset old [iz] redi tu vanif awá.

CAPTER 9.

1. ðen verili ðe fèrst [kúvénant] had elsó érdinansez ov di-vjn sçrvís, and a wurldli sápkværi.

2. Fer ðar woz a tábernakl mad; ðe fèrst, hvarin [woz] ðe kandstik, and ðe tabl, and ðe so-bred; hwiç iz kold ðe sápkværi.

3. And after ðe sekond val, ðe tábernakl hwiç iz kold ðe Holiest ov el;

4. Hwiç had ðe golden senser, and ðe qrk ov ðe kúvénant óver-lád rënd abót wið gold, hvarin [woz] ðe golden pot ðat had manç, and Aronz rod ðat buðed, and ðe tabl ov ðe kúvénant;

5. And óver it ðe çeryubimz ov glóri jáðoip ðe mersi-set; ov hwiç we kan not nð spek partíkyqlarli.

6. Nð hwea ðez típ wer ðua érdánd, ðe prests went elwaz inta ðe fèrst tábernakl, akomplifj ðe sçrvís [ov God.]

7. But inta ðe sekond [went] ðe hj prest alón wuns everi yer, not wiðst blud, hwiç he oferd fer himsél, and [fer] ðe erorz ov ða pepl:

8. ðe Holi Gæst ðis sígnifj, ðat ðe wa inta ðe holiest ov el woz not yet mad manifest, hwiç az ðe fèrst tábernakl woz yet standip:

9. Hwiç [woz] a figyur fer ðe tíj ðen prezent, in hwiç wer oferd bot gifts and sákrifjsez ðat kud not mak him ðat did ðe sçrvís pèrfekt, az pertanip tu ðe konfens;

10. [Hwiç stæð] onli in mets and driks, and diwez wofjiz, and

kornal érdinansez, impówd [on dem] until de tijn ov reformaſon.

11. But Krjst heip kum an hj prest ov gud tipz tu kum, bj a grater and mór perfekt tábernakl, not mad wið handz, ðat iz tu sa, not ov ðis bildip;

12. Nefér bj ðe blud ov gots and kvvz, but bj hiz on blud he enterd in wuns inta ðe holi plas, havip obtánd etérnal redemſon [fer us.]

13. Fer if ðe blud ov bualz and ov gots, and ðe afez ov an hefer sprinklíp ðe unklén, sápkstífet tu ðe púrifiip ov ðe fleſ:

14. ¶ Hw mug mór sal ðe blud ov Krjst, hœ trô ðe etérnal Spirit oferd himsél wiðt spot tu God, purj yor konſens from ded wurks tu sêrv ðe livip God.

15. And fer ðis kœz he iz ðe médiator ov ðe nŷ testament, ðat bj menz ov deb, fer ðe redemſon ov ðe transgreſonz [ðat wêr] under ðe fêrst testament, ða hwig qr keld mjt resév ðe promis ov etérnal inheritans.

16. Fer hwq a testament [iz], ðqr must elsœ ov nesesið be ðe deb ov ðe testator.

17. Fer a testament [iz] ov fœrs after men qr ded: uferwiz it iz ov nœ strepð at el hwj ðe testator livet.

18. Hwqrapón nefér ðe fêrst [testament] woz dedikated wiðt blud.

19. Fer hwen Mozez had spokœn everi presept tu el ðe pepl skerdip tu ðe lœ, he tuk ðe blud ov kvvz and ov gots, wið weter, and skqlet wul, and hisup, and sprinkld bœð ðe buak, and el ðe pepl,

20. Saip, Hw [iz] ðe blud ov ðe testament hwig God had enjœnd unta yo. [Eks. 24: 5, 6, 8.]

21. Moreover he sprinkld wið

blud bœð ðe tábernakl, and el ðe veselz ov ðe ministri.

22. And elmost el tipz qr bj ðe lœ purjð wið blud; and wiðt sedip ov blud iz nœ remiſon.

23. [It woz] ðarfœr nesessari ðat ðe paternz ov tipz in ðe hevenz sud be purifið wið ðez; but ðe hevenli tipz ðemsêlvz wið betœr sákrifsez ðan ðez.

24. Fer Krjst iz not enterd inta ðe holi plasez mad wið hands; [hwig qr] ðe figyurz ov ðe trô; but inta heven itsêlf, nœ tu apêr in ðe prezens ov God fer us:

25. Nœr yet ðat he sud ofer himsêlf ofen, az ðe hj prest enterd inta ðe holi plas everi yer wið blud ov uderz;

26. Fer ðen must he ofen hav suferd sins ðe fœndaſon ov ðe wurld: but nœ wuns in ðe end ov ðe wurld had he apêrd tu put awá sin bj ðe sákrifse ov himsêlf.

27. And az it iz apœnted unta men wuns tu dj, but after ðis ðe jujment:

28. Sœ Krjst woz wuns oferd tu bqr ðe sinz ov meni; and unta ðem ðat huk fer him sal he apêr ðe sekond tijn wiðt sin unta salvaſon.

CHAPTER 10.

1. Fer ðe lœ havip a fœðœ ov gud tipz tu kum, [and] not ðe veri imej ov ðe tipz, kan never wið ðœz sákrifsez hwig ðœ oferd yer bj yer kontinyuali mak ðe kumerz ðaruntœ perfekt.

2. Fer ðen ¶ wad ða not hav sest tu be oferd; bekœz ðat ðe wurjiperz wuns purjð sud hav had nœ mœr konſens ov sinz.

3. But in ðœz [sákrifsez ðqr iz] a remémbrans agén [mad] ov sinz everi yer.

4. Fer [it iz] not possibi ðat ðe

blud ov bals and ov göts jud tak awá sinz.

5. Hwarfor hwen he kumet inta ðe wurld, he set, Sakrifis and oferig ðs wudest not, but a bodi hast ðs prepærd me:

6. In burnt oferigz and [sákrifsez] fer sin ðs hast had no plegyur.

7. ðen sed i, Lø, i kum (in ðe volyur ov ðe buk it iz riten ov me,) tu dö ði wil, o God.

8. Abáv hwen he sed, Sakrifis and oferig and burnt oferigz and [oferig] fer sin ðs wudst not, æder hadst plegyur [ðarin]; hwiç qr oferd bi ðe le;

9. ðen sed he, Lø, i kum tu dö ði wil, o God. [Sqm 40: 6, 8.] He taket awá ðe ferst, ðat he ma estáblif ðe sekond.

10. Bi ðe hwiç wil we qr sápk-tifid trø ðe oferig ov ðe bodi ov Jezus Krjst wuns [fer el.]

11. And everi prest standet dali ministerig and oferig ofentjnz ðe sam sakrifsez, hwiç kan never tak awá sinz:

12. But ðis man, after he had oferd wun sakrifis fer sinz, fer ever sat ðen on ðe rjt hand ov God;

13. From hensfort ekspéktig til hiz enemiz be mad hiz futstol.

14. Fer bi wun oferig he hæð perfekted fer ever ðem ðat qr sápk-tifid.

15. [Hwaróf] ðe Høli Gøst es so iz a wites tu us: fer after ðat he had sed beför,

16. ðis [iz] ðe kuvenant ðat i wil mak wið ðem after ðöz daz, set ðe Lerd, i wil put mi læz inta ðar harts, and in ðar mjndz wil i rjt ðem;

17. And ðar sinz and inikwitiz wil i remeber no mör. [Jer. 31: 33, 34. Heb. 8: 10, 12.]

18. Næ hwar remison ov ðez [iz, ðar iz] no mör oferig fer sin.

19. Hwiç ðarfor, bredren, boldnes tu enter inta ðe høliest bi ðe blud ov Jezus,

20. Bi a nu and livig wa, hwiç he hæð kónsekrated fer us, trø ðe val, ðat iz tu sa, hiz flej;

21. And [hwiç] an hi prest över ðe hsa ov God;

22. Let us dre ner wið a trø hqrt in ful asyrans ov fat, hwiç sr hqrts sprjklid from an evil konsens, and sr bodiz wojt wið pur weter.

23. Let us hold fast ðe profeson ov [sr] fat wiðst waverig; (fer he [iz] fáful ðat promist:)

24. And let us konsider wun anúder tu prøvök unta luv and tu gud wurks:

25. Not forsakiç ðe asémblig ov træsélvz tugéder, az ðe maner ov sum [iz]; but egsetig [wun anúder]: and so muç ðe mör, az ye se ðe da aprøçig.

26. Fer if we sin wilfuli after ðat we hav resévd ðe nolej ov ðe trøð, ðar remanet no mör sakrifis fer sinz,

27. But a serten ferful lukig fer ov jument and fjeri indignafon, hwiç sal ðevér ðe ádversariz.

28. He ðat despjzd Møzez le did wiðst mersi under tø er trø witesez:

29. Ov hæ muç sorer punifment, supöz ye, sal he be tet wurði, hø hæð troden under fut ðe Sun ov God, and hæð knted ðe blud ov ðe kuvenant, hwarwit he woz sápk-tifid, an unhøli tip, and hæð dun despjt unta ðe Spirit ov gras.

30. Fer we no him ðat hæð sed, Venjans [beløpet] unta me, i wil rekompens, set ðe Lerd. [Dyt. 32: 35.] And agén, ðe Lerd sal juj hiz pepl. [Dyt 32: 36.]

31. [It iz] a ferful tip tu fel inta ðe hands-ov ðe livig God.

32. Bat kól-tu remémbrans de fœrmer daz, in hwiç, after ye wër ilûminated, ye endûrd a grat fît ov afflikjonz;

33. Pqrtli, hwjst ye wër mad a gazip stok bôð bj reproçez and afflikjonz; and pqrtli, hwjst ye bekâm kompanjonz ov ðem ðat wër so yuzd.

34. Fœr ye had kompaſon ov me in mj bondz, and tak jœfali ðe spœliç ov yœr gadz, noip in yœrselvz ðat ye hav in heven a beter and an endûrip substans.

35. Kast not awâ ðarfœr yœr konfidens, hwiç hæð grat rekompens ov rewœrd.

36. Fœr ye hav ned ov paſens, ðat, after ye hav dun ðe wil ov God, ye mjt resév ðe promis.

37. Fœr yet a litl hwj, and he ðat ſal kum wil kum, and wil not tari.

38. Nœ ðe just ſal liv bj fat: but if [œni man] dre bak, mj sol ſal hav nœ plegyur in him.

39. But we qr not ov ðem hæ dre bak untu perdiſon; but ov ðem ðat belév ta ðe saviç ov ðe sol.

CAPTER 11.

1. Nœ fat iz ðe substans ov tipz høpt fœr, ðe evidens ov tipz not sen.

2. Fœr bj it ðe elderz obtând a gad repœrt.

3. Hœw fat we underſtând ðat ða wurldz wër framd bj ðe wurd ov God, so ðat tipz hwiç qr sen wër not mad ov tipz hwiç dœ spœr.

4. Bj fat Elbel oferd untu God a mœr ekselent ſakrifis ðan Kan, bj hwiç he obtând witnes ðat he woz rjtyus, God tœstifjip ov hiz gifts: and bj it he beip ded yet speket.

5. Bj fat Enok woz translated ðat he ſud not se deð; and woz not frnd, bekœz God had translated him: fœr befœr hiz translaſon he had ðœtœstimoni, ðat he plezd God.

6. But wicet fat [it-iz] impossibl ta plez [him]: fœr he ðat kumet ta God must belév ðat he iz, and [ðat] he iz a rewœrder ov ðem ðat dfljentiil sek him.

7. Bj fat Nœw, beip wœrnd ov God ov tipz not sen az yet, mœvd wið fer, prepârd an qrk ta ðe saviç ov hiz hœs; bj ðe hwiç he kondœmd ðe wurld, and bekâm qr ov ðe rjtyusnes hwiç iz bj fat.

8. Bj fat Abraham, hwen he woz kœld ta go æt intu a plas hwiç he ſud after resév fœr an-inheritans, œbâd; and he went æt, not noip hwider he went.

9. Bj fat he sojurnd in ðe-land ov promis, az [in] a stranj kuntri, dwelip in tábœrnaklz wið Iſzak and Jakob, ðe qrz wið him ov ðe sam promis:

10. Fœr he lukt fœr a siti hwiç hæð fœndaſonz, hœz bilder and maker [iz] God.

11. Hœw fat œlœ Sara herœlf resœvd strœp ta konsév œd, and woz delivœrd ov a qild hwen ſe woz past æj, bekœz ſe jujd him fœtfal hæ had promet.

12. ðarfœr sprag ðar œven ov wun; and him az gad az ded, [œœ meni] az ðe starz ov ðe skj in multituð, and az ðe sand hwiç iz bj ðe se fœr inûmerabl.

13. Hœw œl dœd in fat, not haviç resœvd ðe promizez, but haviç œni ðem afjœr of, and wër peruwaded ov [ðem], and œmbrâst [ðem], and konfœst ðat ða wër stranjerz and pilgrimz on ðe ert.

14. Fœr ða ðat œa sng tips dekljœr planli ðat ða sek a kuntri.

15. And trœli, if ða hæð bin mjndful ov ðat [kuntri] fœrom hwens ða kam æt, ða mjt hav had oportuniti ta hav retûrnd.

16. But nw ða dezfœr a beter [kuntri], ðat iz, œn-heavenli: hœw-fœr God iz not œfœnd ta he kœld

16. Guds: fer he hat præpærd fer dem a siti.

17. Bj fat Abraham, hwen he woz trjð, oferd up Æzak: and he dat had resævd ðe promisæz oferd up hiz onli begóten [sun],

18. Ov hóm it woz sed, Æat in Æzak sal ðj sed be kæld [Jen. 21: 12]:

19. Akæntij dat Gød [woz] abl tu raz [him] up, even from ðe ded; from hwæs elso he resævd him in a figyur.

20. Bj fat Æzak blest Jakob and Eæ konsernij tiz tu kum.

21. Bj fat Jakob, hwen he woz æ-dij, blest bot ðe sunz ov Jøzef; and wurfjpt, [leinj] upón ðe top ov hiz staf.

22. Bj fat Jøzef, hwen he dij, mad menfon ov ðe depqrtij ov ðe gildren ov Israel; and gav komándment konsernij hiz bonz.

23. Bj fat Møzæz, hwen he woz bern, woz hid trs munts ov hiz parents, bekæz ða se [he woz] a preper gild; and ða wæ not afrád ov ðe kiz komándment.

24. Bj fat Møzæz, hwen he woz kum tu yetz, refúzð tu be kæld ðe sun ov Farøz detæz;

25. Gæzij raðer tu sufer aflikson wið ðe pepl ov Gød, ðan tu enjð ðe plegyurz ov sin fer a sezoz;

26. Estemij ðe repróc ov Krjst grater riçez ðan ðe tregyurz in Ejipt: fer he had respéknt unta ðe rekompens ov ðe rawórd.

27. Bj fat he forsák Ejipt, not ferij ðe ræð ov ðe kiz: fer he endjrd, az seij him hø iz invizibl.

28. Hwæt fat he kept ðe pás-øver, and ðe sprjkljij ov blud, læst he ðat destróvd ðe fæstberñ suð tuç ðem.

29. Bj fat ða past trø ðe Red se az hji drij [land]: hwig ðe Ejipt, fæz ææzij tu dæ wæz drænd.

30. Bj fat ðe welz ov Jeriko fel dæn, after ða wæz kumpast abót seven dæz.

31. Bj fat ðe hqrlot Rahab perist not wið dem dat beljvd not, hwen se had resævd ðe spiz wið pea.

32. And hwot sal j mæz sæ; fer ðe tjm wud fal me tu tel ov Gideon, and [ov] Barak, and [ov] Samson, and [ov] Jøstæ; [ov] David elso, and Sæmyuel, and [ov] ðe profets:

33. Hwæt trø fat subdjd kig-domz, ret rjtyusnes, obtánd promisæz, stopt ðe mæz ov ljonz,

34. Kwençð ðe vjølens ov fir, eskápt ðe ej ov ðe sord, æt ov weknes wæz mad strop, wakst valyant in fjt, turnd tu fljt ðe qrmiz ov ðe alyenz.

35. Wimen resævd ðær ded rasd tu ljf agén: and uderz wæz tert-yurd, not akséptij daliverans; ðat ða mjt obtán a betæ rezurekfon:

36. And uderz had trjal ov [krø-el] mokiz and skurjiz, ya, mæ-øver ov bondz and imprizonment:

37. ða wæz stænd, ða wæz sen asúnder, wæz temted, wæz slan wið ðe sord: ða wonderd abót in sep-ækinz and gøtskinz; beij destitút, aflikted, torménted;

38. (Ov hóm ðe wurd woz not wurði:) ða wonderd in dezerts, and [in] mæntenz, and [in] denz and kavz ov ðe ert.

39. And ðæz el, havij obtánd a gud repört trø fat, resævd not ðe promis:

40. Gød havij prævjðed sum betæ tiz fer us, ðat ða wiðt us suð not be mad perfekt.

CHAPTER 12.

1. Hwærfør seij we elso qd kumpast abót wið so grat a klwð ov witnessæz, læt us læ asjd everi wat, and ðe sin hwig dot so æzli

besét [us], and let us run wif þessens þe ras þat iz set befór us,

2. Laikip unta Jezus þe ebor and fimfer ov [sr] fat; hæ fer þe þe þat woz set befór him endþúrd þe kroa, despizig þe jasn, and iz set dsn at þe rjt hand ov þe tron ov God.

3. Fer konsider him þat endþúrd suð kontradikþjon ov siners agénst himself, lest ye be werid and fant in yor mjndz.

4. Ye hav not yet rezisted unta blud, strjvþig agenst sin.

5. And ye hav forgóten þe eksortafjon hwiç speket unta yø az unta eildren, Mj sun, despiz not þs þe çasenig ov þe Lord, ner fant hwen þs qrt rebjkt ov him:

6. Fer høm þe Lord luvel þe çasenel, and skurjeð everi sun høm he resevel.

7. If ye endþú çasenig, God delet wid yø az wid sunz; fer þhwot sun iz he høm þe fader çasenel not.

8. But if ye be widft çastiment, hwaróf el qr partakers, ðen qr ye bastards, and not sunz.

9. Furdermør we hav had faderz ov sr flef hwiç korékted [us], and we gav ðem reverens: þal we not mug raðer be in subjekþjon unta þe Fader ov spirits, and liv.

10. Fer ða verili fer a fý daz çasend [us] after ðar øn plezþyr; but hé fer [sr] profit, þat [we] mjt be partakers ov hiz hóliness.

11. Ns nø çasenig fer þe prezent semet tu be jesus, but grevus: neverdelés afterward it yeldet þe pesabl frøt ov rþyusnes unta ðem hwiç qr eksersjød ðarþj.

12. Hwarfor lift up þe handz hwiç hap dsn, and þe febl nez;

13. And mak strat pøðz fer yor fet, lest þat hwiç iz lam be turnd wt ov þe wa; but let it raðer be held.

14. Folo þes wid el [mestr], and hóliness, widft hwiç nø man þal se þe Lord:

15. Laikip dliljenti lest eni man þal ov þe gras ov God; lest eni nat ov biternes spring up trabl [yø], and ðarþj meni be deffld;

16. Lest ðar [þe] eni férnikator, or profán person, az Ese, hæ fer wun mersel ov mzt sæld hiz þerþrit.

17. Fer ye nø hz þat afterward, hwen he wud hav inherited þe blesig, he woz rejákted: fer he fsnd nø plas ov repántans, ðø he set it karfuli wid terz.

18. Fer ye qr not kum unta þe mynt þat mjt be tugð, and þat burnt wid fjr, ner unta blaknes, and dqrknes, and tempest,

19. And þe snd ov a trumpet, and þe vos ov wurdz; hwiç [vos] ða þat herd intrted þat þe wurd fud not be spoken tu ðem eni mør:

20. (Fer ða kud not endþúrd þat hwiç woz komáded, And if so mug az a best tug ðe mynten, it þal be stönd, er þrust ðnø wid a dqrð [Eks. 19: 13]:

21. And sø teribl woz þe sjt, [ðat] Møzez sed, þ eksediþli fer and kwak [Eks. 19: 16]:)

22. But ye qr kum unta mynt Zjon, and unta þe siti ov þe livig God, þe hevenli Jerözalem, and tu an inqmerabl kumþani ov anjels,

23. Tu þe jeneral asémbli and çurç ov þe fersþern, hwiç qr riten in heven, and tu God þe juj ov el, and tu þe spirits ov just men mad þerþekt,

24. And tu Jezus þe médiator ov þe ný kúvenant, and tu þe blud ov sprþklig, þat speket þer þjz ðan [ðat ov] ðibel.

25. Se þat ye refþz not him þat speket. Fer if ða eskápt not ho rsfþzd him þat spak øn qrt,

með mör [fal not] we [eskáp], if we turn awá from him dat [spek-eb] from heven:

26. Høz vøz den jak ðe ert: but n̄ he hað promist, saip, Yet wuns mör i jak not ðe ert onli, but elso heven. [Hag. 2: 6.]

27. And ðis [wurd], Yet wuns mör, signiffet ðe remøvig ov ðoz: tipz dat qr jaken, az ov tipz dat qr mad, dat ðoz tipz hwiç kan not be jaken ma remán.

28. Hwarfor we resevig a kipdom hwiç kan not b̄ mœvd, let us hav gras, hwarbj we ma s̄rv God akseptabli wið reverens and godli f̄r:

29. F̄r ̄r God [iz] a kon-sam̄in f̄r.

CHAPTER 13.

1. Let bruderli luv kontinyu.

2. B̄z not forgetful tu entertán stranjerz: fer ðarbj sum hav entertánd anjelz unawárz.

3. Remémb̄r ðem dat qr in bondz, az b̄nd wið ðem; [and] ðem hwiç sufer ad̄versiti, az beip yørsélvz elso in ðe bodi.

4. Marij [iz] ónorabl in el, and ðe bed undsfjld: but hør-muggerz and adultererz God wil juj.

5. [Let yør] konversaion [be] wiðst kúvetusnes; [and be] kontént wið suç tipz az ye hav: fer he hað sed, ̄ wil never lev ðé, ner forsák ðé. [Jen. 28: 15.]

6. Sò dat we ma boldli sa, ̄ Lerd [iz] mj helper, and j wil not fer hwot man fal d̄o unta me. [Sq̄m 56: 4.]

7. Remémb̄r ðem hwiç hav ðe rol øver yø, hø hav spøken unta yø ðe wurd ov God: hōz fat folø, konsiderip ðe end ov [ðar] konversaion:

8. Jezus Kr̄st ðe sam yesterda, and tuðá, and fer ever.

9. B̄z not karid ab̄st wið ðjverz

and stranj doktrinaz. F̄r [it iz] a gud tip dat ðe hq̄t be estáblif wið gras; not wið mets, hwiç hav not profited ðem dat hav bin ók-yuppd ðarín.

10. We hav an eltar, hwaróf ða hav n̄ r̄t tu et hwiç s̄rv ðe tábernakl.

11. F̄r ðe bodiz ov ðoz besta, hōz blud iz b̄ret inta ðe s̄yktu-ari bj ðe hj prest fer sin, qr burnt wiðst ðe kamp. [Eks. 29: 14; Lev. 4: 11, 12, 21.]

12. Hwarfor Jezus elso, dat he mj̄t s̄yktif ðe pepl wið hiz øn blud, suferd wiðst ðe gat.

13. Let us ḡo forð ðarfor unta him wiðst ðe kamp, b̄rip hiz re-pr̄ç.

14. Fer her hav we n̄o kontinyip siti, but we sek wun tu kum.

15. Bj him ðarfor let us ofer ðe sakrifjs ov praz tu God kontinyuali, dat iz, ðe fr̄ot øv [̄r] lips givip ðapks tu hiz nam.

16. But tu d̄o gud and tu komyunikat forget not: fer wið suç s̄akrifjsez God iz wel plezd.

17. Ób̄ ðem dat hav ðe rol øver yø, and submit yørsélvz: fer ða woç fer yør solz, az ða dat must giv ak̄nt, dat ða ma d̄o it wið j̄, and not wið graf: fer ðat [iz] unpr̄ofitabl fer yø.

18. P̄ra fer us: fer we trust we hav a gud konsens, in el tipz wiliñ tu liv onestli.

19. But j bes̄ç [yø] ðe raðer tu d̄o ðis, dat j ma be restórd tu yø ðe søner.

20. N̄ ðe God ov pes, dat b̄ret agén from ðe ded ̄r Lerd Jezus, dat grat ̄perd ov ðe j̄ep, br̄o ðe blud ov ðe everlástip kúvenant,

21. Mak yø perfekt in everi gud wurk tu d̄o hiz wil, wurkiñ in yø dat hwiç iz wel-pleziñ in hiz s̄jt, br̄o Jezus Kr̄st; tu høm [be] gl̄ori fer ever and ever. Elmán.

22. And i besög yo, brøðren, sufer ðe ward ov eksortasjon: fer i hav riten a leter unta yo in fu wurdz.

23. Nø ye ðat [sr] brøðer Timoti iz set at liberti; wif ham, ff he kum fertill, i wil se yo.

24. Salgt el ðem ðat hav ðe ræl øver yo, and el ðe sants. ða ov Itali salgt yo.

25. Gras [be] wif yo el. Eimen. ¶ Riten ta ðe Hebnes from Itali bi Timoti.

JENERAL EPISEL OV JEMZ.

CHAPTER 1.

1. Jamz, a servant ov God and ov ðe Lerd Jezus Krjst, ta ðe twelv trjtz hwig qr skaterd abred, gretip.

2. Mi brøðren, ksnt it el jo hwen ye fel inta djevz temtasjonz;

3. Nøip [dis], ðat ðe trjty ov yor fat wurket pasens.

4. But let pasens hav [her] perfekt wurk, ðat ye ma be perfekt and entjz, wontip notip.

5. If eni ov yo lak wizdom, let him ask ov God, ðat givet ta el [men] liberali, and upbradet not; and it sal be given him.

6. But let him ask in fat, notip waverip. Fer he ðat waveret iz ljik a wav ov ðe se driven wid ðe wind and tost.

7. Fer let not ðat man ðipk ðat he sal resév eni ðip ov ðe Lerd.

8. O dubl-mjnded man [iz] unstabl in el hiz waz.

9. Let ðe brøder ov lø degre rejós in ðat he iz egzølted:

10. But ðe rig, in ðat he iz mad lø: bekéz az ðe fløer ov ðe gras he sal pas awá.

11. Fer ðe sun iz nø soner:

risen wid a burnip het, but it wideret ðe gras, and ðe fløer ðar-óf felet, and ðe gras ov ðe fason ov it periset: so ølso sal ðe rig man fad awá in hiz waz.

12. Blessed [iz] ðe man ðat endyred temtasjon: fer hwen he iz trjtd, he sal resév ðe krsn ov ljf, hwig ðe Lerd hat promist ta ðem ðat luv him.

13. Let nø man se hwen he iz temted, ¶ am temted ov God: fer God kan not be temted wid øvil, neder temtet he eni man:

14. But everi man iz temted, hwen he iz dren awá ov hiz øn lust, and entjst.

15. ðen hwen lust hat kondsévd, it bripet ført sin: and sin, hwen it iz finist, bripet ført ðet.

16. Dø not ør, mi belúved brøðren.

17. Everi gad gift and everi perfekt gift iz from abúv, and kumet ðsn from ðe Fgðer ov ljts, wid hom iz nø váriablne, neder jado ov turnip.

18. Ov hiz øn wil begát he us wid ðe wurd ov trøt, ðat we fud be a kjnd ov ferstfrøts ov hiz kretyurz.

19. Hwarfor, mi belúved brøð-

rén, lét everti man be swift tu her, sló tu spek, sló tu røð:

20. Før ðe røð ov man wurket not ðe rítyunes ov God.

21. Hwarfór la apórt el fíltines and superflúiti ov netines, and ræ-sév wíð meknes ðe engrufted wurd, hwiç iz abl tu sav yør solz.

22. But be ye døerz ov ðe wurd, and not hererz onli, dese-ving yør on selvz.

23. Før if eni be a herer ov ðe wurd, and not a døer, he iz lík untu a man behölding his nátyural fas in a glas:

24. Før he behöldet himsélff, and goet hiz wa, and stratwa for-gétet hwot maner ov man he woz.

25. But hæsø huket untu ðe perfekt le ov liberti, and kontín-yuð [ðarín], he beip not a for-gét-fal herer, but a døer ov ðe wurk, ðis man fal be blessed in hiz ded.

26. If eni man amúy yø sem tu be reljtas, and brjðlet not hiz tunj, but desevet hiz on hqrt, ðis manz reljjoa [iz] van.

27. Þur reljjon and undesfld be-fór God and ðe Føðer iz ðis, Tu vazit ðe føðerles and wíðeoz in ðar afflíksjon, [and] tu kep himsélff un-spóted from ðe wurld.

CHAPTER 2.

1. Mj bredren, hav not ðe fat ov s'r Lord Jezus Kríst, [ðe Lord] ov gløri, wíð respékt ov personz.

2. Før if ðar kum untu yør asémbli a man wíð a gold ríp, in gudli apórel, and ðar kum in elsø a þor man in vjl rament;

3. And ye hav respékt tu him ðat wæret ðe ga kløðing, and sa untu him, Sit ðs her in a gud plas; and sa tu ðe þor, Stand ðs ðar, ør sit her under mj fatstøl:

4. Þar ye not ðen þqrjal in yør-sélvz, and qr bekúm juvez ov evil teta.

5. Hqrken, mj belíved bredren, ¶Hæt not God gøsen ðe þor ov ðis wurld ríç in fat, and qrz ov ðe kíp-dom hwiç he hæð promist tu ðem ðat huv him.

6. But ye hav despízd ðe þor. ¶Dø not ríç men oprés ye, and dre ye befór ðe jujment sets.

7. ¶Dø not ða blasfém ðat wur-ði nam bj ðe hwiç ye qr keld.

8. If ye fulfil ðe roal le akør-ðing tu ðe skríptyqr, ¶s falt luv ðj nabor az ðesélf [Lev. 19: 18], ye dø wel:

9. But if ye hav respékt tu þer-sonz, ye komít sin, and qr konvínst ov ðe le az transgrésorz.

10. Før hæsøeþer fal kep ðs høl le, and yet ofénd in wun [þont], hæ iz gílti ov el.

11. Før he ðat sed, Dø not kom-ít aduleri [Eka. 20: 13], sed elsø, Dø not kíl. [Eka. 20: 14.] Ns if ðs komít nø aduleri, yet if ðs kíl, ðs qrt bekúma a transgrésor ov ðe le.

12. Sø spek ye, and sø dø, az ða ðat fal be jujd bj ðe le ov liberti.

13. Før he fal hav jujment wíðét mersi, ðat hæð jød nø mersi; and mersi rejoset agénst juj-ment.

14. ¶Hwot [døð it] profit, mj bredren, dø a man sa he hæð fat, and hav not wurks; ¶ kan fat s'v him.

15. If a brúðer ør síster be naked, and destítuþ ov dali fòð,

16. And wun ov yø sa untu ðem, Depórt in þes, be [ye] wérmd and fíld; notwíðstánding ye giv ðem not ðeoz þíçz hwiç qr nedfal tu ðe bodi; ¶ hwot [døð it] profit.

17. Even sø fat, if it hæð not wurks, iz ded, beip alón.

18. Ya, a man ma s's, ¶s hæst fat, and j hav wurks: sø me ðj fat wíðét ðj wurks, and j wil sø ðs mj fat bj mj wurks.

19. Hs belsvest dat dar iz wun God; ds doest wel: ds devils el-sø bels, and trembl.

20. But i wilt ds nø, o van man, dat fad widst wurks iz ded.

21. i Woz not Elbrahim sr fader justifd bj wurks, hwen he had oferd fraak hiz sun upon ds eltar.

22. i Seest ds hs fad ret wid hiz wurks, and bj wurks woz fad mad perfekt.

23. And ds skriptyr woz ful-fild hwiç set, Elbrahim belsvd God, and it woz imputed unta him fer rityunes [Jen. 15: 16]: and hs woz kold ds Friend ov God. [ix. 41: 8.]

24. Ye se den hs dat bj wurks a man iz justifd, and not bj fad onli.

25. Ljkwiz elso i woz not Rahab ds hqrlot justifd bj wurks, hwen se had resvd ds mesenjerz, and had sent [dem] st antuder wa.

26. Fer az ds bodi widst ds spirit iz ded, sø fad widst wurks iz ded elso.

CAPTER 3.

1. Mj bredren, be not meni masterz, noip dat wz fal resv ds grater kondemnasjon.

2. Fer in meni tipz we ofend el. If eni man ofend not in wurd, ds sam [iz] a perfekt man, [and] abl elso ta brjd ds hæl bodi.

3. Behöld, we put bits in ds hersez mædz, dat da ma wæ us; and we turn abst dar hæl bodi.

4. Behöld elso ds sips, hwiç dæ [da be] sø grat, and [qr] driven ov fers windz, yet qr da turnd abst wid a veri smel helm, hwid-ersæwer ds guvernor listeb.

5. Even sø ds tuz iz a litl member, and bosteb grat tipz. Behöld, hs grat a mater a litl fjr kindleb!

6. And ds tuz [iz] a fjr, a wurd ov inikwiti: sø iz ds tuz amúp sr memberz, dat it dæfleb

ds hæl bodi, and seteb ou fjr ds kors ov natyur; and it iz set en fjr ov hæl.

7. Fer everi kjnd ov besta, and ov berdz, and ov serpents, and ov tipz in ds se, iz tamd, and hæl bin tamd ov mankjnd:

8. But ds tuz kan nø man tam; [it iz] an unroeli evil, ful ov dedli poson.

9. Darwid bles we God, even ds Fqder; and darwid kurs we men, hwiç qr mad after ds similitud ov God.

10. St ov ds sam mæd præsed-eb blesig and kursip. Mj bredren, dsz tips et not sø ta be.

11. i Dæ a fænten send færb at ds sam plas swet [weter] and biter.

12. i Kan ds fig-tre, mj bredren, bær oliv beriz; i fæder a vjn, figz; sø [kan] nø frænten bæ yeld sælt weter and fresj.

13. i Hæ [iz] a wjs man and endtjd wid nolej amúp yæ; let him jø st ov a gad konversæjon hiz wurks wid meknes ov wisdom.

14. But if ye hav biter enviij and strif in yør harts, glæri nøb, and lj not agenst ds træl.

15. Dis wizdom desændeb not from abáv, but [iz] ærli, sænful, devilif.

16. Fer hwar enviij and strif [iz], dar [iz] konfugon and everi evil wurk.

17. But ds wizdom dat iz from abáv iz færst pur, den pesabl, jentil, [and] ezi ta be intreded, ful ev mærsi and gad fræts, widst purj-aliti, and widst hipokrisi.

18. And ds fræt ov rityunes iz søn in pes ov dem dat mak pes.

CAPTER 4.

1. i From hwens [kum] wæz and fjtuz amúp yæ; i [kum da] not hens, [even] ov yør lusta dat wæz in yør memberz.

15. For dat ye [et] ta sa, If de and dezjr ta hav, and kan not Lord wil, we sal liv, and de ða, obtán: ye fjt and wer, yet ye hav er dat. not, bekéz ye ask not.

16. But ns ye rejós in yor 3. Ye ask, and reasv not, bekéz bestips: el suq rejósig iz evil. ye ask amis, dat ye ma konstm [it] upón yor lusts.

17. ðarfór ta him dat noet ta de gud, and doet [it] not, ta him it iz sin.

4. Ye adultererz and adúlter- esez, qno ye not dat de frendfip; ov de world iz enmiti wid God; hoseóver ðarfór wil be a frend ov de world iz de énmí ov God.

5. qDoe ye tñk dat de skriptyr set in van, ðe spirit dat dweleð in us lusteð ta envi. [Jen. 8: 21.] 6. But he givet mor gras. Hwárfór he set, God rezísteð de pröd, but givet gras untu de humbl.

7. Submít yorselvz ðarfór ta God. Rezíst ðe devil, and he wil fle from yo.

8. Dre nj ta God, and he wil dre nj ta yo. Klentz [yor] handz, [ye] sinerz; and purifj [yor] hqrts, [ye] dubl-mjnded.

9. Be affliket, and morn, and wep: let yor lqfter be turnd ta mornig, and [yor] jø ta hevines.

10. Humbl yorselvz in de sjt ov de Lord, and he sal lift yo up.

11. Spek not evil wun ov anúder, bredren. He dat speket evil ov [hiz] bruder, and jujet hiz bruder, speket evil ov de le, and jujet de le: but if ðs juj de le, ðs qrt not a döer ov de le, but a juj.

12. ðar iz wun le-giver, hø iz abl ta sav and ta destré: qho qrt ðs dat jujet anúder.

13. Gø tø ns, ye ðat sa, Tudá er tumóro we wil go intu suq a siti, and kontinyu ðar a yer, and bj and sel, and get gan:

14. Hwáráz ye nø not hwot [sal be] on de moro. Føer qhwot [iz] yor lif. It iz even a vapon dat apereð for a litl tñm, and den vanisjet awá.

CHAPTER 5.

1. Gø tø us, [ye] riq men, wep and høl for yor miseriz dat sal kum upón [yo.]

2. Yø riqez qr korupted, and yør garments qr mot-eten.

3. Yø gold and silver iz kaykerd; and de rust ov ðem sal be a witness agénat yo, and sal et yør flej az it wer fjr. Ye hav kept trezgyr tugéðer for de lust dax.

4. Behóld, de hjr ov de laborerz hø hav rept døn yør feldz, hwig iz ov yo kept bak lj fred, krjet: and de kriz ov ðem hwig hav rept qr enterd intu de erz ov de Lord ov sábaot.

5. Ye hav livd in plegyr on de ert, and bin wonton; ye hav nurjst yør hqrts, az in a da ov sleter.

6. Ye hav kondémd [and] kild de just; [and] he døt not rezíst yo.

7. Be pasent ðarfór, bredren, untu de kumig ov de Lord. Behóld de huzbandman wateð fer de presus froot ov de ert, and had loy pasens for it, untill he reasv de ertli and later ran.

8. Be ye also pasent; stabljf yør hqrts: fer de kumig ov de Lord dreeð nj.

9. Gruj not wun agénat anúder, bredren, lest ye be kondémd: behóld, de juj standeð befór de döer.

10. Tak, mj bredren, de profets, hø hav spoken in de nam ov de Lord, fer an egzámpl ov sulerig afflikjon, and ov pasjena.

11. Behöld, we krut dem hapi hwiç endür. Ye hav herd ov de pafens ov Job, and hav sen de and ov de Lord; dat de Lord iz veri pitifal, and ov tender mersi.
12. But abdv el tipz, mj bredren, swar not, neder bj heven, neder bj de ert, neder bj eni nder oð; but let yor ya be ya; and [yor] na, na; lest ye fel inta kondemnafon.
13. ¶ Iz eni amúp yø afflikted; let him pra. ¶ Iz eni meri; let him sig sqmz.
14. ¶ Iz eni sik amúp yø; let him kel fer de elderz ov de çurç; and let dem pra över him, suerantij him wid el in de nam ov de Lord:
15. And de prar ov fat fal sav de sik, and de Lord fal raz him up; and if he hav komited sin, de fal be forgiven him.
16. Konfes [yor] felts wun tu anúder, and pra wun fer anúder, dat ye ma be held. De efaktyual fervent prar ov a rityus man avaled muc.
17. Eljas woz a man subjekt tu lyk pefonz az we qr, and he prad earnestli dat it mjt not ran; and it rand not on de ert bj ds spas ov tre yerz and siks munts.
18. And he prad agén, and de heven gav ran, and de ert best fort her frat.
19. Bredren, if eni ov yø dø er from de trøt, and wun konvert him;
20. Let him nò, dat he hwiç konvertet de siner from de eror ov hiz wa fal sav a sol from deð, and fal hjd a multityd ov sinz.

FERST EPISEL JENERAL OV PETER.

CAPTER 1.

1. Peter, an apéal ov Jezus Krjst, tu de stranjerz skaterd brøft Pontus, Galafia, Kapadofia, Afia, and Bjdinia,
2. Elékt akérdij tu de for-nolej ov God de Fqter, brø saptifikafon ov de Spärit, untu obediens and sprinklij ov de blud ov Jezus Krjst: Gras untu yø, and pez, be multipljd.
3. Blesed [be] de God and Fqter ov tr Lord Jezus Krjst, hwiç akérdij tu hiz abúndant mersi hat begóten us agén inta a ljvli hørp bj de rezurekfon ov Jezus Krjst from de ded,
4. Tu an inheritans inkorruptibl, and undefjld, and dat fadet not awá, rezérvd in heven fer yø,
5. Hø qr kept bj de pxer ov God brø fat untu salvafon redi tu be revéld in de last tjm.
6. Hwarín ye gratli rejós, dø ns fer a sezon, if ned be, ye qr in hevines brø maniföld temtafonz:
7. Dat de trjal ov yor fat, heip maç mør prejus dan ov gold dat perijet, dø it be trjd wid fjr, mjt be fænd untu praz and onor and gløri at de aperij ov Jezus Krjst:
8. Høm havij not sen, ye luv; in høm, dø ns ye se [him] not, yet belevij, ye rejós wid jr unspøkabl and ful ov gløri:

9. Resevjg ðe end ov yor fat, [even] ðe salvafon ov [yor] solz.

10. Ov hwiç salvafon ðe profets hav inkvrd and serçt dilijentli, hæ profesjd ov ðe gras [ðat sud kum] unta yø:

11. Serçjg hwot, er hwot maner ov tjm ðe Spirit ov Krjst hwiç woz in ðam did signifi, hwen it testifjd beforhand ðe suferinç ov Krjst, and ðe gløri ðat sud folo.

12. Unta hæm it woz revsld, ðat not unta ðemsélvz, but unta us ða did minister ðe tþjz, hwiç qr nç reported unta yø bj ðem ðat hav præçt ðe gospel unta yø wjd ðe Høli Gøst sent ðæn from heven; hwiç tþjz ðe anjelz ðezjr tu hak inta.

13. Hwærfor gerð up ðe lænz ov yor mjnd, be søber, and høp tu ðe end fer ðe gras ðat iz tu be brot unta yø 'at ðe revelafon ov Jezus Krjst;

14. Az obedient çildren, not fafjonig yorsélvz akerdin tu ðe fermer lusts in yor ignorans:

15. But az he hwiç hæð høld yø iz høli, sø be ye høli in øl maner ov konversafon;

16. Bakéz it iz ritea, Be ye høli; fer j am høli. [Lev. 11:44.]

17. And if ye kel on ðe Fqðer, hæ wjðft respékt ov personz juçet akerdin tu everi manz wurk, pos ðe tjm ov yor sojurninç [her] in fer:

18. Forazmjç az ye nø ðat ye wer not redémd wjd koruptibl tþjz, [az] silver and gold, from yø van konversafon [resévd] bj tradifon from yor fqðarz;

19. But wjd ðe presfus blud ov Krjst, az ov a lam wjðft blemjç and wjðft spot:

20. Hæ verili woz færedánd hçfór ðe fændafon ov ðe wurld, but woz manifest in ðez last tþjzaz fer yo,

21. Hæ bj him ðe belévd in God, ðat razd him up from ðe ded, and gav him gløri; ðat yor fat and høp mjt be in God.

22. Seig ye hav purifjd yø solz in øbain ðe trøð þm ðe Spirit unta unfánd luv ov ðe bredren, [se ðat ye] lav wun anæðer wjd a pur hørt færventli:

23. Seig þern agén, not ov koruptibl sæd, but ov inkorruptibl, bj ðe wurd ov God, hwiç livet and abjedt fer ever.

24. Fer øl flej [iz] az gras, and øl ðe gløri ov man az ðe fliser ov gras. ðe gras wjðeret, and ðe fliser ðaróf felet awá:

25. But ðe wurd ov ðe Lerd enduret fer ever. And fis iz ðe wurd hwiç bj ðe gospel iz præçt unta yo.

CHAPTER 2.

1. Hwærfor laip asjd øl malis, and øl gjl, and hipokrisiz, and enviz, and øl øvil spekipz,

2. Az nuþern habz, ðezjr ðe sinæf milk ov ðe wurd, ðat ye ma gro ðarbç:

3. If sø be ye hav tasted ðat ðe Lerd [iz] grasfus.

4. Tu hæm kumip, [az unta] a livinç støn, disaléd indéd ov men, but çozen ov God, [and] presfus,

5. Ye ølso, az livli stønç, qr bilt up a spirityual hass, an høli presthud, tu øfer up spirityual sákriçfeoz, akseptabl tu God bj Jezus Krjst.

6. Hwærfor ølso it iz kontánd in ðe skriptyur, Behöld, j ia in Zion a çef kerner støn, elékt, presfus; and he ðat belevet on him [al not be konfsuded. [Æz. 28: 16.]

7. Unta yø ðarfør hwiç belévd [he iz] presfus; but unta ðem hwiç be disobediant, ðe støn hwiç ðe

bilders dísálsd, ðs sam iz mad ðs hed ov ðs kórner,

8. And a stón ov stumblig, and a rok ov oféns, [even tã dem] hwiç stumbl at ðs wurd, beig disobedient: hwaruntó elso ða wër apónted.

9. But ye [qr] a çozen jenera-son, a real presthud, an holi na-son, a pekýlyr pep; ðat ye súd sò fort ðs prazex ov him hò hæð keld yò st ov ðarknes intã hiz mårvelus ljt:

10. Hwiç in tijn past [wër] not a pep, but [qr] nð ðe pep ov God: hwiç had not obtánd mersi, but nð hav obtánd mersi.

11. Derli beltáved, i bestç [yò] az stranjerz and pilgrimz, abstán from flejli lusts, hwiç wër agénst ðs sol;

12. Haviñ yør konversaion on-est amþi ðe Jentilz: ðat, hwaráz ða spek agénst yò az evil-døerz, ða ma bi [yør] gud wurks, hwiç ða jal behóld, glørifj God in ðe ða ov vizitaion.

13. Submit yørsélvz tã everi erdinans ov man fer ðe Lørdz sak: hweðer it be tã ðe kip, az supré;

14. Or unta guvernørz, az unta ðem ðat qr sent bi him fer ðe pun-ishment ov evil-døerz, and fer ðe praz ov ðem ðat ðò wel.

15. Fer sò iz ðs wil ov God, ðat wið wel-døig ye ma put tã silens ðe ignorans ov fælij men:

16. Az frè, and not yuziñ [yør] liberti fer a kløk ov malijusnes, but az ðe sèrvants ov God.

17. Onor el [men]. Luv ðe bruderhud. Fer God. Onor ðe kip.

18. Sèrvants, [be] subjekt tã [yør] masterz wið el fer; not onli tã ðe gud and jentl, but elso tã ðe frøard.

19. Fer ðis [iz] bakwardi, if a

man fer konfens tord God: emðj graf, suferiñ roftali.

20. Fer i hwot gløri [iz it]; if hwen ye be bufeted fer yør fels, ye jal tak it pasjenti; but if, hwen ye ðò wel, and sufer [for it], ye tak it pasjenti, ðis [iz] akseptabl wið God.

21. Fer even heruntó wër ye keld: bekéz Krjst elso suferd fer us, levig us an egzámpl, ðat ye súd folò hiz steps:

22. Hò did nò sin, nader waz gjl fænd in hiz mst:

23. Hò, hwen he woz revfid, revfid not agén; hwen he suferd, he ðretend not; but korníted [him-sélf] tã him ðat jujet rjtyusli:

24. Hò hiz on self bar st sinz in hiz on bodi on ðe tre, ðat we, beig ded tã sinz, súd liv unta rj-tyusnes: bi hæz strips ye wër held.

25. Fer ye wër az jep goiñ astrá; but qr nð retúrnd unta ðe Zeperd and Bisop ov yør søk.

CHAPTER 3.

1. Ljkwjz, ye wjvz; [be] in subjekion tã yør on huabandz; ðat, if eni óbá not ðe wurd, ða elso ma wiðst ðs wurd, be wun bi ðe konversaion ov ðe wjvz;

2. Hwiç ða behóld yør çast konversaion [kupld] wið fer.

3. Høz aðerniñ let it not be ðat stward [aðerniñ] ov platiñ ðs har, and ov wariñ ov gold, or of putiñ on ov apárel;

4. But [let it be] ðe hiden man ov ðe hært, in ðat hwiç iz not kor-uptibl, [even ðe ernalment] ov a mek and kwjet spirit, hwiç iz in ðe sjt ov God ov grat prjz.

5. Fer after ðis maner in ðe óld tijn ðe holi wimen elso, hæ trust- ed in God, aðérnd ðemsélvz, beig in subjekion unta ðar on hu- bandz:

6. Even az Sara óbéd Ábraham,

kedig him lerd: hœz deters ye
qr, az log az ye dœ wel, and qr
not afråd wid eni amazment.

7. Lijkwijs, ye huzbands, dwel
wid [dem] akerdip tu nolej, givig
onor untu ðe wiþ, az untu ðe
weker vesel, and az beig arz ta-
gêder ov ðe gras ov lif; ðat yœr
prærz be not hinderd.

8. Finali, [be ye] el ov wun
mjnd, havig kompaþon wun ov
anúder, luv az bredren, [be] piti-
fule, [be] kurtyus:

9. Not renderig evil fer evil, er
ralig fer ralig: but kóntrariwiz
blesig; noig ðat ye qr ðaruntœ
kœid, ðat ye juð inhérit a blesip.

10. Fer he ðat wil luv lif, and
se gud daz, let him refrán hiz
tup from evil, and hiz lips ðat ða
spek nœ gil:

11. Let him esqú evil, and dœ
gud; let him sek pea, and ensú it.

12. Fer ðe iz ov ðe Lerd [qr]
œver ðe rijtus, and hiz erz [qr
œpen] untu ðar prærz: but ðe fas
ov ðe Lerd [iz] agénst ðem ðat
dœ evil.

13. And 9hœ [iz] he ðat wil
hœrm yœ, if ye be fólœerz ov ðat
hwig iz gud.

14. But and if ye sufer fer rij-
yusnes sak, hapi [qr ye]: and be
not afråd ov ðar teroz, neder be
trubid;

15. But sagkifi ðe Lerd God
in yœr hœrts: and [be] redi œlwaz
tu [giv] an anser tu everi man
ðat asket yœ a rezon ov ðe hœp
ðat iz in yœ wid meknes and fer:

16. Havig a gud konþens; ðat,
hwarás ða spek evil ov yœ, az ov
evil dœerz, ða ma be aþámd ðat
felali akúz yœr gud konwersaþon
in Krjst.

17. Fer [it iz] beter, if ðe wil
œv God be so, ðat ye sufer fer
wel-dœig, ðan fer evil-dœig.

18. Fer Krjst œlso hæ wana

suferd fer sins, ðe just fer ðe un-
just, ðat he mjt brig us tu God,
beig put tu ðet in ðe fleþ, but
kwikend bj ðe Spirit:

19. Bj hwig œlso he went and
preçt untu ðe spirits in prison;

20. Hwig sumtjm wœr disœbedi-
ent, hwen wuns ðe loy-suferig ov
God wated in ðe daz ov Nœœ,
hwil ðe qrk woz a-preparig, hwar-
in fu, ðat iz, at sølz wœr savd bj
weter.

21. He lik figyur hwaruntœ
[even] baptizm dœt œlso nœ sav
us (not ðe puþig awá ov ðe filœ ov
ðe fleþ, but ðe anser ov a gud
konþens tœrd God,) bj ðe resurek-
þon ov Jezus Krjst:

22. Hœ iz gon inta heven, and
iz on ðe rjt hand ov God; anjels
and œtoritis and prærz beig mad
subjekt untu him.

CHAPTER 4.

1. Forasmúç ðen az Krjst hæ
suferd fer us in ðe fleþ, qrm yœr-
œlsvz likwjz wid ðe sam mjnd:
fer he ðat hæ suferd in ðe fleþ hæ
sest from sin;

2. ðat he nœ logger juð liv ðe
rest ov [hiz] tjm in ðe fleþ tu ðe
lusts ov men, but tu ðe wil ov
God.

3. Fer ðe tjm past ov [œr] lif
ma suffz us tu hav rot ðe wil ov
ðe Jentjiz, hwen we wekt in la-
siviusnes, lusts, eksés ov wjn, rev-
elipz, bakwetipz, and abœminabl
jðolatriz:

4. Hwarin ða þipk it stranç ðat
ye run not wid [dem] tu ðe sam
eksés ov rjot, spekip evil ov [yœ]:

5. Hœ þal giv akœnt tu him ðat
iz redi tu juj ðe kwik and ðe ded.

6. Fer fer ðis kez woz ðe gos-
pel preçt œlso tu ðem ðat qr ded,
ðat ða mjt be jujd akerdip tu men
in ðe fleþ, but liv akerdip tu God
in ðe spirit.

7. But ðe end ov el ðing iz at hand: be ye ðarför sober, and wog unta þær.

8. And aðúv el ðing hav fervent gariti amúþ yørsélvz: fer gariti þal kuver ðe multítúð ov sínz.

9. Yr hospitaliti wun tu andfer widst grújþ.

10. Az everi man haf resévd ðe gift, [seven so] minister ðe sam wun tu andfer, az gad stúardz ov ðe manifold gras ov God.

11. If eni man spek, [let him spek] az ðe oraklz ov God: if eni man minister, [let him ðo it] az ov ðe abiliti hwiþ God givet: ðat God in el ðing ma be glórifjð þro Jezus Krjst, tu hóm be þvaz and dominyea fer ever and ever. Amén.

12. Belúved, þiþk it not stranþ konsernjð ðe fjeri trjal hwiþ iz tu trj yó, az ðo sum stranþ þij hapend unta yó:

13. But rejós, inasmúþ az ye qv partaker ov Krjsts suferinjz; ðat, hwar hiz glóri þal be revéld, ye ma be glad elso wid eksædij þe.

14. If ye be reprógt fer ðe nam ov Krjst, hapi [qv ye]; fer ðe spirit ov glóri and ov God restet upón ye: on ðar part he iz evil spoken ov, but on yor part he iz glórifjð.

15. But let nun ov yó sufer az a murderer, er [az] a þef, er [az] an evil-doer, er az a bizi-bodi in nder menz materz.

16. Yet if [eni man sufer] az a Kristian, let him not be afsúmd; but let him glórifjð God on ðis behúf.

17. Fer ðe tjun [iz kum] ðat þejment must begin at ðe hvs ov God: and if [it] ferst [begin] at us, þ hwot þal ðe end [be] ov ðem ðat ebu not ðe gospel ov God.

18. And if ðe rjtyus skærði be sávd, þ hwar þal ðe ungóðli and ðe siner apér.

19. Hwarfor let ðem ðat andfer akordij tu ðe wil ov God komit ðe kepjð ov ðar sölz [tu him] in wel-ðoig, az unta a fastfal Kretator.

CHAPTER 5.

1. He elderz hwiþ qv amúþ yó j egzért, hó elso am an elder, and a witness ov ðe suferinjz ov Krjst, and elso a partaker ov ðe glóri ðat þal be revéld:

2. Fed ðe flok ov God hwiþ iz amúþ yó, takij ðe óverajt [ðarfó], not þj konstránt, but wihþi; not fer filþi luker, but ov a redi mánd;

3. Næder az þeig lerdz óver [Godz] heritej, but þeig eusamþlz tu ðe flok.

4. And hwen ðe gsf Sæperð þal apér, ye þal resév a krún ov glóri ðat fadet not awá.

5. Ljkwjz, ye yunger, subenit yørsélvz unta ðe elder. Ya, el [ov yó] be subjekt wun tu andfer, and be klódd wid humiliti: fer God rezistet ðe þvrd, and givet gras tu ðe humbl.

6. Humbl yørsélvz ðarför under ðe mji hand ov God, ðat he ma egzélt yó in ðu tjun:

7. Krstij el yor kar upón him; fer he kærð fer yó.

8. Bz sober, be vijilant; bekéz yor adversari ðe devil, az a renij þjøn; weket abót, zekij hóm he ma devér:

9. Hóm rezist stedfast in ðe trú, neig ðat ðe sam afflikjonz qv akómpljst in yor bredren ðat qv in ðe wúrlð.

10. But ðe God ov el gras, hó had keld us unta hiz etérnal glóri þj Krjst Jezus, after ðat ye hav suferd a hwjð, mak yó þerfakt, stabljf, streþten, setl [yó.]

11. Tu him [be] glóri and dominyon fer ever and ever. Amén.

12. Þj Silvátoz, a þatþal brafer

untú yø, az í supóv, í hav riten
brefli, egzertij, and testifijj dat
dis iz ðe trø gras ov God hwarín
ys stand.
13. ðe [çurç dat iz] at Babilon,
elékted tugéder wíð [yø], saltíed
yø; and [so døð] Mørkus mǝ sun.
14. Gret ye wun anúder wíð a
kis ov çariti. Pes [be] wíð yø øl
dat qr in Kríst Jezus. ðmèn.

SEKOND EPISSL JENERAL OV PETER.

CHAPTER 1.

1. Sijmon Peter, a servant and
an apòel ov Jezus Kríst, tu ðem
ðat hav obtánd lík prefus fát wíð
us trø ðe rítyusnes ov God and
sr Savyor Jezus Kríst:

2. Gras and pes be multiplíð
untú yø trø ðe nolej ov God,
and ov Jezus sr Lerd,

3. Akerdij az hiz divjn pær
hað given untú us øl ðipz dat
[pertán] untú líf and godlines,
trø ðe nolej ov him dat hað keld
us tu gløri and vertyu:

4. Hwarbj qr given untú us
eksedij grat and prefus promisez:
ðat bj ðez ye mǝ be partakerz ov
ðe divjn natyur, havij eskápt ðe
korupjon dat iz in ðe wurld trø
lust.

5. And besíð dis, givij øl dili-
jens, ad tu yør fát vertyu; and
tu vertyu nolej;

6. And tu nolej temperans; and
tu temperans pajens; and tu pa-
sens godlines;

7. And tu godlines brúderli-
kíndnes; and tu brúderli-kíndnes
çariti.

8. Føer íf ðez ðipz be in yø,
and abgnd, ða mak [yø dat ye fal]
neder [be] baren ner unfrøufal in
ðe nolej ov sr Lerd Jezus Kríst.

9. But he ðat laket ðez ðipz iz
27

blínd, and kan not se afdr of, and
hað forgóten dat he woz purjd
from hiz øld sinz.

10. Hwarfor ðe raðer, brødren,
giv dilijens tu mak yør kelij and
elekjon súr: fer íf ye dø ðez ðipz,
ye fal never fel:

11. Føer so an entrans fal be
ministerd untú yø abundantli in-
tu ðe everlóstij kíndom ov sr
Lerd and Savyor Jezus Kríst.

12. Hwarfor í wil not be negli-
jent tu put yø ølwaz in remem-
brans ov ðez ðipz, dø ye nø [ðem],
and be estáblíð in ðe prezent trøð.

13. Ya, í ðipk ít met, az loç az
í am in ðis tábernakl, tu stër yø
up bj putij [yø] in remémbrans;

14. Noij dat fertli í must put
of [dis] mǝ tábernakl, even az sr
Lerd Jezus Kríst hað jød ma.
[Jon 21: 18, 19.]

15. Mørover í wil endévor dat
ye ma be abl after mǝ desés tu
hav ðez ðipz ølwaz in remémbrans.

16. Føer we hav not foløð kun-
ipli devjzd fablz, hwen we mad
non untú yø ðe pær and kumij
ov sr Lerd Jezus Kríst, but wër
í-witnesez ov hiz majesti.

17. Føer he resévd from God ðe
Fqder onor and gløri, hwen ðar
kam suç a vøs tu him from ðe
eksellent gløri, dis iz mǝ belúved
Sun, in høm í am wel plezð.

[Mat. 3: 17; 17: 5; Mqrk 1: 11; 9: 7; Lúk 3: 22; 9: 35.]

18. And *dis* v^{er} hwiç kam from heven we heyrð, hwen we w^{er} wið him in ðe holi m^{en}t.

19. We hav e^lso a m^{er} f^{ur} wurd ov profesi; hwarunt^o ye d^o wel ðat ye tak hed, az untu a l^{it} ðat sⁱⁿet in a d^{ar}k plas, unt^{il} ðe da den, and ðe da st^or ar^{iz} in y^or h^{ar}ts:

20. N^oip ðis f^{er}st, ðat n^o profesi ov ðe skriptur iz ov eni p^{ri}vet interpreta^{ti}on.

21. F^{er} ðe profesi kam not in old t^{im} bj ðe wil ov man: but holi men ov God spak [az ða w^{er}] m^ovd bj ðe H^oli G^ost.

CAPTER 2.

1. But ðar w^{er} f^{el}s profets e^lso am^uð ðe pepl, even az ðar s^{al} be f^{el}s teçer am^uð yo, h^o p^{ri}vili s^{al} br^{ig} in damnabi h^{er}esiz, even den^{ij}ð ðe L^ord ðat bet ðem, and br^{ig} up^on ðe s^{el}vz swift destruk^{ti}on.

2. And meni s^{al} fol^o ðar p^{er}nⁱus waz; bj rezon ov h^om ðe wa ov tr^ot s^{al} be evil sp^oken ov.

3. And tr^o k^uvetusnes s^{al} ða wið fand wurdz mak m^{er}çandiz ov yo: h^oz j^ument n^o ov a loy t^{im} lⁱngereð not, and ðar damna^{ti}on slumberet not.

4. F^{er} if God sp^{ar}d not ðe anjelz ðat sind, but kast [ðem] d^on tu hel, and delⁱverd [ðem] int^u çanz ov d^{ar}knes, tu be rez^{er}vd unt^u j^ument;

5. And sp^{ar}d not ðe old w^{or}ld, but savd N^oa ðe att^o [p^{er}son], a p^{re}çer ov rⁱtusnes, br^{ig}in in ðe flud up^on ðe w^{or}ld ov ðe un^godli;

6. And turnⁱð ðe sitiz ov Sod^om and Gom^ora int^u a s^ez kond^omd [ðem] wið an ^overb^o, makⁱð [ðem] an ens^umpl unt^u ðeaz ðat after s^{ud} liv un^godli;

7. And delⁱverd just Lot, vekst wið ðe filti konversa^{ti}on ov ðe wiked:

8. (F^{er} ðat rⁱt^us man dwelⁱð am^uð ðem, in seⁱð and herⁱð, vekst [hiz] rⁱt^us sol from da tu da wið [ðar] unlesfal dedz;)

9. ðe L^ord n^oet h^o tu delⁱver ðe godli ^ot ov temta^{ti}onz, and tu rez^{er}vd ðe un^just unt^u ðe da ov j^ument tu be punⁱst:

10. But çefli ðem ðat w^{ek} af^{ter} ðe fle^s in ðe lust ov unklennes, and despⁱz government. Prez^umt^us [çr ða], selfwⁱld, ða çr not afr^{ad} tu spek evil ov dignitiz.

11. Hwar^{az} anjelz, hwiç çr grater in p^{er}er and mⁱt, br^{ig} not rali^{ij} akuza^{ti}on ag^{en}t ðem bef^or ðe L^ord.

12. But ðez, az n^{at}yrul br^ot bests, mad tu be taken and destr^od, spek evil ov ðe bipz ðat ða underst^{and} not; and s^{al} uterli p^{er}is in ðar ^on korup^{ti}on;

13. And s^{al} res^{ev} ðe rew^ord ov un^ri^tusnes, [az] ða ðat k^ont it pleg^ur tu r^ot in ðe da t^{im}. Sp^ots [ða çr] and blemⁱf^ez, sportⁱð ðe s^{el}vz wið ðar ^on dese^{vi}ðz hwið ða fest wið yo;

14. Havⁱð iz ful ov adulteri, and ðat kan not ses from sin; begⁱlⁱð unstabl solz: an h^{ar}t ða hav ek^{se}r^zizd wið k^uvetus praktisez; kursed gildren:

15. Hwiç hav forsaken ðe rⁱt wa, and çr gon astr^á, f^oloⁱð ðe wa ov Balam [ðe sun] ov Bosor, h^o luvd ðe w^{aj}ez ov un^ri^tusnes;

16. But woz reb^ukt f^{er} hiz inikwiti: ðe dum çs speki^{ij} wið ða h^om ðe mist ov d^{ar}knes iz ðe p^{ro}fet.

17. ðez çr welz wiðst weter, kl^osdz ðat çr karid wið a tempest; tu h^om ðe mist ov d^{ar}knes iz rez^{er}vd f^{er} ever.

18. F^{er} hwen ða spek gr^{at}

swelip [wurdz] ov vaniti, ða alqr ðro ðe lusts ov ðe flej, [ðro mug] wontonnes, ðoz ðat wër klen eskápt from ðem hæ liv in eror.

19. Hwjl ða promis ðem liberti, ða ðemsélvz qr ðe sèrvants ov korupfon: fer ov hóm a man iz ðverkúm, ov ðe sam iz he bret in bondej.

20. Fer if after ða hav eskápt ðe polyfonz ov ðe wurlð ðro ðe nolaj ov ðe Lerd and Savyor Jezus Krjst, ða qr agén entápgld ðarín, and ðverkúm, ðe later end iz wurs wif ðem ðan ðe begínip.

21. Fer it had bin beter fer ðem not ta hav non ðe wa ov rjtyusnes, ðan, after ða hav non [it], ta turn from ðe hólí komándment delíverd unta ðem.

22. But it iz hapend unta ðem akerdip ta ðe tró proverb, ðe dog [iz] turnd ta hiz ón vomit agén, [Prov. 26: 11]; and ðe sð ðat woz woft ta hër wóloip in ðe mjr.

CHAPTER 3.

1. His sekond episl, belúved, j nð rjt unta yo; in [bøð] hwjç j stër up yør pur mjndz bj wa ov remémbrans:

2. ðat ye ma be mjndful ov ðe wurdz hwjç wër spoken befór bj ðe hólí profeta, and ov ðe komándment ov us ðe apóslz ov ðe Lerd and Savyor:

3. Noip ðis fèrst, ðat ðar sal kum in ðe last daz skoforz, wekjç after ðar ón lusts,

4. And saip, q Hwår iz ðe promis ov hiz kumip; fer sins ðe fqterz fel aslép, el tþz kontinyu az [ða wër] from ðe begínip ov ðe kræzfon.

5. Fer ðis ða wilipli qr ignorant ov, ðat bj ðe wurd ov God ðe hevenz wër ov öld, and ðe ert standip st ov ðe weter and in ðe weter:

6. Hwår bj ðe wurlð ðat ðen

woz, beip ðverflóð wif weter, perjst:

7. But ðe hevenz and ðe ert, hwjç qr nð, bj ðe sam wurd qr kept in stór, rezérvd unta fjr agénst ðe ða ov jujment and perðifon ov ungóðli men.

8. But, belúved, be not ignorant ov ðis wun tþ, ðat wun ða [iz] wif ðe Lerd az a tðzand yerz, and a tðzand yerz az wun ða.

9. He Lerd iz not slak konsèrnip hiz promis, az sum men knt slaknes; but iz loj-suferip ta usward, not wiliq ðat eni sjad perj, but ðat el sjad kum ta repéntans.

10. But ðe ða ov ðe Lerd wil kum az a tef in ðe njt; in ðe hwjç ðe hevenz sal pas awá wif a grat nør, and ðe élements sal melt wif fèrvent het, ðe ert elsó and ðe wurks ðat qr ðarín sal be burnt up.

11. [Seip] ðen [ðat] el ðez tþz sal be dizólvd, q hwot maner [ov peronz] et ye ta be in [el] hólí konversafon and godlines,

12. Luakip fer and hastip unta ðe kumip ov ðe ða ov God, hwårín ðe hevenz beip on fjr sal be dizólvd, and ðe élements sal melt wif fèrvent het.

13. Neverðelès we, akerdip tu hiz promis, luk fer nu hevns and a nu ert, hwårín dwelet rjtyusnes.

14. Hwårfor, belúved, seip ðat ye luk fer suq tþz, be dilijent ðat ye ma be frnd ov him in pea, wíðst spot, and blámles.

15. And aként [ðat] ðe loj-sufip ov sr Lerd [iz] salvafon; even az sr belúved bruder Pol elsó akerdip ta ðe wísdóm given unta him hæð riten unta yo;

16. Az elsó in el [hiz] epíslz, spekip in ðem ov ðez tþz; in hwjç qr sum tþz hqrd ta be unðenstúð, hwjç ða ðat qr unlerned

and unstaþl rest, as [ða dø] also [ðs wiked, fel from yør on stað-
ðs ufer skripturz, unta ðar on fastnes.
destrukjon.

17. Ye ðarfor, belúved, seip ye [in] 18. But grø in gras and, [in]
nø [ðez tipz] befør, bewár leat ye ðe nolej ov ƣr Lord and Sav-
also, beip led awá wið ðs eror ov yor Jezus Krjst. Tia him [be]
gløri bød nƣ and foréver. Æmæ.

FERST EPISSL JENERAL OV JON.

CHAPTER 1.

1. Ðat hwiç woz from ðe begin-
ip, hwiç we hav herd, hwiç we
hav sen wið ƣr jz, hwiç we hav
hakt upón, and ƣr handz hav
handld, ov ðe Wurd ov ljf;

2. (Før ðe ljf woz máifested,
and we hav sen [it], and þar wit-
nes, and so unta yø ðat eternal
ljf, hwiç woz wið ðe Fqðer, and
woz máifested unta us;)

3. Ðat hwiç we hav sen and
herd deklár we unta yø, ðat ye
elsø ma hav féloþip wið us: and
trøli ƣr féloþip [iz] wið ðe Fqðer,
and wið hiz Sun Jezus Krjst.

4. And ðez tipz rjt we unta
yø, ðat yør jø ma be ful.

5. His ðen iz ðe mesej hwiç we
hav herd ov him, and deklár un-
ta yø, ðat God iz ljf, and in him
iz nø dqrknes at el.

6. If we sa ðat we hav féloþip
wið him, and wek in dqrknes, we
lj, and dø not ðe trøt:

7. But if we wek in ðe ljf, az he
iz in ðe ljf, we hav féloþip wun wið
anðer, and ðe blud ov Jezus Krjst
hiz Sun klenzet us from el sin.

8. If we sa ðat we hav nø sin,
we desév ƣrælvz, and ðe trøt iz
nøt in us.

9. If we konfés ƣr sinz, he iz

faþful and just tia forçiv us [ƣr]
sinz, and tia klenz us from el un-
rjtynnes.

10. If we sa ðat we hav not
sind, we mak him a ljær, and hiz
wurd iz not in us.

CHAPTER 2.

1. Mj lid çildren, ðez tipz rjt j
unta yø ðat ye sin not. And if eni
man sin, we hav an advøkat wið
ðe Fqðer, Jezus Krjst ðe rjtyns:

2. And he iz ðe propjiaþon fer
ƣr sinz: and not fer ƣr ƣnli, but
elsø fer [ðs sinz ov] ðe hol wurd.

3. And herþj we dø nø ðat we
nø him, if we kep hiz kománd-
ments.

4. He ðat set, ƣ nø him, and
kepeð not hiz komándments, iz a
ljær, and ðe trøt iz not in him.

5. But hæso kepeð hiz wurd,
in him verili iz ðe luv ov God
perfekted: herþj nø we ðat we çr
in him.

6. He ðat set he aþjdet in him
et himsèlf elsø so tia wek, æven
az he wekt.

7. Bredren, j rjt nø nu kománd-
ment unta yø, but an old kománd-
ment hwiç ye had from ðe be-
çinip. ðe old komándment iz
ðe wurd hwiç ye hav herd from
ðe beçinip.

8. Agén, a nu komándment i rjt untu yø, hwiç tþj iz trø in him and in yø: bekéz ðe dqrknes iz past, and ðe trø ljt n̄ sjnet.

9. He ðat set he iz in ðe ljt, and hatet hiz bruder, iz in dqrknes even untíl n̄s.

10. He ðat luved hiz bruder abjdet in ðe ljt, and ðar iz nun okazon fer stumblþj in him.

11. But he ðat hatet hiz bruder iz in dqrknes, and weket in dqrknes, and noet not hwíter he goet, bekéz ðat dqrknes hæð blinded hiz jz.

12. ¶ rjt untu yø, litl gildren, bekéz yor sinz qr forgíven yø fer hiz namz sak.

13. ¶ rjt untu yø, fqrðerz, bekéz ye hav non him [ðat iz] from ðe begínþj. ¶ rjt untu yø, yuþ men, bekéz ye hav øverkúm ðe wiked wun. ¶ rjt untu yø, litl gildren, bekéz ye hav non ðe Fqðer.

14. ¶ hav riten untu yø, fqrðerz, bekéz ye hav non him [ðat iz] from ðe begínþj. ¶ hav riten untu yø, yuþ men, bekéz ye qr stroy, and ðe wurd ov God abjdet in yø, and ye hav øverkúm ðe wiked wun.

15. Luv not ðe wurld, neder ðe þþz [ðat qr] in ðe wurld. If eni man luv ðe wurld ðe luv ov ðe Fqðer iz not in him.

16. Fer øl ðat [iz] in ðe wurld, ðe lust ov ðe fleþ, and ðe lust ov ðe jz, and ðe þrjð ov ljf, iz not ov ðe Fqðer, but iz ov ðe wurld.

17. And ðe wurld paseð awá, and ðe lust ðaróf: but he ðat døet ðe wil ov God abjdet fer ever.

18. Litl gildren, it iz ðe last tþj: and az ye hav herd ðat antikrjst þal kum, even n̄s qr ðar meni antikrjsts; hwarþj we nø ðat it iz ðe last tþj.

19. Ða went øt from us, but ða wøt not ov us; fer if ða had bin

ov us, ða wurd [nø døt] hav kontinyð wid us: but [ða went øt], ðat ða mjt be mad manifest ðat ða wøt not øl ov us.

20. But ye hav an upkfon from ðe Høli Wun, and ye nø øl þþz.

21. ¶ hav not riten untu yø bekéz ye nø not ðe trøt, but bekéz ye nø it, and ðat nø lj iz ov ðe trøt.

22. ¶ Hø iz a ljð but he ðat denjet ðat Jezus iz ðe Krjst. He iz antikrjst, ðat denjet ðe Fqðer and ðe Sun.

23. Høsoéver denjet ðe Sun, ðe sam hæð not ðe Fqðer: [but he ðat aknolet ðe Sun hæð ðe Fqðer ølso.]

24. Let ðat ðarfør abjð in yø, hwiç ye hav herd from ðe begínþj. If ðat hwiç ye hav herd from ðe begínþj þal remán in yø, ye ølso þal kontinyu in ðe Sun, and in ðe Fqðer.

25. And ðis iz ðe promis ðat he hæð promist us, [even] øtørnal ljf.

26. Ðez [þþz] hav j riten untu yø konsernþj ðem ðat sedþs yø.

27. But ðe anentþj hwiç ye hav resøvd ov him abjdet in yø, and ye ned not ðat eni man tæç yø: but az ðe sam anentþj teçet yø øl þþz, and iz trøt, and iz nø lj, and even az it hæð tet yø, ye þal abjð in him.

28. And n̄s, litl gildren, abjð in him; ðat, hwen he þal apér, we ma hav konfidens, and not be afámd befør him at hiz kumþj.

29. If ye nø ðat he iz rjtyus, ye nø ðat everi wun ðat døet rjtyusnes iz born ov him.

CHAPTER 3.

1. Behóld, hwot maner ov luv ðe Fqðer hæð bestóð upón us, ðat we þad be keld ðe sunz ov God:

ðarfor ðe wurld noet us not, bekéz it nū him not.

2. Belúved, nē qr we ðe sunz ov God, and it doð not yet apér hwot we sal be: but we nō ðat, hwen he sal apér, we sal be lík him; fer we sal se him az he iz.

3. And everi man ðat had ðis hōp in him púrfijet himsélf, even az he iz pur.

4. Hōsoéver komitēd sin transgrēset elso ðe le: fer sin iz ðe transgrēson ov ðe le.

5. And ye nō ðat he woz mánifested tu tak awá ēr sinz; and in him iz nō sin.

6. Hōsoéver abjdet in him sinet not: hōsoéver sinet hat not sen him, neder nōn him.

7. Litl gildren, let nō man dēsév yō: he ðat doet rītyuanes iz rītyus, even az he iz rītyus.

8. He ðat komitēd sin iz ov ðe devil; fer ðe devil sinet from ðe beginip. Fer ðis purpus ðe Sun ov God woz mánifested, ðat he mjt destré ðe wurks ov ðe devil.

9. Hōsoéver iz bern ov God doð not komit sin; fer hiz sed remanet in him: and he kan not sin, bekéz he iz bern ov God.

10. In ðis ðe gildren ov God qr manifest; and ðe gildren ov ðe devil: hōsoéver doet not rītyuanes iz not ov God, neder he ðat luwet not hiz bruder.

11. Fer ðis iz ðe mesej ðat ye hērd from ðe beginip, ðat we jud luv wun anúder.

12. Not az Kan [hō] woz ov ðat wiked wun, and slū hiz bruder. And ~~thwarfor~~ slū he him. Bekéz hiz on wurks wēz evil, and hiz bruderz rītyus.

13. Mqrvel not, mj bredren, if ðe wurld hat yō.

14. We nō ðat we hav past from ðe astu líf, bekéz we luv

ðe bredren. He ðat luwet not [hiz] bruder abjdet in doð.

15. Hōsoéver hatet hiz bruder iz a murderer: and ye nō ðat nō murderer hat etērnal líf abjdiþ in him.

16. Herbj persév we ðe luv [ov God], bekéz he lad dēn hiz líf fer us: and we et tu la dēn [ēr] lívz fer ðe bredren.

17. But hōso hat ðis wurldz gadz, and seet hiz bruder hav ned, and [utet up hiz brelz [ov kompaþon] from him, ths dwelet ðe luv ov God in him.

18. Mj litl gildren, let us not luv in wurd, neder in tug; but in ded and in troð.

19. And herbj we nō ðat we qr ov ðe troð, and sal ajqr ēr hqrts befór him.

20. Fer if ēr hqrt kondém us, God iz grater ðan ēr hqrt, and noet ol þingz.

21. Belúved, if ēr hqrt kondém us not, [ðēn] hav we konfidens tord God.

22. And hwotsoéver we ask, we rēstev ov him, bekéz we kep hiz komándments, and dō ðoz þingz ðat qr plezig in hiz sjt.

23. And ðis iz hiz komándment, ðat we jud belév on ðe nam ov hiz Sun Jezus Krjst [Jon 6: 29], and luv wun anúder [Jon 13: 34], az he gav us komándment.

24. And he ðat kepet hiz komándments dwelet in him, and he in him. And herbj we nō ðat he abjdet in us, bj ðe Spirit hwig he hat given us.

CAPTER 4.

1. Belúved, belév not everi spirit, but trj ðe spirits hweder ða qr ov God: bekéz meni fels profets qr gon et intū ðe wurld.

2. Herbj nō ye ðe Spirit ov God:

Æveri spirit ðat konfésed ðat Jezus Krjst iz kum in ðe fles iz ov God:

3. And everi spirit ðat konfésed not ðat Jezus Krjst iz kum in ðe fles iz not ov God: and ðis iz ðat [spirit] ov antikrjst, hwaróf ye hav herd ðat it iud kum; and even n̄s elrédi iz it in ðe wurd.

4. Ye qr ov God, lítl çildren, and hav overkúm ðem: bekéz grater iz he ðat iz in yō, ðan he ðat iz in ðe wurd.

5. ða qr ov ðe wurd: ðarfor spek ða ov ðe wurd, and ðe wurd hered ðem.

6. We qr ov God: he ðat noet God hered us; he ðat iz not ov God hered not us. Herbj̄ nō we ðe spirit ov træt, and ðe spirit ov eror.

7. Belúved, let us luv wun anúder: fer luv iz ov God; and everi wun ðat luvet iz bern ov God, and noet God.

8. He ðat luvet not noet not God; fer God iz luv.

9. In ðis woz mánfested ðe luv ov God tord us, bekéz ðat God sent hiz onli begóten Sun inta ðe wurd, ðat we mj̄t liv trō him.

10. Herin iz luv, not ðat we luvd God, but ðat he luvd us, and sent hiz Sun [ta be] ðe propifjafon fer sr̄ sinz.

11. Belúved, if God so luvd us, we et̄ elsō tu luv wun anúder.

12. Nō man had sen God at eni t̄jm. If we luv wun anúder, God dweleð in us, and hiz luv iz perfekted in us.

13. Herbj̄ nō we ðat we dwel in him, and he in us, bekéz he had given us ov hiz Spirit.

14. And we hav sen and do testifj̄ ðat ðe Fqder sent ðe Sun [ta be] ðe Savyor ov ðe wurd.

15. H̄sōever̄ sal konfés ðat Jezus iz ðe Sun ov God, God dweleð in him, and he ia God.

16. And we hav n̄on and belévd ðe luv ðat God hæð ta us. God iz luv; and he ðat dweleð in luv dweleð in God, and God in him.

17. Herin iz sr̄ luv mad perfekt, ðat we ma hav boldnes in ðe ða ov fj̄jment: bekéz az he iz, sō qr we in ðis wurd.

18. ðar iz nō fer in luv; but perfekt luv kasteð et̄ fer: bekéz fer hæð torment. He ðat fered iz not mad perfekt in luv.

19. We luv him, bekéz he ferst luvd us.

20. If a man sa, ð̄ luv God, and hateð hiz bruder, he iz a lj̄ar: fer he ðat luvet not hiz bruder h̄om he hæð sen, q̄ h̄s kan he luv God h̄om he hæð not sen.

21. And ðis komándment hav we from him, ðat he h̄o luvet God luv hiz bruder elsō. [Mat. 22: 37—39.]

CAPTER 5.

1. H̄sōever̄ beleved ðat Jezus iz ðe Krjst iz bern ov God: and everi wun ðat luvet him ðat begát luvet him elsō ðat iz begóten ov him.

2. Bj̄ ðis we nō ðat we luv ðe çildren ov God, hwen we luv God, and kep hiz komándments.

3. Fer ðis iz ðe luv ov God, ðat we kep hiz komándments: and hiz komándments qr not grevus.

4. Fer hwotsóever̄ iz bern ov God overkúmet ðe wurd: and ðis iz ðe víktori ðat overkúmet ðe wurd, [even] sr̄ fað.

4. q̄ H̄ō iz he ðat overkúmet ðe wurd, but he ðat beleved ðat Jezus iz ðe Sun ov God.

6. ðis iz he ðat kam bj̄ weter and blud, [even] Jezus Krjst; not bj̄ weter onli, but bj̄ weter and blud. And it iz ðe Spirit ðat h̄ar̄et̄ wítnes, bekéz ðe Spirit iz træt.

7. Fer ðar qr þre ðat þar rekord in heven, ðe Fqðer, ðe Wurd, and ðe Høli Gøst: and ðez þre qr wun.
8. And ðar qr þre ðat þar wites in erð, ðe spirit, and ðe weter, and ðe blud: and ðez þre agré in wun.
9. If we resév ðe wites ov men, ðe wites ov God iz grater: fer ðis iz ðe wites ov God hwiç; he hæð testifð ov hiz Sun.
10. He ðat beleveð on ðe Sun ov God hæð ðe wites in himsélff: he ðat beleveð not God hæð mad him a ljær; bekéz he beleveð not ðe rekord ðat God gav ov hiz Sun.
11. And ðis iz ðe rekord ðat God hæð given tu us etérnal ljíf, and ðis ljíf iz in hiz Sun.
12. He ðat hæð ðe Sun hæð ljíf; [and] he ðat hæð not ðe Sun ov God hæð not ljíf.
13. ðez þipz hav j riten untu yø ðat belév on ðe nam ov ðe Sun ov God; ðat ye ma nø ðat ye hav etérnal ljíf, and ðat ye ma belév on ðe nam ov ðe Sun ov God.
14. And ðis iz ðe konfidens ðat
- we hav in him, ðat, if we ask eni þip akerdip tu hiz wíl, he heret us: 15. And if we nø ðat he her us, hwotsøever we ask, we nø ðat we hav ðe petifonz ðat we ðezjrd ov him.
16. If eni man se hiz bruder sin a sin [hwiç iz] not untu ðeð, he jal ask, and he jal giv him ljíf fer ðem ðat sin not untu ðeð. ðar iz a sin untu ðeð: j ðø not sa ðat he jal pra fer it.
17. Øl unriçtyusnes iz sin: and ðar iz a sin not untu ðeð.
18. We nø ðat hosøever iz bærn ov God sineð not; but he ðat iz begóten ov God kepeð himsélff, and ðat wiked wun tuçet him not.
19. [And] we nø ðat we qr ov God, and ðe høl wurld ljæt in wikednes.
20. And we nø ðat ðe Sun ov God iz kum, and hæð given us an understándip, ðat we ma nø him ðat iz trø, and we qr in him ðat iz trø, [even] in hiz Sun Jezus Krjst. ðis iz ðe trø God, and etérnal ljíf.
21. Litl gildren, kep yørsélvz from jðolz. Elmén.

SEKOND EPISL OV JON.

CAPTER 1.

1. ðe elder untu ðe elékt ladi and hær gildren, høm j luv in ðe trøð; and not j ønli, but elsø el ða ðat hav non ðe trøð;
2. Fer ðe trøðs sak, hwiç dwel-et in us, and jal be wíð us fer ever.
3. Gras þe wíð yø, mersi, [and]
- pes, from God ðe Fqðer, and from ðe Lerd Jezus Krjst, ðe Sun ov ðe Fqðer, in trøð and luv.
4. F rejëst gratli ðat j fænd ov ði gildren wekip in trøð, az we hav resévd a komándment from ðe Fqðer.
5. And nř j beséç áé, ladi, not az ðø j røt a nu komándment

- untwa d , but dat hwiq we had from had not God. He dat abjdet in de doktrin ov Krjst, he hat b t de de beginij, dat we luv wun an der. Fqder and de Sun.
6. And dis iz luv, dat we wek after hiz kom ndments. Dis iz 10. If dar kum eni untwa yo, de kom ndment, dat, az ye hav and briq not dis doktrin, res v herd from de beginij, ye jud wek him not intwa [y r] h s, neder bid in it. him God sped:
7. Fer meni deseverz qr enterd 11. Fer he dat bidet him God intwa de wurld, h  konf s not dat sped iz partaker ov hiz evil dedz. Jezus Krjst iz kum in de fles. 12. Haviq meni tipz tu rjt un- Dis iz a deseverz and an antikrjst. tu yo, i wud not [rjt] wid paper and inq: but i trust tu kum untwa 13. He gildren ov di el t sister l z not doz tipz hwiq we hav ret, yo, and spek fas tu fas, dat  r j  ma be ful. gret d . Am n.
9. H s over transgretet, and abjdet not in de doktrin ov Krjst,

HERD EPISSL OV JON.

1. He elder untwa de wel-bel ved Gaus, h m i luv in de tro .
2. Bel ved, i wij abuv el tipz dat  s maest prosper and be in helt, even az di sol prosperet.
3. Fer i rej st gratli, hwen de bredren kam and testifid ov de tro  dat iz in d , even az  s wekest in de tro .
4.   hav n  grater j  dan tu her dat mj gildren wek in tro .
5. Bel ved,  s d est fatfuli hwots over  s d est tu de bredren, and tu stranjerz;
6. Hwiq hav born witness ov di cariti befor de  r : h m if  s briq forward on dar jurni after a godli s rt,  s salt d  wel:
7. Bek z dat fer hiz namz sak da went fort, takij notij ov de Jentilz.
8. We darfor et tu res v suq, dat we mjt be felo helperz tu de tro .
9.   rot untwa de  r : but Di-otrefez, h  luvet tu hav de pre-eminent am n dem, resevet us not.
10. Hwarfor, if i kum, i wil remember hiz dedz hwiq he doet, pratij ag nst us wid malijs wurdz: and not kont nt darwid, neder d t he hims lf res v de bredren, and forbidet dem dat w d, and kastet [dem]  t ov de  r .
11. Bel ved, folo not dat hwiq iz evil, but dat hwiq iz gad. He dat doet gad iz ov God: but he dat doet evil had not sen God.
12. Demetrius had gad rep rt ov el [men], and ov de tro  its lf: ya, and we [els ] bar rekord; and ye n  dat  r rekord iz tro .
13.   had meni tipz tu rjt, but i wil not wid inq and pen rjt untwa d :
14. But i trust i sal fertli se de, and we sal spek fas tu fas. Pes [be] tu d . [ r] frendz sal t d . Gret  s frendz bi nam.

ÆE JENERAL EPISL OV JUD.

1. Jud, ðe servant ov Jezus Krjst, and bruder ov Jamz, tu ðem ðat qr sagktifjð bj God ðe Fqder, and prezérvd in Jezus Krjst, [and] kæld:

2. Mersi unta yø, and pes, and lov, be multipljð.

3. Belúved, hwen j gav el dilijens tu rjt unta yø ov ðe komon salvasjon, it woz nedfjal fer me tu rjt unta yø, and egzért [yø] ðat ye suð ernestli konténd fer ðe fat hwjç woz wuns delúverd unta ðe santa.

4. Fer ðar qr serten men krept in unawárz, hæ wër befór ov old erdánd tu ðis kondemnasjon, un- góðli men, turnjð ðe gras ov zr God into lasiviusnes, and dznjyð ðe onli Lerd God, and zr Lerd Jezus Krjst.

5. It wil ðarfór put yø in remémbrans, ðe ye wuns nu ðis, hz ðat ðe Lerd, havjð savd ðe pepl zr ov ðe land ov Ejipt, afterward ðestrod ðem ðat belúvd not.

6. And ðe anjelz hwjç kept not ðar ferst estát, but lefð ðar on habitasjon, he hæð rezérvd in everlastjg çanz under dqrknes unta ðe jument ov ðe grat ða.

7. Even az Sodom and Gomóra, and ðe sitiz abót ðem in ljik maner, givjg ðemsélvz over tu fernikasjon, and gojg after stranj flej, qr set fært fer an egzámpl, suferjg ðe venjans ov etérnal fjr.

8. Ljkwjz elsø ðez [filbi] drem- erz ðesjl ðe flej, desprz dømin- yon, and spek evil ov dignitiz.

9. Yet Mjket ðe qrkanjel, hwen konténdjy wjð ðe devil he dispút- ed abót ðe bodi ov Moxez, durst not brjg agénst him a maljg aku- zasjon, but sed, Hæ Lerd rebók ðe

10. But ðez spek evil ov ðez tipz hwjç ða no not: but hwot ða no nátyurali, az brøt besta, in ðez tipz ða korúpt ðemsélvz.

11. Wo unta ðem! fer ða hav- gon in ðe wa ov Kan, and ran gredili after ðe eror ov Balam fer rzewórd, and perjst in ðe gan-saig ov Korz.

12. Hæz qr spots in yør festz ov çariti, hwen ða fest wjð yø, fedjg ðemsélvz wjðt fer: klædz [ða qr] wjðt weter, karid abót ov windz; trez hæz frøt wíderet, wjðt frøt, twjz ded, plukt up bj ðe røts;

13. Rajjy wavz ov ðe sz, fómjg zr ðar on jam; wonderjg stqrz, tu hæm iz rezérvd be blaknes ov dqrknes fer ever.

14. And Enok elsø, ðe sevent from Adam, profesjd ov ðez, saig, Behóld, ðe Lerd kumet wjð ten tiszandz ov hiz santa,

15. Tu éksækjð jument upón el, and tu konvins el ðat qr un- góðli amún ðem ov el ðar un- góðli dedz hwjç ða hav un- góðli komit- ed, and ov el ðar hørd [speçez] hwjç un- góðli sinerz hav spøken agénst him.

16. Hæz qr murmurerz, kom- planerz, wøkjg after ðar on lusts; and ðar mst speket grat sweljg [wurdz], havjg mens personz in admirasjon bekóz ov advantej.

17. But, belúved, remémber ye ðe wurdz hwjç wër spøken befór ov ðe apóslz ov zr Lerd Jezus Krjst;

18. Hz ðat ða told yø ðar suð be mokerz in ðe last tjm, hæ suð wøk after ðar on un- góðli lusts.

19. Hæz be ða hæ separat ðem- sélvz, sensual, havjg not ðe Spirit.

20. But yæ, belúved, bildig up yørsélvz on yør most holi fat, prain in ðe Holi Gøst, ig [ðem] æt ov ðe fir; hatig even ðe gqrment spoted bj ðe flef.
21. Kep yørsélvz in ðe luv ov God, lukin fer ðe mersi ov ær Lerd Jezus Krjst unta ætærnal ljf. 24. Næ unta him ðat iz abl tu kep yør from felig, and tu prezænt [yø] feltles befør ðe prezens ov hiz gløri wid eksædij jø,
22. And ov sum hav kompaſon, making a diferens: 25. Tu ðe onli wjz God ær Savyor, [be] gløri and majesti, døminyon and pær, bæt næ and 23. And úderz sav wid fer, pual- ever. Æmén.

REVELÆSON OV SÆNT JON ÆE DIVÆN.

CAPTER 1.

1. Æe Revelaſon ov Jezus Krjst, hwiç God gav unta him, tu jø unta hiz sèrvants tipz hwiç must jertili kum tu pæs; and he sent and signifið [it] bj hiz anjel unta hiz sèrvant Jon: prests unta God and hiz Fqðer; tu him [bæ] gløri and døminyon fer ever and ever. Amén.
2. Hø bær rekord ov ðe wurd ov God, and ov ðe téstimoni ov Jezus Krjst, and ov el tipz ðat he se. 7. Behóld, he kumet wid klædz; and everi j fal se him, and ða [el-sø] hwiç perst him: and el kindredz ov ðe ært fal wal bekéz ov him. Even sø, Æmén.
3. Blesed [iz] he ðat reðet, and ða ðat her ðe wurdz ov ðis profesi, and kep ðoz tipz hwiç qr riten ðærin: fer ðe tjm [iz] at hand. 8. Æ am Alfa and Omega, ðe beginiç and ðe endiç, sæð ðe Lerd, hwiç iz, and hwiç woz, and hwiç iz tu kum, ðe Ælmjti.
4. Jon tu ðe seven çurçez hwiç qr in Æſia: Gras [bæ] unta yø, and pes, from him hwiç iz, and hwiç woz, and hwiç iz tu kum; and from ðe seven Spirits hwiç qr befør hiz trøn; 9. Æ Jon, hø elsø am yør brud- er, and kompanyon in tribyulaſon, and in ðe kipdom and paſens ov Jezus Krjst, woz in ðe jl ðat iz keld Patmos, fer ðe wurd ov God, and fer ðe téstimoni ov Jezus Krjst.
5. And from Jezus Krjst, [hø iz] ðe sæfual witnes, [and] ðe færst begóten ov ðe ded, and ðe prins ov ðe kipz ov ðe ært. Unta him ðat luvd us, and wofst us from ær sinz in hiz on blud, 10. Æ woz in ðe Spirit on ðe Lerdz ða, and hørd behjnd me a grat vøs, az ov a trumpet,
6. And hæð mad us kipz and 11. Sæig, Æ am Alfa and Omega, ðe færst and ðe last: and, Hwot ðæ seest, rjt in a buk, and send [it] unta ðe seven çurçez hwiç qr in Æſia; unta 'Efesus, and unta Smærna, and unta Pergamos, and unta Rjatiçra, and unta Sardia,

and unta Filadelfia, and unta Laodisea.

12. And i turnd tu se de vos dat spak wid me. And beig turnd, i se seven golden kandlstiks;

13. And in de midst ov de seven kandlstiks [wun] lik unta de Sun ov man, klodl wid a garment dsn ta de fut, and gert abst de paps wid a golden gerdl.

14. Hiz hed and [hiz] hanz [wer] hwjt lik wul, az hwjt az sno; and hiz iz [wer] az a flam ov fjr;

15. And hiz fet lik unta fjn braa, az if da burnt in a furnes; and hiz vos az de ssnd ov meni weterz.

16. And he had in hiz rjt hand seven stqrz: and et ov hiz mst went a sgrp tzejd sord: and hiz krntenans [woz] az de sun sjned in hiz strejt.

17. And hwen i se him, i fel at hiz fet az ded. And he lad hiz rjt hand updn me, saip unta me, Fer not; i am de ferst and de last:

18. [I am] he dat livet, and woz ded; and behold, i am aljv fer evermnd, flmn; and hav de kez ov hel and ov det.

19. Rjt de tipz hwig ds hast sen, and de tipz hwig qr, and de tipz hwig sal be herafter;

20. De misteri ov de seven stqrz hwig ds seest in mj rjt hand, and de seven golden kandlstiks. De seven stqrz qr de anjelz ov de seven gurgez: and de seven kandlstiks hwig ds seest qr de seven gurgez.

CAPTER 2.

1. Unta de anjel ov de gurq ov Efsaus rjt; Dez tipz set he dat holdet de seven stqrz in hiz rjt hand, ho weket in de midst ov de seven golden kandlstiks;

2. K no dj wurks, and dj labor,

and dj pasenz, and hv ds kanst not bar dem hwig qr evil: and ds hast trjd dem hwig sa da qr apols, and qr not, and hast fnd dem ljanz:

3. And hast born, and hast pasenz, and fer mj namz sak hast labord, and hast not fanted.

4. Neverdelés i hav [sumhwot] agénst ds, bekóz ds hast left dj ferst luv.

5. Reméber darfor from hwens ds qrt felen, and repént, and do de ferst wurks; or els i wil kum unta ds kwikli, and wil remóv dj kandlstik et ov hiz plas, eksépt ds repént.

6. But dis ds hast, dat ds hat-est de dedz ov de Nikolaitanz, hwig i elsó hat.

7. He dat had an er, let him her hwot de Spirit set unta de gurgez; Tu him dat óverkúmet wil i giv tu et ov de tre ov ljf, hwig iz in de midst ov de paradjs ov God.

8. And unta de anjel ov de gurq in Smerna rjt; Dez tipz set de ferst and de last, hwig woz ded, and iz aljv;

9. K no dj wurks, and tribylajon, and poverti, (but ds qrt rig) and [i no] de blásfemi ov dem hwig sa da qr Juz, and qr not, but [qr] de sinagog ov Satan.

10. Fer nun ov dez tipz hwig ds falt sufer: behold, de devil fal kast [sum] ov yo inta prizon, dat ye ma be trjd; and ye fal hav tribylajon ten daz: be ds fatfual unta det, and i wil giv ds a krn ov ljf.

11. He dat had an er, let him her hwot de Spirit set unta de gurgez; He dat óverkúmet jal not be hurt ov de sekond det.

12. And tu de anjel ov de gurq in Pergamos rjt; Dez tipz set he hwig had de sgrp sord wid to ejez;

13. F nō dī wurks, and hwar d̄s dwelest, [even] hwar Satan̄ set [iz]; and d̄s hōldest fast mī nam, and hast not denfd mī fat, even in d̄oz daz hwarin Antipas [woz] mī fatful mqrter, hō woz slan amūp yō, hwar Satan dwelet.

14. But i hav a fu tīpz agēnst d̄s, bekēz d̄s hast d̄ar dem dat hōld d̄e doktrin ov Balam, hō tēt Balak tu kast a stumbligblok befōr d̄e çildren ov 'Israel, tu et tīpz sakrifjzd unta i d̄olz, and tu komit fērnikaſon.

15. Sō hast d̄s elso dem dat hōld d̄e doktrin ov d̄e Nikolaitanz, hwiç tīp i hat.

16. Repēt; er els i wil kum unta d̄s kwikli, and wil fīt agēnst dem wid d̄e sord ov mī mōt.

17. He dat hað an er, let him her hwot d̄e Spirit seð unta d̄e çurçez; Tu him dat øverkūmet wil i giv tu .et ov d̄e hiden man, and wil giv him a hwjt stōn, and in d̄e stōn a nū nam riten, hwiç nō man noet savip he dat resēvet [it.]

18. And unta d̄e anjel ov d̄e çurç at Hjatjra rjt; H̄ez tīpz set d̄e Sun ov God, hō hað hiz jz ljk unta a flam ov fjr, and hiz fet [qr] ljk fjn bras;

19. F nō dī wurks, and çariti, and servis, and fat, and dī pašens, and dī wurks; and d̄e last [tu be] mor ðan d̄e fērst.

20. Notwidstādin i hav a fu tīpz agēnst d̄s, bekēz d̄s suferest ðat waman Jezebel, hwiç kølet hērsēlf a profetes, tu teç and tu sedt̄s mī servants tu komit fērnikaſon, and tu et tīpz sakrifjzd unta i d̄olz.

21. And i gav hēr spas tu repēt ov hēr fērnikaſon; and se repēted not.

22. Behōld, i wil kast hēr intu a bed, and dem dat komit adulteri

wif hēr intu grat tribujlason, øk-sept ða repēt ov d̄ar dedz.

23. And i wil kil hēr çildren wif d̄et; and øl d̄e çurçez sal nō ðat i am he hwiç serçet d̄e ranz and hqrts; and i wil giv unta everi wun ov yō skerdip tu yor wurks.

24. But unta yō i sa, and unta d̄e rest in Hjatjra, az meni az hav not d̄is doktrin, and hwiç hav not non d̄e depts ov Satan, az ða spek; i wil put upōn yō nun uder burden.

25. But ðat hwiç ye hav [ølredi] hōld fast til i kum.

26. And he dat øverkūmet and kepet mī wurdz unta d̄e end, tu him wil i giv p̄ser øver d̄e naſonz;

27. And he sal rōl dem wid a rod ov iron; az d̄e veselz ov a poter sal ða be brōken tu fiverz; even az i resēvd ov mī Fqder.

28. And i wil giv him d̄e mern-ij stqr.

29. He dat hað an er, let him her hwot d̄e Spirit seð unta d̄e çurçez.

CHAPTER 3.

And unta d̄e anjel ov d̄e çurç in Sqrdis rjt; H̄ez tīpz set he dat hað d̄e seven Spirits ov God, and d̄e seven stqrz; i nō dī wurks, ðat d̄s hast a nam ðat d̄s livest, and qrt ded.

2. Be woçful, and strep̄ten d̄e tīpz hwiç remān, ðat qr redi tu dī; for i hav not f̄snd dī wurks per-fekt befōr God.

3. Remēber ðarfōr h̄s d̄s hast resēvd and hērd, and hōld fast and repēt. If ðarfōr d̄s salt not woç, i wil kum on d̄e az a bef, and d̄s salt not nō hwot t̄r i wil kum upōn d̄e.

4. H̄s hast a fu namz even in Sqrdis hwiç hav not deffld ðar çqrments; and ða sal wēk wid me in hwjt; for ða qr wurdi.

5. He ðat överkúmet, ðe sam-
 þal be klóðd in hwjt rament; and
 aþon ov God; wil not blot æt
 hiz nam æt ov ðe buk ov ljf, but
 i wil konfés hiz neder kóld
 nær hot: i wud ðs nam befor
 mǝ Fqðer, and befor mǝ anjelz.

6. He ðat hæþ an ær, let him
 her hwot ðe Spirit seþ unta ðe
 gurgez.

7. And ta ðe anjel ov ðe gurc;
 in Filadelfin rjt; ðez þingz seþ
 he ðat iz holi, he ðat iz trø, he ðat
 hæþ ðe kr ov David, he ðat öpenet,
 and no man futeþ; and futeþ, and
 no man öpenet;

8. Æ no ðj wurks: behóld, i hav
 set befor ðs an öpen dor, and no
 man kan fute it: fer ðs hast a litl
 strept, and hast kept mǝ wurd, and
 hast not denjd mǝ nam.

9. Behóld, i wil mak ðem ov
 ðe sinagog ov Satan, hwig sa ða qv
 Juz, and qv not, but dö lj; behóld,
 i wil mak ðem ta kum and wur-
 þip befor ðj fet, and ta no ðat i
 hav luvd ðs.

10. Bekéz ðs hast kept ðe wurd
 ov mǝ þafens, i elsø wil kep ðs
 from ðe ær ov temtaþon, hwig þal
 kum upón ei ðe world, ta trj ðem
 ðat dwel upón ðe ert.

11. Behóld, i kum kwikli: höld
 ðat fast hwig ðs hast, ðat no man
 tak ðj krøn.

12. Him ðat överkúmet wil i
 mak a pilar in ðe templ ov mǝ
 God, and he þal gø no mör æt:
 and i wil rjt upón him ðe nam ov
 mǝ God, and ðe nam ov ðe siti ov
 mǝ God, [hwig iz] nu Jerøzalem,
 hwig kumet dsn æt ov heven
 from mǝ God: and [i wil rjt upón
 him] mǝ nu nam.

13. He ðat hæþ an ær, let him
 her hwot ðe Spirit seþ unta ðe
 gurgez.

14. And unta ðe anjel ov ðe
 gurc ov ðe Laodiseanz rjt; ðez
 þingz seþ ðe ðimán, ðe fatþal and

15. Æ no ðj wurks, ðat ðs qvt
 kold er hot.

16. Sö ðen bekéz ðs qvt luk-
 worm, and neder kold nær hot, i
 wil spu ðs æt ov mǝ mæt.

17. Bekéz ðs sæst, Æ am rig,
 and inkrást wid gudz, and hav ned
 ov noþig; and næst not ðat ðs qvt
 reged, and mizerabl, and pør, and
 blind, and naked:

18. Æ kænseþ ðs ta bj ov mǝ
 gold trjd in ðe þir, ðat ðs mast be
 rig; and hwjt rament, ðat ðs mast
 be klóðd, and [ðat] ðe þam ov ðj
 nakednes dö not apér; and anént
 ðin iz wid isqv, ðat ðs mast se.

19. Az meni az i luv, i rebólk
 and çasen: be zelus ðarfør, and
 repént.

20. Behóld, i stand at ðe dor,
 and nok: if eni man her mǝ vøþ,
 and öpen ðe dor, i wil kum in ta
 him, and wil sup wid him, and he
 wid me.

21. Ta him ðat överkúmet wil
 i grant ta sit wid me in mǝ trøn,
 even az i elsø överkam, and am
 set dsn wid mǝ Fqðer in þiz trøn.

22. He ðat hæþ an ær, let him
 her hwot ðe Spirit seþ unta ðe
 gurgez.

CHAPTER 4.

1. Ofter ðis i huk, and, behóld,
 a dor [woz] öpend in heven; and
 ðe ferst vøþ hwig i hørd [woz] az
 it wøþ ov a trumpet þekip wid me;
 hwig sed, Kum up hider, and i
 wil se ðs þingz hwig must be her-
 after.

2. And imódiætli i woz in ðe
 Spirit: and, behóld, a trøn woz
 set in heven, and [wun] sat on ðe
 trøn.

3. And he ðat sat woz ta luk
 upón lj k a jasper and a sardis

stón: and [ðar woz] a ranbo rænd abót ðe tron, in sít lík unta an émerald.

4. And rænd abót ðe tron [wér] fór and twenti sets: and upón ðe sets i se fór and twenti elderz sitip, klódd in hwít rament: and ða had on ðar hedz krænz ov gold.

5. And st ov ðe tron proseded lítnipz and tunderipz and vosez: and [ðar wér] seven lamps ov fir burnip befór ðe trón, hwiq qr ðe seven Spirits ov God.

6. And befór ðe tron [ðar woz] a se ov glas lík unta kristal: and in ðe midst ov ðe tron, and rænd abót ðe tron, [wér] fór bests ful ov iá befór and behínd.

7. And ðe fêrst best [woz] lík a líjon, and ðe sekond best lík a kqf, and ðe têrd best had a fas az a man, and ðe fôrd best [woz] lík a fljip egl.

8. And ðe fór bests had eq ov ðem síks wipz abót [him]; and [ða wér] ful ov iz wídn: and ða rest not ða and nít, saip, Hóli, hóli, hóli, Lerd God Ólmjti, hwiq wóz, and iz, and iz tu kum.

9. And hwen ðoz bests giv glóri and onór and tapks tu him ðat sat on ðe tron, hó lívet fór éver and ever,

10. ðe fór and twenti elderz fel ðæn befór him ðat sat on ðe tron, and wurfip him ðat lívet fór ever and ever, and kost ðar krænz befór ðe tron, saip,

11. ðs qt wúrdi, ó Lerd, tu restv glóri and onór and pser: fór ðe hast kreated el ðipz, and fór ði plezjur ða qr and wér kreated.

CAPTER 5.

1. And i se in ðe rít hand ov hfm ðat sat on ðe tron a buk ríten wídn and on ðe bak-síd, seíd wíð seven sels.

2. And i se a strop anjel próklamip wíð a léd ves, [Hó is wúrdi tu open ðe buk, and tu los ðe sels ðaróf.

3. And nò man in heven, ner in ert, neder under ðe ert, woz abl tu open ðe buk, neder tu luk ðarón.

4. And i wept muq, bekéz nò man woz fænd wúrdi tu open and tu red ðe buk, neder tu fak ðarón.

5. And wun ov ðe elderz set unta me, Wep not: behóld, ðe Líjon ov ðe tríp ov Júða, ðe Rót ov David, hat preváld tu open ðe buk, and tu los ðe seven sels ðaróf.

6. And i behéld, and, lo, in ðe midst ov ðe tron and ov ðe fór bests, and in ðe midst ov ðe elderz, stud a Lam az it had bín slán, havip seven hornz and seven iz; hwiq qr ðe seven Spirits ov God sent fêrt intua el ðe ert.

7. And he kam and tuk ðe buk st ov ðe rít hand ov hfm ðat sat upón ðe tron.

8. And hwen he had taken ðe buk, ðe fór bests and fór [and] twenti elderz fel ðæn befór ðe Lam havip everi wun ov ðem hqrps, and golden vjalz ful ov ódor, hwiq qr ðe prær ov sants.

9. And ða sag a nq seip, saip, ðs qrt wúrdi tu tak ðe buk, and tu open ðe sels ðaróf: fór ðs wost slán, and hast redémd us tu God bít ði blud st ov everi kindred; and tuj, and pepl, and nafon;

10. And hast máð us unta ert God kipz and prests: and we fel ran on ðe ert.

11. And i behéld, and i hêrd ðe ves ov meni anjelz rænd abót ðe tron and ðe bests and ðe elderz: and ðe number ov ðem woz ten tyszand tínz ten tyszand, and tyszands ov tyszands;

12. Saig wið a lsd vos, Wurdí iz ðe Lam ðat woz slan tu reasv pser, and riçez, and wizdom, and strengþ, and onor, and gløri, and blesig.

13. And everi krstyur hwiç iz in heven, and on ðe ert, and under ðe ert, and sug az qr in ðe se, and el ðat qr in ðem, herð i saig, Blesig, and onor, and gløri, and pser [be] untu him ðat siteð up-øn ðe tron, and untu ðe Lam fer ever and ever.

14. And ðe for bests sed, Amen. And ðe for [and] twenti elderz fel dæn and wurþt him ðat livet fer ever and ever.

CHAPTER 6.

1. And i se hwen ðe Lam øpend wun ov ðe selz, and i herð, az it wer ðe noz ov tunder, wun ov ðe for bests saig, Kum and se.

2. And i se, and behöld a hwit hers: and he ðat sat on him had a bo; and a krsn woz given untu him: and he went forð kopkeriþ, and tu kopker.

3. And hwen he had øpend ðe sekond sel, i herð ðe sekond best sa, Kum and se.

4. And ðar went rt anúder hers [ðat woz] red: and [pser] woz given tu him ðat sat ðarón tu tak pes from ðe ert, and ðat ða sjud kil wun anúder: and ðar woz given untu him a grat sord.

5. And hwen he had øpend ðe þerð sel, i herð ðe þerð best sa, Kum and se. And i behöld, and lo a blak hers; and he ðat sat on him had a pæt ov balansez in hiz hand.

6. And i herð a vos in ðe midst ov ðe for bests sa, O megyur ov hwet fer a peni, and þre megyurz ov þarli fer a peni; and [se] ðs hurt not ðe el and ðe win.

7. And hwen he had øpend ðe

forð sel, i herð ðe vos ov ðe forð best sa, Kum and se.

8. And i lukt, and behöld a pæl hers: and hiz nam ðat sat on him woz Det, and Hel foloð wið him. And pser woz given untu ðem øver ðe forð pært ov ðe ert, tu kil wið sord, and wið hugger, and wið deð, and wið ðe bests ov ðe ert.

9. And hwen he had øpend ðe fiðf sel, i se under ðe eltar ðe solz ov ðem ðat wer slan fer ðe wurd ov God, and fer ðe tæstimonni hwiç ða held:

10. And ða krið wið a lsd vos, saig, I Hs loþ, o Lord, holi and trø, doest ðs not juþ and avenj tæ blud on ðem ðat dwel on ðe ert.

11. And hwit røbz wer given untu everi wun ov ðem; and it woz sed untu ðem, ðat ða sjud rest yet fer a litl sezon, until ðar felo-servants elso and ðar bredren, ðat sjud be kild az ða [wer] sjud be fulfild.

12. And i behöld hwen he had øpend ðe sixt sel, and, lo, ðar woz a grat ertkwak; and ðe sun bekám blak az sakklot ov hæþ, and ðe mon bekám az blud;

13. And ðe starz ov heven fel untu ðe ert, even az a fig-tre kasteð her untimli figz, hwen se iz saken ov a mþti wind.

14. And ðe heven departed az a skrøl hwen it iz rold tugeter; and everi mnten and jland wer møyvd tæ ov ðar plasez.

15. And ðe kipz ov ðe ert, and ðe grat men, and ðe riç men, and ðe çef kaptenz, and ðe mþti men, and everi bondman, and everi fre man, hid ðemselvz in ðe deaz and in ðe roks ov ðe mntenz;

16. And sed tu ðe mntenz and roks, Fel on us, and hid us from ðe fas ov him ðat siteð on ðe tron, and from ðe raþ ov ðe Lam:

17. For de grat da ov hiz rōd iz kum; and i hō sal be abl ta stand.

CAPTER 7.

1. And after đaz tīgz i se faw anjels standin on de for kernerz ov de ert, holdig de for windz ov de ert, dat de wind sūd not blo on de ert, ner on de az, ner on eni tra.

2. And i se anūter anjel ascēd-ig from de azt, havig de sel ov de livig God: and he krīd wid a lūd voz ta de for anjels, ta hōm it woz given ta hūrt de ert and de az.

3. Saig, Hūrt not de ert, nēder de az, ner de traz, til we hav seild de sērvants ov ʒr God in đar ferdhez.

4. And i herd de number ov đem hwiġ wēr seild: [and đar wēr] seild an hundred [and] ferti [and] for tūzand ov el de trjbs ov de gildren ov 'Israel.

5. Ov de trjeb ov Jūda [wēr] seild twelv tūzand. Ov de trjeb ov Ruben [wēr] seild twelv tūzand. Ov de trjeb ov Gad [wēr] seild twelv tūzand.

6. Ov de trjeb ov Elser [wēr] seild twelv tūzand. Ov de trjeb ov Neptalim [wēr] seild twelv tūzand. Ov de trjeb ov Manāsez [wēr] seild twelv tūzand.

7. Ov de trjeb ov Simion [wēr] seild twelv tūzand. Ov de trjeb ov Levj [wēr] seild twelv tūzand. Ov de trjeb ov Isaker [wēr] seild twelv tūzand.

8. Ov de trjeb ov Zābylon [wēr] seild twelv tūzand. Ov de trjeb ov Jōzef [wēr] seild twelv tūzand. Ov de trjeb ov Benjamin [wēr] seild twelv tūzand.

9. Cfter đis i behēld, and, lo, a geat multītūd, hwiġ nō man kud number, ov el nazonz, and kindredz, and pep], and tugz, stad befōr de tron, and befōr de Lam, kloēd wid hwīt rōbz, and pānz in đar handz;

10. And krīd wid a lūd voz, saig, Salvāsen ta ʒr God hwiġ sitēd upōn de tron, and unta de Lam.

11. And el de anjels stad rōnd abēt de tron, and [abēt] de elderz and de for bests, and fel befōr de tron on đar fases, and wuršipt God,

12. Saig, Īmēn: Blessig, and glōri, and wizdom, and tapk-givig, and onor, and p̄ser, and majt, [be] unta ʒr God fer ever and ever. Īmēn.

13. And wun ov de elderz cūserd, saig unta mē, i hwot qr đaz hwiġ qr asēd in hwīt rōbz; and i hwens kam da.

14. And i sed unta him, Sēr, đs nōest. And he sed ta mē, Đez qr đa hwiġ kam ʒt ov grāt tribyulājon, and hav woft đar rōbz, and mad đem hwīt in de blud ov de Lam.

15. Đarfor qr đa befōr de tron ov God, and sērv him da and nīt in hiz templ: and he dat sitēd on de tron fal dweļ smūg đem.

16. Đa fal hunger nō mor, nēder đerst eni mor; nēder fal de sun līt on đem, ner eni het.

17. For de Lam hwiġ iz in de midat ov de tron fal fed đem, and fal led đem unta livig fēntēnz ov weterz: and God fal wip awē el terz from đar jz.

CAPTER 8.

1. And hwen he had opend de sevenē sel, đar woz ajlens in heven abēt de spas ov haf an ʒr.

2. And i se de seven anjels hwiġ stad befōr God; and ta đem wēr given seven trumpets.

3. And anūter anjel kam and stad at de oltar, havig a golden senser; and đar woz given unta him mūq insens, dat he sūd ofer [it] wid de p̄rāz ov el santis upōn de golden oltar hwiġ woz befōr de tron.

4. And ðe smok ov ðe insens, [hwig kam] wið ðe prarz ov ðe smta, asénded up befor God yt ov ðe anjels hand.

5. And ðe anjel tak ðe senser, and fild it wið fir ov ðe oltar, and kast [it] inta ðe ert: and ðar wer vosez, and tunderripz, and ljtningz, and an ertkwak.

6. And ðe seven anjels hwig had ðe seven trumpets prepárd demsélvz ta ssend.

7. ðe fersst anjel ssended, and ðar folod hal and fir mingld wið blud, and ða wer kast upón ðe ert: and ðe ðerd part ov traz woz burnt up, and el gren gras woz burat up.

8. And ðe sekond anjel ssended, and az it wer a grat mænten burnig wið fir woz kast inta ðe se: and ðe ðerd part ov ðe se bekám blud;

9. And ðe ðerd part ov ðe kret-yurz hwig wer in ðe se, and had lif, did; and ðe ðerd part ov ðe fips wer destróid.

10. And ðe ðerd anjel ssended, and ðar fel a grat stqr from heven, burnig az it wer a lamp, and it fel upón ðe ðerd part ov ðe riverz, and upón ðe fsntenz ov weterz;

11. And ðe nam ov ðe stqr iz keld Wurmwad: and ðe ðerd part ov ðe weterz bekám wurmwad; and meni men did ov ðe weterz, bekóz ða wer mad biter.

12. And ðe forð anjel ssended, and ðe ðerd part ov ðe sun woz smiten, and ðe ðerd part ov ðe mæn, and ðe ðerd part ov ðe stqrz; so az ðe ðerd part ov ðem woz dqrkend, and ðe ða son not fer a ðerd part ov it, and ðe nyt ljkwið.

13. And j behéld, and herd an anjel fligt bro ðe midst ov heven, szip wið a lsd vós, Wó, wó, wó, ta ðe inhabitez ov ðe ert bj rason ov ðe uder vosez ov ðe trumpet ov ðe ðre anjels, hwig ar yet ta ssend!

CHAPTER 9.

1. And ðe fift anjel ssended, and j se a stqr fel from heven unta ðe ert: and ta him woz given ðe ke ov ðe botomles pit.

2. And he opend ðe botomles pit; and ðar aróz a smok yt ov ðe pit, az ðe smok ov a grat furnes; and ðe sun and ðe ar wer dqrkend bj rason ov ðe smok: ov ðe pit.

3. And ðar kam yt ov ðe smok lóknsts upón ðe ert: and unta ðem woz given pser, az ðe skorpionz ov ðe ert hav pser.

4. And it woz komúnded ðem ðat ða suð not hurt ðe gras ov ðe ert, neder eni gren tip, neder eni træ; but onli ðoz men hwig hav not ðe sel ov God in ðar ferheds.

5. And ta ðem it woz given ðat ða suð not kil ðem; but ðat ða suð be tormented fiv munts: and ðar torment [woz] az ðe torment ov a skorpion, hwen he stríket a man.

6. And in ðoz daz sal men sek ðeð, and sal not fjnd it; and sal ðezfr ta dj, and ðeð sal fle from ðem.

7. And ðe saps ov ðe lóknsts [wer] ljk unta hersez prepárd unta bat; and on ðar hedz [wer] az it wer krænz ljk göld, and ðar fasez [wer] az ðe fasez ov men.

8. And ða had har az ðe har ov wimen, and ðar teð wer az [ðe teð] ov ljonz.

9. And ða had brestplats, az it wer brestplats ov iron; and ðe ssend ov ðar wipz [woz] az ðe ssend ov gariots ov meni hersez runig ta bat.

10. And ða had talz ljk unta skorpionz, and ðar wer stiz in ðar talz: and ðar pser [woz] ta hurt men fiv munts.

11. And ða had a kip over ðem, [hwig iz] ðe anjel ov ðe botomles

pit, hoz nam in ðe Hebrø tuj [iz] Abádon, but in ðe Grek tuj hæð [hiz] nam Apolon.

12. Wun wo iz past; [and], behóld, ðar kum to woz mór herafter.

13. And ðe síkst anjel sænded, and i herd a vos from ðe for hærnz ov ðe golden oltar hwig iz befór God,

14. Saig tu ðe síkst anjel hwig had ðe trumpet, Læs ðe for anjelz hwig qr bænd in ðe grat river Yufatez.

15. And ðe for anjelz wër løst, hwig wër prepárd for an ƣr, and a ða, and a mund, and a yer, for tu sla ðe ðerð pqr̄t ov men.

16. And ðe number ov ðe qrm̄i ov ðe hersmen [wër] tō hundred t̄szand t̄szand: and i herd ðe number ov ðem.

17. And ðns i se ðe horsez in ðe vígon, and ðem ðat sat on ðem, havig brestplats ov fj̄r, and ov jasint, and brimstōn: and ðe hedz ov ðe horsez [wër] az ðe hedz ov ljonz; and ƣt ov ðar m̄sz̄ ifyud fj̄r and smok and brimstōn.

18. Bj ðez tre woz ðe ðerð pqr̄t ov men kild, bj ðe fj̄r, and bj ðe smok, and bj ðe brimstōn, hwig ifyud ƣt ov ðar m̄sz̄.

19. For ðar p̄ser iz in ðar m̄sz̄, and in ðar talz: for ðar talz [wër] lj̄k unta serpents, and had hedz, and wið ðem ða dō hurt.

20. And ðe rest ov ðe men hwig wër not kild bj ðez plagz yet repented not ov ðe wurks ov ðar handz, ðat ða s̄ud not wurjip devilz, and idolz ov gold, and silver, and bras, and stōn, and ov wud: hwig neder kan se, nør her, nør wøk:

21. Neder repented ða ov ðar murderz, nør ov ðar s̄er̄seriz, nør ov ðar fornikaƣon, nør ov ðar tefts.

CHAPTER 10.

1. And i se anáder mj̄ti anjel kum ðen from heven klódd wið a kl̄sd: and a ranbō [woz] upón hiz hed, and hiz fas [woz] az it wër ðe sun, and hiz fet az pilarz ov fj̄r:

2. And he had in hiz hand a litl buak open: and he set hiz rjt fut upón ðe se, and [hiz] left [fut] on ðe ert,

3. And krj̄d wið a l̄sd vos, az [hwen] a lj̄on r̄or̄et: and hwen he had krj̄d, seven tunderz uterd ðar v̄sez.

4. And hwen ðe seven tunderz had uterd ðar v̄sez, i woz ab̄t tu rjt: and i herd a vos from heven saig unta me, Sel up ðoz t̄p̄z hwig ðe seven tunderz uterd, and rjt ðem not.

5. And ðe anjel hwig i se stand upón ðe se and upón ðe ert lifted up hiz hand tu heven,

6. And swar bj him ðat livet for ever and ever, hō kreated heven, and ðe t̄p̄z ðat ðarin qr, and ðe ert, and ðe t̄p̄z ðat ðarin qr, and ðe se, and ðe t̄p̄z hwig qr ðarin, ðat ðar s̄ud be t̄jm nō logger:

7. But in ðe daz ov ðe vos ov ðe sevent anjel, hwen he sal begin tu s̄nd, ðe misteri ov God s̄ud be finist, az he hæð dekl̄rd tu hiz servants ðe profets.

8. And ðe vos hwig i herd from heven spak unta me aḡn, and sed, Gō [and] tak ðe litl buak hwig iz open in ðe hand ov ðe anjel hwig standet upón ðe se and upón ðe ert.

9. And i went unta ðe anjel, and sed unta him, Giv me ðe litl buak. And he sed unta me, Tak [it], and et it up; and it sal mak ði behi biter, but it sal be in ði m̄sz̄ swet az huni.

10. And i tuk ðe litl buak ƣt ov ðe anjelz hand, and et it up;

and it woz in mj mæt swet az huni: and az soon az j had eten it, mj beli woz biter.

11. And he sed unta me, Ær must profesj agen befór meni pepel, and nafonz, and tuz, and kiz.

CAPTER 11.

1. And ðar woz given me a red lik unta a rod: and ðe anjel stad, saig, Rix, and megyur ðe templ ov God, and ðe altar, and ðem ðat wurfip ðarin.

2. But ðe kort hwig iz widæt ðe templ lev æt, and megyur it not; fer it iz given unta ðe Jentiz: and ðe hœli siti sal ða tred under fæt ferti [and] tœ munda.

3. And j wil giv [pser] unta mj tœ witnesez, and ða sal profesj a þezand tœ hundred [and] þreskor ðaz, klodd in sakklob.

4. ðez qr ðe tœ oliv trez, and ðe tœ kandlstiks standip befór ðe God ov ðe ert.

5. And if eni man wil hurt ðem, fjr præsedeð æt ov ðar mæt, and devsreð ðar enemiz: and if eni man wil hurt ðem he must in ðis maner be kild.

6. ðez hav pser tu jut heven, ðat it rap not in ðe ðaz ov ðar profesj: and hav pser over weterz tu turn ðem tu blud, and tu smit ðe ert wid el plagz, az ofen az ða wil.

7. And hwen ða sal hav finift ðar tœstimoni, ðe best ðat asendeð æt ov ðe botomles pit sal mak wer agenst ðem, and sal overkœm ðem, and kil ðem.

8. And ðar ded bodiz [[sal lj] in ðe stret ov ðe grat siti, hwig spirityali iz keld Sodom and Ejipt, hwar elsœ ær Lerd woz krœsiffd.

9. And ða ov ðe pepel and kn-dredz and tuz and nafonz sal se ðar ded bodiz þre ðaz and an hqf,

and sal not sufer ðar ded bodiz tu be put in gravz.

10. And ða ðat dwel upón ðe ert sal rejœs over ðem, and mak meri, and sal send gifts wun tu anœder; bekœz ðez tœ profets tormented ðem ðat dwelt on ðe ert.

11. And after þre ðaz and an hqf ðe Spirit ov ljf from God enterd inta ðem, and ða stad upón ðar fet; and grat fer fel upón ðem hwig se ðem.

12. And ða herd a grat wœ from heven saig unta ðem, Kum up hider. And ða asendeð up tu heven in a klœd; and ðar enemiz beheld ðem.

13. And ðe sam ær woz ðar a grat ertkwak, and ðe tend port ov ðe siti fel, and in ðe ertkwak wer slan ov men seven þezand; and ðe remnant wer afrjted, and gav glœri tu ðe God ov heven.

14. ðe sekond wœ iz past; [and], behœld, ðe þerd wœ kumœ kwikli.

15. And ðe sevent anjel sendeð; and ðar wer grat vœsez in heven, saig, ðe kirdomz ov ðis wurld qr bekœm [ðe kirdomz] ov ær Lerd, and ov hiz Krjst; and he sal ran fer ever and ever.

16. And ðe for and twenti elderz, hwig sat befór God on ðar sets, fel upón ðar fasez, and wurfjpt God.

17. Saig, We giv ðe þapks, œ Lerd God Olmjti, hwig qrt, and wost, and qrt tu kum; bekœz ðz hast taken tu ðe ðj grat pser, and hast ran.

18. And ðe nafonz wer angri, and ðj rqd iz kum, and ðe tjm ov ðe ded, ðat ða jud be jud, and ðat ðz judst giv rewœrd unta ðj sœrvants ðe profets, and tu ðe sants, and ðem ðat fer ðj nam, smœl and grat; and judat destrœ ðem hwig destrœ ðe ert.

19. And ðe templ ov God woz

øpend in heven, and ðar woz sen- in hiz templ ðe qrk ov hiz testa- ment: and ðar wer ljtnipz, and vosez, and tunderipz, and an ert- kwak, and grat hal.

CAPTER 12.

1. And ðar apérd a grat wunder in heven; a wuman klódd wið ðe sun, and ðe mæn under hær fet, and upón hær hed a krøn ov twelz stqrz:

2. And se beip wið gjld krjð, travelip in bært, and pand tu be deliverd.

3. And ðar apérd anúfer wunder in heven; and behóld a grat red dragon, havip seven hedz and ten hernz, and seven krønuz upón hiz hedz.

4. And hiz tal dro ðe tærd part ov ðe stqrz ov heven, and did kast ðem tu ðe ert: and ðe dragon stæð befór ðe wuman hwiç woz redi tu be deliverd, fêr tu devér hær gjld az sôn az it woz bærn.

5. And se brêr fort a man gjld, hê woz tu rôl el nafonz wið a rod ov iron: and hær gjld woz ket up unta God, and [tu] hiz tron.

6. And ðe wuman fled inta ðe wildernes, hwar se hæð a plas præpárd ov God, ðat ða sud fed hær ðar a tiszand tæ hundred [and] breskor daz.

7. And ðar woz wer in heven: Mjkel and hiz anjelz fet agénst ðe dragon; and ðe dragon fet and hiz anjelz,

8. And præváld not; neðer woz ðar plas fænd eni mæor in heven.

9. And ðe grat dragon woz kast st, ðat öld serpent, keld ðe devil, and Satan, hwiç desevêð ðe hól wuld: he woz kast st inta ðe ert, and hiz anjelz wer kast st wið him.

10. And i hêrd a lsd vês saip in heven, Ns iz kum salvafon, and strepð, and ðe kinqdom ov Ƴr

God, and ðe psær ov hiz Krjst: fêr ðe akuzer ov Ƴr brêdren iz kast ðæn, hwiç aktjzð ðem befór Ƴr God ða and njt.

11. And ða øverkam him bj ðe blud ov ðe Lam, and bj ðe wurd ov ðar tæstimoni; and ða luvd not ðar ljvz unta ðe ðeð.

12. ðarfôr rejós, [ye] hevenz, and ye ðat dwel in ðem. Wê tu ðe inhabiterz ov ðe ert and ov ðe se! fêr ðe devil iz kum ðæn unta yo, havip grat rqt, bekéz he noeb ðat he hæð but a fêrt tjm.

13. And hwen ðe dragon se ðat he woz kast unta ðe ert, he pèrsekutêð ðe wuman hwiç brêr fort ðe man [gjld.]

14. And tu ðe wuman wer given tæ wipz ov a grat egl, ðat se mjt flj inta ðe wildernes, inta hær plas, hwar se iz nurjst fêr a tjm, and tjmz, and hqf a tjm, from ðe fas ov ðe serpent.

15. And ðe serpent kast st ov hiz mst weter az a flud after ðe wuman, ðat he mjt kez hær tu be karid awá ov ðe flud.

16. And ðe ert helpst ðe wuman, and ðe ert øpend hær mst, and swolod up ðe flud hwiç ðe dragon kast st ov hiz mst.

17. And ðe dragon woz rêð wið ðe wuman, and went tu mak wer wið ðe remnant ov hær sed, hwiç kep ðe komándments ov God, and hav ðe tæstimoni ov Jezus Krjst.

CAPTER 13.

1. And i stud upón ðe sand ov ðe se, and se a best rjz up st ov ðe se, havip seven hedz and ten hernz, and upón hiz hernz ten krønuz, and upón hiz hedz ðe nam ov blásfemi.

2. And ðe best hwiç i se woz ljik unta a leopard, and hiz fet wer az [ðe fet] ov a bær, and hiz mst az ðe mst ov a ljøn: and ðe

dragon gav him hiz psær, and hiz sæt, and grat etoriti.

3. And i se wun ov hiz hedz az it wær wonded tu det; and hiz dedli wound woz held: and el ðe wurld wunderd after ðe best.

4. And ða wurfipt ðe dragon hwiç gav psær unta ðe best: and ða wurfipt ðe best, saip, ¶Ho [iz] ljk unta ðe best; ¶ho iz abl tu mak wær wid him.

5. And ðar woz given unta him a mæt spekiç grat tipz and blásfemiz; and psær woz given unta him tu kontinyu forti [and] to munts.

6. And he opend hiz mæt in blásfemi agénst God, tu blasfém hiz nam, and hiz tábernakl, and ðem ðat dwel in heven.

7. And it woz given unta him tu mak wær wid ðe sants, and tu øverkúm ðem: and psær woz given him øver el kindredz, and tapz, and nafoz.

8. And el ðat dwel upón ðe ert sal wurfip him, hoz namaz qv not riten in ðe buk ov ljt ov ðe Lam slan from ðe fndafon ov ðe wurld.

9. If eni man hav an er, let him her.

10. He ðat ledeð inta kaptiviti sal go inta kaptiviti: He ðat kileð wid ðe sord must be kild wid ðe sord. Her iz ðe psæns and ðe fat ov ðe sants.

11. And i beheld anóðer best kumip up st ov ðe ert; and he had to hernz ljk a lam, and he spak az a dragon.

12. And he øksersizet el ðe psær ov ðe færst best befór him, and kezet ðe ert and ðem hwiç dwel ðarin tu wurfip ðe færst best, hoz dedli wound woz held.

13. And he doet grat wunderz. sei ðat he maket fjv kum ðæn from heven on ðe ert in ðe sjt ov mæn,

14. And deseret ðem ðat dwell on ðe ert bj [ðe menz ov] ðos miraklz hwiç he had psær tu ðe in ðe sjt ov ðe best; saip tu ðem on ðe ert, ðat ða fud mak an imej tu ðe best, hwiç hal ðe wound bj a sord, and did liv.

15. And he had psær tu giv ljt unta he imej ov ðe best, ðat ðe imej ov ðe best fud boð spek, and kez ðat az meni az wud not wurfip ðe imej ov ðe best fud be kild.

16. And he kezd el, boð smel and grat, riç and pær, fre and bond, tu resév a mærk in ðar rjt hand, ør in ðar ferhedz:

17. And ðat nø man mjt bj ør sel, sav he ðat had ðe mærk, ør ðe nam ov ðe best, ør ðe number ov hiz nam.

18. Her iz wizdom. Let him ðat had understændiç ksnt ðe number ov ðe best: fer it iz ðe number ov a man; and hiz number [iz] Siks hundred þræskør [and] siks.

CAPTER 14.

1. And i lukt, and lo, a Lam stad on ðe mænt Zion, and wid him an hundred forti [and] for þszand, havip hiz Fqðerz nam riten in ðar ferhedz.

2. And i herd a vøs from heven, az ðe vøs ov meni weterz, and az ðe vøs ov a grat þunder: and i herd ðe vøs ov hærpærz hærpiç wid ðar hærps:

3. And ða sup az it wær a nç soj befór ðe tron, and befór ðe for best, and ðe elderez: and nø man kud lørn ðat soj but ðe hundred [and] forti [and] for þszand; hwiç wær redémð from ðe ert.

4. ðez qr ða hwiç wær not deffld wid wimen; fer ða qr vøjinz: ðez qr ða hwiç folo ða Lam kwidersøvet he goet. ðez wær redémð from anig anig [þing]

de førstests unta God and ta de Lam.

5. And in ðar mæð woz fünd no gill: fer ða qr widst felt befor ðe þron ov God.

6. And i se anúder anjel flj in ðe midst ov heven, havip ðe ever-lástip gospel ta preç unta ðem: ðat dwel on ðe ert, and ta everi nafon, and kindred, and tup, and pepl,

7. Saij wið a læd vos, Fer God, and giv glæri ta him; fer ðe ʒr ov hiz jujment iz kum: and wurfip him ðat mad heven, and ert, and ðe ʒe, and ðe fæntenz ov weterz.

8. And ðar folod anúder anjel, saiþ, Babilon iz felen, iz felen, ðat grat siti, bekéz ʒe mad el nafonz driþk ov ðe wju ov ðe ræt ov her fernikafon.

9. And ðe þerð anjel folod ðem, saiþ wið a læd vos, If eni man wurfip ðe best and hiz imej, and rezév [hiz] mærk in hiz ferhæd, or in hiz hand,

10. ðe sam sal driþk ov ðe wju ov ðe ræt ov God, hwig iz pærd ʒt widst mikstjuur inta ðe kup ov hiz indignafon; and he sal be tæmented wið fir and brimstøn in ðe prezens ov ðe holi anjelz, and in ðe prezens ov ðe Lam:

11. And ðe smæk ov ðar tærmænt æsøndet up fer ever and ever: and ða hav no rest ða ner nit, hæ wurfip ðe best and hiz imej, and hæsoever reævet ðe mærk ov hiz nam.

12. Her iz ðe pasjens ov ðe sants: her [qr] ða ðat kep ðe komándments ov God, and ðe fæb ov Jezus.

13. And i hørd a vos from heven saiþ unta me, Rjt, Blesed [qr] ðe ded hwig ðj in ðe Lerd from hensford: Ya, set ðe Spirit, ðat ða ma rest from ðar laborz; and ðar wurks ðe folo ðem.

14. And i høkt, and behöld a hwjt klæd, and upón ðe klæd [wun] sat lik unta ðe Sun ov mæn, havip on hiz hed a golden kræn, and in hiz hand a ʒarp sikl.

15. And anúder anjel kam ʒt ov ðe templ, krjij wið a læd vos ta him ðat sat on ðe klæd, Erust in ðj sikl, and rep: fer ðe tju iz kum fer ðs ta rep; fer ðe hørvest ov ðe ert iz rjþ.

16. And he ðat sat on ðe klæd trust in hiz sikl on ðe ert; and ðe ert woz rept.

17. And anúder anjel kam ʒt ov ðe templ hwig iz in heven, hæ elso hwip a ʒarp sikl.

18. And anúder anjel kam ʒt from ðe eltar, hwig had pære över fir; and krjid wið a læd krj ta him ðat had ðe ʒarp sikl, saiþ, Erust in ðj ʒarp sikl, and gæfer ðe klusterz ov ðe wju ov ðe ert; fer her gras qr fulli rjþ.

19. And ðe anjel trust in hiz sikl inta ðe ert, and gæferð ðe wju ov ðe ert, and kast [it] inta ðe grat wjuþres ov ðe ræt ov God.

20. And ðe wjuþres woz troden wiðst ðe siti, and blind kam ʒt ov ðe wjuþres, even unta ðe hers brjðlz, bj ðe spas ov a tæxand [and] siks hundred furloþz.

CAPTER 15.

1. And i se anúder sju in heven, grat and mærvelus, seven anjelz havip ðe seven last plagz; fer in ðem iz filð up ðe ræt ov God.

2. And i se az it wer a se ov glas miggld wið fir: and ðem ðat had goten ðe viktøri över ðe best, and över hiz imej, and över hiz mærk, [and] över ðe number ov hiz nam, stand on ðe se ov glas, havip ðe hørps ov God.

3. And ða sip ðe soþ ov Møzen ðe servant ov God, and ða soþ ov ðe Lam, saiþ, Grat and mærvelus

[qr] ðj wurks, Lord God Ælmjti; just and trøw [qr] ðj waz, ðs Kig ov sants.

4. I Hø fal not fer ðé, o Lord, and gloriþj ðj nam; fer [ðs] onli [qrt] høli: fer el naþonz fal kum and wurþip befór ðé; fer ðj jujments qr mad manifest.

5. And after ðat i lukt, and, behóld, ðe templ ov ðe tábernakl ov ðe testimøni in heven woz opend:

6. And ðe seven anjelz kam æt ov ðe templ, haviþ ðe seven plagz, klødd in þur and hwjt linen, and haviþ ðar brests gert wið golden gerdlz.

7. And wun ov ðe fêr bests gav unta ðe seven anjelz seven golden vjalz ful ov ðe rqð ov God, hø lived fer ever and ever.

8. And ðe templ woz fild wið smøk from ðe gløri ov God, and from hiz þser; and nø man woz abl tu enter inta ðe templ, til ðe seven plagz ov ðe seven anjelz wer fullfild.

CAPTER 16.

1. And i hêrd a grat vøz æt ov ðe templ saiþ tu ðe seven anjelz, Gø yor waz, and þer æt ðe vjalz ov ðe rqð ov God upón ðe erð.

2. And ðe fêrst went, and þord æt hiz vjal upón ðe erð; and ðar fel a nøsum and grevus sör upón ðe men hwiþ had ðe mqrk ov ðe best, and [upón] ðem hwiþ wurþipt hiz imej.

3. And ðe sekond anjel þord æt hiz vjal upón ðe se; and it bekám az ðe blud ov a ded [man]: and everi liviþ sæl djd in ðe se.

4. And ðe þêrd anjel þord æt hiz vjal upón ðe riverz and fæntenz ov weterz; and ða bekám blud.

5. And i hêrd ðe anjel ov ðe weterz sa, ðs qrt rjtyus, o Lord, hwiþ qrt, and wost, and falt be, beköz ðe hæst fujd ðus.

6. Fer ða hav sed ðe blud ov sants and profets, and ðs hæst given ðem blud tu driþk; fer ða qr wurdí.

7. And i hêrd anúder æt ov ðe øltar sa, Even so, Lord God Ælmjti, trøw and rjtyus [qr] ðj jujments.

8. And ðe fêrð anjel þord æt hiz vjal upón ðe sun; and þser woz given unta him tu skær; men wið fjr.

9. And men wer skærct wið grat het, and blasfæmd ðe nam ov God, hwiþ hæ þser over ðez plagz: and ða repented not tu giv him gløri.

10. And ðe fiþf anjel þord æt hiz vjal upón ðe set ov ðe best; and hiz kigdøm woz ful ov dqrknes; and ða nod ðar tuþz fer pan,

11. And blasfæmd ðe God ov heven beköz ov ðar þanz and ov ðar særz, and repented not ov ðar dedz.

12. And ðe sikst anjel þord æt hiz vjal upón ðe grat river Yufrazet; and ðe weter ðaróf woz drjd up, ðat ðe wa ov ðe kizþ ov ðe est mjt be þrepærd.

13. And i se ðre unklæn spirits lik frogz [kum] æt ov ðe mæt ov ðe dragon, and æt ov ðe mæt ov ðe sels profet.

14. Fer ða qr ðe spirits ov deviltz, wurkiþ miraklz, [hwiþ] gø fêrð unta ðe kizþ ov ðe erð and ov ðe høl wurld, tu gader ðem tu ðe batl ov ðat grat ða ov God Ælmjti.

15. Behóld, i kum az a þef. Blesed [iz] he ðat woþet, and keþet hiz garments, lest he wok naked, and ða se hiz sam.

16. And he gaderd ðem tagét-er inta a plas keld in ðe Hebro þup firmajédon.

17. And ðe sevent anjel þord æt hiz vjal inta ðe ar; and ðar kam

a grat vos st ov de templ ov heven, from de tron, saig, It iz dun.

18. And dar wer vosez, and fundertz, and lijtnipz; and dar woz a grat erkwak, sug az woz not sine men wer upon de ert, so mji an erkwak, [and] so grat.

19. And de grat siti woz divid-ed inta tre parts, and de sitiz ov de nafonz fel: and grat Babilon kam in remembrans befór God, tu giv unta her de kup ov de wjn ov de fersnes ov hiz rqt.

20. And everi jland fled awá, and de mæntenz wer not fund.

21. And dar fel upon men a grat hal st ov heven, [everi ston] abót de wat ov a talent: and men blasfemd God bekéz ov de plag ov de hal; fer de plag daróf woz eksedij grat.

CHAPTER 17.

1. And dar kam wun ov de seven enjels hwig had de seven vjals; and tekt wid me, saig unta me, Kum híder; j wil jw unta de de jujment ov de grat her dat siteð upon meni weterz:

2. Wid hom de kipez ov de ert hav komited fernikafon, and de inhabitants ov de ert hav bin mad drupk wid de wjn ov her fernikafon.

3. So he karid me awá in de spirit inta de wildernes: and j se a wuman sit upon a skqrlet-kulord best, ful ov namz ov blasfemi, havij seven hedz and ten hornz.

4. And de wuman woz arád in purpl and skqrlet kulor, and dekt wid gold and presus stonz and perlz, havij a golden kup in her hand: ful ov abominafonz, and filthines ov her fernikafon:

5. And upon her ferhed [woz] a nam riten, MISTERI, BABILON DE GRAT, DE MUER

OV HARLOTS AND ABOMINATIONZ OV DE ERE.

6. And j se de wuman drupken wid de blud ov de sants, and wid de blud ov de mqrterz ov Jezus: and hwen j se her, j wunderd wid grat admirafon.

7. And de anjel sed unta me, Hwarfór didst de mqrvel. Wil tel de de misteri ov de wuman, and ov de best (dat kariet her, hwig had de seven hedz and ten hornz.

8. He best dat de seest woz, and iz not; and sal asénd st ov de botomales pit, and ge inta perdifon: and da dat dwel on de ert sal wonder, hox namz wer not riten in de buak ov lij from de fsndaion ov de wurld, hwen da behóld de best dat woz, and iz not, and yet iz.

9. And her [iz] de mjnd hwig had wizdom. He seven hedz qr seven mæntenz, on hwig de wuman siteð.

10. And dar qr seven kipez: fjv qr felen, and wun iz, [and] de ufer iz not yet kum; and hwen he kumet, he must kontinyu a fert spes.

11. And de best dat woz, and iz not, even he iz de att, and iz ov de seven, and goet inta perdifon.

12. And de ten hornz hwig de seest qr ten kipez, hwig hav resévd no kipez az yet; but resév pser az kipez wun er wid de best.

13. Hez hav wun mjnd, and sal giv dar pser and strejt unta de best.

14. Hez sal mak wer wid de Lam, and de Lam sal overkum dem: fer he iz Lerd ov lerdz, and Kip ov kipez: and da dat qr wid him [qr] keld, and gozen, and fatful.

15. And he sed unta me, He weterz hwig de seest, hwar de hor siteð, qr pepiz, and multi-tydz, and nafonz, and turz.

16. And de ten hornz hwig de

seest upón ðe best, ðez sal hat ðe famin; and se sal be utani þærn þer, and sal mak þer ðesolet and wid fjr: fer strop [iz] ðe Lærd God nakod, and sal et þer fles, and hæ juel þer.

17. Fer God hæþ peat in ðar hav komited fornikaþon and livd harts tu fulfil hiz wil, and tu delifusli wid þer, sal bewal þer, agré, and giv ðar kþdom unta ðe and lamént fer þer, hwen ða sal best, untl ðe wurdz ov God sal se ðe smok ov þer burnip.

18. And ðe wuman hwiþ ðs ov þer tórmént, saip, Alás, alás seest iz ðat grat siti, hwiþ raned ðat grat siti Babilon, ðat mjti siti! over ðe kþz ov ðe ert.

CAPTER 18.

1. And after ðez þþz i se an- tidér anjel kum ðæn from heven, havþ grat pser; and ðe ert woz litend wid hiz glori.

2. And he krjð mjtili wid a strop vos, saip, Babilon ðe grat iz felen, iz felen, and iz bekúm ðe habitaþon ov devils, and ðe hold ov everi fæl spirit, and a kaj ov everi unklén and hatful þerd.

3. Fer el nafonz hav drupk ov ðe wjn ov ðe rjt ov þer fornikaþon, and ðe kþz ov ðe ert hav komited fornikaþon wid þer, and ðe merçants ov ðe ert qr wakst rig tró ðe abúndans ov þer délikasiz.

4. And i þerd anúder vos from heven, saip, Kum st ov þer, mj pepl, ðat ye be not partakerz ov þer sinz, and ðat ye resév not ov þer plagz.

5. Fer þer sinz hav reþt unta heven; and God hæþ remembereþ þer inikwitiz.

6. Rewérð þer even az se rewerded yó, and dubl unta þer dubl akérdip tu þer wurks: in ðe kup hwiþ se hæþ fild fil tu þer dubl.

7. Hs muþ se hæþ glórifjð þer-self, and livd delifusli, so muþ tórmént and soró giv þer: fer se set in þer hqrt, H sit a kwen, and am nó wido, and sal se nó soró.

8. Hærfór sal þer plagz kum in wun ðe, ðe, and mornip, and

famin; and se sal be utani þærn wid fjr: fer strop [iz] ðe Lærd God hæ juel þer.

9. And ðe kþz ov ðe ert, hæ hav komited fornikaþon and livd delifusli wid þer, sal bewal þer, and lamént fer þer, hwen ða sal se ðe smok ov þer burnip.

10. Standip afjð of fer ðe fer ov þer tórmént, saip, Alás, alás ðat grat siti Babilon, ðat mjti siti! fer in wun st iz ðj jujment kum.

11. And ðe merçants ov ðe ert sal wep and morn over þer; fer nó man bjed ðar merçandiz eni mór:

12. ðe merçandiz ov gold, and silver, and þrefus stonz, and ov þerlz, and fjn linen, and purpl, and silk, and skqrlet, and el þjin wud, and el maner veselz ov jvori, and el maner veselz ov most þrefus wud, and ov brus, and jron, and mqrbl,

13. And sinamon, and ödors, and óntments, and fragkþens, and wjn, and ol, and fjn flsr, and hwet, and besta, and sep, and hersez, and çariots, and slavz, and sølz ov men.

14. And ðe fróts ðat ðj sol lusted after qr departed from ðe, and el þþz hwiþ wer dants and gadli qr departed from ðe, and ðs falt fjnd ðem nó mór at el.

15. ðe merçants ov ðez þþz, hwiþ wer mad rig bj þer, sal stand afjð of fer ðe fer ov þer tórmént, weþþj and walþþj,

16. And saip, Alás, alás ðat grat siti, ðat woz klódd in fjn linen, and purpl, and skqrlet, and dekt wid gold, and þrefus stonz, and þerlz!

17. Fer in wun st so grat riges iz kum tu net. And everi sip-master, and el ðe kumpani in sipa, and salorz, and az meni az trad bj se, stad afjð of,

18. And krjð hwen ðe se ðe

smæk ov hær burnip, saip, Hwot: [siti iz] lik unta ðis grat siti!

19. And ða kost dust on ðær hedz, and krid, wepip and walip, saip, Alds, aldís ðat grat siti, hwar- in wær mad rig el ðat had sips in ðe se bj rezon ov hær kostlines! fer in wun ær iz se mad dæsolet.

20. Rejós over hær, [ðs] heven, and [ys] holi apóslz and profets; fer God hæð avénjd yø on hær.

21. And a mji anjel tuk up a ston lik a grat milston, and kost [it] inta ðe se, saip, ðus wid vj- olens sal ðat grat siti Babilon be trøn dæn, and sal be fænd nø mör at el.

22. And ðe vos ov harperz, and muzisanz, and ov pperz, and trampeterz, sal be hërd nø mör at el in ðs; and nø kraftsman, ov hwotsoever kraft [he be], sal be fænd eni mör in ðs; and ðe sænd ov a milston sal be hërd nø mör at el in ðs;

23. And ðe ljt ov a kandl sal sijn nø mör at el in ðs; and ðe vos ov ðe brjdgröm and ov ðe brjd sal be hërd nø mör at el in ðs: fer ðj mæçants wær ðe grat men ov ðe ert; fer bj ðj serseriz wær el nasonz desévd.

24. And in hær woz fænd ðe blud ov profets, and ov sants, and ov el ðat wær slæn upón ðe ert.

CHAPTER 19.

1. And after ðez ðipz j hërd a grat vos ov muç pepl in heven, saip, Aleloüa; Salvajon, and glø- ri, and onor, and psær, unta ðe Lerd ær God:

2. Fer trø and rjtyus [qr] hiz jejmænts: fer he hæð jujd ðe grat hær, hwiç did korupt ðe ert wid hær fernikafon, and hæð avénjd ðe bæd ov hiz sèrvants at hær hand.

3. And agén ða sed, Alsluya.

And hær smæk roz up fer ever and ever.

4. And ðe for and twenti elders and ðe for bests fel dæn and wur- sjipt God ðat sat on ðe trøn, saip, ðimén; Alsluya.

5. And a vos kam æt ov ðe trøn, saip, Praz ær God, el ye hiz sèrvants, and ye ðat fer him, boð smel and grat.

6. And j hërd az it wær ðe vos ov a grat multitüd, and az ðe vos ov meni weterz, and az ðe vos ov mji ðunderipz, saip, Alsluya: fer ðe Lerd God omnipotent ranet.

7. Let us be glad and rejós, and giv onor tua him: fer ðe marij ov ðe Lam iz kum, and hiz wif hæð mad hærself redi.

8. And tu hær woz granted ðat se sjad be arád in sijn linen, klez and hwiç: fer ðe sijn linen iz ðe rj- tyusnes ov sants.

9. And he sæð unta me, Rjt, Blesed [qr] ða hwiç qr kæld unta ðe marij super ov ðe Lam. And he sæð unta me, ðez qr ðe trø saipz ov God.

10. And j fel at hiz fet tua wur- sjipt him. And he sæð unta me, Se [ðs dæ it] not: j am ðj felo- sèrvant, and ov ðj bræðren ðat hav ðe tæstimoni ov Jezus: wur sjipt God: fer ðe tæstimoni ov Jezus iz ðe spirit ov profes.

11. And j se heven opend, and behöld a hwiç hers; and he ðat sat upón him [woz] kæld Fatful and Trø, and in rjtyusnes he doð juj and mak wer.

12. Hiz jz [wær] az a flam ov sijn, and on hiz hed [wær] meni krænz; and he had a nam riten, ðat nø man nu, but he himself.

13. And he [woz] klædd wid a vestyur dipt in blud: and hiz nam iz kæld ðe Wurd ov God.

14. And ðe qrmiz [hwiç wær] in heven foled him upón hwiç

hersez, klödd in sijn linen, hwit and klen.

15. And st ov hiz mæt goet a fgrp sörd, dat wic it he sud smit de nasonz: and he sal röel dem wid a rod ov iron: and he tredet de wjnpres ov de fernes and rqt ov Ölmjti God.

16. And he hat on [hiz] vest-yr and on hiz tj a nam riten, **KIM OV KIWZ, AND LÖRD OV LÖRDZ.**

17. And i se an anjel standij in de sun; and he krjd wid a lxd vos, asij tu el de fsz dat flj in de midst ov heven, Kum and gader yoreelvz tageder unta de super ov de grat God;

18. Dat ye ma et de fles ov kiz, and de fles ov kaptenz, and de fles ov mjt men, and de fles ov hersez, and ov dem dat sit on dem, and de fles ov el [men, böb] fre and bond, böb smel and grat.

19. And i se de best, and de kiz ov de ert, and dar qrmiz, gader tageder tu mak wer agenst him dat sat on de hers and agenst hiz qmi.

20. And de best woz taken, and wid him de fels profet dat ret miraklz beför him, wid hwig he desövd dem dat had resövd de mqrk ov de best, and dem dat wurfjpt hiz imej. Dez böb wer kust alv inta a lak ov fjr burnij wid brimston.

21. And de remnant wer slan wid de sörd ov him dat sat upön de hers, hwig [sörd] proseded st ov hiz mæt: and el de fsz wer fild wid dar fles.

CAPTER 20.

1. And i se an anjel kum dñ from heven, haviq de ke ov de bot-omles pit and a gratcan in hiz hand.

2. And he lad höld on de dragon, dat old serpent, hwig iz

de Devil, and Satan, and händ him a tszand yez,

3. And kust him inta de bot-omles pit, and jut him up, and set a sel upön him, dat he sud desöv de nasonz nö mor, til de tszand yez sud be fuulfild: and after dat he must be löst a litl sezön.

4. And i se trönz, and da sat upön dem, and jument woz given unta dem: and [i se] de söls ov dem dat wer behédd fer de witnes ov Jezus, and fer de wurd ov God, and hwig had not wurfjpt de best, neför hiz imej, neför had resövd [hiz] mqrk upön dar ferhedz, or in dar handz; and da livd and rand wid Krjst a tszand yez.

5. But de rest ov de ded livd not agön until de tszand yez wer finift. Dis [iz] de ferst rezurekjon.

6. Blesed and holi [iz] he dat hat part in de ferst rezurekjon: on sug de sekond det hat nö pser, but da sal be prests ov God and ov Krjst, and sal ran wid him a tszand yez.

7. And hwen de tszand yez qr ekaprd, Satan sal be löst st ov hiz prizon,

8. And sal gö st tu desöv de nasonz hwig qr in de for kwarterz ov de ert, Gog and Magog, tu gader dem tageder tu batl: de number ov höm [iz] az de sand ov de se.

9. And da went up on de bredt ov de ert, and kumpast de kamp ov de sants abét, and de belöved siti: and fjr kam dñ from God st ov heven, and dävörd dem.

10. And de devil dat desövd dem woz kust inta de lak ov fjr and brimston, hwer de best and de fels profet [qr], and sal be torment- ed da and njt fer ever and ever.

11. And i se a grat hwit trön, and him dat sat on it, from hox fas de ert and de heven fled awá; and dar woz fund nö plis fer dem;

12. And i se ðe ded, smel and grat, stand befór God; and ðe buks wër opend; and anóðer buk woz opend, hwiç iz [ðe buk] ov lif; and ðe ded wër judd st ov ðes tîpiz hwiç wër riten in ðe buks, akérdîp tu ðar wurks.

13. And ðe se gav up ðe ded hwiç wër in it; and ded and hel delkverd up ðe ded hwiç wër in ðem; and ða wër judd everi man akérdîp tu ðar wurks.

14. And ded and hel wër kust inta ðe lak ov fjr. ðis iz ðe sekond det.

15. And hosóever woz not fsnd riten in ðe buk ov lif woz kust inta ðe lak ov fjr.

CHAPTER 21.

1. And i se a nu heven and a nu erð: fer ðe fêrst heven and ðe fêrst erð wër past awá; and ðar woz nò mór ss.

2. And i Jon se ðe holi siti, nu Jerózaem, kumîp dsn from God st ov heven, prepárd az a brîd adémd fer her huzband.

3. And i herd a grat vos st ov heven saip, Behóld, ðe tábernakl ov God [iz] wîd men, and he wil dwel wîd ðem, and ða sal be hiz pepl, and God himself sal be wîd ðem, [and be] ðar God.

4. And God sal wîp awá el terz from ðar iz; and ðar sal be nò mór det, neder soró, ner krîp, neder sal ðar be eni mór pan: fer ðe former tîpiz qr past awá.

5. And he dat sat upón ðe ðron sed, Behóld, i mak el tîpiz nu. And he sed unta me, Rîj: fer ðez wurdz qr tró and fêlful.

6. And he sed unta me, It iz and he sed unta me, It iz and he sed unta me, It iz am Alfa and Omega, ðe red, twelv tszand furlogz. ðe beginîp and ðe end. I wil giv leþ and ðe bredð and ðe hjt ov unta him dat iz sést ov ðe fsnten ov ðe woter ov lif freli.

7. He dat overkúmet sal iz

hérit el tîpiz; and i wil be his God, and he sal be mî sun.

8. But ðe fêrfal, and unbelevîp, and ðe abóminabl and murdererz, and hör-muggerrz, and sersererrz, and jdolaterz, and el ljarrz, sal hav ðat part in ðe lak hwiç burneð wîd fjr and brimstón: hwiç iz ðe sekond det.

9. And ðar kam unta me wun ov ðe seven anjelz hwiç had ðe seven vjalz fial ov ðe seven lost plagz, and tókt wîd me, saip, Kum híter, i wil se ðe ðe brîd, ðe Lamz wîf.

10. And he karid me awá in ðe spirit tu a grat and hj msnten, and jod me ðat grat siti, ðe holi Jerózaem, deséndîp st ov heven from God,

11. Havîp ðe glóri ov God: and her ljt [woz] ljik unta a stón most prefus, even ljik a jasper stón, kler az kristal;

12. And had a wel grat and hj, [and] had twelv gatz, and at ðe gatz twelv anjelz, and namz riten ðarón, hwiç qr [ðe namz] ov ðe twelv trîbz ov ðe çildren ov 'Izrael:

13. On ðe est ðre gatz; on ðe nert ðre gatz; on ðe sst ðre gatz; and on ðe west ðre gatz.

14. And ðe wel ov ðe siti had twelvez fsndafoz, and in ðem ðe namz ov ðe twelv apóslz ov ðe Lam.

15. And he dat tókt wîd me had a golden red tu meçyur ðe and ðe gatz ðaróf, and ðe wel ðaróf.

16. And ðe siti ljêð forskwar, and ðe leþ iz az kîj az ðe bredð: and ðe leþ iz az kîj az ðe bredð: and ðe meçyurd ðe siti wîd ðe it qr skwal.

17. And he meçyurd ðe wel ðaróf, an hundred [and] fenti

[and] for kubit, [akerdig tu] ðe megyur ov a man, ðat iz, ov ðe anjel.

18. And ðe bildig ov ðs wøl ov it woz [ov] jasper: and ðe siti [woz] þur gold, lyk unta kler glas.

19. And ðe fndaþonz ov ðe wøl ov ðe siti [wær] gurniþ wið el maner ov þrefus stonz. ðe fæst fndaþon [woz] jasper; ðe sekond, safir; ðe þerd, a kalsed-øni; ðe fært, an emerald;

20. ðe fiþ, sqrdøniks; ðe sikst, sqrdius; ðe sevenþ, krisøljt; ðe atþ, beril; ðe niþt, a topaz; ðe tent, a krisoprasus; ðe slévent, a jasint; ðe twelft, an æmetist.

21. And ðe twelw gats [wær] twelw þerlz; everi several gat woz ov wun þerl: and ðe stret ov ðe siti [woz] þur gold, az it wær transparent glas.

22. And i se nø templ ðarín: fer ðe Lerd God ðelmjti and ðe Lam qr ðe templ ov it.

23. And ðe siti had nø ned ov ðe sun, neðer ov ðe mæn, tu sþin in it: fer ðe gløri ov God did lþten it, and ðe Lam [iz] ðe ljt ðaróf.

24. And ðe naþonz ov ðem hwiq qr savd fal wøk in ðe ljt ov it: and ðe kipz ov ðe erþ dæ brip ðar gløri and onor intu it.

25. And ðe gats ov it fal not be fut at el þj ða: fer ðar fal be nø niþ ðar.

26. And ða fal brip ðe gløri and onor ov ðe naþonz intu it.

27. And ðar fal in nø wiz enter intu it eni þip ðat ðefiled, neðer [hwotæøver] wurket abominaþon, or [maket] a lj: but ða hwiq qr riten in ðe Lamz baak ov ljt.

CHAPTER 22.

1. And he sode me a þur river ov weter ov ljt, kler az kristal, þresedig wt ov ðe þron ov God and ov ðe Lam.

2. In ðe midst ov ðe stret ov it, and on æter sïd ov ðe river, [woz ðar] ðe tre ov ljt, hwiq þær twelw [maner ov] frøta, [and] ysided þær frøt everi munt: and ðe lezv ov ðe tre [wær] fer ðe heliq ov ðe naþonz.

3. And ðar fal be nø mæð kars: but ðe þron ov God and ov ðe Lam fal be in it; and hiz seryants fal sery him:

4. And ða fal se hiz sæs; and hiz nam [fal be] in ðar ferhøðz.

5. And ðar fal be nø niþ ðar; and ða ned nø kandl, neðer ljt ov ðe sun; fer ðe Lerd God givet ðem ljt: and ða fal ran fer ever and ever.

6. And he sed unta me, ðez saipz [qr] fætfal and trø: and ðe Lerd God ov ðe holi þrofets sent hiz anjel tu sjo unta hiz seryants ðe þipz hwiq must fertli be dun.

7. Behøld, i kum kwikli: blesed [iz] he ðat keþet ðe saipz ov ðe þrofesi ov ðis bak.

8. And i Jon se ðez þipz, and þerd [ðem.] And hwen i had þerd and sen, i fel dæn tu wurfþip befor ðe fet ov ðe anjel hwiq sode me ðez þipz.

9. ðen set he unta me, Se [ðz dæ it] not: fer i am ðj felæ-seryant, and ov ðj bræðren ðe þrofets, and ov ðem hwiq kep ðe saipz ov ðis bak: wurfþip God.

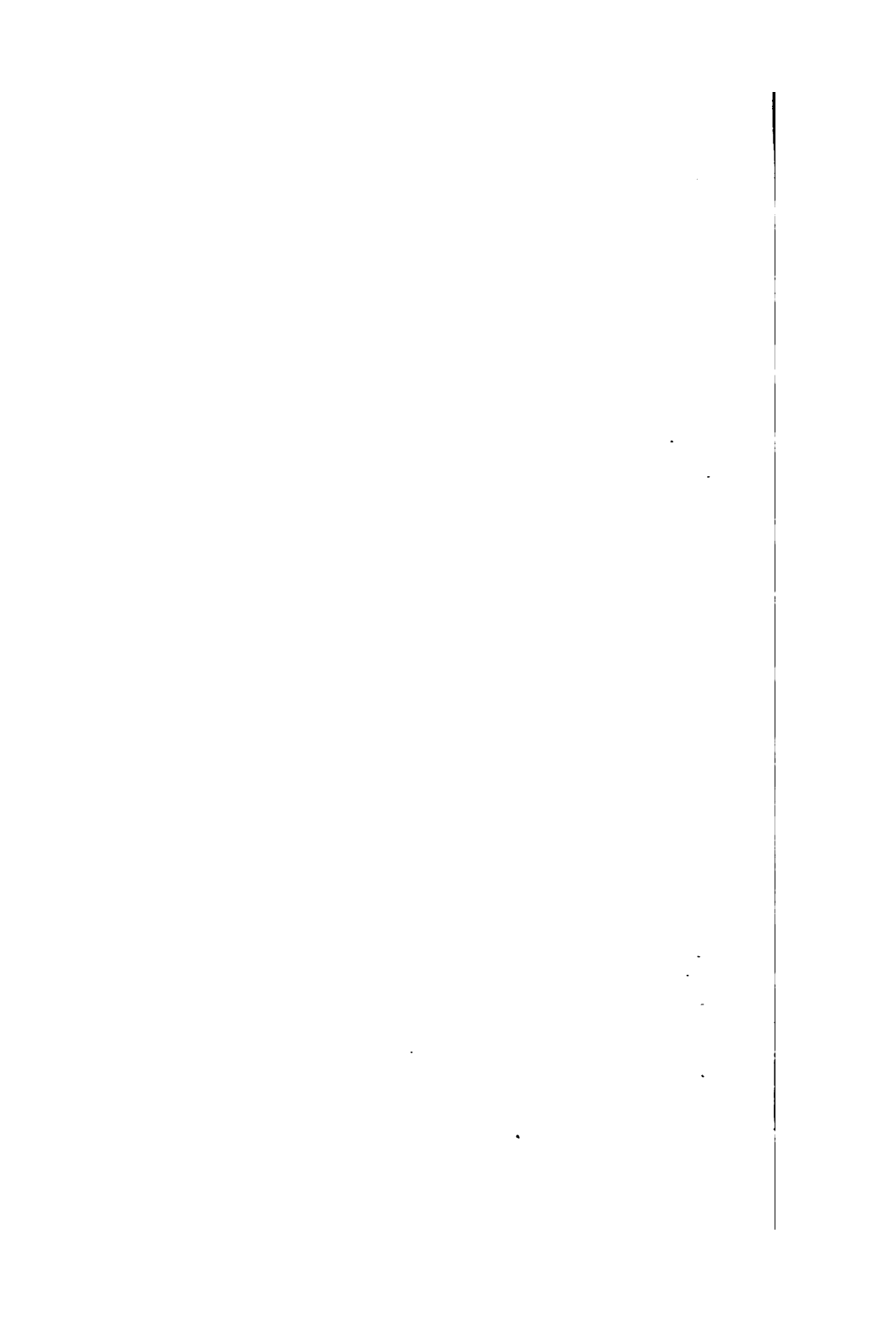
10. And he set unta me, Sel not ðe saipz ov ðe þrofesi ov ðis bak: fer ðe tþm iz at hand.

11. He ðat iz unþust, let him be unþust stil: and he hwiq iz filti, let him be filti stil: and he ðat iz riþtus, let him be riþtus stil: and he ðat iz holi, let him be holi stil.

12. And, behøld, i kum kwikli; and mi rewærd [iz] wið me, tu giv everi man akerdig az hiz wurk fal be.

- | | |
|--|---|
| <p>13. ¶ Am Alfa and Omega, ðe begi-
niþ and ðe end, ðe færst and ðe last.</p> <p>14. Blessed [qr] ða ðat ða hiz
kornámdments, ðat ða ma hav rit
ta ðe tre ov lif, and ma enter in
þro ðe gate into ðe siti.</p> <p>15. Fær wiðst [qr] dogz, and
særsererz, and hør-muggerz, and
murdererz, and jðolaterz, and hør-
sæóver luvet and maket a lj.</p> <p>16. ¶ Jezus hav sent min anjel
ta testifj unta yø ðez tipz in ðe
gurgez. ¶ am ðe rot and ðe of-
sprig ov David, [and] ðe brjt and
mornip stqr.</p> <p>17. And ðe Spirit and ðe brjd
sa, Kum. And let him ðat heret
sa, Kum. And let him ðat iz</p> | <p>abærst kum. And høræóver wil,
let him tak ðe weter ov lif freli.</p> <p>18. Fær j testifj unta everi man
ðat heret ðe wurdz ov ðe profesi
ov ðis buak, If eni man sal ad un-
ta ðez tipz, God sal ad unta him
ðe plagz ðat qr riten in ðis buak:</p> <p>19. And if eni man sal tak awá
from ðe wurdz ov ðe buak ov ðis
profesi, God sal tak awá hiz part
æt ov ðe buak ov lif, and æt ov ðe
høli siti, and [from] ðe tipz hwiq
qr riten in ðis buak.</p> <p>20. He hwiq testifj et ðez tipz
set, Særli j kum kwikli; Æmén.
Even so, kum, Lerd Jezus.</p> <p>21. ðe gras ov ær Lerd Jezus
Krixt [be] wið yø el. Æmén.</p> |
|--|---|

11/1855 & 728
 60
 2



Phonetic Publications.

Published and Sold by Longley Brothers, Cincinnati, O.

THE SPELLING REFORM—Instituted to make universal education possible, by rendering the arts of Reading and Writing pleasant and easy to acquire. **PHONOTYPY** is a rational system of spelling words as they are pronounced, by employing an enlarged alphabet containing a separate letter for each sound, by which means the drudgery of learning to spell is entirely dispensed with, and learning to read is accomplished in one-fourth of the time required in the old way. **PHONOGRAPHY** is a truly philosophical method of writing the English Language, by an alphabet composed of the simplest geometrical signs, which accurately represent the sounds of spoken words. It may be written six times as fast as ordinary longhand, and is equally legible, and such is the simplicity of the art that its principles may be easily mastered even without the aid of a teacher.

The first price is that charged at the counter; the second includes the prepayment of postage; a liberal reduction by the quantity.

Phonotypic Works.

- Chart of the Phonotypic Alphabet, on a sheet 24**
by 34 inches, 10—11
- The same, 36 by 50, with explanatory matter, and remarks on the acquisition of Good Reading,** 50—54
- The same, on canvas and roller,** 1,50
- Phonetic Primer, each letter illustrated with a letter suggestive of its sound,** 10—11
- First Phonetic Reader, containing simple and interesting reading lessons,** 15—16
- With these books teachers and parents can commence a course of Phonetic instruction, in all confidence that other books will follow as fast as they may be wanted.*
- The Transition Reader, or a Course of Inductive Romanic Reading Lessons. For the use of Phonetic Readers in learning to read Romanically,** 15—20
- Biographies of the Presidents, with their Portraits.**
In paper covers, 40—45; in cloth, gilt lettering, 50—60
- New Testament, 12mo. edition, according to the authorized version. In cloth, 75—90; dark sheep, \$1,00—1,15; morocco, gilt, \$1,50—1,65**
- Money-Getting and Money-Spending; a Prize Essay of twenty-four chapters; a serious and reformatory work. In paper, 40—45; cloth, 50—58**
- Phonetic Singer, in the Numeral Notation, with an exposition of the system. In cloth, 20—21**
- The Unbalanced; or Method in his Madness. A Story in Exposition of Radical Sentiments. (In the 1847 alphabet.)** 20—22
- Phonetic Almanac, and Register of the Spelling and Writing Reform, together with a list of the American Phonetic Society, for the years 1852, 1853, 1854, and 1855,**

LONGLEY BROTHERS LIST OF PUBLICATIONS.

Phonetic Longhand Writer; exhibiting various styles of Penmanship,	10—11
Longhand Alphabet, in slips, to be used as a key by enclosing in letters written in phonetic longhand. Per dozen,	6—7
School Credit Tickets.—A handsome and useful form of Credit Tickets, in Phonetic dress. The Ticket is adapted for Primary and District Schools. Per hundred,	25—50
The Type of the Times; a large weekly newspaper, mostly in Phonetic spelling.—“Devoted to all the True Interests of the Human Race.” Per year,	\$2.00
The Youth's Friend; an elegant monthly paper, devoted to the improvement of the young. Embellished with Portraits and Historical Illustrations, partly in the phonetic orthography. 50 cents a year; three copies, \$1.00; ten copies, \$3.00; twenty copies,	\$5.00

Phonographic Works.

First Lesson in Phonography; Containing the Alphabet and a simple reading lesson. Useful for lecturers to distribute in an audience, &c. 1 ct. Per hundred,	50—60
American Manual of Phonography; being a complete exposition of Phonetic Shorthand, especially arranged so as to give the fullest instruction to those who have not the assistance of the oral teacher. In paper, 40—42; cloth,	50—56
<i>This instruction book is just published, and differs from any other work of the kind in this important particular: It thoroughly explains the Phonetic or new printing alphabet, and its exercises for writing are printed phonetically, which enables the pupil to progress more correctly and rapidly than if printed in the ordinary orthography.</i>	
Reporter's Manual and Vocabulary; being an adaptation of Phonography to verbatim reporting. In cloth, \$1.00—1.10	
Shorthand Chart; 34 by 50 inches. In sheets, 40—42; on canvas and rollers,	\$1.25
Declaration of Independence, neatly engraved, and printed in beautiful style,	10—11
Phonographic Copy Slips, consisting of a series of Progressive Exercises for the learner to read and copy; or it may be used as an ornamental chart, for attracting the attention of strangers,	25—26
The Phonographic Magazine: A Monthly Miscellany of Science, News and Entertainment. This work is written in the Corresponding Style of Phonography, introducing the simpler Phraseography of the Reporting Style. Conducted by Benn Pitman. Per year, in advance,	\$1.00
The Phonographic Reporter: A Monthly Magazine devoted to the interests and instruction of the Phonographic Reporter, and all who may desire to become such. Conducted by Benn Pitman. Per year, in advance,	\$1.00
<i>These works are engraved in a new and superior style, not heretofore attempted, either in this country or in England; and are unmatched for beauty and clearness of outline. They are indispensable to every Phonographer who wishes to thoroughly learn or correctly practise this art.</i>	

Phonetic Works in the Common Spelling.

- Introduction to Phonography**, 16 pp.: an excellent document for presenting to a friend or a stranger to Phonography, 2—3
- Report on Phonetic Teaching**, by the Committee of the Ohio State Teachers Association. 16 pages; single copy 2—3; per dozen, 18—30
- Lecture on the Spelling Reform**, delivered at the first meeting of the Ohio Phonetic Association, held at Columbus, Dec. 20th, 1851. By L. A. Hine, Esq. Single copy, 2—3 cts.; per dozen, 30
- Documents, explanatory and recommendatory** of the principles and practice of Phonography and Phonotypy. Per hundred pages, 10—12
- Report of the Philadelphia High School on Phonography**.—On a motion to discontinue the teaching of Phonography in the Philadelphia High School, an able report was made by the Committee who had the subject under consideration, in opposition thereto. This is the most complete and overpowering document in favor of the system ever published. 40 octavo pages, covered, 10—11

Phonetic Stationery.

- Phonetic Copy-Books**, for Common Schools, (romantic or phonetic,) containing on the last page of cover, the shorthand alphabet and an explanation of the system. Small size, 5—6 cts.; large, 10—12; by the dozen, one-fourth less.
- Reporting Paper**, double-ruled especially for Phonography. This is a heavy article, and indispensable for convenience in reporting. Per quire, 10—12. Bound into blank books of 84 pages, for preserving reports, &c. 50—68
- Phonographic Letter Paper**, (the size of an envelope); for Circulating Magazines, closely ruled. Per quire, 10—12
- Phonographic Pencils**, of a superior quality, and adapted for general use. 5 cts. Extra, for Reporting, 10 cts.
- Phonographic Gold Pens**, that cannot be excelled anywhere; manufactured for Longley Brothers, Cincinnati, who pledge themselves to suit customers. If a pen bought of them prove too hard or too soft, if returned immediately, it will be exchanged for one of a different flexibility. Price, without holder, \$1.50; ditto, warranted, \$1.75; extra size, \$2.00, warranted. [By warranting a pen we mean, that if the point comes off, by fair usage, within six months, by returning the pen a new one will be supplied. The manufacturer never repoints pens.] Long holder, with pencil apparatus, 75 cts; sliding or extension holder, ditto, \$1.25. Sent by mail free of postage.
- Reporting Covers**, Morocco, 75—80; Sheep, 30—35.
- Phonographic Breast Pin**; a neat gold emblem, consisting of the word-sign for Phonography, the wearing of which will often be the means of inducing an inquiry in reference to Phonetics, and of introducing Phonographers to each other, as they pass up and down the earth. \$1.00
- Phonetic Envelopes**, medium size; containing a statement of the nature of Phonography and Phonotypy, with a specimen of the latter. Per hundred, 30—40

Tablets: the Alphabet Printed on Cards for the use of the Teacher in giving Instruction; or the Child, in composing words out of letters, for amusement or study, 20—25

Miscellaneous—In the Common Spelling.

Amativeness; or Evils and Remedies of Excessive and Perverted Sexuality, with advice to the Married and Single, 12—15

Accidents and Emergencies. By Alfred Smee. 12—15
Notes by Trall. Illustrated,

Cook-Book, Hydropathic. With new recipes. By R. T. Trall, M. D., 12—15

Common Sense Thoughts on the Bible, for Common Sense People, 10—11

Currie Cummings; or Love's Labor not Lost. A Reform Story by L. A. Hine, 25—28

Charles Hopewell; or, Society as it is and as it should be. In paper, 50—60. In cloth, 75—85

Esoteric Anthropology. A comprehensive and confidential Treatise on the Structure, Functions, Passional Attractions and Perversions, True and False Physical and Social Conditions, and the most Intimate Relations of Men and Women. 482 pages, 41 Engravings. By T. L. Nichols, M. D., 1,00—1,15

Familiar Lessons on Phrenology and Physiology. Muslin, in one volume, \$1,00—\$1,25

Food and Diet; Containing an Analysis of every kind of Food and Drink. By Pereira, 50—60

Hereditary Descent; its Laws and Facts applied to Human Improvement. O. S. F., new edition, 50—60

Hydropathic Family Physician; a Ready Prescriber and Hygiene Adviser, with reference to the nature, causes, prevention and treatment of diseases, accidents and casualties, of every kind. By Joel Shew, M. D. Illustrated with nearly 300 engravings, \$2,00—2,50

Hine's Progress Pamphlets. These Pamphlets have been published in monthly numbers and stitched together, forming two books of about 200 pages each. They treat of the Laborer, the Landlord, the Tenant, the employer, the Employee, Land Freedom, Man, the School, the Educator, the Administrator, the Redeemer, the Socialist, 1,00—1,15

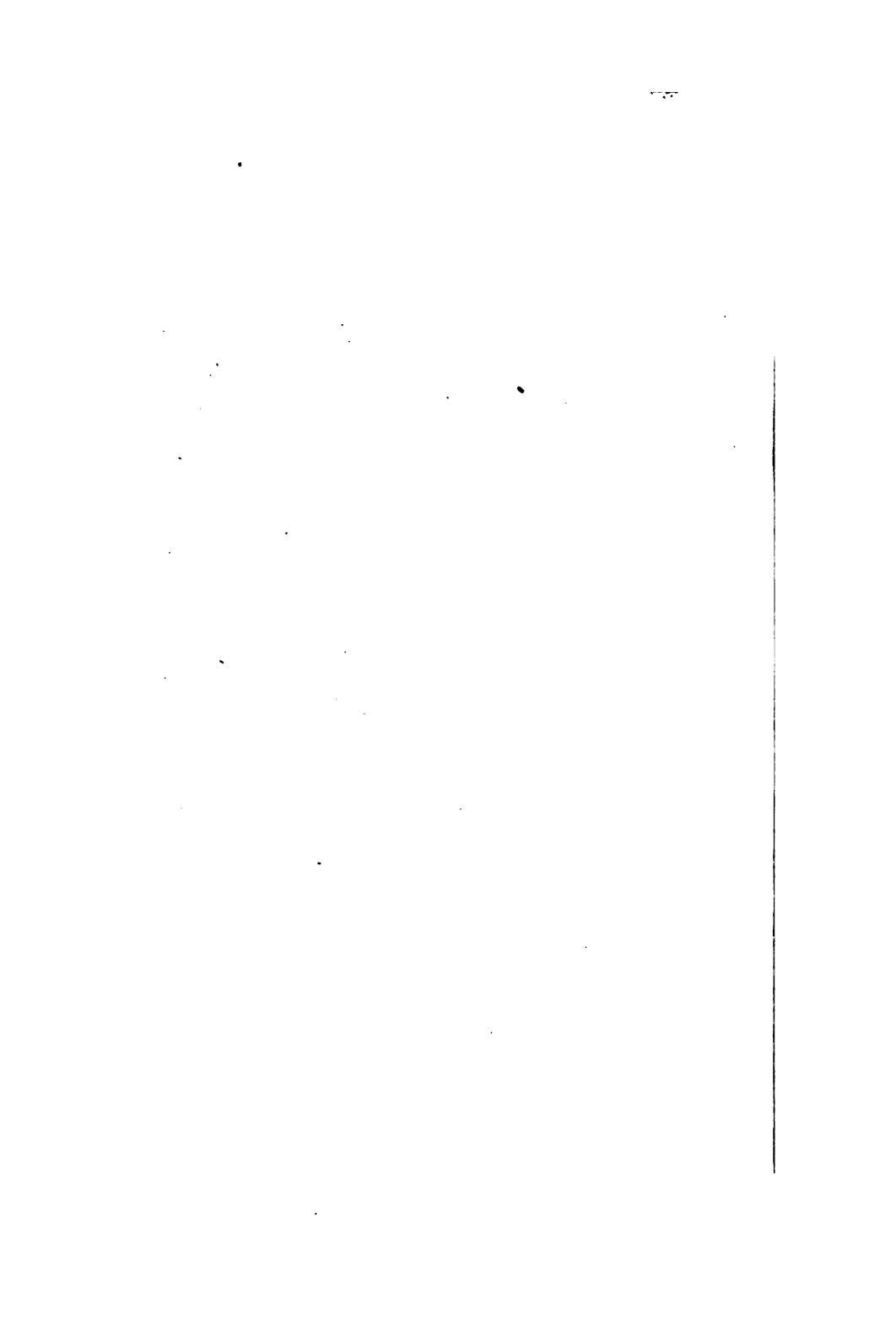
Innovation Entitled to a Full and Candid Hearing. By John Patterson, 12—15

Love and Parentage: applied to the Improvement of Offspring, 25—30

Love, Marriage, and Divorce. A Discussion by Henry James, Horace Greeley and Stephen Pearl Andrews, 12—14

Any book that may be wanted, for sale in Cincinnati, can be obtained through Longley Brothers, by remitting the retail price and the postage money, at the rate of 1 cent an ounce. Money mailed at our risk, if addressed to Longley Brothers, Cincinnati, Ohio.

60





JUL 13 1928

